



Universidad de Oviedo

PROGRAMA OFICIAL DE DOCTORADO EN INVESTIGACIONES
HUMANÍSTICAS

Diversidad lingüística, cultura e identidades:
publicaciones periódicas en lengua asturiana
desde la Transición democrática

LLUCÍA MENÉNDEZ MENÉNDEZ

OVIEDO/UVIÉU
2023



RESUMEN DEL CONTENIDO DE TESIS DOCTORAL

1.- Título de la Tesis	
Español/Otro Idioma: Diversidad lingüística, cultura e identidades: publicaciones periódicas en lengua asturiana desde la Transición democrática.	Inglés: Linguistic Diversity, Culture, and Identities: periodicals in Asturian during the Spanish Transition.
2.- Autora	
Nombre: Llucía Menéndez Menéndez	
Programa de Doctorado: Programa Oficial de Doctorado en Investigaciones Humanísticas. Línea de investigación: Historia y Estudios Socioculturales	
Órgano responsable: Comisión Académica del Programa de Doctorado.	

RESUMEN (en español)

En 1974, con la aparición de la sección “Conceyu Bable” en la publicación *Asturias Semanal*, da comienzo el *Surdimientu*, periodo fundamental para el desarrollo de la lengua asturiana, que pasará de tener un uso folclorista y secundario a adquirir el prestigio suficiente para abordar temas científicos y culturales relevantes. El asturiano se convierte en la lengua vehicular de buena parte de las manifestaciones culturales del momento: se publican discos, diccionarios, normas ortográficas, novelas, cuentos, revistas y publicaciones de todo tipo en asturiano, comenzando la vindicación de un estatus y posición igualitarias para las lenguas propias del Principado de Asturias. La posterior creación, en 1980, de la Academia de la Llingua Asturiana (ALLA) consolidaba el reconocimiento de una lengua y un patrimonio cultural menospreciados hasta entonces.

A partir del contexto expuesto, la presente investigación realiza un análisis desde una perspectiva sociocultural de publicaciones periódicas que, en Asturias y desde la Transición democrática, han utilizado la lengua asturiana como vehículo de expresión. En primer lugar, porque es necesario conocer y catalogar todas las publicaciones que forman parte de ese amplio periodo histórico para contribuir a la preservación de la memoria y la cultura. Y, asimismo, porque no debe perderse de vista que en la prensa periódica siempre han sido muy importantes las iniciativas gestadas desde grupos sociales y organizaciones sin ánimo de lucro, quienes han elaborado numerosos productos comunicativos con objetivos no comerciales sino culturales o políticos. Su análisis, por consiguiente, permite asomarse a la historia desde perspectivas multidisciplinares.

Esta tesis doctoral elabora un catálogo de las publicaciones periódicas escritas en asturiano, identificando su rol en la defensa y mantenimiento de la lengua autóctona. Las revistas se analizan desde un punto de vista sociocultural, explorando sus relaciones y valores sociales, así como el papel que podrían desempeñar en el proceso de recuperación lingüística. El resultado es un catálogo que consta de un total de ciento cuarenta y tres iniciativas editoriales, a las que se deben añadir cuatro recopilatorios. Ese inventario se divide en catorce tipologías, que se han descrito en profundidad. Además, se realizaron ochocientas sesenta y seis fichas hemerográficas, una por cada ejemplar que pudo ser consultado íntegramente. El período analizado



fue el comprendido entre la Transición democrática y la actualidad, cerrando el estudio en el año 2020 y acotando así un espacio de cuarenta y cinco años.

Aunque este trabajo de recopilación y síntesis tiene valor por sí mismo, se ha considerado necesario complementarlo con una segunda tarea que permitió profundizar en el análisis. Para ello, se diseñó una muestra representativa de revistas, configurada por cinco títulos de los cuales se han analizado todos los números desde una perspectiva multidimensional: aspectos formales, históricos y culturales, línea editorial, presencia de firmas, etcétera.

Entre las conclusiones de la investigación hay que destacar que, recoger, catalogar y analizar las publicaciones citadas tiene interés, por cuanto socioculturalmente constituyen una herramienta de observación única, al aportar por el uso de la lengua asturiana como elemento diferenciador, unas logrando mantenerse un tiempo prolongado en el mercado editorial y otras constituyendo solamente una aportación testimonial al corpus de artículos escritos en asturiano. Muchas de estas revistas, al funcionar como una ventana abierta a la multiplicidad de temas, ámbitos y contribuciones, logran recoger textos que, en muchos casos no habrían tenido posibilidad de ver la luz quedando en el olvido, algunos que sencillamente no habrían existido de no tener un cauce de difusión, y otros que nunca hubieran sido expresados en asturiano, contribuyendo a fortalecer la riqueza lingüística de la propia comunidad.

RESUMEN (en Inglés)

The year 1974, when the section “Conceyu Bable” (“Bable Council”) is created within the publication *Asturias Semanal* (*Weekly Asturias*), marks the beginning of the *Surdimientu* (*Emergence*), a key period in the development of the Asturian language, which will go from being restricted to a folklorist and secondary use to having enough prestige to tackle relevant scientific and cultural topics. It becomes the vehicular language for a great part of the cultural manifestations of that time: records, dictionaries, spelling rules, novels, short stories, journals and all types of publications are issued in Asturian, which gives rise to the vindication of an egalitarian status and position for the languages spoken in the Principality of Asturias. The subsequent creation of the Academia de la Llingua Asturiana - ALLA (Academy of the Asturian Language) in 1980 served to consolidate the recognition of a language and a cultural heritage that had been undervalued until then.

Taking into account the context described above, this research develops an analysis from a sociocultural perspective of a series of journals that have used Asturian as a vehicular language, in Asturias and since the transition onto democracy. Firstly, because it is necessary to identify and catalog all the publications from this broad historical period in order to contribute to the preservation of memory and culture. Secondly, because we must bear in mind that the world of journals has hosted important initiatives led by social movements or NGOs that have elaborated their own communicative products without commercial ambitions, but with cultural and political motivations. The analysis of those journals allows us to look into history from a multidisciplinary perspective.

This PhD thesis classifies the journals that have been published in Asturian, identifying their position in the defense and conservation of the autochthonous language. Those journals are analyzed from a sociocultural point of view, exploring their relationships and social value, as well as the role they may have played in the process of linguistic recuperation. The result is a catalog of 143 editorial projects, to which four compilations have been added. This inventory is divided in fourteen typologies that are described in



Universidad de Oviedo

depth below. In addition, 866 file cards have been elaborated; one per each issue that was available for consultation. The time frame contemplated in the analysis runs from the transition onto democracy until the current period. The last year included in the study is 2020, so 45 years have been covered.

Although this work of compilation and synthesis has value in itself, we have deemed it necessary to complement it with a second task that has allowed us to do deeper into the analysis. Thus, a representative sample of journals has been designed, in which five titles have been selected and all their issues analyzed from a multidimensional perspective: formal aspects, historical and cultural elements, editorial line, authorial presence, etc.

Among the conclusions of this research we must highlight that compiling, cataloguing, and analyzing the journals has value *per se*, because they constitute a unique tool of sociocultural observation. The journals have the use of the Asturian language as a differentiating element, and some have had a long life in the editorial business, while others provide a mere testimonial contribution to the corpus of articles written in Asturian. Many of these journals are windows onto a variety of topics, areas, and contributions, and as such, they manage to compile texts that would most probably have been relegated to oblivion, and also pieces that otherwise would not have been put into words in Asturian. This contributes to strengthening the linguistic richness of the community.

**SR. PRESIDENTE DE LA COMISIÓN ACADÉMICA DEL PROGRAMA DE DOCTORADO
EN: Programa Oficial de Doctorado en Investigaciones Humanísticas**

A Xosé Nel Riesgo

*Nun algamare enxamás la xelada tropopausa
de baxa presión y privilexáu collumbreru.
Poro sentiré'l to aliendu braniegu en ca nuechi de lluna.
Llestres Asturianas n.º 29, 1988*

AGRADECIMIENTOS

Realizar una investigación siendo madre de familia numerosa, al mismo tiempo que se trabaja a tiempo completo y se llevan adelante otros proyectos académicos, es difícil. Han transcurrido más años de los previstos por la necesidad de consolidar mi trabajo como docente, puesto que para conseguirlo debí compaginar esta investigación con la preparación de unas oposiciones muy complicadas y otros estudios que me aportaron méritos para ello. Por lo tanto, este texto que concluye mi tesis doctoral es deudor de muchas personas que han ayudado de diferentes maneras, apoyando y facilitando su conclusión:

Quisiera agradecer especialmente a mis dos directores: al catedrático Dr. Jorge Uría González y al Prof. Dr. Víctor A. Rodríguez Infiesta, el haber aceptado acompañarme en este camino, así como su ayuda, disposición, y sus acertados y sabios consejos.

A mis informantes, a los del 2013 –ya citados en el TFM realizado ese año– y especialmente a los del 2022: Xicu Xabel Monteserín, Xuan Porta Allende, Daniel Cueli Canto y Xabel de Cea Gutiérrez. También a quienes me dejaron acceder a sus colecciones de publicaciones periódicas y revistas: Pablo Rodríguez Medina, Daniel Cueli Canto, Esther Prieto Alonso, Ángel Villa Valdés, Alberto Álvarez Peña y Humberto Gonzali, así como al personal de la Academia de la Llingua Asturiana, fundamentalmente a Pili Fidalgo y Héctor García Gil por el auxilio siempre y sobre todo en aquellos días de consulta en la maravillosa biblioteca de la calle del Águila.

A mis antropólogas, Verónica Muro, Katia Núñez, Mía Mendoza, Beatriz Lamas, Isabel Vilaplana y Mar Peña. A mi filósofo favorito Carlos Escaño, y a mi gran amigo del Sur, José M.^a Coronilla. A mis compañeras y compañeros del CP Rey Pelayo donde trabajo por las mañanas y a los/as de la Universidad de Burgos, donde enseñé en la distancia, por las tardes.

A mis amigas y madrinas: Fé Santoveña Zapatero, Marta Fernández Morales y Pili Fidalgo Pravia y a los padrinos: Nando Lluarca y Sergio Arce. Porque siempre están, sea cual sea la situación, desinteresadamente. Son para mí esa “familia que elegimos”, nos damos cariño y nos ayudamos siempre, especialmente cuando el viento sopla en contra.

A mi familia: a mi padre Manolo in memoriam y a mi madre Adelina por su apoyo incondicional; a mi suegra Fina in memoriam, que tan orgullosa estaba de su nuera; a mi cuñado Manuel Arbesú Corte, siempre dispuesto a ayudarme; a mi nuera Irene Villa que cuida de güelita mejor que lo haría yo y siempre se puede contar con ella. Y a mi hermana Isabel –Isa– primera catedrática de universidad de nuestra familia por sus ánimos, inspiración, sugerencias y ayuda siempre, le debo mucho.

A mis hijos Enol y Xurde y a mi hija Sabel, porque les ha tocado una madre poco convencional siempre ocupada entre libros y papeles. Aunque nunca me lo han reprochado, sino que me han ayudado en lo que han podido, espero que comprendan tantas ausencias, les debo muchísimo.

Y mi compañero de vida Nel, porque sin su apoyo, confianza y comprensión mis propósitos no podrían hacerse realidad, gracias infinitas por aparcarse y renunciar a tantos proyectos propios para dar prioridad a los míos, se lo debo todo.

Gijón/Xixón, avientu 2022

ÍNDICE

LISTADO DE GRÁFICOS	19
LISTADO DE TABLAS	20
DESCRIPCIÓN DE LA INVESTIGACIÓN	21
OBJETO, FINALIDAD Y METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN	23
<i>i. Introducción</i>	23
<i>ii. Contexto y fundamentación</i>	24
<i>iii. Objetivos e hipótesis de investigación</i>	29
<i>iv. Metodología</i>	32
<i>v. Estructura del texto</i>	46
MARCO TEÓRICO	49
CAPÍTULO 1. LENGUAS MINORITARIAS	51
1.1. <i>Lenguas maternas o nativas</i>	51
1.2. <i>Lenguas minoritarias/minorizadas</i>	55
1.3. <i>Atlas UNESCO de las lenguas del mundo en peligro</i>	61
CAPÍTULO 2. ASTURIAS: DOS LENGUAS EN CONTACTO.....	65
2.1. <i>Asturiano, lengua minoritaria y minorizada</i>	65
2.2. <i>Breve historia sociolingüística de la lengua asturiana</i>	74
2.3. <i>Realidad actual: hablantes y diglosia</i>	89
CAPÍTULO 3. ENSEÑANZA, MEDIOS Y REIVINDICACIÓN	99
3.1. <i>La enseñanza de la llingua tras “Bable nes escuelas”</i>	99
3.2. <i>Los medios de comunicación y el asturiano</i>	105
3.3. <i>El Surdimientu, un proceso de reivindicación lingüística</i>	109
CAPÍTULO 4. CULTURA, LENGUA E IDENTIDAD.....	119
4.1. <i>Cultura oficial y cultura popular</i>	119
4.2. <i>Cultura asturiana y formación de identidades lingüísticas</i>	125
4.3. <i>Lengua e identidad en Asturias</i>	133
CAPÍTULO 5. RELEVANCIA DE LAS PUBLICACIONES PERIÓDICAS	145
5.1. <i>La función ideológica de los medios de comunicación</i>	145
5.2. <i>Definición y concepto de revista o publicación periódica</i>	152
5.3. <i>Los géneros periodísticos: el editorial</i>	161
ESTUDIO EMPÍRICO.....	165
CAPÍTULO 6. ELABORACIÓN DE UN CATÁLOGO DE PUBLICACIONES	167
6.1. <i>Breve recorrido por los comienzos de las publicaciones periódicas en Asturias</i>	167
6.2. <i>Estudio de revistas: relevancia y características</i>	171
6.3. <i>Fichas catalográficas</i>	174
6.4. <i>Categorías temáticas</i>	181
6.5. <i>Listado de publicaciones (1975-2020)</i>	183
6.5.1. <i>Publicaciones y revistas culturales</i>	195
6.5.1.1. <i>Ástura. Nuevos Cartafueyos d’Asturies</i>	196
6.5.1.2. <i>Cultures. Revista Asturiana de Cultura</i>	200
6.5.1.3. <i>El Cuirno</i>	203
6.5.1.4. <i>Erada. Revista d’Historia Contemporánea d’Asturies</i>	205

6.5.2. Revistas especializadas en literatura o lingüística	209
6.5.2.1. Revistas de divulgación y promoción bibliográfica	210
6.5.2.1.1. Estoyu. Revista de Llibros	210
6.5.2.1.2. Brixel. Tolle, Lege. Revista Mensual de Lliteratura.....	212
6.5.2.1.3. Brixel. II Época. Tolle, Lege. Revista de lliteratura	215
6.5.2.2. Revistas de creación, crítica literaria o estudios lingüísticos.....	219
6.5.2.2.1. Al Bellume. Fueyes Lliteraries.....	221
6.5.2.2.2. Adréi. Revista de Lliteratura	225
6.5.2.2.3. Lliteratura. Revista Lliteraria Asturiana	228
6.5.2.2.4. Suplementos del Norte. Revista Lliteraria y Cultural	236
6.5.2.2.5. Zimbru. Cuadernos Lliterarios	238
6.5.2.2.6. Sietestrellu. Revista de Lliteratura	240
6.5.2.2.7. Entellunu. Revista de Lliteratura	242
6.5.2.2.8. La migaya. Fanzine Kultural d’Asturies	244
6.5.2.2.9. Revista de Filoloxía Asturiana.....	246
6.5.2.2.10. Reciella Malory. Cartafueyos de Lliteratura Asturiana.....	248
6.5.2.2.11. Formientu. Revista de lliteratura mui moza	251
6.5.2.2.12. EsTandoriu. Revista Lliteraria	255
6.5.2.2.13. Lletres lliterariu	257
6.5.2.2.14. Canigú lliterariu. Muestra de Lliteratura n’Asturianu na Comarca de la Sidra	259
6.5.2.2.15. Campo de los Patos. Revista Asturiana de Cultura.....	261
6.5.3. Publicaciones periódicas de información general y actualidad	265
6.5.3.1. Arfueyu.....	266
6.5.3.2. Ámbitu. La revista con acentu	272
6.5.3.3. XyZ.....	274
6.5.3.4. Orbayando. Revista Asturiana de Información	277
6.5.3.5. El Súmmum. Suplemento Cultural del Semanario Les Noticias	280
6.5.3.6. Al debalu	286
6.5.3.7. Atlántica XXII. Revista Asturiana de Información y Pensamiento	289
6.5.3.8. VixAst. La revista de conocer Asturias.....	300
6.5.4. Productos divulgativos sobre pedagogía o literatura infantil y juvenil	303
6.5.4.1. Publicaciones especializadas en pedagogía y enseñanza	304
6.5.4.1.1. Trébole. Revista Pedagógica	304
6.5.4.2. Traducciones de revistas para público infantil y juvenil	307
6.5.4.2.1. Bígara. La revista de les neñes y de los neños	308
6.5.4.2.2. <i>Lleo-Lleo</i>	314
6.5.4.2.3. <i>Rede Ce</i>	323
6.5.4.2.4. El magu Xuan Tizón	330
6.5.4.3. Revistas de creación para público infantil y juvenil	331
6.5.4.3.1. El Pixín. Revista Infantil n’asturianu	331
6.5.4.3.2. Fuchasqueiru	333
6.5.4.3.3. El Gomeru. Periódicu Asturianu de Cómic.....	334
6.5.4.3.4. Los aguarones ¡Operación Urriellu! Les aventures de Flitz y Polo.....	335
6.5.4.3.5. El Gomeru. Revista de Cómic n’Asturianu	336
6.5.4.3.6. Aventures de Pericu	340
6.5.4.3.7. Otros álbumes de historietas para escolares	341
6.5.5. Cómic para personas adultas y recopilatorios por entregas.....	343
6.5.5.1. L’Esperteyu. Fancín na nuesa Tsingua	343
6.5.5.2. El llapiceru.....	345
6.5.5.3. La crónica de Leodegundo	352
6.5.5.4. El llapiceru del antifaz	356
6.5.5.5. Recopilatorios y álbumes de historietas.....	358
6.5.6. Publicaciones sobre música, folclore y radio	360
6.5.6.1. Al Són. Fancín Folk d’Avilés	360
6.5.6.2. Alcordances. Conceyu de Gaiteros d’Asturies.....	362

6.5.6.3. Anuariu de la música asturiana.....	364
6.5.6.4. Parpayuela	369
6.5.7. Revistas feministas.....	370
6.5.7.1. Mueyes ateyavana	370
6.5.8. Publicaciones impulsadas por agrupaciones políticas, juveniles, reivindicativas	377
6.5.8.1. Conceyu Bable. Fueyes Informatives	377
6.5.8.2. El Glayú. Fueyes universitarias.....	381
6.5.8.3. Asturias dixebra. Conceyu Nacionalista Astur.....	384
6.5.8.4. El nuestro país. Ensame nacionalista Astur	385
6.5.8.5. Espaciu abiertu. Xunta Nacionalista Asturiana	386
6.5.8.6. Xorrez Xixón	389
6.5.8.7. Remanecer	390
6.5.8.8. El Fielatu. Revista Nacionaliega d'Alderique	391
6.5.8.9. Puxa. Muérganu d'Información d'Andecha Astur	400
6.5.8.10. Griesca	402
6.5.8.11. Fueyes Informatives de la Xunta Pola defensa de la Llingua Asturiana	403
6.5.8.12. Na cai. Cartafueyu de Mucedá d'Izquierda Asturiana	404
6.5.8.13. Írguite. Voceru nacional de Darréu.....	405
6.5.8.14. Ensame. Muérganu d'Información del Socialismu Asturianu.....	406
6.5.9. Revistas promovidas por asociaciones sindicales, culturales, locales o escolares.....	407
6.5.9.1. Albentestate	407
6.5.9.2. Remanecer Perlora	409
6.5.10. Publicaciones sobre ecología, naturaleza, medio ambiente.....	410
6.5.10.1. Asturnatura.....	410
6.5.11. Publicaciones impulsadas por centros asturianos y otros fuera de Asturias	411
CAPÍTULO 7. ANÁLISIS CUALITATIVO DE PUBLICACIONES	413
<i>7.1. Determinación de la muestra.....</i>	<i>413</i>
<i>7.2. Estudio cualitativo</i>	<i>419</i>
7.2.1. Ástor. Cartafueyu de la Lliga Celta d'Asturies (1981-1990).....	419
7.2.1.1. Descripción morfológica y temática	420
7.2.1.2. Estructura profesional, económica y social de la publicación	428
7.2.1.3. Reivindicación lingüística, cultura e identidad en la línea editorial	428
7.2.1.4. La voz de los protagonistas	431
7.2.2. Lletres Asturianas. Boletín Oficial de la Academia de la Llingua Asturiana (1982-2020)	433
7.2.2.1. Descripción morfológica y temática	434
7.2.2.2. Estructura profesional, económica y social de la publicación	447
7.2.2.3. Reivindicación lingüística, cultura e identidad en la línea editorial	448
7.2.2.4. La voz de los protagonistas	457
7.2.3. El Canciu'l Cuélebre. Revista Cultural Asturiana (1995-2000)	458
7.2.3.1. Descripción morfológica y temática	458
7.2.3.2. Estructura profesional, económica y social de la publicación	463
7.2.3.3. Reivindicación lingüística, cultura e identidad en la línea editorial	463
7.2.3.4. La voz de los protagonistas	466
7.2.4. Asturias, Memoria Encesa d'un País (1996-2020).....	467
7.2.4.1. Descripción morfológica y temática	469
7.2.4.2. Estructura profesional, económica y social de la publicación	483
7.2.4.3. Reivindicación lingüística, cultura e identidad en la línea editorial	485
7.2.4.4. La voz de los protagonistas	489
7.2.5. N'AST. Cartafueyos d'Ensayu (2007-2013)	492
7.2.5.1. Descripción morfológica y temática	493
7.2.5.2. Estructura profesional, económica y social de la publicación	496
7.2.5.3. Reivindicación lingüística, cultura e identidad en la línea editorial	497
7.2.5.4. La voz de los protagonistas	499
<i>7.3. Síntesis sobre la frecuencia de uso de ciertos vocablos en los editoriales.....</i>	<i>502</i>
<i>7.4. Autores y autoras. Breve acercamiento a las posibles redes de influencia</i>	<i>504</i>

CONCLUSIONES	509
CONCLUSIONES.....	511
LÍNEAS DE FUTURO	530
OBRAS CITADAS	533
ANEXOS	555
ANEXO 1.....	557
ANEXO 2.....	559
ANEXO 3.....	581
ANEXO 4.....	585
ANEXO 5.....	587
ANEXO 6.....	589

LISTADO DE GRÁFICOS

GRÁFICO 1. FRECUENCIA DE CATEGORÍAS.	191
GRÁFICO 2. FRECUENCIA DE APARICIÓN DEL PRIMER NÚMERO POR DÉCADAS.	191
GRÁFICO 3. AÑOS DE APARICIÓN POR CATEGORÍAS.	192
GRÁFICO 4. LUGAR DE APARICIÓN DE LAS PUBLICACIONES.	194
GRÁFICO 5. CATEGORÍAS TEMÁTICAS Y CONTENIDOS REVISTA <i>ÁSTURA</i>	197
GRÁFICO 6. CATEGORÍAS TEMÁTICAS Y CONTENIDOS REVISTA <i>CULTURES</i>	203
GRÁFICO 7. CATEGORÍAS TEMÁTICAS Y CONTENIDOS REVISTA <i>EL CUIRNO</i>	204
GRÁFICO 8. CATEGORÍAS TEMÁTICAS Y CONTENIDOS REVISTA <i>ERADA</i>	207
GRÁFICO 9. CATEGORÍAS TEMÁTICAS Y CONTENIDOS REVISTA <i>ESTOYU</i>	211
GRÁFICO 10. CATEGORÍAS TEMÁTICAS Y CONTENIDOS REVISTA <i>BRIXEL</i>	214
GRÁFICO 11. CATEGORÍAS TEMÁTICAS Y CONTENIDOS REVISTA <i>BRIXEL. II ÉPOCA</i>	218
GRÁFICO 12. CATEGORÍAS TEMÁTICAS Y CONTENIDOS PUBLICACIÓN <i>AL BELLUME</i>	223
GRÁFICO 13. CATEGORÍAS TEMÁTICAS Y CONTENIDOS REVISTA <i>ADRÉI</i>	227
GRÁFICO 14. CATEGORÍAS TEMÁTICAS Y CONTENIDOS REVISTA <i>LLITERATURA</i>	235
GRÁFICO 15. CATEGORÍAS TEMÁTICAS Y CONTENIDOS REVISTA <i>SUPLEMENTOS DEL NORTE</i>	237
GRÁFICO 16. CATEGORÍAS TEMÁTICAS Y CONTENIDOS REVISTA <i>ZIMBRU</i>	239
GRÁFICO 17. CATEGORÍAS TEMÁTICAS Y CONTENIDOS REVISTA <i>SIETESTRELLU</i>	241
GRÁFICO 18. CATEGORÍAS TEMÁTICAS Y CONTENIDOS REVISTA <i>ENTEELLUNU</i>	243
GRÁFICO 19. CATEGORÍAS TEMÁTICAS Y CONTENIDOS FANZINE <i>LA MIGAYA</i>	245
GRÁFICO 20. CATEGORÍAS TEMÁTICAS Y CONTENIDOS REVISTA <i>REVISTA DE FILOLOXÍA ASTURIANA</i> . ..	247
GRÁFICO 21. CATEGORÍAS TEMÁTICAS Y CONTENIDOS REVISTA <i>RECIELLA MALORY</i>	250
GRÁFICO 22. CATEGORÍAS TEMÁTICAS Y CONTENIDOS REVISTA <i>FORMIENTU</i>	252
GRÁFICO 23. CATEGORÍAS TEMÁTICAS Y CONTENIDOS REVISTA <i>ESTANDORIU</i>	256
GRÁFICO 24. CATEGORÍAS TEMÁTICAS Y CONTENIDOS REVISTA <i>LLETRES LLITERARIU</i>	258
GRÁFICO 25. CATEGORÍAS TEMÁTICAS Y CONTENIDOS REVISTA <i>CANIGÚ LLITERARIU</i>	260
GRÁFICO 26. CATEGORÍAS TEMÁTICAS Y CONTENIDOS REVISTA <i>CAMPO DE LOS PATOS</i>	263
GRÁFICO 27. CATEGORÍAS TEMÁTICAS Y CONTENIDOS BOLETÍN <i>ARFUEYU</i>	271
GRÁFICO 28. CATEGORÍAS TEMÁTICAS Y CONTENIDOS REVISTA <i>ÁMBITU</i>	273
GRÁFICO 29. CATEGORÍAS TEMÁTICAS Y CONTENIDOS REVISTA <i>XYZ</i>	275
GRÁFICO 30. CATEGORÍAS TEMÁTICAS Y CONTENIDOS REVISTA <i>ORBAYANDO</i>	279
GRÁFICO 31. CATEGORÍAS TEMÁTICAS Y CONTENIDOS REVISTA <i>EL SÚMMUM</i>	282
GRÁFICO 32. CATEGORÍAS TEMÁTICAS Y CONTENIDOS REVISTA <i>AL DEBALU</i>	287
GRÁFICO 33. CATEGORÍAS TEMÁTICAS Y CONTENIDOS REVISTA <i>ATLÁNTICA XXII</i>	291
GRÁFICO 34. CATEGORÍAS TEMÁTICAS Y CONTENIDOS REVISTA <i>VIAXAST</i>	301
GRÁFICO 35. CATEGORÍAS TEMÁTICAS Y CONTENIDOS REVISTA <i>TRÉBOLE</i>	305
GRÁFICO 36. CATEGORÍAS TEMÁTICAS Y CONTENIDOS REVISTA <i>BÍGARA</i>	313

GRÁFICO 37 CATEGORÍAS TEMÁTICAS Y CONTENIDOS REVISTA <i>LLEO LLEO</i>	322
GRÁFICO 38. CATEGORÍAS TEMÁTICAS Y CONTENIDOS REVISTA <i>REDE CE</i>	325
GRÁFICO 39. CATEGORÍAS TEMÁTICAS Y CONTENIDOS REVISTA <i>EL PIXÍN</i>	332
GRÁFICO 40. CATEGORÍAS TEMÁTICAS Y CONTENIDOS REVISTA <i>EL GOMERU</i>	338
GRÁFICO 41. CATEGORÍAS TEMÁTICAS Y CONTENIDOS REVISTA <i>EL LLAPICERU</i>	351
GRÁFICO 42. CATEGORÍAS TEMÁTICAS Y CONTENIDOS FANZINE <i>AL SÓN</i>	362
GRÁFICO 43. CATEGORÍAS TEMÁTICAS Y CONTENIDOS REVISTA <i>ALCORDANCES</i>	364
GRÁFICO 44. CATEGORÍAS TEMÁTICAS Y CONTENIDOS REVISTA <i>ANUARIU DE LA MÚSICA ASTURIANA</i>	365
GRÁFICO 45. CATEGORÍAS TEMÁTICAS Y CONTENIDOS REVISTA <i>MUYERES ATEYAVANA</i>	371
GRÁFICO 46. CATEGORÍAS TEMÁTICAS Y CONTENIDOS REVISTA <i>EL FIELATU</i>	394
GRÁFICO 47. CATEGORÍAS TEMÁTICAS Y CONTENIDOS REVISTA <i>ÁSTOR</i>	427
GRÁFICO 48. REIVINDICACIÓN LINGÜÍSTICA, CULTURA E IDENTIDAD EN <i>ÁSTOR</i>	430
GRÁFICO 49. CATEGORÍAS TEMÁTICAS Y CONTENIDOS REVISTA <i>LLETRES ASTURIANES</i>	445
GRÁFICO 50. REIVINDICACIÓN LINGÜÍSTICA, CULTURA E IDENTIDAD EN <i>LLETRES ASTURIANES</i>	456
GRÁFICO 51. CATEGORÍAS TEMÁTICAS Y CONTENIDOS REVISTA <i>EL CANCIU'L CUÉLEBRE</i>	462
GRÁFICO 52. REIVINDICACIÓN LINGÜÍSTICA, CULTURA E IDENTIDAD EN <i>EL CANCIU'L CUÉLEBRE</i>	465
GRÁFICO 53. CATEGORÍAS TEMÁTICAS Y CONTENIDOS REVISTA <i>ASTURIES. MEMORIA ENCESA D'UN PAÍS</i>	482
GRÁFICO 54. REIVINDICACIÓN LINGÜÍSTICA, CULTURA E IDENTIDAD EN <i>ASTURIES</i>	488
GRÁFICO 55. CATEGORÍAS TEMÁTICAS Y CONTENIDOS REVISTA <i>N'AST</i>	495
GRÁFICO 56. REIVINDICACIÓN LINGÜÍSTICA, CULTURA E IDENTIDAD EN <i>N'AST</i>	499
GRÁFICO 57. FRECUENCIA DE USO DE VOCABLOS.	503
GRÁFICO 58. FIRMAS INCLUIDAS EN LA CATEGORÍA I Y II SEPARADAS POR SEXOS.	505
GRÁFICO 59. DIRECCIÓN O COORDINACIÓN EDITORIAL POR SEXOS.	506

LISTADO DE TABLAS

TABLA 1. CATEGORÍAS TEMÁTICAS Y CONTENIDOS REVISTA <i>ÁSTOR</i>	426
TABLA 2. CATEGORÍAS TEMÁTICAS Y CONTENIDOS REVISTA <i>LLETRES ASTURIANES</i>	446
TABLA 3. CATEGORÍAS TEMÁTICAS Y CONTENIDOS REVISTA <i>EL CANCIU'L CUÉLEBRE</i>	460
TABLA 4. CATEGORÍAS TEMÁTICAS Y CONTENIDOS REVISTA <i>ASTURIES. MEMORIA ENCESA D'UN PAÍS</i>	481
TABLA 5. CATEGORÍAS TEMÁTICAS Y CONTENIDOS REVISTA <i>N'AST</i>	496

DESCRIPCIÓN DE LA INVESTIGACIÓN

OBJETO, FINALIDAD Y METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

i. Introducción

Hasta la llegada de la Transición democrática, en el Principado de Asturias –Comunidad Autónoma situada en el norte de España–, la lengua asturiana había estado relegada a usos secundarios o folclóricos, sin la entidad, prestigio o calidad suficiente para abordar temas científicos, quedando por tanto al margen de las actividades académicas o universitarias que utilizaban exclusivamente la lengua castellana. En el final de los años setenta del pasado siglo empezó a cambiar esa visión que quizás estaba obsoleta, convirtiéndose en la lengua vehicular de buena parte de las manifestaciones culturales del momento y empezando a adquirir un estatus científico. Al mismo tiempo, se editaron discos, diccionarios, normas ortográficas, novelas, cuentos, revistas y publicaciones de todo tipo en asturiano, comenzando a demandarse a partir de ese momento un estatus y posición igualitarias para las dos lenguas propias del Principado de Asturias; posteriormente se añadiría la tercera, la existente entre los ríos Navia-Eo.

Tras la celeberrima frase *Bable nes escueles* acuñada por la asociación cultural Conceyu Bable, protagonista de manifestaciones y panfletos de la época, comenzó también la enseñanza oficial con la participación de profesorado formado específicamente para ello, impartida primero en los colegios de Educación Primaria, después en Secundaria y finalmente en la Universidad de Oviedo. El 15 de diciembre de 1980 se creaba la Academia de la Llingua Asturiana (ALLA), institución propia del Principado de Asturias encargada de la normativización, enseñanza y estudio de las lenguas autóctonas de Asturias¹. Sus estatutos fueron aprobados por el Consejo Regional de Asturias en el Decreto 9/1981, modificados dos veces, una primera ocasión el 12 de abril de 1995² y una segunda el 27 de abril del 2021³.

Comenzaba así el reconocimiento de una *identidad propia*, buscando dignificar una lengua y un patrimonio cultural menospreciados hasta entonces. Esa nueva inquietud se reflejó especialmente en la literatura, pero también en otros campos como la música o

¹ Para saber más sobre esta institución, véase su página web: <https://alladixital.org/>

² ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA, *Cuarenta años de compromisu con Asturias y la so llingua*. Oviedo/Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2020, p. 10.

³ Principado de Asturias (27 de abril de 2021) consulta en línea en: <https://cutt.ly/6nIZaIE> [último acceso el 2 de mayo de 2022].

las artes plásticas, que comenzaron a reivindicar un nuevo papel, luchando por su recuperación y prestigio social.

Como es sabido, cualquier investigación guarda coherencia con aspectos teóricos que le sirven de referencia y que forman parte de la propia trayectoria de la persona que la realiza, por tanto, también en este caso confluyen saberes y principios metodológicos de disciplinas que esta doctoranda ha estudiado a lo largo de los años, como son la Educación, la Antropología, la Filología Asturiana, la Historia y el enfoque de género.

La investigación de aspectos relacionados con la Historia Social tiene que ser necesariamente interdisciplinar. Así, el Máster Universitario en Historia y Análisis Sociocultural de la Universidad de Oviedo, en el que disciplinas como la Historia, la Antropología, la Historia Sociocultural o la Sociología se dan la mano para abordar el estudio historiográfico y sociocultural, constituyó el primer paso de este trabajo⁴, complementado después con el Máster Universitario en Estudios Avanzados en Humanidades de la Universidad pública de La Rioja que incluye disciplinas como la Geografía, la Filología, la Arqueología, la Historia, la Historia del Arte o el Patrimonio histórico pertenecientes al itinerario en Historia, Territorio y Recursos Patrimoniales⁵.

En esta tesis doctoral se hará un recorrido por cuestiones que tienen incidencia directa en los usos, actitudes y funciones sociales que se dan entre las personas que viven en Asturias, como son la historia sociolingüística del territorio, la situación escolar o laboral, así como la opinión de los/as propios/as hablantes recogida en diversas encuestas sociolingüísticas efectuadas a lo largo de los años, el uso del idioma en los medios de comunicación o las consecuencias de las políticas lingüísticas adoptadas en el Principado de Asturias.

ii. Contexto y fundamentación

En este trabajo se planteó una investigación basada en el análisis desde una perspectiva sociocultural de publicaciones periódicas que, en Asturias y desde la Transición democrática, han utilizado la lengua asturiana como vehículo de expresión. La relación y representación que se establece entre medios de comunicación, cultura, sentimientos

⁴ Para saber más, se puede consultar la página web: <https://www.unioviedo.es/masterhistoriasociocultural>.

⁵ Más información en la web: <https://www.unirioja.es/estudios/master/655M/guias.shtml>.

identitarios y lengua asturiana son, por consiguiente, los focos de interés para la exploración académica.

Según la literatura especializada, los procesos de comunicación social se han configurado como potentes agentes socializadores tan importantes o más que la escuela y la familia. Transmiten saberes, ideologías, modelos de referencia y otros aspectos culturales en los territorios de la modernidad. La prensa y los medios de comunicación social en general son una representación del mundo, una guía con la que orientarnos, aunque nuestro conocimiento de la sociedad no depende solamente de diarios y revistas sino también de cómo se lee lo que hemos elegido leer. Es necesario conocer cómo explica la prensa la realidad social⁶, y por eso los contenidos incluidos en los diarios y revistas han sido materia de estudio de muchas investigaciones académicas⁷.

Hay que tener en cuenta que, aunque la definición de medios de comunicación suele circunscribirse a los medios tradicionales –prensa, radio y televisión– hoy en día no es posible hablar de comunicación mediática sin incluir los nacidos a través de las Nuevas Tecnologías de la Información y la Comunicación (NTIC) puesto que la tecnología digital está propiciando una nueva sociedad, más práctica y quizás menos racional modificando el consumo cultural con la aparición de nuevos hábitos y prácticas⁸. También es importante tener en cuenta a las pequeñas publicaciones que nacen con la vocación de informar, de llegar al lector o lectora y que son los productos culturales que interesan en esta investigación.

Todos los medios de comunicación –ya sean grandes o pequeños– tienen la finalidad de llegar al mayor número posible de personas, llenando el mercado de mensajes, algo que se hace patente en los quioscos donde se exponen las revistas y periódicos que se abastecen de los “almacenes de la cultura” haciendo llegar al público esos elementos recogidos en el fondo común y transformados, filtrados o embalados⁹. Así, el auditorio de masas es relativo, los públicos pueden ser grandes, heterogéneos o pequeños. Incluso el anonimato suele ser una de las características ya que sus miembros muchas veces no conocen al comunicador. Pero, para Charles R. Wright si bien cada miembro del auditorio está relacionado con un grupo social concreto que puede tener

⁶ MORENO SARDÀ, A., *La mirada informativa*. Barcelona, Bosch Comunicación, 1998, pp. 17-21.

⁷ RODRÍGUEZ INFIESTA, Víctor A., “Voceadores de prensa en los inicios del siglo XX”, en *Erada. Revista d'Historia Contemporánea d'Asturies*, núm. 2, Oviedo/Uviéu, editorial Trabe, 2008, p. 117.

⁸ HUERTAS BAILÉN, Amparo, “Reflexiones en torno al estudio de los públicos mediáticos: perfil y hábitos de consumo”, en EGUIZÁBAL, Raúl (Ed.), *Metodologías I. Biblioteca de Ciencias de la Comunicación*. Madrid, editorial Fragua, 2015, p. 146.

⁹ KIENZT, Albert, *Para analizar los mass media*. Valencia, Fernando Torres editor, 1974, p. 81.

influencia ante el mensaje, al respecto del comunicador, el mensaje se dirige “a quien pueda interesar”¹⁰.

Es por ello importante desarrollar una metodología que permita saber de qué modo explica la prensa la realidad social. Si se quiere comprender nuestra sociedad, es imprescindible tener en cuenta el papel de los medios de comunicación ya que están en continuo cambio en sus relaciones con la sociedad y en sus formas de expresión¹¹. La comunicación humana se presenta en diversas y variadas formas y es significativo analizar lo que Wright denomina “la transmisión simbólica”¹², es decir, los procesos de comunicación social, distinguiéndolos de otras formas de comunicación, puesto que muchas veces lo que se busca es la formación o cohesión de las minorías.

Dentro de la prensa periódica siempre han sido muy importantes las iniciativas gestadas desde grupos sociales y organizaciones sin ánimo de lucro, quienes han elaborado numerosos productos mediáticos con objetivos no comerciales sino culturales o políticos. Y además es necesario también conocer todas las publicaciones que existen en la época que se quiere analizar, localizando la totalidad de las publicadas, buscando su origen, génesis e ideología política¹³.

En cuanto a la diversidad lingüística, Asturias es una comunidad trilingüe, donde coexisten tres lenguas con diferente estatus, protección y reconocimiento: la lengua castellana o español, única oficial, y dos minoritarias y tradicionales que gozan de protección jurídica pero no de estatus de oficialidad o cooficialidad: se trata del eonaviego, gallego-asturiano o fala, que se mantiene en varias comarcas del occidente asturiano, concretamente en la franja geográfica situada entre los ríos Navia y Eo –con la misma protección que el asturiano en el resto del territorio autonómico–; y la lengua asturiana, que en sus diferentes variantes ocupa el resto de la geografía asturiana y parte de otras zonas limítrofes, como algunos territorios de Santander, León –especialmente en las zonas de Babia y Laciana/L.laciana–, Zamora, Salamanca y algunas tierras de Extremadura, así como Sendín y Miranda do Douro en el norte de Portugal¹⁴, esta última en situación de cooficialidad junto al portugués.

¹⁰ WRIGHT, Charles R., *Comunicación de masas. Una perspectiva sociológica*. Buenos Aires, editorial Paidós, 1963, p. 13.

¹¹ MORENO SARDÀ, A., *La mirada...*, *op. cit.*, pp. 21-25.

¹² WRIGHT, Charles R., *Comunicación...*, *op. cit.*, p. 10.

¹³ GARCÍA NIETO, M.^a del Carmen, “La prensa diaria en Barcelona de 1895-1910”, en TUÑÓN DE LARA, Manuel, ELORZA, Antonio, PÉREZ LEDESMA, Manuel (ed.), *Prensa y sociedad en España (1820-1936)*. Madrid, editorial Cuadernos para el diálogo, 1975, pp. 242-243.

¹⁴ CANO GONZÁLEZ, Ana María, *Averamiento a la historia de la llingua asturiana*. Oviedo/Uviéu, Principado de Asturias, 1987, pp. 3-4.

Es ineludible puntualizar que a esta lengua se la denomina de diferentes maneras, todas ellas sinónimas, como son asturiano, lengua asturiana, astur-leonés, leonés, asturiano-leonés, llingua asturiana, mirandés, llingua o bable que en este texto se utilizarán indistintamente. Al respecto de esta última denominación, “bable”, hay que señalar que actualmente su utilización es muy residual, debido a dos cuestiones que tienen que ver con la historia sociolingüística de la Comunidad Autónoma y que ha llevado a que la designación haya retrocedido o más bien casi desaparecido.

La palabra bable, si bien en un primer momento fue muy utilizada por las personas que encabezaron su recuperación de una manera positiva, fue posteriormente usada de forma peyorativa desde sectores intelectuales críticos, lo que forzó su abandono paulatino: por un lado el fundamento utilizado para denostarlo fue su semejanza con el término *Babel*; por otra parte y de manera positiva apareció la ventaja que ofrecía la denominación *asturiano* al coincidir con la unidad política y territorial: Así pues, dos motivos que no tenían nada que ver funcionaron como refuerzo el uno del otro¹⁵.

En 1974, con la aparición de la sección “Conceyu Bable” en la publicación *Asturias Semanal*, da comienzo el *Surdimientu*, un cambio fundamental para la situación de la lengua asturiana, que pasará de tener un uso folclorista y secundario, a adquirir el prestigio suficiente para abordar temas científicos y culturales relevantes. Como ya se anticipó, será a partir de los años setenta, y sobre todo los ochenta, cuando el asturiano se convierta en lengua vehicular para la música, expresiones artísticas y publicaciones en todos los formatos: novela, poesía, teatro, ensayo, etcétera. En este contexto, comienzan a editarse muchas revistas y fanzines desde asociaciones y colectivos diversos, existiendo muchísimas iniciativas desde la Transición democrática hasta la actualidad, como se verá más adelante.

En el ámbito audiovisual, la radio y televisión tanto públicas como comerciales, producen casi en exclusiva programas en la lengua oficial. Sólo algunas pequeñas radios locales han elegido una programación en asturiano, habiendo desaparecido ya del dial la mayoría. En lo referente a medios de comunicación digitales, surgieron sitios web dedicados a la información diaria, permaneciendo algunos en activo a lo largo de muchos años, como por ejemplo *Asturies.com* y *Asturnews*. También coexistieron propuestas de espacios virtuales que apostaron por incluir algunos contenidos en castellano,

¹⁵ BAUSKE. Bernd, *Planificación lingüística del asturiano. La normativización y normalización de una pequeña lengua romance en territorio español, desde los puntos de vista lingüístico, literario y político*. Gijón/Xixón, editorial VTP, 1998, p. 63.

combinando su uso con el del asturiano, como por ejemplo *Infoasturies* o el ya desaparecido *glayiu.org*. En el año 2011, la Academia de la Llingua Asturiana incorporó una nueva revista digital a sus publicaciones periódicas denominada *Ciencias. Cartafueyos Asturianos de Ciencia y Teunoloxía* que publicó el número doce a finales del año 2022; asimismo su Boletín Oficial *Lletres Asturianes* y otras publicaciones de la institución están disponibles en línea desde hace algunos años.

Hay que tener en cuenta también que, además de algunos de los citados medios digitales, sólo las revistas, fanzines y otras publicaciones en papel y de carácter periódico, han logrado mantenerse en el tiempo con cierta regularidad, razón que explica que esta investigación las elija para su estudio. Con todo, se trata de iniciativas con un alto índice de mortandad pues, aunque algunas cuentan con una dilatada historia y siguen apareciendo nuevas iniciativas, sobre todo literarias, la realidad es que muchas desaparecen, incluso cuando han estado mucho tiempo en el mercado editorial.

Son todos estos proyectos los que interesan a la investigación que aquí se presenta porque socioculturalmente constituyen una herramienta de análisis privilegiada ya que en muchos casos están impulsados por personas, asociaciones y colectivos de vanguardia y/o con carácter reivindicativo. Son documentos que pueden arrojar algo de luz sobre los complejos procesos identitarios vinculados a la diversidad lingüística, las lenguas minoritarias y su pervivencia en desventaja con las lenguas mayoritarias.

Finalmente, la muestra elegida para el apartado empírico de publicaciones periódicas no diarias y en papel se debe a que éstas constituyen un interesante objeto de estudio puesto que están netamente diferenciadas de los medios de comunicación de periodicidad diaria. Esta característica formal explica que, como no pueden dar respuesta a la información de actualidad, atraen a su público mediante elementos que suponen un valor añadido, como el uso de un número importante de imágenes o representaciones de mayor calidad, puesto que, aunque los diarios ya incorporan fotografías, en las publicaciones no diarias existe una suerte de iconofilia que difícilmente puede encontrarse en los diarios. Pero, sobre todo, concurre un análisis contextual más profundo. También los hábitos de lectura son diferentes: no se terminan de una sola ojeada ni se tiran al terminar la jornada; consienten una lectura en fragmentos en diversos momentos y, suelen convertirse en objetos coleccionables. Las revistas se almacenan, son objeto de préstamo particular o desde bibliotecas de todo tipo, incluso se vuelven a vender en librerías de viejo o mercadillos, más fácilmente que los diarios. También hay que tener

en cuenta que buscan un público objetivo segmentado, al que intentan satisfacer mediante un discurso especializado¹⁶.

Además, históricamente, las investigaciones sobre prensa se orientaron al análisis de periódicos de información general, y otros formatos permanecieron en el olvido o tuvieron escasa atención, siendo importante hacer visibles a otros protagonistas de la vida social, intangibles muchas veces a la mirada académica¹⁷, aunque paulatinamente este aspecto ha ido cambiando. En todo caso, pensar en realizar un profundo análisis sobre revistas, rebuscar en ese galimatías de repisas que ofrecen los lugares donde se ofrecen para su venta, pensar en mirarlas y pasar las hojas, podría producir desmayo, aunque será posible culminarlo felizmente al fijarse en cómo se reparten los contenidos, divididos en secciones y artículos¹⁸, teniendo en cuenta que una segunda y posterior lectura, demostrará que poseen un enorme patrimonio, permitiendo realizar una suerte de psicoanálisis social¹⁹.

iii. Objetivos e hipótesis de investigación

No hay constancia de que se hayan realizado análisis socioculturales sobre las publicaciones periódicas en lengua asturiana editadas a partir de la Transición. Existen estudios que recorren o mencionan superficialmente este tipo de formatos, pero frecuentemente desde el interés analítico de los ámbitos de la filología o la educación. La relevancia de la investigación que se propone se apoya en que muchos de estos documentos forman parte de la historia de los medios de comunicación asturianos y por ello de la propia historia de Asturias, su lengua y su cultura, así como de diversos movimientos reivindicativos, entre los que destacan los dedicados a defender y dignificar la situación de la lengua asturiana. Por tanto, se manifiesta como relevante aproximarse al papel que han tenido y aún tienen en la recuperación y mantenimiento de una lengua minoritaria como la asturiana.

A partir de lo anterior, el Objetivo general de esta tesis consiste en la elaboración de un catálogo de las publicaciones periódicas editadas desde la Transición democrática en Asturias caracterizadas por utilizar la lengua asturiana como vehículo de expresión,

¹⁶ MENÉNDEZ MENÉNDEZ, María Isabel, *Discursos de ficción y construcción de la identidad de género en televisión*. Palma, Universitat de les Illes Balears, 2008, pp. 25-26.

¹⁷ MORENO SARDÀ, Amparo, *La mirada...*, op., cit., pp. 34-35.

¹⁸ KIENZT, Albert, *Para analizar...*, op., cit., pp. 126-127.

¹⁹ *Ibid.*, 139.

identificando su rol en la defensa y mantenimiento de la lengua autóctona a través de una muestra de dichas publicaciones. Las revistas serán analizadas desde un punto de vista sociocultural, explorando sus relaciones, valores sociales, así como el papel que podrían desempeñar en el proceso de recuperación lingüística. Para poder desarrollar el objetivo general propuesto, ha sido necesario elaborar otros objetivos secundarios, más sencillos y operativos, que permitieran abordar la complejidad del objetivo diseñado. Han sido los siguientes:

- Identificar todas las publicaciones periódicas no diarias que desde la Transición han utilizado la lengua asturiana como vehículo de expresión ya sea en exclusiva, mayoritariamente o solo en algunos de sus contenidos.
- Elaborar un catálogo de esas publicaciones: revistas culturales, fanzines, revistas sindicales y políticas, educativas, etcétera, lo más exhaustivo posible.
- Seleccionar una muestra representativa con la que efectuar un trabajo de campo para reflexionar en profundidad sobre su rol con relación a la lengua asturiana.
- Analizar formal y cualitativamente, desde un punto de vista sociocultural, las publicaciones elegidas.
- Comparar y contrastar los resultados del trabajo de campo.
- Elaborar hipótesis explicativas sobre la situación y posición de la lengua asturiana en los medios de comunicación de Asturias.

Para alcanzar los objetivos descritos, ha sido necesario hacer operativa la tarea mediante la formulación de varias hipótesis, teniendo en cuenta que no se pretende establecer conclusiones causa/efecto sino desvelar los contenidos que proponen, el público al que se orientan, así como la intención de los editores que las impulsan. Las hipótesis propuestas son las siguientes:

- Hipótesis 1 (H1): el uso de la lengua minoritaria por parte de las personas impulsoras es en sí mismo un instrumento de reivindicación, con la pretensión de proyectarse en una herramienta para la difusión y recuperación de la lengua y la cultura tradicional de Asturias.
- Hipótesis 2 (H2): la sociedad asturiana está fragmentada en dos sectores diferenciados: quienes defienden como algo positivo el uso y protección de la lengua asturiana y quienes opinan lo contrario, salvaguardadas ambas posturas por sectores políticos e intelectuales diversos.

- Hipótesis 3 (H3): a lo largo de los más de cuarenta y cinco años estudiados se han dado cambios en la percepción y uso de la lengua asturiana, logrando su visibilidad en algunos sectores como la cultura o la educación, pero no habiendo alcanzado la agenda política asturiana con demasiada fuerza.
- Hipótesis 4 (H4): existe una pequeña red de personas involucradas en la creación y promoción de revistas y publicaciones periódicas, con vínculos potentes en los sectores culturales, económicos y de poder, proyectándose como grupo de influencia.
- Hipótesis 5 (H5): la implicación en la reivindicación lingüística es mayoritariamente masculina surgiendo la mayor parte de las iniciativas desde contextos universitarios, donde las mujeres son mayoría. Pero no son ellas las que impulsan estos productos culturales.

En lo referente al grado de innovación previsto, además de abordar un tema inédito, se persigue registrar las publicaciones ya desaparecidas –cuestión significativa y relevante desde el punto de vista histórico y de recuperación de memoria cultural– además de aportar un análisis sociocultural sobre el uso escrito de la lengua asturiana. Como se ha mencionado, hasta el momento actual, sólo desde la perspectiva filológica se han hecho estudios en profundidad sobre una de las peculiaridades culturales –la lengua autóctona– del territorio asturiano. Es quizás desde este diferente punto de vista desde donde se puede llegar a conclusiones útiles sobre el calado, relevancia e impacto que la lengua tradicional pueda tener para las nuevas generaciones.

Con relación a las normas de estilo, se ha seguido una de las versiones más comunes en las disciplinas humanísticas y que resulta muy apropiada para el ámbito que se estudia, se trata de la ISO-690. En cuanto a la bibliografía utilizada, se ha privilegiado la elaborada en castellano y en asturiano, aunque en algunas ocasiones se han utilizado documentos publicados en otras lenguas, las traducciones que puedan aparecer en citas recogidas en el texto serán siempre de elaboración propia. Al respecto de los enlaces a diversas páginas web se han acertado todas ellas utilizando la herramienta <https://cutt.ly/>²⁰ para una mejor estructuración del texto, adjuntándose las direcciones URL originales en un anexo.

²⁰ Página web de gestión de redireccionamientos desde las URL originales, se trata de uno de los múltiples recortadores de links en línea existentes, en este caso gratuito: <https://cutt.ly/>.

iv. Metodología

Tras la elaboración del marco teórico que guiaría el proceso investigador, una primera fase del trabajo de campo se dedicó a la identificación y búsqueda de todas las publicaciones periódicas que, usando la lengua asturiana y desde la Transición, se hubieran editado en Asturias. Siguiendo las indicaciones del texto ya clásico de Kientz, tras definir los objetivos de una investigación, el siguiente paso consistirá en “reunir el material sobre el que vaya a aplicarse el análisis, constituir el corpus”²¹.

Este corpus estará integrado por la selección de revistas y publicaciones diversas, el periodo de tiempo estudiado, las características de la muestra y los contenidos escogidos. Además, también intervienen elementos como la unidad de análisis, el trabajo de campo, el examen de los datos, la presentación de resultados y las conclusiones, junto al conjunto bibliográfico y/o teórico. Se trata de la fase que Bardin denomina preanálisis y que tiene tres misiones: la elección de los documentos que se van a someter a análisis, la formulación de las hipótesis y la elaboración de los indicadores. De esta manera y partiendo del universo de estudio se procederá a constituir un corpus que será el “conjunto de documentos tenidos en cuenta para ser sometidos a los procedimientos analíticos”²².

Metodológicamente, se han seguido las aportaciones de Kayser, que en los años sesenta del siglo XX fue pionero en el análisis de medios al crear una técnica para definir la personalidad de las publicaciones. Esto ha permitido elaborar una presentación de cada uno de los ejemplares como inicio de un estudio global y en profundidad que incluye un análisis morfológico de las publicaciones, formando parte del propio análisis de contenido a partir de la descomposición de su estructura. Es la denominada *Morphologie du quotidien* que, si bien en el caso de Kayser se ocupaba de los periódicos diarios, su propuesta es válida también para el análisis de revistas, dada su recomendación de determinar las características básicas de una publicación para poder entenderla en su totalidad²³.

El autor asegura que hay que responder a tres cuestiones: cuáles son los datos de identidad de un diario, qué principios se pueden establecer en la composición de un número –artículos, informaciones, secciones, etcétera– y qué preocupaciones se deben tomar para estudiar el contenido. Para Kayser lo primordial es establecer la “ficha de

²¹ KIENTZ, Albert, *Para analizar...*, op., cit., p. 167.

²² BARDIN, Lawrence, *Análisis de contenido*. Madrid, Akal, 1986, pp. 71-72.

²³ KAYSER, Jacques, *El diario francés*. Barcelona, A.T.E., 1979, p. 20.

identidad”, elaborar un fichero y hacer comparaciones, es decir, hacer una historia de la prensa, intentando describir y estudiar el diario “tal como es”²⁴.

En la misma línea, García Nieto que cita a Kayser, asegura que es imprescindible un estudio comparativo de varias publicaciones, con la elaboración de una estadística de todo lo publicado en los años observados incluyendo las bases estructurales, la localización de las publicaciones, la catalogación cronológica, ideológica y política; una confección de ficha descriptiva de cada ejemplar y si fuera posible la tirada, venta y grado de incidencia en la opinión pública. Prosigue esta autora explicando que, antes de investigar la prensa, se debe descubrir el periódico, buscando en él todos los elementos que ayuden a realizar posteriormente un análisis crítico, descubriendo la personalidad e identidad de la publicación “es una fuente multivalente, y por ello constituye un documento en sí misma y es fuente de documentos”²⁵.

Celso Almuíña, por su parte, argumenta que la historia de la opinión pública es compleja, y que los medios de comunicación llevan a cabo una misión específica al depender de elementos configuradores como la historia económica, sociocultural o política que no deben descuidarse en el estudio, así como las aportaciones de ciencias como la lingüística o la sociología²⁶.

Finalmente, García Nieto también asegura que la prensa –y las revistas para esta investigación– son fundamentales para el estudio de la realidad contemporánea, configurándose en un factor de cambio o instrumento del aparato ideológico de un determinado grupo, insistiendo en que se trata de “una fuente multivalente de información (política, social, económica, mentalidad de una época, etc.) y como línea de fuerza, que incide en la opinión pública”²⁷.

En fechas más recientes, las autoras Alexandra Pita y M.^a del Carmen Grillo aportan una interesante reflexión al respecto del estudio de este tipo de productos culturales, dividiendo la observación pormenorizada en tres dimensiones: 1) una material en la que se incluyen los aspectos más técnicos; 2) otra intermedia material/inmaterial que atañe a los aspectos de contenido, y 3) una inmaterial, referida a la geografía humana,

²⁴ KAYSER, Jacques, *El diario...*, *op. cit.*, p. 20.

²⁵ GARCÍA NIETO, M.^a del Carmen, “La prensa...”, *op. cit.*, pp. 243-244.

²⁶ ALMUIÑA FERNÁNDEZ, Celso, *La prensa vallisoletana durante el siglo XIX (1808-1894) Tomo II*. Valladolid, Institución Cultural Simancas, 1977, p. 707.

²⁷ GARCÍA NIETO, M.^a del Carmen, “La prensa...”, *op. cit.*, p. 257.

dentro de ésta se describe al grupo que crea la publicación, pero también a sus consumidores y posibles oponentes²⁸.

Verónica Gallego propone el estudio de todos los números y/o volúmenes de lo que denomina “textos-artefactos”, configurado por el conjunto de artículos y secciones de los diversos géneros discursivos que pertenecen a la publicación sobre la que se está estudiando²⁹, aunque se añade la dificultad, según Iván G. Grajales y Yessy Villavicencio, de que se refiere a investigaciones con pocos procedimientos preestablecidos³⁰.

Por lo tanto, en este trabajo se describirán las publicaciones de manera pormenorizada, incluyendo las fotografías de sus portadas y sin la incorporación de referencias críticas sobre las corrientes o tendencias académicas a las que puedan pertenecer los autores o las autoras que participan en ellas, pero sí citando expresamente los nombres de las personas que las dirigen y de quienes escriben, puesto que no hay otros registros en los que puedan ser consultados estos aspectos.

Relacionado con estas personas impulsoras, se debe manejar otra cuestión relevante y que tiene que ver con las élites y sus redes de influencia. Para Charles Wright Mills hay un grupo de mujeres y hombres que representan una minoría poderosa, creadores de opinión pública, que habitualmente guían ideas y decisiones³¹. Se trata de una minoría que ostenta o pretende lograr dinero, poder y prestigio. Precisamente el prestigio suele depender del acceso a otros factores. Se trata de personas que se mueven en unos grupos cuyos individuos se conocen entre sí y se tienen en cuenta unos a otros, “formando una entidad social más o menos compacta”.³²

Consecuentemente, y tomando prestadas las palabras Manuel Castells, “el poder es el proceso fundamental de la sociedad, puesto que ésta se define en torno a valores e instituciones, y lo que se valora e institucionaliza está definido por relaciones de poder”³³, y una de las formas de ejercer ese poder es precisamente mediante “la construcción de

²⁸ PITA GONZÁLEZ, Alexandra, GRILLO, María del Carmen, “Una propuesta de análisis para el estudio de revistas culturales”, *Revista Latinoamericana de Metodología de las Ciencias Sociales (RELMECS)*, volumen 5, núm. 1, 2015, p.7 y ss.

²⁹ GALLEGO MENGOD, Verónica, “Metodología para el análisis de las publicaciones periódicas: los géneros discursivos como señales de cambio”, *ALED* 7 (1), 2007, p. 7.

³⁰ GRAJALES MELIÁN, Iván Gabriel y VILLAVICENCIO SIMÓN, Yessy, “Propuesta metodológica para el estudio de la crítica literaria en las publicaciones periódicas y culturales del Santiago de Cuba colonial”, *Santiago*, núm. 147, 2018, p. 839.

³¹ WRIGHT MILLS, Charles, *La élite del poder*. México, Fondo de Cultura económica, 1978, p. 12.

³² *Ibid.*, pp. 17-18.

³³ CASTELLS, Manuel, *Comunicación y poder*. Madrid, Alianza editorial, 2012, p. 33.

significado partiendo de los discursos a través de los cuales los actores sociales guían sus acciones”³⁴. Para los actores sociales la identidad o los sentimientos identitarios son importantes, son fuentes de sentido, se trata de una construcción del sentido siguiendo uno o varios atributos culturales al que se prioriza sobre otros, una distinción entre “el yo y el otro” aunque también es frecuente que, para una persona determinada o un grupo, puedan darse una pluralidad de identidades. En inmediata relación con la identidad hay que mencionar los roles y las normas, estructuradas por las diversas organizaciones sociales³⁵, que incluso puede relacionarse con algunas de las disertaciones de Pierre Bourdieu cuando explica esa *estructura estructurante* que organiza prácticas y señala la idea que hay que tener de ellas, donde la percepción del mundo social es un resultado de la propia división de clases sociales, es decir, un sistema de posiciones³⁶. En definitiva, se trata de un grupo de personas con capacidad de producir discurso que deviene en capacidad de acción para cualquier aspecto cultural³⁷.

Sobre los contenidos, en los dos apartados principales –el dedicado a revistas culturales y literarias–, y parte de los siguientes, como el que versa sobre información general o las dirigidas al público más joven, se incorporan cuantitativamente los porcentajes de los contenidos principales, de la publicidad, de las imágenes, de la distribución temática, etcétera, además de la descripción de algunos detalles o ausencias llamativas. Superando análisis anteriores en los que por ejemplo se medían los centímetros de las columnas en detalle, Krippendorff opina que había un exceso de datos numéricos, un estilo ya obsoleto que debería ser sustituido por un análisis de contenido que mida y agrupe por categorías temáticas.

Por ese motivo fueron apareciendo nuevas dimensiones evaluativas con dicotomías del tipo adeptos/contrarios o favorables/desfavorables avanzando hacia una teoría de las actitudes. Aquí aparecerán también nuevos intereses de estudio sobre la opinión pública al respecto de estereotipos sociales, los procesos de cambio de la información al transitar por una institución o los símbolos políticos. La primera práctica relevante sobre análisis de contenido se enmarca en la Segunda Guerra Mundial cuando fue evidente que se debían realizar operaciones de muestreo, medición, fiabilidad y

³⁴ CASTELLS, Manuel, *Comunicación..., op., cit.*, p. 33.

³⁵ CASTELLS, Manuel, *La era de la información. Economía, sociedad y cultura. Vol. 2, El poder de la identidad*. Madrid, Alianza editorial, 1997, pp. 28-29.

³⁶ BOURDIEU, Pierre, *La distinción. Criterio y bases sociales del gusto*. Madrid, editorial Taurus, 2015, p. 201.

³⁷ *Ibid.*, p. 469.

validez de las categorías de contenido siendo una extensión de los primitivos análisis cuantitativos, generalizándose después de la contienda los estudios sobre el contenido³⁸.

Krippendorff asegura que este tipo de investigación sobre los contenidos tiene su propio método, definiéndolo como “una técnica de investigación destinada a formular, a partir de ciertos datos, inferencias reproducibles y válidas que puedan aplicarse a su contexto”³⁹, idea que sostienen igualmente otras personas dedicadas a la indagación y exploración al respecto de este tipo de revistas, puesto que el análisis de contenido desempeñaría una función intermediaria entre ese texto que se está estudiando y su propia transformación durante el propio proceso de investigación; se trataría justamente de un “puente metodológico”⁴⁰. No se puede olvidar que la cuestión contextual siempre se manifiesta de alguna manera puesto que “siempre hay unas circunstancias que rodean la enunciación, por lo que siempre existe ese contexto, aunque se manifieste de forma distinta [...] todo debe estar previsto y contenido en el enunciado escrito”⁴¹.

En consecuencia, este trabajo prestará una atención destacada al contexto y al proceso en el que van cobrando vida los intereses y expectativas de las personas implicadas en los movimientos de recuperación lingüística asturiana, intentando describir esos procesos de la forma más holística posible, para reflexionar posteriormente sobre la realidad actual⁴². Teniendo en cuenta además que, las publicaciones periódicas o seriadas, tienen que ver frecuentemente con redes intelectuales que les dan vida, por lo que podrían tener importancia también otras iniciativas relacionadas con estas personas que impulsan las revistas objeto de estudio⁴³.

Que el mensaje no sea descodificado en tiempo real –enunciado *in absentia*– obliga a que prevea todas las posibilidades de reacción del lector o lectora. En general, la escritura suele producir cierta sensación de distanciamiento en comparación con el lenguaje oral por lo que deben desarrollarse algunas fórmulas para superar ese alejamiento, explotando por lo tanto la expresión lingüística para superar la realidad de

³⁸ KRIPPENDORFF, Klaus, *Metodología de análisis de contenido. Teoría y práctica*. Barcelona, Paidós, 1997, p. 25.

³⁹ *Ibid.*, p. 28.

⁴⁰ GRAJALES MELIÁN, Iván Gabriel y VILLAVICENCIO SIMÓN, Yessy, “Propuesta metodológica...”, *op., cit.*, p. 840.

⁴¹ HINOJOSA MELLADO, María Paz, *La persuasión en la prensa femenina: análisis de las modalidades de la enunciación*. Madrid, Visión libros, 2005, p. 138.

⁴² CRUCES, Francisco, DÍAZ DE LA RADA, Ángel, *La ciudad emergente. Transformaciones urbanas, campo político y campo asociativo en un contexto local*. Madrid, UNED, 1996, p.12.

⁴³ PITA GONZÁLEZ, Alexandra, GRILLO, María del Carmen, “Una propuesta...”, *op., cit.*, p. 26.

que las personas lectoras no comparten espacio y/o tiempo. Por esa razón, el código de la escritura en revistas incorpora elementos *oralizadores* que permiten el acercamiento, creando una “ficción de situación oral”⁴⁴.

Al respecto del contexto y las estrategias que pueden llevarse a cabo para alcanzar el público objetivo, en este trabajo no pueden dejarse de lado aspectos que tienen que ver con el estudio de fenómenos relacionados con lo que Eric Hobsbawn denomina “la invención de la tradición”, un asunto que debe ser interdisciplinar, aunando trabajos de la disciplina antropológica, de la Historia y otras dedicadas a la investigación social⁴⁵. Los textos materializan la visión del mundo propia de un grupo social o sujeto colectivo. se trata de una mentalidad colectiva según la expresión de la historiografía⁴⁶. Para el estudio de la Historia Social es relevante, puesto que pretende establecer como invariables algunos aspectos del pasado que habrían llegado al mundo moderno sin modificaciones⁴⁷. Un interés por la impostura o reescritura del pasado, fórmulas “invencionistas” en España que buscaban la creación de identidades⁴⁸.

Frecuentemente algunas “tradiciones” que pasan por antiguas o tradicionales tienen un origen reciente, a veces incluso se han inventado e institucionalizado de manera artificiosa sin una trayectoria anterior rastreable, instituyéndose en “tradicción” de manera rápida. Entre ellas destacan prácticas simbólicas o rituales que quieren conectar con el pasado, infundiendo unos valores determinados. Así, ha habido momentos históricos en los que surgen invenciones de manera más asidua, por parte de países y movimientos sociales, es decir, de manera oficial y también extraoficial. Las han impulsado muchos grupos sociales, no necesariamente políticos, buscando la cohesión social o el afianzamiento de identidades sociales⁴⁹.

Un último aspecto comenzó a observarse desde mediados de los años noventa: el de los ritos, los valores y símbolos, así como los procesos de construcción y reproducción a través de representaciones culturales, la vida cotidiana o la memoria. En ese momento,

⁴⁴ HINOJOSA MELLADO, María Paz, *La persuasión...*, *op. cit.*, p. 139.

⁴⁵ HOBSBAWM, Eric, “Introducción: la invención de la tradición”, en HOBSBAWM, Eric y RANGER, Terence (Ed.), *La invención de la tradición*. Barcelona, Crítica, 2012, p. 21.

⁴⁶ JUARISTI, Juan, *El linaje de Aitor. La invención de la tradición vasca*. Madrid, editorial Taurus, 1998, p. 19.

⁴⁷ HOBSBAWM, Eric, “Introducción...”, *op. cit.*, pp. 7-8.

⁴⁸ JUARISTI, Juan, *El linaje...*, *op. cit.*, p. 7.

⁴⁹ HOBSBAWM, Eric, “La fabricación en serie de tradiciones: Europa, 1870-1914”, en HOBSBAWM, Eric y RANGER, Terence (Ed.), *La invención de la tradición*. Barcelona, Crítica, 2012, p. 273.

los estudios culturales pasaron a profundizar en la cultura y la historia cultural⁵⁰. Y retomando los aspectos relativos a las redes de influencia y las complejas relaciones entre ellas, podría ser relevante recordar algunas de las cuestiones señaladas por el sociólogo y filósofo Ralf Dahrendorf al respecto de la Teoría del conflicto y su importancia para el análisis de las relaciones entre los grupos de las sociedades postcapitalistas, también su concepto de “titularidad”, importantes para el análisis de los conflictos de las sociedades contemporáneas⁵¹. Para Dahrendorf el conflicto social es inherente a la naturaleza y funcionamiento de cualquier sociedad o grupo social, distinguiendo algunos aspectos fundamentales, entre los que hay que destacar el poder o la falta de él⁵².

Dahrendorf argumenta que sobre las estructuras sociales existen dos teorías en competencia: la “Teoría de la integración” y la “Teoría de la dominación” necesitando de las dos para la explicación de los fenómenos sociales, puesto que unos se pueden comprender con la primera –las estructuras y los procesos de equilibrio que llevan a la ordenación jerárquica, por ejemplo– y otros con la segunda –la superación y la mutación permanente generados por procesos de coacción–⁵³. Consecuentemente, toda estructura social presenta dos aspectos: de integración y de poder⁵⁴, y para quienes han estudiado los conflictos, es fundamental analizar esos “procesos de conflicto, desorden, desacuerdos y de hostilidad entre los diversos grupos sociales”⁵⁵. Mismamente, la “Tesis de la doble faz” al respecto de la estructura social puede ser válida para cualquier análisis sociológico⁵⁶.

Entre personas y grupos sociales los conflictos no pueden evitarse y aparecen en todos los niveles, aunque con diversos grados. No sería apropiado por tanto clasificarlos como buenos o malos, no son ni positivos ni negativos, los conflictos simplemente existen, son una característica de las organizaciones sociales⁵⁷. No se trata de que la

⁵⁰ HOBBSAWM, Eric, “La fabricación...”, *op., cit.*, p. 242.

⁵¹ EGÍO GARCIA, Víctor M., MEDINA RUÍZ, Elvira, “Del paradigma funcionalista a la teoría del conflicto: Estado del Bienestar, agentes de orden y aliados del cambio en tiempos del Covid-19”, *La razón histórica. Revista hispanoamericana de Historia de las Ideas*. Núm. 46, 2020, p. 93.

⁵² DOMÍNGUEZ BILBAO, Roberto, GARCÍA DAUDER, Silvia, “Introducción a la teoría del conflicto en las organizaciones”. Madrid, Universidad Rey Juan Carlos, Servicio de Publicaciones, 2003, p. 9.

⁵³ DAHRENDORF, Ralf, *Las clases sociales y su conflicto en la sociedad industrial*. Madrid, ediciones Rialp, 1962, p. 207.

⁵⁴ DUEK, María Celia, “Ralf Dahrendorf: crítica e implicancias de su teoría ecléctica de las clases”. *Trabajo y sociedad*. Núm. 14. Santiago del Estero, Argentina, 2010, p. 3.

⁵⁵ MERCADO MALDONADO, Asael, GONZÁLEZ VELÁSQUEZ, Guillermo, “La teoría del conflicto en la sociedad contemporánea”. *Espacios públicos*. Vol. 11, N.º 21, 2008, p. 198.

⁵⁶ DAHRENDORF, Ralf, *Las clases...*, *op., cit.*, p. 209.

⁵⁷ RUIZ RESTREPO, Jaime, “Elementos para una teoría del conflicto”. Centro de Estudios de Opinión (CEO), Universidad de Antioquía, Medellín, Colombia, 2005, p. 2.

sociedad se mantenga siempre en conflicto, sino que habitualmente se presentan derivados de los procesos de dominación y resistencia, conformados por cuestiones políticas, sociales, psicológicas o antropológicas⁵⁸. Por lo tanto, se dan muchas clases de conflictos en o entre las organizaciones sociales. Puede hablarse, entre otros, de conflictos de relación o de conflictos estratégicos, los primeros no afectan demasiado a la estructura organizativa, los segundos obligan a redistribuir la autoridad, las responsabilidades o los recursos⁵⁹.

La sociedad ha sido estudiada desde muchas disciplinas teóricas, siendo la historia social una de ellas, y la que tiene además una vocación pluridisciplinar con entrecruzamiento de posiciones. Hay que manejar condicionantes como la diversidad y la identidad cultural, el ciclo vital o la edad, el género o la religión, entre otros muchos aspectos, analizando con rigor los significados sociales, los medios de comunicación o el desarrollo de las organizaciones⁶⁰. No se puede olvidar que los grupos sociales privilegiados son los que transforman las ideologías, mediante discursos de representación⁶¹.

A partir de los años ochenta del siglo pasado, quienes se dedican a la historia social se encuadraban en unos modelos metodológicos y unos objetos de estudios herederos de *Annales*, siendo más económica que social, dejando poco espacio para las clases dominadas o para los niveles microsociales. Este modelo entró en crisis y en los años setenta cambiarían los intereses de la historia social incluyéndose nuevas perspectivas de investigación. La historiografía intentó reconstruir los puentes derribados interesándose por retomar contactos entre la historia y la sociología entre otros contactos interdisciplinares⁶². Con la influencia de la antropología británica, se emprendió el análisis de la historia *desde abajo*, con protagonistas populares, abandonando el estudio de “reyes y princesas” y comenzando así la madurez de la disciplina⁶³.

Actualmente ya no es novedad esa interdisciplinariedad. La antropología es habitual en los trabajos de investigación histórica dándose un acercamiento entre las disciplinas desde ambos lados. La historia y la antropología tienen el mismo objeto, la

⁵⁸ MERCADO MALDONADO, Asael, GONZÁLEZ VELÁSQUEZ, Guillermo, “La teoría...”, *op. cit.*, pp. 199-200.

⁵⁹ DOMÍNGUEZ BILBAO, Roberto, GARCÍA DAUDER, Silvia, “Introducción a la teoría del conflicto en las organizaciones”. Madrid, Universidad Rey Juan Carlos, Servicio de Publicaciones, 2003, p. 3.

⁶⁰ URÍA GONZÁLEZ, Jorge, “La historia social hoy”. *Historia Social*, N.º 60, 2008, p. 234.

⁶¹ JUARISTI, Juan, *El linaje...*, *op. cit.*, p. 19.

⁶² URÍA GONZÁLEZ, Jorge, “La historia...”, *op. cit.*, pp. 236-237.

⁶³ *Ibid.*, pp. 238-239.

vida social y también idéntico propósito, la comprensión de los seres humanos. Esa influencia mutua ha dado lugar a nuevos enfoques de la historia que presentan una “antropologización investigativa”⁶⁴. Puede decirse que la historia observa la relación de las expresiones conscientes de la sociedad, y la antropología, las inconscientes. Luego, desde perspectivas complementarias, ambas “reúnen en sí mismas el objeto de estudio de lo humano”⁶⁵.

Como se viene exponiendo, desde los años ochenta se ha dado asimismo un acercamiento interdisciplinar entre historiadores/as, sociólogos/as y antropólogos/as que se refleja también en el uso de las fuentes orales, pese a las dificultades que presenta en el contexto de la historia académica, que han desembocado en una situación paradójica, ya que las nuevas investigaciones incorporan el uso de fuentes orales, pero académicamente es escasa la formación teórico-metodológica impartida debido sobre todo al recelo por la relación de la historia oral con la memoria⁶⁶.

Siguiendo esta tendencia, se mantendrían algunas conversaciones –método de trabajo habitual en la investigación antropológica– teniendo en cuenta que esos *verbatim* o diálogos solamente son una parte del proceso general del trabajo, y cobran sentido en el marco de una investigación planificada para responder a los interrogantes del investigador/a⁶⁷, si bien solo una pequeña parte de estas conversaciones formará parte del texto final, puesto que la mayoría de ellas pertenecen a la necesaria fase de recopilación de información durante el trabajo de campo.

Una entrevista es una cooperación entre quien indaga sobre un tema y quien colabora en esa investigación, vinculando las diversas cuestiones que surgen en las conversaciones⁶⁸. Se configuran, pues, como una práctica útil para obtener material empírico ya que, en palabras del profesor de Antropología de la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), Díaz de Rada:

Una entrevista es un diálogo sostenido entre un etnógrafo y alguna o algunas de las personas del campo en el que rigen dos convenciones básicas: a) que el

⁶⁴ FERNÁNDEZ DE MATA, Ignacio, “Diálogos, encuentros y mixturas. Relaciones entre la antropología y la historia”, *Iberia. Revista de Antigüedad*, Volumen 5, 2002, p 22.

⁶⁵ *Ibid.*, pp. 21-22.

⁶⁶ LLONA, Miren, “Prólogo”, en LLONA, Miren (Coord. Ed.), *Entreverse. Teoría y metodología práctica de las fuentes orales*. Bilbao, Servicio editorial de la Universidad del País Vasco, 2012, p. 10.

⁶⁷ DÍAZ DE RADA, Ángel, *El taller del etnógrafo. Materiales y herramientas de investigación en Etnografía*. Madrid, UNED, 2011, p. 83.

⁶⁸ ELLIS, Carolyn, ADAMS, Tony E., BOCHNER Arthur P., “Autoetnografía: un panorama”, en BÉNARD CALVA, Silvia Marcela (Coord.) *Autoetnografía. Una Metodología Cualitativa*. Universidad Autónoma de Aguascalientes, México, 2019, p. 26.

etnógrafo *solicita* a esa o esas personas un discurso verbal intencionadamente y b) que el etnógrafo *conoce más o menos* los fines de conocimiento que le llevan a solicitar ese discurso verbal. [...] Las personas del campo que dicen su discurso verbal *se lo dicen al etnógrafo*, y en consecuencia, esperan de él que formule qué es aquello de lo que desea hablar⁶⁹.

En el mismo sentido, Gloria Steinem, galardonada en 2021 con el Premio Princesa de Asturias de Comunicación y Humanidades, afirma que “no es de extrañar que la historia oral sea más rigurosa que la escrita. La primera la narran las muchas personas que la vivieron, mientras que la segunda es escrita por las pocas que probablemente no”⁷⁰. Igualmente, y siguiendo a Umberto Eco, ciertos instrumentos, fuentes que no existen todavía, se convertirán gracias a su inclusión en una tesis, en objeto de análisis, cobrando importancia los datos estadísticos, las transcripciones de entrevistas o incluso los documentos audiovisuales que acabarán siendo tan válidos como otros más tradicionales⁷¹.

Sintetizando las aportaciones teóricas y metodológicas expuestas, el proceso de investigación que se ofrece en este trabajo siguió los siguientes pasos:

1. Revisión teórica que permitiera delimitar el estado de la cuestión respecto a los medios de comunicación escritos y las lenguas minoritarias.
2. Elaboración de un catálogo de las publicaciones periódicas que desde la Transición y hasta el año 2020 utilizaron la lengua asturiana como vehículo de expresión.
3. Recopilación de la muestra elegida para el trabajo de campo.
4. Vaciado y elaboración de fichas catalográficas de cada ejemplar localizado: ochocientos sesenta y seis registros [866].
5. Análisis de contenido según las diversas categorías elaboradas: formales – extensión que ocupa, existencia o no de fotografías, otros recursos– y análisis cualitativo sobre los conceptos de diversidad lingüística, cultura e identidad.
6. Elaboración de una muestra de cinco revistas adscritas a la categoría “Revistas culturales” y con sus contenidos escritos en asturiano mayoritariamente, para realizar un estudio en profundidad.

⁶⁹ DÍAZ DE RADA, Ángel, *El taller...*, *op. cit.*, p. 84.

⁷⁰ STEINEM, Gloria, *Mi vida en la carretera*. Barcelona, ediciones Alpha Decay S.A., 2021, p. 305.

⁷¹ ECO, Umberto, *Cómo se hace una tesis*. Barcelona, editorial Gedisa, 2010, p. 61.

7. Análisis de contenido en relación con aspectos cualitativos sobre diversidad lingüística, cultura e identidad en las cinco cabeceras del corpus.
8. Realización de entrevistas y conversaciones con algunas de las personas impulsoras y/o colaboradores de las publicaciones, que aportasen datos de interés para el estudio.
9. Delimitación de resultados del trabajo de campo y las entrevistas.
10. Elaboración de conclusiones generales.
11. Redacción del texto final.

Como se verá en detalle en el apartado correspondiente, la confección de la ficha catalográfica de registro de cada ejemplar requirió de una exhaustiva labor para adaptar las formas de trabajo clásicas y ya explicadas de Jacques Kayser, Albert Kientz, María del Carmen García Nieto o Celso Almuíña, a otras más recientes como las aportaciones de Alexandra Pita González y María del Carmen Grillo, las de Verónica Gallego Mengod o las de Iván Gabriel Grajales Melián y Yessy Villavicencio Simón, a las características de estas publicaciones, elaborando un documento de registro profundo que pudiese contener la mayor cantidad de información posible sobre la revista y que se explicará en el apartado empírico.

Como resultado, el catálogo que se confeccionó comprende diversas categorías como información general, orientaciones políticas, sindicales, literarias o pedagógicas impulsadas por asociaciones juveniles, de estudiantes, agrupaciones locales, etcétera. Una vez elaborado el inventario, se diseñó una muestra significativa de esas publicaciones, dividida según la diferente tipología y atendiendo si fuera posible a criterios como el impacto y los procesos de recepción, eligiendo únicamente publicaciones en papel.

El criterio de elección de estas –y no de prensa diaria o formatos audiovisuales y/o digitales–, viene dado como ya se ha dicho, por las propias características de las revistas y por ser el único que, pese a las dificultades, ha logrado mantenerse en el tiempo con regularidad. Pese a la alta mortandad, la prensa periódica junto a la digital es la única que sigue siendo elegida para nuevos proyectos e iniciativas. El período analizado fue el comprendido entre la Transición democrática y la actualidad, cerrando el estudio en el año 2020 y acotando así un espacio de cuarenta y cinco años.

La identificación de ejemplares se realizó manteniendo conversaciones con personas diversas, revisando textos y revistas que durante años recogieron en apartados

específicos las novedades editoriales, como es el caso de *Lletres Asturianes*, *Trébole* o *Arfueyu* entre otras muchas. También resultaría imprescindible la consulta de los numerosos catálogos editados por el Servicio de Publicaciones del Principado de Asturias (SPPA): “un repertorio general de las publicaciones en bable y gallego-asturiano”⁷², según el “compromiso de este Servicio por ofrecer a los asturianos información periódica de los libros y revistas publicados”⁷³, unas reseñas que se agruparon en campos temáticos ordenados por orden alfabético después de la consulta en los registros de Depósito Legal y del Instituto Bibliográfico Asturiano⁷⁴.

Estas publicaciones se hicieron eco de casi todo lo publicado anualmente, enfatizando la importancia de recoger todas las editadas, como explicaba el Consejero de Cultura y Deportes, Manuel Fernández de la Cera en 1986 en un inventario similar a los del SPPA editado por la Biblioteca Pública de Oviedo/Uviéu: “Para los que dicen que no se hizo nada en bable, están aquí estos libros que hablan por sí mismos; que tienen que servir para empujarnos a todos a que nuestro antiguo idioma tenga un lugar digno bajo el sol”⁷⁵. Posteriormente, su localización se llevó a cabo rastreando las bibliotecas públicas y universitarias, pero sobre todo consultando ejemplares desde colecciones particulares. La mayoría de estas publicaciones no pueden localizarse en bibliotecas ni repositorio alguno, no están digitalizadas y solo unos pocos aparecen alojados en sitios de Internet. Lo anterior obligó a una indagación de números editados en papel que se convirtió en un proceso lento y laborioso que incluyó visitas a bibliotecas, compras en diferentes sitios web de Internet como *Iberlibro*, *Todocolección*, *Milanuncios*, *Wallapop*, librerías de viejo o localizaciones de algunos números en lugares muchas veces extravagantes y sorprendentes.

El mismo problema se presentó en la búsqueda de bibliografía en asturiano perteneciente a los años ochenta y noventa del siglo pasado. Es decir, ha sido una dificultad importante el acceso y consulta de ejemplares antiguos. Lograr encontrar y consultar el alto número de ejemplares finalmente catalogados no hubiera sido posible

⁷² FONTICIELLA, Mari Paz, LOBO, Marina, VALDÉS, Guadalupe, *Publicaciones en Bable (1975-1996)*. Oviedo/Uviéu, Servicio de Publicaciones del Principado de Asturias, 1997, p. 5.

⁷³ DÍAZ ORVIZ, Raquel, *Publicaciones n'asturianu 1997 (Catálogu bibliográficu)*. Oviedo/Uviéu, Servicio de Publicaciones del Principado de Asturias, 1998, p. 7.

⁷⁴ LLANO CAELLES, Xilberto, *Catálogu de Publicaciones n'Asturianu, 1998*. Oviedo/Uviéu, Servicio de Publicaciones del Principado de Asturias, 1999, p. 9.

⁷⁵ FERNÁNDEZ DE LA CERA, Manuel, “Presentación”, en BORDÍU CIENFUEGOS-JOVELLANOS, Remedios, *Doce años de llibros n'asturianu 74-86*. Oviedo/Uviéu, Biblioteca Pública d'Uviéu, 1986, p. 3.

sin la amable y desinteresada colaboración de varias personas que disponían de colecciones o revistas y accedieron a su préstamo.

Una vez confeccionada la ficha catalográfica básica, incluida en el primer anexo, ésta debió ir adaptándose a las diferentes publicaciones, ya que presentaban diferentes características. Posteriormente se les asignó una categoría de entre las catorce en las que se articuló el inventario final. Hay que señalar que estas categorías no siempre son temáticas, puesto que algunas se refieren más a su origen que a la temática que abordan. Así, las clasificaciones definitivas han sido las siguientes:

- I. *Publicaciones y revistas culturales*, donde se agrupan nueve revistas que recogen mayoritariamente contenidos y análisis relativos a la antropología, los estudios culturales, la geografía, la historia, el arte o el cine, entre otros. Tres de estas iniciativas se mantienen en activo.
- II. *Revistas especializadas en literatura o lingüística*, veintiocho publicaciones relacionadas básicamente con la creación literaria en todas sus facetas: prosa, poesía, teatro, crítica, etcétera. En este apartado se han separado las dirigidas a la promoción bibliográfica de las que recogen creación, crítica o estudios lingüísticos. Una sola de ellas se sigue publicando en la actualidad.
- III. *Publicaciones periódicas de información general y actualidad*, se trata de ocho cabeceras caracterizadas por contener artículos sobre novedades de todo tipo –cultural, política, municipal, lingüística, educativa, viajes, etcétera–, entrevistas, reportajes y crónicas. Solo una se edita actualmente.
- IV. *Productos divulgativos sobre pedagogía o literatura infantil y juvenil*, pertenecen a esta categoría catorce iniciativas cuyos contenidos se deben diferenciar entre los que se centran en cuestiones pedagógicas, las que recogen creación para el público joven desde infantil a la adolescencia y finalmente las traducciones de textos realizados desde otras lenguas.
- V. *Cómic para personas adultas y recopilatorios por entregas*, donde se agruparían diversas publicaciones que recogen tebeos, álbumes de historietas, tiras cómicas, ilustraciones con textos, recopilatorios, etcétera.
- VI. *Publicaciones sobre música, folclore y radio*, relacionadas con contenidos sobre música –sobre todo tradicional o folk–, con escuelas de música o pequeñas emisoras de radio, se engloban aquí siete propuestas.

- VII. *Revistas feministas*, una sola revista aparecerá en esta categoría dedicada a la temática de igualdad de género y feminismo.
- VIII. *Publicaciones impulsadas por agrupaciones políticas, juveniles, de estudiantes y otras de carácter reivindicativo*, en las que destacan escritos activistas, informativos o de denuncia social para con las demandas, solicitudes o derechos de los diferentes colectivos que las editan. Son al menos treinta las que se crearon desde estas entidades.
- IX. *Revistas originadas desde asociaciones sindicales, culturales, locales o escolares*, veinticinco revistas de tirada menor, muchas veces relacionadas con efemérides o fiestas locales, que suelen contener información concreta sobre fiestas, celebraciones, publicidad local, etcétera.
- X. *Productos divulgativos sobre ecología, naturaleza o medio ambiente*, tres revistas que incluyen contenidos sobre la fauna y la flora, la conservación del medio ambiente, espacios naturales o denuncias de colectivos ecologistas.
- XI. *Publicaciones promovidas por centros asturianos y otros no ubicados en Asturias*, muchas de estas instituciones publicaron a lo largo de su existencia algún tipo de revista, frecuentemente en un formato sencillo, multicopia o tipo fanzine, con información de actualidad e intereses para sus personas asociadas, se recogen aquí nueve de este tipo.
- XII. *Semanarios*, durante largo tiempo se editó el semanario *Les noticias* que se publicaba los viernes y que desapareció tras varios años en el mercado. Es el único que pertenece a esta categoría.
- XIII. *Publicaciones digitales*, se trata revistas que solamente existen en formato digital o que se pueden localizar en una versión digitalizada en formato PDF o similar, para descargar o leer en línea. Se trata de una tendencia en auge.
- XIV. *Portales web*, con la normalización del uso de Internet floreció una creación masiva de este tipo de publicación que incluía noticias de actualidad, entrevistas, reportajes y foros para los/as usuarios/as en una suerte de revistas en línea, pero que actualmente han desaparecido casi todas.

Los resultados del análisis de las publicaciones seleccionadas en la muestra, tanto para la elaboración del catálogo como para el análisis de contenido de esa muestra diseñada en la segunda parte del apartado empírico, se completaron con la realización de algunas conversaciones o entrevistas semiestructuradas a las personas que han impulsado las publicaciones.

La mayor parte de estos contactos debió realizarse mediante cuestionarios debido a la crisis sanitaria provocada a principios del año 2020 por la pandemia de la COVID-19, que imposibilitó la realización de estos diálogos de manera presencial, planificados para el final del trabajo de campo. Este material resulta interesante para este estudio porque puede permitir averiguar las motivaciones y objetivos que tenían estas personas cuando decidieron dar forma a sus proyectos editoriales, así como los logros alcanzados y las dificultades encontradas en cada proyecto, por lo que se incluyen esas conversaciones en el anexo sexto (soporte digital).

Tras estudiar la información obtenida en el trabajo de campo y en el proceso de entrevistas, se elaboraron los resultados de la indagación. Así, y como es preceptivo en una investigación académica, el último epígrafe de la investigación se dedica a recoger las conclusiones que sinteticen de manera breve las ideas principales que se han desarrollado, además de las reflexiones parciales que se hayan expuesto en los diferentes capítulos.

El objetivo de estas conclusiones será por tanto trazar un recorrido sintético, un mapa de localización de las materias abordadas en cada apartado, ofreciendo de esta manera una visión de conjunto de los conceptos que se recogen en la tesis doctoral y articulan el texto como tal. Para ello, habrá sido necesario recorrer un largo camino teórico y práctico antes de llegar al epígrafe con el que culmina el trabajo, con la definición y profundización de cada paradigma, exponiendo los conceptos principales que se concretaron después del apartado empírico, permitiendo abordar las hipótesis planteadas al principio.

v. Estructura del texto

El presente texto se estructura en dos partes diferenciadas: una primera parte denominada marco teórico y una segunda de análisis empírico. La parte teórica se organiza en cinco

capítulos que abordan aspectos fundamentales para la investigación, si bien su extensión no es homogénea debido a la distinta relevancia respecto de la investigación:

- En el primer capítulo, *Lenguas minoritarias*, se hace un recorrido por el concepto y el estado de la cuestión sobre estas lenguas, deteniéndose en la situación que existe en España y especialmente en Asturias.
- El segundo apartado, denominado *Asturias: dos lenguas en contacto*, profundiza en el proceso de evolución de la lengua tradicional minorizada realizando una breve síntesis de su historia sociolingüística para llegar a la situación actual.
- El tercer capítulo, *Enseñanza, medios de comunicación y movimientos de reivindicación* abordará la importancia de la escolarización y los medios de comunicación para la supervivencia de las lenguas minoritarias considerando también los procesos de reivindicación.
- El cuarto capítulo titulado *Cultura, lengua e identidad* sintetiza las definiciones y explicaciones que tienen que ver con las aportaciones del ser humano a la vida en sociedad, sus costumbres y su modo de entender el mundo.
- Por último, en el quinto capítulo del marco teórico, *Relevancia de las publicaciones periódicas*, se ahonda en la función ideológica de los medios de comunicación además de algunos aspectos referentes a las características del lenguaje periodístico y el propio concepto de revista, adentrándose en el género del editorial que será fundamental para el apartado empírico.

En cuanto al apartado empírico del texto –capítulos sexto y séptimo–, donde se lleva a cabo el trabajo de campo que recopila, ordena y describe las publicaciones objeto de estudio, se divide en dos grandes capítulos:

- El capítulo sexto, con un carácter básicamente hemerográfico y con pretensión catalográfica, incluye el catálogo propiamente dicho de las revistas. Se ha construido como una descripción de publicaciones diversas y revistas, describiendo sus categorías temáticas y contenidos. Se incluyen todas las imágenes de las portadas, dado su interés histórico. Precisamente por el interés que tienen como parte de la historia de los medios de comunicación asturianos, se han mantenido en el listado algunas que presentan muy pocos contenidos en llingua.
- El capítulo séptimo se dedica a la segunda parte del trabajo de campo, con el objeto de enriquecer el análisis. En el mismo se elabora un análisis cualitativo de

una muestra compuesta por la totalidad de los números publicados hasta el año 2020 por cinco cabeceras: *Ástor. Cartafueyu de la Lliga Celta d'Asturies*; *El Canciu'l Cuélebre. Revista Cultural asturiana*; *N'AST. Cartafueyos d'Ensayu*; *Lletres Asturianas*, *Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana y Asturies*. *Memoria Encesa d'un País*, las tres primeras ya desaparecidas. Este análisis sigue la misma dinámica que la construida para el catálogo: un detallado análisis formal, una descripción morfológica y temática, un repaso por la estructura empresarial o asociativa, datos de la recepción en el caso de que existan, un repaso a los autores y las autoras que participaron y un análisis cualitativo de todos los números publicados hasta el año 2020 con especial énfasis en los editoriales, es decir, en la voz de la publicación.

MARCO TEÓRICO

*Falando contigo:
 Toi buscando
 la manera de dicite
 qu'hai milenta razones que llamen como tu
 y qu'asperen por ti:
 qu'asperen por ti.
 A vegaes
 camiento cansáu,
 qu'ellos:
 nin siquiera sabrán que tuvimos equí,
 asoleyando un País
 que cayó una nueche a la mar
 y na mar y na nueche
 lu quixeren dexar.
 Que
 nin siquiera sabrán
 que tuvimos equí:
 cola voz y les manes falando de amor:
 falando de ti.
 Pero ye igual, hai que siguir:
 hai que siguir faciendo
 del argayu un fueu
 y del vientu un hermanu
 qu'esparda calor.
 Hai que siguir ansina y equí:
 hai que siguir, hai que siguir...*

Andrés Solar

CAPÍTULO 1. LENGUAS MINORITARIAS

1.1. Lenguas maternas o nativas

En cualquier lugar de nuestro planeta, los hombres y mujeres que forman una sociedad nombran a las personas, los lugares y las formas de entender la vida con una lengua, su propia lengua, que aporta significado a la vida social y cultural. El pensamiento y la lengua son sistemas de clasificación de la realidad, y cada idioma o grupo social presenta un sistema propio de clasificación⁷⁶. Además, al menos la mitad de los seres humanos que pueblan nuestro mundo, utilizan más de una, siendo bilingües o plurilingües. Es decir, que crecen utilizando más de un idioma, ensanchando así su universo pues “cada lengua cuenta el mundo a su modo”⁷⁷. Para la mayor parte de las personas, su lengua materna es la primera que han escuchado, la más querida, se trata de la que utilizan en su día a día y con la que mejor se expresan, es el idioma con el que nombran sus lugares preferidos, a sus seres queridos y a sus hijos e hijas, y también con el que representan sus ideas y sentimientos, es su instrumento de comunicación. Las palabras con las que se “piensa” el

⁷⁶ GONZÁLEZ-QUEVEDO, Roberto, *Antropoloxía llingüística*. Oviedo/Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1994, p. 51.

⁷⁷ ABDELILAH-BAUER, Bárbara, *El desafío del bilingüismo*. Morata, Madrid, 2007, pp. 11-12.

amor, el cariño, la amistad, etcétera, escribía Andrés Solar⁷⁸, “con la voz y con las manos”⁷⁹. Por lo tanto, estar en el mundo es residir en el lenguaje, y nuestro primer contacto se da desde incluso desde antes de nacer. Allí se funden y refunden musicalidades y fonemas que nos permiten ser y, a la vez, nos transforman permanentemente. En gran medida, el sentido que le damos a nuestra existencia y la forma como habitamos el mundo dependen de la palabra, de nuestra lengua materna⁸⁰.

Así, la lengua materna es la que se adquiere en la infancia mediante la interacción con adultos del entorno. Su aprendizaje y el desarrollo de la facultad del lenguaje verbal consisten en un mismo y único proceso. Otro término para la misma realidad es el de *lengua nativa* –persona *hablante nativa* de una lengua–, y ambos términos suelen contraponerse al de *lengua extranjera*. Los términos *lenguas nativas* y *lenguas vernáculas* se usan para referirse a las que comparten los miembros de comunidades en las que se han implantado lenguas procedentes de otras comunidades, generalmente más desarrolladas o colonizadoras⁸¹.

La expresión “lengua materna” hace referencia al idioma que se adquiere en el proceso de socialización. Con todo, es una expresión no exenta de problemas: se trata de una denominación que incluye un término de parentesco que muchas veces no se corresponde con la realidad, por lo que sería más apropiado utilizar una denominación más genérica –como grupo étnico o sociedad de pertenencia, lengua primera, lengua de nacimiento o lengua nativa– para referirse a la lengua de mayor uso, a la primera que los seres humanos escuchamos al llegar al mundo y que diferencia a cualquier individuo del resto, es decir, que es un componente esencial en su propia identidad como persona⁸². El término puede dar lugar a confusión, puesto que también puede ocurrir que un individuo tenga un padre y una madre con distinta lengua y que adquiera las dos de modo natural,

⁷⁸ Andrés Solar fue un reconocido escritor y destacado miembro de Conceyu Bable, desaparecido prematuramente a la edad de 29 años en un accidente de tráfico del que dan cuenta muchas de las revistas que se han analizado aquí, como se verá más adelante. Sigue siendo muy recordado cuarenta años después de su muerte. Artículo de Marta Mori en *Nortes*, del 27 de diciembre de 2021: <https://cutt.ly/UPYMm7l> [último acceso el 2 de mayo de 2022].

⁷⁹ SOLAR, Andrés, *Muestra literaria*. Gijón/Xixón, editorial Grupu Norte, 2004, p. 135. Este poema se recoge en un tomo recopilatorio editado en la XXV Selmana de les Lletres, del año 2004, dedicada a su memoria. El poema aparecía en el año 1983 en la publicación *El nuestro país*, firmado por Andrés Solar y editado por el Ensamble Nacionalista Astur, con motivo de las elecciones autonómicas.

⁸⁰ QUITIAN BERNAL Sandra Patricia, MONTOYA CASTILLO, Mario, “El sublime encanto de la lengua materna”, *Enunciación*, Vol. 26, N.º 2, 2021, p. 1.

⁸¹ Definición de la página web *Inter-ecodal*, disponible en: <https://www.upf.edu/web/ecodal/glosario-lengua-materna>. [último acceso el 2 de mayo de 2022].

⁸² VELASCO MAILLO, Honorio M., *Hablar y pensar, tareas culturales. Temas de antropología lingüística y antropología cognitiva*. Madrid, UNED, 2003, p. 165.

siendo ambas nativas o primeras, pero no maternas⁸³. Aunque para Bárbara Abdelilah-Bauer la asunción de que la lengua materna es solo una, es en realidad un argumento utilizado por personas monolingües para clasificar a las bilingües. Para ella, las personas bilingües o trilingües mantienen lazos afectivos con todas ellas, por lo que “¡el bilingüismo (o el trilingüismo) es su «lengua materna!»”⁸⁴.

El lenguaje es una característica básica de todos los seres humanos, un rasgo universal y genuino de la especie *homo sapiens sapiens*. Gracias a él todas las personas son capaces de comunicarse al menos en una lengua, aunque la capacidad humana permite aprender cualquiera de ellas. Tiene como función más importante la comunicación, en principio entre la propia comunidad de pertenencia; además de incorporar una segunda función que sería la de añadir valor simbólico e identitario, es decir, para situarnos en un determinado grupo social⁸⁵. El lenguaje será, por lo tanto, la esencia humana, inseparable, específica y distintiva del ser humano, y que presenta asimismo una cualidad diferenciadora, y es que está dotado de actividad creadora, un factor esencial para distinguirlo de los sistemas de comunicación de los animales, ya que todos los individuos humanos son capaces de crear expresiones lingüísticas novedosas en la usanza normal del lenguaje⁸⁶. De esta manera, se configura como una diferencia esencial de nuestra especie para con los demás animales, puesto que el ser humano a lo largo del tiempo y de la historia, ha ido creando sistemas de signos –lenguaje, escritura, números– que han logrado cambiar la sociedad y el nivel de desarrollo cultural. Estos sistemas de signos culturalmente elaborados dan lugar a cambios conductuales, creando lazos y vínculos que irán sentando las bases sobre las que se construyen las sociedades y las culturas⁸⁷.

En la formación del sentido de pertenencia, hay una intersección del pasado de una sociedad concreta con su presente, vinculado gracias al idioma y cultura nativos. Por este motivo, la lengua será la pieza clave en la formación de las identificaciones sociales y también para el mantenimiento de ese sentido de pertenencia compartido por el grupo, lo que explicaría que igualmente sea fundamental en los movimientos sociales reivindicativos. En definitiva, la autoidentificación social y personal está directamente

⁸³ MORENO CABRERA, Juan Carlos, *La dignidad e igualdad de las lenguas. Crítica de la discriminación lingüística*. Madrid, Alianza editorial, 2004, p. 258.

⁸⁴ ABDELILAH-BAUER, Bárbara, *El desafío...*, op. cit., pp. 47-48. *Énfasis en el original*.

⁸⁵ RODRIGUEZ ALONSO, Pablo, *¡Hablad en cristiano! Procesos de nacionalización llingüística na construcción de los estaos-nación*. Oviedo/Uviéu, editorial Trabe, 2014, p. 15.

⁸⁶ CHOMSKY, Noam, *El lenguaje y el entendimiento*. Barcelona, Planeta-De Agostini, 1992, p. 171.

⁸⁷ VIGOTSKY, Lev, S., *El desarrollo de los procesos psicológicos superiores*. Barcelona, editorial Austral, 2000, p. 26.

relacionada con el habla y la comunicación, “entre lo social y el lenguaje se origina una relación dialéctica, creando lo uno a lo otro”⁸⁸.

Como se dijo, el lenguaje no es solamente un mecanismo de transmisión de datos, sino también una herramienta de comunicación y se diferencia de la simple transferencia entre un emisor y un receptor por su sentido finalista, que hace que el lenguaje se vuelva complejo, adoptando una dimensión social⁸⁹. Este rasgo distintivo de la especie humana no tiene análogo en otras especies, puesto que “la facultad del lenguaje es un elemento interesante de la capacidad cognitiva”⁹⁰. Además, la comunicación lingüística siempre es intencional y racional⁹¹.

Hay bastante consenso en la idea de que el pensamiento y el lenguaje están relacionados, siendo asimismo importante comprender esos vínculos porque existe una interdependencia, la identidad entre el pensamiento y el habla es una premisa muy estudiada a lo largo del tiempo y desde diversas disciplinas⁹² y parece claro que los seres humanos estarían dotados de manera innata de un conjunto de estructuras cognitivas, de un método de organización intelectual que les permitiría la adquisición del lenguaje⁹³. De esta manera, una lengua es algo más que un sistema lingüístico, es una identidad lingüística puesto que cada persona recibe en herencia un código lingüístico que no está cerrado y definido completamente, sino que va accediendo a un conjunto de variantes sobre las que va eligiendo o eliminando según cada situación comunicativa la que le parece apropiada, definiendo su identidad de hablante de forma individual⁹⁴.

Por lo tanto, el sistema lingüístico o la lengua de cada hablante, configura una estructura concreta del mundo: experiencia, emociones, concepciones, etcétera, serían percibidas y asimiladas de una manera u otra dependiendo de la lengua que se hable, ya que ella influye en la conformación del pensamiento⁹⁵.

⁸⁸ ROMAY, José, “Lengua materna e identidad: Implicaciones educativas”, en GONZÁLEZ RIAÑO, Xosé Antón, *Nueves llendes na enseñanza d’una llingua minoritaria*. Oviedo/Uviéu, ALLA, 2003, p. 166.

⁸⁹ VIEJO FERNANDEZ, Xulio, “El llinguaxe: de fechu natural a discursu social”, en RODRÍGUEZ VALDES, Rafael, VEGA GARCÍA, Rubén, VIEJO FERNANDEZ, Xulio, (ed.), *Llingua. Clase y sociedad*. Oviedo/Uviéu, editorial Trabe, 2008, p. 27.

⁹⁰ CHOMSKY, Noam, *Reflexiones sobre el lenguaje*. Barcelona, Planeta-De Agostini, 1984, p. 48.

⁹¹ DE BUSTOS GUADAÑO, Eduardo, *Lenguaje, comunicación y cognición: temas básicos*. Madrid, UNED, 2004, p. 17.

⁹² VIGOTSKY, Lev, S., *Pensamiento y lenguaje*. Barcelona, editorial Paidós, 2015, pp. 67-68.

⁹³ CHOMSKY, Noam, *Reflexiones...*, op., cit., p. 147.

⁹⁴ VIEJO FERNÁNDEZ, Xulio, *Llingua y cultura lliteraria na Edá Media asturiano-lleonesa*. Oviedo/Uviéu, editorial Trabe, 2004, p. 17.

⁹⁵ DE BUSTOS GUADAÑO, Eduardo, *Lenguaje...*, op., cit., pp. 138-139.

Los discursos producidos para la transmisión en una sociedad determinada son portadores de símbolos y de juicios de valor sobre las características identificadoras de esos grupos sociales, y determinan las interacciones entre sus componentes. Las personas que componen un grupo social son diferentes entre sí, por lo que se hace necesario tener en cuenta la realidad objetiva que constituye la diferencia para lograr un proyecto común consensuado. En el discurso hay elementos fundamentales para la mayoría, por ese motivo, los elaborados por las élites tienden a luchar por adquirir el protagonismo del “nosotros” y no siempre tienen en cuenta a toda la población, suelen favorecer los planteamientos de las mayorías, e ignorar los deseos de las minorías⁹⁶.

1.2. Lenguas minoritarias/minorizadas

Puesto que parece seguro que hay una relación entre cultura, lengua y sociedad, tres factores que están interrelacionados y que tienen consecuencias para la vida social e intelectual, se podría afirmar que la percepción, la afectividad o la memoria también son constructos derivados de las relaciones sociales mediadas por el lenguaje⁹⁷. No se debe confundir el concepto de *lengua minoritaria* con el de *lengua minorizada*, términos sociolingüísticos diferentes que no son sinónimos, puesto que puede ocurrir que se den ambas situaciones o solo una de ellas al hacer referencia a una lengua en concreto.

La lengua minoritaria se refiere a la que se utiliza poco en un territorio, puede ser oficial y seguir siendo minoritaria como ocurre con el asturiano en Miranda do Douro (Portugal). Por el contrario, el catalán o el gallego, puede ser muy utilizada pero solamente en una zona restringida de un país.

Sin embargo, una lengua minorizada es aquella que por motivos sociales o políticos tiene condicionado su uso, es decir, padece de diglosia, como por ejemplo en épocas pretéritas, todas las del territorio del Estado español excepto el castellano. Actualmente se puede afirmar que el asturiano es un idioma minoritario y minorizado, pero el catalán, por el contrario, sería una lengua minoritaria pero no minorizada⁹⁸.

⁹⁶ APAOLAZA BERAZA, José Miguel, “Euskara: caracterización, usos y contextos”, en *Identidades colectivas. Etnicidad y sociabilidad en la Península Ibérica*. Valencia, Generalitat Valenciana, 1990, p. 46.

⁹⁷ ATIENZA MERINO, José Luis, “Estructura y fundamentación teórica de los currículos de asturiano”, en GONZÁLEZ RIAÑO, Xosé Antón (coord.), *Al rodriu del currículum*. Oviedo/Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1997, p. 31.

⁹⁸ Para más información sobre esta cuestión, puede consultarse el blog *Pangeanic*: <https://cutt.ly/wnIZ6wI> [último acceso el 2 de mayo de 2022].

De esta manera, una lengua minorizada sería aquella que:

Es objeto de discriminación por parte de las instituciones de un país. Esta discriminación puede consistir, por ejemplo, en su exclusión de determinados dominios de uso, sobre todo de los más prestigiosos (administración, educación, medios de comunicación, etc.) o en la negación de recursos para el fomento de su desarrollo y uso normal en el seno de la comunidad de habla. Esta es la situación en la que se encuentran numerosas lenguas⁹⁹.

Actualmente ya no puede defenderse que los idiomas de algunos lugares del planeta sean inferiores culturalmente, que tengan un nivel de complejidad o riqueza menor que los que existen en países más prósperos, puesto que diversos estudios han descrito algunas lenguas autóctonas, como por ejemplo la utilizada por los aborígenes australianos –uno de los pueblos más antiguos de la tierra que se mantuvo aislado hasta épocas recientes– como complejas y equiparables a las utilizadas en países avanzados¹⁰⁰.

Lo que sí existe es una discriminación lingüística hacia algunas, describiendo a una parte de ellas como superiores y a otras como inferiores, cuando la realidad es que no existe ninguna evidencia científica y lingüística que corrobore que unas sean peores o mejores, más o menos ricas, más avanzadas o lo contrario, por lo que ninguna clasificación científica de las lenguas puede “establecer una prelación de excelencia”¹⁰¹. Desde el punto de vista de la estructura interna, no hay diferencias entre lenguas y dialectos puesto que todos tienen léxico, sintáctica y fonética propios. Lo que sí existe es un “estatuto adquirido”¹⁰².

Igualmente, existen clasificaciones más políticas que lingüísticas, que las diferencian: la dicotomía lengua versus dialecto es una estrategia muy utilizada para denostar a las lenguas minoritarias frente a las mayoritarias, cuando en realidad ninguna persona habla una lengua, sino que utiliza una variedad lingüística. Pero la idea de que un dialecto es algo irregular y asistemático es algo instrumentalizado desde el punto de vista político para denigrarlas, ya que la variedad es inseparable de las lenguas y en la variedad precisamente está su esencia¹⁰³. Las actitudes despectivas hacia los dialectos llegan a observarse en los propios hablantes, y no solo entre quien los considera ajenos. Sistemáticamente se nombra al idioma nacional mayoritario como “lengua” y a las demás,

⁹⁹ Diccionario de enseñanza y aprendizaje de lenguas (DICENLEN). Definición disponible en línea en: <https://cutt.ly/6nIXsDY> [último acceso el 2 de mayo de 2022].

¹⁰⁰ MORENO CABRERA, Juan Carlos, *La dignidad...*, op., cit., p. 11.

¹⁰¹ *Ibid.*, pp. 15-16.

¹⁰² CALVET, Louis-Jean, *Lingüística y colonialismo*. Gijón/Xixón, ediciones Júcar, 1981, p. 45.

¹⁰³ MORENO CABRERA, Juan Carlos, *La dignidad...*, op., cit., pp. 47-50.

a las minoritarias que no están implantadas en todo el territorio, como “dialectos”, cuestión fomentada a menudo por algunas personas expertas, entre ellas algunos lingüistas¹⁰⁴. Pero, no deberían utilizarse este tipo de criterios para marginar a grupos de hablantes por el uso de su lengua autóctona, ni mucho menos llegar a producir un menosprecio por su modo de expresarse, pues todas las lenguas pertenecen al mismo sistema comunicativo de la especie humana¹⁰⁵.

Finalmente, hay que insistir en que cuando dos idiomas están en contacto, en casos de bilingüismo como el que existe en Asturias con la utilización al mismo tiempo del castellano y del asturiano, sostiene el catedrático de Didáctica de la Universidad de Oviedo y actual presidente de la Academia de la Llingua Asturiana, Xosé Antón González Riaño que no sólo hay préstamos de uno al otro, también hay una interacción entre dos culturas, entre dos sistemas de conocimiento y de significación. A cada idioma se le asigna un código de significado diferente y además definen el comportamiento comunicativo específico en cada contexto¹⁰⁶.

El siglo XX fue un momento de inflexión para las lenguas de España, debido a diversos factores que, si bien son ajenos a las lenguas, son decisivos para su valoración social. Serían entre otros los aspectos políticos o sociales, desarrollándose la política lingüística española como un reflejo de la clase política y no de los/as lingüistas. A principios del siglo XX los territorios españoles vivieron un escenario sociocultural de valoración de lo propio, dándose renacimientos culturales en diversos lugares en los que la cultura tradicional y las lenguas autóctonas ayudaron a la proliferación de nacionalismos políticos, que propusieron la oficialización de las lenguas minoritarias, un proceso social e intelectual que culminó con el nacimiento de las Academias de las lenguas gallega, catalana y vasca¹⁰⁷.

Si bien habría que matizar que, en el caso de Cataluña, el proceso de recuperación de la cultura y el prestigio de la lengua ya fue importante en la segunda mitad del siglo XIX, con la *Renaixença*; al igual que el muy similar *Rexurdimento*, proceso de revitalización de la lengua gallega.

¹⁰⁴ CALVET, Louis-Jean, *Lingüística...*, *op. cit.*, pp. 45-47.

¹⁰⁵ *Ibid.*, pp. 16-17.

¹⁰⁶ GONZÁLEZ RIAÑO, Xosé Antón, *Manual de sociolingüística*. Oviedo/Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2002, p. 30.

¹⁰⁷ MORENO FERNÁNDEZ, Francisco, *Historia social de las lenguas de España*. Barcelona Ariel, 2005, p. 213-225.

Según el catedrático en Lengua Española de la Universidad de Alcalá y exdirector del Instituto Cervantes, Francisco Moreno Fernández, también el nombre de las lenguas es una cuestión para estudiar con detenimiento, puesto que se suele unir con el geográfico y tiene añadida una carga ideológica. Afirma que en lugares como Aragón las *fablas* de los valles del Pirineo pretenden que se les llame con el nombre unificador de *fabla aragonesa*, una idea segura, sustentada por los nacionalistas aragoneses; y en Asturias, el tradicional nombre bable se está sustituyendo por el de llingua asturiana o asturiano sin que en ambos lugares exista una realidad homogénea. Para él se trata de nombres utilizados como banderas, manejados como cortinas de humo, puesto que en Asturias solo se mantendría el uso familiar de algunos bables en zonas rurales y en Aragón más o menos lo mismo en ciertos valles del Pirineo¹⁰⁸.

Precisamente, a finales del siglo pasado, se crearán nuevas academias amparadas por las instituciones autonómicas sobre variedades lingüísticas diferentes, como por ejemplo la Acadèmia Valenciana de la Llengua, o la Academia de la Llingua Asturiana (ALLA) creada en 1980 para una variedad lingüística “con escasa implantación social, dado que las hablas populares tradicionales también se encontraban fragmentadas”¹⁰⁹, insiste Moreno Fernández.

En realidad, se trata de una antigua reivindicación que comenzó con Jovellanos o Carlos González de Posada, impulsada también desde variadas asociaciones o grupos de nueva creación, una proposición que aparecerá expresamente en un volumen publicado en 1980 y firmado por diversas personas expertas, denominado *Datos e Informes para una política cultural en Asturias* que entre otras cuestiones incluye la idea de la instauración de una Academia, así como una propuesta de estatutos. El consejero de Cultura en ese momento, Atanasio Corte Zapico, asume las dificultades que puedan aparecer y en el documento puede leerse que: “La Consejería de Cultura es consciente de emprender una labor comprometida, que no va a contar desgraciadamente con el aplauso unánime. Pero es su obligación asumir una realidad y no volverle la espalda, defendiendo así una legítima aspiración de los asturianos”¹¹⁰.

Si bien la reivindicación lingüística no fue unánime, sí se apoyó desde diversos ámbitos políticos, con mayor o menor énfasis, por ejemplo, desde el Movimiento

¹⁰⁸ MORENO FERNÁNDEZ, Francisco, *Historia social...*, op., cit., p. 234.

¹⁰⁹ *Ibid.*, p. 219.

¹¹⁰ VVAA, *Datos e Informes para una política cultural en Asturias*. Oviedo/Uviéu, Consejería de Cultura y Deportes, Consejo Regional de Asturias, 1980, p. 49-58.

Comunista de Asturias (MCA) que sí se comprometió con la idea de instaurar una Academia de la Llingua y la Cultura de Asturias, el Partido Socialista Popular de Asturias o el Partíu Comunista de los Trabayadores d’Asturies que tenía su denominación en asturiano, siendo menor el apoyo desde otros grupos de izquierda¹¹¹.

Para el catedrático de Lingüística de la Universidad Autónoma de Madrid, Juan Carlos Moreno Cabrera, España se presenta como un Estado monolingüe en el que se da una falta de reconocimiento de la realidad multilingüe que en realidad existe, basado en la evidencia de que consta de una lengua de primera categoría, obligatoria, y otras lenguas de segundo nivel, las autonómicas, que como mucho tienen derecho de uso. Este autor afirma que el Estado español padece de “españolismo lingüístico”¹¹².

Estas ideas llevan a suponer que el castellano padece un intento de arrinconamiento por parte de los nacionalismos lingüísticos periféricos, con la consecuencia de que los derechos lingüísticos se restringen en lugares como el Congreso de los Diputados¹¹³ donde la única lengua que se puede utilizar con normalidad es el castellano, dándose multitud de conflictos puesto que la inexistencia de un reglamento o normativa que regule su uso conlleva que el resto de idiomas solo pueden utilizarse allí en momentos concretos¹¹⁴.

España firmó en el año 2001 la Carta Europea de las Lenguas Minoritarias que promovió el Consejo de Europa del 5 de noviembre de 1992, para aplicarla a las lenguas oficiales y también a las que protegen los Estatutos de Autonomía, considerando que:

El derecho a utilizar una lengua regional o minoritaria en la vida privada y pública constituye un derecho imprescindible, de conformidad con los principios contenidos en el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos de las Naciones Unidas, y de acuerdo con el espíritu del Convenio del Consejo de Europa para la Protección de los Derechos Humanos y de las Libertades Fundamentales¹¹⁵.

En España, existen diversas lenguas en situación muy preocupante, se trata del aranés, el aragonés y el asturiano, siendo esta última la que presenta una situación mejor

¹¹¹ GORDON, Carlos, “¿Qué democracia? La izquierda radical asturiana y la lucha por la ruptura democrática”, en ABAD DÍAZ, Eduardo, GARCÍA GARCÍA, Carmen, ERICE SEBARES, Francisco, *El antifranquismo asturiano en (la) Transición*. Gijón/Xixón, ediciones Trea, 2021, pp. 199-200.

¹¹² MORENO CABRERA, Juan Carlos, *Errores y horrores del españolismo lingüístico*. Tafalla, editorial Txalaparta, 2015, pp. 9-12.

¹¹³ *Ibid.*, p. 12.

¹¹⁴ *Diario Público*, 6 de julio de 2020: <https://cutt.ly/mnIXnqO> [último acceso el 2 de mayo de 2022].

¹¹⁵ Puede leerse el texto completo en el BOE del 15 de septiembre del 2001, disponible en línea en la dirección: <https://cutt.ly/QnIXEcn> [último acceso el 2 de mayo de 2022].

respecto a las otras dos¹¹⁶. Luego, esta Carta demandaría medidas para promover el uso de estas lenguas en todos los ámbitos sociales, algo que según la Academia de la Llingua Asturiana (ALLA), en realidad no se estaría cumpliendo para el caso de Asturias¹¹⁷.

En España aflora este proceso de desaparición paulatina también en territorios en los que sus lenguas minoritarias tienen un nivel de protección mayor del que goza el asturiano, así en el año 2019 el Consejo de Europa alertaba de que el gallego estaba sufriendo un gran retroceso; sobre el valenciano afirmaba que sus hablantes padecen episodios de discriminación frecuentes ante agentes de la ley o consultas telefónicas con la administración; referente al euskera aseguran que es inexistente en los ámbitos administrativos o judiciales y volviendo al gallego, se afea la poca presencia del idioma propio en el sistema educativo, en especial en la etapa de educación preescolar. Para este organismo europeo, debería garantizarse el empleo de las lenguas minoritarias siempre que lo desee una de las partes. Pero profundizando en la situación de la lengua en Galicia, aseveran que “el proceso de desgaleguización está siendo rapidísimo porque no se adoptan las políticas adecuadas para mantener la lengua regional minoritaria”¹¹⁸.

Por lo tanto, se configuran distintas maneras por las que una lengua muere: por un lado está la desaparición lingüística natural que se produce cuando las diversas variedades de un idioma se diversifican poco a poco terminando por transformarse en lenguas diferenciadas, como el latín que se convirtió en muchas otras lenguas descendientes de ella.

Por otro lado, una lengua puede morir súbitamente debido a alguna catástrofe natural que provoca la evaporación de la comunidad de hablantes; y finalmente existen desapariciones de lenguas que no son lingüísticamente naturales sino que son consecuencia del dominio cultural y la depreciación inducida que genera una situación en la que se deja de transmitir la lengua a las generaciones jóvenes¹¹⁹. Debido a estos factores extralingüísticos, multitud de ellas están en peligro de extinción, se trata de uno de los problemas culturales más dramáticos del mundo actual puesto que genera una irreparable “pérdida de diversidad cultural e intelectual”¹²⁰.

¹¹⁶ MORENO CABRERA, Juan Carlos, *La dignidad...*, op., cit., p. 274.

¹¹⁷ ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA, *Informe sobre la represión y non reconocencia de los drechos llingüísticos n'Asturies*. Oviedo/Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2002, p. 44.

¹¹⁸ Diario *El País*, 17 de diciembre de 2019: <https://cutt.ly/nnIXPpJ> [último acceso el 2 de mayo de 2022].

¹¹⁹ MORENO CABRERA, Juan Carlos, *La dignidad...*, op., cit., p. 214.

¹²⁰ *Ibid.*, p. 216.

A pesar de los intentos de protección de la llingua asturiana y la fabla aragonesa, esas variedades tradicionales están en trance de desaparición, de igual manera que el aranés en territorio catalán¹²¹ y otros entre los que se incluirían la fala extremeña – emparentada con el asturiano–, el tamazingh de origen bereber –hablado en Melilla–, el árabe de Ceuta y el caló del pueblo gitano, presentes en el territorio español y abocados a la desaparición por falta de una protección oficial adecuada¹²².

Así pues, la diglosia, como se verá más adelante, se configura como una característica intrínseca de las sociedades actuales, siendo evidente su acentuación en Asturias desde hace mucho tiempo¹²³.

1.3. Atlas UNESCO de las lenguas del mundo en peligro

En la diversidad lingüística existen un grupo de lenguas en riesgo de desaparición, las habladas por grupos étnicos o sociales involucrados en procesos de cambios culturales, como el caso de Asturias. La UNESCO, Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, alerta de que la pérdida de una lengua supone también la pérdida de conocimientos ancestrales y que el proceso no tiene por qué ser irreversible ya que pueden tomarse decisiones políticas y lingüísticas para mantenerlas o revitalizarlas¹²⁴.

Esta institución incluye al *asturian-leonese* dentro del grupo *en danger*, es decir, en peligro, lenguas que identifica con el color amarillo junto con el aragonés y el aranés o gascón. Sobre la lengua asturiana o astur-leonesa, en su página web puede leerse que es una lengua que se habla en España y Portugal, recogiendo su uso en Asturias, Castilla y León, Cantabria y Extremadura, además del norte de Portugal y la zona de Miranda do Douro.

El último Atlas Unesco editado en el año 2010 registra muchísimas lenguas europeas que están en peligro, señaladas, como se dijo, en color amarillo, o seriamente en peligro de desaparición, marcadas con el tono naranja. Pueden citarse muchas que

¹²¹ MORENO FERNÁNDEZ, Francisco, *Historia...*, *op. cit.*, p. 247.

¹²² Diario *Público*, del 3 de noviembre de 2017: <https://cutt.ly/9UTRTER> [último acceso el 2 de mayo de 2022].

¹²³ GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís, *Bable y rexionalismo. (Lo que dixeron y aína dicen dellos asturianos de la so llingua)*. Oviedo/Uviéu, Conceyu Bable, 1975, p. 7.

¹²⁴ La página web de la UNESCO contiene más información sobre este aspecto. Puede leerse en: <https://cutt.ly/unIXJge> [último acceso el 2 de mayo de 2022].

sufren de estas situaciones problemáticas, como por ejemplo el borgoñón, el bretón, el champañés, el corso, el emiliano, el francoprovenzal, el frisio, el gaélico escocés, el galosiciliano, el irlandés, el juto meridional, el lombardo, el piamontés, el provenzal, el provenzal alpino, el romanche, el romaní, el sami, el sardo, el serbocroata de Burgenland, el valón o el yiddish europeo, entre otras¹²⁵.

Se trata pues, de una abultada cantidad de lenguas que son utilizadas por pequeños grupos de personas, en muchos casos pertenecientes a etnias o grupos sociales inmersos en procesos de cambios culturales o lingüísticos, y que van inexorablemente camino de la desaparición o han desaparecido ya.

La extinción de lenguas es un hecho conocido históricamente, pero en la actualidad se trata de un fenómeno diferente dada la magnitud y motivos diversos que dan lugar a la muerte de un idioma y que pasan por procesos de sustitución lingüística, cambios culturales forzados, genocidios directos o indirectos, asimilación educativa, inhibición obligada de la utilización de un habla en espacios públicos o el influjo de los medios de comunicación entre otros¹²⁶.

En Europa existe una normativa o marco legal para la defensa de las lenguas minoritarias: la ya citada Carta Europea de las Lenguas Minoritarias o Regionales. Se trata de un acuerdo firmado en Estrasburgo a finales de 1992 por la mayoría de los Estados miembros del Consejo de Europa, para la defensa y promoción de todas las lenguas europeas que no tienen estatus de oficialidad o que, en caso de tenerla, o no lo alcanza en todos los lugares donde se hablan o se encuentran en situación de vulnerabilidad¹²⁷. España firmó su adhesión a la Carta el 5 de noviembre de 1992, siendo la fecha de su ratificación y entrada en vigor el año 2001¹²⁸.

Esta Carta hace una clasificación de las lenguas en grupos, cinco fracciones siguiendo las segmentaciones siguientes: 1) lenguas nacionales de Estados-nación de pequeño tamaño, con un grado de desarrollo mínimo y que por lo tanto se encuentran en situación vulnerable, sería el caso de la lengua irlandesa entre otros; 2) lenguas habladas

¹²⁵ MOSELEY, Christopher (ed.), *Atlas de las lenguas del mundo en peligro, 3ª edición*. París, Ediciones UNESCO, 2010. Existe una versión complementaria disponible para consulta en línea: <https://cutt.ly/6nIXVK0> [último acceso el 2 de mayo de 2022].

¹²⁶ VELASCO MAILLO, Honorio M., *Hablar...*, op., cit., pp. 166-168.

¹²⁷ Puede leerse el texto íntegro de la *Carta Europea de las Lenguas Minoritarias o Regionales* en el siguiente enlace: <https://cutt.ly/LUTmhMJ> [último acceso el 2 de mayo de 2022].

¹²⁸ Disponible en el BOE núm. 222, sábado 15 septiembre 2001: <https://cutt.ly/gUTmNCb> [último acceso el 2 de mayo de 2022].

por grupos de personas afincadas en un solo Estado-nación como la situación del galés; 3) lenguas pertenecientes a grupos de hablantes que se encuentran en dos o más Estados-nación como por ejemplo el catalán o el euskera; 4) lenguas utilizadas por una minoría de personas en un lugar determinado pero que son la mayoría en otro lugar, situaciones como la del turco en Alemania y; 5) las lenguas no relacionadas con un territorio, como el romaní¹²⁹.

El Ministerio de Política Territorial del Gobierno de España hace un seguimiento, elaborando informes de cumplimiento y recomendaciones, siendo el último documento disponible un texto redactado en inglés en el año 2020 y referido al periodo 2013-2016¹³⁰.

¹²⁹ ZABALETA URKIOLA, Iñaki, ARRIAGA AZKARATE, Tania, GOROSARRI GONZÁLEZ, María y XAMARDO GONZÁLEZ, Nicolás, “Economía y financiación de medios en lenguas minoritarias celtas de Irlanda y Reino Unido “Economía y financiación de medios en lenguas minoritarias celtas de Irlanda y Reino Unido: el modelo público como referencia”, en *RAE-IC, Revista de la Asociación Española de Investigación de la Comunicación*, Vol. 8, núm. 15, 2021, p. 274.

¹³⁰ Mas información en la web del Ministerio de Política Territorial: <https://cutt.ly/OUTQrI8> [último acceso el 2 de mayo de 2022].

CAPÍTULO 2. ASTURIAS: DOS LENGUAS EN CONTACTO

2.1. Asturiano, lengua minoritaria y minorizada

Asturias, como ya se dijo, es una comunidad trilingüe en la que conviven el español, el asturiano y el eo-naviego, aunque sólo uno de estos idiomas goza de reconocimiento y estatus de oficialidad: el castellano. Los otros dos cuentan con una herramienta de protección, la Ley 1/1998, de 23 de marzo de Uso y Protección del Bable/Asturiano¹³¹. Tampoco hay uniformidad dentro de las propias lenguas habladas en Asturias, dándose unas subvariantes delimitadas por ciertos ríos que serán los encargados de marcar las fronteras entre las variedades internas, serían el Navia, Nalón y Sella.

Por lo tanto, Asturias, aparte del castellano, al respecto de las lenguas tradicionales estaría dividida en cuatro grandes zonas lingüísticas: el eo-naviego que se podría situar entre Galicia y el río Navia, lugar desde el que comenzaría la zona de influencia de la subvariante occidental que llegaría aproximadamente hasta las orillas del río Nalón. Allí aparecerán los rasgos de la variante central que se extiende hasta el río Sella, que dará paso a su vez a la variedad oriental que será la dominante hasta los territorios cercanos a la actual Cantabria.

Estas diversidades diglósicas o triglósicas, para la antropóloga y profesora de la UNED Nancy Anne Konvalinka, vendrían dadas desde épocas prerromanas en las que los grupos célticos preexistentes se dividirían a su vez en diversos grupos étnicos: en el occidente y cerca del Navia se situarían los albiones, desde el Navia hasta el Sella vivirían los astures que a su vez estarían fragmentados en pésicos y luggones, asentándose desde el Sella hacia el este los cántabros¹³², asegura esta autora.

Como se viene exponiendo, el asturiano, es una lengua románica o neolatina que se habla en el Principado de Asturias y en otras zonas aisladas de Cantabria, León o Zamora, además de en Miranda de Douro (Portugal) donde el mirandés –una variante dialectal–, tiene reconocimiento de cooficialidad junto con la lengua portuguesa. La lengua asturiana es una evolución del latín¹³³, cuyas fronteras lingüísticas no coinciden

¹³¹ Se puede consultar el texto íntegro de esta ley, aprobada en 1998, en el enlace siguiente: <https://cutt.ly/OnIX2wo> [último acceso el 2 de mayo de 2022].

¹³² KONVALINKA, Nancy Anne, “La situación sociolingüística de Asturias”, *Lletres Asturianes. Boletín Oficial de l’Academia de la Llingua Asturiana*, núm. 16. Oviedo/Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1985, pp. 30-31.

¹³³ ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA, *Informe..., op., cit.*, p. 41.

con las de la comunidad autónoma del Principado de Asturias¹³⁴. La llingua forma parte del dominio lingüístico iberorromance, de la misma manera que las otras lenguas romances de la península Ibérica, aunque también presenta rasgos similares a lenguas de la Romania occidental –italiano y rumano sobre todo–. El latín, lengua de la que desciende el asturiano, se impuso a las lenguas prelatinas al triunfar la civilización romana, puesto que era la lengua oficial y de prestigio, de manera que en Asturias adaptaron el latín a sus propias costumbres articulatorias, manteniéndose también algunos vestigios de las lenguas sustituidas. Esas huellas forman el denominado sustrato lingüístico¹³⁵.

Esto quiere decir que las personas que habitaban la zona de la actual Asturias tenían unas lenguas que debieron convivir un tiempo con el latín, es decir, tuvo que darse una larga etapa de bilingüismo, mezclándose los usos lingüísticos del pueblo colonizador con las usanzas autóctonas, apareciendo así un nuevo idioma, con aportaciones de las anteriores puesto que el latín importado no fue capaz de eliminar por completo el sustrato lingüístico, algo que puede observarse en algunas palabras que se utilizan hoy y especialmente en la toponimia¹³⁶.

Justamente en el momento en el que se originan los reinos cristianos, y como consecuencia de la acción de ese sustrato y de otros fenómenos lingüísticos, en el norte de la península Ibérica se irán formando las lenguas romances que actualmente se denominan catalán, aragonés, castellano, gallego y asturiano, siendo este último el del antiguo reino de Asturias, un pequeño territorio que según va creciendo, va extendiendo su variedad lingüística¹³⁷.

Desde el siglo XV se pueden encontrar menciones a una lengua propia, surgiendo una primera generación de escritores conocida en el XVII, momento en que se puede dar carta de naturaleza a la lengua asturiana, entendida así por parte de su comunidad de hablantes¹³⁸. Será en el citado siglo XV cuando se afiance la idea de que las gentes de Asturias hablan de manera distinta a la de los otros pueblos y esa conciencia se integra en una preconfiguración identitaria por la que el pueblo asturiano será visto –por él mismo

¹³⁴ BAUSKE. Bernd, *Planificación...*, *op. cit.*, pp. 9-10.

¹³⁵ CANO GONZÁLEZ, Ana María, *Averamiento...*, *op. cit.*, pp. 9-10.

¹³⁶ GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis, *Llingua y sociedad asturiana*. Oviedo, Conceyu Bable, 1976, p.15-17.

¹³⁷ CANO GONZÁLEZ, Ana María, *Averamiento...*, *op. cit.*, pp. 16-17.

¹³⁸ VIEJO FERNÁNDEZ, Xulio, *Llingua...*, *op. cit.*, pp. 18-19.

y por los demás- como una comunidad diferenciada, “los asturianos hablan distinto simplemente porque son distintos ellos”¹³⁹.

Por lo tanto, el asturiano es uno de los resultados históricos a que llevó la transformación del latín hablado –a través de varios factores– a lo largo de más de dos mil años, como son las ya comentadas aportaciones de las hablas preexistentes en los diversos territorios, contribuciones posteriores de otros idiomas, el mayor grado de innovación en cada zona, etcétera. Todo esto explicaría que ese antiguo latín popular se transformase en lo que hoy se conoce en Europa como rumano, italiano, sardo, francés, occitano, catalán, aragonés, gallego, portugués, asturiano, y muchos otros. Estas fórmulas de hablar son hijas “en primera generación” del latín popular y hermanas entre ellas¹⁴⁰.

A finales de 2022, el Estatuto de Autonomía de Asturias aun no reconocía el estatus jurídico del asturiano como lengua oficial. Justamente se refiere a ella así: “1. El Bable gozará de protección, se promoverá su uso, su difusión en los medios de comunicación y su enseñanza, respetando en todo caso, las variantes locales y la voluntariedad de su aprendizaje. 2. Una ley del Principado regulará la protección, uso y promoción del Bable”¹⁴¹.

La ya citada Ley de Uso y Promoción del Bable/asturiano afirma en el artículo 4º que todos los ciudadanos/as tienen derecho a usar el bable/asturiano, de palabra y por escrito y que será válido para las comunicaciones orales o escritas de la ciudadanía con el Principado de Asturias –no así con otras administraciones–. Pero la realidad es que solo se utilizan mayoritariamente para cuestiones relacionadas con la propia lengua¹⁴².

En Asturias existe un conflicto lingüístico vinculado frecuentemente con las personas valedoras de concepciones centralistas frente a las que defienden posturas asturianistas o regionalistas. Estos últimos posicionamientos se patrocinan con mayor o menor fuerza desde sectores influyentes de la sociedad asturiana¹⁴³. En 1979, Amelia Valcárcel y Ramón Cavanilles ya argumentaban que “cualquier análisis político con

¹³⁹ VIEJO FERNÁNDEZ, Xulio, *Llingua...*, *op., cit.*, p. 59.

¹⁴⁰ XUNTA POLA DEFENSA DE LA LLINGUA ASTURIANA, *Llibru blancu de la recuperación y normalización llingüística d'Asturies*. Oviedo/Uviéu, Xunta Pola Defensa de la Llingua Asturiana (XPDLLA), 1996, p. 22.

¹⁴¹ El Estatuto de Autonomía de Asturias se promulgó en 1981, sufriendo hasta el momento tres modificaciones: 1991, 1994 y 1999, además de otras propuestas de reforma que no prosperaron. Una sinopsis del acontecer este documento a lo largo del tiempo puede leerse en: <https://cutt.ly/gFJYjQS> [último acceso el 2 de mayo de 2022].

¹⁴² ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA, *Informe...*, *op., cit.*, p. 44.

¹⁴³ BAUSKE. Bernd, *Planificación...*, *op., cit.*, pp. 17-18.

futuro para Asturias pasa por el reconocimiento y potenciación del hecho diferencial asturiano”¹⁴⁴.

Del mismo modo, el que fuera presidente del Principado de Asturias, Pedro de Silva, afirmaba en 1982 que se debería reconocer y promocionar la peculiaridad lingüística y cultural de Asturias como algo no negociable en los debates sobre el anteproyecto del Estatuto de Autonomía, puesto que una parte de la colectividad asturiana así lo quiere¹⁴⁵. De Silva sigue defendiendo la misma postura actualmente, cuando se está debatiendo nuevamente una posible reforma del Estatuto que incluiría una cooficialidad “amable” y que necesitaría contar con tres quintas partes de los sufragios del parlamento asturiano, una mayoría *ultrareforzada*. Concretamente serían necesarios los votos de veintisiete de los cuarenta y cinco diputados/as, para salir adelante¹⁴⁶.

Y es que, prosiguen en su razonamiento Valcárcel y Cavanilles, las consecuencias del centralismo impuesto hicieron aflorar reivindicaciones y conciencias nacionales, afirmando también que para esas minorías concienciadas, la solución autonómica podría ser el marco constitucional apropiado¹⁴⁷ conservando la identidad del pueblo, que en el contexto asturiano, culturalmente muy rico, debería prestar atención a los aspectos idiomáticos, solicitando de esta manera para Asturias una atención a la cuestión lingüística; demandando asimismo la creación de una Academia de la Lengua Asturiana, impulsando la literatura, la enseñanza y la normalización de su uso en los medios de comunicación¹⁴⁸.

Valcárcel y Cavanilles ya aseguraban hace más de cuarenta años que, en sus tres variantes dialectales, la lengua propia de Asturias sería un elemento diferencial de gran importancia, pese a que aún no estaba normalizada y soportaba una gran carga de prejuicios en contra y falsas nociones, no habiendo logrado aun el estatus que sí habían conseguido ya otras, debido a motivos extralingüísticos¹⁴⁹.

Pero los debates lingüísticos se salen frecuentemente del ámbito filológico adentrándose en batallas ideológicas que poco tienen que ver con el intercambio de

¹⁴⁴ VALCÁRCCEL Y BERNALDO DE QUIRÓS, Amelia, CAVANILLES NAVIA-OSORIO, Ramón, *El nacionalismo asturiano. Críticas y propuestas*. Gijón/Xixón, QTC, 1979, p. 5.

¹⁴⁵ DE SILVA, Pedro, *Asturias, realidad y proyecto*. Gijón/Xixón, ediciones Noega, 1982, p. 46.

¹⁴⁶ Diario *20 minutos*, 20 de octubre de 2021: <https://cutt.ly/DUTQfAo> [último acceso el 2 de mayo de 2022].

¹⁴⁷ VALCÁRCCEL Y BERNALDO DE QUIRÓS, Amelia, CAVANILLES NAVIA-OSORIO, Ramón, *El nacionalismo...*, *op. cit.*, p. 17-21.

¹⁴⁸ *Ibid.*, p. 87.

¹⁴⁹ *Ibid.*, p. 61.

argumentos en el ámbito científico. Desde hace años, son frecuentes las discusiones sobre si el asturiano es un idioma muerto o vivo, si se trata de una lengua o un dialecto, sobre su código lingüístico y su inferioridad o igualdad, así como variados análisis de la situación sociolingüística con sus avances, retrocesos o situaciones de peligro de extinción¹⁵⁰.

Desde el año 1974, la llingua es uno de los temas sobre el que todo el mundo habla y opina, presentando una simpatía a nivel general, que la valora socialmente, aunque ese cambio en la mentalidad colectiva no tiene un reflejo en los comportamientos reales de la población, puesto que más bien se trata de un referente simbólico difuso, que no parece ocupar un lugar primordial en los signos de identidad colectivos mayoritarios¹⁵¹.

Konvalinka señalaba en 1985 que se dan dos grupos de personas en Asturias, quienes ven la llingua como un habla rústica que está justamente dominada por el castellano que es superior, y quienes tienen un punto de vista contrario, considerando que la llingua es víctima de la opresión y que merecería tener una situación de prestigio similar a éste. Asevera la antropóloga que “cada idea u opinión es producto del conjunto de ideas y opiniones de la persona. Cualquier idea refleja algún aspecto de las condiciones sociales e intelectuales del ambiente”¹⁵².

Aunque el conflicto viene de atrás, también es una cuestión que divide a los actuales partidos políticos con presencia en la Junta General del Principado, siendo habitual que desde algunos grupos se insista de manera frecuente en la negación del estatus de cooficialidad, con diversas argumentaciones que sustentarían esa idea.

Desde que el actual presidente del Principado –Adrián Barbón– ganara las elecciones de 2019 con un programa electoral del Partido Socialista Obrero Español (PSOE) que incluía la cuestión de la cooficialidad, el tema ha estado presente siempre, aunque la crisis de la pandemia generada por la Covid-19 ha aplazado el abordarlo de manera inmediata, retrasando una decisión que lleva años latente y que divide a la sociedad asturiana, puesto que desde un sector se defiende la solución de una “anomalía constitucional” y desde otros se habla de “separatismo y lengua de laboratorio”¹⁵³.

¹⁵⁰ DE ANDRÉS, Ramón, *Juicios sobre la lengua asturiana*. Oviedo/Uviéu, editorial Ámbitu, 2002, pp. 11-12.

¹⁵¹ *Ibid.*, p. 21.

¹⁵² KONVALINKA, Nancy Anne, “La situación...”, *op. cit.*, p. 59.

¹⁵³ *El Diario*, 25 de octubre de 2020: <https://cutt.ly/EUTQHmz> [último acceso el 2 de mayo de 2022].

De esta manera, Ignacio Blanco, portavoz de Vox aseguraba en mayo del año 2021 que “Es un capricho, no un derecho” añadiendo que se pretende que la población se vea obligada a utilizar en la administración, escuelas y empresa “un dialecto que no se utiliza en la calle”¹⁵⁴. Precisamente, según puede leerse en periódicos de todo tipo, regionales y también de tirada nacional, una parte de la sociedad asturiana sale de manera “multitudinaria” –según la expresión utilizada por estos medios de comunicación– a manifestarse en las calles¹⁵⁵ y otra, como la Plataforma contra la cooficialidad, recoge firmas para lo contrario¹⁵⁶. Días después, el diario *El País* explicaba que “La polémica en el Parlamento autonómico sobre la oficialidad de la lengua asturiana se atenúa en las conversaciones de los ciudadanos”¹⁵⁷, chocando con el cruelísimo enfrentamiento político.

Ese debate llega a su expresión más atroz con la contratación de unas pancartas por parte del partido Vox en las que puede leerse *Los Adrianes te quieren meter la llingua*, junto a un montaje fotográfico que representa al actual presidente del Principado junto a un diputado de Foro Asturias besándose, como recogen diversos diarios con titulares como los que siguen: “Vox ataca con un montaje besándose a los líderes del PSOE y Foro Asturias que harán cooficial el bable. El partido continúa su campaña contra la cooficialidad y contra el líder de Foro, Adrián Pumares, cuyo voto es clave”¹⁵⁸, “Vox acosa al parlamentario del que depende la cooficialidad del asturiano. El partido ultra señala con vallas y pegatinas a Adrián Pumares, de Foro Asturias, por su posible apoyo a la propuesta del PSOE, Podemos e IU”¹⁵⁹, o “Vox recrudece el acoso contra el presidente de Asturias y el portavoz de Foro por la oficialidad del asturiano”¹⁶⁰. Ataques personales a los que se suele responder de manera muy activa en las redes sociales.

La situación a finales del año 2021 y principios del 2022, era que sigue habiendo dos sectores claramente enfrentados: quienes defienden que se debe incorporar ya en el

¹⁵⁴ *Europa Press*, 13 de mayo de 2021: <https://cutt.ly/IUTQMEs> [último acceso el 2 de mayo de 2022].

¹⁵⁵ Algunas de las noticias que se recogieron en prensa tras la “multitudinaria” manifestación celebrada el 16 de octubre de 2021: *El Mundo*: <https://cutt.ly/MUTQ7mB>; *El Comercio*: <https://cutt.ly/4UTWiw3>; *El Diario*: <https://cutt.ly/9UTWggh> [último acceso el 2 de mayo de 2022].

¹⁵⁶ La prensa se hace eco de muchas de estas iniciativas, como por ejemplo la noticia de *Europa Press*, del 9 de septiembre de 2021: <https://cutt.ly/aUTWbqJ>, o la de *El Comercio* del 24 de octubre de 2021: <https://cutt.ly/CUTWY4p> [último acceso el 2 de mayo de 2022].

¹⁵⁷ Diario *El País*, 26 de octubre de 2021: <https://cutt.ly/BUTWGZq> [último acceso el 2 de mayo de 2022].

¹⁵⁸ *El Español*, 3 de diciembre de 2021: <https://cutt.ly/OUTWB0X> [último acceso el 2 de mayo de 2022].

¹⁵⁹ *El País*, 21 de octubre de 2021: <https://cutt.ly/fUTEtNZ> [último acceso el 2 de mayo de 2022].

¹⁶⁰ Diario *La Voz de Asturias*, 3 de diciembre de 2021: <https://cutt.ly/TUTEh2Z> [último acceso el 2 de mayo de 2022].

Estatuto la cooficialidad, con la novedad de su denominación como “amable” que implicaría su voluntariedad a todos los niveles y quienes se oponen a ello con actos y campañas de todo tipo, algunas muy agresivas y que, como se explicó más arriba, señalan a algunos de los parlamentarios de manera directa, intentando influenciar la orientación de su voto. Situación que se parece muchísimo a épocas pasadas en las que se produjeron enfrentamientos similares, como se verá más adelante.

Generalmente las apreciaciones que se pueden encontrar sobre un idioma son infinitas y frecuentemente contradictorias puesto que se trata casi siempre de opiniones subjetivas que no se apoyan en criterios lingüísticos, sino que devienen de condicionantes sociales, económicos y políticos. Los prejuicios son así disfrazados de argumentos que pretendidamente científicos elaboran un discurso que defiende una lengua culturalmente superior frente a otra inferior, con su correlación en personas también superiores e inferiores según la lengua que usen, discursos sociales habituales para el empoderamiento del grupo propio denostando al otro¹⁶¹.

Según Ramón D’Andrés, las élites políticas y culturales asturianas mantienen una actitud reticente hacia la dignificación social del asturiano, dándose dos tipos socio-ideológicos: una derecha *rancia* que considera al castellano un signo de distinción social provocando la ridiculización de la lengua autóctona por un lado, y por el otro, la izquierda clásica –y también *rancia*– arguye D’Andrés, con una gran relevancia en la industrializada comunidad, que defiende la idea de que reivindicar una lengua minoritaria responde a premisas nacionalistas burguesas. Por ello, desde los años noventa solamente ha sido apoyada por Izquierda Unida y algunos sindicatos mayoritarios como Unión General de Trabajadores (UGT) o Comisiones Obreras (CCOO), pero sin llegar a alcanzar la importancia que debiera. Este autor denomina a estas élites, que presumen de posturas ya superadas en otras zonas bilingües, como un “*establishment* provinciano”¹⁶².

El estándar de la lengua es otro de los temas más habituales en los ataques en contra de su normalización. Hay que matizar que es frecuente acusar a esta variedad de ser un asturiano inventado, o el “bable de la Academia”, que no tendría nada que ver con el que se habla en Asturias, afirmación que aparece de manera recurrente en la prensa cada cierto tiempo, como la publicada en *El Confidencial*, que recoge declaraciones de Javier Jové, portavoz de la Plataforma contra la cooficialidad, que dice que “Es una

¹⁶¹ RODRIGUEZ ALONSO, Pablo, *¡Hablad...!*, op., cit., pp. 17-19.

¹⁶² DE ANDRÉS, Ramón, *Juicios...*, op., cit., p. 23.

lengua artificial, de laboratorio. Una gran estafa. En Asturias no existe un problema de este tipo y lo que esconde es un proceso de batasunización en nuestra comunidad”¹⁶³.

Se olvidan al esgrimir este argumento, que asimismo podría afirmarse que se trata de un constructo el castellano o cualquier otra lengua pues, por un lado, todas tienen variedades o dialectos orales que comparten semejanzas; y por otro, una normativa, creada para convivir con las variantes y que será el punto de referencia y expresión de unidad lingüística, un modelo consolidado y cultivado bajo criterios de perfección¹⁶⁴. Al estándar se le designa también como variedad normativa, modélica, literaria, culta, escrita, académica o coine entre otras denominaciones y se apoya en gramáticas normativas y diccionarios, siendo la que se lleva a la escuela y se utiliza en la literatura¹⁶⁵.

Recientemente un grupo compuesto por filólogos/as vinculados/as a la Universidad de Oviedo han publicado una declaración en la que “desde el conocimiento científico y la crítica racional”¹⁶⁶ demandan un debate sosegado y apoyado en criterios académicos, eliminando la falta de rigor característica de muchas de las intervenciones que se están realizando sobre todo desde sectores políticos. *La Voz de Asturias* titulaba la noticia: “Ni «bables» ni «lengua inventada»: los filólogos reclaman rigor «científico» en el debate sobre la oficialidad”¹⁶⁷.

De esta manera, parece claro que algunas cuestiones que se abordan desde los debates públicos deberían circunscribirse al análisis de la disciplina lingüística o filológica. Aspectos sobre si el asturiano es un dialecto o una lengua, sobre si puede expresar todo tipo de contenidos o no, deberían ser analizados solo por las personas especialistas; aunque también es cierto que algunos científicos defienden en ocasiones opiniones acientíficas.

Como se verá más adelante, la situación lingüística asturiana no puede comprenderse sin analizar las polémicas que algunas personas protagonizaron en las últimas décadas del siglo XX, momento en el que aparecieron ideas contrarias a la normalización social de la lengua tradicional de Asturias disfrazando de científico lo que

¹⁶³ *El Confidencial*, 20 de julio de 2019: <https://cutt.ly/fUTEUkL> [último acceso el 2 de mayo de 2022].

¹⁶⁴ VELASCO MAILLO, Honorio M., *Hablar...*, *op. cit.*, p. 195.

¹⁶⁵ DE ANDRÉS, Ramón, *Juicios...*, *op. cit.*, pp. 211-214.

¹⁶⁶ Noticia recogida en la página de Actualidad de la Universidad de Oviedo con el título: “Discrepancia ideológica y rigor intelectual en el debate público sobre la lengua en Asturias [declaración]” del 2 de diciembre de 2021 <https://cutt.ly/dUTEZe2> [último acceso el 2 de mayo de 2022].

¹⁶⁷ Diario *La Voz de Asturias*, 3 de diciembre de 2021: <https://cutt.ly/AUTRq02> [último acceso el 2 de mayo de 2022].

serían opiniones personales¹⁶⁸, siendo bastante frecuente la manipulación de la ciencia lingüística para ocultar afirmaciones ideológicas bajo supuestas posturas acreditadas e irrefutables¹⁶⁹.

La falta de oficialidad se ha venido utilizando para argumentar la negativa para utilizar el asturiano en todo tipo de interacciones con la Administración ya que –por presentar los documentos en asturiano– se obstaculiza el derecho a legalizar entidades ciudadanas como grupos de teatro o asociaciones culturales; la Junta Electoral Provincial impide la posibilidad de votar en asturiano en las elecciones autonómicas, además de en las Generales; la Administración de Justicia así como el resto de la Administración estatal anulan sistemáticamente el empleo de la llingua en todo tipo de trámites en el que se incluyen incluso las bodas civiles, por poner algunos ejemplos de trabas habituales¹⁷⁰.

Un problema a solucionar sería la polémica afirmación o rumor extendido, ya anticipada en líneas precedentes, de que se quiere dignificar una lengua que no existe, que ya no se habla, cuando la verdad es que el asturiano es una realidad para una buena parte de la población de Asturias. La inexistencia del asturiano se podría rebatir puesto que hay gente que sí lo habla y además tiene cierto tratamiento institucional que se inicia en su referencia expresa en el Estatuto de Autonomía, pasando por una ley específica o su tratamiento en la enseñanza, aspectos todos ellos testigos de la existencia real de la llingua¹⁷¹.

Precisamente en el año 2020 y 2021 se realizaron los primeros exámenes oficiales dentro del Marco Común de Referencia Europeo (MCRE) de las Lenguas para el nivel B2 y C1 de asturiano, al que acudieron numerosas personas, según recogió *El Comercio*: “Educación celebra el segundo examen de certificación de lengua asturiana con 476 inscritos”¹⁷², lo que corrobora la afirmación de que sí existen personas que utilizan la llingua puesto que en estas dos convocatorias hubo más aspirantes que plazas disponibles para realizar el examen. También la lengua asturiana presentaría una entidad geográfica puesto que se distribuye por un territorio que puede ser reflejado en un mapa, además tendría una realidad histórica con una cronología sobre su evolución que puede rastrearse

¹⁶⁸ DE ANDRÉS, Ramón, *Juicios...*, *op., cit.*, p. 26.

¹⁶⁹ MORENO CABRERA, Juan Carlos: *Errores...*, *op., cit.*, p. 105.

¹⁷⁰ ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA, *Informe...*, *op., cit.*, p. 46.

¹⁷¹ DE ANDRÉS, Ramón, *Juicios...*, *op., cit.*, pp. 38-39.

¹⁷² Diario *El Comercio*, 9 de octubre de 2021: <https://cutt.ly/fUTRfAg> [último acceso el 2 de mayo de 2022].

en diversos documentos y clasificaciones¹⁷³. Y asimismo poseería un código lingüístico propio, un conjunto de características a las que se une además el uso hablado en sociedad, pese al considerable quebranto que sufre en grandes sectores de población, donde las inferencias del castellano lo han deteriorado considerablemente y que se conforma como la diferencia más destacada si se compara con la situación de otras lenguas tradicionales de España¹⁷⁴.

Del mismo modo, la lengua asturiana cuenta con la ya mencionada Academia de la Llingua Asturiana que en el año 2020 cumplió cuarenta años de trabajo, a pesar de las muchas dificultades que debió superar. Destacan sus labores normativas, de tutela y científicas dirigiendo una labor de recuperación lingüística con trabajos como la elaboración de la normativa ortográfica y gramatical, el desarrollo de un diccionario y el asentamiento de un modelo de lengua estándar y de cultivo literario que está aceptado por escritores y escritoras, enseñantes y profesionales de los medios de comunicación, personas todas ellas comprometidas con la dignificación del idioma asturiano¹⁷⁵.

Al respecto de la toponimia tradicional, otra cuestión fundamental, el Principado cuenta con la Xunta Asesora de Toponimia que realiza un trabajo de investigación y validación de los nombres de lugares, villas, ciudades y concejos elevando a propuesta de oficialización el nombre de los concejos que lo soliciten¹⁷⁶.

2.2. Breve historia sociolingüística de la lengua asturiana

La Asturias del siglo XIX recibió en herencia de la Ilustración asturiana el interés por el cuidado y promoción de la lengua tradicional, un idioma que seguían utilizando las personas analfabetas y humildes pero que habían abandonado ya las clases dominantes. Si bien ideas como la proyectada Academia de la Lengua Asturiana propuesta por Jovellanos no se hicieron realidad¹⁷⁷, sus palabras ya decían explícitamente que la lengua regional debía ser la base principal de la rehabilitación de Asturias¹⁷⁸. Durante la dictadura franquista, el Régimen mantuvo una relación organizativa y jerárquica con la

¹⁷³ DE ANDRÉS, Ramón, *Juicios...*, *op., cit.*, pp. 75-77.

¹⁷⁴ *Ibid.*, p. 40.

¹⁷⁵ ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA, *Cuarenta...*, *op., cit.*, p. 8.

¹⁷⁶ GARCÍA GIL, Héctor, *L'asturiano-llionés: aspeutos llingüísticos, sociollingüísticos y llexislación*. Barcelona, CIEMEN, 2013, p. 20.

¹⁷⁷ ZAPICO ÁLVAREZ, Faustino, *La revolución de mayu de 1808*. Oviedo/Uviéu, editorial Trabe, 2007, p. 26.

¹⁷⁸ GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis, *Bable...*, *op., cit.*, p. 70.

provincia de Oviedo, en la que destacaba una jerarquía cultural, que valoraba los símbolos culturales españoles más que los locales¹⁷⁹. Para el Régimen el “proceso de homogeneización cultural tendrá como objetivo conseguir la supremacía de la lengua nacional por excelencia, el castellano, identificado ahora como *español*”¹⁸⁰ y si bien una de las características del sistema autoritario instaurado por el dictador fue precisamente la represión lingüística, también lo fue que poco a poco fueron apareciendo “rasgos de tolerancia oportunista”¹⁸¹.

Para el catedrático de Historia Contemporánea de la Universidad de Oviedo, Jorge Uría, esto constituye una contradicción y llama la atención sobre: “la dialectofobia del régimen y el escaso acentuamiento de la represión sobre el Bable”¹⁸², pese a que las actitudes represivas eran intrínsecas al Franquismo, que concebía a las lenguas distintas del castellano como atentados a la “unidad española”¹⁸³, dictando diversas disposiciones normativas para impedir su uso. Así, por ejemplo, la del 18 de mayo de 1938 que imponía la obligación de utilizar solamente nombres en castellano en el Registro Civil, o la de agosto de ese mismo año que reforzaba a la anterior declarando como nulas las que no cumplieran con esa imposición¹⁸⁴.

Pero, la situación a la que se debieron enfrentar las lenguas minoritarias españolas fue que:

Combatir una lengua significaba luchar contra el carácter que podía tener un código lingüístico como materialización de sistemas culturales más amplios fruto, a su vez, de la existencia de una realidad regional o nacional precisa. No está de más recordar que esta política lingüística presentaba ciertos puntos de contacto con la desarrollada en la Italia fascista¹⁸⁵.

Mirando hacia tiempos pretéritos, se puede observar que pese al exacerbado centralismo castellanista y el ensañamiento represivo característico del régimen para con

¹⁷⁹ ZIMMERMAN, Patrick W., *Faer Asturias. La política lingüística y la construcción frustrada del nacionalismo asturiano (1974-1999)*. Oviedo/Uviéu, editorial Trabe, 2012, p. 67.

¹⁸⁰ BRUGOS, Valentín, “Resistencia de indigentes: del bablismo franquista al asturiano de academia”, en ABAD DÍAZ, Eduardo, GARCÍA GARCÍA, Carmen, ERICE SEBARES, Francisco, *El antifranquismo asturiano en (la) Transición*. Gijón/Xixón, ediciones Trea, 2021, p. 446.

¹⁸¹ URÍA GONZÁLEZ, Jorge, “Ideología y lengua durante el franquismo: el caso asturiano”, *Lletres Asturianes. Boletín Oficial de l’Academia de la Llingua Asturiana*, núm. 18, Oviedo/Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1985, p. 25.

¹⁸² URÍA GONZÁLEZ, Jorge, *Cultura oficial e ideología en la Asturias franquista: el IDEA*. Oviedo/Uviéu, Universidad de Oviedo, 1984, p. 146.

¹⁸³ URÍA GONZÁLEZ, Jorge, “Ideología...”, *op., cit.*, p. 25.

¹⁸⁴ GALÁN Y GONZÁLEZ, Inaciu, *¡Volved las manos al bable! La llingua asturiana nel franquismu*. Oviedo/Uviéu, editorial Trabe, 2021, p. 41.

¹⁸⁵ URÍA GONZÁLEZ, Jorge, “Ideología...”, *op., cit.*, p. 25.

las lenguas o culturas minoritarias, el asturiano fue relativamente tolerado en el Franquismo¹⁸⁶, que nunca prohibió explícitamente las manifestaciones de la cultura asturiana¹⁸⁷, ayudado porque un sector relevante de los escritores en asturiano estaban integrados en los mecanismos de la cultura franquista después de la Guerra Civil, formando parte del Instituto de Estudios Asturianos (IDEA)¹⁸⁸ creado en 1946, y que se configuró en una institución privilegiada¹⁸⁹, donde sus miembros manifestaban abiertamente la simpatía por la lengua tradicional, debido sobre todo a la consideración de ésta como “dialecto de Asturias”¹⁹⁰, llegando a organizar eventos como *La fiesta del bable* o concursos de lírica¹⁹¹.

Así, nunca fue necesaria una represión activa contra el asturiano por el bajo prestigio social que tenía, puesto que nadie quería para sus hijos e hijas ese idioma que podía suponer un obstáculo social¹⁹². La situación, por tanto, favorecía que poco a poco fuera dejando de utilizarse, asegurando el uso cada vez mayor del castellano¹⁹³.

Hay que señalar que, para el régimen totalitario, lengua y dialecto tenían valores contrapuestos, siendo el castellano el idioma del imperio, y contagiándose del término incluso los filólogos y lingüistas¹⁹⁴. Todo ello unido a que la burguesía asturiana no se interesó por planteamientos regionalistas, dando lugar a un régimen profundamente antirregionalista para quien solo interesaba como folclorismo, aunque no se olvidaba de advertir sobre los peligrosos regionalismos, que en Asturias no preocupaban a nadie¹⁹⁵.

La cultura regional fue tratada como una curiosidad folclórica, reforzando la idea de comunidad rural y atrasada, donde había una llingua arcaica que ya estaba muerta salvo en algunas zonas de la montaña, produciendo un sentimiento generalizado de vergüenza para con la lengua autóctona¹⁹⁶. En ese contexto, por lo tanto, se le dio poca importancia, mencionándolo pocas veces en los textos de la época, olvidándose de él frecuentemente al enumerar los dialectos del territorio español¹⁹⁷. Pero, aunque en ocasiones parecía no

¹⁸⁶ URÍA GONZÁLEZ, Jorge, “Ideología...”, *op. cit.*, p. 26.

¹⁸⁷ ZIMMERMAN, Patrick W., *Faer...*, *op. cit.*, pp. 73-74.

¹⁸⁸ URÍA GONZÁLEZ, Jorge, *Cultura...*, *op. cit.*, p. 148.

¹⁸⁹ BRUGOS, Valentín, “Resistencia...”, *op. cit.*, p. 446.

¹⁹⁰ URÍA GONZÁLEZ, Jorge, “Ideología...”, *op. cit.*, pp. 27-28.

¹⁹¹ BRUGOS, Valentín, “Resistencia...”, *op. cit.*, p. 447.

¹⁹² ZIMMERMAN, Patrick W., *Faer...*, *op. cit.*, p. 79.

¹⁹³ GALÁN Y GONZÁLEZ, Inaciu, *¡Volved! ...*, *op. cit.*, pp. 54-55.

¹⁹⁴ URÍA GONZÁLEZ, Jorge, *Cultura...*, *op. cit.*, pp. 134-135.

¹⁹⁵ *Ibid.*, p. 149.

¹⁹⁶ ZIMMERMAN, Patrick W., *Faer...*, *op. cit.*, p. 74.

¹⁹⁷ URÍA GONZÁLEZ, Jorge, *Cultura...*, *op. cit.*, p. 146.

existir el asturiano para los documentos oficiales, la realidad es que concurría una cierta pasividad, una tolerancia que las autoridades franquistas no aplicaban en otros lugares del territorio, en los que reprimían duramente el uso de las lenguas tradicionales, permitiendo incluso que un grupo de escritores en llingua se integrase en los elementos de la política cultural franquista, publicando, como se dijo, todo tipo de textos incluso desde el IDEA¹⁹⁸. No sería el caso de otros escritores como Pachín de Melás o Matías Conde, fallecido el primero en la cárcel del Coto en 1938 y exiliado en México el segundo¹⁹⁹. Por su parte, el propio IDEA, –después RIDEA– conservaría sus investigaciones en el marco de la historia local o patriótica, de la lengua española y sus dialectos, orientada al folclorismo, manteniendo durante años una postura contraria a la regularización y normalización del asturiano²⁰⁰.

De esta manera se permitió la edición de textos y estudios en ese periodo, porque ni el idioma ni la cultura asturianas resultaban ser una amenaza para el Régimen, debido a esa consideración de un habla casi muerta, impensable como vehículo apropiado para la transmisión de ideas *peligrosas* –esto es, regionalistas o nacionalistas– dentro de su fantasía de una España étnica homogénea. La lengua asturiana estaba desconectada de movimientos de oposición al Régimen²⁰¹, y para la ideología franquista ese idioma arrinconado en la zona rural, que no era utilizado por ningún movimiento político, no podía ser una amenaza. Simplemente era un “dialecto” más de los existentes en el país, lo que explicaría que no se tomaran medidas concretas para eliminarlo, dejándolo morir de inanición, sin una política planificada de represión²⁰².

En realidad, el nacionalismo del Régimen implicaba luchar contra las tendencias que pudieran afirmar una identidad distinta. Precisamente la política de unificación cultural lo que hacía era falsificar el folclore sin negar su existencia, se dedicaba a cultivar un folclorismo unido al desarraigo radical de su ambiente original, pasando a desempeñar un papel de afirmación de la cultura impuesta en la región dominada²⁰³. Fue una época caracterizada por fomentar la unidad mística entre los hombres y mujeres a las tierras de

¹⁹⁸ BRUGOS, Valentín, *Conceyu Bable: venti años*. Oviedo/Uviéu, Trabe, 1995, p. 27.

¹⁹⁹ URÍA, Jorge, *Cultura...*, *op.*, *cit.*, p. 148.

²⁰⁰ BAUSKE, Bernd, *Planificación...*, *op.*, *cit.*, pp. 35-36.

²⁰¹ SAN MARTÍN ANTUÑA, Pablo, *La nación (im)posible. Reflexiones sobre la ideología nacionalista asturiana*. Oviedo/Uviéu, Trabe, 2006, p. 67.

²⁰² BRUGOS, Valentín, *Conceyu...*, *op.*, *cit.*, p. 29.

²⁰³ URÍA, Jorge, “Ideología...”, *op.*, *cit.*, pp. 36-37.

España, alcanzando unas elevadísimas cotas de centralismo²⁰⁴. La ambigua catalogación de la llingua como dialecto unido a la ya comentada falta de conexión con el regionalismo político y el tratamiento folclorista de lo diferencial caracterizaron esa tolerancia hacia el asturiano, que no disponía de circunstancias favorables para su unificación y al que tampoco se reprimió para que desapareciera del todo, sino que al ser relegado a una cuestión folclórica ya se conseguía el objetivo principal²⁰⁵.

Para algunos autores, a pesar de la tolerancia, la lengua asturiana fue cabeza de turco para lograr la homogeneidad, que sólo llegaría cuando se eliminasen estos elementos heterogéneos. El Régimen actuó, como ejecutor con el catalán o el euskera y aplicó un sistema de tortura al asturiano, que fue mantenido con una calculada permisividad, manejando la distancia entre la vida o la muerte: “ir matando sin terminar de matar totalmente, es decir, para mantenerlo vivo sin permitirle que ejercitara su derecho a vivir”²⁰⁶.

Lo anterior se intenta comprender desde diferentes puntos de vista, uno de ellos es el que argumenta que en la época “gris” de la guerra y el Franquismo al movimiento asturianista no le quedó más remedio que refugiarse en el mundo de la cultura y el folclore. Los autores y autoras de esa época pasaron a formar parte de la llamada “generación perdida”, viendo como sus propias identificaciones no podían hacer frente a las embestidas que supusieron la concentración escolar, la llegada de la televisión, el éxodo rural o el exilio del que muchos de ellos nunca volvieron²⁰⁷.

La burguesía de Asturias no fue capaz a desarrollar una alternativa política que la entendiera como un sujeto político autónomo, defendiendo un nacionalismo español basado en tres cuestiones: dependencia, subordinación e inevitabilidad. Ese nacionalismo español en Asturias se diferenciaría del de otros territorios por un componente historicista alrededor del papel de Asturias y la población asturiana en la construcción de la nación española, con un exaltado *covadonguismo* caracterizado por el esencialismo y la falta de rigor histórico. A la comunidad asturiana se la representó como protectora, origen y madre de la nación española que se estaba construyendo, utilizando esas leyendas

²⁰⁴ VALCÁRCEL Y BERNALDO DE QUIRÓS, Amelia, CAVANILLES NAVIA-OSORIO, Ramón, *El nacionalismo...*, op., cit., p. 15.

²⁰⁵ URÍA, Jorge, “Ideología...”, op., cit., pp. 38-39.

²⁰⁶ SAN MARTÍN ANTUÑA, Pablo, *La nación...*, op. cit., p. 72.

²⁰⁷ IGLESIAS, Inaciu, *Historia del nacionalismu asturianu*. Oviedo/Uviéu, editorial Ámbitu, 2004, p. 81.

covadonguistas como mimbres con los que tejer un discurso nacionalista español uniformador²⁰⁸.

En realidad, el mito del *covadonguismo* aparece mucho antes, puesto que a finales del siglo IX ya se recogen crónicas de la rebelión de Don Pelayo para salvar España junto a referencias sobre el reino de los astures, situando en aquellos riscos la *Cuna de España* y afirmando que esa victoria dejaba como legado el embrión de la nación española, una insostenible opinión desde el punto de vista histórico²⁰⁹. Para Francisco Erice y Jorge Uría, “la aparición en Covadonga de la resistencia contra el Islam difícilmente puede encuadrarse en las motivaciones políticas o religiosas que implicaba la «recuperación de España» por una minoría goda”²¹⁰. Hasta el siglo XX, fue habitual en los estudios de Historia y en la historiografía asturiana la adjudicación de un indomable sentido de la independencia y un origen noble incorrupto a las gentes asturianas. Estos aspectos se pueden rastrear en multitud de fabulaciones que quisieron asegurar unas determinadas funciones y una condición nobiliaria a unos grupos sociales concretos; una idea de pueblo guerrero y fiel defensor que daría lugar a una descripción de la celeberrima batalla de Covadonga poco menos que milagrosa. Se construyó un papel defensor y guardián de las esencias “españolas” frente a injerencias foráneas, considerando al territorio asturiano como la “cuna y el paradigma de la nobleza española”²¹¹.

Se trata de una leyenda asentada en un mundo mágico-religioso alrededor de la monarquía asturiana, que relata cómo Don Pelayo enarbolando una cruz de madera de *carbayu* logró la victoria en la batalla de Covadonga, cruz que supuestamente se embelleció posteriormente en el castillo de Gauzón con oro y piedras preciosas cumpliendo los deseos del rey Alfonso III y su esposa Jimena²¹², según se puede leer en el reverso de la cruz que se expone en la Cámara Santa de la catedral de Oviedo/Uviéu. El supuesto deseo de “reconquistar” territorios que en realidad nunca habían tenido desbarata el argumento de que la batalla de Covadonga fue la “cuna de la reconquista”,

²⁰⁸ RODRÍGUEZ VALDÉS, Rafael, *Discursos lingüísticos y movimiento obrero n'Asturies decimonónica*. Oviedo/Uviéu, editorial Trabe, 2009, pp. 35-37.

²⁰⁹ VALCÁRCEL Y BERNALDO DE QUIRÓS, Amelia, CAVANILLES NAVIA-OSORIO, Ramón, *El nacionalismo...*, op., cit., p. 36.

²¹⁰ ERICE, Francisco y URÍA, Jorge, *Historia de Asturias*. Oviedo/Uviéu, ediciones Mases, 1988, p. 48.

²¹¹ URÍA GONZÁLEZ, Jorge, “Sobre Historia e Historiografía en la Edad Contemporánea asturiana”, *Bulletin d'Histoire Contemporaine l'Espagne*, v. 20, 1994, pp. 267-268.

²¹² MARTÍNEZ-RADÍO GARRIDO, Baristo C., FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, Begoña, “Los símbolos d'Asturies y l'españiu de la guerra la Independencia nel Principáu”, en XUNTA D'ESCRITORES ASTURIANOS, *Lliteratura asturiana y compromisu*. Oviedo/Uviéu, editorial Trabe, 2009, pp. 118-119.

siendo en realidad un producto ideológico de épocas posteriores²¹³. Esas ideas mitológicas se comenzarían a resentir a principios del siglo XX, siendo relanzadas posteriormente con doctrinas como las de “cuna de España”²¹⁴. Así, en el Franquismo la conformación ideológica peculiar del régimen volverá a la batalla y Covadonga, que serían el gran tema del medievalismo, entendida “en el sentido de su trascendencia para la construcción –o reconstrucción– del Estado”²¹⁵.

Lo que sí es cierto es que esa cruz es actualmente el indiscutible símbolo de Asturias, adorno principal en su escudo y su bandera: “La bandera del Principado de Asturias es la histórica con la Cruz de la Victoria en amarillo sobre fondo azul”²¹⁶.

Una bandera que en realidad promocionó Conceyu Bable en 1975 –aunque ya aparecía anteriormente en un grabado de Cuevas de 1879– y cuyo primer ejemplar fue confeccionado por la filósofa Amelia Valcárcel, izándose por primera vez de modo no oficial en el ayuntamiento de Avilés en 1977, siendo enarbolada ya de manera oficial en 1981 al aprobarse el Estatuto de Autonomía²¹⁷, y tras su adopción gubernativa. A Valcárcel, catedrática de Filosofía de la UNED, se le debe también la popular frase *Puxa Asturias*, que se difundió desde Conceyu Bable, como ella misma ha explicado en diversos momentos, concretando que en esa época debieron inventar muchas cosas²¹⁸.

El mito de Covadonga resume el tópico de “España es Asturias y lo demás tierra conquistada” obviando que la tierra conquistada es Asturias²¹⁹, decía Valcárcel, funcionando como un importante factor de centralización en diversos periodos históricos, potenciado por la cuestión de que Covadonga se convirtió también en un lugar de peregrinaje religioso²²⁰. Por lo tanto, siendo el territorio asturiano la cuna de España, no tenía sentido que aparecieran sentimientos nacionalistas o regionalistas, puesto que Asturias era la autora de la indivisible “Una, Grande y Libre”, incluyendo de paso la idea de que no había ninguna diferenciación cultural y quedando reducida la comunidad a ser

²¹³ ERICE, Francisco y URÍA, Jorge, *Historia...*, *op. cit.*, p. 49.

²¹⁴ URÍA GONZÁLEZ, Jorge, “Sobre Historia...”, *op. cit.*, p. 280.

²¹⁵ *Ibid.*, pp. 285-286.

²¹⁶ PRINCIPADO DE ASTURIAS, *Estatutu d’Autonomía*. Oviedo/Uviéu, Servicio de Publicaciones, 1986, p. 1.

²¹⁷ MARTÍNEZ-RADÍO GARRIDO, Baristo C., FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, Begoña, “Los símbolos...”, *op. cit.*, p. 128.

²¹⁸ Portal *Asturies.com*, 24 de noviembre de 2004: <https://cutt.ly/qnIVTpX> [último acceso el 2 de mayo de 2022].

²¹⁹ VALCÁRCEL Y BERNALDO DE QUIRÓS, Amelia; CAVANILLES NAVIA-OSORIO, Ramón, *El nacionalismo...*, *op. cit.*, p. 37-39.

²²⁰ BAUSKE. Bernd, *Planificación...*, *op. cit.*, p. 24.

un título para la persona heredera de la Corona. Aunque la realidad adulterada era bien distinta, porque lo que nació en Covadonga fue el Regnum Asturorum, la cuna de la patria asturiana²²¹.

Circunstancialmente, en Asturias la inexistencia de contradicciones económicas de la burguesía para con el Gobierno central explicaría la falta de proyectos políticos nacionalistas que sí se dieron en otras zonas del Estado español²²², ya que precisamente una característica de esas políticas centralistas es la formación de sentimientos nacionalistas que fueron fraguándose durante los largos años de la dictadura, siendo equivalente en esa época a ser antifranquista, una manera de combatir el uniformismo obligado²²³.

Si se analizan detalladamente los pueblos donde se dieron movimientos nacionalistas importantes, se puede observar que en todos ellos existe una burguesía potenciadora que las utiliza para defender sus propios intereses y salvaguardar sus beneficios de clase contra el Estado centralista, pues está comúnmente admitido que los movimientos nacionalistas dependen de la burguesía²²⁴.

En la zona asturiana, nunca hubo una clase burguesa de ese tipo, situación que afloró con la industrialización, pues la poca nobleza que quedaba fue incapaz en transformarse invirtiendo sus recursos económicos, haciéndolo en su lugar capitales que vinieron de fuera, siendo los dineros que se invirtieron en Asturias franceses, belgas o del País Vasco. Asturias no contó con una clase burguesa comprometida en defender beneficios comunes como pueblo, pues los intereses y los caudales eran foráneos convirtiéndose en un lugar rentable para las inversiones sin ninguna contraprestación a cambio, proletarizándose la población autóctona rural y difuminándose al mismo tiempo los factores culturales diferenciadores²²⁵.

Para Francisco Erice, Asturias es un clarísimo ejemplo de industrialización derivada, es decir, no autóctona²²⁶. Con el tiempo, esos pocos burgueses asturianos con

²²¹ VALCÁRCEL Y BERNALDO DE QUIRÓS, Amelia, CAVANILLES NAVIA-OSORIO, Ramón, *El nacionalismo...*, *op. cit.*, p. 37-39.

²²² BRUGÓS, Valentín, *Conceyu...*, *op. cit.*, p. 21.

²²³ VALCÁRCEL Y BERNALDO DE QUIRÓS, Amelia, CAVANILLES NAVIA-OSORIO, Ramón, *El nacionalismo...*, *op. cit.*, p. 19.

²²⁴ *Ibid.*, p. 29.

²²⁵ VALCÁRCEL Y BERNALDO DE QUIRÓS, Amelia, CAVANILLES NAVIA-OSORIO, Ramón, *El nacionalismo...*, *op. cit.*, pp. 30-31.

²²⁶ ERICE, Francisco, *La burguesía industrial asturiana (1885-1920)*. Gijón/Xixón, Silverio Cañada Editor, 1980, p.100.

intereses económicos, serían gestores del Estado Central al que vendieron las industrias, invirtiendo su capital fuera de la comunidad, en negocios más rentables y menos conflictivos debido a la lucha antifascista que se dio en los años negros del Franquismo, porque la clase obrera que no se veía asfixiada por la burguesía siguió una dinámica de lucha general contra el fascismo, acusándosela después de provocar pérdidas económicas en sus industrias, lo que hizo que poco a poco pasara de ser una zona industrial y desarrollada a una comunidad retrasada respecto del conjunto nacional²²⁷.

En los años sesenta, poco a poco fueron creciendo los movimientos de recuperación cultural, que pese a la censura reflejarían el crecimiento de las ideas regionalistas. Y ya en los setenta, las protestas contra el régimen franquista fueron aumentando y convirtiéndose en una oposición generalizada en la que afloró la lucha lingüística y cultural de los futuros asturianistas, que fueron aportando nuevas ideas²²⁸. Al finalizar la dictadura se produjo un vacío ideológico, y se tuvo que articular una respuesta organizada sobre la idea de Asturias en términos nacionales, construida con elementos como la lengua, la cultura, la tradición, la geografía, etcétera, que hasta entonces habían estado integrados en el discurso particularista del Franquismo²²⁹.

Serían tres las causas que llevan al resurgir del asturianismo político, argumenta Faustino Zapico: una preocupación por el futuro de Asturias debido a la crisis económica que sufre la industria y la minería así como contrastes y tensiones derivadas del éxodo rural; la concienciación lingüística que empieza a asumir que la lengua asturiana sufre una aceleración en su desaparición debido a diversos factores; y el mimetismo con otros territorios con auge de movimientos nacionalistas reprimidos hasta ese momento por la dictadura a los que se quiere emular, apareciendo en 1969 *Asturias semanal*, un foro de estudio para la realidad asturiana en principio sobre cuestiones socioeconómicas y después también culturales²³⁰, como se verá más adelante.

El nacimiento de *Asturias Semanal* se produce, según Cristóbal Ruitiña, en un momento de apatía política por parte de la población. Había una minoría simpatizante con el régimen, otra opositora y una gran mayoría ausente. Todo era nuevo, desde la propia democracia a la libertad de expresión, las elecciones o los partidos políticos. Muchas

²²⁷ VALCÁRCEL Y BERNALDO DE QUIRÓS, Amelia, CAVANILLES NAVIA-OSORIO, Ramón, *El nacionalismo...*, op., cit., p. 49-51.

²²⁸ ZIMMERMAN, Patrick W., *Faer...*, op., cit., pp. 75-76.

²²⁹ *Ibid.*, p. 79.

²³⁰ ZAPICO ÁLVAREZ, Faustino, "El asturianismo...", op., cit., p. 210-211.

personas se declaraban apolíticas y la prensa tuvo un papel clave el no dedicar espacio a estas cuestiones y manteniéndose el país dentro de un “subdesarrollo informativo”²³¹.

A finales de los años sesenta, concretamente en 1969, se creó un grupo autodenominado *Los amigos del bable*. La asociación se formó gracias a una idea de José León Delestal que en un evento público expresó su idea de fundar una asociación que reivindicase la *fala de los astures*²³². Para la mayoría de autores se trataría del punto de partida del asturianismo cultural que provocará que en los años setenta del siglo XX aparezcan otras asociaciones que defenderán la lengua asturiana²³³.

Fue un precedente de los movimientos de recuperación lingüística de la que formaron parte muchos intelectuales –casi todos filólogos– cercanos al franquismo, destacando Lorenzo Novo Mier, Emilio Alarcos Llorach o Jesús Neira Martínez, alineados con la visión folclórica franquista²³⁴. En 1971 comenzaron a publicar una página en el diario *Región* donde incluían relatos tradicionales y cuestiones teóricas, además de un Vocabulario Bable que tenía el objetivo de recuperar el léxico y que después aprovecharía *Asturias Semanal*²³⁵.

En 1973 siguiendo una idea de Lorenzo Novo Mier, organizaron un primer congreso académico denominado *I Asamblea Rexonal del Bable* en el que participaron muchas personas expertas, entre las que se encontraban Emilio Alarcos, Jesús Neira o León Delestal junto a jóvenes profesores como Xosé Lluís García Arias o Ana María Cano González²³⁶, que ostentarían posteriormente la presidencia de la Academia de la Llingua Asturiana durante muchos años, él desde el año 1981 hasta 2000 y ella desde 2001 hasta 2017²³⁷.

En estas conferencias se comentaron diversas ideas: Alarcos Llorach comenzaría con unas palabras trasnochadas y poco afortunadas al hablar del asturiano como: “sangre casi inmaterial que riega nuestro espíritu y a la que es imposible traicionar” para después contraponer las dos líneas que serían utilizadas en el futuro frecuentemente: por un lado argumenta que el bable conserva muchos rasgos gramaticales y fonéticos distintos del

²³¹ RUITIÑA, Cristóbal, *Asturias Semanal. El nacimiento de un periodismo democrático*. Gijón/Xixón, editorial Zahorí, 2012, pp. 52-53.

²³² BAUSKE. Bernd, *Planificación...*, *op. cit.*, p. 40.

²³³ ÁLVAREZ LLANO, Ánxel, “El Surdimientu. La narrativa”, en RAMOS CORRADA, Miguel, *Historia de la Lliteratura Asturiana*. Oviedo/Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2002, p. 512.

²³⁴ ZIMMERMAN, Patrick W., *Faer...*, *op. cit.*, p. 81.

²³⁵ BAUSKE. Bernd, *Planificación...*, *op. cit.*, p. 41.

²³⁶ ZIMMERMAN, Patrick W., *Faer...*, *op. cit.*, pp. 82-83.

²³⁷ ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA, *Cuarenta...*, *op. cit.*, p. 14.

castellano, es decir, es una lengua; pero por otro, afirma que es demasiado tarde para convertirlo en una lengua escrita, defendiendo el uso de dos registros diferenciados: el castellano para usos académicos, serios, con enjundia y el asturiano para uso coloquial, familiar y cotilleos²³⁸.

Neira advertía que el uso de lenguas minoritarias dentro de un mismo Estado era un problema que atentaba contra la unidad nacional y que la variedad de las lenguas producía incomunicación, aunque al mismo tiempo reconocía que la lengua va unida al pensamiento y no es fácil cambiarla²³⁹.

Para él no había duda de que la manera de hablar en Asturias con sus diferentes variantes complicaría la comprensión entre personas de distintas zonas. Pensaba asimismo que ya estaba muy contaminado por el castellano y que los propios hablantes la consideraban un “dialecto del castellano” aunque históricamente no lo fuera, pues las hablas asturianas devienen del latín, aseveraba. Neira, a la sazón profesor de dialectología y especialista en la lengua tradicional, persona con fama e influencia, aseguraba también que los bables no podrían adquirir la consistencia de una lengua por la ausencia de una tradición literaria, puesto que la literatura es el espejo escrito de las maneras de hablar. El lingüista argumentaba que, al no haber un centro uniformador, en cada zona se dieron rasgos propios y que ninguna alcanzó el suficiente prestigio para imponerse a las demás, pensando los de una zona sobre los de otra que “hablan muy mal”²⁴⁰.

Este lingüista natural de Pola de Lena siempre mantuvo una postura contraria a la normalización del asturiano. Para él, se debería dejar así, sin más: “Lo que hay que hacer con los bables de Asturias es dejarlos en libertad”²⁴¹. Toda su vida conservó una extraña actitud hacia la llingua, tremendamente ambigua, ya que por un lado defendería –al igual que Alarcos– que el bable tiene un sistema lingüístico propio, pero por otro, sin usar el concepto de diglosia, amparaba abiertamente la coexistencia desigual: el asturiano para comunicarse de manera informal, en una posición subordinada y el castellano para la enseñanza o la escritura, en una posición de prestigio²⁴².

²³⁸ BAUSKE. Bernd, *Planificación...*, *op. cit.*, p. 46.

²³⁹ NEIRA MARTÍNEZ, Jesús, *Bables y castellano en Asturias*. Gijón/Xixón, Silverio Cañada editor. 1982, p. 23.

²⁴⁰ *Ibid.*, pp. 25-27.

²⁴¹ Necrológica de *El País*, 8 de febrero del 2011: <https://cutt.ly/XUTR7uP> [último acceso el 2 de mayo de 2022].

²⁴² BAUSKE. Bernd, *Planificación...*, *op. cit.*, p. 49.

Para Neira las polémicas que se dieron sobre el asturiano, sobre *los bables*, no tenían sentido, ya que para él no existía ningún problema lingüístico. Aseguraba que nunca había observado conflicto alguno pues la gente del campo pasaba de un lenguaje a otro, es decir del castellano al asturiano, sin molestia, adaptándose a la situación. Añadiendo que esas llamadas lenguas vernáculas se utilizaban como bandera política, incluso denominando países a lo que son regiones, destacando lo que separa, en lugar de lo que une, olvidando la unidad de España, se lamentaba el lingüista. El conflicto lingüístico constituía para él “un invento de trasponer a nuestra provincia lo que ocurre en otras”²⁴³.

Por su parte el catedrático de Lingüística de la Universidad de Oviedo, Xosé Lluis García Arias, que posteriormente sería presidente de la Academia de la Llingua Asturiana, como se dijo, argumentaba en esa época que había muchos bables y que precisamente se pueden estudiar agrupados de modo unitario por los muchos puntos en común que presentan y su considerable número de hablantes²⁴⁴. Para este autor, se quería asegurar una colonización cultural en Asturias, con presiones de fuera de la región y de las clases dominantes que aseguraban que la lengua estaba en una mala situación porque el pueblo así lo quiso²⁴⁵. García Arias defendió siempre, y sigue defendiendo, la normalización de la lengua, una tarea que deberían realizar los expertos en lingüística asentando normas, reglamentos y códigos escritos. Ya en 1976 apuntaba que era necesario un trabajo normativo para que se pudiera escribir correctamente. Del mismo modo, entendía también por normalización el que se lograra para el asturiano una situación de normalidad con un uso generalizado del grupo social²⁴⁶.

Una de las consecuencias de ese congreso académico –*I Asamblea Rexonal del Bable*– fue la constatación para los participantes más jóvenes como García Arias, que los *Amigos del bable* no eran el vehículo para la recuperación del asturiano que habían pensado²⁴⁷, pues para el profesor de la Universidad de Oviedo, tenían un planteamiento conservador y nunca se preocuparon por la problemática lingüística, ya que simplemente querían que no se “apagase esa lucecina”²⁴⁸. Cree que se trató más bien de una puesta en valor del sentimiento intimista y emotivo que algunos sectores de la sociedad habían

²⁴³ NEIRA MARTÍNEZ, Jesús, *Bables...*, *op. cit.*, pp. 73-74.

²⁴⁴ BAUSKE, Bernd, *Planificación...*, *op. cit.*, p. 47.

²⁴⁵ GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis, *Llingua...*, *op. cit.*, p. 57.

²⁴⁶ *Ibid.*, p. 62.

²⁴⁷ ZIMMERMAN, Patrick W., *Faer...*, *op. cit.*, p. 84.

²⁴⁸ GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis, *Llingua...*, *op. cit.*, p. 33.

mantenido sobre la cuestión lingüística²⁴⁹, explicando que la aparición de Conceyu Bable significó “una ruptura con el inmediato «bablismo» en la medida en que suponía una clara superación de la concepción diglósica de la lengua”²⁵⁰.

En su línea contraria a la normalización, Neira y Alarcos, así como Josefa Martínez Álvarez –esposa de este último–, el filósofo Gustavo Bueno, el periodista José Ignacio Gracia Noriega y el miembro del RIDEA Modesto González Cobas, entre otros, defenderán desde la nueva asociación *Amigos de los Bables* creada en 1988, un uso diglósico desequilibrado de la lengua autóctona.

La postura de estas personas la resumía perfectamente hace casi cuatro décadas Nancy Konvalinka, destacando que el tópico más repetido era el de la “fragmentación” que impide la existencia de un asturiano estándar. Así, la posición castellano-unificado frente a asturiano-fragmentado sería una estrategia para restarle prestigio o credibilidad al asturiano, aplicando Neira un énfasis desmesurado a esta idea, que defiende obsesivamente, repitiéndola doce veces en veintidós páginas, utilizando términos como “conjunto de bables, abanico de bables, etcétera”. Esta autora denomina “asimilistas” a quienes piensan que se trata de una lengua campesina que ni tiene ni debe tener un estatus igual al castellano, apareciendo en sus argumentaciones “cimientos extra-lingüísticos”, manteniendo al asturiano en posición subordinada. “Es un re-análisis de la situación en que los efectos de las condiciones sociales se toman por las causas de la situación lingüística”²⁵¹.

En aquella época las polémicas eran muy similares a las que se siguen produciendo actualmente y que ya se han expuesto. En aquellos años –al igual que ahora– esos dos sectores opuestos protagonizarían enconados debates y serían intérpretes de agrias polémicas en la prensa de entonces, llegando a publicarse un manifiesto firmado por el grupo *Amigos de los bables* en el periódico *La Nueva España* asociando el proceso de normalización con minorías abertzales, autodenominándose “la Asturias pensante y sensata” y afirmando que solo ellos deberían proteger a la lengua asturiana, asegurando que eran los únicos expertos válidos para ello.

²⁴⁹ GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis, “Breve reseña sobre la lengua asturiana”, en ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA, *Informe sobre la llingua asturiana*. Oviedo/Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2018, p. 18-20.

²⁵⁰ GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis, *Llingua...*, *op. cit.*, p. 20.

²⁵¹ KONVALINKA, Nancy Anne, “La situación...”, *op. cit.*, pp. 60-61.

Precisamente, este grupo de personas postuló durante mucho tiempo que los procesos de normalización suponían introducir ideas nacionalistas, por lo que menospreciaban el trabajo de la Academia de la Llingua Asturiana y se posicionaban en contra de cualquier uso normalizado del asturiano, como se resume en un artículo publicado recientemente en *Nortes*:

«Que florezcan los cien bables», lematizaban estos *amigos* equívocos de la realidad lingüística de Asturias, frente al «invento aberrante» y la «jerga *in vitro*» de la Academia. Fundada en 1988 y presentada con un manifiesto en el que se proclamaba el horror de «la Asturias pensante y sensata» («Sensatos y pensantes, sois unos mangantes», se gritaría desde entonces en las manifestaciones por la oficialidad de la *llingua*)²⁵².

Necesariamente frente a los “asimilistas” se encontraría el grupo “normalizador”, conformado por autores y autoras en aumento, que escriben en asturiano y de lo que dan fe las múltiples publicaciones editadas, pero que al igual que sus contrarios, no tienen suficientemente en cuenta los factores extra-lingüísticos, que deben cambiar para que la normalización pueda tener éxito²⁵³. La asociación dejó de tener influencia a la muerte de Alarcos. Y será en el momento posterior a la muerte de Franco cuando aparecerán los integrantes de Conceyu Bable, con una propuesta progresista, democrática y revolucionaria entendido esto en términos culturales, diferenciándose claramente de los *Amigos del Bable*²⁵⁴.

En el otoño de 1974 sale al mercado la revista número 284 de *Asturias Semanal*, lugar desde el que el grupo Conceyu Bable firmará todo tipo de artículos y propuestas sobre la lengua tradicional de Asturias, gracias a tres profesores: Xuan Xosé Sánchez Vicente, Lluís Xabel Álvarez y Xosé Lluís García Arias²⁵⁵ y que “que pronto habría de lograr la adhesión y el apoyo de un gran número de lectores; ello motivaría la inscripción legal de una sociedad del mismo nombre y sería acicate para que fuesen surgiendo, en grupos de estudiantes asturianos desperdigados por universidades españolas, asociaciones similares de mayor o menor duración”²⁵⁶. Los promotores de *Asturias Semanal* pertenecían a la cultura política de la oposición. Tenían vocación de informar y sus

²⁵² BATALLA, Pablo: “Breve historia del odio a una lengua”, *Nortes*, 18 de octubre de 2021: <https://cutt.ly/WI2hYUE> [último acceso el 25 de mayo de 2022].

²⁵³ KONVALINKA, Nancy Anne, “La situación...”, *op. cit.*, p. 64.

²⁵⁴ ZIMMERMAN, Patrick W., *Faer...*, *op. cit.*, p. 86.

²⁵⁵ SANTORI, Xuan, *Milenta voces. Visiones del Surdimientu*. Oviedo/Uviéu, editorial Trabe, 2006, pp. 23-24.

²⁵⁶ GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís, “Breve reseña...”, *op. cit.*, p. 20.

intereses incluían la política y otros aspectos de la vida social²⁵⁷. Cristobal Ruitiña asegura que la aparición de la propia revista *Asturias Semanal* supuso una ruptura con el tipo de periodismo que se editaba en aquellos momentos en Asturias, dando cuenta de los cambios que se estaban experimentando en la sociedad de Asturias, logrando situarse como “referente periodístico esencial de todos aquellos sectores sociales partidarios de una amplia evolución social, cultural y política”²⁵⁸.

Los escritos de Conceyu Bable analizarían la situación sociopolítica asturiana constituyendo un primer paso para lo que después se denominará *Surdimientu*, marcando líneas para la normalización, escolarización o la instauración de una futura Academia de la Llingua Asturiana²⁵⁹, que como ya se dijo, consiguió hacerse realidad el 15 de diciembre de 1980, constituyéndose como una institución propia del Principado de Asturias encargada de la normativización, enseñanza y estudio de los idiomas tradicionales de Asturias²⁶⁰, puesto que la realidad es que una lengua minoritaria necesita la normativización y la normalización social, es decir, el uso en todo tipo de registros para que pueda sobrevivir²⁶¹. Y estos nuevos asturianistas mantendrán una actitud organizada social, cultural y política, luchando por la llingua y su modernización; funcionando además como elemento corrector sobre las posiciones tradicionales de los partidos políticos democráticos²⁶².

Aparecerán en este momento lo que Héctor García Gil denomina “movimientos de lealtad lingüística”²⁶³, unos fenómenos que en ocasiones pueden llevar al mantenimiento de las lenguas. Surge como reacción a la posible sustitución de una lengua, normalmente en situaciones de bilingüismo o de diglosia. La lealtad lingüística es al lenguaje lo mismo que el nacionalismo a la nacionalidad dice Moreno Fernández, que la define de la siguiente manera:

²⁵⁷ RUITIÑA, Cristóbal, *Asturias...*, *op. cit.*, p. 71.

²⁵⁸ *Ibid.*, p. 21.

²⁵⁹ SÁNCHEZ VICENTE, Xuan Xosé, *Crónica del surdimientu (1975-1990)*. Oviedo/Uviéu, Barnabooth editores, 1991, p. 10.

²⁶⁰ Normativización se refiere en este contexto a “normativizar”, a crear o someter a una normativa. En el año 1981 se publicaron las primeras normas ortográficas con el título: *Normes ortográfiques y entamos de normalización*, que precedieron a la *Gramática de la llingua Asturiana*, publicada en 1998. Más información en la ya citada página web de la Academia de la Llingua Asturiana: <http://academiadelalingua.com>.

²⁶¹ BAUSKE, Bernd, *Planificación...*, *op. cit.*, pp. 112-113.

²⁶² ÁLVAREZ, Lluís, “Llingua asturiana: una güeyada a venti años de llucha”, en *Lletres Asturianes. Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana*, núm. 57. Oviedo/Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1995, pp. 107-108.

²⁶³ GARCÍA GIL, Héctor, *L'asturiano-llionés...*, *op. cit.*, p. 28.

Toda lengua, como toda nacionalidad, puede ser considerada como un conjunto de normas de comportamiento; la lealtad lingüística, como el nacionalismo, designa el estado mental en que la lengua (como la nacionalidad), en su calidad de entidad intacta y en contraposición a otras lenguas, ocupa una posición elevada en la escala de valores, posición que necesita ser «defendida»²⁶⁴.

Matiza el autor que puede ocurrir que hablantes de lenguas minoritarias tengan un acusado sentimiento de lealtad lingüística sin que se aspire a un reconocimiento político o de independencia. Es frecuente además que estos movimientos aparezcan en lugares con más de un grupo lingüístico. Por el contrario, la deslealtad lingüística ocurre cuando hablantes de una lengua minoritaria optan por utilizar la mayoritaria para todas las funciones y ámbitos, renegando de su propia lengua, sobre todo si se trata de desconocimiento al respecto de la minoritaria, haciendo incluso ostentación de ese rechazo²⁶⁵.

2.3. Realidad actual: hablantes y diglosia

En zonas plurilingües como Asturias donde se ha venido dando un proceso de homogeneización con el resto del Estado español, que ha tenido en la escuela y los medios de comunicación –en castellano– uno de sus pilares fundamentales, la diglosia es una de las características que destacan al estudiar los usos y funciones sociales de los idiomas, una situación que tiene lugar dentro de una misma comunidad en la que existen dos idiomas. En Asturias coexisten asturiano y castellano en una situación de bilingüismo desequilibrado: la lengua dominante es el castellano, y la minorizada o inferiorizada es el asturiano. La primera tiene reconocidas cualesquiera posibilidades de uso, la segunda, no, puesto que sufre restricciones diversas²⁶⁶.

Se trata, por tanto, de la diferencia entre las dos lenguas que conviven: a una se la considera “alta” y a la otra “baja”, la primera normalizada y la segunda sin normalizar. Al final, una es la dominante y la otra va en retroceso. Para Xosé Antón González Riaño, se da un reparto de funciones sociales donde precisamente el rasgo más importante de la diglosia es la “función”: según la situación se utiliza una u otra lengua; la considerada

²⁶⁴ MORENO FERNÁNDEZ, Francisco, *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona, Ariel, 1998, pp. 251-252.

²⁶⁵ *Ídem*.

²⁶⁶ DE ANDRÉS, Ramón, *Juicios..., op., cit.*, pp. 168-169.

prestigiosa en las relaciones sociales formales y la de poco prestigio básicamente en las relaciones familiares. Hay un claro prejuicio, otorgando a un idioma más valor y quitándoselo al segundo, al que no se le da ninguno, manteniendo una situación de autoengaño que puede perdurar largo tiempo²⁶⁷.

De esta manera, el marcado uso diglósico de la lengua asturiana inhibe a los *asturianohablantes*, que la reducen a un uso limitado en el ámbito familiar o coloquial, dándole poco valor y evitando transmitirlo a los y las descendientes, puesto que la gran interferencia del castellano y la falta de prestigio social lleva a que se esté dando la ruptura en su transmisión de padres a hijos, desapareciendo poco a poco el asturiano como sistema lingüístico²⁶⁸. Como se viene exponiendo, la llingua no se encuentra en una situación de normalidad, ya que –a diferencia del castellano– no está presente o lo está en inferioridad de condiciones, en la enseñanza, los medios de comunicación, etcétera.²⁶⁹, dándose ese bilingüismo diglósico²⁷⁰.

Ante esta grave situación de desequilibrio, uno de los problemas que aflora es que una parte de los sectores sociales más influyentes no ve bien la necesidad de una normalización. Los motivos para este comportamiento, como se viene exponiendo, serían ideológicos, y los que habitualmente más se utilizan suelen ser dos: primero, que es un dialecto del castellano y, segundo que, aunque sea una lengua, el asturiano es una lengua “inferior”.

Serían por tanto prejuicios los que avalarían estos argumentos, además de una gran desinformación. Explicaciones muy utilizadas en Asturias del tipo “el asturiano es un dialecto que procede del castellano o que es una transformación del castellano” no podrían sostenerse, asegura la Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana (XPDLLA), una histórica asociación dedicada a la reivindicación lingüística²⁷¹. Fuera de las fronteras de la comunidad autónoma, poca es la información que se tiene sobre la existencia de “una lengua minoritaria que todavía habla más de la cuarta parte de la población y que genera a su alrededor todo un conjunto de manifestaciones socioculturales y políticas. El asturiano está vivo y por eso precisamente existe un encendido e interminable debate

²⁶⁷ GONZÁLEZ RIAÑO, Xosé Antón, *Manual...*, op., cit., p. 124.

²⁶⁸ ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA, *Informe...*, op., cit., p. 42.

²⁶⁹ XUNTA POLA DEFENSA DE LA LINGUA ASTURIANA, *Llibru...*, op., cit., p. 20.

²⁷⁰ DE ANDRÉS, Ramón, *Juicios...*, op., cit., p. 169.

²⁷¹ XUNTA POLA DEFENSA DE LA LINGUA ASTURIANA, *Llibru...*, op., cit., p. 20-22.

público en Asturias”²⁷². Aunque frecuentemente, como se está demostrando, aparecen declaraciones en prensa del tipo: “el bable es una anormalización lingüística”, aseveración realizada por el secretario general de Vox en Gijón, añadiendo que “hoy en día somos el único partido que se opone a la oficialidad del bable, la imposición de una lengua inventada que no es la lengua materna de ningún asturiano. Nuestra lengua es el español, que es la lengua que nos une a todos”²⁷³.

Al igual que el euskera, el gallego o el aragonés, el asturiano no es el único idioma utilizado por los integrantes del grupo, pero su uso depende del contexto; hay una cuestión pragmática, que condiciona el uso y supervivencia del habla²⁷⁴. Se genera, por tanto, el conflicto diglósico que surge de ese contacto entre la lengua originaria, aunque minorizada, y la lengua implantada y beneficiada por el estatus de prestigio que se impulsa desde circunstancias no lingüísticas: el castellano²⁷⁵.

Así, en Asturias existe hoy una clara situación diglósica, común en las sociedades bilingües. El proceso se ve sistemáticamente impulsado por la emisión interesada de una serie de discursos y razonamientos públicamente expresados a través de medios de comunicación: artículos de opinión, entrevistas a expertos/as de los más variados sectores relacionados con el mundo de la economía –que no de la antropología o la sociolingüística–, que defienden siempre la opción del uso del idioma dominante como la única posibilidad razonable en aras del progreso económico y cultural, así como del mejor entendimiento y comprensión para la cooperación y la convivencia ideal en la sociedad. Es lo que Juan Carlos Moreno Cabrera denomina “ideología supremacista lingüística”²⁷⁶.

La coexistencia en Asturias de dos idiomas en un mismo espacio social, pero con diferente rango y prestigio, revela un desequilibrio de funciones sociales que construye una situación conflictiva²⁷⁷. Uno de los efectos de la situación de conflicto lingüístico son las interferencias, es decir, que algunos elementos de un idioma se insertan en el otro, provocando un desplazamiento que da lugar a una mezcla que en Asturias se conoce

²⁷² SANTORI, Xuan, *Milenta...*, op., cit., p. 9.

²⁷³ Diario *La Nueva España*, 19 de junio de 2021: <https://cutt.ly/EUTTcuI> [último acceso el 2 de mayo de 2022].

²⁷⁴ GONZÁLEZ RIAÑO, Xosé Antón, *Manual...*, op., cit., p. 30.

²⁷⁵ SUÁREZ RODRÍGUEZ, Mariano, “Diseño curricular, política lingüística y planificación educativa”, en GONZÁLEZ RIAÑO, Xosé Antón, *Al rodiu del currículum*. Oviedo/Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1997, p. 142.

²⁷⁶ MORENO CABRERA, Juan Carlos, *Errores...*, op., cit., pp. 15-16.

²⁷⁷ XUNTA POLA DEFENSA DE LA LINGUA ASTURIANA, *Llibru...*, op., cit., p. 27.

como *amestáu*. También se van perdiendo los mecanismos que permiten formar nuevas palabras y expresiones y se va reduciendo el significado de los vocablos que se quedan arrinconados para cuestiones muy concretas²⁷⁸.

En resumen, tal forma de entender que existen lenguas superiores e inferiores conlleva actitudes de desprecio o minusvaloración de las segundas, y en no pocas ocasiones se cae en actitudes de discriminación de la propia lengua, muchas veces como resultado de un irracional proceso de autoodio que raya en lo pasional, generando barreras que suponen dificultades para el uso normalizado de la lengua nativa, cuando no muros infranqueables levantados por las administraciones públicas.

Desde la Transición democrática, se han realizado en el territorio asturiano varias encuestas sociolingüísticas que pueden ser útiles para interpretar la relación de la lengua minoritaria con la identificación de las personas que la utilizan o la conocen. En 1991 se hizo el *Estudio Sociolingüístico para Asturias* encargado por el Gobierno del Principado de Asturias y publicado en 1994. En el año 2002 se realizó el *II Estudio Sociolingüístico de Asturias*, que publicó la Academia de la Llingua Asturiana y en 2004 se elaboró el *Primer Estudio Sociolingüístico de Gijón*, una colaboración entre el Ayuntamiento de la ciudad más grande de la Comunidad Autónoma, la Academia de la Llingua Asturiana y la Oficina de Política Lingüística del Principado de Asturias, publicado al año siguiente y que fue elaborado por el Equipo Euskobarómetro de la Universidad del País Vasco dirigido por el catedrático de Ciencia Política de la Universidad del País Vasco Francisco Llera Ramo²⁷⁹.

Posteriormente, en 2017, se publicó *La recuperación del asturiano, III Estudio Sociolingüístico de Asturias*, editado por la Academia de la Llingua Asturiana de la misma manera que el segundo y firmado de nuevo por el profesor Llera Ramo. Incluía novedades al respecto de los anteriores como la incorporación de preguntas tomadas de estudios del Centro de Investigaciones Científicas (CIS) en otras comunidades bilingües o la comparación longitudinal con los análisis anteriores realizados en Asturias²⁸⁰.

En el estudio de 1991, Llera Ramo exponía que para un setenta y tres por ciento – tres de cada cuatro personas entrevistadas–, la denominación del habla de Asturias era

²⁷⁸ XUNTA POLA DEFENSA DE LA LINGUA ASTURIANA, *Llibru..., op., cit.*, p. 34.

²⁷⁹ LLERA RAMO, Francisco, SAN MARTÍN ANTUÑA, Pablo, *Primera encuesta sociolingüística municipal. El asturiano en Gijón*, Gijón/Xixón, Editora del Norte, 2005, p. 11.

²⁸⁰ LLERA RAMO, Francisco J., *La recuperación del asturiano, III Estudio sociolingüístico de Asturias 2002*. Oviedo/Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2017, p. 13.

“asturiano o bable”. De todas estas personas, un treinta y seis por ciento dijeron que el asturiano fue su primera lengua, un treinta y dos nombraron el castellano, un seis por ciento los dos idiomas, y un veinticuatro, una mezcla de ambas. Al preguntar específicamente cuál es la “lengua propia de Asturias”, un cuarenta y cuatro por ciento señalaron el asturiano, un diecinueve el castellano, y un treinta y cinco por ciento dijeron que las dos²⁸¹.

Los datos del *II Estudio Sociolingüístico de Asturias*, mostraron un apoyo mayoritario de la sociedad a la oficialidad de la lengua asturiana y un sesenta por ciento –ocho de cada diez personas entrevistadas–, afirmaron que la lengua de Asturias es el “asturiano, bable o lengua asturiana” y siete de cada diez contestaron que debería tener un trato igual al que reciben el resto de lenguas del territorio español²⁸². De entre las personas que participaron en el estudio del año 2004, en una gran mayoría –algo más del cincuenta por ciento– aseguraron espontáneamente que la lengua propia de Gijón/Xixón es el “asturiano, bable o lengua asturiana”. Entre los sujetos entrevistados, casi la mitad –un cuarenta y nueve por ciento– consideraba que Asturias tiene dos lenguas propias: el castellano y el asturiano.

Para los autores del trabajo de investigación, quienes participaron en el estudio tenían una identidad lingüística relativamente asentada, aunque capas significativas de la población se mostraron inseguras sobre algunas cuestiones lingüísticas. Mostraban, asegura el equipo del Euskobarómetro, la marginalidad del asturiano y su carencia de normalización²⁸³. Concluyen el estudio realizado en Gijón/Xixón afirmando que, si bien una buena parte de la población tendría la destreza necesaria para hablar, eso no equivale a hablar efectivamente en asturiano, incidiendo en esta situación diversos factores²⁸⁴.

En 2017, la mayoría de las personas que participaron en el tercer estudio sociolingüístico de Asturias, –el sesenta y cinco por ciento–, no tuvieron ninguna duda en denominar al habla tradicional como “asturiano, bable o lengua asturiana”, señalándolo un once por ciento con otras denominaciones o un seis por ciento definiéndolo como un habla local. Así, ocho de cada diez –un ochenta y dos por ciento– identifican de forma

²⁸¹ LLERA RAMO, Francisco, *Los asturianos y la lengua asturiana. Estudio sociolingüístico para Asturias 1991*. Oviedo/Uviéu, Principado de Asturias, 1994, p. 57.

²⁸² LLERA RAMO, Francisco J., SAN MARTÍN ANTUÑA, Pablo, *II Estudio sociolingüístico de Asturias 2002*. Oviedo/Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2003, p. 43.

²⁸³ LLERA RAMO, Francisco, SAN MARTÍN ANTUÑA, Pablo, *Primera encuesta...*, *op. cit.*, p. 29.

²⁸⁴ *Ibid.*, p. 69.

espontánea al asturiano o alguna de sus variantes como la lengua propia de Asturias, sin apreciarse diferencias de género, estatus social, o nivel de instrucción²⁸⁵.

Profundizando en la identidad lingüística de la población asturiana, un cuarenta y dos por ciento de las personas entrevistadas afirmaron que su primera lengua hablada de pequeños en el hogar era el castellano, un treinta y cuatro por ciento el asturiano y un veinte por ciento aseguraron que hablaron las dos indistintamente²⁸⁶. Asimismo, Llera Ramo afirma que pese a la situación de diglosia y minorización, la identidad lingüística de los asturianos está relativamente bien asentada e implantada socialmente, con una relación directa sobre la lengua hablada en el hogar durante la infancia²⁸⁷.

En esta última gran encuesta también se constata la minorización del asturiano, en relación con el castellano, quedando patente la falta de alfabetización de un buen número de hablantes puesto que solo dos de cada tres son capaces de leerlo y poco más de uno de cada cuatro puede escribirlo. Pero como aspecto positivo, en general sí avanzó la alfabetización y la destreza lingüística en la década última, aumentando de esta manera el número de hablantes potenciales que pasarían de un doce por ciento alfabetizados en el año 1983 a un sesenta y dos por ciento en el momento de la última encuestación. Para Llera Ramo, solo el reconocimiento de la oficialidad y el despliegue de políticas que implementen y desarrollen la lengua de Asturias podrían conseguir la normalización social, dependiendo por tanto la llingua de la voluntad política²⁸⁸.

La conclusión principal del tercer estudio sociolingüístico es la lenta y milagrosa recuperación del asturiano, aunque con claroscuros. La sociedad asturiana es favorable a la recuperación lingüística pese a la minoría –un veinte por ciento– que muestra reticencias; aunque también ha disminuido el entusiasmo recuperacionista y se han reforzado los discursos basados en la pluralidad de las variantes. Pero no ha disminuido la demanda de un trato institucional, que al igual que en el caso de otras lenguas regionales, le aporte un estatus de cooficialidad. Finalmente, entre otras cuestiones destaca la desaparición del estigma de que quien se expresa en asturiano lo hace mal, un resultado de la política de alfabetización que ha logrado el asentamiento de la identidad

²⁸⁵ LLERA RAMO, Francisco J., *La recuperación...*, *op. cit.*, pp. 52-53.

²⁸⁶ *Ibid.*, p. 55.

²⁸⁷ *Ibid.*, p. 77.

²⁸⁸ *Ibid.*, pp. 117-119.

lingüística que de forma transversal está implantándose en la sociedad a pesar de la situación diglósica y de minorización de la lengua vernácula²⁸⁹.

Finalmente, en el año 2018, el Conseyu de la Moicedá del Principado de Asturias y la Academia de la Llingua Asturiana publicaron un avance de resultados al respecto de las opiniones y actitudes de los y las jóvenes sobre el asturiano, que constata unas posiciones más favorables que las del estudio de 2017, destacando las actitudes especialmente positivas de este grupo de edad que presenta una mayor sensibilidad social. Existe una menor diglosia en el uso de la lengua y se hace evidente un cambio actitudinal a raíz de la aplicación de las tímidas políticas lingüísticas, ya que manifiestan una clara posición afectiva hacia la llingua, posibilitando su recuperación y dignificación de cara al futuro. Isabel Hevia Artime explica que la juventud asturiana no será un obstáculo ante una verdadera política lingüística de recuperación y normalización, constituyéndose en un factor de exigencia, justificación y dinamización²⁹⁰.

Se debería añadir, no obstante, que para el catedrático de Antropología Social y Cultural de la UNED, Honorio Velasco, las lenguas minoritarias están subrepresentadas en los datos oficiales, ya que las personas cuando responden a cuestionarios o encuestas suelen utilizar la lengua más prestigiosa y las cifras pueden variar por múltiples causas, siendo, por este motivo, las estadísticas muchas veces engañosas. Pero lo que sí parece seguro es que las cifras de uso revelan desigualdades entre las lenguas. Para Velasco, el dominio económico, la institucionalización educativa, la evolución demográfica y otros aspectos son las amenazas reales para la supervivencia de las lenguas minoritarias²⁹¹.

Según Ramón d' Andrés, profesor titular de asturiano de la Universidad de Oviedo, pese a la situación de diglosia, el "asturiano o bable es una realidad viva y cotidiana de buena parte de la población de Asturias", y existe, añade el profesor, porque hay un código lingüístico específico y porque se habla²⁹². Serían más de trescientas cincuenta mil personas de una población superior al millón de habitantes, las que utilizarían aun el asturiano, aunque, como se ha detallado antes, la gran interferencia del castellano y la falta de prestigio social lleva a que desaparezca la transferencia entre generaciones,

²⁸⁹ LLERA RAMO, Francisco J., *La recuperación...*, *op. cit.*, pp. 227-228.

²⁹⁰ HEVIA ARTIME. Isabel, *Los jóvenes y la lengua asturiana, avance de resultados*. Oviedo/Uviéu, Conseyu de la Moicedá del Principáu d' Asturias y Academia de la Llingua Asturiana, 2018, p. 21.

²⁹¹ VELASCO MAILLO, Honorio M., *Hablar...*, *op. cit.*, p. 166.

²⁹² D'ANDRÉS, Ramón, *Llingua y xuiciu*. Oviedo/Uviéu, Principado de Asturias, 1998, p. 14.

dejando de conformar un sistema lingüístico²⁹³. Ante esta situación, se hace imprescindible un plan de normalización lingüística para poner freno al proceso de sustitución lingüística que se vive en Asturias. Los sectores sociales preocupados por el futuro reclaman el estatus de oficialidad –de cooficialidad junto al castellano– además de una política seria y planificada de normalización social.

Pero la realidad es que las diferentes medidas políticas abordadas hasta el momento sólo se han preocupado de la escolarización –cuyas dificultades se expondrán en el siguiente capítulo–, además de una política de subvenciones para el sector editorial, audiovisual y asociaciones culturales que se ha visto bruscamente recortado en los últimos años debido a la crisis económica. Desde hace años las personas expertas denuncian que no hay una planificación y además no se cumple lo dictado por la Ley de Uso y Promoción del Bable/Asturiano²⁹⁴. Podría ser que el “pensamiento lingüístico autoritario y retrógrado”²⁹⁵ que impera en gran parte del Estado español, produzca que “cualquier intento de garantizar los derechos lingüísticos de las personas que tienen una lengua propia diferente del castellano es una amenaza para el estatus del español o castellano como lengua única y predominante de uso social en el conjunto del Estado”²⁹⁶. Este pensamiento, unido a diversas cuestiones más, sustentaría las políticas lingüísticas que tratan de forma diferente los derechos lingüísticos de las personas castellanohablantes y de las que tienen una lengua diferente²⁹⁷.

Así, en junio del 2014, con el cambio de la Jefatura del Estado, la Academia de la Llingua Asturiana, a través de su secretario, solicitó a Felipe VI –recién nombrado rey de España– el uso del asturiano en sus intervenciones en Asturias, igual que lo hace con la lengua catalana cuando visita Cataluña. Argumentaba el académico y actual presidente de la institución, que sería un agravio comparativo no hacerlo así, y recordaba que la llingua aunque no es oficial sí cuenta con reconocimiento jurídico, remarcando la vinculación de la Corona con Asturias. Señalando finalmente que debería prestarse atención a la lengua “que más peligro de desaparición corre”, lamentando que ni los

²⁹³ ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA, *Informe..., op., cit.*, p. 42.

²⁹⁴ *Ibid.*, p. 55.

²⁹⁵ VILA, Ignasi, “Reflexiones acerca de la enseñanza de una lengua minoritaria”, en GONZÁLEZ RIAÑO, Xosé Antón (Coord.), *Educación bilingüe*. Oviedo/Uviéu, ALLA, 1998, p. 53.

²⁹⁶ VILA, Ignasi, “Reflexiones...”, *op., cit.*, p. 54.

²⁹⁷ *Ibid.*, p. 54.

príncipes ni la Corona hayan utilizado nunca este idioma en ningún acto oficial salvo la lectura de un poema en una ocasión²⁹⁸.

Desde otras instancias, se suele criticar también que la actual Princesa de Asturias vaya a estudiar todas las lenguas del Estado español, excepto la del Principado, “una incongruencia que sólo tendría explicación por la triste visión de la clase política que tenemos”, afirmación que podía leerse en un duro editorial del medio digital *Asturnews*²⁹⁹, artículo que criticaba igualmente en los días previos al acto de entrega de los Premios Princesa de Asturias del año 2015 que la Fundación tenga una página web con multitud de lenguas pero entre las que no se incluye la llingua³⁰⁰. En el año 2018 la Fundación Princesa de Asturias, tradujo al asturiano el reglamento y las bases para la concesión del galardón del *Pueblo ejemplar*³⁰¹, manteniendo el resto de la información sin cambios.

Habitual y especialmente en ese año 2021, debido al ya comentado proceso conducente a la modificación del Estatuto de Autonomía, es frecuente que la llingua aparezca en las manifestaciones contra la monarquía que suelen darse cuando visitan Asturias, noticias que suelen recoger los medios de comunicación más tradicionales. Así fue la aparecida en agosto de 2018 que explicaba el texto de una pancarta colocada en el puente de Cangas de Onís/Cangues d’Onís por “nacionalistas asturianos” para boicotear una visita programada de los monarcas y sus hijas con el texto “Asturies nun tien rei”. Curiosamente, la información periodística explicaba textualmente lo siguiente: “la pancarta, donde podía leerse en bable (la lengua regional también denominada llingua o asturiano)”³⁰².

Lo cierto es que, según se viene exponiendo, en la prensa pueden leerse a menudo noticias al respecto de las opiniones que sobre la lengua tradicional expresan personas conocidas, como la aparecida en *La Voz de Asturias* en noviembre de 2020 con este curioso titular: “Se juntan Jiménez Losantos, Inda y Rubido y hablan del asturiano: ¿es el comienzo de un chiste?”. Con este chascarrillo se relataba una conversación entre Federico Jiménez Losantos, Bieito Rubido y Eduardo Indra que reflejaba lo que “la derecha mediática capitalina piensa/conoce sobre la llingua”. Aseguraron que en su día el expresidente del Principado, Javier Fernández, les pidió que “diesen la batalla contra

²⁹⁸ *La Nueva España*, 29 de junio de 2014: <https://cutt.ly/unIVuaJ> [último acceso el 2 de mayo de 2022].

²⁹⁹ *Asturnews*, 28 de octubre de 2015: <https://cutt.ly/uUTTLNX> [último acceso el 2 de mayo de 2022].

³⁰⁰ *Ídem*.

³⁰¹ *La Nueva España*, 3 de febrero de 2018: <https://cutt.ly/ZUTYU3e> [último acceso el 2 de mayo de 2022].

³⁰² *OKDiario*, 26 de agosto de 2018: <https://cutt.ly/tUTYY6t> [último acceso el 2 de mayo de 2022].

la cooficialidad del asturiano (porque los periódicos asturianos no lo van a hacer)”. Afirmaban que este político pensaba que después de la barbaridad de la legalización del bable llegaría el independentismo, apostillando que “el bable significa habla («pero ellos no lo saben») y no llega ni a la categoría de dialecto”³⁰³, concluyendo que el español era el idioma de Jovellanos y que sólo un grupo de profesores interesados defendía el bable.

Actualmente, el marcado uso diglósico de la lengua asturiana inhibe a los *asturianohablantes* que la reducen a un uso limitado en el ámbito familiar, dándole poco valor y evitando, como se ha dicho, transmitirlo a las generaciones jóvenes. Si se hace referencia al ámbito laboral, este retraimiento se observa especialmente en trabajos que se hacen de cara al público donde se recomienda a empleados y empleadas que hablen en castellano para no dar la impresión de no “saber hablar”. En los años ochenta los medios de comunicación recogieron casos de taxistas despedidos por utilizar el asturiano en la radioemisora, y también sanciones de la empresa ferroviaria FEVE a un jefe de estación que escribía en llingua las fechas y los topónimos, situación que llegó incluso al Defensor del Pueblo y al presidente del Principado. Ejemplos de una situación que se repite habitualmente y que no ha mejorado demasiado año tras año³⁰⁴.

Para Ramón D’Andrés, debido a la situación de bilingüismo desequilibrado que soporta, el asturiano funciona como lengua minorizada, lo que sociológicamente tiene una serie de consecuencias, como el desprestigio social, las actitudes negativas de los hablantes hacia su propia lengua, interferencias y desnaturalización, además de un inevitable retroceso, abandono y pérdida, “abocado a perderse como lengua viva”³⁰⁵. La desigualdad se percibe en aspectos que se abordarán a continuación, como problemas en la enseñanza tanto para el alumnado como para el profesorado, la presencia marginal en los medios de comunicación, la imposibilidad del uso administrativo o el tratamiento legal y su valor jurídico, un bilingüismo con diglosia anterior incluso a los procesos reivindicadores que comenzaron en 1974³⁰⁶. De esta manera, D’Andrés subraya que, sin ninguna duda, “la actual situación, de persistir en las mismas condiciones, no permite albergar ninguna esperanza sobre el futuro del asturiano”³⁰⁷.

³⁰³ Diario *La Voz de Asturias*, 16 de noviembre de 2020: <https://cutt.ly/IUTYN3R> [último acceso el 2 de mayo de 2022].

³⁰⁴ ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA, *Informe..., op., cit.*, p. 53.

³⁰⁵ D’ANDRÉS, Ramón, *Juicios..., op., cit.*, pp. 168-171.

³⁰⁶ *Ibid.*, pp. 173-174.

³⁰⁷ *Ibid.*, p. 176.

CAPÍTULO 3. ENSEÑANZA, MEDIOS Y REIVINDICACIÓN

3.1. La enseñanza de la llingua tras “Bable nes escueles”

En el caso asturiano y de otras lenguas minoritarias, muchos niños y niñas que utilizan la lengua tradicional en casa –especialmente en las zonas rurales– al llegar a la escuela son alfabetizados/as utilizando exclusivamente el castellano como idioma vehicular, dejando de usar progresivamente “su” idioma nativo, para pasar a usar la lengua “de prestigio” – el castellano– en detrimento de la que utilizaban en el hogar³⁰⁸.

Hasta ese momento las criaturas estaban socializadas exclusivamente por su familia, pero cuando van creciendo se suman otros agentes como la escuela y los medios de comunicación que utilizan la lengua mayoritaria. Y hay que remarcar que no puede subestimarse la gran capacidad de influencia que tiene la televisión, que hoy en día ocupa un lugar privilegiado en nuestra vida³⁰⁹, dedicando varias horas al día a consumirla, lo que supone una gran influencia y configura un nuevo espacio de poder³¹⁰.

Para conseguir la plena competencia de una lengua, solo habría un camino, su uso vehicular en la enseñanza. De esta manera, en los programas pedagógicos que usan vehicularmente los dos idiomas presentes en el territorio, la lengua minorizada no está en situación de inferioridad, a diferencia de lo que ocurre cuando no se contempla esta posibilidad³¹¹. Las palabras son el vehículo del conocimiento, que debe ir acompañado de la emoción, puesto que no se puede enseñar de manera aséptica: debe enfocarse de manera atractiva dado que es un “instrumento luminoso ya desde los tiempos de la Roma clásica”³¹². El lenguaje se utiliza para planificar y tomar conciencia, uniéndose el pensamiento y el lenguaje para servir al entendimiento, expresándose las ideas mediante la lengua, que tiene además una clara dimensión social³¹³.

³⁰⁸ MENÉNDEZ MENÉNDEZ, Lucía, “Lengua e identidad: retos para la lengua asturiana treinta años después de *Bable nes escueles*”, en VVAA, *Construyendo la nueva enseñanza superior*. Madrid, editorial McGrawHill, 2014, p. 319.

³⁰⁹ BOURDIEU, Pierre, *Sobre la televisión*. Barcelona, editorial Anagrama, 1997, p. 50.

³¹⁰ MENÉNDEZ MENÉNDEZ, María Isabel, *Discursos...*, *op. cit.*, p. 25.

³¹¹ COSTA RICO, A., “Trascendencia social, pedagógica e cultural da ensenanza da llingua materna. O caso galego”, en GONZÁLEZ RIAÑO, X. A., *Educación bilingüe*, Academia de la Llingua Asturiana, Oviedo/Uviéu, 1998, pp. 39-43.

³¹² MORA, Francisco, *Neuroeducación. Solo se puede aprender aquello que se ama*. Madrid, Alianza editorial, 2017, p. 71-72.

³¹³ GONZÁLEZ RIAÑO, Xosé Antón, *Interferencia lingüística y escuela asturiana*. Oviedo/Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1994, pp. 68-69.

Así, el aprendizaje de varios idiomas es un instrumento potenciador del aprendizaje y una criatura bilingüe es capaz de discriminar los sonidos de las palabras primarias en cada uno de los dos idiomas, formándose en su cerebro dentro de circuitos neuronales separados, haciendo del trasvase de uno a otro un adelanto cognitivo que lleva a desarrollar capacidades ejecutivas mejores que las que despliegan quienes solo hablan una lengua. Niños y niñas bilingües o trilingües presentan ventajas que facilitan los procesos de aprendizaje³¹⁴.

La reivindicación para implantar el estudio del asturiano en la educación formal se viene desarrollando desde la Transición, cuando en el año 1975 se publica un *Decreto de lenguas regionales* que provocará una reacción que exigirá que se incluya en la enseñanza, así aparecerá el conocidísimo eslogan *Bable nes escueles* acuñado por Conceyu Bable, requiriendo la aplicación de ese Decreto de lenguas en Asturias³¹⁵.

Asimismo, tras las movilizaciones con la famosísima y repetidísima frase, que sería protagonista de muchas manifestaciones y panfletos de la época, en 1984 comenzó también la enseñanza oficial con la participación de profesorado formado específicamente para ello. La instrucción fue impartida primero en los colegios de Educación Primaria, después en los institutos de Enseñanza Secundaria y finalmente en la Universidad de Oviedo, con la creación de los títulos de Experto en Filología Asturiana –para el profesorado de Infantil y Primaria– y el de Especialista en Filología Asturiana –para licenciados/as en Filología, docentes de Secundaria y Bachillerato–. Estos títulos propios desaparecerían con la creación de los nuevos grados del Plan Bolonia, que los transformó en una mención para el caso del grado en Educación Primaria –requisito para impartir docencia en educación infantil y primaria– y en un *minor* para los diversos grados de Lengua, cuestión que provocó cierta polémica al no exigirse cursarlo como requisito para acceder a los nuevos títulos de Máster de Formación del Profesorado en la especialidad de Llingua Asturiana –sustitutos del antiguo CAP y única vía actual para formarse como profesorado de educación secundaria y bachillerato–, lo que a la sazón da lugar a que algunos/as docentes no cursen el *minor* pero sí accedan al máster en esa especialidad³¹⁶.

³¹⁴ MORA, Francisco, *Neuroeducación...*, *op. cit.*, pp. 119-120.

³¹⁵ ZAPICO ÁLVAREZ, Faustino, “El asturianismo político en la Transición”, en ABAD DÍAZ, Eduardo, GARCÍA GARCÍA, Carmen, ERICE SEBARES, Francisco, *El antifranquismo asturiano en (la) Transición*. Gijón/Xixón, ediciones Trea, 2021, p. 215.

³¹⁶ Agencia *Europa Press*, 26 de marzo de 2017: <https://cutt.ly/pnIV2Gt> [último acceso el 2 de mayo de 2022].

Hay que recordar que, en ese momento, algunos sectores –entre los que se encontraba la exdecana y entonces presidenta de la Academia de la Llingua Asturiana, Ana María Cano– denunciaron que el *minor* resultaba insuficiente proponiendo en su lugar un *major* que finalmente no fue aprobado por la Junta de la Facultad de Filología ya que un setenta por ciento optó por el *minor* de cuarenta y ocho créditos³¹⁷.

El proceso de implantación en la enseñanza pasó por momentos dramáticos: a finales de los años noventa, algunos padres y madres denunciaron la ridiculización y castigos de sus hijos e hijas por hablar en asturiano e incluso desde hace años persisten casos de profesorado que no admite justificantes de ausencias redactados en el idioma de Asturias³¹⁸.

El caso más llamativo ocurrió en un colegio de Villaviciosa en el año 2001, que llegó a imponer multas al alumnado que se expresaba en asturiano. Las polémicas sanciones llegaron a los Tribunales de Justicia. La Audiencia Provincial de Asturias apoyó la postura del centro educativo argumentando que “multar a escolares por hablar en asturiano no es constitutivo de delito de discriminación ni de infracción penal alguna”³¹⁹.

En la actualidad, en el currículo vigente hasta el año 2021, para la etapa escolar entre los seis y los doce años, se establecía que los niños y niñas, siguiendo la Ley 1/1998, de 23 de marzo, de Uso y Promoción del Bable/Asturiano, podrían cursarla voluntariamente pero sin hacer referencia en ninguna parte del extenso documento a su uso vehicular, lo que en la práctica reduce sus posibilidades de utilización, pese a declarar expresamente dentro del anexo II, dedicado al asturiano, la conveniencia de proteger la diversidad lingüística:

Aprender una lengua no es únicamente apropiarse de un sistema de signos, sino también de los significados culturales que éstos transmiten y, con estos significados, de los modos en que las personas del entorno entienden o interpretan la realidad. El lenguaje contribuye de esta forma a construir una representación del mundo socialmente compartida y comunicable y a la integración social y cultural de las personas³²⁰.

³¹⁷ Diario *El comercio*, 20 de noviembre de 2008: <https://cutt.ly/xnIV7pl> [último acceso el 2 de mayo de 2022].

³¹⁸ ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA, *Informe..., op., cit.*, p. 42.

³¹⁹ *Ibid.*, p. 47.

³²⁰ CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN, *Currículo LOE, Educación Primaria*. Oviedo/Uviéu, Consejería de Educación y Ciencia, 2007, p. 26.

La redacción del currículo LOMCE, publicado en 2014, simplificó y acortó significativamente las páginas de dedicadas al asturiano, sustituyendo el párrafo anterior por otro, que aporta algunos cambios:

Aprender una lengua es, además de apropiarse de un sistema de signos, adquirir los significados culturales que éstos transmiten y, con ellos, los modos en que las personas entienden o interpretan la realidad. Por ello, se procurará mantener en todo el proceso de enseñanza/aprendizaje una actitud positiva con respecto a la comunicación en cualquier lengua; favoreciendo el diálogo crítico y constructivo, la apreciación de las cualidades estéticas y la voluntad de conocer y utilizar, adecuadamente, la lengua asturiana en cualquier situación³²¹.

En la última década, en el contexto de la enseñanza asturiana, se utiliza el muy confuso término “bilingüe”, para hacer referencia a la enseñanza vehicular de lenguas extranjeras para impartir materias del currículo, cuando en la realidad, los alumnos y las alumnas no tienen un control nativo de esos idiomas. Es más, en la mayoría de los casos, son totalmente desconocidos para las personas que comparten su realidad sociocultural, olvidando que una parte del alumnado sí es bilingüe, pero en castellano y asturiano³²².

Hace algún tiempo la entonces titular de la Consejería de Educación del Principado de Asturias, Ana González, comentó en los medios que ser bilingüe no es hablar español e inglés sino estudiar asturiano y castellano, admitiendo que un cuarto de la población asturiana es bilingüe y por tanto deben protegerse sus derechos³²³. Puntualizó también esa consejera, que la oficialidad no es la solución para el debate ideológico suscitado, pero reconociendo al mismo tiempo que la “lengua es ideología”³²⁴.

La denominación bilingüe que se defiende repetidamente es ambigua y eufemística, seguramente por eso en los últimos tiempos tiende a sustituirse por el término plurilingüe en la promoción de esta tendencia educativa: el uso vehicular de la lengua inglesa. Ha sido impulsada también desde el Ministerio de Educación español que, en los últimos años, ha pretendido ampliarla a todas las escuelas españolas, con diferente éxito

³²¹ CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN, *Currículo Educación Primaria y relación entre criterios de evaluación y estándares de aprendizaje evaluables*. Oviedo/Uviéu, Consejería de Educación, Cultura y Deporte, 2014, p. 335.

³²² Puede consultarse todo lo referido a esta cuestión en la página web de la Consejería de Educación del Principado de Asturias: <https://cutt.ly/mnICq1z> [último acceso el 2 de mayo de 2022].

³²³ *El Comercio*, 27 de junio de 2014: <https://cutt.ly/GnICpOB> [último acceso el 2 de mayo de 2022].

³²⁴ *Diario La Nueva España*, 27 de junio de 2014: <https://cutt.ly/GnICfM7> [último acceso el 2 de mayo de 2022].

según los territorios³²⁵, dándose también importantes diferencias sobre los requisitos que se exige a los y las docentes en cada comunidad autónoma.

Esta tendencia educativa de los denominados programas bilingües, parece que incluso podría también afectar al castellano, que en ocasiones padece de situaciones similares a las que afrontan las lenguas minoritarias: un incipiente desprestigio a favor de la lengua inglesa acompañado de una creciente ofuscación colectiva a favor de una auto imposición de la nueva lengua franca, pretendidamente global, a la que se le atribuyen propiedades casi milagrosas para encontrar un empleo o elevar el propio nivel de conocimientos³²⁶.

Esta moda la achaca Moreno Cabrera a un proceso de lo que denomina colonialismo mental, que hace imperar: “Una especie de monolingüismo recalcitrante: sólo hay una lengua que pueda considerarse perteneciente al mundo actual; las demás serían una especie de residuo del mundo anterior [...] no dominar el inglés es prácticamente igual a ser analfabeto”³²⁷.

Abundando en similares argumentos, el columnista Juan Manuel de Prada arguye que el mencionado término bilingüismo “disfraza la intromisión abusiva de la lengua inglesa en la enseñanza, fruto de la admiración idolátrica y gilipollesca que nuestros politiquillos profesan a lo anglosajón y en especial, a lo yanqui”³²⁸. De Prada concreta en otro artículo, que en sus ataques al bilingüismo no se está describiendo la situación del uso de dos lenguas cuando ambas son propias de un territorio –algo con lo que sí estaría de acuerdo–, sino que hace referencia a:

Esa infausta moda que consistente en otorgar el mismo estatus de una lengua foránea (que siempre es, por supuesto, el inglés), y a la lengua materna, con la pretensión de que los alumnos empleen con la misma desenvoltura una y otra. Esto es una aberración completa, pues las lenguas maternas son el alma que constituye a los pueblos³²⁹.

Ya dentro del territorio asturiano, el conocido y recientemente desaparecido escritor del periódico *El Comercio*, y profesor de enseñanza media, Luis Arias Argüelles-

³²⁵ MENÉNDEZ MENÉNDEZ, Lluçia, “Lengua...”, *op. cit.*, p. 367.

³²⁶ MORENO CABRERA, Juan Carlos: *Errores...*, *op. cit.*, p. 31.

³²⁷ *Ibid.*, p. 31.

³²⁸ JUAN MANUEL DE PRADA: “Bilingüismo”, *El Semanal*, 13 de octubre de 2013: <https://cutt.ly/MnICzek> [último acceso el 2 de mayo de 2022].

³²⁹ JUAN MANUEL DE PRADA: “Asnos bilingües”, *El Semanal*, 4 de marzo de 2019: <https://cutt.ly/qnICQY2> [último acceso el 2 de mayo de 2022].

Meres, calificaba todo lo anterior como un complejo de inferioridad que denominó *cosmopaletismo*, asegurando que “tener nociones de asturiano nunca será un obstáculo para el aprendizaje de otras lenguas”. Se preguntaba el profesor si “No conformes con pretender hacer creer que decir «panoya» implica significarse culturalmente inferior a decir «mazorca», el paso siguiente es que el arte, la historia, el pensamiento, las tradiciones, la mitología, etcétera, de nuestra tierra no son dignas de figurar en los planes de estudio, llamados estúpidamente currículo”³³⁰.

Hay que matizar que en los últimos meses cada vez es más frecuente leer en la prensa nacional noticias relacionadas con el abandono de estos programas debido a sus discutibles resultados. En el curso escolar 2010-2011, en el territorio español –sin incluir Cataluña que no facilita los datos– estudiaban este programa algo más de doscientos cuarenta mil estudiantes, que pasaron a representar más de un millón cuatrocientos mil en el 2019-2020, lo que supone un aumento de casi un quinientos por ciento, según una investigación realizada por el diario *El País* que estudió los datos aportados por el Ministerio.

Actualmente, en etapas no universitarias, más de ocho millones de estudiantes en España cursan estudios dentro de programas bilingües, lo que suma algo más de un diecisiete por ciento, y cuya tendencia según los territorios es que va decreciendo. El titular que acompañaba la información es rotundo: “Colegios públicos que abandonan el bilingüismo: «Es un engaño, los niños ni aprenden inglés ni las materias»”³³¹.

Pese a lo anterior, las últimas reformas legislativas en materia educativa han modificado la ya de por sí endeble y precaria situación de la enseñanza y promoción del asturiano. La Administración educativa sostiene una postura paradójica puesto que cuando dice defender el bilingüismo y también la lengua tradicional, lo que hace en realidad es poner al asturiano en competencia con una lengua extranjera: creando falsas expectativas, utilizando eufemismos y ambigüedades para explicar una realidad que fomenta la división y la competencia entre centros educativos. Y debido a esto,

La lengua asturiana sale mal parada de este debate ideológico, afectándole especialmente la defensa supuestamente utilitaria de los idiomas foráneos. En este contexto, es posible que se esté desplazando el interés de las familias por

³³⁰ Diario *El Comercio*, 1 de julio de 2014: <https://cutt.ly/6nICOZL> [último acceso el 2 de mayo de 2022].

³³¹ Diario *El País*, 3 de julio de 2021: <https://cutt.ly/pUTUEuL> [último acceso el 2 de mayo de 2022].

el conocimiento de la lengua tradicional, repercutiendo negativamente en la matriculación del asturiano”³³².

En definitiva, se produce un escenario de competencia con las lenguas extranjeras, la asignatura y su profesorado no gozan del prestigio que deberían y la calidad de la enseñanza se ve comprometida. Treinta años después del *Bable nes escueles*, la situación quizá ha empeorado o al menos no ha tenido mejoras sustanciales, poniendo en serio peligro la impartición de la materia, que se encuentra ante el reto de modernizarla y consolidarla, cuestión vital para su supervivencia en el sistema educativo de Asturias³³³.

3.2. Los medios de comunicación y el asturiano

Como se anticipó en la introducción, las lenguas minorizadas necesitan de los medios de comunicación para promocionar y dar prestigio al idioma tradicional, pero en la comunidad autónoma del Principado de Asturias no existen canales de radio y/o televisión en asturiano como sí pueden verse y escucharse en otras colectividades. Cataluña, País Vasco o Galicia las utilizan mayoritariamente en la casi totalidad de emisiones, en las públicas y también en las comerciales. Ya desde los años setenta tras las descentralizaciones de los Centros Territoriales, se abordó poco a poco la inclusión de los idiomas autóctonos, comenzando por Galicia en 1974, a la que seguiría Euskadi en 1976 y Cataluña en el año 1977³³⁴.

Posteriormente fueron adjudicándose licencias para cadenas de televisión con sistemas de gestión diversos que pasan por algunas íntegramente públicas, otras privadas y algunas mixtas privadas-públicas, así como la instauración de la Federación de Organismos de Radio y Televisión Autonómicos (FORTA) para comprar contenidos y gestionar publicidad conjuntamente. La primera televisión autonómica del territorio del Estado español se inauguró en el País Vasco, con la creación de Euskal Telebista (ETB), a la que siguieron muchas otras como TV3 en Cataluña, TVG en Galicia o Canal 9 en el País Valenciano. En todas estas iniciativas destaca una presencia destacada de las lenguas autóctonas unido a ciertas controversias por el espacio territorial a cubrir³³⁵.

³³² MENÉNDEZ MENÉNDEZ, Lucía, “Lengua...”, *op. cit.*, p. 368.

³³³ *Ibid.*, p. 368.

³³⁴ BARREIRO MACEIRAS, Damián, *L'espeyu onde miranos. Televisión de proximidad n'Europa Occidental y procesos de recuperación identitaria*. Oviedo/Uviéu, editorial Trabe, 2014, pp. 31-32.

³³⁵ *Ibid.*, p. 33.

Pero en Asturias la situación será bien distinta: la solicitud de medios de comunicación propios no fue importante en las reivindicaciones de la Transición democrática. La demanda no aparecería de manera expresa hasta avanzados los años ochenta³³⁶: el movimiento asturianista, que sí era consciente de su importancia, no incluyó de manera destacada la demanda de la autonomía audiovisual porque centró su interés en el logro de la autonomía política³³⁷. El catedrático Xosé Lluis García Arias, lo reclamaba ya abiertamente en el año 1976³³⁸. Consideraba que la radio, la prensa y la televisión no podían dejar por más tiempo olvidada a la llingua asturiana, que era necesario situarla en igualdad de importancia junto a la castellana y olvidarse de los “rinconinos”³³⁹. Hacía así alusión a esos pequeños espacios en los que se utiliza el asturiano de manera anecdótica o minoritaria respecto del conjunto de la programación.

Poco a poco fueron apareciendo contadas iniciativas de televisión en asturiano, pese a ser una reivindicación que sí estaba en la agenda de la histórica asociación Conceyu Bable, que en 1984 inauguró una sección semanal de media hora de duración con Carlos Rubiera al frente, sobre la lengua y la cultura de Asturias en el programa *Asturias Aquí*. También en 1988 en el programa *Panorama regional*, Próspero Morán con un modelo lingüístico que fue muy polémico debido a su estilo hiperdiferenciado del castellano, presentaba un resumen informativo. Posteriormente Xuan Cándano defendió algunos reportajes dentro del informativo de TVE-Asturias sin contar con el apoyo de la dirección del Centro³⁴⁰.

Y esta fue la dinámica audiovisual hasta llegar a la actual Radio Televisión del Principado de Asturias (RTPA), la cadena autonómica pública constituida a finales de 1996, que utiliza casi en exclusiva la lengua castellana, siendo totalmente minoritarios los espacios en los que la lengua asturiana tiene presencia, es decir, proporcionándole a la llingua solamente esos “rinconinos” que decía García Arias veinte años antes³⁴¹.

En los años noventa sí se empieza a pedir claramente la creación de una televisión autonómica, un ente público que pudiera reflejar una imagen interior y exterior de

³³⁶ RUITIÑA, Cristóbal, *Historia de la televisión asturiana (1964-2006)*. Oviedo/Uviéu, editorial Ámbitu, 2013, p. 31.

³³⁷ *Ibid.*, pp. 29-30.

³³⁸ ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA, *Cuarenta...*, *op.*, *cit.*, p. 14.

³³⁹ GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis, *Llingua...*, *op.*, *cit.*, p. 65.

³⁴⁰ BARREIRO MACEIRAS, Damián, *L'espeyu...*, *op.*, *cit.*, pp. 65-66.

³⁴¹ *Ibid.*, pp. 65-66.

Asturias manteniendo sus señas de identidad³⁴². Sería el Partido Asturianista (PAS) quien daría comienzo a la solicitud de una televisión autonómica, logrando incluso una abultada recogida de firmas entre la población para evitar, según su diputado Xuan Xosé Sánchez Vicente, la desaparición de Asturias como una comunidad diferenciada³⁴³.

Se producirá en ese momento una proliferación de televisiones locales con capital privado asturiano, es decir, compañías radicadas en Asturias que seguirían la dinámica existente en otras partes de Europa, aunque también habrá algunas iniciativas que dependan de empresas de fuera de Asturias³⁴⁴. Van a ser estas apuestas locales las que permitan que la llingua tenga presencia en la pequeña pantalla, pues estas televisiones privadas locales fueron las que comenzaron a emitir algunos programas en asturiano, destacando en la Televisión Local Gijón (TLG) un espacio denominado *La miriella*. Presentado por Xosé María Vega, se trataba de una tertulia semanal sobre temas de actualidad; o *Caminos y rondes* de Xurde Morán que entre 1995 y 1998 se convirtió en uno de los programas más populares y al que siguió *L'andariegu* en Canal 10, presentado por la misma persona, y que logró un veinte por ciento de cuota de audiencia³⁴⁵.

Morán argumenta que la televisión, tan denostada a menudo, es una herramienta apropiada para transmitir muchas cosas, entre ellas la lengua propia, a la que puede ayudar a dignificar colaborando a sacar del olvido algunos saberes abocados a la desaparición. El presentador de *L'andariegu* va recorriendo los pueblos con la ayuda de las personas que los habitan y que constituyen también la audiencia del programa³⁴⁶. Aparece en esta época y en este contexto el primer doblaje de una serie de animación al asturiano, *El faru d'Iyán*, cuyos capítulos de veinte minutos de duración emitió Tele Asturias una vez a la semana. Se trató de una versión de la serie inglesa *Salty's Lighthouse*, que tradujo Chema Vega con la supervisión de la Academia de la Llingua Asturiana. En Localia, por su parte y también para el público infantil, se emitió *La tele de los escolinos* de Mari Luz Pontón³⁴⁷.

Otras iniciativas fueron *L'entamu* en Canal 21 de Avilés, *El Noticieru* en Oviedo/Uviéu TV o *Falando d'Asturies* en TeleAvilés, entre otras. El reparto de licencias

³⁴² RUITIÑA, Cristóbal, *Historia...*, *op. cit.*, p. 45.

³⁴³ *Ibid.*, pp. 44-45.

³⁴⁴ *Ibid.*, p. 47.

³⁴⁵ BARREIRO MACEIRAS, Damián, *L'espeyu...*, *op. cit.*, pp. 67-68.

³⁴⁶ MORAN, Xurde, "Diez años calegando Asturias", en XUNTA D'ESCRITORES ASTURIANOS, *Lliteratura asturiana y compromisu*. Oviedo/Uviéu, editorial Trabe, 2009, p. 70.

³⁴⁷ RUITIÑA, Cristóbal, *Historia...*, *op. cit.*, p. 50.

y la filosofía demasiado local que se adoptó con la llegada de la TDT se tornó en fracaso al hacerse evidente la inviabilidad de los proyectos antes incluso de llegar a las pantallas, desapareciendo progresivamente todas las iniciativas privadas de la parrilla³⁴⁸.

Para poco sirvió que en 2002 la Academia de la Llingua Asturiana, el colectivo profesional Periodistes pol Asturianu y la Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana formasen parte de la Comisión de Política Territorial de la Junta General del Principado para tratar el proyecto de Ley de Medios de Comunicación Social. A pesar de las diversas propuestas, el responsable del proyecto, Jorge Fernández de León, Viceconsejero de Cultura en aquel momento, declaró que no se iba a desarrollar ninguna política lingüística porque sería una intromisión en el Consejo de Administración del Ente³⁴⁹. En lo que respecta a la radio, y de manera similar a lo ocurrido con la televisión, solamente algunas iniciativas locales eligieron para su programación esta opción, desapareciendo del dial la mayoría de ellas tras la aprobación de nuevas disposiciones normativas sobre telecomunicaciones.

Un ejemplo de resistencia ante las adversidades fue la emisora *Radio Sele*, que empezó a emitir en Oviedo/Uviéu en el año 1986 íntegramente en asturiano, y que invirtió muchos esfuerzos en intentar recuperar la licencia otorgada por el Principado de Asturias, retirada indebidamente y recuperada en los tribunales posteriormente, aunque nunca se llegó a efectuar la devolución³⁵⁰. La lucha de *Radio Sele*, que finalmente renunció a la licencia comercial, se configuró en un símbolo de los derechos lingüísticos de los *asturianohablantes*, dado el apoyo y movilizaciones que tuvieron lugar ante las muchas adversidades y dificultades que sufrió la cadena y que los llevó a desistir de utilizar la FM, siguiendo con la emisión de sus programas a través de Internet. En general, hay pocas iniciativas que apuesten por el uso de la llingua entre las empresas de radio o radiofórmula en Asturias, con excepción de espacios concretos, miniespacios o secciones dentro de magacines en castellano y que depende muchas veces de subvenciones o del propio interés de los profesionales como el caso de *Onda Peñes* en Gozón³⁵¹. Por lo tanto, otra vez aparecen aquí los “rinconinos” que decía el profesor García Arias.

En cuanto a medios de comunicación digitales, éste es uno de los pocos ámbitos en el que se apostó con firmeza por el uso del idioma asturiano a finales del siglo XX y

³⁴⁸ BARREIRO MACEIRAS, Damián, *L'espeyu...*, op., cit., pp. 67-68.

³⁴⁹ *Ibid.*, p. 75.

³⁵⁰ ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA, *Informe...*, op., cit., p. 54.

³⁵¹ BARREIRO MACEIRAS, Damián, *L'espeyu...*, op., cit., pp. 95-97.

principios del XXI. Aunque ha ido disminuyendo el número de portales web, algunos han logrado mantenerse desde hace años, dedicados a la información diaria íntegramente en llingua. Es el caso de *Asturies.com* que funciona desde principios de la década de los 2000 y de *Asturnews* que comenzó su andadura en el año 2004.

Así, en Asturias se puede resumir la precariedad y flaqueza de los medios que utilizan la lengua asturiana en los citados diarios digitales –*Asturnews* y *Asturies.com*–, el semanario *Les Noticies* ya desaparecido en papel y que en digital existió desde 2006 hasta 2012 como *LesNoticies.com*, además de las emisoras de radio *Onda Peñes* y *Radio Sele* como únicas iniciativas relativamente consolidadas durante mucho tiempo en asturiano³⁵². En 2007, la RTPA puso en marcha una página web denominada *Estaya d'asturianu*, que si bien se publicitó desde el ente público como un lugar que recogería actualidad, fondos audiovisuales, información variada, etcétera, la realidad es que dejó de actualizarse en el año 2011 tras cuatro años publicando poco más que un par de noticias diarias relacionadas con eventos culturales³⁵³.

Para la Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana, si no se emplea el idioma minorizado en la radio, televisión y prensa, estará en una clarísima situación de desventaja frente al idioma predominante, ya que los medios de comunicación representan y consolidan el uso formal y prestigioso³⁵⁴, puesto que la función de los medios de comunicación en la normalización de las lenguas minoritarias es clave, ya que mejoran la capacidad de uso de la lengua y consolidan los patrones lingüísticos de manera natural³⁵⁵. En Asturias la creación y uso de la lengua asturiana presenta connotaciones que se acercan a actitudes militantes, dándose propuestas de cambio y aceptación que solo lograron llegar a una parte de la sociedad³⁵⁶.

3.3. El *Surdimientu*, un proceso de reivindicación lingüística

En el año 1974 surge el movimiento cultural denominado *Surdimientu* o *Resurdimientu*, un movimiento sociológico, lingüístico y cultural que “plantea de forma diferente a la tradicional, las relaciones entre la identidad asturiana y sus manifestaciones culturales y,

³⁵² BARREIRO MACEIRAS, Damián, *L'espeyu...*, *op. cit.*, pp. 99-100.

³⁵³ *Ibid.*, p. 105.

³⁵⁴ XUNTA POLA DEFENSA DE LA LINGUA ASTURIANA, *Llibru...*, *op. cit.*, p. 71.

³⁵⁵ BARREIRO MACEIRAS, Damián, *L'espeyu...*, *op. cit.*, p. 107.

³⁵⁶ SANTORI, Xuan, *Milenta...*, *op. cit.*, p. 14.

sobre todo, que convierte a la lengua y a la cultura asturianas en algo absoluto en sí mismo”³⁵⁷. A partir de entonces empezó a demandarse un estatus y posición igualitarias para los dos idiomas propios del Principado de Asturias; posteriormente se añadiría el tercero, el existente entre los ríos Navia-Eo. Se emprendía así un cambio casi estructural en la manera de entender Asturias, pues se puso en marcha un movimiento, un paradigma nuevo que constituyó un corte epistemológico que deliberaría sobre el lugar de Asturias en el mundo, logrando que la cuestión asturiana fuera centro de la vida política y cultural con encendidos debates públicos³⁵⁸.

Aparece la conciencia y el activismo, con propuestas de lealtad lingüística que desarrollarán todo tipo de iniciativas para esa vindicación de la lengua tradicional. Además de la ya mencionada Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana, con el tiempo se irán creando otras, como el Conceyu Abiertu pola Oficialidá. La participación en estas plataformas aglutina a partidos políticos, asociaciones, sindicatos y diversos colectivos ciudadanos. Las manifestaciones que se convocan habitualmente reúnen a miles de personas³⁵⁹.

El contexto socioeconómico del *Surdimientu* fue una Asturias con la estructura industrial apiñada en la zona central. La minería y sobre todo la siderurgia jugaron un papel determinante en la actividad económica de los años sesenta, llegando a producirse importantes transformaciones estructurales. Las empresas privadas Duro-Felguera, Fábrica de Mieres o Moreda de Gijón/Xixón no eran capaces de producir lo suficiente para las necesidades del país, por lo que se creó la empresa pública ENSIDESA en el año 1950, ubicada en Avilés donde Franco encendió el primer horno alto con el nombre de su mujer Carmen Polo, creciendo poco a poco y situándose a la cabeza de la siderurgia nacional³⁶⁰.

Gracias a esta y otras empresas públicas como UNINSA –resultado de la fusión de varias empresas privadas que vendieron sus activos al Instituto Nacional de Industria (INI) después de cobrar jugosas subvenciones–, Asturias recuperó su estatus de región siderúrgica de primer nivel y la ola de inmigración fue la marca distintiva de la ciudad de

³⁵⁷ SÁNCHEZ VICENTE, Xuan Xosé, *Crónica...*, *op. cit.*, p. 9.

³⁵⁸ LLOPE, Ignaci, *La casa gris*. Oviedo/Uviéu, editorial Ámbitu, 2010, pp. 60-61.

³⁵⁹ GARCÍA GIL, Héctor, *L'asturiano-llionés...*, *op. cit.*, pp. 28-29.

³⁶⁰ RODRÍGUEZ INFIESTA, Víctor Alfonso, “Asturias en los siglos XX y XXI”, en FERNÁNDEZ PEREZ, Adolfo y FRIERA SUÁREZ, Florencio (coord.), *Historia de Asturias*. Oviedo/Uviéu, editorial KRK, 2005, p. 789.

Avilés y su entorno, que se transformó en un gran centro industrial³⁶¹. Por su parte, el INI, tuvo que funcionar como “hospital de empresas” para cuidar de las que abandonaban los empresarios extranjeros que iban retirando su capital, pese a que se suele pensar que ocurrió justamente lo contrario³⁶². En ese contexto, desde hacía tiempo y para evitar los conflictos, se crearon instituciones en beneficio de los trabajadores, potenciando el sindicalismo controlado por los patronos, como las iniciativas del sindicalismo católico impulsadas por el Marqués de Comillas, ejemplo de patrón-benefactor³⁶³.

Con la instauración de ENSIDESA, se produjo un cambio radical en la configuración de la población, con una emigración –desde otras zonas de Asturias y también desde otros lugares como Extremadura o Andalucía– de tres mil personas al año que se iban integrando en la plantilla de la empresa, al mismo tiempo que se despoblaban las zonas rurales de Asturias³⁶⁴. La reconversión de la siderurgia absorberá la pérdida de empleo en la minería, produciéndose un cambio en la localización histórica de las industrias que se asentaron en las zonas costeras, lugar donde crecerá la población obrera³⁶⁵.

Dado que el poder político estaba interesado en eliminar las identidades autóctonas, que deseaba diluir con el resto del Estado, la llegada de este aluvión de personas favorecería un cambio de contexto, pues se diversificó culturalmente a la población, ya que los índices de crecimiento en Asturias fueron incluso mayores que los del resto del país, debido a que se convirtió “en un polo de atracción sobre todo para las provincias colindantes, León y Galicia, y también para Andalucía y Extremadura”³⁶⁶, desde donde acudieron en masa para trabajar en las minas y la siderurgia.

Se produjo lo que el catedrático de Antropología de la Universidad Complutense de Madrid, Ricardo Sanmartín Arce denomina *foraneizar*, un canje referido a la identidad, a ese conjunto de ideas, valores y símbolos que sustentan la estructura ideológica³⁶⁷.

³⁶¹ KÖHLER, Holm-Detlev, “Cambios económicos y sociales. La sociedad asturiana ante la Transición y los comienzos de la crisis”, en ABAD DÍAZ, Eduardo, GARCÍA GARCÍA, Carmen, ERICE SEBARES, Francisco, *El antifranquismo asturiano en (la) Transición*. Gijón/Xixón, ediciones Trea, 2021, pp. 66-67.

³⁶² *Ibid.*, p. 69.

³⁶³ ERICE, Francisco, *La burguesía...*, *op. cit.*, pp. 182-183.

³⁶⁴ BRUGOS, Valentín, *Conceyu...*, *op. cit.*, p. 43.

³⁶⁵ ERICE, Francisco y URÍA, Jorge, *Historia Básica de Asturias*. Gijón/Xixón, Silverio Cañada Editor, 1990, p. 209.

³⁶⁶ RODRÍGUEZ INFIESTA, Víctor Alfonso, “Asturias...”, *op. cit.* p. 785.

³⁶⁷ SANMARTÍN ARCE, Ricardo, *Identidad y creación. Horizontes culturales e interpretación antropológica*. Barcelona, editorial Humanidades, 1993, p. 60.

No se puede olvidar que, debido a los sucesos de la época republicana, Asturias jugó un papel destacado en el imaginario de la oposición a la dictadura, aunque en realidad la preocupación pasaba por afrontar el complicado progreso de la economía y la sociedad. Fue una época en que se recapacitó intensamente sobre las condiciones económicas y que posteriormente se fue extendiendo al ámbito cultural³⁶⁸, donde se abordaba una interpretación cercana a la visión historiográfica oficial, lo que dio lugar a una conciencia de asturianidad difusa. La situación económica, por su parte, provocó un contexto de dependencia de Asturias respecto del Estado español, en lo que algunos autores denominan “colonialismo interior”³⁶⁹.

En Asturias, por tanto y pese al deterioro económico, las condiciones para que se produzca ese hecho diferencial va a ser un hecho cultural: una totalidad de representaciones, valores, normas que configuran todo lo social condicionando las formas de vida, destacando el espacio histórico-geográfico, las instituciones históricas y las tradicionales, las manifestaciones artísticas propias y finalmente y el más importante, el asturiano, con sus tres variantes dialectales³⁷⁰. Los sentimientos regionales o regionalistas aflorarán influidos por la coyuntura política y socioeconómica, por la opresión política centralista y ante situaciones de crisis económicas³⁷¹.

De esta manera, los factores objetivos y subjetivos del hecho regional asturiano serían geográficos, históricos, económicos, culturales, lingüísticos, etcétera, señalando la importancia de la llingua que, debido a la opresión centralista y los cambios estructurales producidos por efecto de la industrialización, no habían podido acomodarse pese a constituir un “sistema expresivo de autonomía suficiente, cuya recuperación se nos revela como perfectamente viable”³⁷², aseguraba Pedro de Silva en 1973.

El año 1976 “se caracterizaría políticamente desde sus inicios por la movilización llevada a cabo por las organizaciones democráticas”³⁷³, explica el profesor de la Universidad de Oviedo, Víctor Rodríguez Infiesta, floreciendo diversos actos públicos y democráticos como la celebración del Día de la Cultura, que organizado por la Sociedad

³⁶⁸ BRUGOS, Valentín, “Resistencia...”, *op. cit.*, pp. 441-142.

³⁶⁹ *Ibid.*, pp. 445-446.

³⁷⁰ VALCÁRCEL Y BERNALDO DE QUIRÓS, Amelia, CAVANILLES NAVIA-OSORIO, Ramón, *El nacionalismo...*, *op. cit.*, pp. 59-61.

³⁷¹ DE SILVA CIENFUEGOS-JOVELLANOS, Pedro, *El regionalismo asturiano*. Salinas, ediciones Ayalga, 1976, p. 50.

³⁷² *Ibid.*, p. 51.

³⁷³ RODRÍGUEZ INFIESTA, Víctor Alfonso, “Asturias...”, *op. cit.* p. 800.

Cultural Natahoyo se celebraba en la Carbayera de los Maizales –actualmente Carbayera del Tragamón– con un ambiente lúdico-cultural³⁷⁴. Con el paso del tiempo y según se fueron recuperando las libertades se irían integrando en la comisión organizadora otros colectivos entre los que se pueden citar los que defendían la lengua asturiana³⁷⁵.

El 22 de junio de 1976, cerca de siete mil personas salieron a la calle en Gijón/Xixón tras una gran pancarta con el lema: “Bable a la escuela. Autonomía Rexonal”. La manifestación fue convocada por la asociación Conceyu Bable, y fue la primera celebrada después de la muerte de Franco. El sentimiento de aprecio por el idioma autóctono y el interés por su recuperación será una de las características fundamentales de los diversos colectivos en esa época, algo totalmente novedoso. Así, apoyaron la manifestación el Partido Socialista Obrero Español (PSOE), el Partido Comunista de Asturias (PCA), y los sindicatos Unión General de Trabajadores (UGT) y Comisiones Obreras (CCOO), desentendiéndose de la iniciativa los partidos políticos Unión de Centro Democrático (UCD) y Alianza Popular (AP)³⁷⁶.

Ese martes 22 de junio, los y las asistentes recorrieron la ciudad de Gijón/Xixón desde el paseo de Begoña hasta la Plaza Mayor, siendo una manifestación histórica porque “supuso la salida a la calle del regionalismo asturiano: muchas banderas asturianas y el *Asturias patria querida* cantando como signo diferencial”³⁷⁷. Además, si bien la pancarta citada es la más conocida, la realidad es que hubo otras muchas como “De Pajares a Xixón, en bable la lección”³⁷⁸ y los gritos a coro inéditos en ese momento como “Puxa Asturias”, que se hicieron muy conocidos y se siguen coreando hoy en día, publicando *Asturias Semanal* el texto leído al finalizar el recorrido. Abundando en los aspectos relativos a la cuestión reivindicativa, como ya se comentó. Rodríguez Infiesta añade que:

La existencia de un asturianismo autonomista de raíces culturales y económicas no constituye en todo caso una novedad en la región, aunque sí lo es la evolución hacia el nacionalismo, partiendo de la revitalización regionalista de principios de los años setenta. Como hitos de este proceso puede señalarse el surgimiento de la asociación de Amigos del bable en 1969

³⁷⁴ RODRÍGUEZ INFIESTA, Víctor Alfonso, “Asturias...”, *op. cit.* p. 800.

³⁷⁵ VEGA GARCÍA, Rubén, “Prólogo”, en PIÑERA, Luis Miguel, *Jóvenes de izquierda en Xixón. Guerra Civil y años 1960-1980*. Gijón/Xixón, Ayuntamiento de Gijón y KRK ediciones, 2009, p. 264.

³⁷⁶ SANTORI, Xuan, *El Surdimientu y la lliteratura n’asturianu: normalización y estandarización*. Oviedo/Uviéu, editorial Trabe, 2013, p. 12.

³⁷⁷ PIÑERA, Luis Miguel, *Jóvenes de izquierda en Xixón. Guerra Civil y años 1960-1980*. Gijón/Xixón, Ayuntamiento de Gijón y KRK ediciones, 2009, p. 323.

³⁷⁸ *Ídem.*

y la I y II Asamblea Regional del Bable, que tienen lugar en 1973 y 1975 respectivamente. En la última de estas asambleas emergía ya el enfrentamiento entre quienes se limitaban a defender el estudio lingüístico de los distintos bables y aquellos que abogaban por su normalización y enseñanza como signo de identidad³⁷⁹.

Un año más tarde se celebraron las primeras elecciones generales después de cuarenta años de dictadura franquista, aunque ninguno de los partidos asturianistas alcanzó representación en el Congreso de los Diputados, quedando fuera de la elaboración de la futura Constitución y por lo tanto, sin voz en la configuración del Estado de las Autonomías³⁸⁰, esas opciones nacionalistas van a ser siempre escasas en Asturias respecto de los partidos de tamaño mayor, teniendo resultados de poco peso en las urnas³⁸¹.

Como se dijo, la aparición de Conceyu Bable será algo fundamental en este momento, los líderes se reunían cerca de la estatua de Feijoo situada en Uviéu/Oviedo, y disertaban sobre cuestiones que se irían haciendo realidad poco a poco³⁸², firmando artículos en *Asturias Semanal*. Abordaban diversas temáticas como la investigación lingüística y toponimia, política, propuestas ortográficas o datos históricos. Con estos textos fueron configurándose como un nuevo referente de actuación cultural³⁸³.

Explica Xulio Viejo que Conceyu Bable se perfilaba como un grupo de personas urbanas, comprometidas con encauzar su compromiso social por medio de la reivindicación lingüística, asumiendo la conciencia de desarraigo lingüístico generado por la castellanización creciente, pero teniendo por un derecho ineludible el uso de la llingua desde una deliberación teórica, con un programa de actuación social y político³⁸⁴. Y será en las zonas urbanas donde se dará una mayor ruptura con el estigma lingüístico, puesto que serían plenamente conscientes de la opresión o marginación del asturiano frente al castellano³⁸⁵. Precisamente, la generación que protagoniza el cambio nació después de la Guerra Civil, con un perfil urbano, mayor nivel educativo y capacidad económica, además de ambiciones culturales y personales muy diferentes a las de la generación anterior, lo que explica la aparición de esa nueva postura de ruptura con los

³⁷⁹ RODRÍGUEZ INFIESTA, Víctor Alfonso, “Asturias...”, *op.*, *cit.* p. 805.

³⁸⁰ BARREIRO MACEIRAS, Damián, *L'espeyu...*, *op.*, *cit.*, p. 56.

³⁸¹ RODRÍGUEZ INFIESTA, Víctor Alfonso, “Asturias...”, *op.*, *cit.* p. 805.

³⁸² RTPA noticias, 16 de noviembre de 2014: <https://cutt.ly/4UTUSHD> [último acceso 2 de mayo de 2022].

³⁸³ SANCHEZ VICENTE, Xuan Xosé, *Crónica...*, *op.*, *cit.*, p. 10.

³⁸⁴ VIEJO, Xulio, “Sociedá y discursu llingüísticu en Conceyu Bable”, en *Conceyu Bable n'Asturias Semanal (1974-1977)*. Oviedo/Uviéu, ediciones Trabe, 2004, p. 28.

³⁸⁵ KONVALINKA, Nancy Anne, “La situación...”, *op.*, *cit.*, p. 58.

modelos heredados. Quienes impulsaron el *Surdimientu* son “los protagonistas de la lucha por las libertades y la consolidación democrática en la Transición, y son al mismo tiempo, testigos de nuevas concepciones que sitúan a los pueblos en posición de poder escoger su destino”³⁸⁶, relacionados la mayoría de ellos entre sí por su “sentimiento asturianista”³⁸⁷.

En los años setenta se consolidarán diversos movimientos que serán minoritarios y débiles políticamente pero que aun así tendrán una importante influencia social. Así, se podría citar al ecologismo, al feminismo y al asturianismo, este último representado en estos primeros momentos por Conceyu Bable, cuyos militantes se agrupan en diferentes partidos políticos³⁸⁸. Rubén Vega cree que Conceyu Bable será el colectivo más importante para la recuperación de las señas de identidad y de la lengua tradicional, “una activa asociación cultural de la que forman parte muchos de los cuadros que han de liderar el asturianismo político, la popularización de las demandas de un estatuto de autonomía y de enseñanza del bable en las escuelas”³⁸⁹.

Santori menciona que no se puede obviar que la reivindicación lingüística no fue un fenómeno exclusivo de las formaciones políticas, ya que muchos escritores que participaron en el *Surdimientu* no tenían nada que ver con la militancia política³⁹⁰. El *Surdimientu* será una corriente que irá más allá de lo puramente literario, abarcando los aspectos culturales en todo su conjunto, además de cuestiones políticas y sociales³⁹¹ y cuyas plumas “se van a desenvolver en un *maremagnun* de siglas y radicalidad idealista”³⁹². Como representación del destacado despertar cultural asturiano hay que señalar las diversas programaciones que se realizaron desde teatros y entidades municipales³⁹³. También explica Iván Cuevas lo que significó la I Asamblea del Bable y la formación posterior de Conceyu Bable y la repercusión de las columnas que escribieron en *Asturias Semanal*:

Tal asociación ocasionó una profunda ruptura con respecto a todo el (proto)regionalismo anterior y a los estudios lingüísticos que se habían realizado durante los años inmediatamente precedentes. Así, el impulso de

³⁸⁶ SANTORI, Xuan, *El surdimientu...*, *op. cit.*, p. 16.

³⁸⁷ RODRÍGUEZ INFIESTA, Víctor Alfonso, “Asturias...”, *op., cit.* p. 820.

³⁸⁸ VEGA GARCÍA, Rubén, “Prólogo”, en GORDON, Carlos, *La prensa sindical y política asturiana en la Transición (1975-1982)*. Oviedo/Uviéu, Fundación Juan Muñiz Zapico y KRK ediciones, 2009, p. 21.

³⁸⁹ VEGA GARCÍA, Rubén, *La Transición en Asturias*. Oviedo/Uviéu, Fundación Juan Muñiz Zapico y Comisiones Obreras de Asturias, 1999, p. 79.

³⁹⁰ SANTORI, Xuan, *El surdimientu...*, *op. cit.*, p. 17.

³⁹¹ SANTORI, Xuan, *Milenta...*, *op., cit.*, p. 24.

³⁹² SANTORI, Xuan, *El surdimientu...*, *op. cit.*, p. 16.

³⁹³ RODRÍGUEZ INFIESTA, Víctor Alfonso, “Asturias...”, *op., cit.* p. 820.

trabajos, fundamentalmente dialectológicos y literarios, sobre el asturiano durante los años del franquismo no dejaba de situarse en un discurso que mantenía la identidad asturiana como una sub-identidad regional dentro de la realidad española (incluso como su propio origen, con el mito covadonguista que reducía a Asturias a ser la cuna de la nación española y, por tanto, a un estadio histórico inferior) y el uso de la lengua asturiana como simple concesión folclórica o vehículo para un mejor conocimiento del español. La ruptura con este esquema de pensamiento comienza a ser clara en la “I Asamblea del Bable” celebrada en noviembre de 1973 [...] era inevitable que, dada la crisis industrial asturiana y el derrumbe imparable del aparato ideológico del franquismo, emprendieran otros caminos hacia una mayor conciencia lingüística y territorial, apoyados, al contrario que sus predecesores, desde posiciones políticas de izquierdas. Así, poco más de nueve meses después, tiene lugar la ya mítica entrevista en *Asturias Semanal* que da lugar al nacimiento de CB³⁹⁴.

Fueron los inicios de una petición de reconocimiento para la lengua tenida hasta entonces como subalterna. El *Surdimientu* significará para Asturias una “ruptura absoluta con esas características de lo antiguo, al tiempo que va a ocupar todos los espacios inexplorados y, sobre todo, va a entender de forma distinta el valor y el papel de la lengua y la cultura en la vida cotidiana de los asturianos”³⁹⁵. La lengua y la asunción del idioma propio pasan a ser la característica definitoria de esta nueva vindicación moderna que aporta una nueva realidad como colectivo, inédita hasta entonces³⁹⁶.

Y en esta nueva etapa, el movimiento asturianista empezó a superar una tradición que consideraba el idioma asturiano como una reliquia del pasado, tratándolo ahora como un patrimonio vivo, moderno y en constante evolución. En la Transición, ayudaron a condicionar la dinámica social y política de la futura democracia impulsándolo especialmente desde la universidad, lugar en el que tuvieron origen muchas de las iniciativas de esos años. Es decir, nació de la reflexión intelectual tras la entrada masiva de las clases populares a los estudios superiores³⁹⁷. Los y las estudiantes lograrán tener una presencia activa que rompe en muchos casos con la herencia ideológica de sus padres, con los que mantendrán en muchos casos “un pulso de rebeldía generacional”³⁹⁸. Un nuevo contexto en el que se respiraba más libertad, en contraste con el autoritario sistema precedente, pues hay que recordar que el régimen anterior había mostrado un interés

³⁹⁴ CUEVAS, Iván, “Conceyu Cultural Asturianu: La reivindicación asturianista dende la emigración en Barcelona”, en *Lletres Asturianas. Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana*, núm. 91. Oviedo/Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2006, pp. 85-86.

³⁹⁵ SANCHEZ VICENTE, Xuan Xosé, *Crónica...*, *op. cit.*, p. 13.

³⁹⁶ SANTORI, Xuan, *El surdimientu...*, *op. cit.*, p. 12.

³⁹⁷ IGLESIAS, Inaciu, *Historia ...*, *op. cit.*, p. 85.

³⁹⁸ VEGA GARCÍA, Rubén, “Prólogo”, *op. cit.*, pp. 21-22.

destacadísimo por controlar, elaborar o distribuir la cultura³⁹⁹. Unos cambios culturales muy relacionados con esa nueva escena sociopolítica donde los movimientos sociales tienen más capacidad de movilización que los propios partidos políticos⁴⁰⁰.

³⁹⁹ URÍA GONZÁLEZ, Jorge, *Cultura...*, *op. cit.*, p. 19.

⁴⁰⁰ GORDON, Carlos, *La prensa sindical y política asturiana en la Transición (1975-1982)*. Oviedo/Uviéu, Fundación Juan Muñiz Zapico y KRK ediciones, 2009, pp. 35-36.

CAPÍTULO 4. CULTURA, LENGUA E IDENTIDAD

4.1. Cultura oficial y cultura popular

Si en algo existe consenso respecto a la definición de cultura es que se trata de un concepto complejo, que no presenta una única forma de explicación: existen tantas definiciones como intelectuales, lo que supone una multitud de versiones, a menudo contrapuestas. Esta disquisición viene siendo discutida desde hace muchos años afrontando las definiciones, características y bases de la identidad cultural⁴⁰¹.

El Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española (RAE), define cultura, además de cómo “cultivo”, como un “Conjunto de conocimientos que permite a alguien desarrollar su juicio crítico” y un “Conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, grupo social, etcétera”, en su segunda y tercera acepción respectivamente⁴⁰². Pero la cultura es mucho más que eso, especialmente para la Antropología Social y Cultural puesto que constituye su concepto clave, “accediendo a un territorio tan fácil de reconocer como difícil de delimitar”⁴⁰³.

El objeto de estudio de la cultura y los grupos humanos es un concepto abstracto, diverso y con inadecuadas apropiaciones de uso común. Las diferentes tendencias solamente coinciden en dos cuestiones: uno, la cultura es universal a toda la especie humana; y dos, es aprendida. Esto da lugar a una gran diversidad, que dependerá del aprendizaje cultural concreto, una instrucción que puede ser consciente e intencionada, o todo lo contrario, inconsciente y no intencionada⁴⁰⁴.

Se trata de una de las palabras más complicadas en lengua inglesa, debido a su desarrollo histórico, cuya raíz latina sería *colere*, que presenta diversos significados como cultivar, proteger, honrar o habitar y que se utiliza para conceptos fundamentales en diversas disciplinas intelectuales con varios sistemas de pensamiento diferentes e inconciliables⁴⁰⁵. Y que deviene en *cultus*, una expresión más mística, quedando la

⁴⁰¹ MILLER, Bárbara, *Antropología cultural*. Madrid, editorial Pearson, 2016, p. 13.

⁴⁰² Definición disponible en el Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española (RAE), en línea en: <https://cutt.ly/SUTU3c2> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

⁴⁰³ MENÉNDEZ RUBIO, Antonio, *Encrucijadas. Elementos de crítica de la cultura*. Madrid, ediciones Cátedra 1997, p. 32.

⁴⁰⁴ FERNÁNDEZ MORENO, Nuria, *Temas de etnología regional*. Madrid, editorial UNED, 2004, p. 32.

⁴⁰⁵ WILLIAMS, Raymond, *Palabras clave. Un vocabulario de la cultura y la sociedad*. Buenos Aires, ediciones Nueva Visión, 2000, p. 87.

palabra recluida entre dos concepciones: por un lado, señalaría una transición histórica y por otro albergaría diversos contenidos filosóficos, apuntando a una dicotomía natural/artificial⁴⁰⁶. Una oposición civilización versus cultura que desarrolló ampliamente Norbert Elias en *El proceso de la civilización*⁴⁰⁷. Su evolución en inglés se produce a finales del siglo XVIII y principios del XIX; en francés también desde el XVIII empieza a utilizarse junto con civilización. En alemán, en la misma época se manejó al principio como sinónimo de civilización, apareciendo en 1900 con Humboldt la diferenciación entre cultura y civilización, la primera como algo material y la segunda referido a lo espiritual. Para Raymond Williams hay una diferencia entre el uso en Arqueología –una producción material– y el que se da en Historia y estudios culturales –sistemas significantes o simbólicos–, algo confuso, opina este autor, puesto que las relaciones entre la producción material y la simbólica deberían unirse⁴⁰⁸.

Justamente, para Williams la compleja historia de la palabra cultura daría lugar a tres sentidos: primero algo parecido a civilidad, después en el siglo XVIII sería un sinónimo de civilización –un proceso de progreso intelectual, espiritual y material– aunque con diferencias y tensiones en los distintos países –Alemania y Francia especialmente– y finalmente será cuando adquiriera una dimensión social⁴⁰⁹.

Según el filósofo Gustavo Bueno, cultura en su designación “cultura subjetiva” viene de muy atrás, pues desde la antigüedad se asocia con cultura del espíritu y solo será en el siglo XVIII cuando aparecerán definiciones más o menos imprecisas, aflorando un concepto útil en la vida cotidiana que distingue entre pueblos y/o personas incultas o cultas según los parámetros de una sociedad concreta⁴¹⁰.

Bueno utiliza la idea de cultura *subjetual* en lugar de subjetiva pues arguye que se puede usar al margen de otras connotaciones –negativas o positivas–. Así podría tomarse la cultura *subjetual* como un concepto categorial, siendo el resultado de la transformación de la palabra original en una idea moderna de cultura, opuesta a la de civilización –del mismo modo que *subjetual* se opone a objetivo, *objetual*–⁴¹¹.

⁴⁰⁶ EAGLETON, Terry, *La idea de cultura. Una mirada política sobre los conflictos culturales*. Barcelona, Paidós, 2001, pp. 12-13.

⁴⁰⁷ ELIAS, Norbert, *El proceso de civilización. Investigaciones sociogenéticas y psicogenéticas*. México, Fondo de Cultura Económica, 2009, p. 87 y ss.

⁴⁰⁸ WILLIAMS, Raymond, *Palabras...*, *op. cit.*, pp. 90-91.

⁴⁰⁹ EAGLETON, Terry, *La idea...*, *op. cit.*, pp. 22-23.

⁴¹⁰ BUENO, Gustavo, *El mito de la cultura*. Barcelona, editorial Prensa Ibérica, 1996, pp. 29-30.

⁴¹¹ *Ibid.*, pp. 34-35.

Desde la disciplina antropológica, un recorrido por las diferentes tendencias históricas comenzaría con el texto pionero *Primitive Culture* escrito por Edward Burnett Tylor en 1871 y que representa una definición universalista, destacando y perdurando en su enunciación las palabras “complejo conjunto”⁴¹², para finalizar con explicaciones más recientes como las de Clifford Geertz, una tesis más precisa y útil, desde la corriente interpretativa⁴¹³, para quien la cultura serían símbolos, motivaciones, estados de ánimo o pensamientos⁴¹⁴. Entre ambos autores, durante una centuria, muchas otras personas expusieron sus puntos de vista, proporcionando sus propias disquisiciones sobre el concepto.

El profesor de antropología de la UNED, Ángel Díaz de Rada, hace alusión a las conocidas aportaciones de los antropólogos Alfred Kroeber y Clyde Kluckhohn en *Culture, a Critical Review of Concepts and Definitions*, un inventario del año 1952 con más de cien definiciones, que recogía todas las dadas hasta esa fecha. Este libro suele utilizarse para ilustrar la diversidad de puntos de vista acerca del concepto de cultura y también serviría como ejemplo de que no se dispone de un concepto unificado y con validez universal.

Es cierto que el concepto ha presentado históricamente muchas variantes –algunas incompatibles–, pero para este autor los dos antropólogos americanos citados ofrecieron una perspectiva crítica del desarrollo del concepto, que es fundamental para poder llegar a su comprensión⁴¹⁵. Para Bárbara Miller, esas ciento sesenta y cuatro definiciones son un trabajo de compilación que nadie ha vuelto a realizar, es decir, no se han vuelto a contabilizar⁴¹⁶.

En 1935, Alfred Weber hablaba de las grandes culturas, que fueron capaces de registrar en documentos escritos la idea que la humanidad tenía de sí misma, mientras construían agrupaciones con importancia histórico-universal por ser el vehículo del progreso humano. Se trata de una explicación relacionada con los antiguos pueblos o culturas primitivas, en una línea similar a la evolucionista del ya citado Tylor⁴¹⁷ que se interesaba por aspectos de la cultura en las sociedades primitivas –especialmente sobre

⁴¹² MILLER, Bárbara, *Antropología...*, *op. cit.*, p. 13.

⁴¹³ FERNÁNDEZ MORENO, Nuria, *Temas...*, *op. cit.*, p. 32.

⁴¹⁴ MILLER, Bárbara, *Antropología...*, *op. cit.*, p. 14.

⁴¹⁵ DÍAZ DE RADA, Ángel, *Cultura, antropología y otras tonterías*. Madrid, editorial Trotta, 2010, p. 30.

⁴¹⁶ MILLER, Bárbara, *Antropología...*, *op. cit.*, p. 13.

⁴¹⁷ WEBER, Alfred, *Historia de la cultura*. México D.F., Fondo de Cultura Económica, 1960, p. 12.

cuestiones religiosas— y que aseguraba que la cultura era uniforme pero que se presentaba en diferentes grados de progreso, pudiendo clasificarse según él, siguiendo un orden en la evolución, dando lugar a unas civilizaciones de tribus inferiores y otras civilizaciones de naciones superiores, añadiendo además que existirían supervivencias de las primeras en las segundas⁴¹⁸. Como se dijo, su conocida definición de cultura: “ese complejo total que incluye conocimiento, creencia, arte, moral, ley, costumbre y otras aptitudes y hábitos adquiridos por el hombre como miembro de la sociedad”⁴¹⁹, suele considerarse como la primera que concreta la palabra.

Clifford Geertz, en *La interpretación de las culturas*, afirmaba que sería necesario reducir el concepto de cultura a sus verdaderas dimensiones, para asegurar su importancia en lugar de socavarla. Para él, un concepto útil será un concepto semiótico, por lo que hay que buscar la explicación y la interpretación de las expresiones sociales enigmáticas, es decir, las que no comprendemos⁴²⁰. La cultura contiene ideas, pero no existe en la cabeza de alguien concreto, no es física. Habría que preguntarse sobre su sentido o valor y lo fundamental será la integración de los diferentes tipos de teorías y conceptos de manera que se puedan formular proposiciones significativas⁴²¹.

Volviendo a Díaz de Rada, y abundando en lo anterior, afirma que la cultura, ese concepto tan ambiguo y de aparente vaguedad, tiene una gran carga política y moral, pero que por sí sola no es capaz de hacer nada, son las personas las que hacen las culturas. La cultura es una propiedad universal de cualquier vida humana y no hay ninguna vida humana que carezca de forma social⁴²².

Marvin Harris, en una línea argumentativa similar, explicó que hablar de cultura es hacer referencia a tradiciones de pensamiento y conducta, aprendidas y adquiridas en el grupo social y que incluye modos de pensar, sentir y actuar, añadiendo además que “el estudio de las vidas de la gente normal es tan importante como el de las vidas de personas famosas e influyentes”⁴²³.

⁴¹⁸ TYLOR, Edward Burnett, “Cultura primitiva”, en BOHANNAN, Paul, GLAZER, Mark (Ed.), *Antropología. Lecturas*. Madrid, McGrawHill, 2007, p. 63.

⁴¹⁹ *Ibid.*, p. 64.

⁴²⁰ GEERTZ, Clifford, *La interpretación de las culturas*. Barcelona, editorial Gedisa, 2011, pp. 19-20.

⁴²¹ *Ibid.*, pp. 28-29.

⁴²² DÍAZ DE RADA, Ángel, *Cultura...*, *op. cit.*, p. 98.

⁴²³ HARRIS, Marvin, *Introducción a la antropología general*. Madrid, Alianza editorial, 2011, pp. 141-142.

La cultura crearía al ser humano, pero precisamente los hombres y las mujeres son quienes crean la cultura y si dejasen de hacerlo, dejaría de existir. La creación de cultura es también una recreación, que coloca antiguas costumbres en contextos novedosos, modificando su valor. Por eso mismo, la cultura es cambio cultural en sí misma⁴²⁴. Hay que observar la cultura como algo que está moldeado, en constante creación, es decir, “no es una fotocopiadora gigante que produce clones”⁴²⁵, se trata de procesos de identificación.

Kroeber, se interesó por los modelos culturales, y en 1949 afirmaba que el concepto de cultura era una herramienta, y como tal, dispondría de dos caras que: “une algunos fenómenos e interpretaciones, disimula y distingue otros”⁴²⁶, en realidad, frecuentemente se ha relacionado con el concepto de sociedad y también se ha utilizado como sinónimo de civilización, como ya se ha dicho.

Para Malinowski, cultura sería un “compuesto integral de instituciones, en parte autónomas y en parte coordinadas”⁴²⁷ y las culturas llegan a su máxima expresión cuando son capaces de satisfacer las necesidades básicas, instrumentales e integrativas de su comunidad. Malinowski pensaba también que, si se hiciera una comparación entre culturas de diferentes sociedades, sería posible encontrar algunos componentes universales, siendo imprescindible, además, incluir en el análisis los factores de cambio social y los procesos de evolución⁴²⁸.

Por su parte Levi-Strauss aseguraba que si se han conformado culturas diferentes es debido a factores como la geografía, el medio y el aislamiento por la falta de contacto con otras sociedades, pero también, por lo contrario, por la proximidad y la voluntad de ser opuestos. Y es necesario poner en valor cada costumbre o creencia porque forman parte de un equilibrio interno que se conformó a lo largo del tiempo, dando lugar a un sistema en el que, si se suprime un elemento, afecta a los demás, pudiendo destruirse ese conjunto⁴²⁹. Puesto que las culturas “no son colecciones fortuitas de costumbres y

⁴²⁴ BAUMANN, Gerd, *El enigma multicultural. Un replanteamiento de las identidades nacionales, étnicas y religiosas*. Barcelona, Paidós, 2012, pp. 40-41.

⁴²⁵ *Ibid.*, pp. 165-166.

⁴²⁶ KROEBER, Alfred Louis, “El concepto de cultura en la ciencia”, en BOHANNAN, Paul, GLAZER, Mark (Ed.), *Antropología. Lecturas*. Madrid, McGrawHill, 2007, p. 104.

⁴²⁷ MALINOWSKI, Bronislaw, *Una teoría científica de la cultura*. Madrid, editorial Sarpe, 1984, p. 60.

⁴²⁸ *Ibid.*, p. 61.

⁴²⁹ LÉVI-STRAUSS, Claude, *La antropología ante los problemas del mundo moderno*. Barcelona, RBA, 2012, pp. 54-56.

creencias, sino sistemas pautados integrados”⁴³⁰. Desde un punto de vista distinto, para Arnold, que aporta una explicación vinculada a los aspectos religiosos, la cultura sería un estudio de la perfección, relacionada con la pasión científica y el conocimiento, exigiendo el uso de la razón y la voluntad de Dios, siendo por tanto necesarias épocas de ardor y fe para desarrollarse⁴³¹, añadiendo que el Estado es sagrado y la cultura es la enemiga de la anarquía, así que teniendo fe en el progreso de la humanidad hacia la perfección, los amantes de la cultura deberán ser firmes opositores de la anarquía⁴³².

Por su parte, Moles desde su método cibernético explica que una característica del ser humano es vivir en un entorno organizado por él mismo, una huella a la que se denomina “cultura” y que tiene valores diferentes de un autor a otro, variando además según la época o lugar⁴³³.

Si se hace referencia a la Historia Cultural, Peter Burke afirma que está por definir, aunque lo que quizás está claro es que se refiere a lo simbólico y su interpretación, ya que los símbolos están en todas partes. Aunque tampoco sería posible encontrar opiniones unánimes y se decanta por adaptar las palabras de Jean-Paul Sartre afirmando que “aunque la historia cultural carece de esencia, posee una historia propia”⁴³⁴. Y la labor de quienes se dedican a la historia cultural se ha de enmarcar en una de las varias tradiciones culturales que existen.

De la misma manera se debería tener en cuenta el modo o forma práctica de la cultura, que se dividiría en tres posibilidades a lo largo del tiempo: la alta cultura o cultura de la élite, relacionada primero con la aristocracia y después con la burguesía y que define la civilización de occidente. En segundo lugar, la cultura masiva que aparecería con la homogeneización y estandarización cultural de nuevas formas políticas de los Estados-nación y que está emparentada con la anterior⁴³⁵.

Finalmente, la cultura popular que tendría un sentido práctico-social, y que suele mostrar arraigo territorial o local⁴³⁶. Por ese motivo, la cultura si bien es universal y es aprendida, todo lo demás va a depender de algo subjetivo: el punto de vista que se adopte,

⁴³⁰ KOTTAK, Conrad Phillip, *Antropología cultural*. Madrid, McGrawHill, 2010, p. 65.

⁴³¹ ARNOLD, Mathew, *Cultura y anarquía*. Madrid, ediciones Cátedra, 2010, p. 87.

⁴³² *Ibid.*, p. 233.

⁴³³ MOLES, Abraham André, *Sociodinámica de la cultura*. Buenos Aires, editorial Paidós, 1978, p. 21.

⁴³⁴ BURKE, Peter, *¿Qué es la Historia Cultural?* Barcelona, Paidós, 2017, p. 15.

⁴³⁵ MÉNDEZ RUBIO, Antonio, *La apuesta invisible. Cultura, globalización y crítica social*. Barcelona, editorial Montesinos, 2003, pp. 77-79.

⁴³⁶ *Ibid.*, 85-87.

de ahí la gran dificultad para definir el concepto, porque es complejo y ha estado sujeto a manipulaciones y malentendidos.

Por lo tanto, referirse a la cultura es abordar un enfoque o visión concreto, una perspectiva teórica que adopta la persona que hace el análisis. Lo resume perfectamente Fernand Braudel al explicar que “todo el valor de las conclusiones depende, pues, del valor de la observación inicial, de la selección que aísla los elementos esenciales de la realidad observada y determina sus relaciones en el seno de esta realidad”⁴³⁷, explicaba al referirse a estudios cualitativos que necesitarían definirse con rigor.

4.2. Cultura asturiana y formación de identidades lingüísticas

Pero las culturas modernas se extienden y la uniformidad aumenta en detrimento de las culturas particulares. En opinión de Louis Dumont, la cultura moderna se impone a la antigua, que sobrevive debilitada. En las civilizaciones actuales, algunas culturas desaparecen, otro grupo de ellas están encerradas en sí mismas y otras interaccionan con la dominante, dando lugar a distintos niveles de transformación.

La *aculturación*, la reacción de las culturas dominadas ante el impacto, es un proceso de adaptación intercultural entre distintos pueblos, que modifican las culturas primitivas creando otras nuevas. Hace referencia “a los cambios que se producen cuando distintos grupos culturales establecen un contacto intensivo”⁴³⁸.

No se puede olvidar que cada cultura debe ser considerada en relación con su medio ambiente, porque supone la identidad colectiva de una población⁴³⁹. Y la aculturación prosperará cuando se da un contacto entre culturas, siendo una de ellas más potente que la otra, permaneciendo una subordinada a la otra⁴⁴⁰.

Los sentimientos individuales son necesarios para poder diferenciarse de los otros, y van a depender de unos hechos objetivos y de otros subjetivos –como los inmateriales– que refuerzan la diferencia del grupo. En los sentimientos colectivos, el grupo se diferencia de los otros también a partir de hechos objetivos –geografía, paisaje, idioma– y de hechos subjetivos –valores e ideologías– que logran construir un sentimiento de

⁴³⁷ BRAUDEL, Fernand, *La Historia y las Ciencias Sociales*. Madrid, Alianza editorial, 1982, p. 96.

⁴³⁸ EMBER, Carol R. y EMBER, Melvin, *Antropología cultural*. Madrid, Prentice Hall, 1997, p. 408.

⁴³⁹ DUMONT, Louis, “El individuo y las culturas, o cómo la ideología se modifica por su misma difusión”, en TODOROV, Tzvetan (y otros), *Cruce de culturas y mestizaje cultural*. Gijón/Xixón, editorial Júcar Universidad, 1988, pp. 171.

⁴⁴⁰ EMBER, Carol R. y EMBER, Melvin, *Antropología..., op., cit.*, p. 408.

continuidad y coherencia⁴⁴¹. Por su parte, para el filósofo Gustavo Bueno, esferas como la religión, el lenguaje, el arte o la política cambian y se sustituyen en función de las interacciones con otras esferas culturales⁴⁴².

Las fronteras étnicas que definen los grupos étnicos se pueden mover puesto que están en transformación constante, incluso en ocasiones aparecen nuevos grupos debido a lo que Roberto González-Quevedo denomina *amalgamación*⁴⁴³, aunque en otras ocasiones se dan fenómenos diferentes, por ejemplo, cuando un grupo absorbe a otro que pierde su identidad, así esa absorción supone la extinción de las diferencias étnicas con la asimilación de la del grupo dominante⁴⁴⁴. Esos cambios de identidad darán lugar también a cambios culturales, aunque la humanidad debería poder mantenerse segura para las diferencias culturales, es decir, debería existir tolerancia y respeto por quienes son o piensan diferente, algo que solo será posible conociendo los modos de vida extraños⁴⁴⁵.

Bueno argumenta en *El mito de la cultura*, que la idea de cultura es subjetiva y tiene una intención reivindicativa de la dignidad del hombre amenazado porque ha sido desplazado del sitio que le corresponde, que se manifiesta especialmente en las reclamaciones de las culturas regionales frente a las de los grandes Estados, adoptando un significado político que se convierte en anacronismo al pretender que se están asfixiando nacionalidades políticas que aún no existían, retro trayéndose a la Prehistoria. Y continúa explicando ese origen mitológico de la identidad cultural, afirmando que es incorrecto analizarlo como si se tratara de una realidad invariable, pues funciona situando los antecedentes de cada identidad en épocas míticas dando pábulo a la ilusión de una conservación indefinida, cuando la realidad es que no se trata de algo estático, sino que incesantemente está cambiando⁴⁴⁶. Toda lucha por la identidad supone también una batalla por el autorreconocimiento de esa identidad al mismo tiempo que un respaldo externo, es decir, la aceptación de ese ámbito identitario por parte de otros grupos⁴⁴⁷.

⁴⁴¹ LE BOULANGER, Jean-Michel, “Reflexions sur les appartenances identitaires”, en BÉVANT, Yeann, DENIS, Gwendal (Comp.), *Le celtisme et l’interceltisme aujourd’hui*. Rennes, CRBC Rennes-2, Université Européenne de Bretagne, 2012, p. 96.

⁴⁴² BUENO, Gustavo, *El mito...*, op. cit., p. 175.

⁴⁴³ GONZÁLEZ-QUEVEDO, Roberto, “Lingua ya Identidá”, *Cultures. Revista asturiana de cultura*, núm. 3. Oviedo/Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1993, p. 82.

⁴⁴⁴ *Ibid.*, p. 83.

⁴⁴⁵ KLUCKHOHN, Clyde, *Antropología*. México D.F., Fondo de Cultura Económica, 1992, p. 287.

⁴⁴⁶ BUENO, Gustavo, *El mito...*, op. cit., p. 113.

⁴⁴⁷ VILAREYO Y VILLAMIL, Xaviel, “Literatura asturiana e identidad”, en XUNTA D’ESCRITORES ASTURIANOS, *Lliteratura asturiana y compromisu*. Oviedo/Uviéu, editorial Trabe, 2009, p. 9.

Al respecto de las culturas locales, particulares o regionales, tampoco hay consenso entre las personas expertas, pues unos consideran que hay una cultura asturiana con sustantividad propia y otros defienden lo contrario. Por lo tanto, también este concepto será difícil de acotar o definir, y más teniendo en cuenta que Asturias es una pequeña comunidad y la bibliografía disponible es limitada con pocos estudios etnográficos sobre la cultura, incrementado por el hecho de que desde la Universidad de Oviedo no se ofertan estudios de Antropología⁴⁴⁸, carencia que se ha suplido en parte con el título que oferta la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED) desde hace dos décadas.

A principios de los años ochenta, Xuan Xosé Sánchez Vicente escribía que hablar de cultura popular era también referirse a una serie de connotaciones y dicotomías como clase baja/clase aristocrática o tradicional/moderno, pero que ese tipo de parámetros pueden variar y llegar a formar parte de un pasado que se quiere mantener, aunque también puede ocurrir lo contrario⁴⁴⁹.

Por su parte, Carlos Rubiera explicaba a principios de los años ochenta que frecuentemente se denomina “cultura asturiana” a producciones intelectuales o simplemente artísticas que tienen lugar dentro del territorio de Asturias, lo que para él es en realidad una estrategia comercial, un punto de vista reciente sobre aspectos que no tienen necesariamente unas características diferenciadas. Por ejemplo, también se llama de esa manera al carbón de Hunosa o el metal de Ensidesa. El uso de la etiqueta se configura como algo contradictorio, que refleja la ambigüedad que soporta la cultura asturiana, que, si bien siempre ha estado diferenciada, tiene que asumir las ofensivas de la unificación estatal⁴⁵⁰.

Sánchez Vicente opina que en el territorio fueron surgiendo distintas culturas, en diferentes tribus que dejarían un sustrato racial parecido al resto de Europa, siendo la primera cultura documentada la *achelense*, para posteriormente aparecer las culturas del Paleolítico Inferior, Medio, Superior, Epipaleolítico, Edad del Bronce y Edad de Hierro que dejarían ciertas supervivencias; tras la cultura de los túmulos y los castros, lo más

⁴⁴⁸ GARCÍA MARTÍNEZ, Adolfo, *Antropología de Asturias. Tomo I. La cultura tradicional, patrimonio de futuro*. Oviedo, editorial KRK, 2008, p. 25.

⁴⁴⁹ SANCHEZ VICENTE, Xuan Xosé, *La cultura popular asturiana: unidá y pluralidá*. Oviedo/Uviéu, Serviciu de Publicaciones Principáu d’Asturies, 1985, p. 12.

⁴⁵⁰ RUBIERA TUYA, Carlos, *La cultura asturiana: presente y perspectivas*. Oviedo/Uviéu, Diputación Provincial de Oviedo, 1981, pp. 9-10.

destacado va a ser la romanización y no sería hasta la Alta Edad Media cuando se pueda hablar de una comunidad denominada Asturias⁴⁵¹. Para este autor, puesto que se sabe poco de la época de los reyes asturianos, será una vez comenzada la reconquista cuando se pueda empezar a entender una cultura popular asturiana⁴⁵². Concluye que aparecería en la Edad Media, con un perfil rural agricultor y ganadero, con un poblamiento dificultado por la geografía que deriva en unas peculiares relaciones comunitarias, comerciales y políticas, con un carácter nacional propio unido a una particular cosmovisión, cuyo elemento y rasgo diferencial es la llingua, que será la encargada de soportar la estructura cultural⁴⁵³.

Roberto González-Quevedo, por su parte cree que se debe abordar el estudio de la cultura asturiana como un todo, puesto que presenta rasgos culturales específicos y diferenciados pese a la gran diversidad existente que no impide que en el fondo se pueda observar una gran homogeneidad, puesto que diferentes vocablos, esconden los mismos fenómenos⁴⁵⁴.

Por el contrario, el antropólogo Adolfo García Martínez no tiene claro si existe una cultura asturiana propiamente dicha o no, para él hay muchas “Asturias” o identidades dentro de la región, lo que podría llevar a pensar que se trata de un “constructo” artificial: Asturias desde dentro –en una perspectiva microsocia– sería una construcción artificial, culturalmente hablando, porque la integran identidades menores. Pero desde fuera sí se puede afirmar que existe una Asturias. Se debería hacer una interpretación holística, ver la cultura como un todo para que adquiriera significación, y sería la cultura tradicional el núcleo y sustento de la identidad de Asturias⁴⁵⁵.

A finales de los años ochenta, el desaparecido catedrático de Antropología de la Universidad de Barcelona, y anteriormente profesor de Etnología en la Universidad de Oviedo, Ramón Valdés del Toro, teorizó sobre la especificidad de la cultura asturiana, reduciendo la existencia de Asturias a una unidad político-administrativa, una más de las comunidades autónomas españolas, dudando que tuviera una existencia histórica propia y separada del resto. Su argumentación descansaba sobre varios aspectos que justificarían

⁴⁵¹ SANCHEZ VICENTE, Xuan Xosé, *La cultura..., op., cit.*, pp. 13-14.

⁴⁵² *Ibid.*, p. 17.

⁴⁵³ *Ibid.*, p. 43-44.

⁴⁵⁴ GONZÁLEZ-QUEVEDO, Roberto, *Antropología Social y Cultural de Asturias. Introducción a la cultura asturiana*. Granda (Siero), ediciones Madú, 2002, p. 9.

⁴⁵⁵ GARCÍA MARTÍNEZ, Adolfo, *Antropología..., op., cit.*, pp. 19-25.

la inexistencia de una comunidad diferenciada: 1) el entorno es similar a la geografía del resto de la zona cantábrica; 2) la población según los restos encontrados es igual a la de otros lugares sin que se aprecien diferencias con otros sujetos; 3) la cultura específica de Asturias tiene un modo de producción agrícola-ganadero organizado en caserías, igual que toda la franja septentrional; 4) sobre las ideas –normas, valores o creencias–, se reitera el mismo punto de vista. Finaliza diciendo que sólo el lenguaje es diferente, aunque se habla asturiano en otras zonas, por lo que tampoco serviría como argumento diferenciador. La identidad cultural de Asturias se difumina por las raíces comunes compartidas con otras zonas de la cornisa cantábrica⁴⁵⁶. La presunta unidad de la cultura asturiana se fragmentaría en un número indeterminado de culturas menores si se realizase un análisis a nivel micro, aseguraba.

En esta misma línea, el profesor de Antropología de la Universidad de Barcelona, Llorenç Prats afirmaba en una entrevista que le fue realizada en el marco de unas jornadas culturales celebradas en Asturias en el año 2013, que la idea que él tenía de Asturias – vista desde fuera– era la de un territorio fragmentado, dividido en facetas sin conexión entre ellas, y que esta sensación se incrementaría por una planificación turística que carece de visión de conjunto⁴⁵⁷.

En este sentido, también concluye su artículo Valdés del Toro explicando que las personas se definen por referencia a un territorio, y que las fronteras disparan el mecanismo socio-simbólico de identificación y diferenciación. Matizando además que, en las sociedades menores y más simples, la conciencia de identidad diferenciadora es inmediata y directa, pero en las sociedades mayores y complejas –como Asturias– la conciencia de identidad es mediata, enseñada y manipulada por las élites⁴⁵⁸.

Roberto González-Quevedo, redactó un extenso artículo contestando a los argumentos descritos en el que reconocía que entre los antropólogos sólo hay consenso en decir que su objeto de estudio es la cultura, pero que no lo hay en la definición de ésta⁴⁵⁹, problema que ya se ha explicado en el epígrafe anterior. González-Quevedo

⁴⁵⁶ VALDÉS DEL TORO, Ramón (y otros), *Etnografía y Folclore I*. Enciclopedia Temática de Asturias, Tomo 8. Gijón, editorial Silverio Cañada, 1987, p. 317.

⁴⁵⁷ VVAA, “Entrevista a Llorenç Prats”, *Cuadernu. Revista Internacional de Patrimonio, Museología Social, Memoria y Territorio*. Villanueva de Santo Adriano, La Ponte-Ecomuséu, núm. 1, 2013, p. 59.

⁴⁵⁸ VALDÉS DEL TORO, Ramón, *Etnografía...*, *op. cit.*, p. 328.

⁴⁵⁹ GONZÁLEZ-QUEVEDO, Roberto, “La cultura asturiana”, *Lletres Asturianes. Boletín Oficial de l’Academia de la Llingua Asturiana*, núm. 38. Oviedo/Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1990, p. 121.

discrepa en que se pueda poner en duda que exista una cultura específica asturiana –o de cualquier otra comunidad–, reduciendo el concepto a una unidad económico-administrativa de un territorio con unas fronteras concretas, que resultarían arbitrarias⁴⁶⁰.

Y tampoco está de acuerdo en el análisis sobre la cuestión lingüística que hace Valdés del Toro al respecto de que la ausencia de homogeneidad impediría la aparición de una personalidad propia. Es decir, rechaza que la diversidad dialectal sea argumento para rechazar la identidad lingüística-cultural propia⁴⁶¹, González-Quevedo cree que la visión distorsionada de Valdés del Toro se debe al desconocimiento de la cultura asturiana en general y por lo tanto a los análisis con metodologías incorrectas⁴⁶², realizando una contraargumentación a esas afirmaciones, que pasan a exponerse a continuación:

González-Quevedo, afirmará que el análisis de Valdés del Toro no está bien enfocado porque: 1) la geografía de la cornisa cantábrica no es una categoría de análisis adecuada para el problema de la identidad cultural; 2) tampoco son categorías apropiadas los aspectos bio-antropológicos, porque existen pocos estudios sobre la materia; 3) sobre el sistema social, argumentar que se trata de un fragmento de otra cultura más amplia, de la “región cantábrica” es también inapropiado, pues hay similitudes y diferencias y los aspectos económico-sociales no son decisivos para la identidad cultural; 4) sobre la cultura material afirma que son evidentes los rasgos propios; y 5) la discrepancia alcanza su nivel más alto en relación a las ideas, creencias y valores. González-Quevedo concluye que Valdés del Toro está equivocado. En los cuatro primeros aspectos le concede la dificultad de precisar de manera contundente, pero en el último afirma rotundamente que está confundido. Por último, González-Quevedo aborda el caso de la lengua asturiana, que para él y otros antropólogos es un subsistema cultural. Argumenta que existen pocas zonas en Europa tan fragmentadas lingüísticamente y de manera tan profunda. Para él, detrás de esta fragmentación lingüística hay una clarísima división cultural⁴⁶³.

Nadie puede decir que en Asturias no hay una especificidad lingüística y una especificidad cultural que deviene de la realidad lingüística y, por supuesto, como era de esperar la cultura y la lengua rebasan las fronteras administrativas y también penetran influencias lingüísticas y culturales foráneas. Que Asturias sólo sea un territorio económico-administrativo, vacía de contenido el concepto de identidad cultural, critica

⁴⁶⁰ GONZÁLEZ-QUEVEDO, Roberto, “La cultura...”, *op. cit.*, p. 123.

⁴⁶¹ VALDÉS DEL TORO, Ramón, *Etnografía...*, *op. cit.*, p. 320.

⁴⁶² GONZÁLEZ-QUEVEDO, Roberto, *Antropología Social y Cultural...*, *op. cit.*, p. 11.

⁴⁶³ GONZÁLEZ-QUEVEDO, Roberto, “La cultura...”, *op. cit.*, p. 131.

González-Quevedo⁴⁶⁴, que afirma además que es imposible pretender la imposibilidad del concepto de cultura asturiana, un término concebido para entender la realidad. Afirma rotundamente que “por supuesto que hay una cultura asturiana, la lengua asturiana *delimita*⁴⁶⁵ una cultura asturiana”⁴⁶⁶, añadiendo, además, según Rubiera, un triple marco de referencia, que sería la geografía, la historia y la economía⁴⁶⁷.

En síntesis, si bien el hecho de que exista una cultura asturiana diferente o diferenciada de otras puede ser una cuestión de interpretación, parece que hay rasgos o peculiaridades que pueden ser diferenciadores. De lo antedicho subyace la idea de que se está abordando una manera de entenderse, un “nosotros” y un “otros” que lleva ineludiblemente a otro complicado concepto: el de identidad. Las nociones de “identidad” y “territorio” suelen mezclarse en nombre de una pretendida autenticidad, lo que alimenta sentimientos individuales y colectivos. Las identificaciones son un mecanismo de construcción unitaria gracias a una narración permanente que articula lo que se presenta como fragmentado⁴⁶⁸.

Asegura Lisón Tolosana que la conciencia del “yo” se hace posible en la alteridad, en el reconocimiento del otro. La identidad es la constatación de la diferencia específica, que va acompañada de factores ideológicos y morales, utilizando símbolos y rituales. El grupo existe en una sucesión generacional que le asegura la inmortalidad y la trama de la identidad cultural se compone de ideas e intenciones, a veces conscientes y otras veces inconscientes⁴⁶⁹, puesto que el solapamiento del pasado, presente y futuro “construye una identidad alargada en longitud sucesiva y en histórica profundidad, que indefinidamente se perpetúa, aunque en presencias que periódicamente se renegocian, esa identidad no desaparece, no muere”⁴⁷⁰.

Fernández McClintock, por su parte, afirma que esa identidad de los grupos o colectividades no existe aislada del contexto social, sino en relación con los otros. Las personas y los grupos se ven en el “espejo” del otro. Es algo lógico porque el ser humano

⁴⁶⁴ GONZÁLEZ-QUEVEDO, Roberto, “La cultura...”, *op. cit.*, p. 132.

⁴⁶⁵ Se traduce aquí el término “*llendar*” del original por “delimitar”, aunque no significa exactamente lo mismo que la expresión asturiana, cuyo significado es más plástico y con un interés de acotación. La palabra *llendar* hace referencia a no sobrepasar los límites, la *llende* será un lugar que tiene unos límites.

⁴⁶⁶ GONZÁLEZ-QUEVEDO, Roberto, “La cultura...”, *op. cit.*, p. 133.

⁴⁶⁷ RUBIERA TUYA, Carlos, *La cultura...*, *op. cit.*, p. 11.

⁴⁶⁸ LE BOULANGER, Jean-Michel, “Reflexions...”, *op. cit.*, p. 95.

⁴⁶⁹ LISÓN TOLOSANA, Carmelo, *Las máscaras de la identidad. Claves antropológicas*. Barcelona, Ariel Antropología, 1997, p. 10.

⁴⁷⁰ *Ibid.*, p. 13.

es social y no existe en solitario⁴⁷¹. Y ahondando en lo anterior, al analizar los grupos o culturas, Tzvetan Todorov asevera que las relaciones humanas mantienen entre sí relaciones mutuas. Nadie vive aislado, no existe ninguna cultura sin relaciones con las demás, las culturas evolucionan a través de los contactos: “lo intercultural es constitutivo de lo cultural”⁴⁷².

Toda cultura, escribe Dominique Schnapper, lejos de ser un hecho solitario es el resultado de negociaciones con el mundo exterior, mediante las que se forma una identidad que es resultado de una creación continua. La cultura es un requisito y una consecuencia de la actividad social⁴⁷³. Y, abundando en esta idea de contactos y negociaciones, Beatriz Nates al explicar la diversidad y los contactos culturales cree que las relaciones de poder tienen un papel destacado en la “territorialización del conocimiento”⁴⁷⁴.

El ser humano es prisionero de su propia realidad, y se hace muy difícil romper algunos entornos geográficos, coacciones espirituales o realidades biológicas porque los “encuadramientos mentales representan prisiones de larga duración”⁴⁷⁵, porque son los medios que permiten definir el lugar social que los grupos étnicos se asignan a ellos o a los otros para establecer las relaciones: “al final se construye una malla con entramados que marca los intercambios”⁴⁷⁶.

Si la constitución del “nosotros” se hace por la diferenciación frente a los “otros”, la identidad de unos/as queda establecida por el contraste con las diferencias, por lo que además existen sistemas para excluir a quienes son diferentes, como el rechazo activo, la admiración o la indiferencia. Las relaciones entre los grupos de una misma sociedad son complejas, se trazan fronteras –identitarias– y se tienden puentes para cruzarlas. Frecuentemente se producen rechazos, debido a que la separación entre los grupos entraña

⁴⁷¹ FERNANDEZ McCLINTOCK, James, *El carácter asturiano y otros enigmas e improntas de las identidades hispánicas*. Gijón/Xixón, Muséu del Pueblu d’Asturies, 2009, p. 18.

⁴⁷² TODOROV, Tzvetan, “El cruzamiento entre culturas”, en TODOROV, Tzvetan (y otros), *Cruce de culturas y mestizaje cultural*. Gijón, editorial Júcar Universidad, 1988, p. 22.

⁴⁷³ SCHNAPPER, Dominique, “Modernidad y aculturaciones a propósito de los trabajadores emigrantes”, en TODOROV, Tzvetan (y otros), *Cruce de culturas y mestizaje cultural*. Gijón, editorial Júcar Universidad, 1988, p. 187.

⁴⁷⁴ NATES CRUZ, Beatriz, *La territorialización del conocimiento*. Barcelona, editorial Anthropos, 2001, p. 10.

⁴⁷⁵ BRAUDEL, Fernand, *La Historia...*, *op. cit.*, p. 71.

⁴⁷⁶ NATES CRUZ, Beatriz, *La territorialización...*, *op. cit.*, p. 12.

un proceso ideológico de autoafirmación de ese grupo, que muchas veces construye estereotipos extendiendo los conflictos⁴⁷⁷.

Nuestra identidad expresa ideologías, creencias y pensamientos, estableciendo una imagen social que se proyecta ante los demás. Un “yo” frente a un “otro” que comienza en la propia familia y se extiende después a la comunidad y al grupo social que se ve diferente de otros grupos⁴⁷⁸. La diferencia es clasificadora, puesto que el análisis se hace por analogías y oposiciones y además es identificadora, y depende de la identidad⁴⁷⁹. Por lo tanto, somos unos y la identidad existe porque hay otros, siendo la identidad el vínculo en el que descansan las diferencias⁴⁸⁰.

4.3. Lengua e identidad en Asturias

Para la catedrática de Antropología Social y Cultural de la UNED, Paz Moreno Feliu, las etiquetas de la identidad tienen dos análisis posibles: por un lado, se constituyen como categorías explicativas utilizadas por las personas expertas y por otro son también unas categorías nativas muy poderosas y con gran capacidad de movilización social. El mundo es consciente de la variedad cultural y del carácter múltiple de las identidades individuales y colectivas. Para las personas expertas, las identidades se basan en las racionalizaciones en la cultura, y la identidad nacional, de clase, la de la religión o la de género pertenecen al ámbito cultural. Esta autora cree que sería necesario buscar un concepto menos ambiguo⁴⁸¹.

Baumann opina que sería más apropiado sustituir el vocablo “identidades” por “identificaciones”, puesto que las identidades no son estáticas, sino que cambian. Las identificaciones étnicas son necesarias para ganar batallas de discriminación, pero no vienen dadas por la naturaleza, sino que son construidas, “una visión reificada de la cultura”⁴⁸². Dependiendo de la situación y el lugar, esas identidades étnicas pueden ser impuestas, negarse, atenuarse, imponerse, etcétera, según el contexto concreto y casi

⁴⁷⁷ MORENO FELIU, Paz, *Encrucijadas antropológicas*. Madrid, editorial Universitaria Ramón Areces, 2010, p. 175.

⁴⁷⁸ SANTOVEÑA ZAPATERO, Fe, *Vestidos de asturianos*. Gijón/Xixón, Muséu del Pueblu d’Asturies, 2013, p. 17.

⁴⁷⁹ JULLIEN, Françoise, *La identidad cultural no existe*. Barcelona, Taurus, 2017, pp. 46-47.

⁴⁸⁰ GARCÍA MARTÍNEZ, Adolfo, *Antropología...*, op., cit., p. 416.

⁴⁸¹ MORENO FELIU, Paz, *Encrucijadas...*, op. cit., pp. 173-181.

⁴⁸² BAUMANN, Gerd, *El enigma...*, op., cit., p. 165.

siempre tienen relaciones con el idioma y la cultura, configurándose en “una estrategia de acción social”⁴⁸³.

Cada tradición cultural ha desarrollado tanto arrebatos como malestar, así, la historia de la humanidad oferta ejemplos de todo tipo. Cada pueblo tiene sus héroes, sus ideologías, sus creencias y sus ideales que suman un variado conjunto⁴⁸⁴. Díaz de Rada, sostiene que las culturas no pueden identificarse con una comunidad lingüística ni tampoco coinciden con un territorio concreto, aunque matiza que “un habla es, desde luego, un conjunto cultural, pues está constituido por conjuntos de convenciones para dar forma a una acción social: hablar [...] pero ningún dominio de acción específico –y el habla lo es en sus diferentes contextos situados– determina todo el resto de los repertorios de convenciones”⁴⁸⁵.

El interés por las relaciones entre el lenguaje y la cultura se observan desde hace siglos, los hechos culturales y lingüísticos se tratan, a veces de manera indirecta, desde el principio de la historia del pensamiento humano. Además, los estudios sobre las lenguas frecuentemente van unidas a consideraciones sobre creencias o costumbres⁴⁸⁶, y la lengua siempre “ha sido relevante para delimitar grupos culturales”⁴⁸⁷. Eso sí, sin otorgarle un poder unilateral y concluyente, lo que sí parece claro es que las isoglosas lingüísticas tienen papeles importantes en la delimitación de las fronteras de los grupos humanos⁴⁸⁸.

Como se dijo, cada cultura y cada lengua configura un sistema de clasificación de la realidad, así el léxico asturiano organiza el espacio semántico de manera diferente al castellano, con diferentes posibilidades para conocer y expresar el mundo. Roberto González-Quevedo mantiene que los mismos problemas que aparecen en el estudio de las culturas, aparecen en el de las lenguas. En la mentalidad popular hay lenguas mejores – más perfectas y civilizadas– que se suelen utilizar como argumento de perfección y complejidad de una cultura, o todo lo contrario⁴⁸⁹.

Fernandez McClintock arguye que el pensamiento humano queda expuesto en el lenguaje, donde muchos conceptos abstractos se concretan mediante la metáfora, que los

⁴⁸³ BAUMANN, Gerd, *El enigma...*, op., cit., p. 85.

⁴⁸⁴ SANMARTÍN, Ricardo, *Identidad...*, op., cit., p. 249.

⁴⁸⁵ DÍAZ DE RADA, Ángel, “¿Antropología en la enseñanza secundaria?”, en *QuAderns-e*, Número 20(1). Institut Català d’Antropologia. 2015, p. 14.

⁴⁸⁶ GONZÁLEZ-QUEVEDO, Roberto, *Antropoloxía llingüística*. Oviedo/Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1994, p. 75.

⁴⁸⁷ GONZÁLEZ-QUEVEDO, Roberto, *Antropología Social y Cultural...*, op., cit., p. 315.

⁴⁸⁸ *Ibid.*, p. 135.

⁴⁸⁹ GONZÁLEZ-QUEVEDO, Roberto, *Antropoloxía...*, op., cit., p. 49-51.

relaciona con el mundo vivido. Los “conceptos metafóricos” se extienden en las culturas humanas y es dudoso que puedan tenerse por universales pues necesariamente se darán diferencias entre las diversas culturas. Una idea relacionada con la conocida afirmación de Ludwig Wittgenstein “*Los límites de mi lenguaje* significan los límites de mi mundo”⁴⁹⁰, pues asegura el filósofo “Que el mundo es *mi* mundo se muestra en que los límites *del* lenguaje (del lenguaje que sólo yo entiendo) significan los límites de *mi* mundo”⁴⁹¹. Asimismo, para Fernandez McClintock el bable-asturiano tendría un arraigo metafórico con pocos influjos de las corrientes modernas, siendo un idioma que todavía conserva una manera de profundizar en la experiencia humana, y la voluntad que se está poniendo por revitalizarlo, se hace para “volver a tocar fondos perdidos”⁴⁹². Continúa su argumentación el antropólogo, explicando que quienes defienden el bable-asturiano lo hacen para preservar esa integridad cultural puesto que el castellano estaría fuera de lugar –no sólo en la cuestión política– sino también en términos metafóricos. Lo que gana un idioma dominante en tierras ajenas, lo pierde en fuerza figurativa, por el quebranto de esas metáforas, por eso “los idiomas tenemos que aprender a *llendarlos*”⁴⁹³, concluye utilizando la expresión original en asturiano⁴⁹⁴.

El asturianismo político y cultural tendrá voluntad de construir un imaginario colectivo asturiano propio, apoyándose para ello en elementos identitarios como la lengua o el folclore⁴⁹⁵. Siguiendo al desaparecido catedrático de Antropología de la Universidad Complutense José Luis García, es importante tener en cuenta la *territorialidad metafórica*, compuesta por denotaciones y connotaciones ya que presenta dificultades para circunscribir los campos semánticos: la distribución de las relaciones que se dan entre los componentes del mensaje y los del código que evidencian las diferencias entre el lenguaje y la cultura, puesto que las culturas diversas han elaborado respuestas distintas a las necesidades humanas⁴⁹⁶.

⁴⁹⁰ WITTGENSTEIN, Ludwig, *Tractatus Logico-Philosophicus*. Madrid, Alianza editorial, 1992, p. 143. Énfasis en el original.

⁴⁹¹ *Ibid.*, p. 143.

⁴⁹² FERNANDEZ McCLINTOCK, James, *Campos léxicos y vida cultural n'Asturies*. Oviedo/Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1996, p. 30.

⁴⁹³ El autor utiliza el verbo asturiano *llendar*, una palabra que llena un hueco semántico distinto en asturiano al que se le da en castellano por tratarse como se viene exponiendo de un sistema de entendimiento diferente, la traducción aproximada sería “delimitar”. Es curioso que se trata de la misma palabra elegida por Roberto González-Quevedo –ver cita número 465–.

⁴⁹⁴ FERNANDEZ McCLINTOCK, James, *Campos...*, *op. cit.*, p. 30.

⁴⁹⁵ GORDON, Carlos, *La prensa...*, *op. cit.*, p. 187.

⁴⁹⁶ GARCÍA GARCÍA, José Luis, *Antropología del territorio*. Madrid, Taller de Ediciones Josefina Betancor, 1976, pp. 106-108.

Hay que reconocer la capacidad que tienen los idiomas para nombrar, y la lucha que se da en lugares con dos comunidades lingüísticas. La lengua dominante oferta más posibilidades que la dominada por el valor que le da el grupo social, por eso, los colonizadores siempre han impuesto su propia lengua a los colonizados⁴⁹⁷. A partir de la ya mencionada campaña *Bable nes escueles*, en Asturias se va a producir cierta presión para que la lengua asturiana llegue a la escuela. Fernández McClintock argumenta que “son los maestros nacionales los que se encuentran entre dos fuegos: el castellano en el que enseñan o el habla de su provincia”⁴⁹⁸, adoptando posiciones de lealtad hacia el castellano o de afecto por la lengua vernácula. Esto da lugar a una situación ambigua que deriva en actitudes contradictorias: algunos/as profesores/as manifiestan una postura contraria a la inclusión del asturiano en la enseñanza reglada y al mismo tiempo disfrutaban con lecturas en llingua, pese a despreciarlas por su supuesta poca calidad o valor. Para él, lo cierto es que los asturianos usan mucho su lengua tradicional en sus relaciones sociales, eligiendo locuciones en asturiano para solucionar situaciones comunicativas en las que la lengua castellana no puede hacerlo satisfactoriamente. Asimismo, parece que se usan estas expresiones porque resultan más cariñosas y menos falsas⁴⁹⁹.

Las personas cuando tienen que utilizar la lengua de otra cultura tienen dificultades, desajustes entre lo que piensan y lo que pueden expresar, puesto que la función de una lengua es permitir las expresiones más apropiadas de los sentimientos⁵⁰⁰. A mayor abundamiento, dado que el sistema metafórico del asturiano es diferente del que tiene el castellano, argumenta el antropólogo de Chicago que existen “huecos léxicos” en un idioma que puede rellenar el otro, configurándose algunas de estas palabras como más emotivas para el hablante, que las prefiere. Añade asimismo una serie de ejemplos, como la evocadora palabra que designa la nostalgia en asturiano “*Home, jesta palabra, señaldá, préstame munchu!*”⁵⁰¹. Argumenta Fernández, algo con lo que estarían de acuerdo muchos *asturianohablantes* puesto que es uno de esos vocablos cuya traducción al castellano no es capaz de definir con exactitud ese sentimiento. Fernández McClintock también reflexionaba hace unos años, sobre los resentimientos que surgieron por la

⁴⁹⁷ APAOLAZA, Txemi, “Una metáfora”, *Cultures. Revista asturiana de cultura*, núm. 8. Oviedo/Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1998, p. 41.

⁴⁹⁸ FERNÁNDEZ McCLINTOCK, James, *En el dominio del tropo. Imaginación figurativa y vida social en España*. Madrid, UNED, 2006, p. 218.

⁴⁹⁹ *Ibid.*, p. 219.

⁵⁰⁰ RUBIERA TUYA, Carlos, *La cultura...*, *op. cit.*, p. 95.

⁵⁰¹ FERNÁNDEZ McCLINTOCK, James, *Campos...*, *op. cit.*, p. 63.

imposición castellanizadora, especialmente con el hecho de que la provincia llevase el nombre de Oviedo⁵⁰², en lugar de Asturias. Asimismo, sostiene que los nuevos *bablistas* dieron importancia a la *territorialidad de las palabras*⁵⁰³, intentando recuperar la toponimia, entre otras cosas. Una de las actividades de los y las jóvenes entusiastas de aquella época, fue pintar sobre las señales de tráfico los nombres tradicionales, reivindicando el léxico autóctono, por ejemplo, sustituyendo Oviedo por Uviéu o Gijón por Xixón⁵⁰⁴. Fueron muchas las acciones reivindicativas en las que proliferaron las pintadas y carteles, corrigiendo los letreros de las carreteras además de incluir grafitis en todo tipo en elementos como puentes, postes, árboles o muros⁵⁰⁵. Esa corrección de los topónimos era un modo de acción, que situaba a las palabras “en un papel activo de defensa del territorio”⁵⁰⁶. Y es que no se puede sucumbir a la excusa de utilizar las lenguas mayoritarias con el pretexto de la comodidad en las comunicaciones ya que, si eso ocurre, se pierden “los recursos del pensamiento que están ante todo en la lengua, en la diversidad de lenguas y sus brechas inventivas”⁵⁰⁷.

Volviendo a la territorialidad de las palabras, el léxico del territorio es una realidad para quienes habitan en un lugar determinado, con una relación directa con la identidad y los sentimientos identitarios. Los nombres que se le dan a la tierra contienen “asociaciones antiguas que conservan otras vidas, otras culturas, otras civilizaciones desaparecidas” manteniéndose viva esa definición del territorio en Asturias ante la imposición castellanizadora de los nombres de lugar o toponimia⁵⁰⁸.

La importancia que se le otorga a la lengua en la conformación de la cultura es porque “lo que tiene nombre existe”⁵⁰⁹. Y, por lo tanto, utilizar un mismo idioma conforma lazos duraderos que unen a las personas que pertenecen a una comunidad⁵¹⁰.

⁵⁰² La única provincia de la Comunidad Autónoma del Principado de Asturias recibió el nombre de Oviedo entre 1833 y 1983 cuando la Ley 1/1983, de 5 de abril cambió su denominación por la de Asturias para cumplir con la Disposición Transitoria Octava del Estatuto de Autonomía. Algunas reflexiones de Fernández McClintock pertenecen a esa época preautonómica.

⁵⁰³ FERNÁNDEZ McCLINTOCK, James, “La territorialidad de las palabras, meditación del regionalismo en su aspecto léxico”, en FERNÁNDEZ DE ROTA Y MONTER, José A. (Ed.), *Lengua y cultura. Aproximación desde una semántica antropológica*. A Coruña, Ediciós do Castro, 1989, pp. 156-157.

⁵⁰⁴ FERNÁNDEZ McCLINTOCK, James, *En el dominio...*, *op. cit.*, p. 221.

⁵⁰⁵ ZIMMERMAN, Patrick W., *Faer...*, *op. cit.*, p. 76.

⁵⁰⁶ FERNÁNDEZ DE ROTA Y MONTER, José A., “Introducción”, en FERNÁNDEZ DE ROTA Y MONTER, José A. (Ed.), *Lengua y cultura. Aproximación desde una semántica antropológica*. A Coruña, Ediciós do Castro, 1989, p. 8.

⁵⁰⁷ JULLIEN, Françoise, *La identidad...*, *op. cit.*, p. 67.

⁵⁰⁸ FERNÁNDEZ McCLINTOCK, James, “La territorialidad...”, *op. cit.*, p. 158.

⁵⁰⁹ APAOLAZA, Txemi, “Una metáfora...”, *op. cit.*, p. 51.

⁵¹⁰ BOHANNAN, Paul, *Para raros, nosotros. Introducción a la antropología cultural*. Madrid, Akal, 1996, p. 200.

Según Roberto González-Quevedo no hay preocupaciones en momentos de estabilidad y continuidad, solamente aparecen en momentos críticos y de conflicto. En esas situaciones se hace necesario establecer identificaciones: si una sociedad está en crisis, busca referencias significativas. Esas identificaciones de la comunidad y la forma de percibir las son fenómenos históricos que en Asturias emergieron en la Transición democrática, una época de crisis general⁵¹¹, como se ha explicado anteriormente.

De esta manera, en Asturias habría un claro sentimiento de autoidentificación que, al margen de cuestiones políticas, no se podría encontrar en otras zonas españolas. Esas identificaciones de la comunidad y la forma en que se perciben son fenómenos históricos y en los comienzos del siglo XXI se plantearía un debate sobre lo que los asturianos y las asturianas quieren que sea Asturias⁵¹².

Por lo tanto, en un marco de dificultades económicas y en plena Transición política, aparecerá una crisis de identidad que podría explicar todo tipo de conflictos y procesos reivindicativos. Esos trances identitarios son habituales y es necesario, por tanto, averiguar sus fundamentos. Asegura González-Quevedo que la reivindicación lingüística se suele encontrar en los movimientos políticos que buscan el reconocimiento legal de la propia identidad, puesto que esa lengua es un elemento fundamental del grupo, por lo que los fenómenos lingüísticos son importantísimos⁵¹³.

Regresando a Fernandez McClintock, el antropólogo norteamericano buen conocedor del territorio asturiano, sostiene que “empíricamente hablando, hay poca duda de que Asturias sea una de aquellas provincias del norte de España donde no hay necesidad de rótulos de frontera para avisar al viajero que ha entrado en otra jurisdicción, en otro mundo”. Considera que sería razonable pensar también en un contraste de mentalidad⁵¹⁴, puesto que un territorio es un lugar socializado y culturizado que influye en el grupo, ayudando a la configuración del simbolismo, las cosmogonías, creencias, etcétera, hasta llegar a tener un significado cultural propio⁵¹⁵.

Pero también aparecen inconvenientes aun hoy al realizar trámites en el Registro u otras instituciones. Por ejemplo, las dificultades surgidas al solicitar una esquila

⁵¹¹ GONZÁLEZ-QUEVEDO, Roberto, “Crisis ya identidad: el caso asturiano”, en *Cuestiones d’antropoloxía y arqueoloxía*. Oviedo/Uviéu, Fundación Belenos, 2002, p. 82.

⁵¹² *Ibid.*, p. 82.

⁵¹³ GONZÁLEZ-QUEVEDO, Roberto, “Llingua...”, *op., cit.*, p. 86.

⁵¹⁴ FERNANDEZ McCLINTOCK, James, *El carácter...*, *op., cit.*, p. 44.

⁵¹⁵ GARCÍA GARCÍA, José Luis, *Antropología...*, *op., cit.*, pp. 26-27.

redactada en asturiano, según se recogía en una noticia publicada en *La Voz de Asturias* en febrero de 2019, titulada “Prohibido morrer n’asturianu”⁵¹⁶, es decir, *prohibido morir en asturiano*. En esta entrada, el diario digital también incorpora un documental en el que diversas personas explican las trabas que han sufrido por utilizar el asturiano en su vida diaria. Como ya se dijo, actualmente el marco estatutario de la comunidad asturiana no contempla la oficialidad o cooficialidad de la lengua tradicional, aunque sí permite implementar medidas de planificación lingüística encaminadas a su conservación y dignificación, cuestión reforzada con la Ley de Uso del Asturiano que permite su usanza para con la administración autonómica, pero no con la estatal establecida en Asturias⁵¹⁷.

Actualmente, en España las leyes reconocen la diversidad lingüística con la Ley 17/1977, de 4 de enero –BOE N.º 7, de 8 de enero de 1977–, que permite la inscripción de recién nacidos/as en cualquier lengua del Estado español. Además, la Ley 40/1999, de 5 de noviembre –BOE N.º 266, de 6 de noviembre de 1999– ampara el derecho a utilizar el asturiano, permitiendo la sustitución en los Registros Civiles del nombre castellano por el asturiano para todas las personas mayores de edad que lo soliciten.

En algunos casos se hace uso de este derecho, sustituyendo el nombre y/o apellido en castellano impuesto al nacer por el correspondiente en lengua vernácula, en lo que quizás podría interpretarse como un ejercicio reivindicativo. La obligatoriedad del uso del nombre castellano en Asturias hasta décadas recientes dio lugar a que las personas que deseaban utilizar una denominación en asturiano debían hacerlo de manera informal, como sobrenombre o pseudónimo en las firmas de sus textos puesto que no fue posible acudir a sustituirlo al registro civil hasta finales del siglo XX.

En los primeros años de aplicación de esta norma se presentaron dificultades debido al desconocimiento del trámite a seguir por parte del funcionariado de los Registros Civiles, que fue normalizándose con el tiempo. En la actualidad, cualquier persona que desee modificar su nombre o apellido simplemente debe acudir al registro con un documento que detalle la traducción exacta y que puede conseguir en varias

⁵¹⁶ Noticia de *La Voz de Asturias*, 22 de febrero de 2020, disponible en: <https://cutt.ly/vU2GuhC> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

⁵¹⁷ GONZÁLEZ RIAÑO, Xosé Antón, FERNÁNDEZ COSTALES, Alberto, AVELLO RODRÍGUEZ, Roberto, “Marcu llegar de la llingua asturiana y aspectos sociolingüísticos y socioeducativos n’Asturies”, en ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA, *Informe sobre la llingua asturiana*. Oviedo/Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2018, pp.142-143.

entidades. Además, desde diversas instituciones se impulsa el uso de los nombres tradicionales con campañas específicas⁵¹⁸.

En este sentido, Roberto González-Quevedo explica que un idioma puede funcionar como símbolo de pertenencia a un grupo, cuando aparecen complejos de inferioridad en las personas que hablan una lengua minorizada, puede llegar a ocurrir que intenten disimular sus usos lingüísticos para que no se les identifique con el grupo inferior. Hay variados estudios que se acercan a los procesos de cambio, a los ritos de paso como procesos rituales⁵¹⁹, puesto que el uso del lenguaje debe seguir unas reglas, unas normas sociales que pueden describir las fronteras que separan a los grupos⁵²⁰.

Y la lengua puede ser un símbolo desde el punto de vista étnico, los rituales lingüísticos pueden ser importantes. Leer un texto, por ejemplo, podría ser un rito de paso en la línea de las explicaciones de Van Gennep: “hacer que el individuo pase de una situación determinada a otra situación igualmente determinada”⁵²¹, un rito de agregación que culminará una vez se hayan atravesado varias etapas y franqueando diversas fronteras⁵²². De esta manera la traducción del nombre propio o del apellido sería una cuestión simbólica de renuncia y explicaría que, en Asturias, después de mucho tiempo de marginación y uso diglósico, dentro de los actuales procesos de dignificación del idioma, muchas personas decidan cambiar su nombre, porque precisamente volver a usar la lengua marginada es una forma de impulsarla⁵²³.

En las relaciones entre lengua y cultura también hay que señalar la importancia de la escritura, un fenómeno que aparece por motivos prácticos y que significó también un nuevo estatus superior⁵²⁴. Justamente, la lengua escrita ocupa un lugar primordial en las relaciones entre lengua y cultura, por su trascendencia. La escritura es un factor decisivo en la evolución de las sociedades. Explica Jack Goody, que la cultura se compone de actos comunicativos que mediante la escritura logra estructurar el discurso, dándole una forma

⁵¹⁸ En las dos últimas décadas se han promovido campañas con el objetivo de impulsar la recuperación de nombres tradicionales, como por ejemplo la del Ayuntamiento de Laviana/Llaviana realizada en el año 2013 cuando aún era alcalde el actual presidente del Principado: *La Nueva España*, 25 de enero de 2013, disponible en: <https://cutt.ly/DU2JGiP> [último acceso el 8 de agosto de 2022]. O la campaña impulsada desde el Ayuntamiento de Mieres para dar a conocer los nombres tradicionales en asturiano, disponible en la web del *Conceyu de Mieres*: <https://cutt.ly/IU2JZOm> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

⁵¹⁹ GONZÁLEZ-QUEVEDO, Roberto, *Antropoloxía...*, op., cit., pp. 107-108.

⁵²⁰ GONZÁLEZ RIAÑO, Xosé Antón, *Interferencia...*, op., cit., p. 47.

⁵²¹ VAN GENNEP, Arnold, *Los ritos de paso*. Madrid, Alianza editorial, 2008, p. 16.

⁵²² *Ibid.*, p. 50.

⁵²³ GONZÁLEZ-QUEVEDO, Roberto, *Antropoloxía...*, op., cit., p. 110.

⁵²⁴ *Ibid.*, p. 89.

permanente que favorece la crítica y la racionalidad, incrementando las posibilidades de aumento del conocimiento, especialmente de los conocimientos abstractos, poniendo la información al alcance del público⁵²⁵.

En Asturias, al igual que en otras sociedades con lenguas marginadas, los intelectuales escriben en la lengua minoritaria usando poco la mayoritaria puesto que hablar o escribir una lengua también es decir lo que somos, es decir, a qué grupo se pertenece, cuáles son los “nuestros” y cuáles los “otros”, cuestión que se realiza mediante “procesos de ritos lingüísticos de paso étnico, porque no hay mejor cosa que la palabra para dibujar y marcar las fronteras étnicas. La lengua no es el único instrumento para construir la identidad, pero si es uno de los más importantes”⁵²⁶. En esa misma línea, Carlos Rubiera apunta que los escritores que utilizan la llingua lo hacen de manera consciente, con un compromiso político en un amplio sentido de la palabra, una responsabilidad para trabajar por la defensa y prosperidad de su propia lengua y cultura, una herencia que por vocación deciden transmitir⁵²⁷.

Y el que los textos literarios puedan ser considerados objetos culturales, les permite constituirse en modelos sociales pues hay una relación entre el campo literario y el espacio social donde la lengua plantea una cosmovisión de su comunidad de hablantes⁵²⁸. Así, la llingua se utiliza para mantener la barrera, marcar fronteras. Equivale también a defender la identidad del grupo, utilizándose como símbolo de unidad identitaria. La cultura y la lengua son esenciales para que los grupos humanos definan la línea entre el “nosotros” y los “otros”⁵²⁹, y la posible desaparición de la llingua sería la desaparición del elemento más importante de la identidad asturiana, aseveraba Rubiera en 1981⁵³⁰.

Gloria Steinem, poniendo voz a las reivindicaciones de las mujeres indígenas que estaban perdiendo sus lenguas y su forma de vida, explicaba que, a diferencia de otros idiomas que si se dejan de hablar en una zona concreta seguirán utilizándose en otros lugares del planeta, los que solo se hablan en pequeños territorios no tendrán posibilidad

⁵²⁵ GOODY, Jack, *La domesticación del pensamiento salvaje*. Madrid, Akal, 2008, p.48.

⁵²⁶ GONZÁLEZ-QUEVEDO, Roberto, *Antropoloxía...*, op., cit., p. 111.

⁵²⁷ RUBIERA TUYA, Carlos, “El compromiso del escritor asturiano más p’allá de lo estético”, en XUNTA D’ESCRITORES ASTURIANOS, *Lliteratura asturiana y compromisu*. Oviedo/Uviéu, editorial Trabe, 2009, p. 13.

⁵²⁸ BAJTIN, Mijaíl, *Teoría y práctica de la novela*. Madrid, editorial Taurus, 1991, p. 117.

⁵²⁹ GONZÁLEZ-QUEVEDO, Roberto, “Llingua...”, op., cit., p. 94.

⁵³⁰ RUBIERA TUYA, Carlos, *La cultura asturiana...*, op., cit., p. 94.

de sobrevivir “Nosotros no tenemos otra tierra. Si nuestras lenguas se suprimen, no habrá manera de recuperarlas. Si desaparecemos aquí, se acabó”⁵³¹.

Los discursos producidos para la transmisión a una sociedad determinada son portadores de símbolos y de juicios de valor sobre las características identitarias de esos grupos sociales, y que determinarán las interacciones entre sus componentes. Por lo tanto, las personas clasifican su realidad social gracias a la mediación del lenguaje, apareciendo de esta manera sistemas de clasificación únicos⁵³². Las maneras de hablar son también maneras de pensar y no está claro que existan conceptos generadores de entendimiento universales⁵³³. Estos conceptos que se vienen exponiendo son complicados y pueden ser manipulados, dando lugar a interpretaciones interesadas. Hay que comparar para decidir, se puede recordar y también olvidar; la práctica social es un todo complejo de acciones y de sus interpretaciones, que entremezclan elementos de diferentes perspectivas, niveles y parcelas. La identidad remite a procesos de identificación y afinidad con las personas consideradas iguales y por eso también hay procesos de des-identificación, es decir, de alteridad. Identidad/alteridad son procesos *biosíquicosociales* que dependen de las experiencias y de las relaciones sociales. Además, esos significados tienen historia porque colaboran en la configuración de significados futuros⁵³⁴.

Y en ocasiones también aparecen estereotipos, unos modelos esquemáticos y explicativos que se sitúan entre la realidad y la percepción provocando una orientación distorsionada de la realidad. Los estereotipos son aprendidos y sirven a los intereses de los grupos dominantes, alimentando ideologías⁵³⁵. Igualmente, son la cristalización de esquemas ideológicos de una forma particular de vivir y pensar junto a una carga de valores y creencias encaminados a interpretar el entorno, articulando relaciones dentro y fuera del grupo social. El propio lenguaje genera una postura determinada ante la propia realidad, aportándole una valoración establecida, decidiendo cómo nombrar algo y la relación entre quien lo denomina y esas cosas que se designan⁵³⁶.

⁵³¹ STEINEM, Gloria: *Mi vida...*, *op. cit.*, p. 111.

⁵³² GONZÁLEZ-QUEVEDO, Roberto, *Antropoloxía...*, *op. cit.*, p. 51.

⁵³³ JULLIEN, Françoise, *La identidad...*, *op. cit.*, p. 41.

⁵³⁴ RAMÍREZ GOICOECHEA, Eugenia, *Etnicidad, identidad, interculturalidad. Teorías, conceptos y procesos de la relacionalidad grupal humana*. Madrid, editorial Universitaria Ramón Areces, 2011, p. 159.

⁵³⁵ CORREA, Ramón I., (y otros), *La mujer invisible. Una lectura disidente de los mensajes publicitarios*. Huelva, Grupo Comunicar, 2000, p. 103.

⁵³⁶ RICHARDSON, Laurel, ADAMS ST. PIE, Elizabeth, “La escritura. Un método de indagación”, en BÉNARD CALVA, Silvia Marcela (Coord.) *Autoetnografía. Una Metodología Cualitativa*. Universidad Autónoma de Aguascalientes, México, 2019, p. 47.

Precisamente, el arquetipo cultural funciona como un factor que ordena la cultura, es una guía para el comportamiento social que se adquiere fácilmente aportando la flexibilidad necesaria que marque los límites del comportamiento y facilite la adquisición por parte de los individuos. Además de desempeñar una función de filtro para incorporaciones novedosas que puedan surgir del contacto con otras culturas o ante innovaciones propuestas desde dentro de la propia sociedad⁵³⁷.

Si, como se ve, los significados tienen historia, será necesario indagar históricamente para saber cómo se ha defendido la cultura y la lengua propias. El ya citado catedrático de la Universidad de Oviedo José Luis García Arias, escribía, dentro de sus funciones como presidente de la ALLA, en el primer número de *Lletres Asturianes*, editado en 1982, que había muchos destrozos por arreglar en el país asturiano, y que la culpa la tenían “los asturianos, culpables del desprestigio social con el que cargaba al hombro el bable”⁵³⁸.

⁵³⁷ RUBIERA TUYA, Carlos, *La cultura..., op., cit.*, pp. 56-57.

⁵³⁸ GARCÍA ARIAS, José Luis, “Palabres del Presidente de la Academia de la Llingua”, en *Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana*, núm. 1. Oviedo/Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1982, p. 17.

CAPÍTULO 5. RELEVANCIA DE LAS PUBLICACIONES PERIÓDICAS

5.1. La función ideológica de los medios de comunicación

Actualmente no hay ninguna duda de que los medios de comunicación son un vehículo de transmisión de la cultura que muchas veces sobrepasa la influencia de otros más clásicos como la familia o la escuela, los modelos tradicionales. El vínculo entre historia y periodismo es innegable, y existe consenso al respecto del papel de la prensa como fuente histórica. Y es así en dos sentidos: en sí misma, como *historia total*, ya que “es objeto (de la historia) y fuente a la vez”. Pero también, y en conexión con otras fuentes tradicionales, como verdadero canal para el estudio de temas sociales, económicos, culturales y otros⁵³⁹.

Esto quiere decir que el estudio de la prensa puede ser objeto de análisis desde el precio o las secciones en las que se divide, hasta la empresa a la que pertenece, la tirada, los contenidos que trata, etcétera. Pero también sus propias inserciones son otra fuente para el conocimiento y la reconstrucción de una época anterior, constituyéndose en este caso en fuente historiográfica⁵⁴⁰.

Destaca así la idea de que los medios de comunicación son un repertorio de informaciones y datos de gran calidad porque sus contenidos ofrecen, además de los hechos confirmados –aunque en ocasiones la inmediatez de la información facilita el que se cometan errores– como los sucesos de la vida política, social y cultural, palabras y declaraciones de protagonistas y testigos. La denominación “medios de comunicación de masas” procede de la sociología funcionalista norteamericana, caracterizada por estar dirigida a un público destinatario anónimo, disperso, heterogéneo y masivo, un mero receptor de una comunicación pública y transitoria normalmente vertical y no autoprogramable⁵⁴¹.

Para Denis McQuail, dentro de la definición de estos medios masivos existen cuatro variables: 1) los medios de comunicación son una industria creciente que produce bienes y servicios además de ser una institución en sí mismos, regulada por la sociedad;

⁵³⁹ SÁIZ GARCÍA, María Dolores, “Nuevas fuentes historiográficas”, *Historia y comunicación social* núm. 1. Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 1996, p. 132.

⁵⁴⁰ HERNÁNDEZ RAMOS, Pablo, “Consideración teórica sobre la prensa como fuente historiográfica”, *Historia y comunicación social* núm. 22(2). Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2017, p. 466.

⁵⁴¹ ZALLO, Ramón, *Economía de la comunicación y la cultura*. Madrid, editorial Akal, 1988, p. 13.

2) son un recurso poderoso al ejercer como medio de control, manipulación e innovación de la sociedad; 3) proporcionan una localización o ágora para la discusión de la vida pública; y 4) se han convertido en una fuente dominante de definiciones e imágenes de la realidad social para los individuos, grupos y sociedades, al expresar valores y juicios normativos junto a la difusión de noticias o contenidos de entretenimiento⁵⁴².

Según Wright, comunicación de masas es “la comunicación organizada y costosa, pública, rápida y transitoria que se destina a un auditorio grande, heterogéneo y anónimo, con tres objetivos fundamentales: información, cultura y entretenimiento”⁵⁴³, caracterizándose asimismo por su mediación en las relaciones sociales desempeñando la función de portadores de conocimiento, operando en la esfera pública y logrando un mayor alcance porque son accesibles a todos los miembros de la sociedad⁵⁴⁴. Niklas Luhman abunda en la definición afirmando que:

Deberá entenderse por medios de comunicación de masas, todas aquellas disposiciones de la sociedad que se sirven, para propagar la comunicación, de medios técnicos de reproducción masiva. De este modo, se debe pensar sobre todo en libros, revistas y periódicos en lo referente al medio impreso, así como en la reproducción fotográfica o electrónica de todo tipo, en la medida en que su producción sea en gran número y esté dirigida a receptores desconocidos⁵⁴⁵.

Al mismo tiempo, los medios de comunicación son intermediarios entre los hechos que ocurren y sus audiencias porque construir contenidos mediáticos supone incluir, excluir, y jerarquizar acontecimientos para formar una agenda que va a desempeñar un papel importante en el conocimiento de la realidad de muchas personas: la realidad social hecha por los medios de comunicación lleva a la ciudadanía a informarse sobre lo que ocurre en su entorno⁵⁴⁶.

En el caso de los productos culturales que se estudian en este trabajo, no sería apropiado denominarlos exactamente según las definiciones expuestas, es decir, como “medios de comunicación de masas”. Tampoco su audiencia se puede delimitar como muy grande. Muchas de estas revistas y publicaciones han tenido la vocación de informar

⁵⁴² McQUAIL, Denis, *Introducción a la teoría de comunicación de masas*. Barcelona, editorial Paidós, 1993, p. 22.

⁵⁴³ WRIGHT, Charles R., *Comunicación..., op., cit.*, p. 15.

⁵⁴⁴ McQUAIL, Denis, *Introducción..., op., cit.*, p. 78.

⁵⁴⁵ LUHMAN, Niklas, *La realidad de los medios de masas*. Barcelona, editorial Anthropos, 2000, p. 2.

⁵⁴⁶ CALIFANO, Bernardette, “Los medios de comunicación, las noticias y su influencia sobre el sistema político”, *Revista mexicana de Opinión Pública* núm. 19. Ciudad de México (México), Universidad Nacional Autónoma de México, 2015, p. 62.

a sus lectores y lectoras, de llegar a un público reducido, especializado y concreto, al que pretenden influir, enseñar o mantener bajo una esfera determinada. Aun así, y pese a estas diferencias, se pueden aplicar una buena parte de los aspectos que se acaban de precisar.

Estos medios de comunicación reciben diferentes denominaciones como son procesos de comunicación social, medios de comunicación de masas, instrumentos de comunicación social, técnicas de difusión e información, medios de comunicación social, etcétera, que hacen referencia al concepto sociopolítico que apareció tras una serie de acontecimientos históricos y de innovaciones tecnológicas decisivas para la sociedad⁵⁴⁷, después del proceso de industrialización producida a partir del siglo XIX y que devienen en cambios en los transportes y el comercio implicando del mismo modo el desarrollo de conceptos como igualdad o libertad paralelos a la pérdida de algunos privilegios de las élites⁵⁴⁸.

Estos sistemas de comunicación no serán típicos de la sociedad capitalista sino de cualquier sociedad de tipo industrial, expone Umberto Eco, porque se ha difundido entre masas de gran tamaño que anteriormente no tenían acceso a la cultura, unos “procesos de conciencia progresiva que una vez iniciados, no son ya controlables por quien los ha desencadenado. De ello se desprende la necesidad de una intervención activa de las comunidades culturales en la esfera de las comunicaciones de masa”⁵⁴⁹.

Wolf, en su manual de 1987, ya aseguraba que sería posible conocer el discurso y la atención que la sociedad le da a los valores económicos, sociales e ideológicos por medio del estudio de su representación en los medios de comunicación⁵⁵⁰.

La ampliación del término de medios de masas hacia *cultura de masas* fue señalada por Denis McQuail quien explicó que los medios son una parte de un conjunto más amplio, de un grupo de actividades entre los que se podrían citar espectáculos, música, libros, cine, etcétera y que tienen una gran popularidad entre las clases trabajadoras diferenciándose de la cultura de las élites⁵⁵¹.

⁵⁴⁷ ORIVE, Pedro, *Estructura de la información 2. Comunicación y sociedad democrática*. Madrid, ediciones Pirámide, 1978, 189.

⁵⁴⁸ WOLF, Mauro, *La investigación de la comunicación de masas. Crítica y perspectivas*. Barcelona, Paidós, 1987, p. 24.

⁵⁴⁹ ECO, Umberto, *Apocalípticos e integrados*. Barcelona, editorial Lumen, 1993, pp. 60-61.

⁵⁵⁰ WOLF, Mauro, *La investigación...*, op., cit., p. 175.

⁵⁵¹ McQUAIL, Denis, *Sociología de los medios masivos de comunicación*. Buenos Aires, editorial Paidós, 1969, pp. 37-38.

Los autores integrantes de la Escuela de Frankfurt, por su parte, cuestionaron esta denominación de cultura de masas proponiendo el concepto de *industria cultural* ya que acentuaría la idea de *fabricación* de la cultura por parte de la clase dominante. Estos intelectuales consideraban que el triunfo de la sociedad industrial se reflejaba en los medios masivos y que las producciones culturales en serie eran consumidas de manera uniforme por personas de gustos similares en cualquier lugar del mundo⁵⁵².

Su perspectiva podría tener alguna relación o complementar otras teorías posteriores como la hegemonía de Gramsci: la clase dominante se constituye en hegemónica cuando mantiene el dominio, pero además obtiene el consenso activo de las otras clases; incorpora la dirección intelectual y moral como soporte de legitimidad⁵⁵³. La hegemonía define una forma de poder que no se limita al control político directo, sino que es una forma de mantener la posición de poder “mediante la creación de una visión del mundo particular, una forma que parece estar basada en el sentido común”⁵⁵⁴. Por lo tanto, el concepto de hegemonía explicaría la dialéctica existente entre las clases dominantes y las subordinadas. Así, las primeras se aseguran el consentimiento de la mayoría –de las masas– a través de medios culturales y aparatos de producción de opinión pública. Ello no impide, sin embargo, la existencia de resistencia a esa dominación que se traduce en el uso y consumo de otras fórmulas de cultura antihegemónicas⁵⁵⁵.

La hegemonía no domina desde fuera, ni siquiera necesita la intimidación⁵⁵⁶, lo popular no debe identificarse con una forma de resistencia espontánea o intrínseca. La cuestión será cómo entender el binomio hegemonía/subalternidad⁵⁵⁷. Retornando al concepto de *industria cultural*, Zallo resumía los elementos que la conforman y entre los que se encuentran los medios de comunicación convencionales y los de nueva generación: su carácter de producción industrial, creadoras de mercancías dotadas de ideología y

⁵⁵² FERRARI, Germán, *La comunicación. Principio, fin y dilema de los medios masivos*. Buenos Aires, editorial Longseller, 2001, pp. 28-29.

⁵⁵³ GRUPPI, Luciano, *El concepto de hegemonía en Gramsci*. México D.F., ediciones de Cultura Popular, 1978, p. 24.

⁵⁵⁴ STEVEN, Peter, *Dominatrix. La influencia de los medios de comunicación*. Barcelona, Intermón Oxfam, 2005, p. 74.

⁵⁵⁵ CARBAYO, Mercedes, “Modernas y posmodernas: de Juanita reina a Martirio en la búsqueda de prototipos femeninos para el siglo XX”, en QUILES, Amparo, SAURET, Teresa (coords), *Prototipos e imágenes de la mujer en los siglos XIX y XX*. Málaga, Universidad de Málaga, 2002, p. 155.

⁵⁵⁶ BURKE, Peter, *¿Qué es...?, op. cit.*, p. 40.

⁵⁵⁷ MARTÍN-BARBERO, Jesús, *De los medios a las mediaciones. Comunicación, cultura y hegemonía*. Barcelona, Gustavo Gili, 1987, p. 104.

destinadas al consumo masivo desde un punto de vista, además de estético, también ideológico e incluso político.

Para Blanca Muñoz, hasta comienzos del siglo XX existían dos modelos culturales: el racional-humanista que se transmitía a través de las instituciones educativas y el popular que aglutinaba la inquietud colectiva y estaba integrado por manifestaciones diversas como el folclore. Estos dos modelos habrían entrado en contraposición con la llegada de la sociedad industrial situándose la cultura de masas entre ambos modelos, por lo que “su sistema de valores, sus códigos, sus normas, y en general sus mensajes, irán impregnando la percepción colectiva de la realidad”⁵⁵⁸.

Y en esta construcción no hay que despreciar efectos cognitivos como el del *cultivo*: la prensa elabora y orienta las construcciones de la realidad que la audiencia hace, y ahí está la importancia de su análisis⁵⁵⁹. Aunque los conceptos *cultura popular* y *cultura de masas* se han utilizado frecuentemente como sinónimos en la sociología norteamericana, no ocurre lo mismo con la crítica europea. Para Román Gubern, la primera de las locuciones debe reservarse para el conjunto de prácticas sociales que parten de las clases populares y cuya difusión suele consistir en la transmisión oral y artesanal, tales como el folclore y algunas prácticas de las subculturas marginales contemporáneas; la segunda será un fenómeno que aparece en Europa en el siglo XIX como resultado de la incidencia de las primeras tecnologías de comunicación social sobre la sociedad urbana e industrial⁵⁶⁰. Representa esta afirmación un ejemplo en el que se da menos valor a la cultura popular por pertenecer a prácticas de clases populares y basarse en la oralidad.

No obstante, Peter Burke mantiene que la idea de cultura popular surgió al mismo tiempo que la historia cultural, en la Alemania de finales del siglo XVIII, cuando la clase intelectual descubrió las canciones, los cuentos populares, los bailes rituales, las artes y los oficios. La historia de esa cultura popular, en todo caso, se dejó en manos de anticuarios/as, folcloristas y antropólogos/as teniendo que esperar a los años sesenta para que los/as historiadores/as comenzasen su estudio⁵⁶¹. La cultura se configuró en una

⁵⁵⁸ MUÑOZ, Blanca, “Poder, cultura y comunicación: interpretaciones contemporáneas”, en ROMERO, Gonzalo, Cerrón; Luis A. (Coords.), *¿De qué medios disponemos? La expresión social a través de los medios de comunicación y su uso en la relación educativa*. Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 2004, p. 18.

⁵⁵⁹ MENÉNDEZ MENÉNDEZ, María Isabel, “Retos periodísticos ante la violencia de género. El caso de la prensa local en España”, *Comunicación y Sociedad* núm. 22. Guadalajara (México), Universidad de Guadalajara, 2014, página 63.

⁵⁶⁰ GUBERN, Román, *Medios icónicos de masas*. Madrid, Historia 16, 1997, p. 21.

⁵⁶¹ BURKE, Peter, *¿Qué es...?*, op., cit., p. 32.

categoría imprescindible para alcanzar el progreso, siendo ahora un valor en sí misma, y rebasando incluso a las divisiones de clase⁵⁶². En este contexto, los medios de comunicación serán los soportes de esas culturas modernas e industrializadas y se caracterizarán por cuatro variables: 1) se basan en tecnologías complejas que permiten la reproducción masiva por canales artificiales, es decir, diferentes y menos limitados que los canales naturales de la comunicación humana y cuyo coste reserva su propiedad a las élites; 2) requieren un emisor especializado y profesional, que esté facultado para el uso de esa tecnología, característica que supone una restricción en su uso; 3) se dirigen a un amplio destinatario colectivo incluso con la utilización de técnicas de segmentación del mercado; y 4) carecen de *feedback* o respuesta inmediata y directa⁵⁶³.

Volviendo a Gubern, arguye que se debe diferenciar la cultura de masas y la cultura popular porque la de masas está “constituida por mensajes generados tecnológicamente por las industrias culturales modernas y consumidos por amplias capas sociales, mediante un gasto económico directo o indirecto”⁵⁶⁴, advirtiendo además de las posibilidades que tienen los mensajes de este signo que “ni son inocentes ni intencionales, pues son, a la vez, un producto industrial, una mercancía y una propuesta ideológica”⁵⁶⁵.

Por su parte, McQuail, acota que “el conjunto de medios es red de conexión para el resto de los subsistemas de la sociedad, cumplen una función correctiva del funcionamiento de los distintos elementos de la colectividad y, por tanto, suplen necesidades básicas para los ciudadanos”⁵⁶⁶. Recapitulando lo expuesto, la definición de *sociedad de masas* sería afortunada para Jesús Timoteo porque la entrada en el siglo XX se ha significado por la culminación del proceso histórico democrático y por la relación simbiótica entre masas y medios de comunicación, destacando el papel de la prensa en algunos eventos que no hubieran sucedido sin su intervención: “los periódicos fueron desde las Revoluciones atlánticas el eje de las organizaciones y de la lucha políticas”⁵⁶⁷, añadiendo este autor que:

⁵⁶² URÍA, Jorge, “Educación, sociabilidad y demandas populares de cultura. Asturias a principios del siglo XX”, *Historia de la Educación. Revista interuniversitaria*, núm. 20, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2001, p. 54.

⁵⁶³ MARTÍNEZ DE SOUSA, José, *Diccionario general de periodismo*. Madrid, editorial Paraninfo, 1981, 175.

⁵⁶⁴ GUBERN, Román, *Medios..., op., cit.*, p. 22.

⁵⁶⁵ *Ibid.*, p. 156.

⁵⁶⁶ McQUAIL, Denis, *Introducción a la teoría de comunicación de masas*. Barcelona, editorial Paidós, 1993, p. 99.

⁵⁶⁷ TIMOTEO, Jesús, *Historia y modelos de la comunicación en el siglo XX. El nuevo orden informativo*. Barcelona, editorial Ariel, 1987, p. 20.

El proceso de democratización política, de participación ciudadana en las urnas, de toma de conciencia generalizada por parte de la población occidental; el proceso, en suma, que directamente da lugar a la sociedad de masas, es inseparable e ininteligible sin la presencia generadora de los periódicos⁵⁶⁸.

Finalmente, ninguna definición puede ser ajena a los cambios tecnológicos que han provocado una nueva evolución, desde la prensa de masas hasta la *sociedad de la información*, o *fase informal del capitalismo*, según las palabras de Manuel Castells, una fórmula de organización social en la que “la generación, el procesamiento y la transmisión de la información se convierten en las fuentes fundamentales de la productividad y el poder, debido a las nuevas condiciones tecnológicas”⁵⁶⁹, unas redes que realmente no están exentas de controles, no puede decirse que lleguen a todo el mundo y que además llevan a la *censura por exceso*⁵⁷⁰, es decir, los individuos no tendrán tiempo para leer tanto por lo que la excesiva información podría desembocar en selecciones dirigidas, de nuevo, por las élites.

El paradigma es sin duda la red Internet, que ha venido a ocupar una posición relevante junto a los medios masivos convencionales en unos pocos años. Convirtiéndose en “el cuarto medio de comunicación, después de la prensa, la radio y la televisión”⁵⁷¹, y el medio al que, en los últimos años, emigran algunas de las iniciativas editoriales que se estudiarán en la segunda parte de este trabajo.

Respecto a los lectores y las lectoras, otra cuestión fundamental, es que buscan saber cosas que les interesan, por lo que los medios inquietan *hacer sentir*⁵⁷². Otros/as autores/as, como por ejemplo Lucrecia Escudero se refieren a un *contrato*, a unos vínculos de confianza que se establecen entre lectores/as y el medio⁵⁷³ y que se han abordado desde la semiótica textual y discursiva. Ese contrato tiene una doble finalidad, que opera según lógicas simbólicas distintas: *hacer saber* o dar a conocer, que es el propósito de la información propiamente dicha, es decir, informar a la ciudadanía y *hacer sentir* o

⁵⁶⁸ TIMOTEO, Jesús, *Historia y modelos...*, op., cit., p. 21.

⁵⁶⁹ CASTELLS, Manuel, *La era de la información: economía, sociedad y cultura. Vol. 1. La sociedad red*. Madrid, Alianza editorial, 1997, p. 47.

⁵⁷⁰ Entrevista en *El faro de Vigo*, 20 de mayo del 2009: <https://cutt.ly/JUTIZ4W> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

⁵⁷¹ FUENTES, M.^a Eulalia, *La información en Internet*. Barcelona, CIMS, 1997, p. 1.

⁵⁷² RODRIGO ALSINA, Miquel, “Confianza en la información mediática”, *CIDOB d’afers internacionals* 61-62, 2003, p. 148.

⁵⁷³ ESCUDERO, Lucrecia, *Malvinas, el gran relato. Fuentes y rumores en la información de guerra*. Barcelona, editorial Gedisa, 1996, p. 25.

propósito de captación, que está relacionado con el consumo mercantil según una lógica comercial pero también ética⁵⁷⁴.

Otros definen la relación entre prensa y audiencia como pacto periodístico, un pacto que expresa que los individuos aceptan que los sujetos emisores cuentan los hechos tal y como sucedieron, exigiendo ese compromiso lo estipulado en el contrato para evitar sentimientos de traición⁵⁷⁵. Hay que señalar que no se trata de una relación igualitaria entre las partes que integran esa masa, una producción masiva en serie, indiferenciada, simplificada y estereotipada porque “unos pocos producen masivamente para las masas”⁵⁷⁶. La comunicación masiva, entonces, se apoyaría en una “asimetría que agiganta al emisor en desmedro de los receptores”⁵⁷⁷. Los medios escriben para un público al que no escuchan pues frente a la masa, “las oportunidades de darle voz se reducen”⁵⁷⁸.

En ese sentido, el denominado “poder” de la prensa reside muchas veces en su capacidad de persuasión, pues las estrategias discursivas que permiten la credibilidad de los medios se utilizan para efectuar la construcción y aceptación de los modelos preferidos. Se trata de un control indirecto sobre el conocimiento social y las actitudes socialmente compartidas. De esta manera, los medios asumen la función de *normalizar* socialmente los modelos personales, agrupando las actitudes en marcos ideológicos que “comprenden las proposiciones evaluativas básicas que definen los diversos intereses materiales o simbólicos de un grupo”⁵⁷⁹. Esto lleva a que, en el plano simbólico, una dimensión esencial para una definición de los medios de comunicación es la de representación social, una forma de conocimiento socialmente elaborada y compartida.

5.2. Definición y concepto de revista o publicación periódica

Es importante definir el objeto de estudio de una investigación, en el caso que nos ocupa, responder a la pregunta: ¿qué son las publicaciones periódicas, publicaciones seriadas o

⁵⁷⁴ CHARAUDEAU, Patrick, *El discurso de la información. La construcción del espejo social*. Barcelona, editorial Gedisa, 2003, p. 91.

⁵⁷⁵ ROMERO, Lourdes, *La realidad construida en el periodismo. Reflexiones teóricas*. México D.F., Universidad Nacional Autónoma de México, 2006, p. 51.

⁵⁷⁶ ROMANO GARCÍA, Vicente, “Tendencias y características de los discursos periodísticos”, *Comunicación y estudios universitarios* 9, 1999, p. 90.

⁵⁷⁷ FERRARI, Germán, *La comunicación...*, *op. cit.*, p. 15.

⁵⁷⁸ PASTOR, Lluís, “La escala de la comunidad en los medios de comunicación”, *Tripodos* 21, 2007, p. 172.

⁵⁷⁹ VAN DIJK, Teun A., *Racismo y análisis crítico de los medios*. Barcelona, editorial Paidós, 1997, pp. 232-233.

revistas?⁵⁸⁰ Según Verónica Gallego Mengod hablar de “publicación periódica o revista” hace referencia a aquella editada en una serie continua que mantiene el mismo título, una numeración consecutiva, también una fecha y que aparece a intervalos regulares o irregulares en un cierto periodo de tiempo, diferenciándose de los libros además de por el contenido, por las modificaciones que puede sufrir en la periodicidad o el formato y cuya encadenación cronológica constituye una serie que puede aparecer en forma de volumen⁵⁸¹. Margarita Garbisu, concreta además que la denominación necesitó de un periodo de tiempo para adoptar el sentido que presenta actualmente⁵⁸². De esta manera, la primera referencia se remonta a finales del siglo XIX dentro del *Diccionario de la Lengua Española*, denominación que fue sufriendo algunos cambios o actualizaciones enunciándose actualmente, en su quinta acepción como “Publicación periódica con textos e imágenes sobre varias materias, o sobre una especialmente”⁵⁸³.

Aunque en un primer momento la explicación de estos productos culturales se refería exclusivamente a tres campos –político, científico y literario–, en el presente, el concepto se refiere a una realidad más amplia, puesto que abordan diversas disciplinas, en unas ocasiones desde presupuestos generales y otras veces centrándose en temáticas especializadas⁵⁸⁴. Hay que señalar que, desde hace unos años, las revistas culturales se han conformado en objeto de estudio de historiadores/as para abordar conocimientos de todo tipo, y de modo equivalente que en los estudios al respecto de otros documentos como los libros, pueden considerarse capaces de enunciar y responder a las diversas preguntas que se puedan suscitar en las distintas disciplinas o temáticas⁵⁸⁵.

⁵⁸⁰ GALLEGO MENGOD, Verónica, “Metodología...”, *op., cit.*, p. 6.

Hay que puntualizar que los términos “publicación periódica” y “revista” no son exactamente sinónimos. Esta autora los unifica indicando que “en esta definición se incluyen las revistas, los periódicos, los diarios, los semanarios, los boletines, las memorias, los anuarios, las series de actas y conferencias y las series monográficas, entre otros”. En la misma línea, Francisco Prado Alberdi en la introducción de la monografía de Carlos Gordon afirma que: “He de decir que siempre me resultó extraño denominar «prensa» a aquello que para nosotros, sobre todo en la etapa de la clandestinidad, era simplemente «la propaganda»”. Y continúa “Pero aún me resulta más difícil asimilar que hoy sea objeto de análisis y estudio lo que entonces escribíamos, imprimíamos y difundíamos para denunciar o dar respuesta a una situación determinada”, PRADO ALBERDI, Francisco, “Introducción”, en GORDON, Carlos, *La prensa sindical y política asturiana en la Transición (1975-1982)*. Oviedo/Uviéu, Fundación Juan Muñiz Zapico y KRK ediciones, 2009, p. 11.

Este concepto de publicación periódica y de revista, muy amplio, es el que se adopta en este texto dada la heterogeneidad de lo publicado en asturiano y para poder incluir al mayor número posible de iniciativas.

⁵⁸¹ *Ídem*.

⁵⁸² GARBISU BUESA, Margarita, *Revistas*. Madrid, ediciones CEF, 2016, p. 11.

⁵⁸³ Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española (RAE) en línea: <https://cutt.ly/YUTIsOj> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

⁵⁸⁴ GARBISU BUESA, Margarita, *Revistas...*, *op., cit.*, p. 11.

⁵⁸⁵ PITA GONZÁLEZ, Alexandra, GRILLO, María del Carmen, “Una propuesta...”, *op., cit.*, pp. 2-3.

Las características más relevantes serían que presentan contenidos escritos por varias personas, numeradas, con una periodicidad y duración determinada. Así, cada publicación contiene una serie de números o volúmenes y en cada número se incorporan artículos o secciones que pueden ir variando⁵⁸⁶. Carolina Cortés divide las publicaciones seriadas en revistas o magazines, publicaciones científicas y boletines o gacetas⁵⁸⁷, aunque en la tipología “publicación periódica o seriada” podrían incluirse incluso periódicos, semanarios, anuarios y revistas de todo tipo: de divulgación, especializadas o temáticas, suplementos, además de las publicadas en línea⁵⁸⁸, siendo las clasificaciones más utilizadas en diversos estudios académicos las de revista, magacín, gaceta, semanario, dominical, fanzine además de las recientes publicaciones digitales u on-line⁵⁸⁹.

La “revolución digital ha cambiado los soportes de la escritura y con estos se han creado nuevas formas de textualidad electrónica”⁵⁹⁰, que obligó a la reestructuración del mundo editorial. Esta industria ha sufrido un cambio radical con la aparición de la lectura en soportes digitales, que ha transformado a la edición como tradicionalmente se la venía considerando, una consecuencia de los cambios sociales, la modernización y la generalización del uso de las nuevas tecnologías, así como de las recientes necesidades informativas que obligan a reordenar el consumo editorial⁵⁹¹. Por lo tanto, las revistas, publicaciones periódicas, impresas o seriadas, serían proyectos colectivos editados de manera sucesiva y aparición periódica –fija o variable– que se configuran en una imprescindible fuente de información, puesto que hoy en día se trata de uno de los medios escritos más utilizados. Asimismo, la modernización de los sistemas de impresión y distribución favorecieron que todos los materiales impresos se convirtieran en objetos fáciles de imprimir y de larga duración situándose frecuentemente en quioscos y otros lugares de venta más ocasionales⁵⁹².

Este tipo de productos culturales presentan además unas especificidades, muchas de las cuales comparten los diarios, destacando la ya mencionada periodicidad, la

⁵⁸⁶ GALLEGO MENGOD, Verónica, “Metodología...”, *op. cit.*, p. 7.

⁵⁸⁷ CORTES, Carolina en la web *Definición y etimología*, disponible en <https://cutt.ly/qUTVwQb> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

⁵⁸⁸ *Cetys Institucional*, disponible para consulta en línea en: <https://cutt.ly/kUTIY3q> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

⁵⁸⁹ GARBISU BUESA, Margarita, *Revistas...*, *op. cit.*, pp. 12-13.

⁵⁹⁰ PRIETO, José Manuel, *La cultura escrita*. Madrid, CSIC y Los libros de la Catarata, 2013, p. 117.

⁵⁹¹ REY, Germán, “Las revistas culturales: encuentro, modernidad e intercambio”, en *Texturas*. Madrid, Trama editorial, núm. 17, 2012, p. 143-144.

⁵⁹² PRIETO, José Manuel, *La cultura...*, *op. cit.*, pp. 91-92.

orientación a un público –general o específico–, el enfoque y el diseño. Todas ellas cuentan con un ISSN (International Standard Serial Number), un número internacional normalizado necesario para identificar cualquier texto editado y que asimismo poseen las publicaciones digitales. Cuando una revista se publica al mismo tiempo en papel y digital, se dispone de dos ISSN distintos. Por eso, para Garbisu, hablar de revista es referirse a “una publicación periódica no diaria, con una temática especializada o plural, que se vale de texto e imagen para transmitir divulgación, información, interpretación, opinión, consejos, entretenimiento y conocimiento a sus lectores”⁵⁹³, contando además con un ISSN para su identificación internacional.

Hay que matizar que existen publicaciones semanales que no son revistas y que siguen el modelo formal de la prensa diaria de información general. Fernando Montero señala que la gran ventaja competitiva de estas publicaciones seriadas sería su orientación para trabajar con segmentos o nichos temáticos especializados que interesan a grupos concretos pero su dificultad para mantenerse en el mercado viene dada por la existencia de mucha competencia en un mercado saturado y en constante cambio⁵⁹⁴.

Paramio, por su parte, indica que este tipo de formatos aparecen cuando un conjunto de personas cree que existe un hueco esperando por sus propuestas, compartiendo el pensamiento de que hay ciertas temáticas o ideas que no están siendo recogidas por otras publicaciones, aspirando por tanto a cubrir esa carencia⁵⁹⁵.

Incluso pueden aparecer iniciativas impulsadas por pequeñísimos grupos de personas –como algunas de las que se estudiarán en la segunda parte de este trabajo–, publicaciones seriadas que pueden surgir alrededor de “una mesa camilla”⁵⁹⁶, buenas ideas que necesitan una mínima infraestructura e inversión, proyectos sencillos de llevar a cabo, lo que favorece que surjan estas pequeñas propuestas editoriales⁵⁹⁷.

Entre estas modestas iniciativas destacan dos tipos: unas que devienen de propósitos profesionales muy elaborados para construir una publicación exclusiva y de calidad, y todo lo contrario, revistas en las que la falta de rigor y profesionalidad son una

⁵⁹³ PRIETO, José Manuel, *La cultura...*, op., cit., pp.14-17.

⁵⁹⁴ MONTERO RODRÍGUEZ, Fernando, *Marketing de periódicos y revistas*. Madrid, Pirámide, 2005, pp. 24-25.

⁵⁹⁵ PARAMIO, Ludolfo, “¿Para qué sirve una revista cultural?”, *Texturas*. Madrid, Trama editorial, núm. 17, 2012, p. 130.

⁵⁹⁶ CAÑO, Juan, *Revistas: una historia de amor y un decálogo*. Madrid, ediciones Eresma y Celeste, 1999, p. 57.

⁵⁹⁷ MONTERO RODRÍGUEZ, Fernando, *Marketing...*, op., cit., p. 35.

de sus peculiaridades⁵⁹⁸. No obstante, lo difícil es fidelizar al público para que siga comprando las siguientes entregas, lo que se consigue con estudios de mercado, encuestas y diversos procedimientos de indagación que lógicamente solo pueden realizar las grandes empresas editoriales⁵⁹⁹.

También es frecuente que escritores y escritoras de gran reputación, con la idea de aumentar sus ingresos, prestigio y dando así un impulso a sus carreras, colaboren habitualmente en estos productos culturales⁶⁰⁰. En este sentido, muchas revistas permiten profundizar en campos intelectuales concretos, puesto que como se trata de textos firmados por diversas personas, operan como aglutinante de los intereses científicos, conformándose en una crónica de la historia de las ideas. Se convierten en “puntos de encuentro de trayectorias individuales y proyectos colectivos, junto a preocupaciones de orden estético y también relativas a la identidad”⁶⁰¹.

Dada la configuración de las revistas como piezas de un conjunto, ese grupo tiene importancia debido a sus ataduras y lazos con otras instancias. Los objetivos que se puedan plantear llevar a cabo, las influencias que pueden tener, las acciones que impulsan, etcétera⁶⁰², serían lo que Juan Caño ofrece a manera de definición: “una historia de amor con los lectores”⁶⁰³. También hay que tener en cuenta que las publicaciones periódicas, debido a su carácter sucesivo, pueden tener vínculos con otras revistas coetáneas. Esto puede producir que el acontecer de una tenga repercusión en el de otra, en una suerte de ecosistema con influjos mutuos⁶⁰⁴. Ello impide analizar los títulos de manera fragmentada, necesitando un punto de vista holístico y globalizador, como un “conjunto de teselas de un mosaico”⁶⁰⁵. Otra realidad muy frecuente son las copias, puesto que cuando un formato tiene éxito, rápidamente aparecen imitadores⁶⁰⁶.

Finalmente debe contemplarse asimismo el carácter diacrónico y sincrónico de los acontecimientos que atraviesa cada publicación⁶⁰⁷. Otra cuestión importante se refiere a la

⁵⁹⁸ MONTERO RODRÍGUEZ, Fernando, *Marketing...*, *op. cit.*, p. 35.

⁵⁹⁹ GARBISU BUESA, Margarita, *Revistas...*, *op. cit.*, p. 39-41.

⁶⁰⁰ PRIETO, José Manuel, *La cultura...*, *op. cit.*, p. 84.

⁶⁰¹ BEIGEL, Fernanda, “Las revistas culturales como documentos de la historia latinoamericana”, *Revista Internacional de Filosofía Iberoamericana y Teoría Social*. Universidad de Zulia, Maracaibo, Venezuela, Año 8, núm. 20, 2003, p. 105-106.

⁶⁰² PITA GONZÁLEZ, Alexandra, GRILLO, María del Carmen, “Una propuesta...”, *op. cit.*, pp. 4-5.

⁶⁰³ CAÑO, Juan, *Revistas: una historia...*, *op. cit.*, p. 17.

⁶⁰⁴ OSUNA, Rafael, *Las revistas del 27*. Pretextos editorial, Valencia, 1993, p. 120.

⁶⁰⁵ *Ibid.*, p. 122.

⁶⁰⁶ CAÑO, Juan, *Revistas: una historia...*, *op. cit.*, p. 38.

⁶⁰⁷ PITA GONZÁLEZ, Alexandra, GRILLO, María del Carmen, “Una propuesta...”, *op. cit.*, pp. 4-5.

diferente manera de consumir este tipo de productos culturales respecto de otros como los diarios, según se exponía en la introducción de este trabajo, pues:

Los hábitos de lectura de las revistas son diferentes a los de la prensa diaria: no se agotan de un vistazo ni se relegan al terminar el día; permiten una lectura fragmentada a lo largo del tiempo y, con frecuencia, se convierten en documentos de colección en muchos hogares. Pocos medios de comunicación establecen tanta relación de complicidad con su público; las revistas se leen, se guardan, se prestan, se comentan, incluso se vuelven a vender en ferias de ocasión y mercados⁶⁰⁸.

Las empresas editoras planifican la creación de una nueva revista después de que la idea ha sido analizada a fondo por parte de sus departamentos y equipos creativos siendo algunos de los factores que llevan a que vea la luz una nueva cabecera las siguientes: necesidades sociológicas creadas por los acontecimientos sociales recientes, que van desde las inspiradas en la televisión a las de decoración, viajes, informática o redes sociales. También, las revistas de prescriptor que aparecen dependiendo directamente de otro producto mediático –casi siempre un programa televisivo de éxito, manteniéndose en ocasiones en el mercado más allá del propio programa en el que se inspiró–. Y finalmente, las revistas por encargo de ciertas empresas como las que editan las compañías aéreas; revistas importadas de todo tipo o algunas femeninas de gran éxito⁶⁰⁹.

Antonio Gramsci analizó estos productos culturales a mediados del siglo XX en Italia, afirmando entonces que había más lectores de libros y revistas que de periódicos y que se estaba formando una “clase media culta” que lee más que las clases populares⁶¹⁰. Para este autor habría tres tipos de revista, caracterizadas “por el modo en que se componen, el tipo de lectores a quienes pretenden dirigirse y los fines educativos que quieren alcanzar”⁶¹¹. Cada una de estas tipologías estaría determinada por una orientación cultural que deberá ser homogénea, encargándose de su redacción unas pocas personas, encaminadas a lograr una conciencia uniforme.

En una clasificación más reciente, Juan Caño afirma que estos textos pueden catalogarse de diversas maneras, una primera división debería establecerse separando las

⁶⁰⁸ MENÉNDEZ MENÉNDEZ, María Isabel, “Aproximación teórica al concepto de prensa femenina”, *Comunicación y sociedad*, Vol. XXII, núm. 2, 2009, p. 280.

⁶⁰⁹ GARBISU BUESA, Margarita, *Revistas...*, *op. cit.*, p. 65-68.

⁶¹⁰ GRAMSCI, Antonio, *Cultura y literatura*. Barcelona, ediciones Península, 1968, p. 84.

⁶¹¹ *Ibid.*, p. 93.

dirigidas a mujeres de las destinadas a hombres; otra partición dependería del ámbito que pretenden abarcar: economía, deportes, información general, del corazón, de televisión, motor, ocio, científicas, de naturaleza y de viajes; y finalmente otro posible reparto sería fraccionándolas por edades y localización geográfica⁶¹². Margarita Garbisu matiza la clasificación anterior proponiendo una más exhaustiva: por periodicidad, por localización geográfica, por formato, por edad, por sexo, y por intereses o estilos de vida donde se podrían incluir las subdivisiones que señaló Fernando Montero y cuyas temáticas tendrían que ver con los gustos, aficiones, creencias o estilos de vida de los lectores y las lectoras⁶¹³.

Se podrían dividir por tanto en las siguientes categorías de análisis: 1) Entretenimiento –televisión, videojuegos, corazón, satíricas, deportivas y de ocio, viajes, cine, música y animales de compañía–; 2) Vida cotidiana que agruparía las dedicadas a la decoración, la gastronomía, la familia, la salud, el motor, la moda, la belleza y las labores; 3) Conocimiento, que incluirían todas las dedicadas a la divulgación, de informática e Internet, de Historia, Arte, Literatura, cultura y pensamiento, y de información general; y 4) Desarrollo material, que agruparía las de economía, empresa y negocios⁶¹⁴.

Finalmente, y al respecto de la clasificación o tipología de las publicaciones seriadas, conviene señalar la segmentación geográfica –objeto de esta investigación– puesto que existen iniciativas que circulan regional o localmente utilizando la lengua propia de la zona o Comunidad autónoma, existiendo un gran número de ellas⁶¹⁵.

Precisamente, el mercado se dividiría en grupos de compradores o segmentos que buscarán en el producto un conjunto determinado de atributos, es decir, se trata de un proceso de división del mercado en conjuntos uniformes más pequeños, con unas necesidades similares. Desde el punto de vista del márketing, ningún producto puede triunfar en todos los mercados y con todo tipo de personas destinatarias, la identificación del público objetivo (*target* o diana) es fundamental para asegurar la rentabilidad. Y de la segmentación se deriva casi siempre la especialización temática, una exigencia de la

⁶¹² CAÑO, Juan, *Revistas: una historia...*, op., cit., p. 50.

⁶¹³ GARBISU BUESA, Margarita, *Revistas...*, op., cit., pp. 92-94.

⁶¹⁴ MONTERO RODRÍGUEZ, Fernando, *Marketing...*, op., cit., p. 84.

⁶¹⁵ *Ibid.*, p. 89.

propia audiencia, cada vez más sectorizada, ya sea una segmentación temática o geográfica⁶¹⁶.

El periodismo establecería tres niveles según el grado de especialización de las publicaciones, es decir, su proyección divulgativa: 1) medios de primer nivel o de información general, destinados a una audiencia general como los diarios *El País* o *El Mundo* así como semanarios hoy desaparecidos como *Tiempo* o *Época*; 2) medios de segundo nivel o divulgativo-especializado, destinados a públicos interesados en el tema y con cierto grado de especialización como *5 Días*, *Marca* o *Muy Interesante*, además de monográficos y suplementos que incorporan los diarios de información general; y 3) medios de tercer nivel o de alto grado de especialización, de escasa divulgación y mucho tecnicismo, destinado a públicos bastante especializados, como *Actualidad jurídica*, *Diario médico* o *Revista española de defensa*⁶¹⁷, entre otras.

Quizá lo que habría que destacar son los públicos concretos que reciben un mensaje a través de un canal, “segmentaciones de la audiencia en función de los medios o sus contenidos específicos”⁶¹⁸. Lo que parece seguro, es que las revistas culturales son en sí mismas un documento histórico, que permiten acceder a la historia de la cultura, porque esos textos colectivos son vehículo o apoyo para la formación de otras instancias, ayudando a consolidar ciertos campos culturales, proporcionando referentes sociales e información respecto de la construcción de algunos proyectos colectivos, fomentando la discusión y la modernización cultural, legitimando prácticas, modas o ideas, ya que muchas veces son textos significativos, “preñados de contexto”⁶¹⁹.

Justamente las revistas culturales deben estudiarse por su interés, aunque se debe ir más allá de un mero análisis de contenido, incluyendo la caracterización de las revistas y del editor o grupo que las impulsan, así como las redes en las que participan⁶²⁰. Hay que destacar que este tipo de formatos se adaptaron a los gustos de los lectores y las lectoras muy bien, siendo algunas de estas revistas incorporadas para su lectura o consulta en

⁶¹⁶ MONTERO RODRÍGUEZ, Fernando, *Marketing...*, *op. cit.*, p. 65.

⁶¹⁷ CHIMENO, Serafín, “Las fuentes en el proceso de la información periodística especializada”, en ESTEVE, Francisco (coord.), *Estudios sobre información periodística especializada*. Valencia, Fundación Universitaria San Pablo CEU, 1997, pp. 45-46.

⁶¹⁸ FERNÁNDEZ DEL MORAL, Javier, ESTEVE, Francisco, *Fundamentos de la información periodística especializada*. Madrid, editorial Síntesis, 1996, p. 156.

⁶¹⁹ BEIGEL, Fernanda, “Las revistas culturales...”, *op. cit.*, p. 110.

⁶²⁰ PITA GONZÁLEZ, Alexandra, GRILLO, María del Carmen, “Una propuesta...”, *op. cit.*, p. 2.

espacios públicos como cafés y ateneos, peluquerías y salones de belleza, salas de espera de consultas médicas o de abogados/as, además de las viviendas particulares⁶²¹.

Abundando en la idea anterior, asevera Reyes García del Villar que la tarea de los y las investigadores/as será “valorar la relevancia de estas fuentes, tasar su calidad objetiva, interpretativa y descriptiva”⁶²². Continúa su argumentación indicando que las publicaciones periódicas son productos socioculturales que se pueden configurar en fuente de información para el trabajo de las personas que se dedican a la investigación porque divulgan realidades sociales. Transmiten interpretaciones específicas del mundo al que aluden, así como creaciones en un lugar y momento concreto, formulando unos discursos que deben ser contrastados y contextualizados para poder ser interpretados de manera adecuada⁶²³, un lugar compartido de ideas diversas enunciadas dentro de un paradigma común⁶²⁴.

Hammersley y Atkinson explicaron las parcialidades subjetivas de los textos, afirmando que: “esa literatura no tiene por qué ser necesariamente leída por su valor de verdad, como representaciones ajustadas a la realidad social, sino que su valor estriba en los temas, imágenes y metáforas que aporta”⁶²⁵, pues frecuentemente las fuentes documentales ayudan a recuperar voces de grupos oprimidos, aseveran los sociólogos británicos⁶²⁶.

Aunque se debe insistir que esa noción de objetividad no debería entenderse como algo absoluto, sino que convendría ser entendida más como una actitud metodológica de la investigación y no como un fin. El objetivo será interpretar lo que se ha visto o leído⁶²⁷, ayudando en ocasiones a la disquisición los descubrimientos inesperados. Existen también motivos para seleccionar textos de todo tipo en los trabajos de campo analíticos, siendo libre la persona investigadora para pasearse por diversos acontecimientos sociales, utilizando todo tipo de fuentes y recursos, algo que ya hicieron los miembros de la Escuela

⁶²¹ PRIETO, José Manuel, *La cultura...*, *op. cit.*, p. 99.

⁶²² GARCÍA DEL VILLAR BALÓN, Reyes, “Los métodos de la Antropología y la literatura”, *RDTP*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, núm. 1, 2005, p. 47.

⁶²³ *Ibid.*, p. 48.

⁶²⁴ PARAMIO, Ludolfo, “¿Para qué...?”, *op. cit.*, p. 131.

⁶²⁵ HAMMERSLEY, Martyn, ATKINSON, Paul, *Etnografía. Métodos de investigación*. Barcelona, Paidós, 2003, p. 179.

⁶²⁶ *Ibid.*, p. 200.

⁶²⁷ GARCÍA DEL VILLAR BALÓN, Reyes, “Los métodos...”, *op. cit.*, p. 50.

de Chicago⁶²⁸. Asimismo, la lectura y la comprensión del texto supone también discernir la intención del autor o autora⁶²⁹.

Finalmente conviene recordar que las pequeñas revistas están casi todas por estudiar, arrinconadas y olvidadas, sin que nadie se haya interesado por analizarlas metódicamente, “Dejadas de la mano de Dios y del diablo, asoman su cabeza de cuando en vez en menciones fugacísimas hechas en libros de crítica o de memorias”⁶³⁰, aseguraba hace tiempo el profesor y experto en el estudio de revistas Rafael Osuna.

A pesar de que por su alto valor como producto cultural deberían preservarse y promocionarse, lo cierto es que su situación es preocupante, dada su vulnerabilidad. El desaparecido catedrático en Comunicación Audiovisual de la Universidad Complutense de Madrid, Enrique Bustamante Ramírez, las denomina con el acertado término de “aves en riesgo de extinción”⁶³¹.

5.3. Los géneros periodísticos: el editorial

Cada medio de comunicación ya sea un periódico, una revista o un medio electrónico, tiene el objetivo de dar a conocer a sus lectores/as determinados contenidos, hechos o puntos de vista, sumados a la necesidad de tener éxito y mantenerse en el mercado, es decir, necesitan vender su mercancía. Pero esta mercancía es diferente a otras, es atípica porque muchas veces se trata de ideas que tienen influencia en la visión que tenemos del mundo⁶³². Así, los medios de comunicación tienen diversas funciones destacando entre otras la de informar e interpretar y sumando una más, que es la de dar opinión, siendo el editorial una de las fórmulas más destacadas dentro de los géneros de opinión⁶³³.

Según el Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española (RAE), en su segunda acepción, editorial es un “Artículo no firmado que expresa su opinión sobre un

⁶²⁸ HAMMERSLEY, Martyn, ATKINSON, Paul, *Etnografía...*, *op. cit.*, pp. 180-181.

⁶²⁹ TYLER, Stephen A., “Etnografía postmoderna: desde el documento de lo oculto al oculto documento”, en CLIFFORD, James, MARCUS, George E., *Retóricas de la antropología*. Gijón/Xixón, editorial Júcar Universidad, 1991, p. 199.

⁶³⁰ OSUNA, Rafael, “Sociología de la pequeña revista literaria”, *Boletín Cultural y Bibliográfico*. Banco de la República de Colombia, Bogotá, Volumen 20, núm. 2, 1983, pp. 41-42.

⁶³¹ BUSTAMANTE, Enrique, “Las revistas culturales en la transición digital”, *Texturas*. Madrid, Trama editorial, núm. 17, 2012, p. 136.

⁶³² FONCUBERTA, Mar de, *La noticia*. Barcelona, ediciones Paidós Ibérica, 1993, p. 53.

⁶³³ Definición disponible en la página CNICE del MEC: <https://cutt.ly/aUTORyb> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

determinado asunto”⁶³⁴, definición que puede ampliarse con matizaciones y aclaraciones. Justamente las explicaciones comúnmente aceptadas afirman que se trata de un “artículo periodístico no firmado que presenta un análisis y, en su mayoría, un juicio sobre una noticia de gran relevancia”⁶³⁵. En otras palabras, es una opinión o comentario que hace el editor sobre la noticia, y escrita según las experiencias del editorialista”⁶³⁶, es decir: “Un editorial puede ser un artículo no firmado publicado por un periódico o revista para exponer su postura y opinión ante determinados temas o acontecimientos de interés público”⁶³⁷.

Para Martín Vivaldi, editorial será un “artículo periodístico en el que se comenta –analiza, interpreta y valora– un hecho o noticia de especial relevancia o trascendencia local, nacional o internacional. Se le llama editorial porque tal artículo refleja, generalmente, el pensamiento de la empresa editora como órgano de opinión”⁶³⁸. Por su parte, Martínez Albertos en consonancia con las ideas anteriores, afirma que el “artículo editorial es la opinión del periódico respecto a las noticias que publica”⁶³⁹.

Escribir un editorial es una labor comprometida y trascendente. Por eso es responsabilidad de personas de total confianza, capaces de redactar de la mejor forma posible. Se les encarga la escritura para ser la voz de la publicación, aunque no se incluirá su nombre, sino que se publicará de forma anónima. Por lo tanto, existirán editorialistas, autores habituales que deben contar con una serie de características como son agudeza crítica, temperamento, sabiduría, erudición y buen criterio, además de ser personas justas y sensatas⁶⁴⁰.

El editorial debe tener un estilo digno y, al tratarse de la conciencia del medio en el que se inscribe, asegura Martínez Albertos que debe contribuir a mantener el prestigio, reputación y autoridad moral ante su público. No utiliza la primera persona al ser

⁶³⁴ Enunciación de la Real Academia de la Lengua Española: <https://cutt.ly/DUTOB9a> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

⁶³⁵ Definición disponible en *Definición.de*, disponible en: <https://cutt.ly/pD5kCsy> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

⁶³⁶ Explicación incluida en el Proyecto para las Tecnologías de la Sociedad de la Información de la Universidad Complutense de Madrid: <https://cutt.ly/UUTPjW8> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

⁶³⁷ COELHO, Fabián, en: <https://cutt.ly/oUTApoS> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

⁶³⁸ MARTÍN VIVALDI, Gonzalo, *Géneros periodísticos*. Madrid, editorial Paraninfo, 1993, pp. 340-341.

⁶³⁹ MARTÍNEZ ALBERTOS, José Luis, *Redacción periodística. Los estilos y los géneros en la prensa escrita*. Barcelona, editorial A.T.E., 1974, p. 143.

⁶⁴⁰ *Ibid.*, p. 341.

redactado, pues no vierte la opinión de la persona que escribe, sino que se trata, como ya se ha destacado, de la palabra de la institución, empresa o grupo que lo edita.

Además, este tipo de artículos son breves por lo que no se dedica espacio alguno a rebatir argumentos contrarios, sino que se utiliza un estilo directo y comprometido, siendo desaconsejable la utilización de palabras alegres o autocomplacientes⁶⁴¹. Foncuberta explica que este tipo de escritura tiene el objetivo de convencer, inclinar o conmover el ánimo del lector o lectora, denominando a este tipo de redacción periodística como de “solicitud de opinión”⁶⁴².

Serán este tipo de textos los que se estudiarán en la segunda parte de esta tesis, dentro del apartado de análisis cualitativo del trabajo de campo. Se elige por ser la voz de las publicaciones, por expresar las inquietudes o intereses del grupo de personas que las impulsan, en un momento en que se ha conseguido dignificar el hecho de escribir en la lengua tradicional de Asturias, una realidad que se verá reflejada en las revistas culturales.

⁶⁴¹ MARTÍNEZ ALBERTOS, José Luis, *Redacción...*, *op. cit.*, pp. 144-146.

⁶⁴² FONCUBERTA, Mar de, *La noticia...*, *op. cit.*, p. 93.

ESTUDIO EMPÍRICO

*Atiendi, Asturias, atiendi
lo que falo na to fala
unque nos oyíos tengas
muncha llingua castellana.*

*Sé que sofristi abondu
que fuisti más nueche qu'alba
que fixisti too dafechu
lo que senties pel alma.*

*Selo bien, pero'l dolor
volviósete una mordaza
dexándote a fuerza sombra
una llaceria na fala.*

*Esa llaceria esparrióse
como una postiella gafa
fendió to llingua llariega
fasta torgate falala.*

*Y la hestoria que puxasti
cola pallabra bien alta
quedando fo callandina
como ensin alcordanza.*

*Y ensin alcordanza un pueblu
nun tien futuru a la llarga.*

*Atiendi, Asturias, atiendi
lo que falo na to fala.*

Nuberu (letra de Manuel Asur)⁶⁴³

CAPÍTULO 6. ELABORACIÓN DE UN CATÁLOGO DE PUBLICACIONES

6.1. Breve recorrido por los comienzos de las publicaciones periódicas en Asturias

La lengua escrita ocupa un lugar fundamental en la relación lengua/cultura, por su eficacia; la escritura es un factor concluyente en el perfeccionamiento de las sociedades puesto que da lugar a que precisamente mediante esa acción de escribir, se aumente el estado del conocimiento y la intelectualidad, ayudando a la decodificación de los mensajes⁶⁴⁴. Pero el lenguaje es más que una manera de comunicarse, también sirve para la propia identificación del grupo. Así, para el *asturianohablante o asturfalante* muchas veces el uso de la lengua asturiana sería una marca de identidad, en especial para una parte de la sociedad que mantiene una actitud militante a favor del asturiano, su recuperación y normalización. Frecuentemente se trata de personas con cierto nivel

⁶⁴³ El tema *Atiendi, Asturias*, del álbum *Atiendi Asturias, atiendi* de Nuberu de 1980, fue la primera canción de la historia de la música asturiana con reivindicación lingüística. Más información en la web *Músicaasturiana.com*: <https://cutt.ly/uMRXY2U> [último acceso el 8 de agosto de 2022]. Letra disponible en *Lyrics translate*: <https://cutt.ly/zMRK1OQ> [último acceso el 8 de agosto de 2022], o en *La zamarra de Gustavo*: <https://cutt.ly/oMRKGJJ> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

⁶⁴⁴ GOODY, Jack, *La domesticación...*, *op., cit.*, p. 48.

cultural –a menudo con estudios universitarios–, que piensan que hay que recuperar y cuidar de una lengua maltratada por el Estado español, sobremanera en comparación con otras comunidades autónomas que gozan de oficialidad, enseñanza bilingüe o presencia normal en los medios de comunicación⁶⁴⁵.

El desarrollo de la prensa asturiana estuvo relacionado con la imprenta, su regulación legislativa y las reformas liberales del siglo XIX, que caracterizaron este extenso periodo de tiempo por el uso de la censura, defendida desde todo tipo de sectores políticos que entendieron que la libertad ideológica y su expresión pública eran aspectos que requerían estar restringidos por su propia seguridad. De esta manera, ejercieron presiones sobre los periódicos, quienes escribían en ellos e incluso sobre los propios repartidores, limitaciones que afectaron directamente a las publicaciones periódicas asturianas. Sumado todo ello a las deficientes infraestructuras, el poco conocimiento de las técnicas de impresión y la falta ocasional de materiales –como el papel–, además de otros aspectos que dificultaron la expansión de la cultura escrita, el resultado fue la existencia de iniciativas periodísticas efímeras y económicamente inviables⁶⁴⁶.

A finales del siglo XIX la prensa reflejaba el sentimiento de infortunio que sentía la pequeña burguesía, víctima también de su propia debilidad, abordando las cuestiones políticas desde una ideología desdibujada y borrosa que se reflejaba en las expresiones culturales y en las cotidianas⁶⁴⁷. Generalizando y resumiendo mucho, puede decirse que la prensa asturiana en el siglo XIX tuvo influencias no solo del Estado español, principal incitador de la censura, sino también de algunas personas y del propio entramado periodístico, que limitaba la libertad de expresión⁶⁴⁸. El trabajo de periodista a finales de siglo es el de personas con una situación complicada dentro de una realidad política polarizada, pero que aun así fueron capaces de impulsar la expansión del periodismo local⁶⁴⁹. Con el tiempo fueron produciéndose diversos acontecimientos relacionados con

⁶⁴⁵ GONZÁLEZ-QUEVEDO GONZÁLEZ, Roberto, *La cultura asturiana. Introducción a l'antropoloxía d'Asturies*. Gijón/Xixón, CH editorial, 2010, p. 314.

⁶⁴⁶ RODRÍGUEZ INFIESTA, Víctor, “La prensa en Asturias hasta el Sexenio Democrático. Una visión de conjunto”, en URÍA GONZÁLEZ, Jorge (coord.), *Historia de la prensa en Asturias. Nace el cuarto poder*. Oviedo, Asociación de la Prensa Asturiana, 2004, pp. 47-50.

⁶⁴⁷ RODRÍGUEZ INFIESTA, Víctor Alfonso, “Prensa y política en la Asturias de la Restauración: 1875-1898”, en URÍA GONZÁLEZ, Jorge (coord.), *Historia de la prensa en Asturias. Nace el cuarto poder*. Oviedo, Asociación de la Prensa Asturiana, 2004, pp. 69-70.

⁶⁴⁸ *Ibid.*, p. 84.

⁶⁴⁹ URÍA GONZÁLEZ, Jorge, “Introducción. La prensa en Asturias antes de 1914. Hacia una prensa de masas”, en URÍA GONZÁLEZ, Jorge (coord.), *Historia de la prensa en Asturias. Nace el cuarto poder*. Oviedo, Asociación de la Prensa Asturiana, 2004, p. 32.

el poder y las élites que dieron lugar a serios conflictos en diversos periódicos, provocando que la profesión de periodista resultara cada vez más difícil de llevar a cabo, llegando a terminar encarcelado el director de *El Noroeste* que se configuraría en un héroe de la libertad de expresión, por poner uno de los ejemplos más paradigmáticos⁶⁵⁰.

Así en Asturias, un territorio históricamente rural y con otros problemas políticos, la prensa regional nació tardíamente, vinculada a noticias de escasa entidad y con poca repercusión, algo lógico para una región hasta entonces atrasada y de poca población. Poco a poco logró un conglomerado empresarial moderno, capaz de ofrecer informaciones contrastadas y plurales, al participar de los debates ideológicos y políticos del entorno social. Con el tiempo, algunas de sus cabeceras llegaron a figurar entre las de mayor calidad de la prensa editada en provincias⁶⁵¹. Al respecto del uso de la lengua autóctona, en la década de los setenta del siglo XIX, *El Comercio* incorporaba colecciones de refranes, coplas y aforismos en asturiano y *La Opinión de Villaviciosa*, también a finales del mismo siglo, divulgó un vocabulario en lengua asturiana. En Oviedo/Uviéu, *El Carbayón* empezó a editarse en 1879, con colaboraciones literarias en asturiano similares a las ya citadas de *El Comercio* de Gijón/Xixón que desde 1878 incluía colaboraciones en asturiano habitualmente. También lo hacían *El Noroeste* o *El Occidente de Asturias* en Tineo/Tinéu⁶⁵².

Fuera del territorio asturiano, la revista madrileña *La risa* publicó un romance. En *La ilustración de Galicia y Asturias* de 1878, aparecerían también diversas colaboraciones, y desde *El eco de Covadonga* se impulsó un suplemento en asturiano denominado “La montera”. Muchos Centros Asturianos repartidos por diferentes ciudades del mundo editaron y aún editan revistas con colaboraciones en llingua asturiana, destacando la revista *Asturias* del Centro Asturiano de Buenos Aires, con más de seiscientos números publicados desde 1918⁶⁵³.

A pesar del antecedente de *Ixuxú*, publicado en Gijón/Xixón entre los años 1901 y 1902, la prensa asturiana no volvió a contar con una cabecera editada íntegramente en

⁶⁵⁰ RODRÍGUEZ INFIESTA, Víctor, “Prensa...”, *op. cit.*, p. 87.

⁶⁵¹ URÍA GONZÁLEZ, Jorge, “Introducción. La prensa...”, *op. cit.*, p. 33.

⁶⁵² CAMPAL FERNÁNDEZ, Xosé Luis, “Literatura asturiana y prensa decimonónica: xenealoxía d’una recepción”, en *Actes del II Conceyu Internacional de Lliteratura asturiana (CILLA)*. Oviedo/Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2009, p. 447.

⁶⁵³ ORDIERES, Andrea C. & MUNDO, Ignacio A., “Recopilación de textos en asturiano en la revista *Asturias* del Centro Asturiano de Buenos Aires”, en *Actes del II Conceyu Internacional de Lliteratura asturiana (CILLA)*. Oviedo/Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2009, p. 239.

asturiano. Los diarios regionales de mayor tirada tras la época franquista, *La voz de Asturias* –ya desaparecido en papel y ahora con edición en línea–, *La Nueva España* y *El Comercio* solo incluyen algunas páginas semanales en asturiano, frecuentemente sobre literatura o trabajos escolares.

En el año 1996 comenzó la edición en Oviedo/Uviéu del semanario *Les Noticies*, íntegramente en asturiano, que desaparecería en 2012 después de publicar setecientos sesenta y nueve números. Es decir, pese a la realidad multilingüe asturiana, la prensa en Asturias utilizó y utiliza mayoritariamente la lengua castellana⁶⁵⁴.

Como se explicó en el marco teórico, en noviembre de 1974, con la aparición de la sección “Conceyu Bable” en *Asturias Semanal*, da comienzo el *Surdimientu*, un cambio fundamental para la situación de la lengua asturiana, que pasará de un uso folklorista y secundario a adquirir el prestigio suficiente para abordar temas científicos y culturales relevantes.

A partir de los años setenta del siglo XX, el asturiano se convierte en lengua vehicular para la música, las expresiones artísticas y publicaciones en todos los formatos: novela, poesía, teatro, ensayo, prensa, etcétera. En este contexto, comienzan a editarse muchas revistas y fanzines desde asociaciones y colectivos diversos. En estas revistas, los autores y las autoras apostaron por el asturiano como lengua vehicular, abordando temáticas y géneros inéditos hasta entonces en el idioma autóctono de Asturias⁶⁵⁵.

Estas publicaciones, al ofrecer un espacio periódico y regular, no solo dieron la oportunidad de visibilizar y poner al alcance del público los escritos en lengua asturiana, promoviendo la propia actividad de autores/as que hasta entonces contaban con pocas posibilidades de difusión, sino que permitieron igualmente asentar un diálogo entre la comunidad intelectual y la sociedad. Las revistas se convirtieron en el instrumento que permitió divulgar y normalizar la producción escrita hasta entonces reservada a la edición de libros o al silencio.

⁶⁵⁴ MENÉNDEZ MENÉNDEZ, Lluçía, “Publicaciones periódiques, antropoxía y etnografía: una güeyada a les revistes especializaes n’Asturies”, *Lletres Asturianas núm. 121*, Oviedo/Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2019, 120.

⁶⁵⁵ MENÉNDEZ MENÉNDEZ, Lluçía, “Averamientu a la lliteratura n’asturianu al traviés de les publicaciones periódiques lliteraries (1975-2015)”, *Lletres Asturianas núm. 117*. Oviedo/Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2017, pp.168-171.

Todo ello hace que el estudio de estos soportes sea una herramienta de análisis privilegiada. Son documentos que pueden arrojar luz sobre los complejos procesos identitarios vinculados a la diversidad lingüística y las lenguas minoritarias⁶⁵⁶.

Lamentablemente, sólo algunas revistas, fanzines y otras publicaciones en papel y de carácter periódico han logrado mantenerse en el tiempo con cierta regularidad, revelándose así una alta tasa de desaparición. Aparecen nuevas propuestas cada cierto tiempo, pero también es perceptible que otras dejan de publicarse, aunque tengan una destacable y dilatada trayectoria⁶⁵⁷.

Estos textos y publicaciones forman parte de la historia de los medios de comunicación asturianos –y por ello de la propia historia de Asturias, su lengua y su cultura– así como de diversos movimientos reivindicativos, entre los que destacan los dedicados a defender y dignificar la situación de la lengua asturiana, los movimientos de lealtad lingüística⁶⁵⁸. Por tanto, es importante aproximarse al papel que han tenido y aún tienen en la recuperación y mantenimiento de una lengua minoritaria⁶⁵⁹.

6.2. Estudio de revistas: relevancia y características

Hoy en día no hay duda y así lo recoge la literatura especializada, de que los medios de comunicación se conforman como recios agentes socializadores, tan significativos como escuela y familia, los tradicionales. Actualmente los medios participan en la divulgación de todo tipo de ideas, transformándose en modelos de referencia. La prensa es una representación del mundo además de una guía que orienta nuestros pasos⁶⁶⁰.

Por lo tanto, estudiar una revista cultural implica también la observación de algunos parámetros periodísticos considerando de manera ineludible su carácter diacrónico y sincrónico⁶⁶¹. En la prensa periódica siempre han sido relevantes algunas iniciativas generadas desde grupos sociales y organizaciones sin ánimo de lucro, que han creado publicaciones diversas con expectativas más políticas o culturales que

⁶⁵⁶ MENÉNDEZ MENÉNDEZ, Lucía, “Averamiento...”, *op. cit.*, p. 172.

⁶⁵⁷ MENÉNDEZ MENÉNDEZ, Lucía, “El *surdimientu* en Asturias a través de sus publicaciones periódicas”, en VI Congreso Internacional Latina de Comunicación Social – VI CILCS – Universidad de La Laguna, 2014, p. 9.

⁶⁵⁸ GARCÍA GIL, Héctor, *L'asturiano-llionés...*, *op. cit.*, p. 28.

⁶⁵⁹ MENÉNDEZ MENÉNDEZ, Lucía, “Averamiento...”, *op. cit.*, p. 172.

⁶⁶⁰ MORENO SARDÀ, Amparo, *La mirada...*, *op. cit.*, pp. 17-21.

⁶⁶¹ PITA GONZÁLEZ, Alexandra, GRILLO, María del Carmen, “Una propuesta...”, *op. cit.*, pp.4-6.

comerciales. Así, es fundamental para poder comprender los intereses de un conjunto de personas, analizar el rol que los medios de comunicación puedan tener debido a las influencias e intercambios que se puedan producir⁶⁶².

Algunas de las características que presentan estas revistas impulsadas por pequeñas empresas, colectivos u asociaciones de diverso tipo, es que suelen ser “publicaciones de nicho”, es decir, se trata de un producto especializado en un ámbito – nicho– concreto. En ocasiones la temática es incluso sorprendente, pero siempre que tenga un número de lectores potencial suficiente puede ser viable. También puede ocurrir que se impulse una publicación desde una “editorial de supervivencia”, única salida ante la imposibilidad de trabajar desde otras cabeceras; se lanza así una nueva publicación⁶⁶³.

Para Fernando Montero, hay diversos errores que hacen fracasar a estas publicaciones, destacando por ejemplo: el desconocimiento del mercado al que están dirigidas; la salida en un mal momento económico o social; las reacciones de la competencia que puede proponer alternativas más exitosas; adelantarse a su tiempo y por lo tanto no ser comprendidas por su público potencial; tener un éxito parcial que no se corresponde con la viabilidad económica por motivos diversos como puede ser la falta de publicidad u otra financiación; presentar un error de concepto al no cubrir ninguna necesidad del mercado; o los cambios sociales que en ocasiones hacen que un proyecto se quede obsoleto⁶⁶⁴. Se debe tener en cuenta asimismo que estas revistas, de la misma manera que los libros, son materiales adecuados para la reflexión y el análisis y por lo tanto será necesario analizar su materialidad: la retórica, las estrategias de escritura, las intenciones de la persona que escribe, etcétera; diferenciándolas de las que puedan ser decisiones del editor u obligaciones formales⁶⁶⁵.

Justamente, “La revista como espacio de sociabilidad define también a su materialidad como soporte, y que este tiene una influencia significativa en las prácticas de quienes participan de la publicación”⁶⁶⁶, se trataría por tanto de documentos propiamente dichos adecuados para el análisis, generadores a su vez de otros⁶⁶⁷.

⁶⁶² MORENO SARDÀ, Amparo, *La mirada...*, *op. cit.*, p. 25.

⁶⁶³ MONTERO RODRÍGUEZ, Fernando, *Marketing...*, *op. cit.*, p. 36.

⁶⁶⁴ *Ibid.*, pp. 189-190.

⁶⁶⁵ PITA GONZÁLEZ, Alexandra, GRILLO, María del Carmen, “Una propuesta...”, *op. cit.*, p. 3.

⁶⁶⁶ *Ibid.*, p. 27.

⁶⁶⁷ GARCÍA NIETO, M.^a del Carmen, “La prensa...”, *op. cit.*, pp. 243-244.

Se debe tener en cuenta, como ya se explicó, que presenta unas peculiaridades que la diferencian de otros escritos, entre éstas se deben destacar los hábitos de lectura, diferentes a los que se puedan poner en práctica para la lectura de un libro o un periódico diario. En el caso de la prensa diaria influye incluso el día de la semana, siendo más extensos los momentos de la lectura en fines de semana –entre cuarenta y setenta minutos, es decir, en torno a una hora– que, al respecto de los días laborables, donde su práctica no suele superar la media hora. Por lo demás, en la lectura de revistas es frecuente que solamente se eche un vistazo en un primer momento, dejando la lectura propiamente dicha para más tarde, casi siempre en el tiempo libre. Es usual asimismo que el interés se centre primeramente en la portada, y que se haga un repaso rápido al contenido para hacerse una idea de los artículos que son de interés para una lectura posterior. Dado que las revistas no se leen de manera continua, será en varios momentos ulteriores cuando se concluya la lectura completa del ejemplar si se trata de una adquisición propia⁶⁶⁸.

Pero también pueden darse otros escenarios y las revistas asumen con frecuencia multitud de destinos: su consulta rápida puede formar parte de un vistazo casual a un ejemplar situado en un entorno por el que se pase fugazmente, como una sala de espera de cualquier ámbito. Algunas publicaciones serán recortadas y guardadas, especialmente recetas de cocina, imágenes de personas famosas o consejos útiles de cualquier tema.

Otras formarán parte de una colección que se guardará con mucho esmero en una biblioteca particular o pública; algunas pasarán a formar parte del revistero familiar hasta que acaben desechándose; a otras se las acomodará en salas de espera de consultas profesionales o centros de estética en las que el público solo las observará de manera superficial; algunas son adquiridas para servir de acompañamiento durante un trayecto en tren, avión, metro o autobús, otras incluso se compran específicamente como compañía para un viaje más largo⁶⁶⁹. Sea cual sea el motivo de la adquisición o consulta de uno de estos productos culturales, lo que parece claro es que las publicaciones seriadas o periódicas pueden declararse como apoyos importantes para el análisis de la historia cultural⁶⁷⁰.

Y también dentro del estudio de estos aspectos culturales, pueden diferenciarse subgrupos: culturas y subculturas que pueden tener expectativas de aparecer en un

⁶⁶⁸ MONTERO RODRÍGUEZ, Fernando, *Marketing...*, *op. cit.*, pp. 53-54.

⁶⁶⁹ *Ibid.*, p. 61.

⁶⁷⁰ BEIGEL, Fernanda, “Las revistas culturales...”, *op. cit.*, p. 114.

producto escrito, en una revista, puesto que las preferencias individuales también marcan la decisión de lectura. Y una de esas subculturas, determinante para el estudio que nos ocupa, será la subcultura geográfica, que puede aparecer respecto al mercado editorial, especialmente en los lugares con lengua propia⁶⁷¹.

Es un reto para esta investigación lo efímero de la vida de estos objetos culturales, muy difíciles de localizar, puesto que no se conservan en ningún lugar específico. La consulta de colecciones íntegras es casi imposible, puesto que no hay bibliotecas que las contengan completas –ni la Universidad de Oviedo o la Academia de la Llingua Asturiana tienen en sus fondos muchas de estas publicaciones–, además, algunos archivos que disponen de ejemplares no permiten el préstamo. Ni siquiera las personas o instituciones que las impulsaron poseen ya ejemplares o no saben exactamente donde las tienen por lo que no se puede acceder a ellas.

Otro problema importante es la heterogeneidad de estas publicaciones, que convierte en una tarea complicada la sistematización dadas las diferencias de contenidos, periodicidad, público objetivo, etcétera. Por otra parte, los estudios relativos a esos productos culturales son escasos, frecuentemente incompletos puesto que recorren solo aspectos concretos de alguna publicación, estudian solo unos pocos ejemplares o se acercan a ellos desde ámbitos relacionados con la educación o la filología.

Hay pocas tesis doctorales que aborden estas temáticas y actualmente no hay publicada ninguna monografía que tenga como objeto de estudio las revistas y publicaciones periódicas en asturiano. Por ese motivo, en este trabajo se adoptará un concepto de revista o publicación periódica amplio. Dando así cabida a propuestas cuyo valor radica en su catalogación, pese a que no reúnan todas las características esperables en este tipo de formatos.

6.3. Fichas catalográficas

El presente apartado de la investigación tiene como objetivo elaborar un catálogo de publicaciones seriadas publicadas en asturiano en el periodo elegido. Así, son de interés para este trabajo las publicaciones periódicas no diarias y en papel, ya que como se viene argumentando, están netamente diferenciadas de los medios de comunicación de

⁶⁷¹ MONTERO RODRÍGUEZ, Fernando, *Marketing...*, op., cit., p. 47.

periodicidad diaria. Esta característica formal explica que, al no poder dar respuesta a la información de actualidad, atraen a su público mediante elementos que incorporan valor añadido, puesto que hay que buscar un público objetivo segmentado, al que intentan satisfacer mediante un discurso especializado⁶⁷².

Como se anticipó, respecto de la metodología, se elaboró una ficha catalográfica básica que se fue adaptando a las características específicas de cada publicación en concreto. Se siguieron, por tanto, las ideas de autores/as reconocidos/as en este ámbito para llegar a confeccionar la ficha de registro de cada publicación y cada número, acomodando de manera exhaustiva las propuestas de análisis más tradicionales de Albert Kientz, Celso Almuíña, Jacques Kayser o María del Carmen García Nieto, junto a otras más nuevas aportadas por Iván Gabriel Grajales Melián, Yessy Villavicencio Simón, Verónica Gallego Mengod, Alexandra Pita González o María del Carmen Grillo.

De estas dos últimas autoras es precisamente la propuesta dicotómica: dimensión material/dimensión inmaterial, importante en el estudio de este tipo de productos culturales a la hora de confeccionar la ficha de identidad de cada número analizado. Hay que puntualizar que, según estas investigadoras, definir o catalogar como revista cultural a un tipo concreto de publicación hace referencia a las características de su contenido y no a su formato⁶⁷³, y además, no podrían incluirse solamente aquellas especializadas en literatura, sino que abarcarían un campo más amplio⁶⁷⁴.

Precisamente, dentro de la primera dimensión que proponen –la material– se deben observar componentes como los aspectos técnicos que engloban el lugar de ubicación o repositorio donde se aloja el ejemplar que se ha consultado, incluyendo su estado de conservación, si las colecciones están completas o incompletas, la dificultad de localización y consulta, etcétera. Una labor que muchas veces es casi arqueológica y que tiene el objetivo de lograr configurar registros exhaustivos⁶⁷⁵.

Asegura Rafael Osuna que es importante observar el tipo de letra, la portada, los espacios en blanco y los adornos porque dan información de la revista en el sentido de “artefacto artístico”⁶⁷⁶. Para Margarita Garbisu la portada es precisamente “la

⁶⁷² MENÉNDEZ MENÉNDEZ, María Isabel, “Aproximación...”, *op. cit.*, p. 280.

⁶⁷³ PITA GONZÁLEZ, Alexandra, GRILLO, María del Carmen, “Una propuesta...”, *op. cit.*, p. 8.

⁶⁷⁴ BEIGEL, Fernanda, “Las revistas culturales...”, *op. cit.*, p. 112.

⁶⁷⁵ PITA GONZÁLEZ, Alexandra, GRILLO, María del Carmen, “Una propuesta...”, *op. cit.*, pp. 7-8.

⁶⁷⁶ OSUNA, Rafael, “Sociología...”, *op. cit.*, p. 43.

presentación al mundo de la revista”⁶⁷⁷, por lo que su diseño es algo fundamental. Así, para Juan Caño, su estilo visual será también un elemento importante, “un escaparate con apetecibles productos a la venta”⁶⁷⁸. Para este autor, las personas creativas son quienes llevan al éxito a una iniciativa editorial, por lo que el director de arte del que depende la creación de la identidad de la revista debe aportar una personalidad propia para esa publicación. Caño incluso propone una “Teoría de las portadas”, una síntesis de la actitud de los consumidores y las consumidoras potenciales⁶⁷⁹ que materializa con el dibujo de un gráfico sencillo elaborado con círculos concéntricos: representando el círculo central al público “cautivo” que comprará su revista habitual, aunque no vea la portada. El siguiente círculo “de gran interés” lo integrarán quienes tienen la intención de adquirir una revista en concreto pero que, al ver la portada, pueden cambiar de idea. La siguiente figura circular será para quienes se acercan con un “interés moderado” y que necesitan ser convencidos/as; finalmente, el último redondel “marginal” contendrá a las personas compradoras atraídas únicamente por la portada⁶⁸⁰.

Por lo tanto, la tapa frontal es fundamental para el éxito e incluso la supervivencia de una publicación, que deberá tener una identidad propia si quiere que las personas consumidoras se identifiquen con ella, así como los títulos y las imágenes que incorpore⁶⁸¹. También Pita y Grillo recogen en sus recomendaciones el análisis del formato, la cantidad de páginas y el diseño de la portada de cada número estudiado. Según ellas, se debe detallar en la investigación el tamaño exacto, esmerarse en realizar una pormenorizada descripción de la tapa y portada, explicar si incluye imágenes y/o texto, si existen títulos de los contenidos interiores, si dispone de adornos o espacios en blanco; exponer el tipo de impresión, el papel, su gramaje y si es satinado o no, el sistema de encuadernación, especificar el uso de tipología, que puede ser estándar o por el contrario original y propia de la publicación, algo que denotaría la existencia de un proyecto. Asimismo, debe analizarse y describir el tipo de letra, el interlineado o las tabulaciones observando las condiciones de legibilidad⁶⁸².

Para Osuna, en ocasiones un pequeño formato y un número de páginas reducido es una indicación clara de una financiación precaria, muy habitual en pequeñas revistas

⁶⁷⁷ GARBISU BUESA, Margarita, *Revistas..., op. cit.*, p. 118.

⁶⁷⁸ CAÑO, Juan, *Revistas: una historia..., op. cit.*, p. 91.

⁶⁷⁹ GARBISU BUESA, Margarita, *Revistas..., op. cit.*, p. 119.

⁶⁸⁰ CAÑO, Juan, *Revistas: una historia..., op. cit.*, p. 95-96.

⁶⁸¹ GARBISU BUESA, Margarita, *Revistas..., op. cit.*, pp. 119-120.

⁶⁸² PITA GONZÁLEZ, Alexandra, GRILLO, María del Carmen, “Una propuesta...”, *op. cit.*, pp. 8-9.

poéticas, por ejemplo⁶⁸³. Verónica Gallego, por su parte, valora el análisis de datos similares para la descripción de cada número; de esta manera indica que se debe especificar para cada artículo el número de página, el de sección, la categoría que se le ha asignado por parte de la persona investigadora, el título, la autoría evitando iniciales o pseudónimos y todas las observaciones que se consideren necesarias⁶⁸⁴. Además de estudiar lo que denomina parafraseando a Adriana Bolívar, un “artefacto mínimo”⁶⁸⁵, entendiéndolo así por artículo a “cada texto que conforma una unidad de idea completa y que está antecedido por un título o separado de otro texto por una marca paratextual”⁶⁸⁶.

Prosiguen Alexandra Pita y M.^a del Carmen Grillo, dentro de esta primera clasificación con el lugar de publicación –es relativamente frecuente que cambie de localidad si lo hacen quienes la impulsan–, la cantidad de números y las etapas si las hubiera; el precio y la periodicidad –mensual, quincenal, trimestral, indeterminada, sin fechas fijas, etcétera–, así como la tirada y zona de difusión, datos estos dos últimos muy difíciles de conseguir especialmente en pequeñas revistas ya desaparecidas. Todos los aspectos anteriores permiten un análisis del contexto de la publicación que se está estudiando, viéndola de esta manera dentro de un conjunto⁶⁸⁷.

Relacionado con el formato y la cantidad de páginas, Osuna afirma que esas pequeñas tiradas se constituyen en “rarezas bibliográficas”, que tienen un destino específico y bien seleccionado. Además, al respecto de la periodicidad, afirma que “íntimamente vinculada al formato y al grosor está la periodicidad, o mejor: la falta de periodicidad, pues ella es uno de los males ineludibles que definen estas publicaciones”⁶⁸⁸.

Pita y Grillo al hablar de la gestión de los datos relativos a la dimensión intermedia –material e inmaterial– aseveran que se deben considerar aspectos o variables interrelacionadas, puesto que es frecuente, por ejemplo, que relaciones de amistad se materialicen en inserciones publicitarias. Aquí deberán analizarse cuestiones como el título y el subtítulo, un factor que tienen que ver con la autoimagen de quienes la impulsan

⁶⁸³ OSUNA, Rafael, “Sociología...”, *op., cit.*, p. 44.

⁶⁸⁴ GALLEGO MENGOD, Verónica, “Metodología...”, *op., cit.*, pp. 14-15.

⁶⁸⁵ BOLIVAR, Adriana, *Discurso e interacción en el texto escrito*. Caracas: CDCH, Universidad Central de Venezuela, 2005, p. 141.

⁶⁸⁶ GALLEGO MENGOD, Verónica, “Metodología...”, *op., cit.*, p. 10.

⁶⁸⁷ PITA GONZÁLEZ, Alexandra, GRILLO, María del Carmen, “Una propuesta...”, *op., cit.*, pp. 10-12.

⁶⁸⁸ OSUNA, Rafael, “Sociología...”, *op., cit.*, p. 44.

ya que su propia identidad está resumida en ese título, siendo frecuente su explicación en el primer número.

Respecto al subtítulo, suele dar información aclaratoria sobre la finalidad o las personas destinatarias. A veces, el título tiene una tipología única o incluye un logo – isotipo–; el logoisotipo suele ocupar la cabecera y en ocasiones puede sufrir cambios o evoluciones; los programas y notas editoriales muchas veces son militantes, participando frecuentemente del “editorialismo programático”⁶⁸⁹. Es también el lugar donde se recoge la filosofía de la revista.

El índice o sumario es fundamental, pues su estudio aporta comúnmente datos interesantes, revelando imágenes de su época, las secciones y su denominación así como la distribución de las páginas; los temas y problemas que se abordan, ordenando y clasificando los diversos artículos y analizando si las temáticas son o no constantes o relacionados con el contexto inmediato; la ornamentación, fotografías, gráficos e ilustraciones que aparecen, si lo hacen en blanco y negro o a color; así como la publicidad que pudieran incorporar, si ésta es puramente económica o si se trata de intercambios con otras publicaciones y otras novedades relevantes⁶⁹⁰.

Para Fernanda Beigel, las revistas culturales son un documento histórico valioso, ya sean pertenecientes a la vanguardia o a la academia, siendo de gran interés porque estos “textos colectivos fueron un vehículo importante para la formación de instancias culturales que favorecieron la profesionalización de la literatura”⁶⁹¹. Asegura Rafael Osuna que es interesante estudiar al grupo impulsor, frecuentemente de edades similares, con unos estudios y trayectoria parecida y vecinos de la misma localidad, destacando alguno que pueda tener mayor edad o más contactos personales, siendo frecuente que la revista sea solamente una de las diversas actividades culturales emprendidas por ese conjunto de personas⁶⁹².

Finalmente, Alexandra Pita y M.^a del Carmen Grillo incluyen una última dimensión de análisis –la inmaterial– en la que se deberían analizar los aspectos relativos a lo que denominan geografía humana, y que se trata de las diversas personas que tienen que ver con la revista. Se debe investigar en primer lugar quién ocupa el cargo de director

⁶⁸⁹ BEIGEL, Fernanda, “Las revistas culturales...”, *op., cit.*, p. 108.

⁶⁹⁰ PITA GONZÁLEZ, Alexandra, GRILLO, María del Carmen, “Una propuesta...”, *op., cit.*, pp. 12-17.

⁶⁹¹ BEIGEL, Fernanda, “Las revistas culturales...”, *op., cit.*, p. 106.

⁶⁹² OSUNA, Rafael, “Sociología...”, *op., cit.*, p. 47.

o directora, quiénes forman parte del comité editorial y si está estratificado o no, la organización económico-financiera y la administración observando si estas personas son jóvenes o de cierta edad, si forman parte de la élite intelectual, etcétera.

También es necesario indagar sobre la institución o persona que ejerce de impresor y que suele gestionar ingresos y gastos, así como los contactos y contenidos; las amistades entre estas personas citadas y otras externas a la publicación; las personas colaboradoras en los textos y gráficos intentando delimitar quiénes son exclusivos de esa revista y quiénes participan además en otras iniciativas⁶⁹³.

Al respecto de la financiación, Osuna explica que las pequeñas iniciativas seguramente no tienen suscriptores y mucho menos de zonas alejadas, más bien suelen ser mecenas locales o allegados y familiares de quienes las impulsan, es decir, presentan una estructura económica bastante primitiva⁶⁹⁴. Lo cierto es que la relación entre los textos y las personas que lo promueven es evidente, y seleccionar esos escritos para su análisis y disertación permite detectar aquellos mutismos y oscuridades que evidencian la existencia de conflictos entre las personas responsables de la revista y la realidad social en la que publican⁶⁹⁵. El análisis histórico de una publicación periódica debe afrontar el papel que ésta representa dentro de la propia historia de las revistas⁶⁹⁶.

Volviendo a Pita y Grillo, en esa tercera dimensión inmaterial incluyen igualmente a los corresponsales y distribuidores si los hubiera, los lectores y las lectoras y si existen correo o cartas, igualmente se debe conocer a quienes tengan una suscripción, y la relación de personas traductoras si existieran. Las autoras finalizan esta enumeración de variables, nombrando a las personas referentes en cada publicación, participantes de manera directa o indirecta, como el caso de las personas que son referentes históricos con una trayectoria intelectual y a quienes se rinde homenaje, o al contrario, referencias negativas a los que se alude de modo crítico, cuestionándolos⁶⁹⁷.

Gallego también revela que es necesario observar todos los números que se hubiesen publicado de cada cabecera, componiendo ese conjunto la “unidad de análisis”, y siendo cada artículo una “unidad de observación”⁶⁹⁸. Finalmente, se debe indicar que

⁶⁹³ PITA GONZÁLEZ, Alexandra, GRILLO, María del Carmen, “Una propuesta...”, *op. cit.*, pp. 18-20.

⁶⁹⁴ OSUNA, Rafael, “Sociología...”, *op. cit.*, p. 45.

⁶⁹⁵ BEIGEL, Fernanda, “Las revistas culturales...”, *op. cit.*, p. 113.

⁶⁹⁶ OSUNA, Rafael, “Sociología...”, *op. cit.*, p. 48.

⁶⁹⁷ PITA GONZÁLEZ, Alexandra, GRILLO, María del Carmen, “Una propuesta...”, *op. cit.*, pp. 20-24.

⁶⁹⁸ GALLEGO MENGOD, Verónica, “Metodología...”, *op. cit.*, p. 12.

estudiar este tipo de producciones colectivas no puede suponer la asignación de una relación automática entre el texto y el contexto, pero sí que es trascendental valorar que el momento y lugar concretos tienen importancia, pese a que no pueden estudiarse como si tuviesen una “relación concéntrica”⁶⁹⁹. La cultura es polivalente y holística, al igual que sus contenidos: los objetos culturales. La investigación debe ofertar una visión global y completa de cada publicación, analizando sus componentes históricos, culturales y sociales⁷⁰⁰, puesto que pueden suponer un campo de investigación fecundo y para lo que es imprescindible “inventariar, catalogar, formar índices, alzar estadísticas y acumular fichas, muchas fichas”⁷⁰¹.

Inspirándose en la mayor parte de las aportaciones de los autores y autoras aludidos, se han realizado un total de ochocientas sesenta y seis [866] fichas hemerográficas, de las que se adjunta una muestra significativa en el anexo sexto (soporte digital) utilizando el modelo catalográfico expresamente diseñado para esta exploración bibliográfica y que fueron asignadas a las categorías que serán explicadas a continuación. Siguiendo la propuesta inicial, se fueron encadenando los pasos siguientes:

1. Se confeccionó un listado o catálogo de las publicaciones periódicas o seriadas que desde la Transición y hasta el año 2020 utilizaron la lengua asturiana como vehículo de expresión.
2. Se recopilaron todos los ejemplares que formarían parte del corpus elegido para el trabajo de campo.
3. Se efectuó un vaciado de las revistas, elaborando fichas catalográficas exhaustivas de cada número, localizando ochocientas sesenta y seis [866], incluyendo pormenorizados análisis formales al respecto de ciertas categorías como son la extensión que ocupa, la existencia o no de fotografías, autores y autoras que colaboran en cada número, títulos y temáticas de los artículos, etcétera.

Hay que señalar que en muchas ocasiones aparecen abreviaturas, seudónimos o denominaciones *asturianizadas* que no permiten reconocer a la persona real que se esconde detrás de esas siglas. Puede ocurrir que se descubra el nombre auténtico por otras circunstancias, pero en este trabajo se ha decidido dejarlas tal y como se presentan en la revista sin ninguna modificación, pese a que puedan darse casos de errores o duplicidades

⁶⁹⁹ BEIGEL, Fernanda, “Las revistas culturales...”, *op. cit.*, p. 109.

⁷⁰⁰ OSUNA, Rafael, “Sociología...”, *op. cit.*, p. 48.

⁷⁰¹ *Ibid.*, p. 51.

en la asignación, en todo caso sin relevancia en la cuantificación total. La ficha catalográfica básica –que se incorpora en el primer Anexo– comprende datos generales sobre la propia publicación y datos específicos relativos a cada ejemplar. Así serán datos como los siguientes los que se tengan en cuenta:

- A. Cabecera o portada: título, subtítulo, viñeta o logo, número del ejemplar, descripción y copia de la imagen de la portada y fecha.
- B. Datación: cronología –primer y último número y suspensiones–, periodicidad, entregas totales editadas, localización del ejemplar, lugar de publicación y de impresión.
- C. Características técnicas: formato –dimensiones, medidas, tipo de papel, sistema de encuadernado, número de páginas, planas a color y en blanco y negro–, tipología a la que pertenece, público destinatario, tiraje, precio, posibilidad de suscripciones.
- D. Estructura: empresa, asociación o grupo editor, director/a, consejo editorial, redactor/a jefe, coordinación editorial, etcétera, además de los datos del Depósito legal.
- E. Contenidos: editorial, secciones fijas, artículos breves, artículos extensos, publicidad –institucional o de empresas privadas–, número de personas participantes.
- F. Relación alfabética de autores y autoras.
- G. Reivindicación lingüística –sí o no–, indicación de cuáles son las páginas y autoría de las mismas.
- H. Observaciones, anotaciones relevantes o curiosidades.

6.4. Categorías temáticas

Como se dijo, en Asturias desde 1974 y hasta 2020 fecha en la que se cierra este estudio, fueron surgiendo sucesivas iniciativas editoriales que deciden utilizar el asturiano como vehículo de expresión. Son muchas las revistas que nacen y desaparecen promovidas por pequeñas asociaciones culturales, alumnado universitario o modestas editoriales asturianas, entre otros impulsores.

El listado de publicaciones de este trabajo ha ido sufriendo modificaciones, especialmente en la denominación y asignación de categorías, según fue avanzando la localización y el análisis de ejemplares, decidiendo finalmente dividir las en catorce, la

mayoría según sus temáticas mayoritarias, aunque las últimas tres tipologías no pertenecerían estrictamente al corpus de estudio que interesa para esta investigación. Hay que señalar que en algunos casos la asignación a una u otra categoría ha sido una decisión complicada puesto que hay casos que podrían encajar en más de una, teniendo que resolver en cuál de ellas se inserta finalmente, por lo que en muchas ocasiones podría haber sido posible una asignación diferente de la concedida.

En este trabajo no podrá dedicárseles el mismo tratamiento y espacio a todas las clasificaciones, debido a varios factores: la posibilidad de localización del conjunto, la disponibilidad de consulta, la redacción o no de los contenidos íntegramente en asturiano, el tipo de información que incorporan, la existencia de textos muy contextuales con informaciones de actualidad que no tienen tanta relevancia o sentido a posteriori, etcétera. Así, de entre todas las categorías, será al respecto de las dos primeras sobre las que se ofrecerá un análisis más profundo, básicamente por dos motivos:

- a) Son las únicas revistas que se siguen publicando actualmente, de manera que son las publicaciones seriadas que más “estables” permanecen dentro de la inestabilidad que caracteriza a este tipo de productos culturales.
- b) Se han podido localizar casi la totalidad de los números editados.

Finalmente, y como se había anticipado en la introducción de este trabajo, las clasificaciones definitivas propuestas son las siguientes:

- I. Publicaciones y revistas culturales.
- II. Revistas especializadas en literatura o lingüística.
- III. Publicaciones periódicas de información general y actualidad.
- IV. Productos divulgativos sobre pedagogía o literatura infantil y juvenil.
- V. Cómic para personas adultas y recopilatorios por entregas.
- VI. Publicaciones sobre música, folclore y radio.
- VII. Revistas feministas.
- VIII. Publicaciones impulsadas por agrupaciones políticas, juveniles, de estudiantes y otras de carácter reivindicativo.
- IX. Revistas originadas desde asociaciones sindicales, culturales, locales o escolares.
- X. Productos divulgativos sobre ecología, naturaleza o medio ambiente.
- XI. Publicaciones promovidas por centros asturianos y otros fuera de Asturias.
- XII. Publicaciones digitales.

- XIII. Semanarios.
- XIV. Portales web.

Se aprecian muchas e importantes diferencias entre unas revistas y otras: la cifra de números editados de cada publicación varía mucho, desde uno solo a más de cien. Aparece asimismo mucha desigualdad respecto al número de páginas, que pueden sumar unas pocas o por el contrario tratarse de extensos volúmenes; respecto a la cantidad de escritores y escritoras que participan, las diferencias aparecen aquí de nuevo puesto que en ocasiones se trata de una cantidad exigua de personas y en otras son muy numerosas. También en la edición, la calidad de la impresión y otros aspectos formales se presentan tipos y calidades muy diferentes.

6.5. Listado de publicaciones (1975-2020)

La enumeración de revistas que se incluye a continuación está ordenada cronológicamente según la fecha de generación del primer número editado por cada cabecera, ordenando alfabéticamente todas las demás en las que no se conoce este dato.

En esta investigación se ha podido documentar la existencia de un total de ciento cuarenta y tres [143] iniciativas editoriales distintas, además de cuatro recopilatorios. Evidentemente habrá otras no localizadas puesto que desde asociaciones o colectivos pequeños se editan multitud de ellas que quedan en el olvido poco tiempo después. Hay que señalar asimismo que, seguramente en un buen número de casos, existió un ejemplar único de la publicación que se está catalogando, en algunas solamente se utiliza para la propia denominación de la revista, pero no incluyendo después ningún otro contenido interior. Hay que señalar que se mantienen en el listado por su interés hemerográfico. La catalogación del mayor número posible de iniciativas es el objetivo general de este trabajo y por ese motivo se conservan algunas que no encajan en todas las premisas iniciales, descartando solamente aquellas no localizadas.

Podrá apreciarse que las primeras clasificaciones del listado que se incluye a continuación son más exhaustivas, conteniendo datos como año de comienzo y finalización de la edición, lugar de publicación y números totales editados. Esto es así porque precisamente, según se viene explicando, en las primeras tipologías se ha trabajado más en detalle, consultado prácticamente la totalidad de números, no pudiendo hacer este trabajo tan metódico con el resto por los diversos motivos ya explicados.

Es importante señalar que, dentro de la segunda categoría, referida a las revistas especializadas en literatura o lingüística, éstas se han subdividido en varios apartados, correspondiendo el primero a las revistas de creación y/o crítica, el segundo a las de promoción bibliográfica y agrupando en el tercero, las que no han podido ser consultadas.

También se efectuaron subdivisiones en las referidas al apartado que estudian las temáticas pedagógicas y de literatura infantil y juvenil, agrupando por un lado las que están exclusivamente relacionadas con la pedagogía, en otro subgrupo se detallan las traducciones de formatos foráneos y finalmente se juntan en una tercera sección las que son productos de creación asturianos.

El inventario de publicaciones en asturiano (1975-2020) contenidas en las once tipologías que interesan para esta investigación es el que sigue, y que se incluye además en el Gráfico 1:

I) Publicaciones y revistas culturales

1. *Ástor. Cartafueyu de la Lliga Celta d'Asturies*. (1981-1990) Gijón/Xixón [17 N^{os}].
2. *Lletres Asturianes. Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana*. (1982–en activo) Oviedo/Uviéu [en 2020: 123 N^{os}].
3. *Ástura. Nuevos Cartafueyos d'Asturies*. (1983-2001) Oviedo/Uviéu [11 N^{os}].
4. *Cultures. Revista Asturiana de Cultura*. (1991–en activo) Oviedo/Uviéu [en 2020: 24 N^{os}].
5. *El Canciu'l Cuélebre. Revista Cultural Asturiana*. (1995-2000) Gijón/Xixón [8 N^{os}].
6. *Asturies. Memoria Encesa d'un País*. (1996–en activo) Oviedo/Uviéu [en 2020: 40 N^{os}].
7. *El Cuirno*. (2005-2007) Candás [3 N^{os}].
8. *N'Ast. Cartafueyos d'Ensayu*. (2007-2013) Llanes, Gijón/Xixón, Nava [9 N^{os}].
9. *Erada. Revista d'Historia Contemporánea d'Asturies*. (2007-2010) Oviedo/Uviéu [3 N^{os}].

II) Revistas especializadas en Literatura o Lingüística

a) Publicaciones especializadas en creación, crítica literaria o estudios lingüísticos

1. *Garabatu. Apradiando Llibertá*. (1985) Oviedo /Uviéu [1 N^o].
2. *Al Bellume. Fueyes Llitteraries*. (1986-1987) Avilés [8 N^{os}].

3. *Adréi. Revista de Lliteratura.* (1986-1992) Oviedo/Uviéu [6 N^{os}].
4. *Lliteratura. Revista Lliteraria Asturiana.* (1990–en activo) Oviedo/Uviéu [en 2020: 36 N^{os}].
5. *Suplementos del Norte. Revista Lliteraria y Cultural.* (1994-1995) Mieres del Camín [2 N^{os}].
6. *Zimbru. Cuadernos Lliterarios.* (1996-1997) Oviedo/Uviéu [5 N^{os}].
7. *Sietestrellu. Revista de Lliteratura.* (1996-1997) Oviedo/Uviéu [3 N^{os}].
8. *Entellunu. Revista de Creación Lliteraria.* (2000-2005) Oviedo/Uviéu [4 N^{os}].
9. *La Migaya. Fanzine Kultural d’Asturies.* (2000-2005) Sama de Langreo/Llangréu [52 N^{os}].
10. *Revista de Filoloxía Asturiana.* (2001-2017) Oviedo/Uviéu [17 N^{os} 12 volúmenes].
11. *Reciella Malory. Cartafueyos de Lliteratura.* (2004-2018) El Entrego/L’Entregu [6 N^{os}].
12. *Formientu. Revista de Lliteratura Mui Moza.* (2006-2018) Gijón/Xixón [17 N^{os} 15 volúmenes].
13. *Estandoriu. Lliteratura d’Anguaño.* (2008-2010) Mieres [3 N^{os}].
14. *Lletres Lliterariu.* (2009-2013) Oviedo/Uviéu [5 N^{os}].
15. *Canigú Lliterariu.* (2010) Nava [1 N^o].
16. *Campo de los Patos. Revista Asturiana de Cultura.* (2011-2019) Oviedo/Uviéu [8 N^{os} 6 volúmenes].

b) Publicaciones especializadas en promoción bibliográfica

17. *El Norte de los Libros.* (2001-2005) Oviedo/Uviéu [10 N^{os}].
18. *Picu Picayu.* (2003-2005) Oviedo/Uviéu [4 N^o].
19. *Estoyu. Revista de Llibros.* (2009-2012) Oviedo/Uviéu [4 N^{os}].
20. *Brixel. Tolle, Lege. Revista Mensual de Lliteratura.* (2010-2012) Oviedo/Uviéu [17 N^{os}].
21. *Brixel. II Época. Tolle, Lege. Revista de Lliteratura.* (2013-2019) Oviedo/Uviéu [7 N^{os}].

c) Otras publicaciones literarias

22. *Cuélebre Literario.* (1978) Turón.
23. *MALKU. Cuaderno de Poesía.* (1984) Turón [4 N^{os}].
24. *Lúnula.* Revista de Lliteratura. (1986-2008) Gijón/Xixón [23 N^{os}].
25. *Agora mesmo!* De Miquel Marti i Pol. (1989) Oviedo/Uviéu. [1 N^o].

26. *Pretexto. Colaboraciones Lliteraries n'Asturianu.* (1996) [8 N^{os}].
27. *La Ratonera. Revista Asturiana de Teatro.* (2000-2015) Gijón/Xixón [40 N^{os}].
28. *Fueyes de Nel Amaro.* Mieres [3 N^{os}].

III) Publicaciones periódicas de información general y actualidad

1. *Arfueyu.* (1983-1988) Avilés [28 N^{os}].
2. *Ámbitu. La Revista con Acentu.* (1987-1988) Oviedo/Uviéu [6 N^{os}].
3. *XyZ.* (1987-1988) Gijón/ Xixón [3 N^{os}].
4. *Orbayando. Revista Asturiana d'Información.* (1988-1990) Gijón/Xixón. [6 N^{os}].
5. *El Súmmum. Suplementu cultural de Les Noticies.* (2001-2012) Oviedo/Uviéu [41 N^{os}].
6. *Al Debalu.* (2008-2009) Gijón/ Xixón [11 N^{os}].
7. *Atlántica XXII. Revista Asturiana de Información y Pensamiento.* (2009-2019) Oviedo/Uviéu [62 N^{os}].
8. *ViaxAst. La revista de conocer Asturias.* (2018–en activo) Gijón/Xixón. [en 2020: 12 N^{os}].

IV) Productos divulgativos sobre pedagogía o literatura infantil y juvenil

a) Obras especializadas en pedagogía y enseñanza

1. *Trébole. Revista Pedagógica.* (1988-1992) Oviedo/Uviéu [7 N^{os}].

b) Traducciones de revistas para público infantil y juvenil

2. *Bígara. La revista de les neñes y de los neños.* (1992-1995) Madrid, Oviedo/Uviéu [33 N^{os}].
3. *Lleo-Lleo.* (1991) Madrid, Oviedo/Uviéu[58 N^{os}].
4. *Rede Ce.* (1991) Madrid, Oviedo/Uviéu [27 N^{os}].

c) Publicaciones de creación para público infantil y juvenil

5. *La hestoria d'Avilés.* (1985, reeditada en 1995 y 2009) [1 N^o].
6. *El Pixín. Revista Infantil n'asturianu.* (1988-1992) Gijón/ Xixón [3 N^{os}]
7. *Fuchasqueiru.* (1989) Cangas del Narcea [1 N^o].
8. *El Gomeru. Periódicu Asturianu de Cómic.* (1992-1995) Oviedo/Uviéu [26 N^{os}].

9. *Los aguarones ¡Operación Urriellu! Les aventures de Flitz y Polo.* (1997-1998) Gijón/Xixón [3 N^{os}].
10. *Constantino Turón.* (1998) Oviedo/Uviéu [1 N^o].
11. *El magu Xuan Tizón.* (2000) Avilés [2 N^{os}].
12. *Domno.* (2005) Oviedo/Uviéu [1 N^o].
13. *El Gomeru. Revista de Cómic n'Asturianu.* (2005-2006) Avilés [9 N^{os}].
14. *Aventures de Pericu.* (2005) Oviedo/Uviéu [2 N^{os}].

V) Cómic para personas adultas y recopilatorios por entregas

1. *Entamu Galácticu.* (1975) Gijón/Xixón [1 N^o].
2. *L'Esperteyu. Fancín na nuesa Tsingua.* (1985-1988) Avilés [10 N^{os}].
3. *El llapiceru.* (1988-1994) Gijón/Xixón [14 N^{os}].
4. *La Pega Tina. Revista Asturiana de Humor.* (1989) Oviedo/ Uviéu [1 N^o].
5. *La crónica de Leodegundo.* (1991- 2006) Gijón/Xixón [25 N^{os}].
6. *El llapiceru del antifaz.* (1995) Gijón/Xixón [3 N^{os}].
7. *Too Castañón.* (recopilatorio 1997-2004). Gijón/Xixón [1 N^o].
8. *Ente llinies.* (2000) Oviedo/Uviéu [1 N^o].
9. *Na punta (la llingua).* (2007) Oviedo/Uviéu [1 N^o].

VI) Publicaciones sobre música, folclore y radio.

1. *Al Són. Fancin Folk d'Avilés.* (1990) Avilés [2 N^{os}].
2. *Alcordances. Conceyu de Gaiteros d'Asturies.* (1994). Gijón/Xixón [1 N^o].
3. *Krasnia.* (1994) Gijón/Xixón [23 N^{os}].
4. *Payel.la.* (1995-1996) Luarca [2 N^{os}].
5. *Anuariu de la Música Asturiana.* (2000–en activo). Oviedo/ Uviéu [2020: 21 N^{os}].
6. *A mi gústame la gaita. L'alborecer. Banda de gaites de Castrillón.* (2006) Castrillón.
7. *Parpayuela.* (2007) Oviedo/Uviéu [3 N^{os}].

VII) Revistas feministas

1. *Muyeres ateyavana.* (1999-2013) Oviedo/Uviéu [21 N^{os}].

VIII) Publicaciones impulsadas por agrupaciones políticas, juveniles, de estudiantes y otras de carácter reivindicativo

1. *Conceyu Bable. Fueyes Informatives*. (1976-1985) Gijón/Xixón, Mieres [37 N^{os}].
2. *El Glayú. Fueyes Universitarias*. (1976-1979) Oviedo/Uviéu [8 N^{os}].
3. *Andecha Xoven*. (1977) Gijón/ Xixón.
4. *Asturies Dixebrá. Conceyu Nacionalista Astur*. (1979) Oviedo/Uviéu. [1 N^o].
5. *Xera Asturias. Revista de Información y Debate*. (1981) [1 N^o].
6. *El Nuestru País. Ensame Nacionalista Astur*. (1983) Oviedo/Uviéu [1 N^o].
7. *Dixebra. Cartafueyos d'Alderique Nacionalista*. (1984) Gijón/Xixón.
8. *Hojas Universitarias*. (1984-1986) Oviedo/Uviéu. [11 N^{os}].
9. *Llibertaria*. Muérganu de la “Comuña lliteraria”. (1984) [6 N^{os}].
10. *Fueyes Informatives del “Grupo Objeción y No violencia”*. (1985-1986) Oviedo/Uviéu [9 N^{os}].
11. *Hojas Universitarias*. Garapiellu Anti-Otan de Xeografía ya Historia. (1985) Oviedo/Uviéu [7 N^{os}].
12. *Espaciu Abiertu. Xunta Nacionalista Asturiana*. (1988-1989) [4 N^{os}].
13. *Xorrez Xixón*. (1989) Gijón/Xixón. [1 N^o].
14. *Remanecer*. (1990) Oviedo/Uviéu. [1 N^o].
15. *El Fielatu. Revista Nacionaliega d'Alderique*. (1992-2005) Gijón/Xixón [56 N^{os}].
16. *Puxa. Muérganu d'Información d'Andecha Astur*. (1992-1995) [20 N^{os}].
17. *Una Izquierda Alternativa Asturiana*. (1993).
18. *Alantre. Información Política y Cultural*. (1996) Oviedo/Uviéu.
19. *Griesca*. Asociación Juvenil Griesca. (1996) Gijón/Xixón.
20. *Fueyes Informatives de la Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana*. (1999). Oviedo/Uviéu.
21. *Güei. Revista de Información política*. (1999-2000) Gijón/Xixón [30 N^{os}].
22. *UNA Voz*. (1999).
23. *Na cai. Cartafueyu de Mucedá d'Izquierda Asturiana*. (2005) Oviedo/Uviéu.
24. *Írguite. Voceru Nacional de Darréu, mucedá nacionaliega*. (2006) Avilés [3 N^{os}].
25. *Ensame: Muérganu d'Información del Socialismu Asturianu*. (2006).
26. *L'Esperteyu. Periódicu d'actualidá política del Caudal*. (2018) Mieres.
27. *Allumar*.
28. *Batulaxe*. Cárcel de Villabona.

29. *Gong*. Fueyes Informatives del Grupu Objeción y No-Violencia. Gijón/Xixón.
30. *Restayu*.

IX) Revistas originadas desde asociaciones sindicales, culturales, locales o escolares

1. *Conceyu Abiertu. Fueyes Parroquiales*. (1976) Urbiés, Mieres.
2. *Fueyes d'Orbayu*. (1979) Riaño.
3. *Riscar*. (1979) Cabañaquinta.
4. *La Maniega*. (1981) Cangas del Narcea.
5. *Cubera. Revista cultural*. (1984-2003) Villaviciosa [36 N^{os}].
6. *Albentestate*. (1985-1988) Villaviciosa.
7. *El periódicu de Quirós*. (1986) Quirós [3 N^o].
8. *Les Fueyes*. (1990) Carreño.
9. *Tiempu de Nós. Cartafueyos d'Alderique y Pensamientu*. (1991) Oviedo/Uviéu.
10. *El Xelón*. (1994) Gijón/Xixón.
11. *Ochobre*. (1994) Oviedo/Uviéu.
12. *Pasa la fueya, pero sele*. (1994) Cabañaquinta.
13. *Entemecer*. (1995) Oviedo/Uviéu [1 N^o].
14. *Síntesis*. (1995-1996) Oviedo/ Uviéu.
15. *Contracorriente. Corriente Sindical d'Izquierda*. (2005) Oviedo/Uviéu [28 N^{os}].
16. *Remanecer Perlora*. (2006) Perlora.
17. *Boletín Informativu de SUATEA*.
18. *El Barriu*. "Asociación La Xunta" La Carriona, Avilés. [3 N^o].
19. *El Glayú*. Asociación de Vecinos de El Remediú.
20. *El Sindicatu (CCOO)*.
21. *Cartafueyos de les fiestes de l'Amuravela*.
22. *Estaferia Allerana*.
23. *La L.lariega*. Cangas del Narcea.
24. *La Sidra*.
25. *La Voz de Villaviciosa*.

X) Productos divulgativos sobre ecología, naturaleza o medio ambiente.

1. *El Drake*. (1996-2007) Avilés [7 N^{os}].

2. *Asturnatura*.
3. *Esfoyaza*. [25 N^{os}].

XI) Publicaciones promovidas por centros asturianos y otros fuera de Asturias

1. *Asturies Informativu*. Casa d'Asturies d'Alcalá de Henares.
2. *El Calechu*. Revista de la asociación S. Miguel de Llaciana/L.laciana, Villablino/Vil.lablinu.
3. *El Garabatu*. Centru Asturianu de Mallorca.
4. *El Llumbreiru*. Asociación Cultural Zamorana Furmientu.
5. *El Picatueru*. Conceyu d'Asturies de Madrid.
6. *Esfoyaza*. Federación Internacional de Centros Asturianos (FICA), Suiza.
7. *Restallu*. Muérganu del Conceyu d'Asturies en Madrid.
8. *Secha*. Cartayueyos d'Información y Cultura. Barcelona.
9. *Tierra de Miranda*. Centro de Estudios Antonio Mourinho (Miranda do Douro).

Las categorías señaladas en la introducción de este trabajo en los rótulos “XII Semanarios”, “XIII Publicaciones Digitales” y “XIV Portales Web”, no responden directamente a los objetivos que interesan a esta investigación, por lo que se han excluido. En el caso de los últimos, los portales web, muchos han desaparecido y es muy difícil recuperar contenidos antiguos. En relación con las publicaciones digitales, éstas podrían ser objeto de una nueva investigación al ser frecuente la aparición de nuevas propuestas, siendo numerosas las creadas en los últimos años. Sí sería importante mencionar que al respecto de los semanarios, y como se dijo, solamente existió uno: *Les Noticias*.

Sobre las citadas publicaciones digitales, que están surgiendo como alternativa al papel en la última década, hay que apuntar la creación de algunas como: *Ciencias*, *Cartafueyos Asturianos de Ciencia y Teunoloxía*, editada por la Academia de la Llingua Asturiana y que en 2022 presentó su número doce; *Asturies Friúz*, de la Asociación El Ronchel de Villaviciosa que editó quince números en asturiano entre 2016 y 2021; *Vindonnus* publicado en Lena y que desde 2017 incorpora algún artículo en asturiano; *Cuadiernu* del Ecomuséu La Ponte en Santo Adriano que desde 2016 edita esta revista aunque con unos pocos contenidos en asturiano; *Glosema*, especializada en lingüística; o la continuación exclusivamente digital de *Ástor*, *Cartafueyos de la Lliga Celta d'Asturies*.

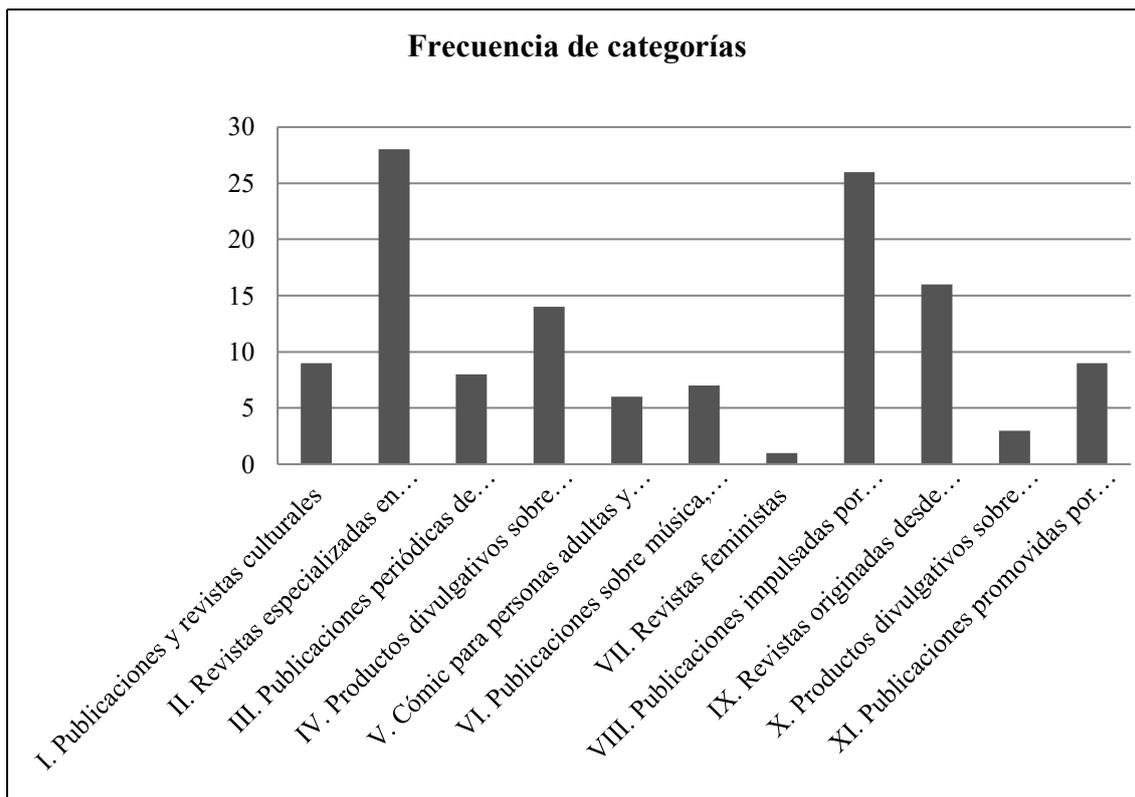


Gráfico 1. Frecuencia de categorías.
Fuente: elaboración propia.

Al respecto del marco temporal en el que aparecen las publicaciones localizadas, se verán algunos datos interesantes, que se reflejan en el Gráfico 2.

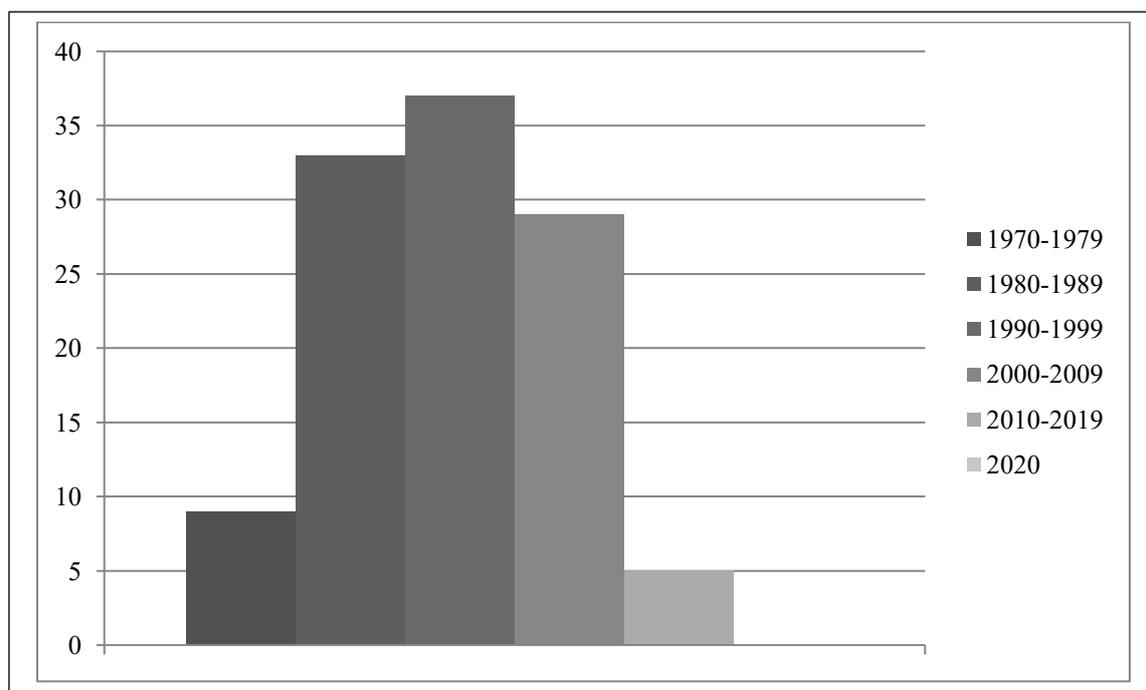


Gráfico 2. Frecuencia de aparición del primer número por décadas.
Fuente: elaboración propia.

Del listado de revistas de las nueve primeras tipologías, se conoce la fecha de aparición del primer ejemplar en ciento quince casos. Se expone de forma esquemática en el Gráfico 3, que detalla en qué momentos surgen (sin sumar los recopilatorios).

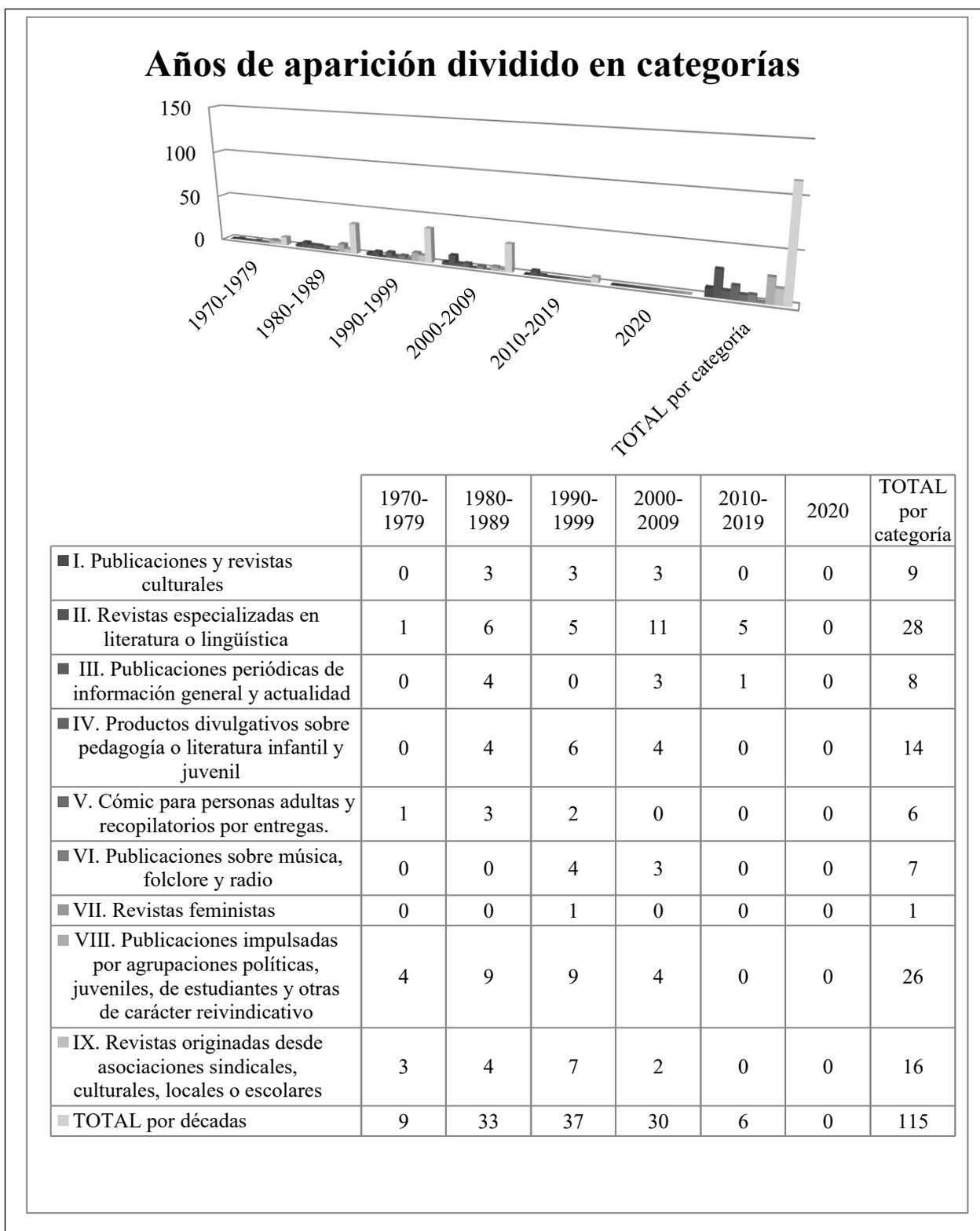


Gráfico 3. Años de aparición por categorías.
Fuente: elaboración propia.

Volviendo al papel, en la década de los setenta del siglo XX, solamente fueron nueve las revistas que aparecieron por primera vez; en la siguiente década, la de los años ochenta, serán treinta y tres. La de los noventa será la más fructífera, con treinta y siete, volviendo en los años dos mil a treinta iniciativas. Finalmente, en el primer periodo del siglo XXI solamente seis serán las nuevas publicaciones y en el año 2020 no surgirá ninguna.

Dividiendo estas cifras por categorías, los resultados que se observaron se resumen expresivamente en el Gráfico 3. Respecto de la primera segmentación: “I. Publicaciones y revistas culturales”, surgirán tres en cada década de los años ochenta, noventa y dos mil, de las que varias permanecen en activo. Sobre la siguiente categoría: “II. Revistas especializadas en literatura o lingüística”, hay alguna de la que se desconoce la fecha de tirada del primer ejemplar, pero de entre las que sí se sabe este dato, se demuestra que en la década de los setenta solamente apareció una cabecera, en los ochenta serán seis, cinco en los noventa y once en la década de los dos mil, siendo cinco las que surgen desde el año 2010 y hasta el 2019. Solo una se sigue publicando.

La tipología “III. Publicaciones periódicas de información general y actualidad”, consta de ocho revistas, que se dividen en cuatro en la década de los ochenta, tres en la de los dos mil y una que apareció en el 2018. La siguiente, denominada “IV. Productos divulgativos sobre pedagogía o literatura infantil y juvenil” arroja un saldo de cuatro en la década de los años ochenta, seis en la de los noventa y otras cuatro en la de los dos mil.

En la siguiente división, “V. Cómic para personas adultas y recopilatorios por entregas”, serán una la publicación aparecida en los años setenta, tres las revistas aparecidas en los años ochenta y dos más en los noventa. Al respecto de la “VI. Publicaciones sobre música, folclore y radio”, nacen cuatro en los noventa y tres más en la década de los dos mil, una de ellas sigue en activo. La única perteneciente a la categoría “VII. Revistas feministas”, pertenece al año 1999.

La categoría “VIII. Publicaciones impulsadas por agrupaciones políticas, juveniles, de estudiantes y otras de carácter reivindicativo”, también consta de cabeceras de las que se desconoce la fecha de aparición del primer número, pero de las que sí se ha averiguado esta cuestión, los datos son los siguientes: en la década de los años setenta del siglo XX aparecen cuatro revistas, en la siguiente, los años ochenta, serán nueve, igual que en los años noventa, finalmente en los dos mil surgen cuatro nuevas publicaciones.

La denominada “IX. Revistas originadas desde asociaciones sindicales, culturales, locales o escolares”, tiene asimismo iniciativas con fecha de inicio desconocida por esta investigadora, pero los datos sí que corroboran la aparición de tres en los años setenta, cuatro en los ochenta, siete en la década de los noventa y dos más en los años dos mil.

Las siguientes divisiones presentan muchas incógnitas al respecto de las fechas de inicio por lo que no se han contabilizado en el Gráfico 3 que esquematiza los datos que se han expuesto.

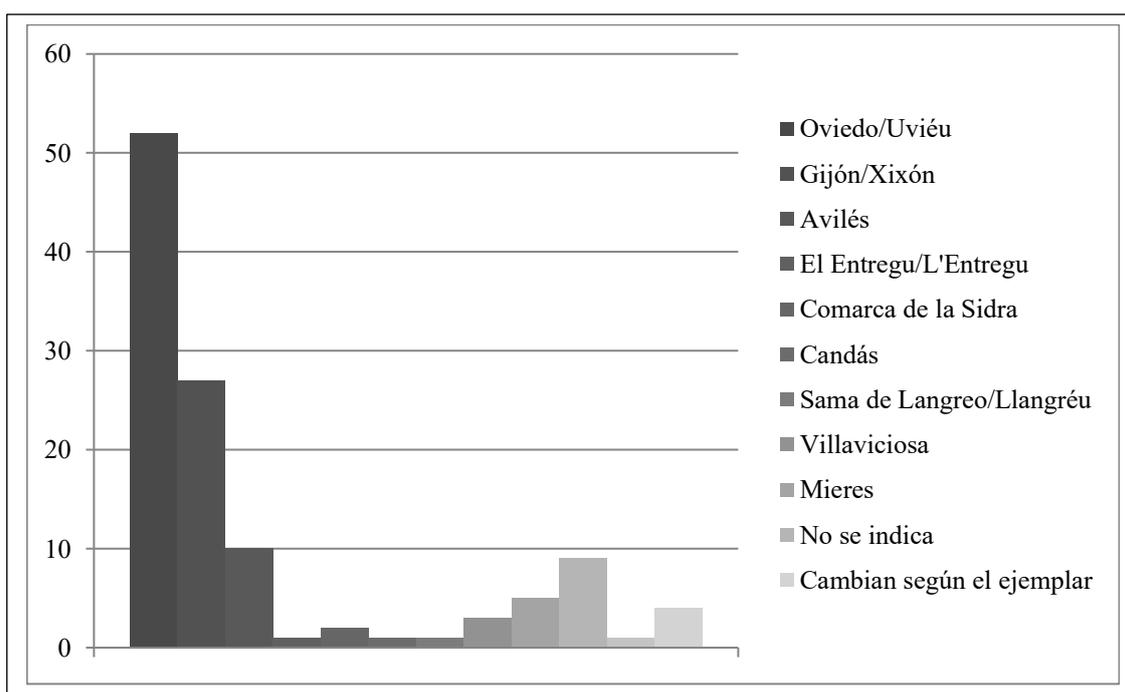


Gráfico 4. Lugar de aparición de las publicaciones.
Fuente: elaboración propia.

Sobre las iniciativas editoriales que se conoce el lugar de edición, se ha elaborado el Gráfico 4, que refleja cómo la mayor parte surgen en la ciudad de Oviedo/Uviéu. En concreto cincuenta y dos revistas nacieron en la capital del Principado, veintisiete lo hacen en Gijón/Xixón y diez en Avilés. Cinco se tiran desde Mieres y el resto repartidas por la Comarca de Sidra, Candás, Sama de Langreo/Llangréu y El Entregu/L'Entregu, el Concejo de Ayer/Aller, Cangas del Narcea, Lluarca/L. lluarca, etcétera. Finalmente, cuatro cambian de ubicación a lo largo de su existencia: una comienza en la capital del Principado y finaliza su andadura en Gijón/Xixón, otra aparece en Avilés y continúa su difusión desde Oviedo/Uviéu, una cambia de Gijón/Xixón a Mieres y la última pasa por Llanes, Gijón/Xixón y Nava. Otras, como se dijo, no indican el lugar de edición.

Muchas de estas revistas tienen una dependencia económica de las subvenciones a la edición en asturiano que concede el Principado de Asturias para poder ser viables, desapareciendo/apareciendo periodos de suspensión cuando estas ayudas económicas se deniegan o les corresponden cantidades inferiores a las necesarias para poder subsistir, según expresan sus impulsores en algunos editoriales de estas publicaciones.

6.5.1. Publicaciones y revistas culturales

Desde los primeros años ochenta y hasta el año 2020, en Asturias y en asturiano un buen número de publicaciones recogieron contenidos relacionados con la cultura, la antropología, la etnografía, la historia o incluso el periodismo, materias todas ellas que analizan, describen y hacen entendible la vida⁷⁰². Así, la cultura o las culturas que moldean las acciones y los sentimientos del ser humano en su adaptación al mundo⁷⁰³, son recogidas en diversos productos culturales, destacando las publicaciones periódicas como uno de los formatos en los que se reflejan.

A finales del año 2020 estaban en activo tres de las nueve publicaciones seleccionadas dentro de esta temática, dos editadas por la Academia de la Llingua Asturiana, la veterana *Lletres Asturianes*, *Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana*, que se edita desde el año 1981 llegando en el año 2020 al número ciento veintitrés, aunque actualmente ha pasado a publicarse ya solamente en línea. Y *Cultures*. *Revista Asturiana de Cultura* que comenzó a imprimirse diez años más tarde, lanzando al mercado veinticuatro números al finalizar el periodo analizado. Finalmente, *Asturies*. *Memoria Encesa d'un País*, cuyo primer número vio la luz en el año 1996 y que hasta 2020 llevaba editados un total de cuarenta números, saliendo al mercado en 2021 el cuarenta y uno.

Se verán ahora con más detalle cuatro de las nueve cabeceras que se han asignado a la primera categoría. Posteriormente y ya en el capítulo siguiente, el número siete, se analizarán en profundidad las otras cinco revistas pertenecientes a esta tipología. El análisis formal de cada una se enriquecerá con las noticias de prensa, Internet o publicaciones de la época que puedan hacer referencia a ellas y que en ocasiones aportan datos importantes para contextualizarlas.

⁷⁰² DÍAZ DE RADA, Ángel, *Cultura...*, op., cit.p. 275.

⁷⁰³ PELTO, Pertti J., *El estudio de la antropología*. México, UTEHA Noriega Editores, 1992, p. 113.

6.5.1.1. *Ástura. Nuevos Cartafueyos d'Asturies*

Se trató de un proyecto editorial que comenzó en el año 1983 en Oviedo/Uviéu y que publicó hasta el año 2001 un total de once números. Fue una revista editada con esmero, pulcra y elegante, impresa en papel estucado de alta calidad en color beige y encuadernada en rústica. Sus medidas fueron de 29,50 por 20 centímetros presentando los primeros números la totalidad de sus páginas en blanco y negro y los últimos muchas de ellas a color, con abundantes fotografías o ilustraciones relacionadas con las temáticas de los artículos. El número de páginas no es uniforme, puesto que oscila entre las ochenta y cuatro y las ciento noventa y cuatro, en este aspecto, solo dos de ellas comparten los mismos datos, es decir, tienen el mismo número de ellas⁷⁰⁴.

Ningún número de la revista incluye nombre alguno que ostente el cargo de director o directora ni tampoco se indica quién se encarga de la maquetación o el diseño gráfico. Sí contiene un listado de personas que actúan como consejo de redacción, bastante estable a lo largo del tiempo, incorporando pocas modificaciones.

La revista se imprimió en la imprenta Mercantil-Asturias de Gijón/Xixón en todos sus números excepto en el cuarto que lo hizo en Astur-Graf, rotativa situada en Colloto. En ninguno de los números consta expresamente el precio de venta. La idea de las personas que impulsaron *Ástura*, todas ellas relacionadas con el mundo académico y cultural, fue la de crear una revista con una presentación impecable, escogiendo contenidos rigurosos y de gran solvencia, incluyendo las ilustraciones o fotografías. Deseaban realizar una publicación digna que recogiese contenidos históricos y tradicionales al estilo de la desaparecida *Oviedo* publicada entre los años 1948 y 1953 en la capital del Principado de Asturias⁷⁰⁵.

El uso del asturiano es minoritario, entre una y catorce las páginas redactadas en esta lengua, relacionadas con temáticas literarias⁷⁰⁶. Se mantiene aquí esta revista por su interés catalográfico y puesto que siempre se ha publicitado a sí misma dentro de las redactadas en llingua, pese a que en algunos números sólo aparece en el nombre y la

⁷⁰⁴ En el repositorio *Dialnet* aparecen las referencias completas de todos los números y artículos de *Ástura*: <https://cutt.ly/WIc64Ew> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

⁷⁰⁵ GONZÁLEZ SANTOS, Javier, “La revista Oviedo, publicada entre 1948 y 1953”, en Anuario de la Sociedad Protectora de la Balesquida, número 4, Oviedo/Uviéu, 2019, p. 221.

⁷⁰⁶ MENÉNDEZ MENÉNDEZ, Lluçía, “Publicaciones periódiques...”, *op., cit.*, p. 122.

última página que incluye un texto que señala el momento y lugar de impresión haciendo referencia a curiosidades relacionadas con el calendario santoral o el tiempo atmosférico: “Acabó d’emplantase la Nueche de San Xuan”, “Acabó d’emplantase la Nueche de San Castor”, “Acabó d’emplantase’l 1 de payares, día de Casi Tolos Santos”, “Acabó d’emplantase’l 31 de mayu, día de la Visitación de la Virxen”, “Acabó d’emplantase’l 19 de payares, con buen tiempu” o “Acabó d’emplantase esti número de Ástura. Nuevos Cartafueyos d’Asturies nos talleres de Mercantil-Asturies de Xixón al atapecer del día 29 de diciembre del añu MCMXCI”.

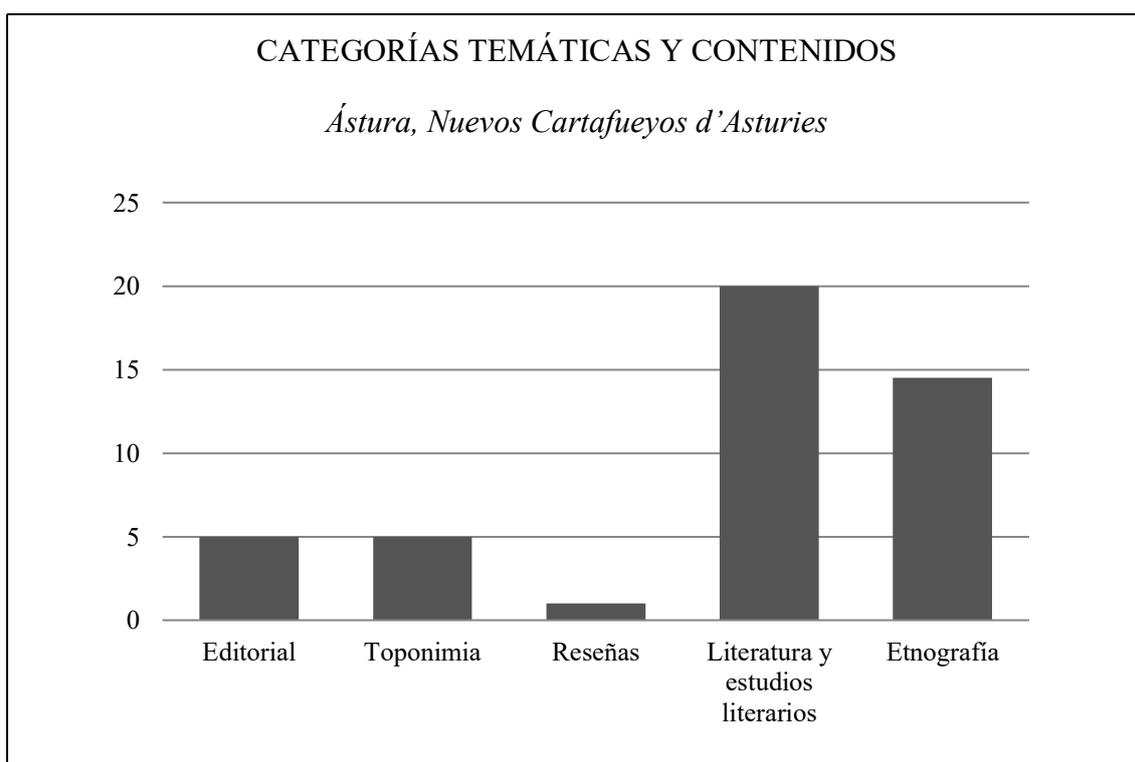


Gráfico 5. Categorías temáticas y contenidos revista *Ástura*.
Fuente: elaboración propia.

Profundizando un poco más, la primera revista contiene una página de justificación sobre el uso de la llingua en el editorial, pese a que después serán muy pocas las páginas redactadas en asturiano. También se incluye un estudio de cinco páginas de Xosé Lluís García Arias. En la segunda solo el editorial –dos páginas– está redactado en asturiano además de otra plana dedicada a una reseña literaria a cargo de Álvaro Ruiz de la Peña. La tercera incluye seis páginas redactadas por José Bolado García sobre literatura. En la cuarta revista solamente puede observarse el idioma asturiano en la última página de cierre. Los números quinto y sexto incorporan cinco carillas cada uno de crítica literaria a cargo de Álvaro Ruíz de la Peña y Juan Carlos Villaverde Amieva. En la sexta

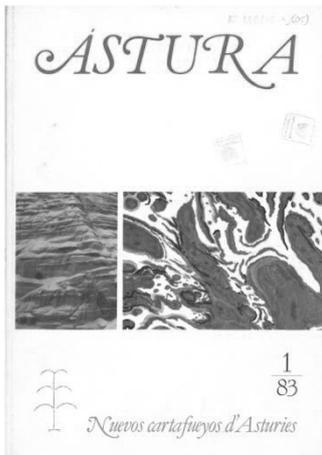
entrega también se puede leer un estudio etnográfico de Marcos Abel Fernández Marqués que ocupa nueve páginas de extensión.

En el año 1989 aparece el número siete que de nuevo incluye dos páginas concernientes al editorial además de otras tantas sobre literatura firmadas por Rafael Núñez y una más en eo-naviego a cargo de Miguel A. Ron Tejedo que ocupa algo más de cinco páginas. Finalmente, las cuatro últimas revistas, no incluyen ningún contenido en asturiano, exceptuando la citada página de cierre que muestra el momento de la edición y el lugar.

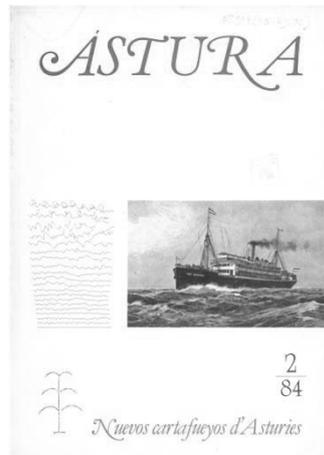
Los once números pertenecientes a esta publicación comprenden un total de mil trescientas treinta y cinco páginas, siendo solamente cincuenta las que utilizan el asturiano y perteneciendo, como se dijo, once de ellas a la página de cierre que contuvieron todos los ejemplares. Así, la relación de autores que utilizaron el asturiano en esta publicación es bien escasa, sumando un total de siete hombres y ninguna mujer en las firmas de los artículos escritos en llingua y que se incorporan en el anexo dos.

La revista indica expresamente quiénes son las personas que embellecen sus páginas con dibujos y pinturas: el primer número está ilustrado por Ángel Guache, el segundo por Pelayo Ortega, el tercero por Melquiades Álvarez, y el cuarto por Vicente Pastor. Los dibujos del quinto número son de Helios Pandiella, los del sexto de María Jesús Rodríguez, los del séptimo corresponden a José Paredes, y los del octavo a Legazpi, encargándose del noveno Paco Fernández, del penúltimo Galano y Ricardo Monjardín del último.

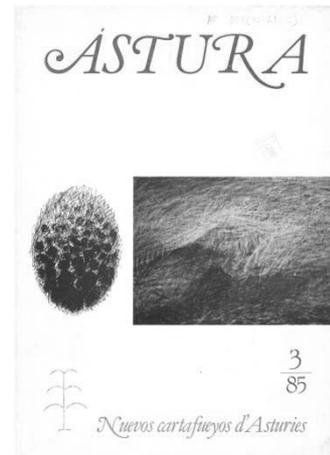
Observando detenidamente las imágenes de todas las portadas de *Ástura*, se ve que la estética de la tapa o cara exterior es similar en todas ellas, caracterizada por utilizar la misma imagen: un logotipo que ocupa completamente la parte superior y que solamente sufre modificaciones en lo relativo al color. Como se expuso anteriormente, esta es una característica que denota el interés de quienes impulsan esta revista por crear una imagen propia y reconocible, que la diferencie de sus competidoras. Estas portadas están impresas en cartulina gráfica mate en color beige, siendo el papel interior estucado de al menos 115 gramos y del mismo color beige.



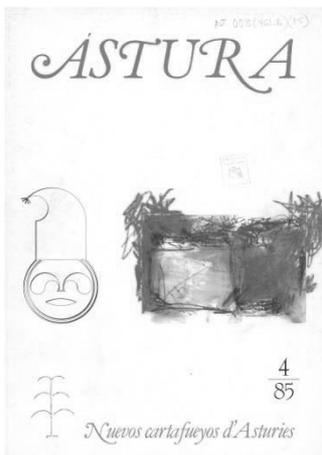
N.º Registro: 1
Ástura, núm. 1, 1983



N.º Registro: 2
Ástura, núm. 2, 1984



N.º Registro: 3
Ástura, núm. 3, 1985



N.º Registro: 4
Ástura, núm. 4, 1985



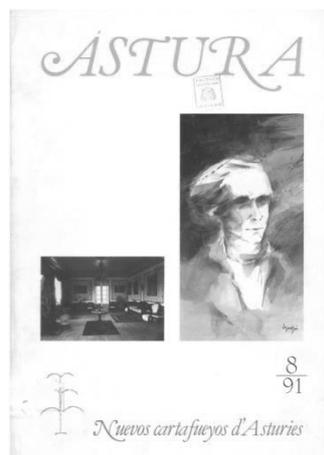
N.º Registro: 5
Ástura, núm. 5, 1986



N.º Registro: 6
Ástura, núm. 6, 1987



N.º Registro: 7
Ástura, núm. 7, 1989



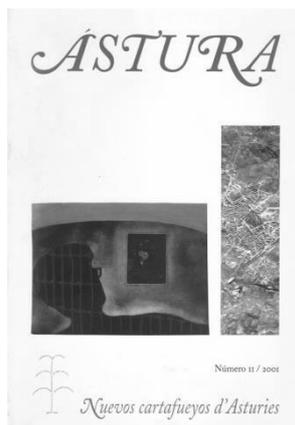
N.º Registro: 8
Ástura, núm. 8, 1991



N.º Registro: 9
Ástura, núm. 9, 1993



N.º Registro: 10
Ástura, núm. 10, 1996



N.º Registro: 11
Ástura, núm. 11, 2001

Al respecto de las temáticas que pueden leerse en asturiano en los ejemplares pertenecientes a *Ástura*, *Nuevos Cartafueyos d'Asturies*, como se ve en el Gráfico 5, éstas son las siguientes: literatura y estudios literarios, etnografía, toponimia, editorial y reseñas. Esta publicación fue una apuesta por la creación de un producto bien elaborado, con textos mayoritariamente académicos o al menos sólidos y bien documentados, firmados por autores y autoras en su mayoría con una trayectoria conocida y solvente, muchos/as vinculados/as a la Universidad de Oviedo o a otras instituciones culturales asturianas de prestigio.

6.5.1.2. *Cultures. Revista Asturiana de Cultura*

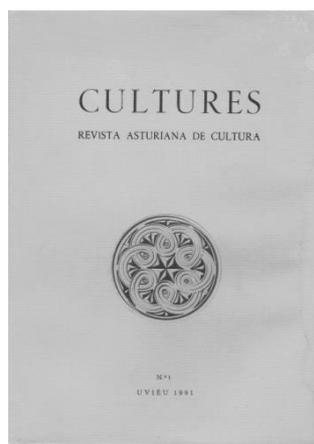
En 1991 la Academia de la Llingua Asturiana incluye una revista nueva en su catálogo, se trata de *Cultures. Revista Asturiana de Cultura* que, hasta el año 2020, publicó veinticuatro números⁷⁰⁷. En la actualidad se sigue publicando, viendo la luz el número veinticinco en el año 2021 y el veintiséis en el 2022.

En total, la muestra contempla siete mil sesenta y ocho páginas, la mayor parte dedicadas a la antropología o la etnografía de las que solamente setenta y tres están escritas en otro idioma distinto del asturiano, siendo cuarenta y siete en inglés, pertenecientes al segundo número y otras veintiséis en castellano repartidas entre los

⁷⁰⁷ En la página web *Dialnet* pueden consultarse todas las referencias de los números y artículos pertenecientes a *Cultures*: <https://cutt.ly/NlvqM5K>, y en la página web de la Academia de la Llingua Asturiana se puede acceder a la versión digital de la revista, siendo posible su consulta o descarga: <https://cutt.ly/XIvwdcZ> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

números cuatro, cinco y ocho. El resto, es decir, seis mil novecientos noventa y cinco páginas, están escritas íntegramente en llingua asturiana⁷⁰⁸.

Como se deduce del nombre de la revista, trata fundamentalmente sobre cuestiones culturales relacionadas con Asturias, incluyendo muchas entregas monografías que recorren los diferentes concejos asturianos. Está editada con esmero, presenta una estética elegante y distinguida, impresa en papel de alta calidad, de alto gramaje, de color beige y encuadernado en rústica.



N.º Registro: 12
Cultures. Revista Asturiana de Cultura, núm. 1-24, 1991-2020

Todos los números tienen el mismo formato incluyendo una característica portada con guardas en color marrón que incluye el logo –un trisquel– y el nombre y sobrenombre en el centro en color negro. El número de páginas oscila entre las ciento cincuenta y las seiscientos sesenta y dos, todas en blanco y negro. Las medidas son 17,50 por 24,50 centímetros. El director de esta publicación es el académico y doctor en Antropología Roberto González-Quevedo González, que afirmaba lo siguiente respecto a ella en *Disparidades. Revista de Antropología*:

En el panorama de las revistas que se dedican a la antropología cultural en un ámbito territorial regional, *Cultures* se distingue no sólo por haber tomado la opción de usar la propia lengua, en este caso el asturiano, como vehículo de expresión del conocimiento científico, sino también por enfocar el estudio antropológico a partir de la idiosincrasia y el carácter diferencial de la cultura particular de la que surge la iniciativa social de la revista, pero sin circunscribirse a una temática meramente asturiana⁷⁰⁹.

⁷⁰⁸ MENÉNDEZ MENÉNDEZ, Lucía, “Publicaciones periódiques...”, *op. cit.*, p. 126.

⁷⁰⁹ GONZALEZ-QUEVEDO, Roberto, “En torno a Cultures. Revista Asturiana de Cultura” en *Disparidades. Revista de Antropología*, Volumen 57, núm. 1. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2002, p.1.

Los monográficos empiezan a aparecer en el año 1995, momento en el que vería la luz el quinto número dedicado a la cultura del pan; en 1997 el séptimo número se especializaría en la cultura de la hierba. El octavo correspondiente al año 1998 presentaba una completa *addenda* en honor del recién nombrado académico de honor de la Academia James Fernández McClintock, antropólogo norteamericano con orígenes asturianos que tiene abundantes trabajos sobre la cultura asturiana y al que se ha citado profusamente en el primer apartado de este texto.

En 1999, se imprime el noveno número, que se dedicará al Sanmartín, el undécimo del año 2002 se especializaría en el análisis del espacio agrario, y el decimotercero aparecido dos años después a la sidra y el vino; el que ocupa el puesto decimoséptimo tratará de la pesca en Asturias, en este caso *in memoriam* del académico desaparecido Emilio Barriuso Fernández.

El vigésimo número surge en 2016 abordando la temática de la caza y un año después el vigésimo primero se especializará en los bolos y otros deportes tradicionales coordinado por el experto Carlos Suari. Los dos números siguientes se consagrarán íntegramente a la música en Asturias, el primer volumen efectuando un recorrido desde la tradición a las nuevas formas folk y rock y el segundo centrándose en la gaita y la voz. Finalmente, 2020 aparecerá el número vigésimo cuarto, dedicado íntegramente a las ayalgas y las leyendas asturianas. Dos números más verán la luz en los años 2021 y 2022.

Al respecto de los contenidos que pueden leerse en los ejemplares pertenecientes a *Cultures. Revista Asturiana de Cultura*, éstas son las siguientes: *abstract*, una *addenda* especial, entrevistas, estudios históricos y sobre el folclore, Historias de vida, *in memoriam*, índice, introducción y promoción de la propia publicación, siendo la materia más extensa la dedicada a la antropología y etnografía, y que no se han separado al catalogarlas, englobándolas conjuntamente.

Ciento ochenta y cuatro personas o asociaciones culturales firman artículos en los veinticuatro números de *Cultures*, siendo ciento treinta y un hombres y cincuenta y una mujeres además de dos agrupaciones culturales, si bien una de ellas –Muyeres– está formada íntegramente por féminas, concretamente veintidós. En el anexo dos se detallan los nombres de todas estas personas por orden alfabético. Esta iniciativa, se sigue editando actualmente como ya se dijo, puesto que en el año 2021 salió el número veinticinco, un monográfico denominado *La cultura asturiana, na encruciyada*, añadiendo otro más en el 2022 que aborda entre otras cuestiones páginas dedicadas al lobo. Es la única revista

asturiana dedicada en exclusiva a estas temáticas, desde una estética cuidada, elegante y clásica que recoge textos de investigadores/as reconocidos en sus diversos ámbitos.

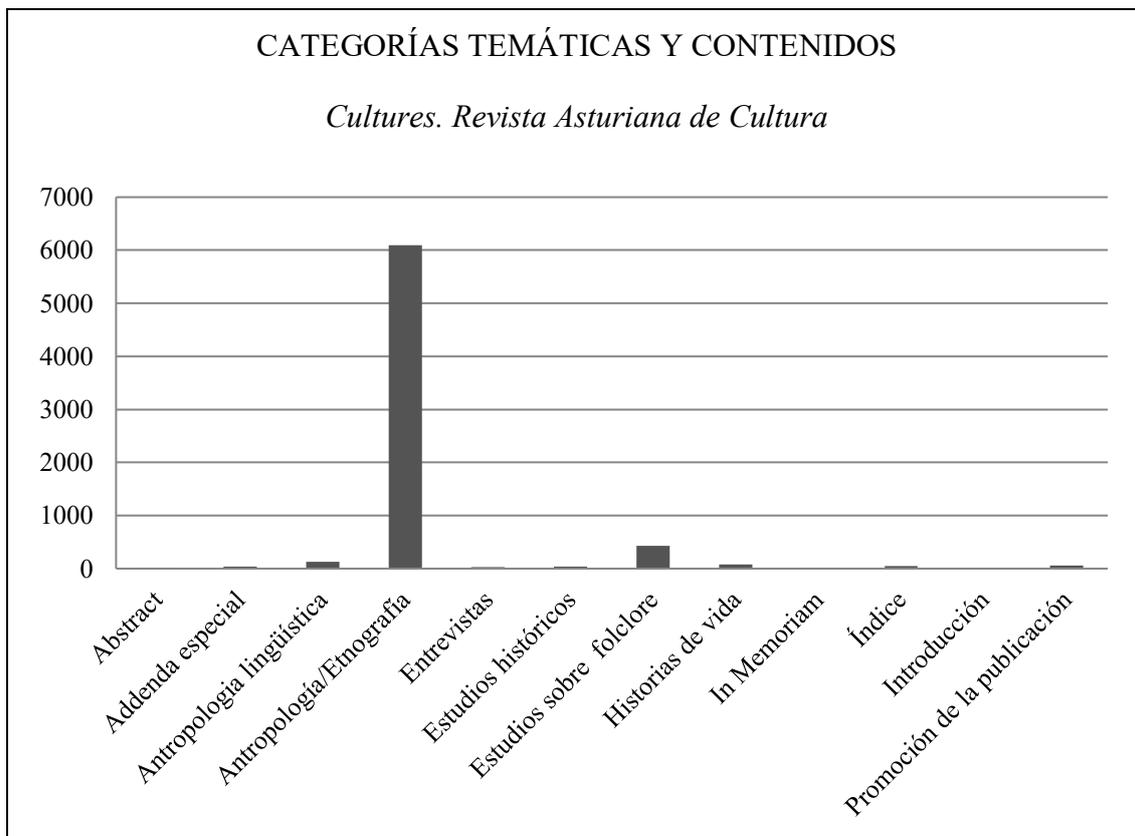


Gráfico 6. Categorías temáticas y contenidos revista *Cultures*.
Fuente: elaboración propia.

6.5.1.3. *El Cuirno*

Entre los años 2005 y 2007 se publicaron en Candás tres números de esta iniciativa destinada a tratar temas etnográficos o antropológicos relacionados con el folclore asturiano en su mayor parte⁷¹⁰. En esta revista aparece el nombre de Xurde Fernández Fernández ejerciendo la función de director, junto a un nutrido grupo de colaboradores que no son los mismos en todas ellas, aunque muchos nombres sí que se repiten en la mayoría. Aparece el Grupu de Baille Tradicional San Félix de Candás como editor. El precio de esta revista fue de 1,50 euros y se imprimieron sus ejemplares en Gráficas Summa las dos primeras y en Gráficas Martín la tercera, correspondiendo el diseño a Igrafix.

⁷¹⁰No se encuentran en la red contenidos relacionados con esta revista, exceptuando el anuncio de la presentación del último número en julio de 2007, en el diario *El Comercio*: <https://cutt.ly/4IvrZJD> o en *Asturies.com*: <https://cutt.ly/rIvr4cR> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

Escrita en asturiano íntegramente tuvo un diseño cuidado, con un formato cuadrado de 24 por 24 centímetros, impresa a una sola tinta excepto las portadas que lo hicieron a todo color. El número de carillas osciló entre las treinta y cuatro y las cuarenta y dos siendo el total de ciento dieciocho páginas⁷¹¹.

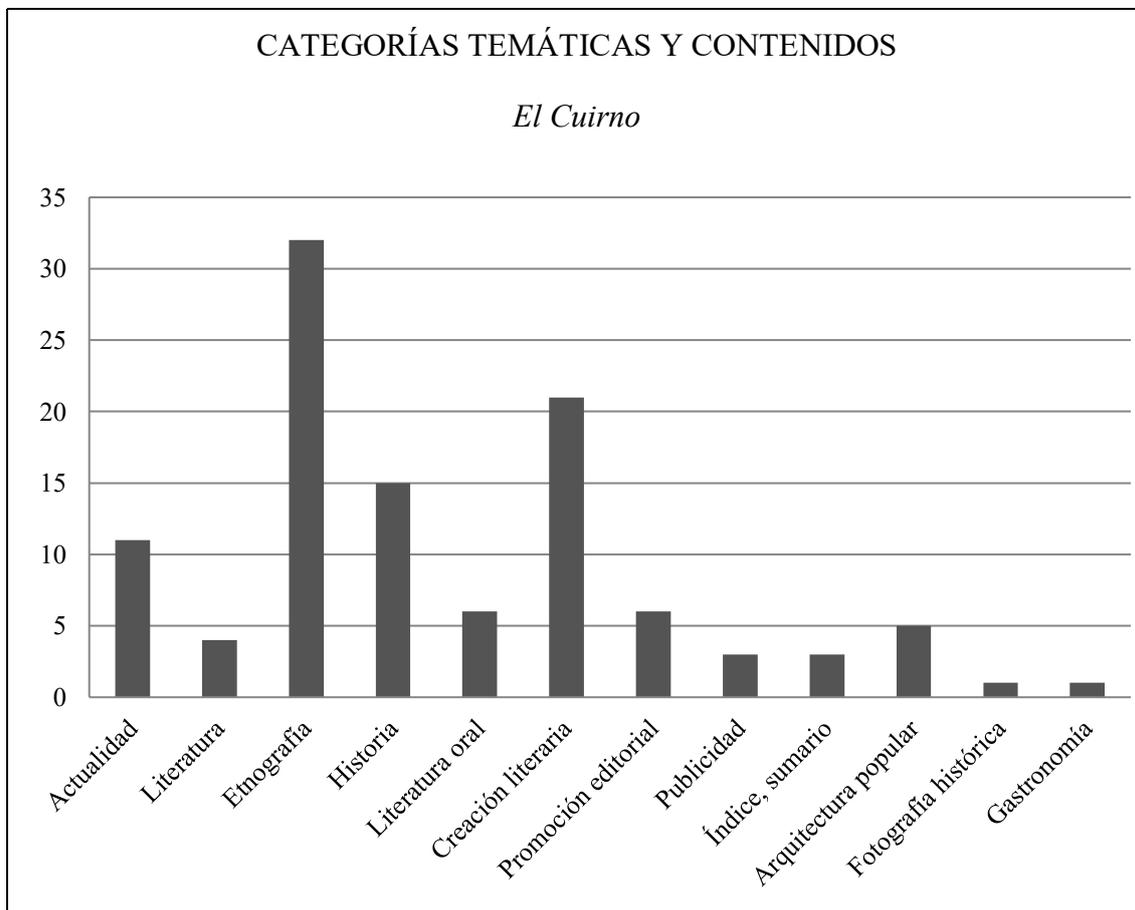


Gráfico 7. Categorías temáticas y contenidos revista *El Cuirno*.
Fuente: elaboración propia.

El número primero editado en 2005 incluye textos relacionados con antropología y etnografía, unas pocas páginas sobre literatura y otras sobre algunos aspectos de la historia de Candás, también dedica algunas carillas a la creación literaria y asimismo a la promoción editorial. En el segundo número se repiten estas temáticas junto a la arquitectura popular y alguna nota de actualidad. El último número mantiene básicamente la misma línea.

⁷¹¹ MENÉNDEZ MENÉNDEZ, Lucía, “Publicaciones periódiques...”, *op., cit.*, pp.123-124.



N.º Registro 13
El Cuirno, núm. 1, 2005



N.º Registro 14
El Cuirno, núm. 2, 2006



N.º Registro 15
El Cuirno, núm. 3, 2007

Sintetizando las categorías temáticas y contenidos que pueden leerse en los ejemplares pertenecientes a *El Cuirno*, y que se incluye en Gráfico 7, estas son las siguientes: actualidad, literatura y literatura oral, historia, creación literaria, promoción editorial, publicidad, fotografía histórica, gastronomía, etnografía, índice y editorial. La temática más extensa es la dedicada a etnografía, seguida de la creación literaria, aspecto que permitiría también una asignación a una categoría distinta a esta revista, pero dado el extenso número de páginas referido a la antropología/etnografía pareció más apropiado catalogarla dentro de las revistas culturales.

Escribieron en *El Cuirno* veintiuna personas, siendo dieciséis hombres y cinco mujeres, además de la asociación impulsora de la revista, el “Grupo de Baille San Félix”. Todos los nombres se incluyen en el segundo anexo por orden alfabético.

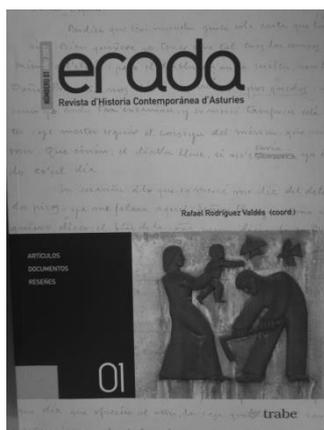
6.5.1.4. *Erada. Revista d’Historia Contemporánea d’Asturies*

En el año 2007 salió al mercado el primero de los tres números dedicados a la Historia Contemporánea bajo la denominación de *Erada*. Fueron un total de quinientas veinticinco páginas redactadas en asturiano, castellano y eo-naviego –que se contabiliza junto a las páginas en llingua asturiana–, teniendo más peso en unas que en otras los distintos idiomas, siendo el año 2010 el último en el que aparece esta revista, anual pero con una suspensión referida al 2009 en la que no salió al mercado.

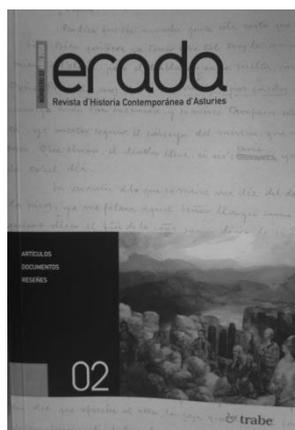
Precisamente tras esa suspensión hay un cambio fundamental pues pasará a encargarse de la edición Suburbia Ediciones, mientras que las anteriores del año 2007 y 2008 dependieron de la editorial Trabe. Desde las páginas de *Erada* se va a dar paso a nuevos/as investigadores/as de la misma manera que se potenciará el estudio de la historia asturiana. Tenía el objetivo de cubrir un vacío editorial, haciendo llegar a la población

asturiana trabajos que “de otra manera no saldrían de las paredes de la Universidad de Oviedo”⁷¹².

Esta revista, cuyo nombre evoca el cultivo y las labores de labranza, –una “erada” es una parcela sembrada o por sembrar– y ya que hace referencia al terreno donde se planta, aspira a que los lectores y las lectoras recojan *lo semao* y reflexionen críticamente sobre el pasado para poder actuar sobre el futuro⁷¹³.



N.º Registro 16
*Erada, Revista d'Historia
Contemporánea d'Asturies,
núm. 1, 2007*



N.º Registro 17
*Erada, Revista d'Historia
Contemporánea d'Asturies,
núm. 2, 2008*



N.º Registro 18
*Erada, Revista d'Historia
Contemporánea d'Asturies,
núm. 3, 2010*

Las dos primeras revistas se imprimieron en Apel/Cargraphics (Publidisa) y aparece como lugar de publicación Oviedo/Uviéu –ciudad donde estaba y está localizada la editorial que la impulsó–, sin embargo, el tercer número si bien también se imprimió en Apel, su lugar de publicación hace referencia a Gijón/Xixón, localidad donde tiene la sede Suburbia ediciones. En línea contraria a otras publicaciones de carácter hermético, *Erada* no va a desarrollar censuras “ni ideológicas ni idiomáticas”, aseguraban en su primer número según se recoge también en el resumen disponible en Dialnet⁷¹⁴.

El primer número aporta un total de ciento veintiséis páginas en asturiano, y cuarenta y siete en castellano; en la segunda revista por el contrario tiene más peso el castellano que en la anterior, sumando un total de sesenta y nueve en español, y quedando el cómputo de asturiano más eonaviego en un total de ciento seis páginas. Finalmente, la

⁷¹² RODRÍGUEZ VALDÉS, Rafael, “Los símbolos d’Erada” *El Súmum*, núm. 27, Oviedo/Uviéu, ediciones Ámbitu, 2008, p. 35.

⁷¹³ *Ídem*.

⁷¹⁴ En el sitio web *Dialnet* se detallan las referencias íntegras de los tres números de *Erada* y sus artículos: <https://cutt.ly/OIc75QD> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

última revista sólo dedica nueve páginas a la redacción en castellano, estando todas las demás, es decir ciento setenta y cuatro, escritas en asturiano.

Se trató de una revista de calidad, diseñada de manera sobria con unas medidas de 15 por 21 centímetros y encuadernada en rústica. Rafael Rodríguez Valdés explica que se eligió un formato de revista similar a las anglosajonas, que permiten una lectura cómoda en cualquier lugar, sea un tren o un autobús, y a diferencia de las que se editaban con una presentación más voluminosa y menos manejable⁷¹⁵.

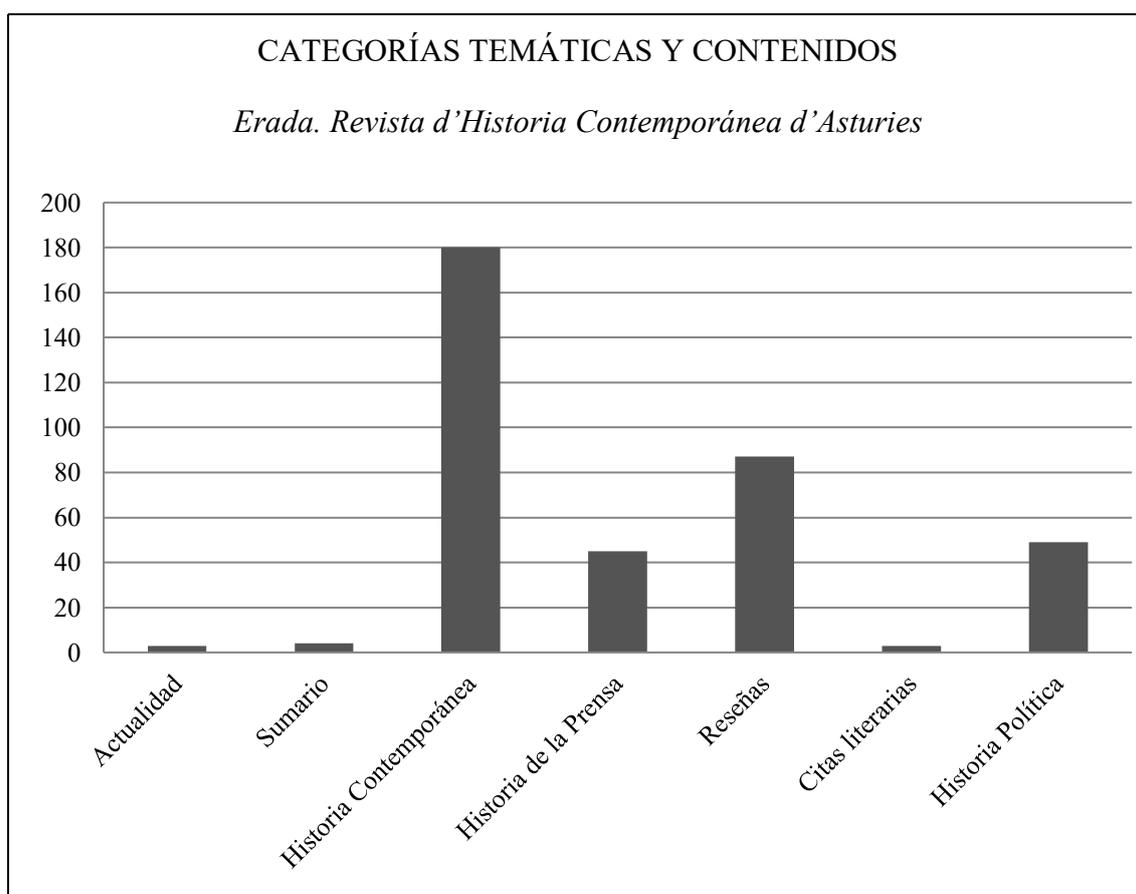


Gráfico 8. Categorías temáticas y contenidos revista *Erada*.
Fuente: elaboración propia.

Sus páginas interiores estaban impresas a una sola tinta, pero la portada sí aporta color en las tres, montadas sobre cartulina gráfica barnizada, la primera reproduce una idea de Antón García sobre un relieve mural de Goico Aguirre, sobrepuesta la imagen en un manuscrito de Jovellanos, según un diseño de Samuel Castro. Se eligió a Jovellanos

⁷¹⁵ RODRÍGUEZ VALDÉS, Rafael, “Los símbolos...”, *op. cit.*, p. 35.

dado que es la única personalidad asturiana que se reivindica desde todos los sectores ideológicos.

Relata Rafael Rodríguez Valdés que se optó por ese relieve que está situado en la fachada del edificio de la Caja de Previsión de Oviedo/Uviéu, para relacionarlo con el discurso histórico, puesto que representa una imagen de campesinos trabajando, aunque adaptado a las imposiciones que pusieron en su momento los directivos que lo encargaron. Prosigue Rodríguez Valdés explicando que, posteriormente, el artista fue recluido en la cárcel de El Coto, publicando *El Comercio* que los personajes de su obra eran como “muñecos grotescos que obedecen las consignas de Stalin”⁷¹⁶.

La segunda revista incluye una reproducción de un cuadro de Evaristo Valle “Propaganda en la mina” pintado en 1929 y que pertenece al Museo de Bellas Artes de Asturias. Por último, la tercera ya no representa ninguna obra artística, siendo su diseño un fondo negro sobre el que se superpone un sumario, detalle que denota que se modificó la empresa editora y por lo tanto su departamento artístico, ya que las otras dos presentan un formato similar, diferenciándose esta última bastante, teniendo las dos primeras una estética más elaborada.

En esta revista, aparece como responsable de la coordinación editorial en el primer número Rafael Rodríguez Valdés, también en la segunda y en la tercera en la que además se le añade la denominación de director, manteniendo asimismo el cargo de coordinador. En ninguna de las entregas se indican datos sobre el precio o tirada.

En la página web de Trabe se dice de esta iniciativa que es “la primera revista que de manera monográfica recoge y divulga estudios de investigación centrados en la época contemporánea de nuestra comunidad”⁷¹⁷. Hay que señalar que quince personas escribieron en asturiano en *Erada*, concretamente trece hombres y dos mujeres, cuyos nombres se añaden en el segundo anexo. El resto de las personas que escribieron en esta publicación lo hicieron en otros idiomas.

Al respecto de las categorías temáticas que pueden leerse en los ejemplares pertenecientes a *Erada*, contabilizadas en el Gráfico 8, éstas son las siguientes: actualidad, reseñas, citas literarias y sumarios y las tres categorías más extensas que se

⁷¹⁶ RODRÍGUEZ VALDÉS, Rafael, “Los símbolos...”, *op. cit.*, p. 35.

⁷¹⁷ En la tienda en línea de la editorial Trabe aún se incluye *Erada* en el listado de revistas, indicando que está agotada y señalando un precio de diez euros: <https://cutt.ly/BIUHOkG> [último acceso el 8 de agosto de 2022]. Aparece *Erada* en muchas otras páginas de compra en línea como *Amazon*, *La Casa del Libro*, o *Cervantes* entre otras. Como curiosidad, algún ejemplar usado en páginas especializadas llega a valorarse en ciento noventa euros.

corresponderían con la Historia política, la Historia de la prensa y la Historia Contemporánea en general.

6.5.2. Revistas especializadas en literatura o lingüística

Dentro de los escasísimos estudios que existen sobre estas publicaciones, hay que destacar el artículo que el recientemente nombrado académico de la Academia de la Llingua Asturiana, Pablo Rodríguez Medina, redactó hace unos años con el título “Revistes y Lliteratura n’asturianu” y al que se aludirá frecuentemente en las siguientes páginas, dado que aporta datos interesantes para esta investigación.

Explica Rodríguez Medina que los años finales de los ochenta y los primeros noventa representaron un momento de especial florecimiento de revistas y propuestas culturales sobre todo de creación literaria, cuajando los que ya pueden considerarse como proyectos serios de revistas literarias⁷¹⁸.

Serán muchas las revistas literarias que a lo largo de los años nacen y desaparecen. De entre las veintiocho cabeceras localizadas y que podrían ser incluidas en esta categoría, es necesario hacer una división en dos tipos diferenciados: las publicaciones dedicadas a la divulgación y promoción bibliográfica y las especializadas en creación y/o crítica literaria.

Finalizando el año 2020 solamente seguía publicándose una cabecera. Se trata de la revista *Lliteratura* que en ese año sacaba al mercado su número treinta y seis, siendo tres las que publicaron sus últimos números a finales del 2019: se trataría del número siete de *Brixel. II Época. Tolle, Lege. Revista de Lliteratura*, el diecisiete de *Formientu* y el ocho de *Campo de los Patos*.

Antes de dar por concluido el conteo de publicaciones y números editados, hay que tener en cuenta que en muchas ocasiones se lanzan con posterioridad a la fecha que indican, siendo habitual que, en enero, por ejemplo, vean la luz revistas asignadas al año anterior, por lo que pueden aparecer posteriormente a las fechas que se recogen en los ejemplares, pudiendo no ser contabilizadas correctamente.

⁷¹⁸ RODRÍGUEZ MEDINA, Pablo, “Revistes y lliteratura n’asturianu” en ÁLVAREZ GARCÍA, Lurdes (Coord.), *Poesía en movimientu. 30 años de poesía asturiana*. Oviedo/Uviéu, Conseyería de Cultura, Comunicación Social y Turismu, 2005, p. 113.

6.5.2.1. Revistas de divulgación y promoción bibliográfica

Respecto al primer tipo, las dedicadas a la promoción bibliográfica, se han analizado los cuatro números de *Estoyu. Revista de Llibros* impulsada por la editorial Trabe, nueve de los diecisiete números de *Brixel. Tolle, Lege. Revista Mensual de Lliteratura*, y los siete números de *Brixel. II Época. Tolle, Lege. Revista de Lliteratura* que, aunque podría considerarse híbrida al incorporar algunas entrevistas o páginas de creación literaria, la mayor parte se dedica a la promoción bibliográfica. Así, *Estoyu* y *Brixel, II Época*, se distribuyeron gratuitamente en librerías y bibliotecas asturianas de manera análoga a otras iniciativas similares que son habituales en castellano.

Dentro de esta categoría, otras aportaciones ya desaparecidas fueron *Picu Picayu*, un catálogo de dieciséis páginas impulsado por la editorial Trabe con artículos firmados entre otros por Adolfo Camilo Díaz o Pablo Antón Marín Estrada, además de entrevistas y noticias de actualidad o *El Norte de los Libros* editada por el Gremio de Editores Asturianos que incluía la mayor parte de sus textos en castellano y estaba dedicada también mayoritariamente a la promoción bibliográfica, aunque contenía algunas colaboraciones literarias, una parte de ellas en asturiano.

6.5.2.1.1. Estoyu. Revista de Llibros

Cuatro números de *Estoyu* se publicaron en Oviedo/Uviéu desde la editorial Trabe entre el año 2009 y el 2012. En esta revista dirigida por Esther Prieto, la mayor parte de las páginas estaban dedicadas a la promoción bibliográfica.

Esta publicación contó con ayudas públicas a la edición, no incluyó ningún tipo de reivindicación lingüística y la cantidad total de páginas fue de ciento doce, siendo veintidós las del primer número, treinta y dos las del segundo, treinta y cuatro las del tercero y veinticuatro las del cuarto y último. Firmaron artículos en esta revista un total de veinte personas, siendo nueve hombres y once mujeres. La revista, a todo color, presentaba una cuidada maquetación y un diseño reconocible, similar en todas las entregas, con unas medidas de 20 por 30 centímetros⁷¹⁹.

⁷¹⁹ En la página web de Trabe pueden descargarse todos los números de *Estoyu*: <https://cutt.ly/C1c7hDs> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

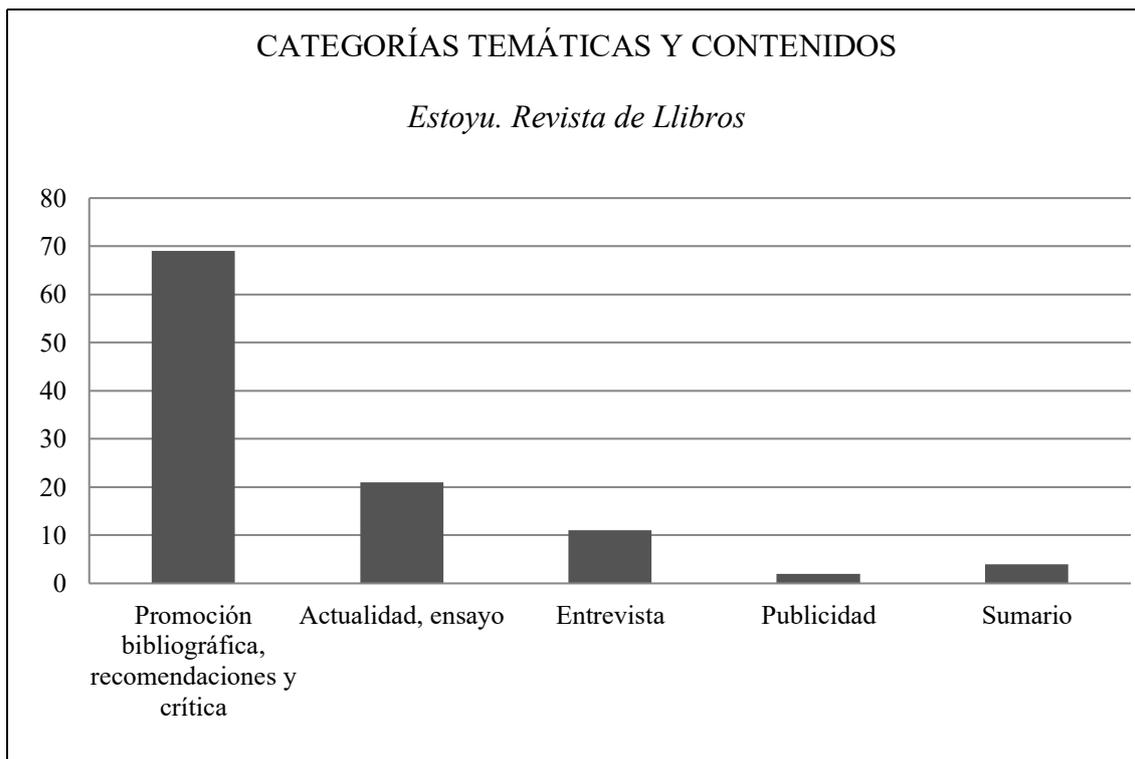


Gráfico 9. Categorías temáticas y contenidos revista *Estoyu*.
Fuente: elaboración propia.

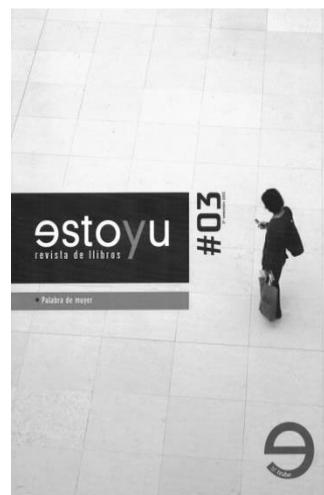
El nombre de la publicación se refiere a un “cajoncito auxiliar dentro del arca y colocado hacia un lado, donde se guarda dinero, joyas, cosas menudas”⁷²⁰, seguramente en referencia a las interesantes aportaciones literarias de cada temporada de las que se hacen eco en sus páginas.



N.º Registro: 19
Estoyu. Revista de Llibros,
núm. 1, 2009



N.º Registro: 20
Estoyu. Revista de Llibros,
núm. 2, 2010



N.º Registro: 21
Estoyu. Revista de Llibros,
núm. 3, 2011

⁷²⁰ Diccionario General de la Lengua Asturiana (DGLA), disponible para consulta en línea en: <https://cutt.ly/IIZIQe4> [último acceso el 8 de agosto de 2022].



N.º Registro: 22
Estoyu. Revista de Llibros,
núm. 4, 2012

6.5.2.1.2. Brixel. Tolle, Lege. Revista Mensual de Lliteratura

El lanzamiento de esta publicación tuvo una motivación diferente a la anterior, ya que se trató de un suplemento literario que se adjuntaba junto al desaparecido semanario *Les Noticies* editado en Oviedo/Uviéu y promovido por la editorial Ámbitu. Fue una iniciativa que comenzó su andadura el 6 de septiembre de 1996, presentándose el número cero en la Feria Internacional de Muestras de Gijón/Xixón de ese año.

Se trató del primer medio íntegramente escrito en asturiano tras el mencionado antecedente de *Ixuxú* de principios del siglo XX. El semanario tuvo una estructura a cinco columnas de entre veinticuatro y treinta y dos páginas, siendo los primeros en blanco y negro y apareciendo posteriormente a color alguna de sus páginas. Su suplemento literario mantenía una estética similar.

Se definía como “Semnario independiente de información general”, sacando a la calle su último número en papel –el setecientos sesenta y nueve– en febrero de 2012, manteniéndose en línea varios meses y desapareciendo definitivamente en diciembre de ese año⁷²¹. En los primeros números de este anexo especializado en literatura, la dirección corrió a cargo de Xuan Bello que fue sustituido posteriormente por Henrique Facuriella, sumando un total de diecisiete entregas, numeradas de la cero a la dieciséis.

⁷²¹ Una de las pocas noticias que se localizan en la red sobre esta publicación hace referencia a la presentación de su primer número en *tierraalantre.wordpress*: <https://cutt.ly/nIvu9UC> [último acceso el 8 de agosto de 2022].



N.º Registro: 23
Brixel. Revista mensual de lliteratura, núm. 0, 2010



N.º Registro: 24
Brixel. Revista mensual de lliteratura, núm. 1, 2010



N.º Registro: 25
Brixel. Revista mensual de lliteratura, núm. 1, 2011



N.º Registro: 26
Brixel. Revista mensual de lliteratura, núm. 8, 2011



N.º Registro: 27
Brixel. Revista mensual de lliteratura, núm. 9, 2011



N.º Registro: 28
Brixel. Revista mensual de lliteratura, núm. 11, 2011



N.º Registro: 29
Brixel. Revista mensual de lliteratura, núm. 14, 2011



N.º Registro: 30
Brixel. Revista mensual de lliteratura, núm. 15, 2011



N.º Registro: 31
Brixel. Revista mensual de lliteratura, núm. 16, 2012

La revista incorporaba un sobrenombre en latín *–Tolle, Lege–* que significa “toma, lee” y hace referencia al mito sobre San Agustín que afirma que decidió su conversión mientras meditaba en un bosque, momento en el que escuchó una voz pronunciando esas palabras en el mismo momento en el que su amigo Alipio leía un libro: una epístola de San Pablo que conduciría a San Agustín a la conversión, al despertar su interés por las lecturas sobre la palabra de Jesús, convirtiéndose al cristianismo⁷²². No hay explicación alguna en la revista de porqué se decidió incorporar esta cita religiosa como subtítulo.

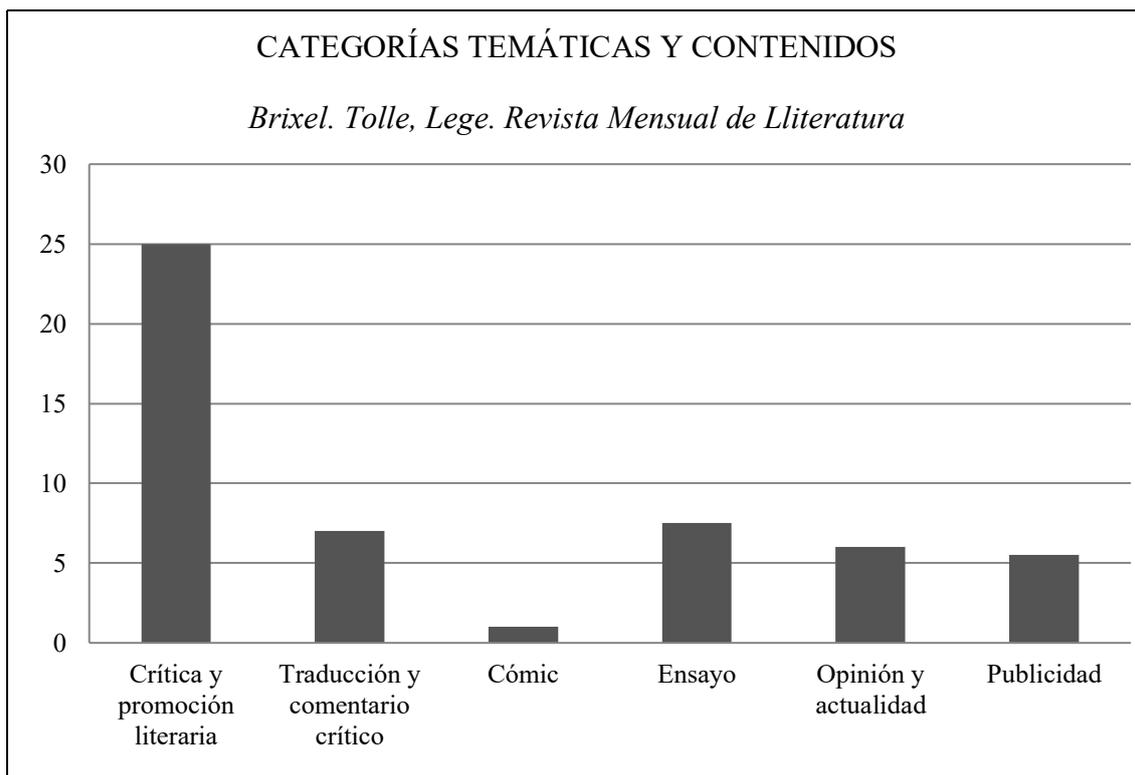


Gráfico 10. Categorías temáticas y contenidos revista *Brixel*.
Fuente: elaboración propia.

Como se dijo, vieron la luz diecisiete números de los que solo se pudieron consultar nueve, con un total de sesenta y tres páginas, que incluyen colaboraciones de veintitrés personas: diecinueve hombres y cuatro mujeres con temáticas donde destaca la crítica y promoción bibliográfica como primera categoría más extensa, seguida de la traducción, el ensayo y las páginas de actualidad u opinión. La publicación estaba fragmentada en secciones con denominaciones como “redolae”, “el llibru del mes”, “enemigos declaraos”, “apuntes y rellumos” que asimismo tenían otras subdivisiones

⁷²² En Internet hay multitud de referencias que explican estas palabras en latín, como por ejemplo *DirectoSanta Fe*: <https://cutt.ly/JIoNyQE> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

como “les afinidaes electives”, “Bar de la crisis”, “añadidures”, “les esquines del silenciu” o “les esquines del aire” para abordar contenidos relacionados con la crítica y promoción literarias, temáticas mayoritarias.

Para el ensayo, siguiente categoría a la que se le dedica más cantidad de páginas, designaron las secciones con nombres como “añadidures”, “tierra abinao” o “el privilexu”. Finalmente, “versión de versiones” se dedicó a las traducciones y “los nomes de la forma” albergaba artículos de opinión y actualidad; Antón García, por su parte, escribía el apartado “vasos comunicantes” dentro del apartado “indagaciones”, que como se verá, se trasladó junto a otros apartados a la versión creada en la segunda época y que se abordará seguidamente.

6.5.2.1.3. Brixel. II Época. Tolle, Lege. Revista de lliteratura

Esta publicación podría encajar en más de una tipología, pudiendo considerarse híbrida debido a la incorporación de entrevistas o páginas de creación literaria junto a la promoción bibliográfica, temática a la que se dedica la mayor parte, de una manera más o menos explícita, según el artículo, que muchas veces disfrazaba la promoción de una obra o autor dentro de entrevistas o reportajes.

Esta iniciativa impulsada por B. Alto Creativos SL sigue la estela de su predecesora, con la que comparte nombre, aunque se aprecia una pequeña modificación en el subtítulo del que desaparece la palabra mensual.

A pesar de que ya no es la misma empresa quien la edita, en la promoción del número seis –del año 2019– se publicitó como si se tratase del mismo proyecto, afirmando que apareció por primera vez en 2010 junto al periódico *Les Noticies*, concebida como un suplemento literario “onde tuvieren sitiu tolos actores del mercáu del llibru n’Asturies y que valiera pa dinamizar el sector editorial del país y dar visibilidad a la lliteratura escrita n’asturianu y gallego-asturianu”⁷²³. En esta autopublicidad denominaban periódico a *Les Noticies*, siendo correcto denominarlo así puesto que se trató de un periódico de periodicidad semanal, que como se dijo salía al mercado los viernes, asignándose el papel de continuadores de la desaparecida cabecera.

⁷²³ En enero de 2019, en diversos sitios web se anunciaba de esta manera la edición del número seis de esta revista, la penúltima, por ejemplo, en *Tierraalante*: <https://cutt.ly/LIo1a8k>, o en la web de *Formientu*: <https://cutt.ly/KIo1ISv> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

Esta revista se repartía gratuitamente y las inserciones publicitarias fueron escasas por lo que contó siempre con subvenciones públicas a la edición. Por ello, todos los números incluyeron el texto “Actividad subvencionada por la Consejería d’Educación y Cultura del Principáu d’Asturies” junto al logo de B. Alto y el del Principado de Asturias.

La totalidad de las revistas ofertan un número igual de páginas: veinticuatro, manteniendo secciones fijas, algunas heredadas de su predecesora, al igual que parte de sus colaboradores que siguen escribiendo en apartados con la misma denominación. La publicación tuvo una vida efímera y tras la divulgación del último número desaparecerá también la página web de quienes la editaban. En sus ciento sesenta y ocho páginas pueden leerse contenidos relacionados con la reivindicación lingüística en la mayor parte de sus editoriales, aunque todos ellos en un tono moderado.

Las catorce personas que participaron en los siete números editados, diez hombres y cuatro mujeres, escribieron textos especializados en crítica y reseñas bibliográficas, seguidas de entrevistas, ensayo, traducción, además de actualidad sobre arte, museos y otros productos culturales. Los cinco mil ejemplares en papel de cada número, que se publicaba con carácter anual, se repartían por librerías, quioscos y bibliotecas públicas de manera gratuita, pudiendo consultarse también en la web de la empresa editora⁷²⁴.

Brixel. II Época estuvo dirigida por Henrique Facuriella, quien fuera director de la última época del semanario *Les Noticies*. Como se dijo, la revista pertenecía a la empresa B. Alto Creativos, radicada en Oviedo/Uviéu, siendo sus dos únicos socios, según su página web, el propio Facuriella y Alberto Suárez. En esta segunda época, siguió encargándose del diseño Eduardo Carruébano y de la maquetación y las ilustraciones Alberto Suárez, siendo el corrector Henrique G. Facuriella.

Precisamente por lo expresado anteriormente, seguramente sería éste un ejemplo de “editorial de supervivencia”⁷²⁵, puesto que dos de las personas involucradas en la edición de su antecesora, y una vez desaparecido el semanario en el que trabajaban –*Les Noticies*– impulsarían este proyecto cuya viabilidad dependió de ayudas públicas y en muchísima menor medida de inserciones de publicidad, puesto que en sus siete números solo se incluyeron pequeños faldones de una entidad bancaria desde el número uno hasta

⁷²⁴ En la página de B. Alto Creativos aparecían los enlaces a las revistas digitales al menos hasta octubre del año 2020, posteriormente la página web desapareció: <https://cutt.ly/flo42KG> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

⁷²⁵ MONTERO RODRÍGUEZ, Fernando, *Marketing...*, op., cit., p. 36.

el cinco, el de una compañía dedicada al cartonaje en la sexta y de una empresa editorial en la séptima y última.



N.º Registro: 32
Brixel. Revista de lliteratura,
núm. 1, 2013



N.º Registro: 33
Brixel. Revista de lliteratura,
núm. 2, 2014



N.º Registro: 34
Brixel. Revista de lliteratura,
núm. 3, 2015



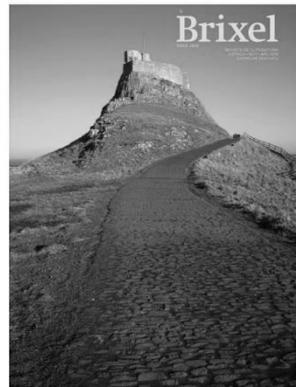
N.º Registro: 35
Brixel. Revista de lliteratura,
núm. 4, 2016



N.º Registro: 36
Brixel. Revista de lliteratura,
núm. 5, 2017



N.º Registro: 37
Brixel. Revista de lliteratura,
núm. 6, 2018



N.º Registro: 38
Brixel. Revista de lliteratura,
núm. 7, 2019

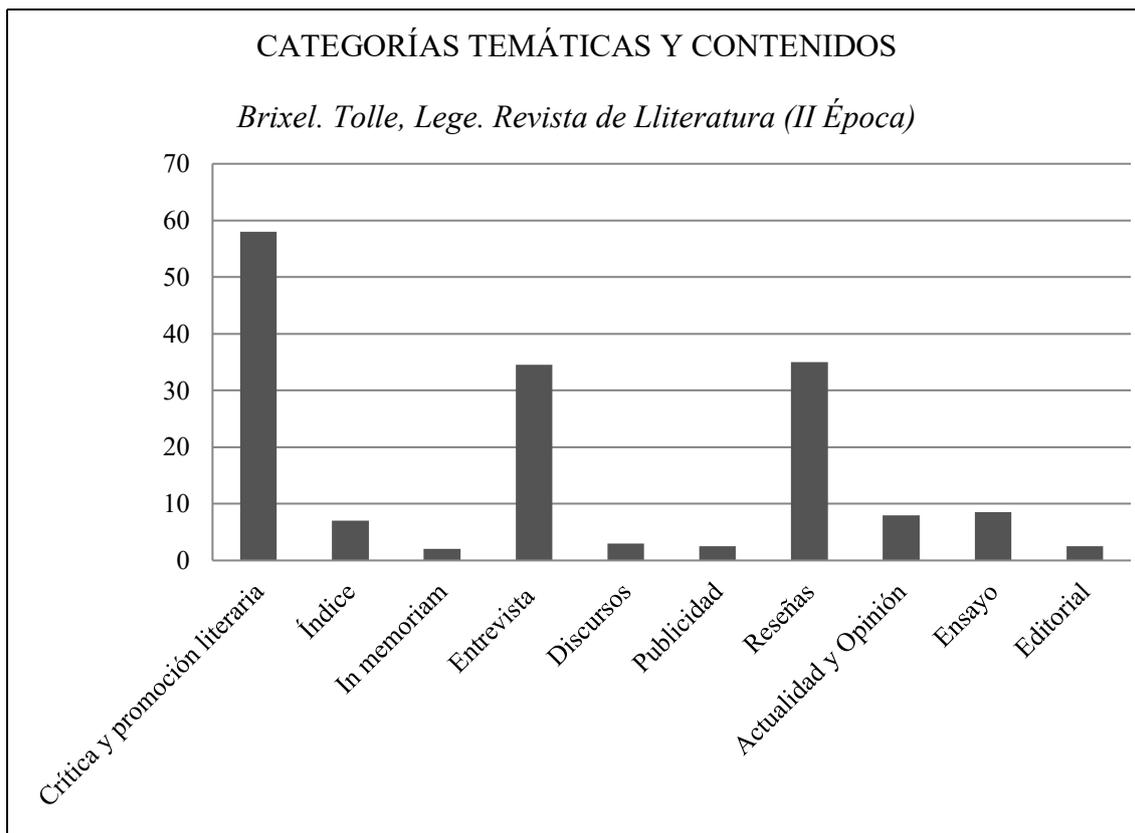


Gráfico 11. Categorías temáticas y contenidos revista *Brixel. II Època*.
Fuente: elaboración propia.

Posiblemente fue una salida que valoraron para seguir adelante: lanzar una nueva revista, en la que frecuentemente –ya lo hacían así en la anterior–, un reducido grupo de personas se entrevistaban unas a otras, promocionando sus propios libros y actividades, lo que derivó en que el número de colaboradores/as fuera bastante limitado, solamente catorce: diez hombres y cuatro mujeres.

Sus diferentes secciones tuvieron denominaciones similares a las de su antecesora, en muchos casos al cargo de las mismas personas. Esas secciones tenían nombres como los que siguen: “xente de palabra” y “palabres na sablera” para entrevistas; “Lo que l’oral esmena”, “indagaciones”, “redolae”, “la bocana del horizonte” y “les esquines del aire” para textos sobre crítica y promoción bibliográfica; “apuntes y rellumos” y “cuenta de cascayu” dedicado a las reseñas. En un apartado denominado “versión de versiones” aparecían dos subdivisiones con los nombres de “vasos comunicantes” y “la voz del arcu” ambas referidas a traducciones, siendo Antón García quien se encargaba de ello al igual que en la revista predecesora. Por último, el apartado “los nomes de la forma” abordaba temáticas de actualidad y opinión.

6.5.2.2. *Revistas de creación, crítica literaria o estudios lingüísticos*

Dentro de este segundo tipo, dedicado a las revistas especializadas en creación y/o crítica literaria, se han localizado dieciséis cabeceras. Se han analizado en profundidad la casi totalidad de números pertenecientes a esta tipología, configurándose en un sumatorio de ciento quince números analizados. Hay que señalar que la crítica literaria es minoritaria en todas estas revistas, en muchos números no existe y en otros solamente se trata de unas pocas páginas dedicadas a reseñas de libros y novedades editoriales.

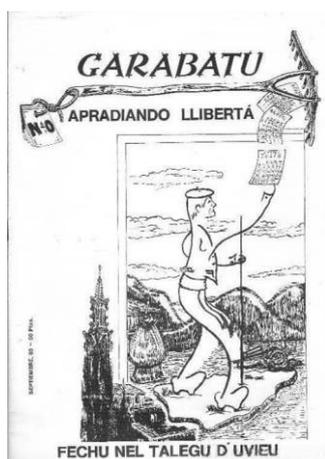
Al respecto de esta clasificación, en el trabajo de campo se ha descartado un análisis exhaustivo de siete cabeceras: *La Ratonera. Revista Asturiana de Teatro y Lúnula. Revista de Literatura*. Ambas tuvieron la mayor parte de los contenidos en castellano, pero el problema ha sido la dificultad para localizarlas, solo siendo encontradas un par de entregas. Además de otras cinco suprimidas ante la imposibilidad de localizar algún ejemplar. Se trata de: *Agora mesmo!, una traducción del autor Miquel Martí i Pol* que aparece reseñada como revista en listados de la época; *Fueyes de Nel Amaro*, de las que se editaron al menos tres números desde el cero hasta el dos; *Cuélebre Literario* publicado en 1978 por la Casa de la Juventud de Turón; *MALLKU. Cuaderno de Poesía*, del que se imprimieron no menos de cuatro números desde 1984 impulsados por la Casa de la Juventud de Oviedo/Uviéu y Turón; y *Pretexto. Colaboraciones Lliteraries n'Asturianu* revista que en 1996 llevaba editados ocho números⁷²⁶.

Como predecesora de las publicaciones literarias que se verán a continuación, aparece en septiembre del año 1985 una curiosa iniciativa relacionada con un curso de asturiano que se impartió en la cárcel de Oviedo/Uviéu entre abril y mayo de ese año, cuando aún existía una institución carcelaria en la capital de Asturias, dentro de un edificio de modelo panóptico de 1897 y antes de ser trasladada a Villabona-Tabladiello.

Hay que recordar que en el año 1992 se inauguraba el nuevo Centro Penitenciario de Asturias que sustituyó a la antigua Cárcel de Oviedo/Uviéu y a la Prisión del Coto de Gijón/Xixón, reutilizada la primera para reubicar el Archivo Histórico Provincial de Asturias y la segunda modificada para crear un nuevo centro municipal integrado. En este histórico y particular enclave se desarrolló un curso de alfabetización solicitado por las personas que estaban encarceladas ante sus dificultades para escribir en llingua y tras lo

⁷²⁶ Este listado de publicaciones se ha confeccionado con información recogida de diversos catálogos de publicaciones del Principado de Asturias y de la sección que incluyó durante años la revista *Lletres Asturianes* para dar cuenta de las novedades editoriales, al igual que otras revistas coetáneas.

que tuvo lugar la edición del número cero de una pequeña publicación con el iluminador título de: *Garabatu. Apradiando Llibertá*, especificando asimismo en su primera página: “Fechu nel talegu d’Uviéu”, junto a la fecha y precio: cincuenta pesetas. Al curso asistieron presos oriundos de Asturias, pero también madrileños, extremeños y un portugués de la zona de Miranda do Douro⁷²⁷, que se supone participarían en la creación de textos para la revista. La edición corrió a cargo de la Concejalía de la Juventud de Oviedo/Uviéu⁷²⁸.



N.º Registro 39
Garabatu. Apradiando Llibertá,
núm. 0, 1985



N.º Registro 39b
Garabatu. Apradiando Llibertá,
núm. 0, 1985



N.º Registro 39c
Garabatu. Apradiando Llibertá,
núm. 0, 1985

No ha sido posible localizar ningún ejemplar de esta publicación, ya que ni siquiera la Academia de la Llingua Asturiana los conserva. Seguramente desaparecieron junto a otros fondos, tras una inundación sufrida hace algunos años en su almacén de la calle del Águila, en la que se perdieron ejemplares y documentos diversos. Casualmente en abril de 2019 y por una vía inesperada, surgieron tres imágenes de esta revista en la página de Facebook *Un Oviedo del pasado*. Ismael Rey colgó las fotografías que se corresponden con la portada y lo que parecen ser dos páginas interiores de *Garabatu. Apradiando Llibertá*, aunque es de suponer que esta iniciativa se componía de más planas además de estas tres que se han encontrado⁷²⁹.

⁷²⁷ ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA, “Notes y anuncios”, *Lletres Asturianas. Boletín Oficial de l’Academia de la Llingua Asturiana*, núm. 21. Oviedo/Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1986, p. 184.

⁷²⁸ BORDÍU CIENFUEGOS-JOVELLANOS, Remedios, *Doce años de llibros n’asturianu 74-86*. Oviedo/Uviéu, Biblioteca Pública d’Uviéu, 1986, p. 43.

⁷²⁹ Se incluye una pequeña referencia a esta revista en *Lletres Asturianas* número 17, del año 1985: <https://cutt.ly/cIIHDS7> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

Por orden cronológico, las dos primeras publicaciones literarias propiamente dichas, aparecerán en el año 1986, se trata de *Al Bellume. Fueyes Lliteraries* publicada en la comarca de Avilés y *Adrúi. Revista de Lliteratura*, divulgada desde Oviedo/Uviéu. Como se verá a continuación, se trató de dos iniciativas totalmente diferentes, sin colaboración entre ellas y que fueron impulsadas desde colectivos que no compartían gran cosa en esos años. Para Pablo Rodríguez Medina se trata de las “los primeros proyectos de verdadera ambición literaria”⁷³⁰. Un jovencísimo Xuan Bello escribía en aquellos años al respecto de la poesía del *Surdimientu*, que él denominaba *Remanecer*, que

Van a ser las revistas y publicaciones periódicas las que, respondiendo a su propia condición, van a acoger a los nuevos poetas. Así finalizando el año 86 aparecen dos revistas en nuestro ámbito: *Adrúi. Revista de Lliteratura*, y *Al Bellume*, que con la ya citada *Lletres Asturianas* van a ser la plataforma apropiada para el descubrimiento de nuevos valores poéticos⁷³¹.

Para Ánxel Álvarez Llano, estas revistas serán un cauce de expresión y publicación habitual para los escritores y las escritoras del *Surdimientu*, ofertando a finales de los años ochenta y en los noventa una cantidad importante de publicaciones, creándose así una gran diversidad de propuestas tanto temáticas como estilísticas⁷³². Las dos propuestas pretendían diferenciarse de las tendencias anteriores, anhelando convertirse en revistas con fines literarios, comprometiéndose cada autor o autora con su obra, y separándose así de otras propuestas con objetivos más políticos o sociales. Serán escritores de la Segunda Generación del *Surdimientu* quienes dirijan estas iniciativas que pretendieron aumentar la calidad de la literatura en asturiano, desde dos enfoques diferenciados: una de ellas a partir de la innovación –*Al Bellume* con su formato vanguardista– y la otra desde la tradición –*Adrúi* con una propuesta apoyada en el clasicismo–⁷³³.

6.5.2.2.1. Al Bellume. Fueyes Lliteraries

En 1986 aparece el primer número de *Al Bellume*, que quizás fue un fanzine más que una revista propiamente dicha. Tenía un formato a cinco-seis columnas, similar a un periódico

⁷³⁰ RODRÍGUEZ MEDINA, Pablo, “Revistes...”, *op., cit.*, p. 114.

⁷³¹ BELLO, Xuan, “Breve introducción a la poesía de la primera promoción poética del remanecer y una inda más breve amuesa de la so poesía (II)”, *Trébole*, núm. 2, Oviedo/Uviéu, Principado de Asturias, 1989, p. 31.

⁷³² ÁLVAREZ LLANO, Ánxel, “El Surdimientu...”, *op., cit.*, p. 512.

⁷³³ RODRÍGUEZ MEDINA, Pablo, “Revistes...”, *op., cit.*, pp. 114-115.

en medidas y formato, presentándose doblado y plegado en tamaño DIN-A3. Con el respaldo de la editorial avilesina Azucel, perteneció a ella “uno de los agitadores más enriquecedores, de buen gusto y respetado del panorama asturiano, Adolfo Camilo Díaz, *Al Bellume* traía con ella la pretensión de adaptar la literatura asturiana a los nuevos tiempos y a los nuevos gustos”⁷³⁴.

En esta iniciativa, cuyo título podría traducirse al castellano como “a contraluz”, colaboraron un grupo de escritores/as muy jóvenes, de Avilés en su mayor parte, dirigida por el entonces escritor, cantante y actor Adolfo Camilo Díaz. Contó con ilustraciones de Miguel Solís Santos además de otros dibujantes y todos sus números utilizaron una imagen o logo similar, que identificaba la publicación. Los dos primeros números tuvieron un precio de sesenta y cinco pesetas, el tercero, de ciento cincuenta. En el primero no se indica lugar de impresión, expresando el segundo que se hizo en Gráficas Careaga de Avilés y el número tres en Gráficas Rigel. No constan datos al respecto de la tirada efectuada.

Se trató de una propuesta desenfadada y contestataria, que utilizaba un lenguaje rompedor y sin tapujos, incluso agresivo. No mantenía fechas ni formato fijo, y en ellas se criticaba abiertamente la situación de menoscabo que según sus autores existía para con la lengua asturiana, apareciendo esta reivindicación lingüística en todos los ejemplares.

Las categorías temáticas que más espacio ocuparon en esta publicación fueron la traducción, la creación literaria de cuento, narrativa y poesía, y finalmente la crítica, reseñas y promoción de otras publicaciones, como puede observarse en el Gráfico 12. Dieciocho personas participaron en esta iniciativa, siendo dieciséis hombres y dos mujeres, que se detallan en el segundo anexo, relacionados sus textos con las categorías temáticas que se exponen en el citado Gráfico 12. En el número dos se indica que cuenta con ayudas públicas a la edición y en el tres se expresa que han recibido apoyo económico del Ayuntamiento de Avilés. El número de páginas de los ejemplares consultados varía entre dos y ocho. Siendo ésta una publicación informal y desenfadada, editada por los propios escritores/as, en su mayor parte estudiantes universitarios en aquel momento, no está muy claro cuántos números fueron tirados, habiéndose localizado solamente tres⁷³⁵,

⁷³⁴ RODRÍGUEZ MEDINA, Pablo, “Revistes...”, *op. cit.*, p. 115.

⁷³⁵ En Internet se localizan pocas referencias sobre esta revista, casi todas relacionadas con la biografía de Adolfo Camilo Díaz o de Xosé Nel Riesgo, además de algún artículo que la menciona dentro de listados de revistas, sin aportar detalles.

los mismos que asegura Rodríguez Medina que fueron impresos: “En los tres números que tenía la revista se respira ese aliento agitador y rupturista hasta el punto de que uno de sus pilares era variar el formato de un número a otro”⁷³⁶.



N.º Registro 40
Al Bellume. Fueyes Lliteraries,
núm. 1, 1986



N.º Registro 41
Al Bellume. Fueyes Lliteraries,
núm. 2, 1987



N.º Registro 42
Al Bellume. Fueyes Lliteraries,
núm. 3, sin fecha

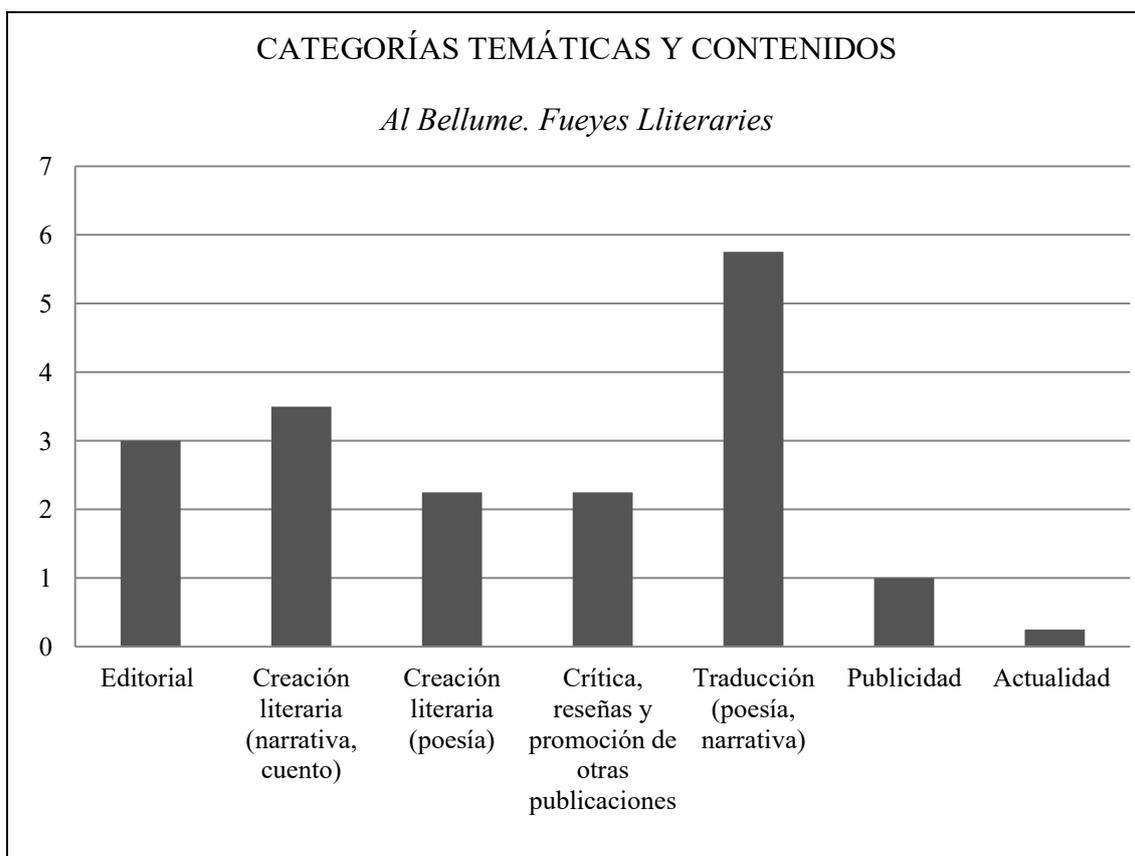


Gráfico 12. Categorías temáticas y contenidos publicación *Al Bellume*.

Fuente: elaboración propia.

⁷³⁶ RODRÍGUEZ MEDINA, Pablo, “Revistes...”, *op. cit.*, p. 116.

Pero, en diversos lugares aparecen datos que aseguran que se publicaron ocho números y seis separatas entre los años 1986 y 1989⁷³⁷. Según referencias de aquellos años, probablemente también existió una separata al número tres, titulada *L'otru Sherlock Holmes. Escoyeta de dellos relatos*, obra de Adolfo Camilo Díaz y un número cuatro –en números romanos– que incluiría la traducción de un poemario de José Viale Moutinho titulado *Mázcars venecianes*, pudiendo tratarse quizás de una separata. Consultados para esta investigación el que fue director de la revista y otros colaboradores, no pudieron concretar estos datos ni localizar ningún ejemplar, dado el tiempo transcurrido y las diversas mudanzas que habían realizado.

Para Rodríguez Medina, en *Al Bellume* se ofrecía casi lo mismo que en *Adréi. Revista de Lliteratura* pero la propuesta avilesina fue una de las que menos acogida tuvo, siendo olvidada incluso en diversos libros como *Publicaciones en bable 1975-1996* del Servicio de Publicaciones del Principado de Asturias (SPPA) que no la nombra.

Lo mismo ocurre en diversos artículos aparecidos en otras revistas como *Lliteratura* o en *Orbayando*, que no la aluden es sus recorridos por las revistas de creación literaria, o lo hacen para denostarla, como es el caso de un artículo aparecido en el número cero de *Orbayando*⁷³⁸, que asevera: “*Al Bellume*, con formato irregular, oferta desde Avilés un panorama, que con excepción de casos muy conocidos y concretos, solo refleja la obra de unos autores que no son capaces de crear nada destacable o bien, de vez en cuando, rayan lo impresentable”⁷³⁹, durísimo juicio que aparece sin firma, escondido tras el anonimato.

Las personas impulsoras expresan a esta investigadora que la revista *Al Bellume* pertenecía a un conjunto de actividades que tenían la pretensión de promover una suerte de agitación cultural y literaria. Este propósito tuvo una continuación, con diferente formato, denominado “Kdada Dazibao” desde el año 1993 hasta 2003, consistente en la organización de encuentros con autores/as asturianos/as dedicados/as a la literatura y a la *performance* para confeccionar carteles en papel de estraza, de 3,00 por 1,20 metros escritos con poemas o poesía visual y que serían expuestos en espacios públicos. Esta

⁷³⁷ Por ejemplo, la página web de reseñas biográficas del concejo de Aller: <https://cutt.ly/iIc0kOM> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

⁷³⁸ RODRÍGUEZ MEDINA, Pablo, “Revistes...”, *op. cit.*, p. 116.

⁷³⁹ VVAA: “Revistes lliteraries”, en *Revista d'Información*, núm. O, Gijón/Xixón, 1988, p. 21.

propuesta se retomó en el año 2021 con motivo de la dedicatoria de la XLII Selmana de les Lletres Asturianes a Nel Amaro y como homenaje a este escritor⁷⁴⁰.

6.5.2.2.2. Adréi. Revista de Lliteratura

En 1986 verá la luz el primer número de esta revista que, a diferencia de la anterior, fue una publicación editada en Oviedo/Uviéu de manera elegante y distinguida, cuyo anhelo seguramente pasaba por diferenciarse de esas propuestas coetáneas más desenfadadas, acercándose a estéticas clásicas y aspirando seguramente a disfrutar de un público refinado, culto y más elitista. Así, incluye en todas sus portadas, excepto en la primera, la figura de la que parece ser una joven leyendo un libro, una representación que podría aludir a la musa de la Historia y la poesía épica: Clio.

Era una apuesta de algunos escritores de la segunda generación por una literatura con una estética tradicional, artística, estilística erudita, casi podemos decir que elitista. El formato de la revista era espléndido, muy cuidado. Sin duda una innovación no solo en cuanto al contenido, sino también al continente. Los volúmenes de Adréi recuerdan a las revistas de principios de siglo, a las famosas revistas que fundaran los poetas modernistas, que tenían las mismas preocupaciones estéticas y de actitud ante la obra literaria⁷⁴¹.

Se pueden encontrar referencias diversas sobre la elección de textos para su publicación, que pasaría por aplicar un criterio de excelencia, seguramente más intelectual, quizá de “alta cultura”, que lleve a la revista a la exquisitez, superando las selecciones de otras revistas contemporáneas, pues afirmaban, y así se recoge en diversos documentos de esa época, que la revista quería dar un paso más allá de *Lletres Asturianes* seleccionando las obras que se iban a publicar⁷⁴².

Esta publicación se reprodujo con una medida de 17 por 24,50 centímetros, encuadernada al lomo. La primera de ellas en Gráficas Rodifer, la segunda y tercera en Gráficas Grossi, la cuarta en Seprisa y la siguiente en Rigel de Avilés, siendo Grafinsa la

⁷⁴⁰ Se puede consultar más información sobre las Kdadas Dazivao literarias en el Facebook del Ayuntamiento de Corvera: <https://cutt.ly/8Icgv5> o en Youtube, donde se recoge todo el proceso de creación artística: <https://cutt.ly/4IcgApD> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

⁷⁴¹ RODRÍGUEZ MEDINA, Pablo, “Revistes...”, *op. cit.*, p. 115.

⁷⁴² Hay pocas alusiones en la red, más allá de varias ofertas en páginas de librerías de viejo. Entre las que recogen afirmaciones como las expuestas, sobre la selección de los textos, estaría *Asturies.com*: <https://cutt.ly/FIc9aUO> [último acceso el 8 de agosto de 2022]. En *wikipedia* existen también comentarios denostando los criterios de publicación de *Lletres Asturianes*, pero por las características de este medio no académico y al desconocer la firma de los textos, no se incluye la referencia aquí.

encargada de tirar el último número. La cantidad de páginas osciló entre las cincuenta y cinco y las ciento sesenta y cuatro, todas ellas en blanco y negro incluyendo las ilustraciones. Sólo las portadas incluyeron un poco de color al ir variando la imagen central del rojo, al granate, verde, gris o azul oscuro.



N.º Registro: 43
Adréi. Revista de Lliteratura,
núm. 1, 1986



N.º Registro: 44
Adréi. Revista de Lliteratura,
núm. 2, 1987



N.º Registro: 45
Adréi. Revista de Lliteratura,
núm. 3, 1987



N.º Registro: 46
Adréi. Revista de Lliteratura,
núm. 4, 1989



N.º Registro: 47
Adréi. Revista de Lliteratura,
núm. 5-6, 1990



N.º Registro: 48
Adréi. Revista de Lliteratura,
núm. 7, 1992

Todas las planas estaban impresas en papel de alta calidad de color beige, mismo tono utilizado para la cartulina de la portada y contraportada. Al respecto del editor, aparece *Adréi* y una dirección de Oviedo/Uviéu, excepto en el número doble de 1990 que lo firma *Ámbitu*. Como se dijo, la revista utilizó en todos sus números el mismo logotipo e imagen –salvo en la primera– y dejó de editarse definitivamente en el año 1992 tras una suspensión de un año desde la impresión de la anterior que englobaba en un volumen dos

números. Ninguno de los números de *Adrèi* indica precio de venta, y sí su tirada: “cincocientos ejemplares”.

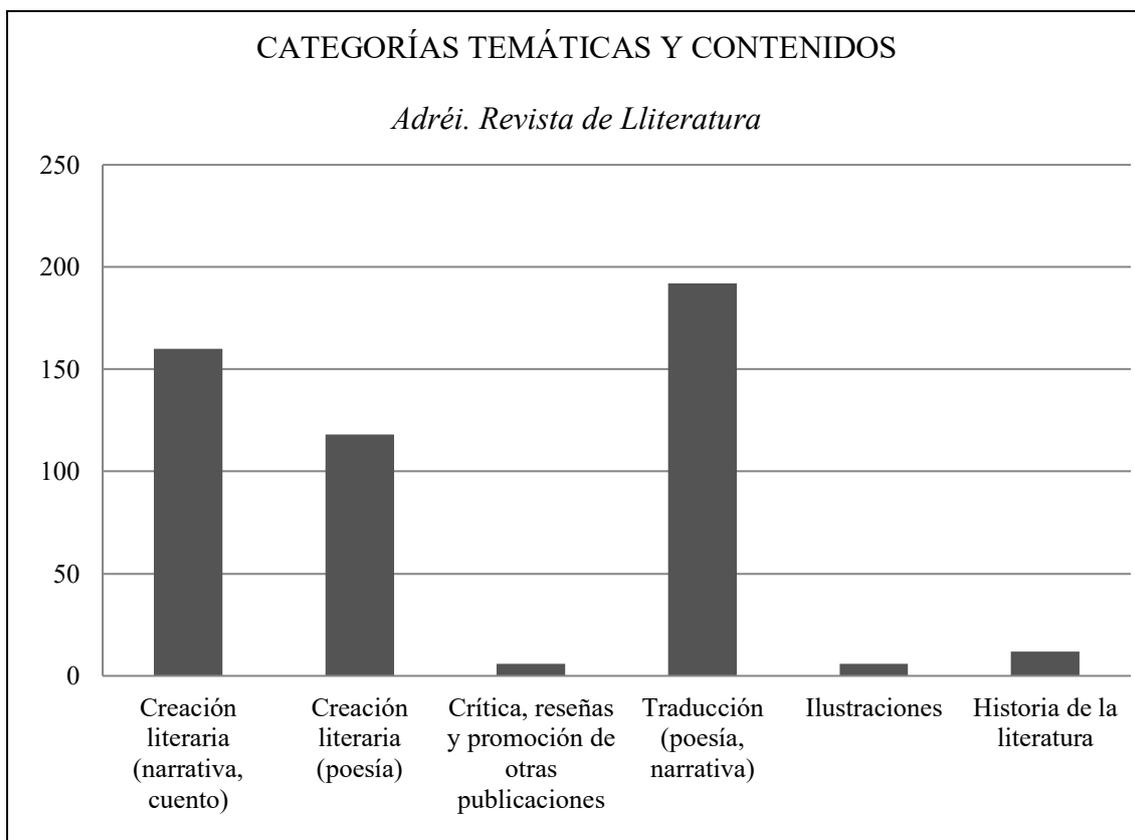


Gráfico 13. Categorías temáticas y contenidos revista *Adrèi*.
Fuente: elaboración propia.

En los créditos de esta iniciativa se puede leer que estuvo dirigida por Xuan Bello y Berta Piñán, siendo secretario Antonio García. Siempre incorporó un diseño muy elaborado y cuidado. Por ejemplo, incluía reseñas sobre cada escritor/a en las páginas pares, dejando las impares para el título, buscando para cada entrega un artista diferente que se encargase de las ilustraciones, conteniendo siempre un pequeño resumen de su obra artística. Precisamente, realizaron las páginas de esta revista una retrospectiva de Aubrey Vicent Bearsley, aportaciones de artistas pertenecientes al grupo ABRA como M.^a Jesús Rodríguez, Ástur Paredes y Hugo O’Donell, además de Naciu i Riguilón y Helios Pandiella.

Todos los ejemplares contienen indicaciones al respecto de ayudas económicas o subvenciones, que pasaron por instituciones como el Ayuntamiento de Oviedo/Uviéu, la Universidad de Oviedo, la Oficina de Política Lingüística del Principado de Asturias, la Caja de Ahorros de Asturias, la Consejería de Cultura del Principado de Asturias y la

Institució de les Lletres Catalanes, en el número cinco/seis dedicado a la traducción desde la lengua catalana. No existió ningún tipo de reivindicación lingüística.

Dentro de la estética clásica y con aspiraciones elitistas que se cultivó desde esta revista, todas ellas tienen un pequeño texto de cierre que denota ese anhelo de alcanzar la alta cultura, siendo los textos siguientes los que pueden leerse: “Ti leggo dolci versi d’un antico”, “Cuánto ardor por ser puros”, “D’amorosí el pensament per una gràcia tenaç”, “Fortibus est Fortuna Viris Data”, “Melius est reprehendant nos grammatici quam non intelligent populi”, “What can i but enumerate old themes”. De nuevo lo explica perfectamente Rodríguez Medina:

No había editorial: nada más al final, junto a la fecha de impresión, una cita, un verso, en latín, en inglés, en castellano..., daba cuenta de su interés literaturizador. Quedémonos con el verso del número dos para resumir la *facendera* de esta revista: “cuanto ardor por ser puros”⁷⁴³.

En los seis números publicados por *Adrei* entre 1986 y 1992, participaron treinta autores y autoras: veinticinco hombres y cinco mujeres, dedicando muchas de sus casi seiscientas páginas impresas a la poesía, ya fuera de creación en asturiano o de traducciones, sobre todo del catalán.

En la década de los noventa del siglo XX, serán cuatro las iniciativas editoriales que publiquen en asturiano: *Lliteratura*, *Suplementos del Norte*, *Sietestrellu* y *Zimbru*.

6.5.2.2.3. Lliteratura. Revista Lliteraria Asturiana

En el año 1990 aparece el primer número de la revista *Lliteratura*, que incluirá *Revista Lliteraria Asturiana* como subtítulo a partir del quinto número editado en 1993 y la alusión a la celebración del *Día de les Lletres Asturianes*, desde el número treinta del año 2014. Se trata de una revista editada por la Academia de la Llingua Asturiana que sigue actualmente en el mercado, habiéndose publicado hasta el año 2020 un total de treinta y seis números, que conforman un sumatorio de dos mil setecientas treinta y nueve páginas, estando la última de las entregas dedicada a la literatura infantil y juvenil. En el año 2021 y 2022, y ya fuera del presente estudio, se publicaron dos entregas más, dedicado una a la literatura traducida y la otra a los microrrelatos.

⁷⁴³ RODRÍGUEZ MEDINA, Pablo, “Revistes...”, *op., cit.*, p. 115.

En alguno de los años noventa se editaron dos números en el mismo periodo anual. Actualmente mantiene una periodicidad anualizada, aunque se produjeron dos suspensiones a lo largo del tiempo, una en el año 2003 y otra en el 2012. La revista mantiene secciones fijas y durante mucho tiempo se editaba en un tamaño original que la diferenciaba de todas las demás –33 por 23 centímetros–. Hasta el número veintinueve su sistema de presentación era el grapado, cambiando al método de encuadernación al lomo en rústica con la edición del número treinta del año 2014. Poco tiempo después se modificaría también su tamaño pasando a reproducirse con unas medidas de 28 por 20 centímetros desde el número treinta y cuatro, aparecido en el año 2018.

Aunque haya adoptado un diseño renovado, sigue destacando su estética elegante y cuidada. Muchos números están ilustrados con alguna temática en especial, utilizando dibujos o más habitualmente fotografía histórica o de autor. Embellecieron las páginas de *Lliteratura* motivos tan diversos como los caballeros de la mesa redonda, hombres de la mar y detalles náuticos, coches de época, imágenes de cómic, periódicos históricos como el *Post*, los cuentos infantiles de *Mari Pepa*, atlas y cartografía antigua, cartas y textos medievales, plantas, flores y aperos para cultivar el jardín, la minería, la pesca, paisajes urbanos y paisajes costeros, la naturaleza, etcétera.

El diseño original de las primeras entregas correspondió a Jorge Fernández de León, le siguió Multimedia MD, siendo la directora de Arte María Lavilla Mezinger; posteriormente tomó el relevo para un solo número, Martín Echevarría; encargándose definitivamente de esta función Marina Lobo desde el año 2005 hasta la actualidad.

Su precio de venta osciló desde los tres euros de las primeras revistas, pasando por un largo periodo con un costo de seis euros, a las últimas que se pueden comprar por quince euros, si bien este dato no aparece expresamente, sino que se incluía en el sitio web de la Academia o en algunas páginas web dedicadas a la venta de libros.

Las páginas de *Lliteratura* están impresas en colores sepia o beige a una sola tinta, incluyendo las ilustraciones o fotografías. En la mayoría se incluye otro tono de tinta para realzar los títulos, adornos o destacados, utilizando para ello el azul, naranja, violeta, burdeos, verde, gris plata, marrón dorado o amarillo. Se stampa en papel de alta calidad de al menos 115 gramos y las portadas se imprimieron en cartulina gráfica de diversos colores, según el diseño.

Nacerá esta revista, dice Rodríguez Medina:

Con los mejores propósitos: sin concepción estética cerrada, sin ánimo ninguno de crear una escuela estética, grupo literario o cualquier otro contubernio literario y con el único criterio de calidad y guardando el respeto hacia la norma para lograr la normalización social y el estándar. El formato y la composición gráfica, la edición el diseño son de un gusto excelente, corriendo al cargo de Jorge Fernández León y dan como fruto una revista generosa en dimensiones, con una cuidada calidad en el papel, en la disposición de los textos, que se entremezclan con el diseño en cada número (fotografías artísticas, dibujos, grabados, etc.) haciendo, al final, una revista apetecible y que llama la atención⁷⁴⁴.

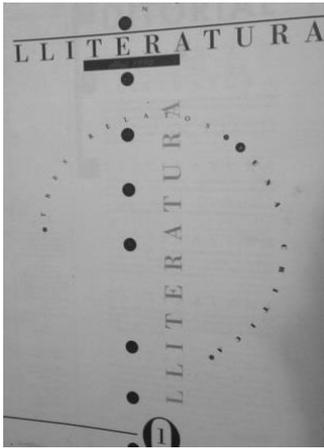
Las revistas se imprimieron en diversos lugares: las primeras en Eujoa, Siero, con Fotocomposición de Nortecolor; más tarde en G. Posada de Gijón/Xixón con fotocomposición de Repro-Morés, después Morés; posteriormente en Gráficas Apel con Filmación de Asturlet 2000 o de Fotomecánica del Principado; finalmente, las últimas simplemente indican Apel como lugar de Impresión. La estética de todas las entregas es bastante similar, muchas comparten rasgos referidos al diseño o el color y la textura del papel. El logotipo que incluye el nombre ha ido variando a lo largo del tiempo, pero apoyándose siempre en la misma propuesta, de manera que la publicación es reconocible con un simple vistazo.

Todas incluyen el logo del Principado de Asturias en la contraportada y se indica que reciben ayuda de éste para la edición. Salvo alguna excepción, no incluyen reivindicación lingüística entre sus contenidos, ni suelen tener editorial o voz de la publicación. Esta iniciativa está incluida, junto a otras cuatro asturianas, en el grupo C de la Clasificación del CIRC –Clasificación Integrada de Revistas Científicas–. Actualmente pueden encontrarse las referencias completas de todos los números y sus artículos en Dialnet⁷⁴⁵.

Las secciones fijas que suele contener *Lliteratura* dedican el mayor número de páginas a la creación de narrativa y de cuento breve, seguida de la creación de poesía y el ensayo. La actualidad y crítica literaria, seguida de las traducciones, son las siguientes categorías más extensas. Se trata de una de las pocas iniciativas que incluye mayoritariamente crítica literaria, reseñas y entrevistas con autores y autoras.

⁷⁴⁴ RODRÍGUEZ MEDINA, Pablo, “Revistes...”, *op. cit.*, p. 117.

⁷⁴⁵ Pueden leerse las referencias de todas las revistas y artículos de *Lliteratura* en *Dialnet*: <https://cutt.ly/LIc4Ae2> [último acceso el 8 de agosto de 2022].



N.º Registro: 49
Lliteratura, núm. 1, 1990



N.º Registro: 50
Lliteratura, núm. 2, 1991



N.º Registro: 51
Lliteratura, núm. 3, 1992



N.º Registro: 52
Lliteratura, núm. 4, 1993



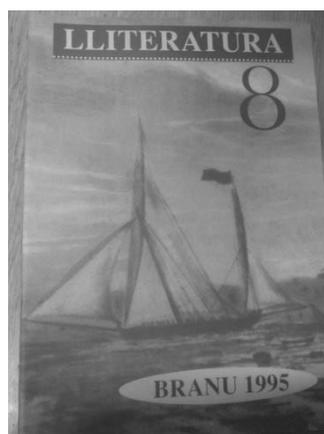
N.º Registro: 53
Lliteratura. Revista Lliteraria Asturiana, núm. 5, 1993



N.º Registro: 54
Lliteratura. Revista Lliteraria Asturiana, núm. 6, 1994



N.º Registro: 55
Lliteratura. Revista Lliteraria Asturiana, núm. 7, 1994



N.º Registro: 56
Lliteratura. Revista Lliteraria Asturiana, núm. 8, 1995



N.º Registro: 57
Lliteratura. Revista Lliteraria Asturiana, núm. 9, 1995



N.º Registro: 58
Lliteratura. Revista Lliteraria Asturiana, núm. 10, 1996



N.º Registro: 59
Lliteratura. Revista Lliteraria Asturiana, núm. 11, 1997



N.º Registro: 60
Lliteratura. Revista Lliteraria Asturiana, núm. 12, 1997



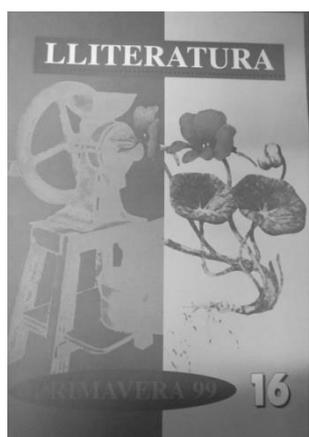
N.º Registro: 61
Lliteratura. Revista Lliteraria Asturiana, núm. 13, 1998



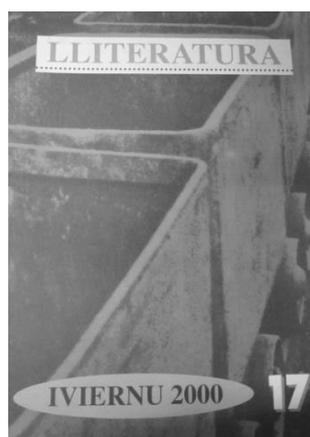
N.º Registro: 62
Lliteratura. Revista Lliteraria Asturiana, núm. 14, 1998



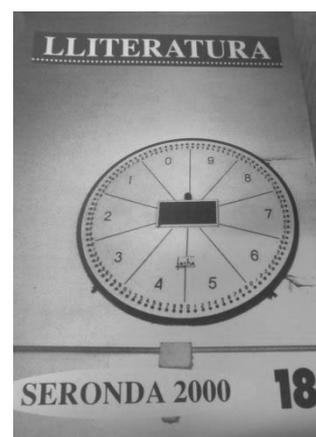
N.º Registro: 63
Lliteratura. Revista Lliteraria Asturiana, núm. 15, 1999



N.º Registro: 64
Lliteratura. Revista Lliteraria Asturiana, núm. 16, 1999



N.º Registro: 65
Lliteratura. Revista Lliteraria Asturiana, núm. 17, 2000



N.º Registro: 66
Lliteratura. Revista Lliteraria Asturiana, núm. 18, 2000



N.º Registro: 67
Lliteratura. Revista Lliteraria Asturiana, núm. 19, 2001



N.º Registro: 68
Lliteratura. Revista Lliteraria Asturiana, núm. 20, 2002



N.º Registro: 69
Lliteratura. Revista Lliteraria Asturiana, núm. 21, 2004



N.º Registro: 70
Lliteratura. Revista Lliteraria Asturiana, núm. 22, 2005



N.º Registro: 71
Lliteratura. Revista Lliteraria Asturiana, núm. 23, 2006



N.º Registro: 72
Lliteratura. Revista Lliteraria Asturiana, núm. 24, 2007



N.º Registro: 73
Lliteratura. Revista Lliteraria Asturiana, núm. 25, 2008



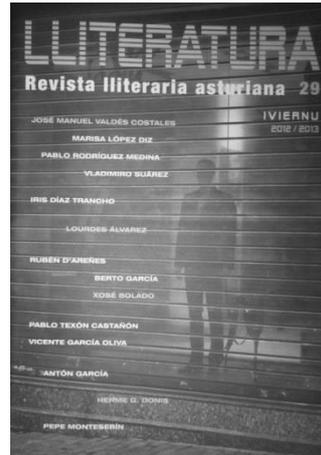
N.º Registro: 74
Lliteratura. Revista Lliteraria Asturiana, núm. 26, 2009



N.º Registro: 75
Lliteratura. Revista Lliteraria Asturiana, núm. 27, 2010



N.º Registro: 76
Lliteratura. Revista Lliteraria Asturiana, núm. 28, 2011



N.º Registro: 77
Lliteratura. Revista Lliteraria Asturiana, núm. 29, 2012-2013



N.º Registro: 78
Lliteratura. Revista Lliteraria Asturiana, núm. 30, 2014



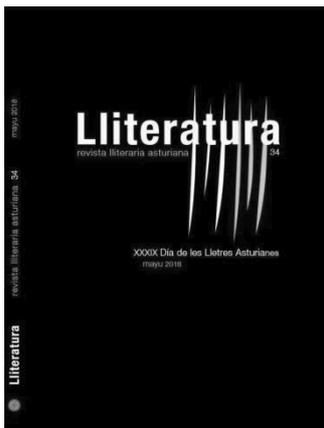
N.º Registro: 79
Lliteratura. Revista Lliteraria Asturiana, núm. 31, 2015



N.º Registro: 80
Lliteratura. Revista Lliteraria Asturiana, núm. 32, 2016



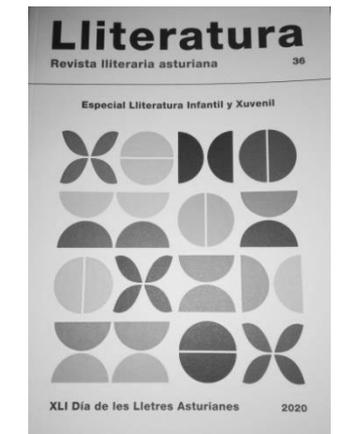
N.º Registro: 81
Lliteratura. Revista Lliteraria Asturiana, núm. 33, 2017



N.º Registro: 82
Lliteratura. Revista Lliteraria Asturiana, núm. 34, 2018



N.º Registro: 83
Lliteratura. Revista Lliteraria Asturiana, núm. 35, 2019



N.º Registro: 84
Lliteratura. Revista Lliteraria Asturiana, núm. 36, 2020

Los escritores y escritoras que colaboraron en *Lliteratura* se incluyen por orden alfabético en el anexo dos, sumando un total de ciento noventa y tres, siendo ciento

veintiocho hombres y sesenta y cinco mujeres, quienes han querido colaborar con la publicación a lo largo de estas más de tres décadas. Su director fue hasta 2017 el tristemente desaparecido Xosé Bolado, como ya se dijo, a quien sucedió en la responsabilidad de dirigirla, Marta Mori d'Arriba desde el número treinta y cuatro.

La revista cuenta con un consejo de redacción que se ha mantenido bastante constante a lo largo de los años: M.^a Paz Fonticiella, Vicente García Oliva, Xuan Ignaci Llope y Miguel Ramos Corrada hasta el décimo número, incorporándose M.^a Lluisa Suárez Sáez en el siguiente y Xuan Bello en el veinte. En el número treinta hay variaciones, sustituyendo al fallecido Ramos Corrada los académicos Xosé Ramón Iglesias Cueva y Marta Mori y desapareciendo Xuan Bello y M.^a Lluisa Suárez del listado. En el número siguiente se incorporaría Roberto González-Quevedo. Finalmente, en el treinta y cuatro se agrega a la actual consejera de Cultura, Berta Piñán.

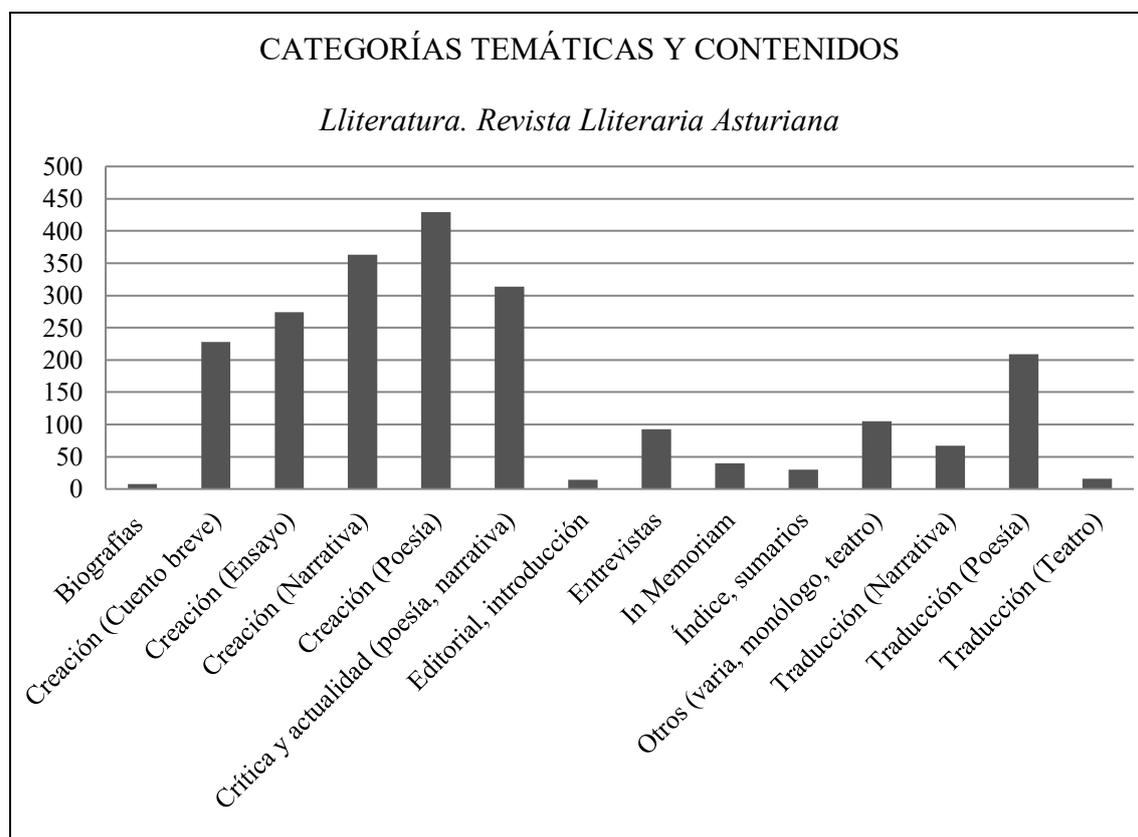


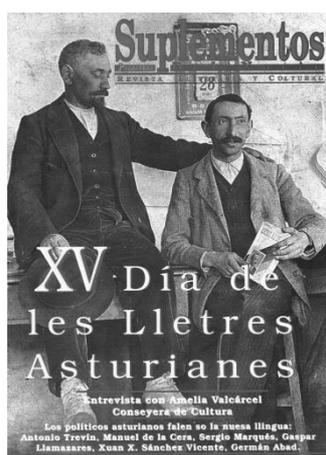
Gráfico 14. Categorías temáticas y contenidos revista *Lliteratura*.
Fuente: elaboración propia.

A diferencia del resto de revistas de la Academia de la Llingua Asturiana, *Lliteratura* actualmente no está disponible para consulta o descarga en línea, presentándose solamente en formato papel.

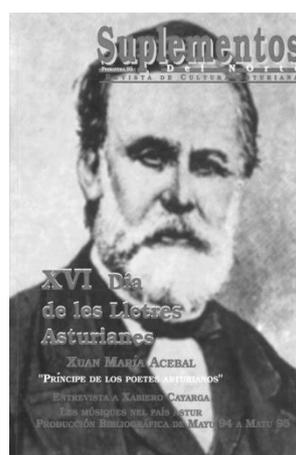
6.5.2.2.4. Suplementos del Norte. Revista Lliteraria y Cultural

En los años 1994 y 1995 se editan respectivamente los dos únicos números de *Suplementos del Norte. Revista Lliteraria y Cultural*, una publicación impulsada por Editora del Norte en Mieres del Camino. Sus dos números suman un total de ciento sesenta y nueve páginas impresas en la primavera con motivo del *Día de les Lletres Asturianes*. Se indica que era la directora general Gema Jurado Suárez, siendo redactor jefe Xuan del Valle y su director Baristo Lorenzo⁷⁴⁶.

Ninguna de las dos revistas incluye reivindicación lingüística alguna y las dos se publicaron con subvenciones públicas a la edición en asturiano. En esta iniciativa participaron cuarenta y dos escritores y escritoras: treinta y cuatro hombres y ocho mujeres, que se incluyen por orden alfabético en el segundo anexo.



N.º Registro 85
Suplementos del Norte. Revista Lliteraria y Cultural, núm. 1, 1994



N.º Registro 86
Suplementos del Norte. Revista Lliteraria y Cultural, núm. 1, 1995

La publicación tenía unas medidas de 30 por 21 centímetros y estaba impresa en Escazar SL la primera y Tecniprint, SL la segunda, perteneciendo el diseño al Estudiu Gráficu del Norte. Sus páginas se imprimieron en papel de 80 gramos siendo la portada de cartulina mate. En la revista se indica que “Esta publicación se edita con una ayuda a la producción editorial en asturiano que concede la Consejería de Educación, Cultura, deportes y Juventud del principado de Asturias”.

⁷⁴⁶ No aparece esta revista en prácticamente ninguna página web, salvo al respecto de las biografías de algunos de los escritores que enviaron artículos para ser publicados en ella, simplemente nombrándola en esos listados que enumeran las colaboraciones y textos de estas personas.

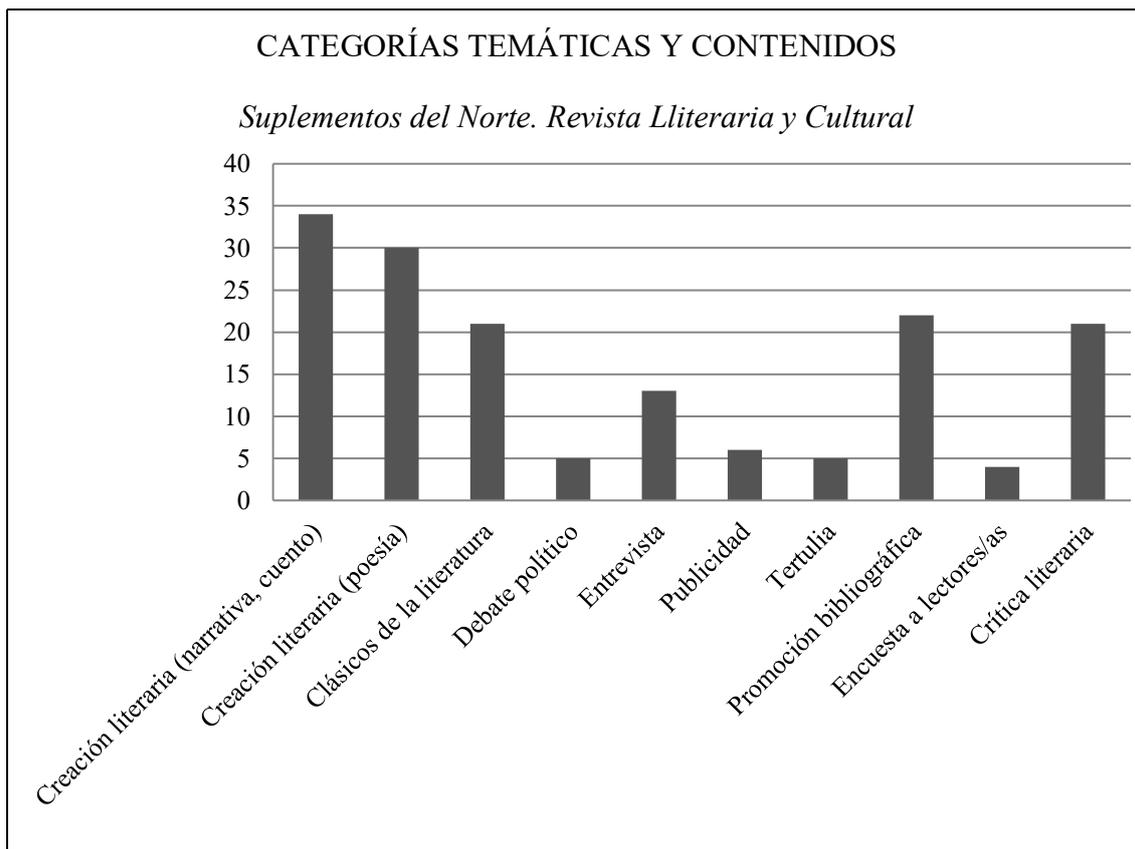


Gráfico 15. Categorías temáticas y contenidos revista *Suplementos del Norte*.
Fuente: elaboración propia.

El primer número constaba de noventa y cinco páginas, teniendo el segundo setenta y cuatro, todas en ellas en blanco y negro. La portada en tonos sepia incluía a color solamente las letras, en rojo. En la primera de ellas se ilustra con una fotografía de Antón “El Chiova” y en la última será una imagen de Xuan María Acebal, eligiendo una encuadernación al lomo. No consta tiraje ni suscriptores y su precio fue de setecientas cincuenta pesetas.

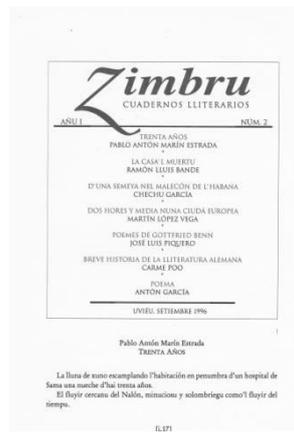
En la primera revista se incluyen contenidos relacionados con el debate político, tertulias, promoción bibliográfica, encuestas, crítica musical y creación literaria de narrativa y poesía además de una entrevista con la entonces consejera de Cultura, la filósofa Amelia Varcárcel. En la segunda, la entrevista será al escritor Xabiero Cayarga, manteniéndose el resto de las categorías temáticas de manera similar a la anterior. También se utiliza el mismo logotipo para incluir el nombre de la revista, de modo que es reconocible, diferenciándose de las demás.

6.5.2.2.5. Zimbru. Cuadernos Lliterarios

En el año 1996 y en Oviedo/Uviéu, comienza su andadura la revista *Zimbru. Cuadernos Lliterarios*, coordinada por Esther Prieto y Xuan Bello, sin que aparezca ninguna persona en las funciones de dirección o cualquier otra labor. La empresa o grupo editor fue KRK ediciones en colaboración con VTP ediciones del primero al cuarto número, apareciendo solamente KRK en los créditos de la quinta y última entrega. Esta pequeña publicación que tenía un precio de quinientas pesetas desaparecerá del mercado en el año 1997 y las temáticas incluidas mayoritariamente en esta propuesta literaria fueron la narrativa corta y el cuento, la poesía y la traducción. Los números de página fueron correlativos desde el primero hasta el cuarto número, volviendo a comenzar la numeración en el quinto y sumando finalmente un total de ochenta páginas dedicadas a la creación literaria. Existió una versión encuadernada al lomo de la colección compuesta por los cuatro primeros números.



N.º Registro: 87
Zimbru. Cuadernos Lliterarios,
núm. 1, 1996



N.º Registro: 88
Zimbru. Cuadernos Lliterarios,
núm. 2, 1996



N.º Registro: 89
Zimbru. Cuadernos Lliterarios,
núm. 3, 1996



N.º Registro: 90
Zimbru. Cuadernos Lliterarios,
núm. 4, 1996



N.º Registro: 91
Zimbru. Cuadernos Lliterarios,
núm. 1, 1997

Se trató de unos cuadernillos impresos en papel sencillo, grapados, de reducido tamaño –17 por 24 centímetros– y con dieciséis páginas en cada entrega, todas ellas a una tinta de color negro, salvo la impresión de las cartulinas beige de la portada y la contraportada que se tirarían en dos tintas, que pasaron del granate al azul y posteriormente al naranja. Por lo demás eran idénticas, incluyendo en las tapas un índice o sumario situado bajo el logotipo que daba nombre a la revista.

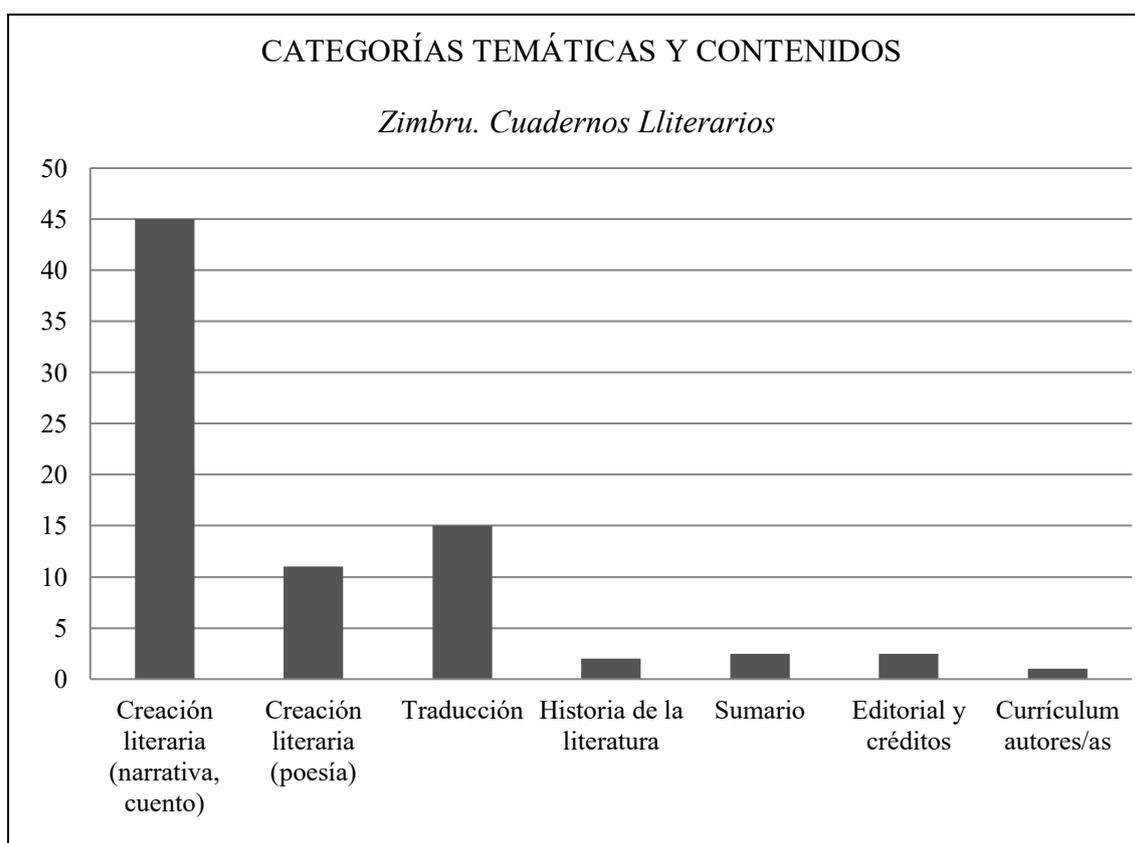


Gráfico 16. Categorías temáticas y contenidos revista *Zimbru*.
Fuente: elaboración propia.

Zimbru no incluyó en sus páginas ni ilustraciones ni fotografías, ni siquiera en las portadas, que sí disponían de un logotipo que les daba una imagen reconocible a estos cuadernillos. No aparecen indicaciones al respecto de subvenciones o ayudas económicas ni tampoco hay textos que puedan catalogarse como reivindicación lingüística. Fueron cinco los números editados y veinticinco los escritores y escritoras: veintiún hombres y cuatro mujeres, que aportaron sus textos para que fueran publicados en esta revista⁷⁴⁷. Para Rodríguez Medina fueron herederos literarios de *Adrèi. Revista de Lliteratura*,

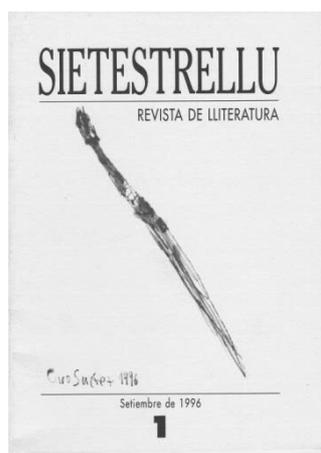
⁷⁴⁷ Tampoco es fácil localizar referencias en páginas web que hablen de esta revista, excepto en entrevistas y biografías de Esther Prieto o Xuan Bello.

recogiendo alguna de las características tipográficas como por ejemplo el cambio de color en cada portada, manteniendo el resto sin modificaciones, algo lógico puesto que en la coordinación estaba “uno de los escritores que formaba parte de la *intelligentsia* adreiniega”⁷⁴⁸. Al igual que la otra, *Zimbru* no duró mucho en el mercado, desapareciendo un año después de lanzar su primer número.

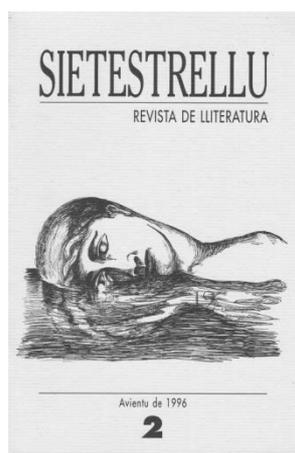
6.5.2.2.6. Sietestrellu. Revista de Lliteratura

En el año 1996 y en Oviedo/Uviéu, ve la luz el primer número de *Sietestrellu. Revista de lliteratura*, dirigida por Antón García y que publicó tres números a lo largo de dos años. Editada por Trabe e impresa en Grafinsa, sus páginas se presentaron grapadas en papel de alta calidad, siendo sus portadas de cartulina en tonos grisáceos. Se trató de una revista de pequeño formato: 24 por 17,50 centímetros, con cuarenta y ocho páginas en cada entrega. Dos de las revistas incluyen un artículo en el que aparece reivindicación lingüística, aunque con un tono más bien suave y en ninguna se indica ningún tipo de ayuda económica a la edición, siendo el precio de venta de cada ejemplar de mil pesetas⁷⁴⁹.

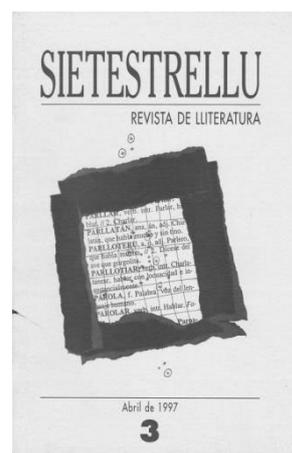
Como puede observarse, también esta publicación se intentó diferenciar de sus competidoras aportando su propia imagen, la misma para todos los números, con un logo propio y reconocible.



N.º Registro 92
Sietestrellu. Revista de Lliteratura, núm. 1, 1996



N.º Registro 93
Sietestrellu. Revista de Lliteratura, núm. 2, 1996



N.º Registro 94
Sietestrellu. Revista de Lliteratura, núm. 1, 1997

⁷⁴⁸ RODRÍGUEZ MEDINA, Pablo, “Revistes...”, *op., cit.*, p. 119.

⁷⁴⁹ De nuevo no se encuentran alusiones a esta revista en Internet, salvo alguna librería de viejo y otras que reproducen enumeraciones y catálogos.

Al igual que *Adrèi*, se caracterizó por una estética elegante, que utilizaba un papel de alta calidad y que contó con colaboraciones de artistas gráficos para embellecer la revista: Cuco Suárez en el primer número, Carmen Peña en el segundo con un dibujo denominado “El sueño” y Nel Amaro en el tercero y último, publicado en abril del año 1997.

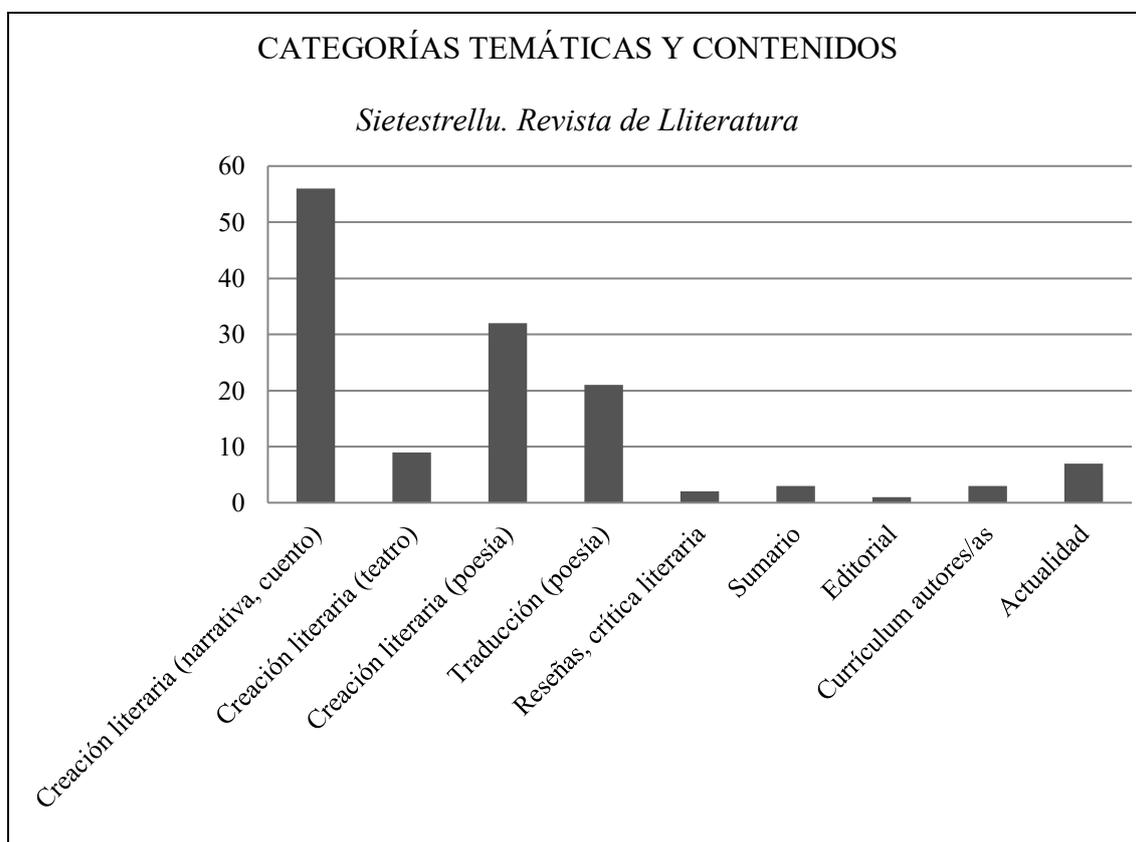


Gráfico 17. Categorías temáticas y contenidos revista *Sietestrellu*.
Fuente: elaboración propia.

Volviendo a Rodríguez Medina, el espíritu de *Entellunu* era el mismo que el de *Adrèi* e incluso *Zimbru*, lógicamente puesto que Antón García fue el secretario de *Adrèi*. No obstante, para el autor, estas dos revistas coetáneas –*Sietestrellu* y *Zimbru*–, que surgieron y desaparecieron en momentos muy similares, no habrían experimentado competencia entre ellas, puesto que los escritores y las escritoras que participan lo hacen en ambas. Se trataría quizá de un problema de saturación de un mercado editorial endeble, interpretado desde la época actual⁷⁵⁰. Otros contenidos incluidos en las cerca de ciento cincuenta páginas de esta publicación serían el teatro, la actualidad, las reseñas y la crítica literaria. En *Sietestrellu* participaron un total de treinta y nueve autores y autoras: treinta

⁷⁵⁰ RODRÍGUEZ MEDINA, Pablo, “Revistes...”, *op. cit.*, p. 120.

y cuatro hombres y cinco mujeres, y las temáticas de sus colaboraciones literarias más extensas fueron la narrativa breve y la poesía, seguida de las traducciones.

En la primera década de los años 2000 solamente *Lliteratura. Revista Lliteraria Asturiana* se mantenía en el mercado acompañada por otras ocho iniciativas editoriales que se abordarán a continuación: *Entellunu. Revista de Lliteratura*; *La Migaya. Fanzine Kultural d'Asturies*; *Revista de Filoloxía Asturiana*; *Reciella Malory. Cartafueyos de Lliteratura Asturiana*; *Formientu. Revista de Lliteratura Mui Moza*; *EsTandoriu. Revista Lliteraria*; *Lletres Lliterariu* y *Canigú lliterariu*.

6.5.2.2.7. Entellunu. Revista de Lliteratura

A comienzos del siglo XXI, en el año 2000, se edita el primero de los cuatro números de *Entellunu. Revista de Lliteratura*, impulsada en Oviedo/Uviéu por la editorial Trabe y el alumnado de Filología de la Universidad de Oviedo⁷⁵¹, concretamente por parte de un entusiasta grupo de alumnos y alumnas de asturiano de Xulio Viejo que en el contexto de la Facultad de Filología quisieron crear un proyecto literario, al igual que otros muchos cuyo origen sería esa facultad, desde siempre muy productiva en ese aspecto⁷⁵². Contaba con un consejo de redacción en el que se mantiene en todos los números Héctor Blanco junto a otras personas que van modificándose.

La revista tuvo un precio de dos euros con cincuenta céntimos y no consta ni la tirada ni persona alguna que hubiera ejercido la función de dirección. Impresa en Gráficas Apel, contó con colaboraciones de veintiún autores y autoras: trece hombres y ocho mujeres, que se detallan en el segundo anexo.

Las portadas, en cartulina beige, incluyeron un nombre-logotipo al que solo se le fue modificando el color, aportando algunos datos concretos sobre el proyecto artístico, pues se dice expresamente en la primera que responde a un diseño de Sandra Fernández Sarasola, en la segunda se alude a Emilio García Otero, siendo el diseñador de la cuarta Samuel Castro. En la tercera no se incluye este dato.

⁷⁵¹ En la página web de la editorial Trabe aun aparecen disponibles algunos números de *Entellunu*: <https://cutt.ly/7IRYcJA> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

⁷⁵² RODRÍGUEZ MEDINA, Pablo, "Revistes...", *op. cit.*, p. 121.

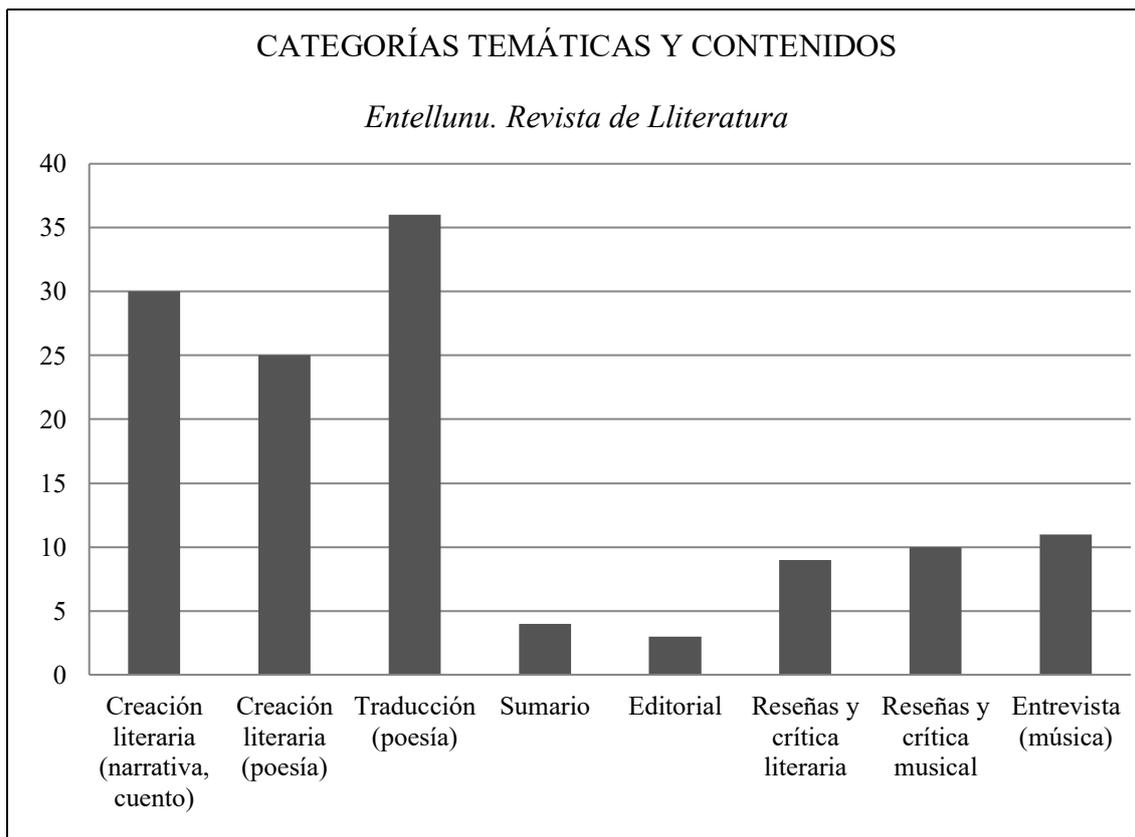


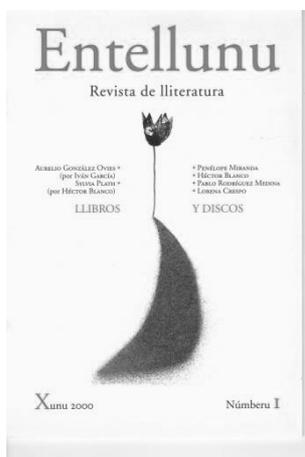
Gráfico 18. Categorías temáticas y contenidos revista *Entellunu*.
Fuente: elaboración propia.

Se trató de una publicación de pequeño formato, con unas medidas de 24 por 16,50 centímetros, impresa en papel de alta calidad, grapada y con un número de páginas de treinta y dos en todas las entregas. Así, un total de ciento veintiocho se dedicaron a las categorías antes señaladas, en las que destacaron especialmente los textos dedicados a la traducción. Todas las páginas se imprimieron en blanco y negro, incluyendo las ilustraciones.

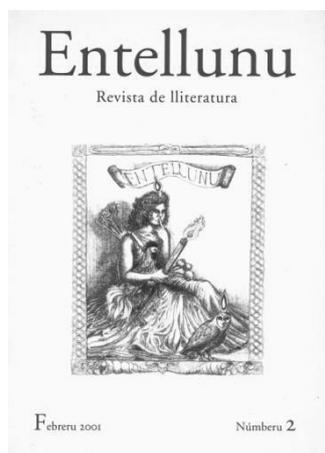
La mayor parte de las páginas de *Entellunu* se reservaron como se ha dicho, a la traducción –sobre todo de poesía–, y a la creación literaria, mayoritariamente dedicada a la narrativa y la poesía. También se incluyeron en las páginas de esta revista reseñas, además de crítica literaria y musical, junto con algunas entrevistas. La revista no incluye contenidos relativos a la reivindicación lingüística, ni a ningún tipo de ayuda económica, despidiéndose de los lectores y las lectoras en el editorial del cuarto número.

Para Medina, el problema de esta revista vendría dado por la falta de textos de autores nuevos, pues los colaboradores sumaban poco más que los firmantes en el consejo de redacción. Debería haber apostado por más pluralidad, con firmas nuevas, algo que

solo lograría en el último número, con aportaciones de personas a las que se cataloga como de la tercera generación del *Surdimientu* y que serían después muy conocidos⁷⁵³.



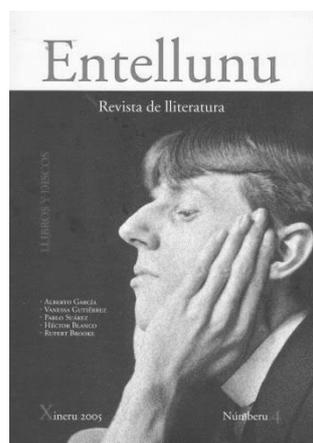
N.º Registro: 95
Entellunu, Revista de Lliteratura,
núm. 1, 2000



N.º Registro: 96
Entellunu, Revista de Lliteratura,
núm. 2, 2001



N.º Registro: 97
Entellunu, Revista de Lliteratura,
núm. 3, 2003



N.º Registro: 98
Entellunu, Revista de Lliteratura,
núm. 4, 2005

6.5.2.2.8. La migaya. Fanzine Kultural d'Asturies

También en el año 2000 y en Sama de Langreo/Llangréu, aparece un fanzine denominado *La migaya*, una modesta iniciativa de la que se editaron al menos cincuenta y dos números hasta el año 2005 y de la que solamente se han podido consultar dos, ante la dificultad de conseguir otros ejemplares. Si bien la mayor parte de los contenidos de los dos ejemplares consultados se redactaron en lengua castellana, se incluyeron colaboraciones de creación literaria de cuento, poesía, microrrelatos, y alguna reseña bibliográfica en las que

⁷⁵³ RODRÍGUEZ MEDINA, Pablo, "Revistes...", *op. cit.*, p. 121.

participaron seis autores, todos varones. Se trató de una publicación editada con hechuras muy modestas, en fotocopias dobladas por el centro pese a que tiene un número de ISSN.



N.º Registro 99
La Migaya. Fanzine Kultural d'Asturies, núm. 17, 2002



N.º Registro 100
La Migaya. Fanzine Kultural d'Asturies, núm. 18, 2002

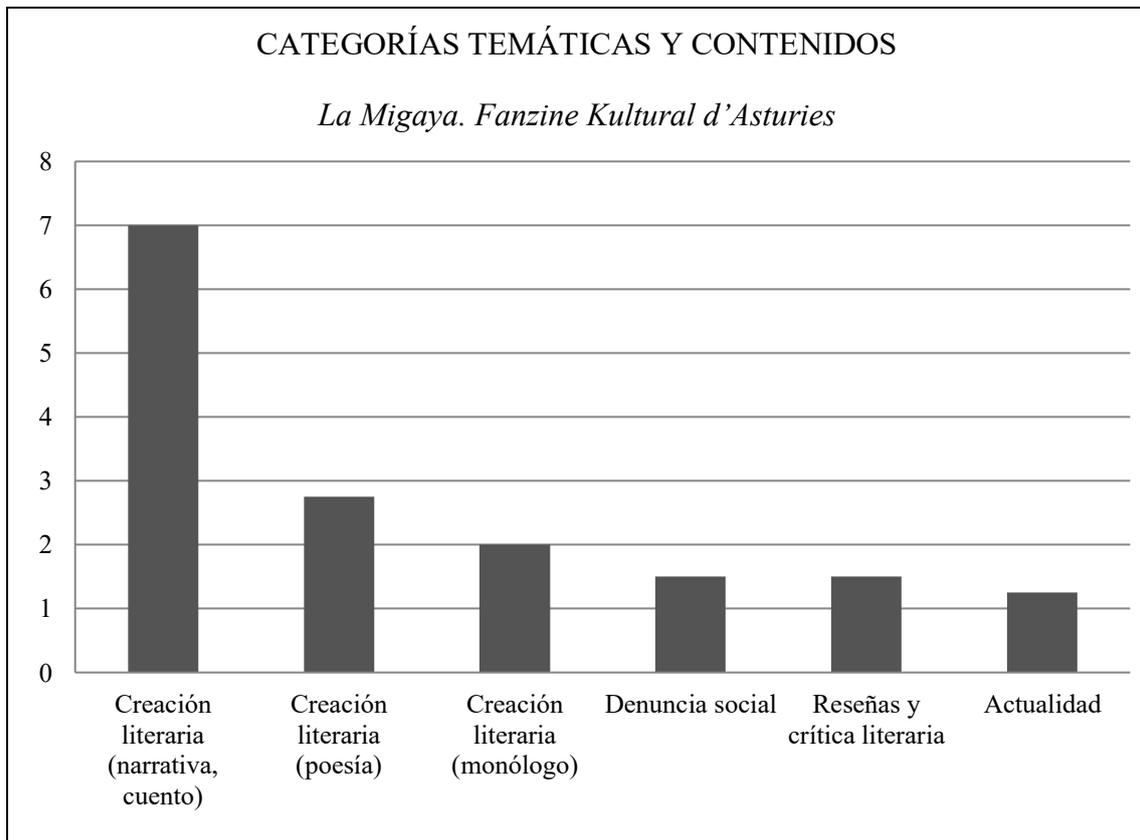


Gráfico 19. Categorías temáticas y contenidos fanzine *La Migaya*.

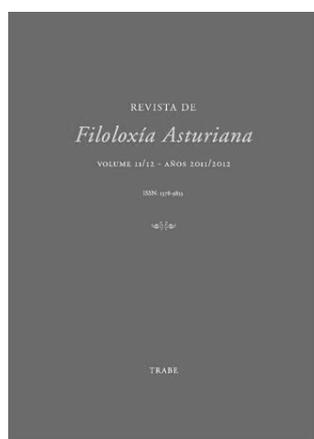
Fuente: elaboración propia.

Impreso con escasos medios en papel corriente y de pequeño tamaño: 15 por 21 centímetros, este fanzine constaba de ocho páginas en cada entrega, como se dijo, unas hojas corrientes dobladas por la mitad, en blanco y negro.

En los dos números que se han podido consultar, son minoritarios los contenidos en asturiano, desconociendo si esto fue así en todas las entregas⁷⁵⁴. No se incluyen muchos datos, una persona de nombre Xabi o Xabiel, sin apellidos ni otra identificación mejor aparece como director en ambos números. En las propias páginas de la revista se incluye la dirección de un apartado de correos de Sama de Langreo/Llangréu, además de un correo electrónico de Yahoo y una página web a la que no se ha podido acceder. Parece que este fanzine se editó al menos entre el año 2000 y el 2005 habiendo salido en ese año el número cincuenta y dos, puesto que se han encontrado referencias en otras publicaciones.

6.5.2.2.9. Revista de Filoloxía Asturiana

En 2001 se publicó el primer número de este *Anuariu Universitariu d'Estudios Llingüísticos y Lliterarios Asturianos y Románicos*, impulsado por el Grupo de Investigación “Seminariu de Filoloxía Asturiana” y la editorial Trabe⁷⁵⁵. Se editaron un sumatorio de doce volúmenes que incluían un total de diecisiete entregas⁷⁵⁶, que suman tres mil ochocientas cincuenta y cuatro páginas impresas de las que sólo una parte lo haría en llingua asturiana.



N.º Registro: 101
Revista de Filoloxía Asturiana,
volúmenes 1-12, 2001-2017

⁷⁵⁴ Pocos datos sobre esta revista se pueden localizar en Internet. Sí aparece nombrada en la web de la Biblioteca Nacional de España, en la que sólo se menciona nombre, lugar de publicación y el año 2000. Disponible en: <https://cutt.ly/GIRRkgz> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

⁷⁵⁵ En el sitio web *Dialnet* aparecen referenciados todos los números y artículos de esta publicación: <https://cutt.ly/vIUMqnP> [último acceso el 8 de agosto de 2022]. En el repositorio de la Universidad de Oviedo *Reunido* pueden consultarse y descargarse todos los números: <https://cutt.ly/nIU9elz> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

⁷⁵⁶ La mayor parte de estas revistas aún están disponibles en papel en la tienda en línea de Trabe: <https://cutt.ly/fIU13II> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

Estas entregas del anuario filológico tenían una presentación muy cuidada, con unas medidas de 21,50 por 16 centímetros y estuvieron editadas con una calidad muy alta, encuadernadas en rústica, mantenían una estética sobria y elegante que comparten todos los números: una portada en cartulina barnizada de color verde, con letras en blanco y amarillo. Los primeros cinco volúmenes de la revista fueron editados por Alvíoras & Trabe y estuvieron dirigidos por Juan Carlos Villaverde Amieva y Xuan Carlos Busto Cortina, contando con Xulio Viejo como secretario y un amplio consejo de redacción. A partir del sexto volumen sería Xulio Viejo el director, Taresa Lorences la secretaria y añadiéndose al consejo de redacción un consejo científico.

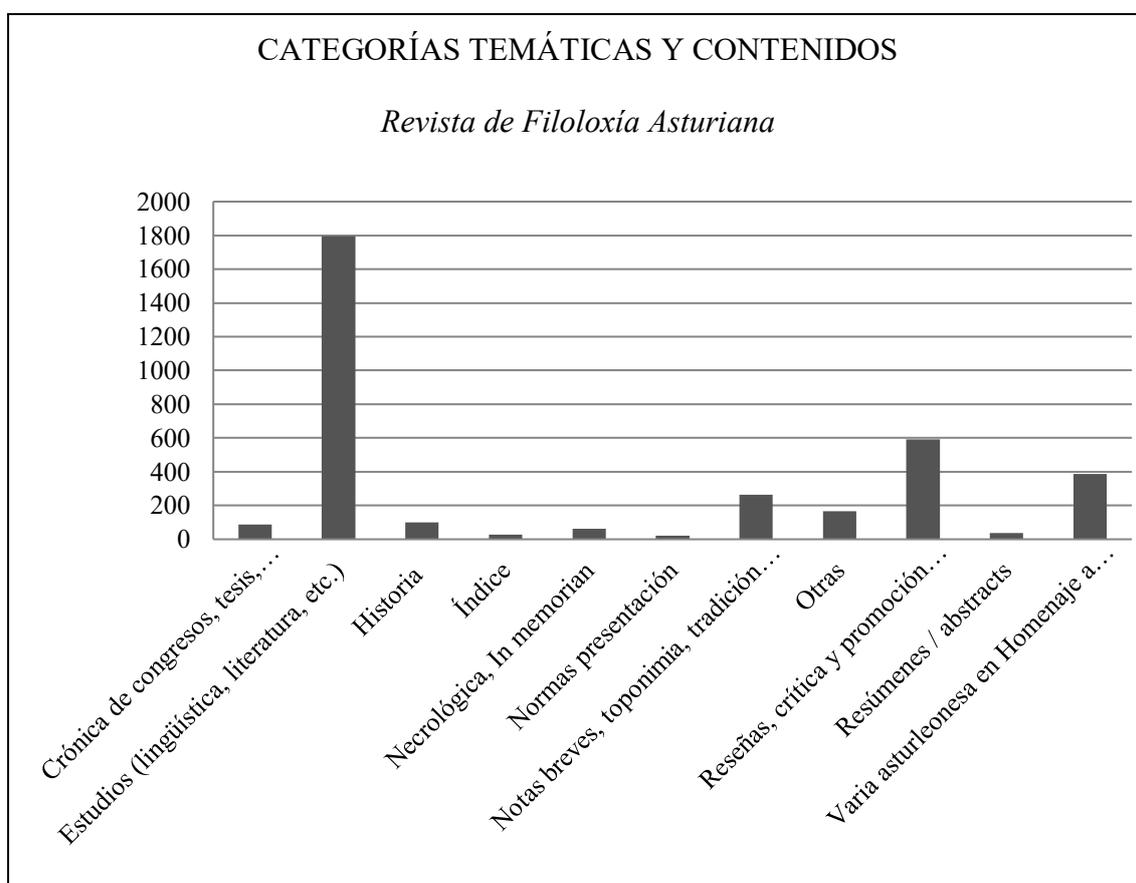


Gráfico 20. Categorías temáticas y contenidos revista *Revista de Filoloxía Asturiana*.

Fuente: elaboración propia.

Algunos de los volúmenes indican que han recibido ayudas a la edición en asturiano y unos pocos –el número dos y el quince– incluyen ciertos artículos en los que aparece algún tipo de reivindicación lingüística. Las colaboraciones incluidas en la *Revista de Filoloxía Asturiana* abordaron temáticas que iban desde la lingüística y la lexicografía, la toponimia, la epigrafía y la arqueología, a trabajos de investigación, estudios académicos, homenajes literarios *in memoriam* o críticas y reseñas literarias.

Como se dijo, de estos volúmenes de la *Revista de Filoloxía Asturiana*, solamente la mitad presentan la mayor parte de sus contenidos en asturiano y ninguno íntegramente, siendo otras lenguas y sobre todo el castellano el idioma mayoritario utilizado en la otra mitad de los números.

En las cerca de cuatro mil páginas pertenecientes a esta revista, han colaborado ciento trece autores y autoras: setenta y un hombres y cuarenta y dos mujeres, estando la mayor parte de sus páginas dedicadas a los estudios académicos sobre lingüística, toponimia, etcétera, seguido por reseñas y crítica bibliográfica. Los autores y autoras que colaboraron en asturiano en la *Revista de Filoloxía Asturiana*, se incluyen por orden alfabético en el anexo número dos de este trabajo.

En el año 2019 se divulgará la revista digital *Glosema. Revista Asturiana de Lingüística*⁷⁵⁷ que se define como continuadora, aunque con algunos cambios y que aparece con la intención de convertirse en una publicación anual exclusivamente digital. Finalmente, solo se editó ese primer número, apareciendo actualmente en *Reunido*, el repositorio de revistas de la Universidad de Oviedo como “revista clausurada”⁷⁵⁸.

6.5.2.2.10. Reciella Malory. Cartafueyos de Lliteratura Asturiana

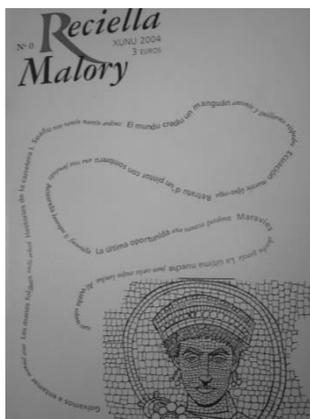
Entre los años 2004 y 2018 se editaron en la cuenca del Nalón seis números de la revista *Reciella Malory*, ordenados del cero al cinco. El tercer número de esta revista se incluyó dentro del número diecisiete de *La Ratonera. Revista asturiana de teatro*.

Las revistas tuvieron unas medidas de 17 por 24 centímetros excepto la que se incluye en *La Ratonera* que presenta el formato característico, cuadrado, de esa revista de teatro: 20 por 20 centímetros. Las entregas no tienen fecha fija, y se imprimieron todas en Taquimar del Nalón, excepto la número tres que se hizo en Apel, Gijón/Xixón. Se tiraron en papel barnizado de alta calidad, grapadas y con las portadas sobre cartulina barnizada, varias de ellas en un color magenta que la hace reconocible, junto a un logo propio que nunca cambia. Un formato parecido y que coincide en sus dimensiones, con *Entellunu*, aunque para Rodríguez Medina fue fruto de un proyecto más elaborado, que

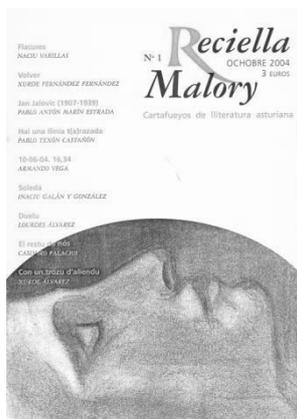
⁷⁵⁷ También Dialnet recoge la revista *Glosema*: <https://cutt.ly/jIUMv1E> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

⁷⁵⁸ En *Reunido* aparece clausurada con fecha 26 de junio de 2020: <https://cutt.ly/mIUMBFh> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

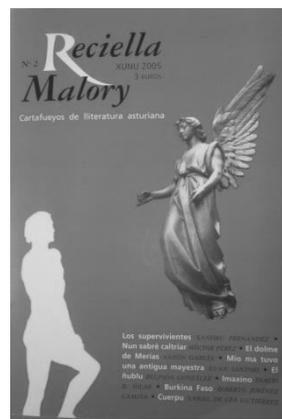
pretendía ensanchar fronteras y tender puentes de comunicación desde la tertulia entreguina donde se fraguó la idea⁷⁵⁹.



N.º Registro: 102
Reciella Malory, núm. 0, 2004



N.º Registro: 103
Reciella Malory., núm. 1, 2004



N.º Registro: 104
Reciella Malory., núm. 2, 2005



N.º Registro: 105
Reciella Malory., núm. 3, 2006



N.º Registro: 106
Reciella Malory., núm. 4, 2010



N.º Registro: 107
Reciella Malory., núm. 5, 2018

Todas, asumieron un precio de tres euros, excepto la que se incluyó en *La Ratonera* cuyo coste fue de cinco euros y ninguna indica que hubiera recibido subvenciones a la edición ni tampoco incluye textos con reivindicación lingüística.

No aparece en ellas, nombre de un director o una directora, pero sí el de tres personas que se encargaron de la coordinación editorial: Ana Vanessa Gutiérrez, Chechu García y Henrique Facuriella, además de Roberto Corte, Francisco Díaz-Faes, Pedro Lanza y Boni Ortiz en la incluida dentro de *La Ratonera*. Los dibujos de la primera revista los hizo David Fernández, encargándose de todos los demás Lorena Carnero Rodríguez. Participaron en las entregas de esta revista un total de cincuenta y tres escritores y escritoras: cuarenta y uno son hombres y doce mujeres, con textos mayoritariamente de

⁷⁵⁹ RODRÍGUEZ MEDINA, Pablo, “Revistes...”, *op. cit.*, p. 122.

creación literaria de teatro y cuento, seguido en número por las colaboraciones poéticas. Los otros contenidos habituales serían la entrevista y la traducción.

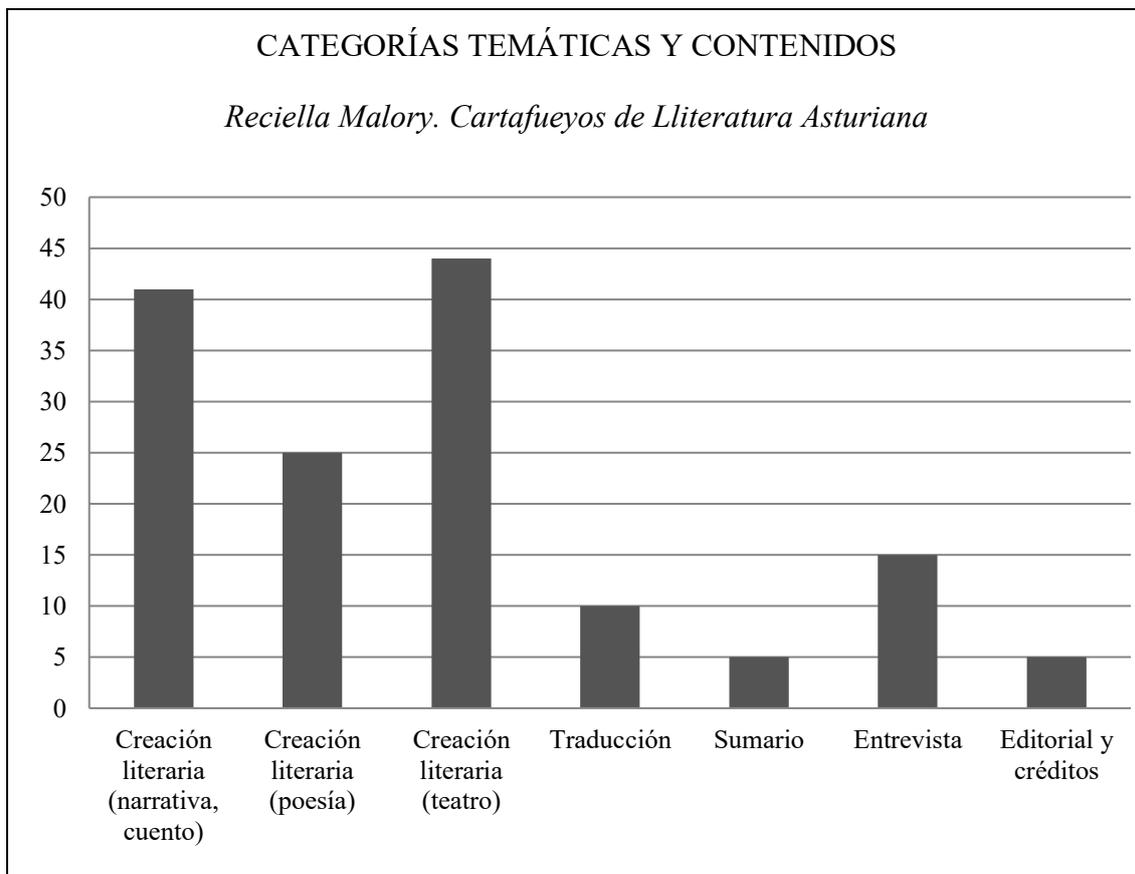


Gráfico 21. Categorías temáticas y contenidos revista *Recielle Malory*.

Fuente: elaboración propia.

Esta iniciativa parte de los miembros de una tertulia literaria del mismo nombre y los textos pertenecen a esos/as tertulianos/as y a otras personas invitadas a colaborar. Se trata de un grupo de escritores y escritoras que surgieron de unos talleres literarios impartidos por Benigno Delmiro Coto en la biblioteca local y que desde entonces se comenzó a reunir en la cervecería Tom Malory los viernes, incorporándose poco a poco otras personas con las que hablar sobre libros y literatura. Así, en el artículo titulado “Tertulia Malory: la locomotora de les lletres asturianas” puede leerse lo siguiente:

El origen de la Tertulia Malory se remonta al siglo pasado, más concretamente a octubre de 1998, cuando un grupo de escritores decide reunirse en la recién inaugurada cervecería Tom Malory de L’Entregu todos los viernes. “Nos primeros años los asistentes estables éramos: Ana Rosa Fernández, César Rodríguez, Xulio Arbesú, Chechu García y Roberto

Conde”, relata Chechu García, el que es el ideólogo de esta tertulia. La fundación del bar y de la propia tertulia van de la mano⁷⁶⁰.

La Tertulia Malory, de El Entrego/L’Entregu, festejó en octubre del 2018 sus veinte años de existencia, publicando el número cinco –sexta entrega–, que no ha podido ser localizado para su análisis, por lo que todos los datos cuantitativos que se incluyen no la tienen en cuenta. En ese año y como celebración del aniversario se organizaron diversas actividades culturales además de una exposición en la Casa de la Cultura entreguina. Los miembros de la citada tertulia también organizan desde hace una década un premio literario anual al mejor libro en asturiano⁷⁶¹.

6.5.2.2.11. Formientu. Revista de lliteratura mui moza

En el mes de octubre del año 2006, se presenta la primera revista *Formientu*, editada por la Asociación denominada: “Xareos! Xestión Cultural”, con el interés de dar a conocer las voces nuevas de la literatura asturiana⁷⁶². Se encargó de la dirección Inaciu Galán y González hasta el año 2018 cuando surge el número diecisiete a cargo de Claudia Elena Menéndez Fernandez y de Diego Solís. En los créditos, se indica como empresa editora, la “Asociación H.A. Xareos” desde el primer número hasta el tercero, en el que se modifica, pasando a ser “La Cruz de Grau para Xareos! Xestión Cultural” la empresa responsable. Volvería a cambiar, desde la novena entrega, para denominarse “Xareos! Xestión Cultural” hasta la revista del año 2015. El número quince-dieciséis será gratuito y lo publicará la Consejería de Educación y Cultura del Principado de Asturias con motivo de la VII Xunta d’Escritores Asturianos en 2017. Finalmente, el último ejemplar analizado perteneciente al 2018, lo firma Cuatro Gotes Producciones SL.

Hasta el año 2020 esta publicación imprimió un total de diecisiete números editados en quince volúmenes, a los que se añadiría uno más –la entrega número dieciocho– presentada en la Escuela de Comercio de Gijón/Xixón en junio del año 2021⁷⁶³, que configuran, en las dieciocho primeras, un conjunto de ochocientas cincuenta

⁷⁶⁰ Sitio Web *Refuelgu* del 12 de enero de 2021: <https://cutt.ly/qIU6MDQ> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

⁷⁶¹ Información de *Biblioasturias.com* del 4 de octubre de 2018: <https://cutt.ly/bIIqhIV> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

⁷⁶² En la página web de *Formientu* pueden consultarse algunos de los números editados de esta revista: <https://cutt.ly/xIO2h4q> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

⁷⁶³ Información de *Gijón.es Eventos* del 19 de junio de 2021: <https://cutt.ly/QIO8PPv> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

páginas impresas. Las revistas tienen un tamaño de 17 por 24 centímetros estampadas en papel barnizado brillante, incluyendo una portada en cartulina también barnizada, que contiene un logo característico y que, si bien en los primeros números mantenía una estética similar, fue cambiando en los últimos, mejorando también la apuesta estética.

Del diseño y maquetación se encargó Andrés Alonso Moutas hasta el año 2015. Las páginas interiores se imprimieron todas a dos tintas, incluyendo las ilustraciones o fotografías, que pasaron por negro/rojo en algunas, negro/azul en otras, además de otras combinaciones como negro/verde, negro/naranja, negro/amarillo, negro/magenta o negro/granate, colores que están relacionados con los aplicados al diseño de la portada, que contiene un sumario o listado de participantes en todas menos en la última. Más o menos la mitad se presentan con un sistema de grapado y las demás encuadernadas al lomo, en función del número de páginas.

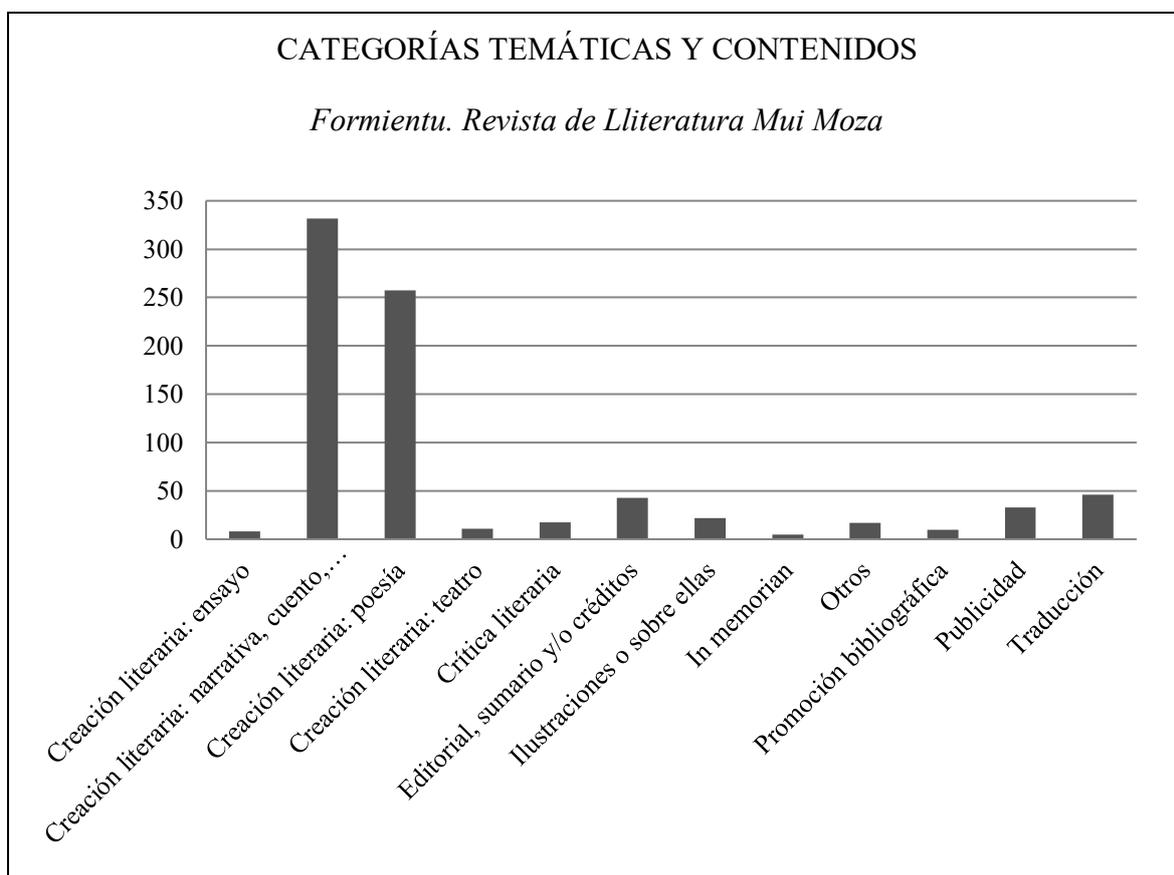
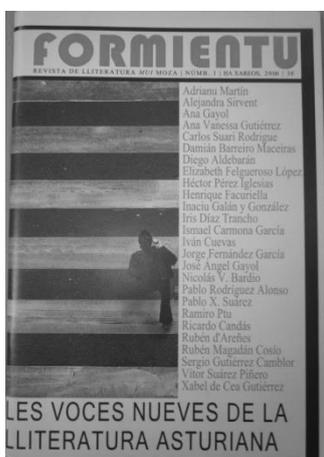


Gráfico 22. Categorías temáticas y contenidos revista *Formientu*.
Fuente: elaboración propia.

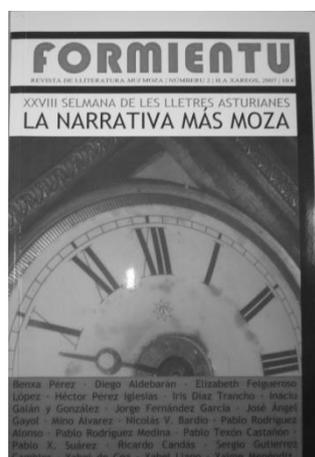
La primera de las entregas incluyó un subtítulo que indicaba “Les voces nueves de la lliteratura”, la segunda hacía referencia a la XXVIII Selmana de les Lletres Asturianes y a la “narrativa más moza”, La tercera fue un monográfico sobre literatura

erótica; el número seis especifica que se trata del “I Certame de microrrelatos mozos Formientu”, la que vio la luz en 2017 con el número quince-dieciséis indica que se refiere a la VII Xunta d’Escritores Asturianos. Además de la dirección, se indica en todas ellas un consejo de redacción que va variando, como también lo hace el lugar de impresión que fue pasando por diversos lugares: Eujoa Artes Gráficas, Gráficas Covadonga, Gráficas Summa, Gráficas Apel o Gráficas Maliayo.

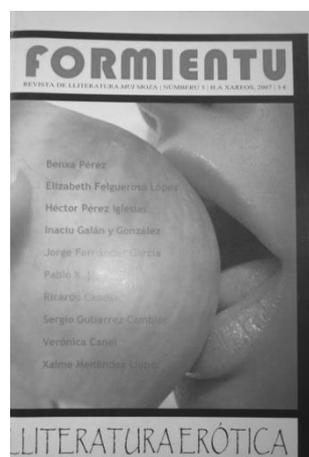
El número de páginas osciló entre las ciento cuarenta y tres de la más extensa, a las veintiocho de la más pequeña. El precio tampoco es uniforme, indicando algunos números un coste de tres euros, y otros de seis y algunos de diez, siendo gratuito uno de ellos. No mantiene fechas fijas, aunque parece ser que tenía una voluntad de periodicidad anual.



N.º Registro: 108
Formientu. Revista de Lliteratura Mui Moza, núm. 1, 2006



N.º Registro: 109
Formientu. Revista de Lliteratura Mui Moza, núm. 2, 2007



N.º Registro: 110
Formientu. Revista de Lliteratura Mui Moza, núm. 3, 2007



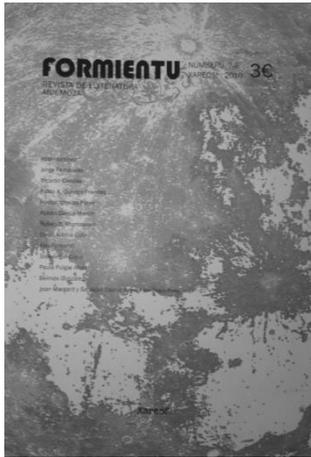
N.º Registro: 111
Formientu. Revista de Lliteratura Mui Moza, núm. 4, 2008



N.º Registro: 112
Formientu. Revista de Lliteratura Mui Moza, núm. 5, 2009



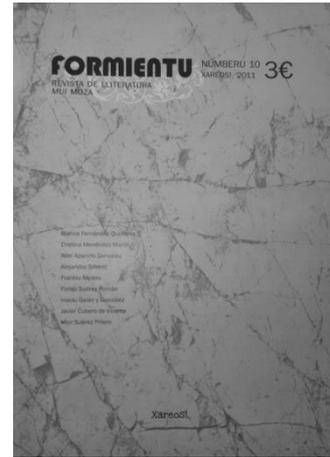
N.º Registro: 113
Formientu. Revista de Lliteratura Mui Moza, núm. 6, 2009



N.º Registro: 114
Formientu. Revista de Lliteratura Mui Moza, núm. 7-8, 2010



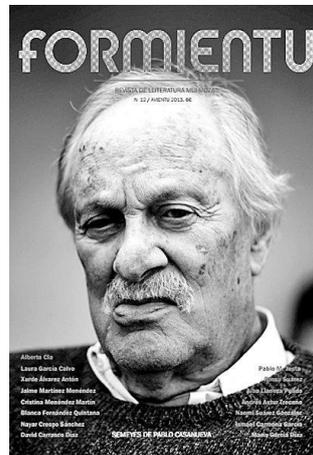
N.º Registro: 115
Formientu. Revista de Lliteratura Mui Moza, núm. 9, 2011



N.º Registro: 116
Formientu. Revista de Lliteratura Mui Moza, núm. 10, 2011



N.º Registro: 117
Formientu. Revista de Lliteratura Mui Moza, núm. 11, 2012



N.º Registro: 118
Formientu. Revista de Lliteratura Mui Moza, núm. 12, 2013



N.º Registro: 119
Formientu. Revista de Lliteratura Mui Moza, núm. 13, 2014



N.º Registro: 120
Formientu. Revista de Lliteratura Mui Moza, núm. 14, 2015



N.º Registro: 121
Formientu. Revista de Lliteratura Mui Moza, núm. 15-16, 2017



N.º Registro: 122
Formientu. Revista de Lliteratura Mui Moza, núm. 17, 2018

Al respecto de la tirada, en el primer número se indica que fueron quinientos los ejemplares editados, en el segundo y tercero setecientos cincuenta, los demás no expresan este dato. Sobre los contenidos relativos a la reivindicación lingüística, ésta aparece en cinco números, pero no en el resto. Nueve de las entregas tuvieron subvención a la edición en asturiano, dándose las gracias a los anunciantes colaboradores en la segunda. Colaboraron en esta iniciativa ciento treinta escritores y escritoras jóvenes: noventa hombres y veintinueve mujeres, con aportaciones a la creación literaria de cuento o relatos breves y poesía, sobre todo, pero también con algunas de sus más de ochocientas páginas dedicadas a traducciones, teatro, ensayo y crítica o reseñas literarias. Se incluyen sus nombres por orden alfabético en el anexo dos.

6.5.2.2.12. EsTandoriu. Revista Lliteraria

Entre los años 2008 y 2010 verían la luz en Mieres, los tres números de *EsTandoriu, Revista Lliteraria*, una iniciativa de la editorial Universos, dirigida en sus comienzos por Pablo Rodríguez Medina⁷⁶⁴, tomando el testigo en el segundo número José Ángel Gayol que explicaba en el tercer y último, su apuesta por la traducción como medio con el que crecer⁷⁶⁵. El nombre de la publicación hace referencia a los palos de madera que llevan los carros para sujetar la carga o a un estandarte, según la acepción⁷⁶⁶.

Contaba esta revista con una excelente y elegante presentación. Fue editada con esmero y encuadernada en rústica con solapas. Sus medidas fueron 15 por 21 centímetros y estaba estampada en papel estucado de alta calidad, todas a una tinta de color negro.

El número de páginas fue homogéneo, contando todas las entregas con ciento cuarenta y cuatro páginas, que suman un total de cuatrocientas treinta y dos. Su precio fue de siete euros y contó con subvenciones a la edición en asturiano en todos sus números. Solamente la primera contuvo algún tipo de reivindicación lingüística, aunque en un tono moderado.

⁷⁶⁴ En Internet se encuentran pocas referencias a esta revista. Una de ellas daba cuenta de la presentación del primer número en *Asturies.com*, 11 de febrero de 2009: <https://cutt.ly/9IPc8vb> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

⁷⁶⁵ En el Blog de la editorial Universos, se recogía el 17 de diciembre de 2010 la presentación del tercer número: <https://cutt.ly/QILxIQt> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

⁷⁶⁶ Diccionario General de la Lengua Asturiana (DGLA), disponible para consulta en línea en: <https://cutt.ly/vIZjmHO> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

Incluyó secciones fijas denominadas “Estudios” para la crítica literaria y estudios literarios, “En prosa” para creación literaria de cuento y relatos breves, “Y en versu” para la poesía, “Torna” para contenidos relativos a traducciones y “N’abertal” o “N’aldu lliterariu” para el ensayo. Para concluir, se añadió un apartado de “reseñes” y en las dos últimas uno denominado “Carta d’axuste” para el editorial junto a la explicación de las fotografías que acompañan los textos de cada entrega.

Participaron en sus más de cuatrocientas páginas, treinta y dos autores y autoras: veintiocho hombres y cuatro mujeres, que firmaron textos pertenecientes sobre todo a la narrativa, la traducción y la poesía, además del ensayo, la crítica literaria y las reseñas bibliográficas. Sus nombres se detallan por orden alfabético en el segundo anexo. Para embellecer sus páginas, la revista *EsTandoriu* acompañó los textos con fotografías en blanco y negro, pertenecientes al archivo fotográfico del Muséu del Pueblu d’Asturies (MEPA), alusivas al Concejo de Casu en el primer número, al de Mieres en el segundo – muchas de las imágenes se refieren a librerías antiguas– y al concejo de Villaviciosa en el tercer y último número.

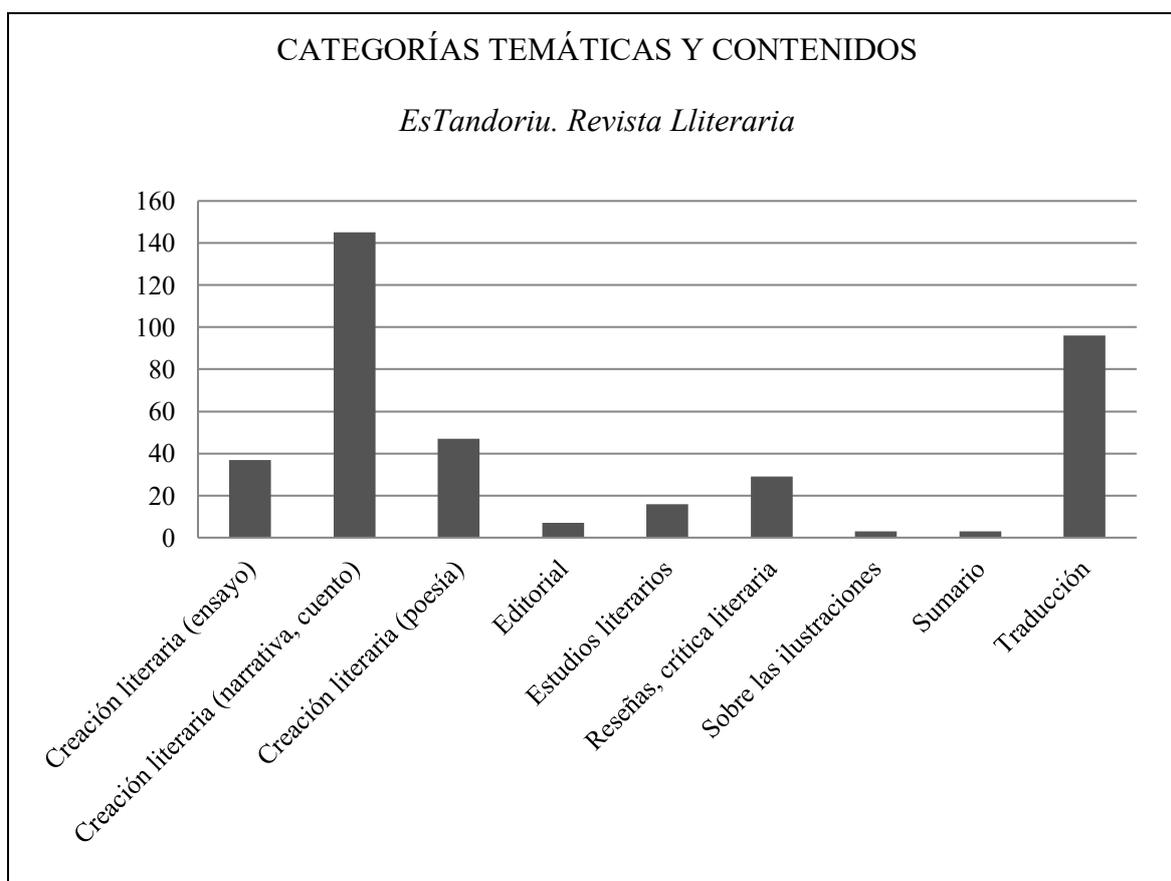
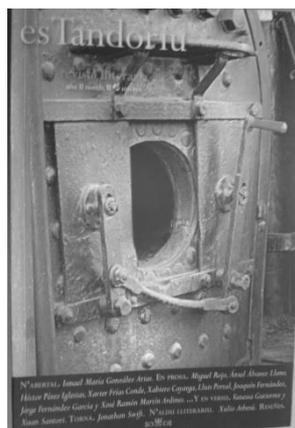


Gráfico 23. Categorías temáticas y contenidos revista *EsTandoriu*.

Fuente: elaboración propia.



N.º Registro 123
EsTandoriu. Revista Lliteraria,
núm. 1, 2008



N.º Registro 124
EsTandoriu. Revista Lliteraria,
núm. 2, 2009



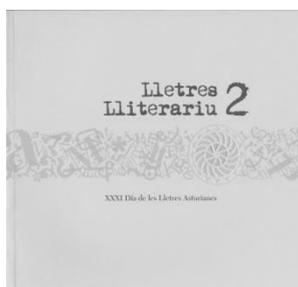
N.º Registro 125
EsTandoriu. Revista Lliteraria,
núm. 3, 2010

6.5.2.2.13. Lletres lliterariu

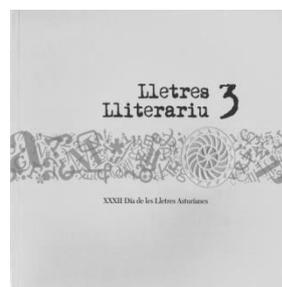
Desde el año 2009 y durante cinco años, todos los meses de mayo, la Academia de la Llingua Asturiana publicó la revista *Lletres lliterariu*, un especial dedicado a la literatura con una cuidada y refinada edición en la que además de los escritores y escritoras que enviaron sus textos, diferentes artistas gráficos colaboraron para lograr una revista de gran calidad⁷⁶⁷. Las páginas de *Lletres lliterariu* fueron realizadas por las aportaciones de Ástur Paredes, Sygnun, Neto, Santi Fano y Ángeles González Fuentes respectivamente.



N.º Registro: 126
Lletres lliterariu, núm. 1, 2009



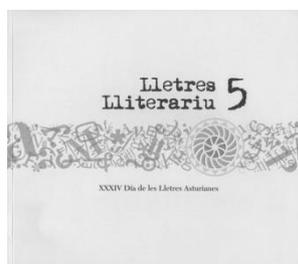
N.º Registro: 127
Lletres lliterariu, núm. 2, 2010



N.º Registro: 128
Lletres lliterariu, núm. 3, 2011



N.º Registro: 129
Lletres lliterariu, núm. 4, 2012



N.º Registro: 130
Lletres lliterariu, núm. 5, 2013

⁷⁶⁷ A diferencia de su hermana mayor *Lletres Asturianas*, no se localiza prácticamente ninguna entrada sobre ésta en Internet.

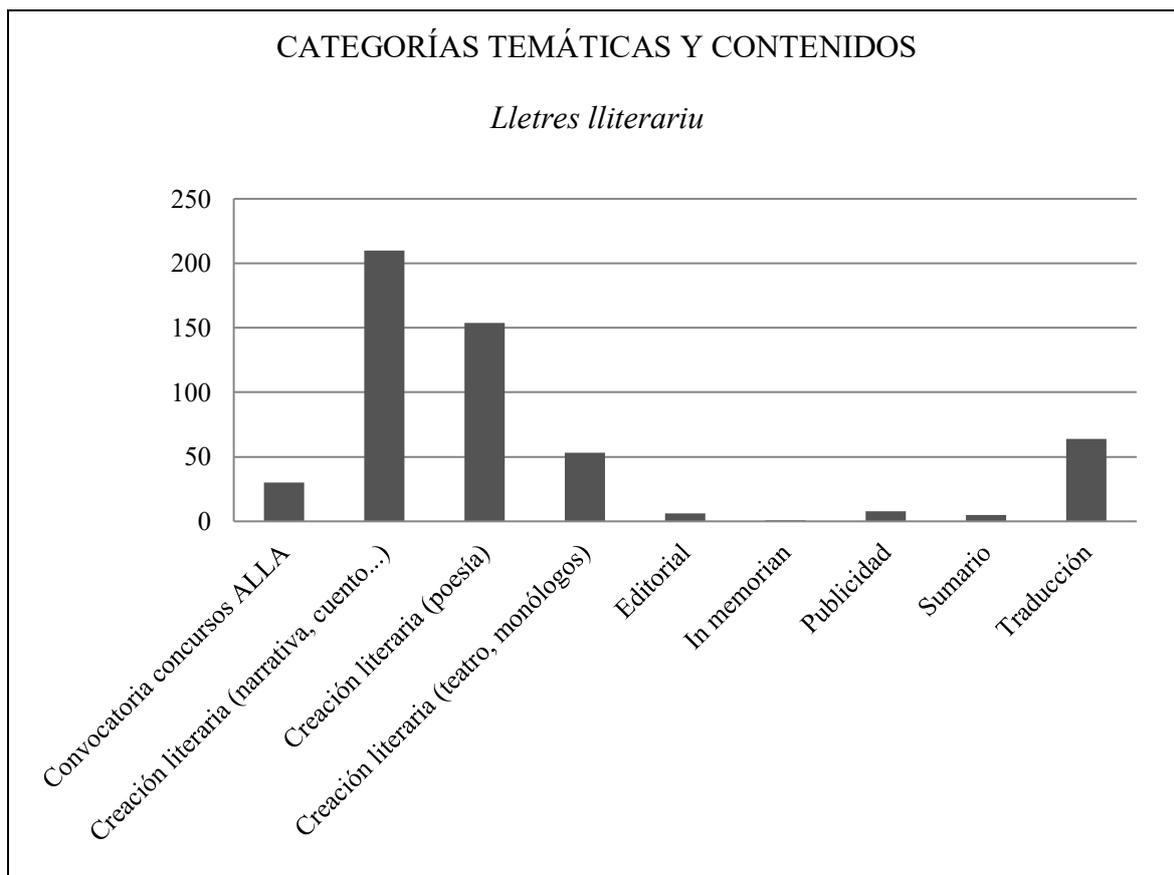


Gráfico 24. Categorías temáticas y contenidos revista *Lletres lletterariu*.
Fuente: elaboración propia.

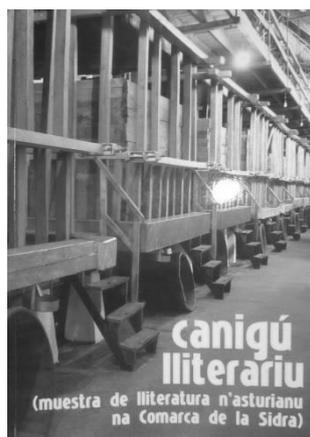
La revista tuvo unas medidas similares a las de *Lletres Asturianes*, es decir, 21,50 por 23 centímetros. Todas ellas presentan una portada en cartulina gris azulada con páginas interiores en color beige impresas en papel estucado de alto gramaje, encuadernadas en rústica. El número de planas osciló entre las ciento quince de la menos voluminosa a las ciento cuarenta y siete de la más abultada.

Ochenta personas escribieron en *Lletres lletterariu*, cincuenta y nueve hombres y veintiuna mujeres, que se incluyen por orden alfabético en el anexo número dos. El primer número lo dirigió Xosé Bolado, incluyendo también un listado de personas que pertenecerían al consejo de redacción. En los siguientes no se indica ya ningún nombre que ejerciera la función de dirección o perteneciese al citado consejo de redacción. Se incluyen una o dos carillas como editorial en todas las revistas. En 2013 se publicó el último número, contando en total seiscientos setenta y dos páginas, dedicadas a la creación literaria de narrativa y poesía mayoritariamente, pero incluyendo también

algunas dedicadas al teatro, los monólogos y la traducción, como puede observarse en el Gráfico 24.

6.5.2.2.14. Canigú lliterariu. Muestra de Lliteratura n’Asturianu na Comarca de la Sidra

En el año 2010 se editó desde el Servicio de Normalización Lingüística de la Comarca de la Sidra, el único número de la revista *Canigú lliterariu*, una muestra de literatura en asturiano que contó con catorce escritores/as: nueve hombres y cinco mujeres. El nombre de la publicación hace referencia, a “un local con buena ventilación y sin humedad donde se almacena la manzana antes de su prensado para fabricar la sidra”⁷⁶⁸. Se publicó en un tamaño de 15 por 21 centímetros, impresa a una sola tinta en papel barnizado de alta calidad de color blanco. La portada estampada en cartulina barnizada en tono caramelo, incluye una fotografía de la Comarca de la Sidra firmada por Alonso Vega.



N.º Registro: 131

Canigú Lliterariu, núm. 1, 2010

No contiene precio puesto que fue una edición para regalos de protocolo en los actos celebrados en la Comarca de la Sidra. Se trató de una iniciativa presentada en el teatro Riera de Villaviciosa, enmarcada dentro de los actos conmemorativos de la Selmana de les Lletres⁷⁶⁹, que además de la revista entregó seis mil letras de pan, envueltas en un papel especial con textos en asturiano. Esas letras de pan las comenzó a

⁷⁶⁸ Diccionario General de la Lengua Asturiana (DGLA), disponible para consulta en línea en: <https://cutt.ly/DIL4DqK> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

⁷⁶⁹ El sitio web *Asturies.com* anunciaba el 4 de mayo la presentación de la recopilación literaria: <https://cutt.ly/6ILm9oK> [último acceso el 8 de agosto de 2022], asimismo, la página *ElBuscolu.com* se haría eco del acto celebrado el 6 de mayo de 2010 en el teatro de Villaviciosa: <https://cutt.ly/MMhYFRO> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

repartir la asociación cultural *El Ronchel*, que encargaba la fabricación de solo mil letras, multiplicándose por cinco al colaborar el servicio de normalización lingüística, que las regaló junto a *Canigú Lliterariu*⁷⁷⁰.

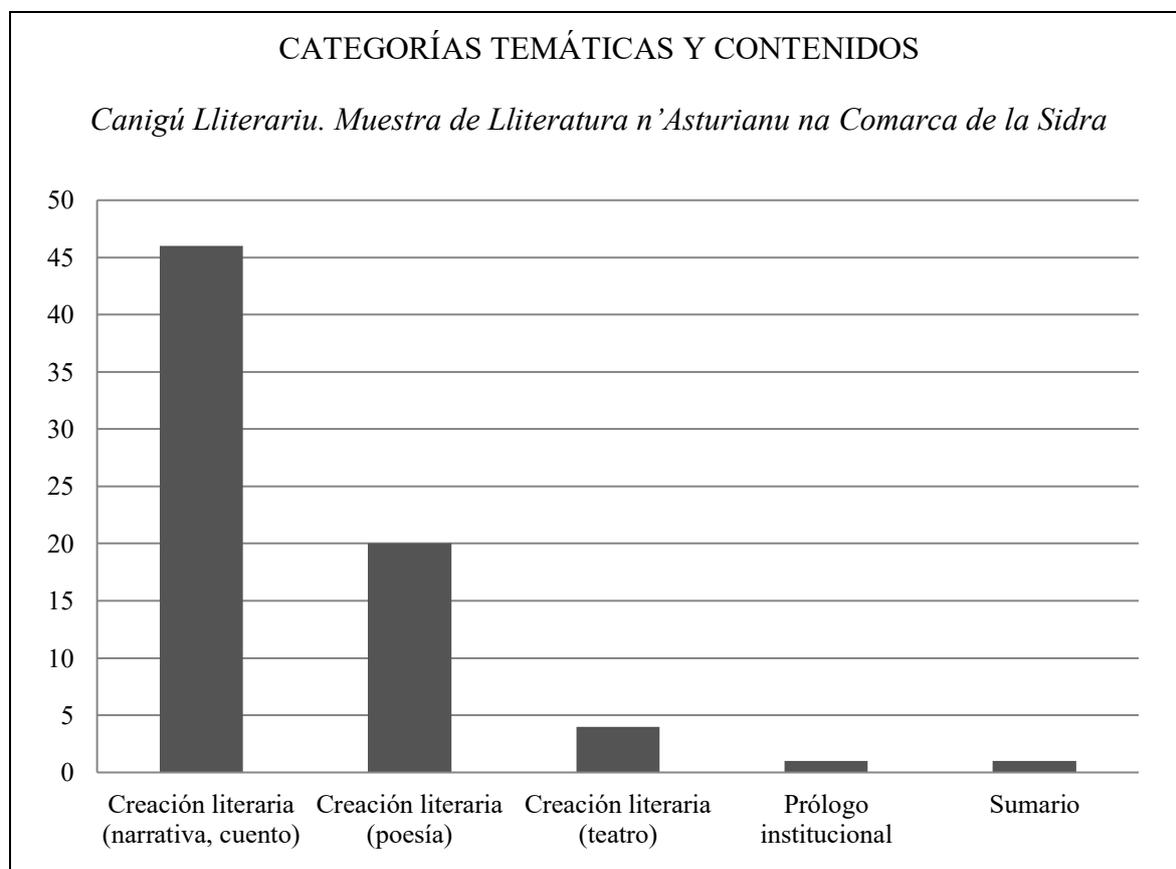


Gráfico 25. Categorías temáticas y contenidos revista *Canigú Lliterariu*.
Fuente: elaboración propia.

En junio del año siguiente, y con motivo de los actos de la fiesta anual “pola oficialidá”, se presentaría el volumen en Bimenes, de donde es oriundo uno de los autores participantes –Xulio Vixil–, siendo todas las demás personas de otros lugares de la comarca como Peón, Arroes, El Riañu, La Villa, Quintueles o Nava⁷⁷¹, entregándose el volumen como regalo a todas las personas que asistieron y efectuándose una lectura de textos por parte de algunos de los escritores y las escritoras participantes.

La impresión corrió a cargo del Serviciu de Normalización Llingüística MAN.CO:SI y se materializó en Asturgraf. No aparece director o directora, pero sí un saludo institucional de Alejandro Vega Riego, en ese momento presidente de la

⁷⁷⁰ Blog *Degolando* de Lluís Portal, del 3 de mayo de 2010: <https://cutt.ly/BILETvM> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

⁷⁷¹ *Asturnews*, 27 de junio de 2011: <https://cutt.ly/yILQ47u> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

Mancomunidad de la Sidra. Esta revista literaria también podría ser clasificada como libro y de hecho así se refieren a ella algunas de las noticias de prensa⁷⁷², pero por sus características físicas, el número de registro que incluye y las ideas con las que fue creada según sus impulsores, parece más apropiado catalogarla como una revista. En sus ochenta páginas hay espacio para la narrativa, la poesía y el teatro.

En la segunda década del siglo XXI, se mantienen en el mercado solamente *Lliteratura. Revista Lliteraria Asturiana, Lletres lliterariu*, que desaparecería en el año 2013 y *Formientu. Revista de Lliteratura Mui Moza* que dejaría de publicarse al igual que la *Revista de Filoloxía Asturiana*, entre 2017 y 2018. Solamente aparecerá una nueva iniciativa en este periodo, denominada *Campo de los Patos*.

6.5.2.2.15. Campo de los Patos. Revista Asturiana de Cultura

Es la última de las publicaciones periódicas literarias que han visto la luz en Asturias utilizando la lengua asturiana, aunque no todas sus páginas están escritas en llingua. La publicación toma el nombre de un conocido lugar ovetense, que como se explica en *La Nueva España*, alude a una pequeña aldea con una posada provista de charcas donde se criaban patos y que mucho tiempo después se transformó en la calle actual⁷⁷³. Entre los años 2010 y 2019, se han publicado ocho números distribuidos en seis volúmenes de *Campo de los patos*. Se trata de una extensa publicación, impresa con gran esmero y alta calidad y que cuenta con algo más de dos mil páginas editadas desde la capital del Principado de Asturias⁷⁷⁴.

La revista se presentó en un tamaño de 17 por 24 centímetros, impresa en papel barnizado de alto gramaje y con la portada estampada en cartulina gráfica barnizada, todas con el mismo diseño al que solo se le modificaron los colores y las imágenes. Las páginas interiores combinan las impresas en color negro, que son la mayoría, con algunas a dos tintas, relacionadas con las tonalidades utilizadas en las portadas, utilizando por ejemplo el negro/azul, negro/naranja o negro/rojo.

⁷⁷² Noticia de *La Nueva España*, sobre la presentación de la publicación en Bimenes, del 28 de junio de 2011: <https://cutt.ly/SILTBVQ> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

⁷⁷³ Diario *La Voz de Asturias*, 17 de abril 2020: <https://cutt.ly/dILKgnK> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

⁷⁷⁴ En la web *Dialnet* están referenciadas todas las revistas y artículos: <https://cutt.ly/7IZtsTz> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

Están encuadradas en rústica y su número de páginas oscila entre las doscientas cincuenta y seis y las casi cuatrocientas. Ese diseño correspondió a la empresa Xdiseño y la impresión a Gráficas Summa de Silvota en Llanera, a Eujoa o a Apel, según la entrega. El precio de venta de todas ellas fue de veinticinco euros. Indican expresamente que cuentan con ayudas a la edición en asturiano, incluyendo algunas la referencia a otras ayudas de empresas privadas.

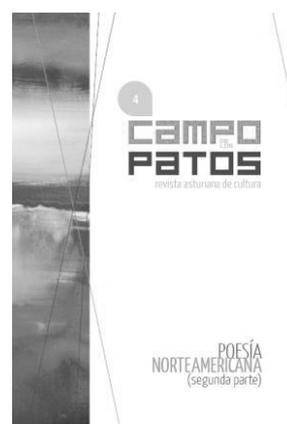
Aunque también contiene otros contenidos sobre arte o diversas temáticas culturales, traducciones o crítica literaria, la mayor parte de las páginas de *Campo de los patos*, son monográficos literarios: el primer volumen –que incluye los números uno y dos– está especializado en la cultura germánica, el segundo y tercer volumen –entregas número tres y cuatro– se dedican a la poesía norteamericana.



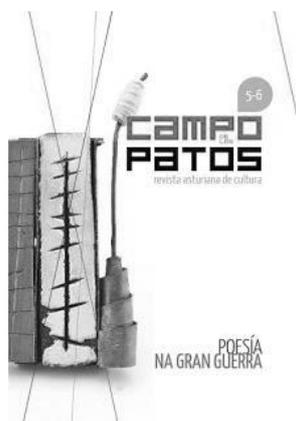
N.º Registro: 132
Campo de los Patos. Revista Asturiana de Cultura, núm. 1-2, 2010/2011



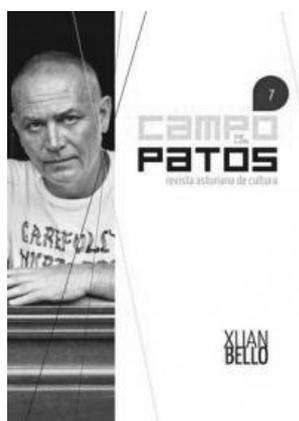
N.º Registro: 133
Campo de los Patos. Revista Asturiana de Cultura, núm. 3, 2012



N.º Registro: 134
Campo de los Patos. Revista Asturiana de Cultura, núm. 4, 2013



N.º Registro: 135
Campo de los Patos. Revista Asturiana de Cultura, núm. 5-6, 2015



N.º Registro: 136
Campo de los Patos. Revista Asturiana de Cultura, núm. 7, 2016/2017



N.º Registro: 137
Campo de los Patos. Revista Asturiana de Cultura, núm. 8, 2019

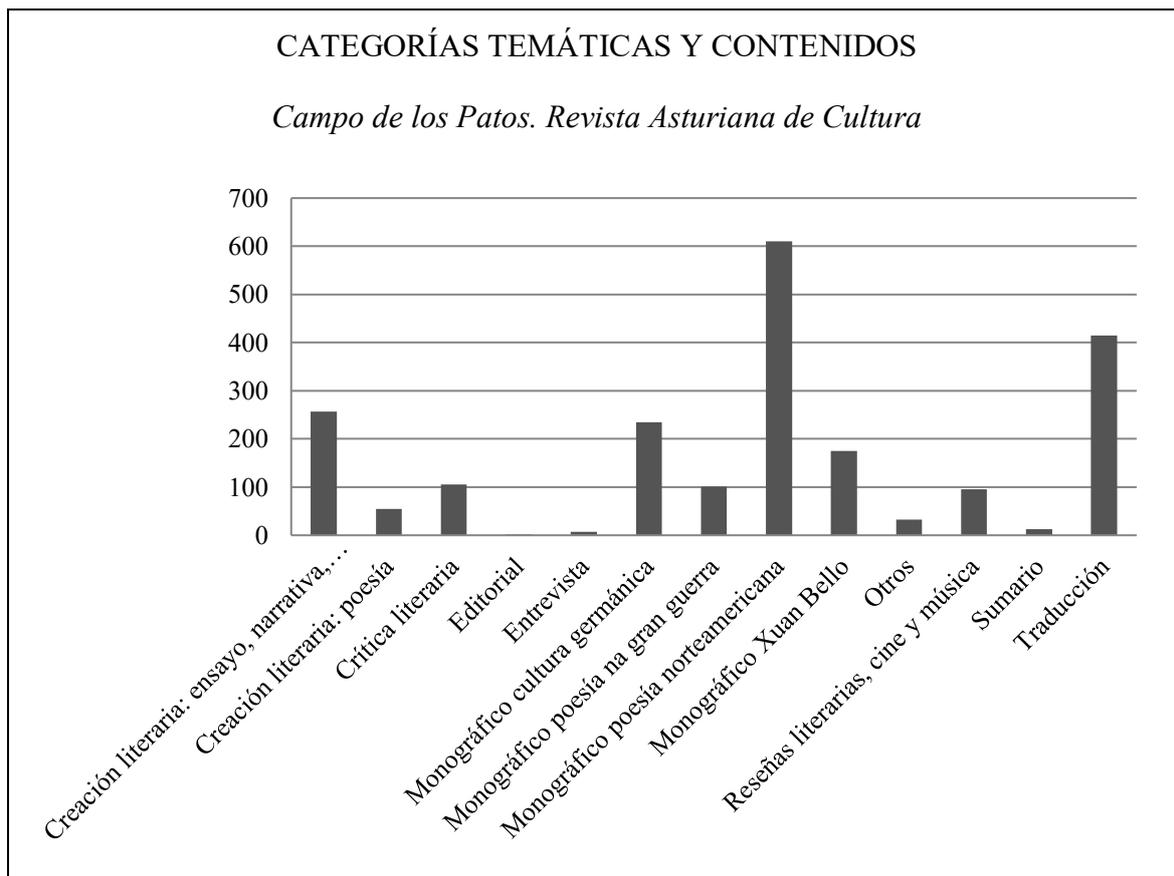


Gráfico 26. Categorías temáticas y contenidos revista *Campo de los Patos*.

Fuente: elaboración propia.

El siguiente publicado en el año 2015 versa sobre la poesía en la Gran Guerra, y el número siete se dedica al poeta asturiano Xuan Bello. El último –número ocho– recoge unas jornadas literarias celebradas en San Simón, una isla de la ría de Vigo donde Yolanda Castaño organiza anualmente unos encuentros especializados en traducción⁷⁷⁵.

Firmada la edición por la editorial Saltadera radicada en Oviedo/Uviéu, su director fue Antón García, no incluyendo ningún dato sobre consejo de redacción o similar, aunque sí se dice quién hizo las correcciones en algunas y a quién corresponden las fotografías que se incluyen. A finales de marzo de 2011, momento de presentación del primer volumen de esta revista que pretende ser “el escaparate de la cultura que se desarrolla en Asturias sin perder de vista los movimientos en la materia que ocurran en el resto del mundo”, esta noticia de prensa aseveraba promocionando a sus propios colaboradores que “será el espacio en el que firmas de la talla de Vanessa Gutiérrez, que colabora en *El Comercio*; José Luis Piquero, Xuan Xosé Sánchez Vicente, Ovidio

⁷⁷⁵ Hay muchas referencias a esta publicación en Internet, la mayoría referidas a páginas de venta de libros.

Parades, y Ramón Prada, entre otros, escriban sobre asuntos de interés en torno a una temática concreta” prosigue la noticia⁷⁷⁶.

Un reportaje aparecido en el sitio web *Biblioasturias.com*, con motivo de la presentación de la cuarta entrega en la Semana Negra de Gijón/Xixón, recogía palabras de su director. Éste afirmaba que la revista “quería levantar acta de la mirada que desde Asturias, y desde el asturiano, se echa al conocimiento universal, ofreciendo una plaza para el entendimiento de las culturas”⁷⁷⁷.

Un total de noventa y nueve autores y autoras han colaborado en estos seis volúmenes: sesenta y siete hombres y treinta y dos mujeres, cuyos textos están escritos en diferentes idiomas, aunque mayoritariamente pertenecen a la lengua asturiana, las traducciones incluyen los textos originales en alemán o inglés. El listado de estas personas colaboradoras se incluye el segundo anexo.

El director de la publicación, Antón García escribió en la introducción de la primera entrega, lo siguiente:

Campo de los Patos nace como iniciativa personal y vocacional de quien lleva un tiempo alejado de la tinta y el papel y los echa de menos. La lengua va a ser la asturiana, pero cuando haga falta dará entrada a otras lenguas sin problema. El nombre, *Campo de los Patos*, responde a varias intenciones. De mano es una plaza de Oviedo con valor sentimental para los que la habitamos (...) Pero que *Campo de los Patos* se llame así quiere ser también homenaje a otra revista con la que muchos aprendimos a mirar la cultura del mundo: *Camp de l'Arpa*, que se publicaba en Barcelona en los años setenta y ochenta del siglo XX. De su fundador, José Batlló, escritor, editor y librero, es el lema que igual viene de Gómez de la Serna y que sirve también para esta revista “Aparece cuando sale y sale cuando puede”. De todos modos, la intención es que *Campo de los Patos* sea una revista anual, plural y escogida⁷⁷⁸.

Como se puede observar, García expresa su anhelo por crear una publicación exclusiva, utilizando la palabra “escogida” para ello. Como todas las iniciativas impulsadas por este editor, quiere diferenciarse de otras propuestas y utiliza para ello un formato elegante, clásico, elaborado y por supuesto con un logo y estilo propio que la hacen reconocible a primera vista. Seguramente también aspira a que sus textos recojan

⁷⁷⁶ Diario *El Comercio*, 31 de marzo de 2011: <https://cutt.ly/FIZnB81> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

⁷⁷⁷ Reportaje de *Biblioasturias.com* publicado en junio 2013, disponible en: <https://cutt.ly/9IZWIh8> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

⁷⁷⁸ GARCÍA, Antón, “Presentación”, *Campo de los Patos*, núm. 1-2, Oviedo/Uviéu, editorial Saltadera, 2011, pp. 5-6.

lo mejor y más cultivado de las letras y así, al igual que en otras de sus antiguas apuestas editoriales, incluye una palabra culta como epílogo de cada número, en este caso, las entregas cierran sus páginas con el texto: “*Nullius in verba*”, una locución latina que quiere decir algo similar a “no confíes en la palabra de nadie” o “en palabras de nadie”, lema que por cierto adoptó, apareciendo en su escudo de armas, la *Royal Society* de Londres⁷⁷⁹.

Esta expresión se incluye en una de las epístolas de Horacio, que se compara con un gladiador, retirado ya y liberado por tanto de la esclavitud, pronunciando unos versos hexámetros, que son los que siguen: “*Nullius addictus iurare in verba magistri / quo mecumque rapit tempestus, deferar hospes*”, es decir, “no me vi obligado a jurar por las palabras de maestro alguno / me dejo llevar como huésped de paso a donde me arrebatara la tempestad”⁷⁸⁰.

6.5.3. Publicaciones periódicas de información general y actualidad

Se abordarán ahora y de manera más resumida las publicaciones pertenecientes a una categoría que se refiere a noticias y contenidos de actualidad. Se trata de aspectos relativos a los acontecimientos del momento en que se publican, ya sean culturales, políticos o de cualquier otro tipo, lo que hace que pasados los años a veces no tengan relevancia esas informaciones, en ocasiones no se sepa muy bien a qué se refieren o incluso que unos hechos o postulados concretos estén ya totalmente obsoletos leyéndolos varias décadas después.

Se ha otorgado esta tipología a ocho cabeceras, que han ido apareciendo a lo largo de los años, siendo cronológicamente el orden de aparición el siguiente: *Arfueyu*; *Ámbitu, la revista con acentu*; *XyZ*; *Orbayando*. *Revista Asturiana d'información*; *El Súmmum*; *Al Debalu*, *Atlántica XXII* y finalmente *ViaxAst*, difícil de encajar en una de las categorías dadas sus características. No se han podido analizar en profundidad todas las entregas de algunas de ellas, ante la dificultad de localizarlas, es el caso de *Arfueyu* que se publicó en Avilés entre los años 1983 y 1990; del último número de *XyZ*, de algunos de *El Súmmum* y de *Al debalu*. Hay que señalar, como se dijo, la revista que ocupa el penúltimo lugar en

⁷⁷⁹ Para saber más sobre esta institución, puede consultarse su página web: <https://royalsociety.org/>.

⁷⁸⁰ Traducción propuesta por el Dr. Alberto Requena Rodríguez, miembro de la Academia de Ciencias de la Región de Murcia, incluida en la web de esta institución: <https://cutt.ly/VIZswNe> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

esta tipología: *Atlántica XXII. Revista Asturiana de Información y Pensamiento*, que entre 2009 y 2019 desde Oviedo/Uviéu, editó una cantidad considerable de entregas, un sumatorio de sesenta y dos, de carácter bimensual⁷⁸¹. Se trató de la última apuesta para presentar contenidos de actualidad en llingua, desapareciendo tras una década en el mercado.

6.5.3.1. *Arfueyu*

Se trató de un boletín impulsado por la Asociación Cultural Arfueyu en Avilés, impreso en papel corriente con formato de periódico a cuatro columnas, se editaron veintiocho números, entre los años 1983 y 1988, numerados del cero al veintisiete. La propia publicación se definía a sí misma como periódico en algunos textos y como boletín en otros. Se trataba de una pequeña publicación impresa en dos pliegos con ocho carillas dedicadas a temas de sociedad, política y actualidad, especialmente relacionadas con la lengua y cultura de Asturias. También recogía publicidad, pasatiempos y pequeñas colaboraciones literarias.

Para este estudio no ha sido posible localizar todos los números, quedando por tanto sin ser observados ocho de ellos, accediendo al contenido íntegro de los veinte restantes. No se encuentran en Internet ni reseñas ni prácticamente alusiones a ella, excepto en algunos catálogos o biografías de colaboradores, como ya ocurrió con otras revistas. Aunque se podía ayudar a sufragar los gastos de la asociación haciéndose socio de la misma, *Arfueyu* se repartía de manera gratuita⁷⁸². La mayor parte de los números incluyen algún tipo de boletín para suscribirse, bien en una hoja separada incluida suelta entre las páginas o en un pequeño recuadro en una de las planas interiores.

En esas suscripciones se ofrece, en los primeros números de *Arfueyu*, una cuota anual por pertenecer a la asociación cultural de cien pesetas al mes que se cobrarían en recibos anuales de mil doscientas pesetas; posteriormente se brindaría la opción de suscribirse a doce números del “boletín *Arfueyu*” por trescientas cincuenta pesetas que subiría a cuatrocientas cincuenta más tarde y finalmente a quinientas pesetas, separada

⁷⁸¹ En Dialnet se encuentran referenciados todos los números de *Atlántica XXII*: <https://cutt.ly/yMdy3pz> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

⁷⁸² RODRÍGUEZ MEDINA, Pablo, “Revistes...”, *op. cit.*, p. 114.

esa cuota de otra de dos mil pesetas para quien estuviera interesado en formar parte de la asociación.

El nombre de la revista hace referencia al *viscum álbium*, es decir, a la planta semiparasitaria que crece sobre varios tipos de árboles como manzanos o robles y que en castellano se conoce como muérdago, una especie vegetal que según la tradición oral era considerada mágica por los antiguos celtas, siendo cortada por los druidas la primera noche de luna nueva con una hoz de oro. Lo cierto es que es una planta relacionada con muchas costumbres tradicionales y utilizada con fines medicinales desde siempre y que en Asturias mantenía algunas tradiciones como la de ser cortada el día de Santa Lucía, el 13 de diciembre, ya que es el día de la luz, para ponerla sobre la puerta y atraer así la buena suerte. En San Juan se tiraba a la hoguera para purificar las tierras de trabajo⁷⁸³. No indican las personas que impulsan *Arfueyu* porqué el nombre, pero no sería descabellado pensar que tiene que ver con alguna de estas tradiciones.

Lo que sí especifican en el número cero es lo siguiente: “En lo público “Arfueyu” trabajará en la enseñanza y promoción de la cultura asturiana, normalización de la toponimia, concienciación y defensa de la personalidad del pueblo asturiano y su derecho a autoorganizarse como nación”⁷⁸⁴. Ese número cero apareció en enero de 1983, y éste solamente constaba de cuatro carillas, es decir un pliego DIN-A3 doblado a la mitad, totalmente en blanco y negro. Pronto pasará a editarse con el doble de planas, con esas mismas medidas que una vez plegadas se corresponderían con 21,50 x 30 centímetros. En el número veintiuno se introduce la novedad de cambiar a color verde el logo que encabeza todas las entregas, junto a la rama de muérdago característica; la última novedad en el formato se aplicaría en el número veinticinco que aparecerá grapado puesto que la cantidad de páginas fue aumentada a doce, es decir, seis pliegos doblados y con encuadernación grapada.

Esta presentación más elaborada se mantendría hasta la salida del último número, a principios del verano de 1988. La mayor parte tuvieron por tanto ocho planas, algunos cuatro y solo uno, doce.

⁷⁸³ Pueden leerse cuestiones sobre esta planta inspiradora de mitos y leyendas en la página de la Lliga Celta d' Asturias: <https://cutt.ly/4Ofow5> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

⁷⁸⁴ *Arfueyu*, núm 0, Asociación Cultural Arfueyu, Avilés, 1983, p. 1.



N.º Registro: 138
Arfueyu, núm. 0, enero 1983



N.º Registro: 139
Arfueyu, núm. 3, abril 1983



N.º Registro: 140
Arfueyu, núm. 4, mayo 1983



N.º Registro: 141
Arfueyu, núm. 5, junio. julio 1983



N.º Registro: 142
Arfueyu, núm. 6, agosto-septiembre 1983



N.º Registro: 143
Arfueyu, núm. 7, octubre-noviembre 1983



N.º Registro: 144
Arfueyu, núm. 12, diciembre 1984



N.º Registro: 145
Arfueyu, núm. 13, abril 1985



N.º Registro: 146
Arfueyu, núm. 14, septiembre 1985



N.º Registro: 147
Arfueyu, núm. 15, noviembre 1985



N.º Registro: 148
Arfueyu, núm. 16, diciembre 1985



N.º Registro: 149
Arfueyu, núm. 17, febrero 1986



N.º Registro: 150
Arfueyu, núm. 18, marzo 1986



N.º Registro: 151
Arfueyu, núm. 20, julio 1986



N.º Registro: 152
Arfueyu, núm. 21, septiembre 1986



N.º Registro: 153
Arfueyu, núm. 22, noviembre 1986



N.º Registro: 154
Arfueyu, núm. 24, febrero 1987



N.º Registro: 155
Arfueyu, núm. 25, mayo 1987



N.º Registro: 156
Arfueyu, núm. 26, octubre 1987



N.º Registro: 157
Arfueyu, núm. 27, junio 1988

Hay que señalar que en ese tiempo hubo diversas suspensiones en las entregas mensuales, valga como ejemplo la última: el número veintiséis está fechado en octubre de 1987, lanzándose el veintisiete en junio de 1988, como se ha dicho, suponiendo más de ocho meses de interrupción. En realidad, solo mantuvo el carácter mensual durante los primeros meses, pasando después a señalar fechas bimensuales y ya después a salir al cabo de varios meses, sumando unos pocos números cada año.

La publicación incluía, como se ha comentado, un logo característico con el nombre al que se añadió con el tiempo el dibujo de una pequeña rama de muérdago, que en entregas anteriores estaba situada junto a los créditos en otros lugares de la publicación más discretos. Al incluir esta pequeña ilustración también se le añadió el sobretítulo “Asociación Cultural” que anteriormente no aparecía. Al lado de ese dibujo se situaban los datos: número, año y fecha, tirada, lugar de publicación, Depósito legal, indicación de que se trata de un ejemplar gratuito y las señas de la Asociación: un apartado de correos de Avilés.

Como se decía, la mayor parte incluyen la tirada efectuada, que podía ser de tres mil, cinco mil o siete mil que es la que se aplicó a la mayor parte de las entregas, si bien algunos números no indican este dato. Se imprimieron unos pocos en la Imprenta Mercantil, y casi todos los demás en Gráficas Careaga.

Así, de las veinte entregas analizadas, que suman un total de ciento veinticuatro páginas, las temáticas más abundantes serán la actualidad y opinión política, de denuncia o de crítica hacia el devenir asturiano. Pueden encontrarse textos muy duros contra el gobierno, en contra de decisiones de temas relacionados con el Estatuto de Autonomía o la enseñanza, además de otros temas de actualidad en ese momento.

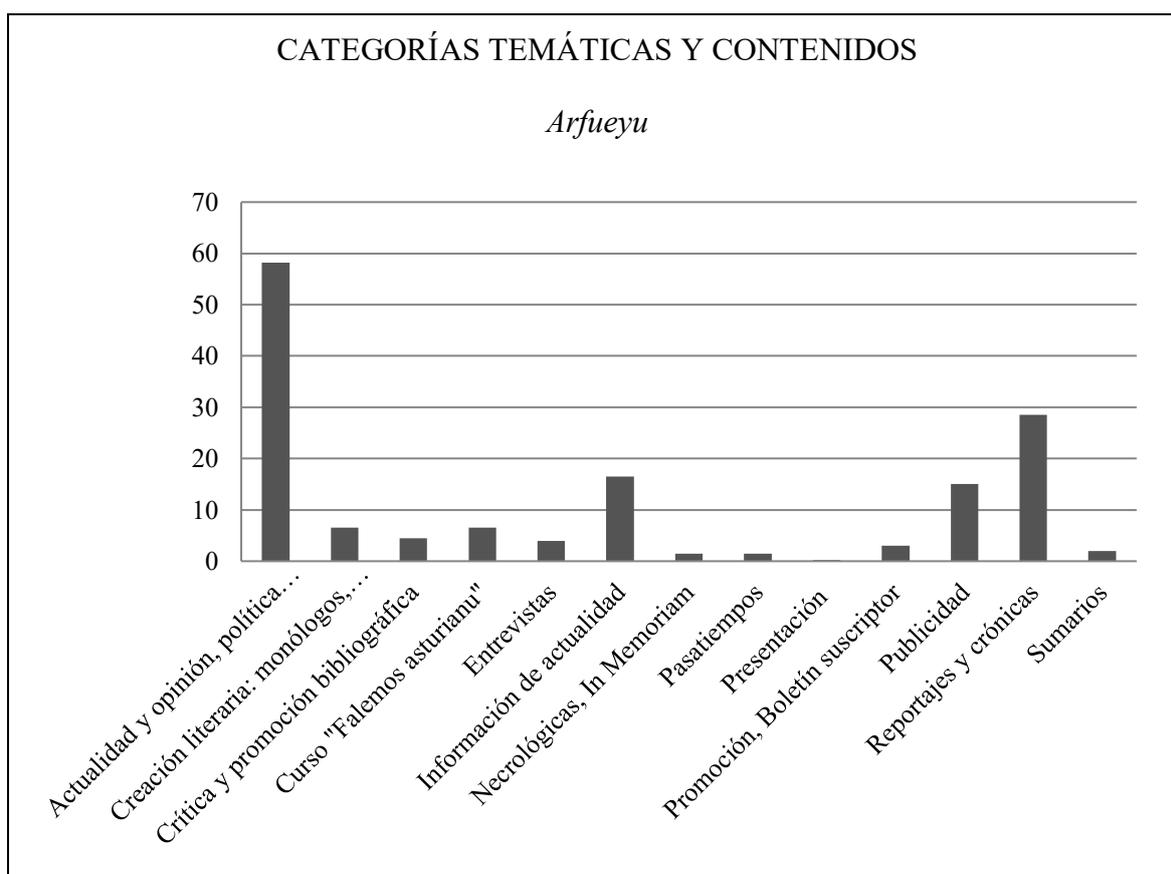


Gráfico 27. Categorías temáticas y contenidos boletín *Arfueyu*.

Fuente: elaboración propia.

En la mayoría se leen críticas demoledoras hacia la poca defensa de la llingua y su necesidad de dignificación. Es decir, dentro de estas páginas existen muchas centradas en la reivindicación lingüística y no precisamente en tono moderado. Otras temáticas serían información general de actualidad al respecto de convocatorias de cursos o de fiestas, unas pocas recetas de cocina y algún evento próximo. Le siguen reportajes o crónicas de temas diversos, desde la gaita a la literatura.

Menos espacio ocuparán entrevistas, promoción de otras publicaciones, crítica literaria, creación literaria, sobre todo de poesía, pero también se incluye un cuento corto y varios monólogos. La publicidad ocupa un espacio reseñable, así como las páginas dedicadas a un curso de asturiano por entregas. La mayoría de los textos de esta publicación, no están firmados por un autor o autora, especialmente en las primeras entregas.

6.5.3.2. *Ámbitu. La revista con acentu*

En 1987 aparece una nueva publicación gratuita editada en Oviedo/Uviéu e impresa en Pontaprin. En sus créditos no se detalla ninguna empresa, asociación o grupo editor, tampoco director o directora, expresando solamente los nombres del consejo de redacción, que estaría integrado por Inaciu Iglesias, Víctor M. Fernández Coalla y Sixto Cortina⁷⁸⁵. No se dice que recibiera subvenciones a la edición, aunque sí tenía inserciones publicitarias, incluyendo una indicación que ponía “Col sofitu de cartonaxes Vir” en la primera entrega.

No tiene índice, incluyéndose un pequeño sumario en algunas de las portadas, que están impresas en el mismo papel que las páginas interiores. Sus medidas fueron de 30 por 21 centímetros sin que consten datos sobre la tirada o la posibilidad de hacer suscripciones. El total de sus páginas alcanza la cantidad de cuarenta.

Se trató de una iniciativa que tiró seis números numerados del cero al cinco muy breves, con muy pocas páginas: ocho o cuatro. Editados todos con el mismo formato y grapadas, impresas en papel barnizado, en blanco y negro incluyendo las ilustraciones, y con un diseño tipo periódico a cuatro columnas, que se mantiene similar incluso en la portada, todas parecidas, con un faldón lateral que inserta el nombre de la publicación.

Los contenidos que pueden leerse en la primera entrega se refieren a cuestiones muy de actualidad, como polémicas de aquel momento con el filósofo Gustavo Bueno, informes anuales de Amnistía Internacional, muchas informaciones breves, actualidad literaria además de entrevistas y una tira cómica que firma Virgilio. En la segunda, el número uno, también hay actualidad y opinión, junto a novedades musicales, la defensa de la llingua por parte del parlamento europeo y otra tira cómica del mismo autor que la anterior.

Como puede verse en el Gráfico 28, la mayor parte de los textos se refieren a los contenidos de actualidad y breves, siguiéndole en cantidad la entrevista y con similares cantidades la opinión, el editorial, las tiras cómicas y las inserciones publicitarias. La tercera revista recuerda *in memoriam* a Manuel Menéndez García, relata una reunión de escritores y se hace eco de las primeras elecciones sindicales de la enseñanza no universitaria, además del cómic elaborado por Virgilio. La siguiente, habla de Cisjordania y Gaza, de libros, de las matrículas de vehículos que deberían sustituir “O” por “AS”,

⁷⁸⁵ No se encuentran referencias a esta revista en la red.

entrevista a un taxista sancionado por utilizar el asturiano en la emisora, cine y la tira cómica.

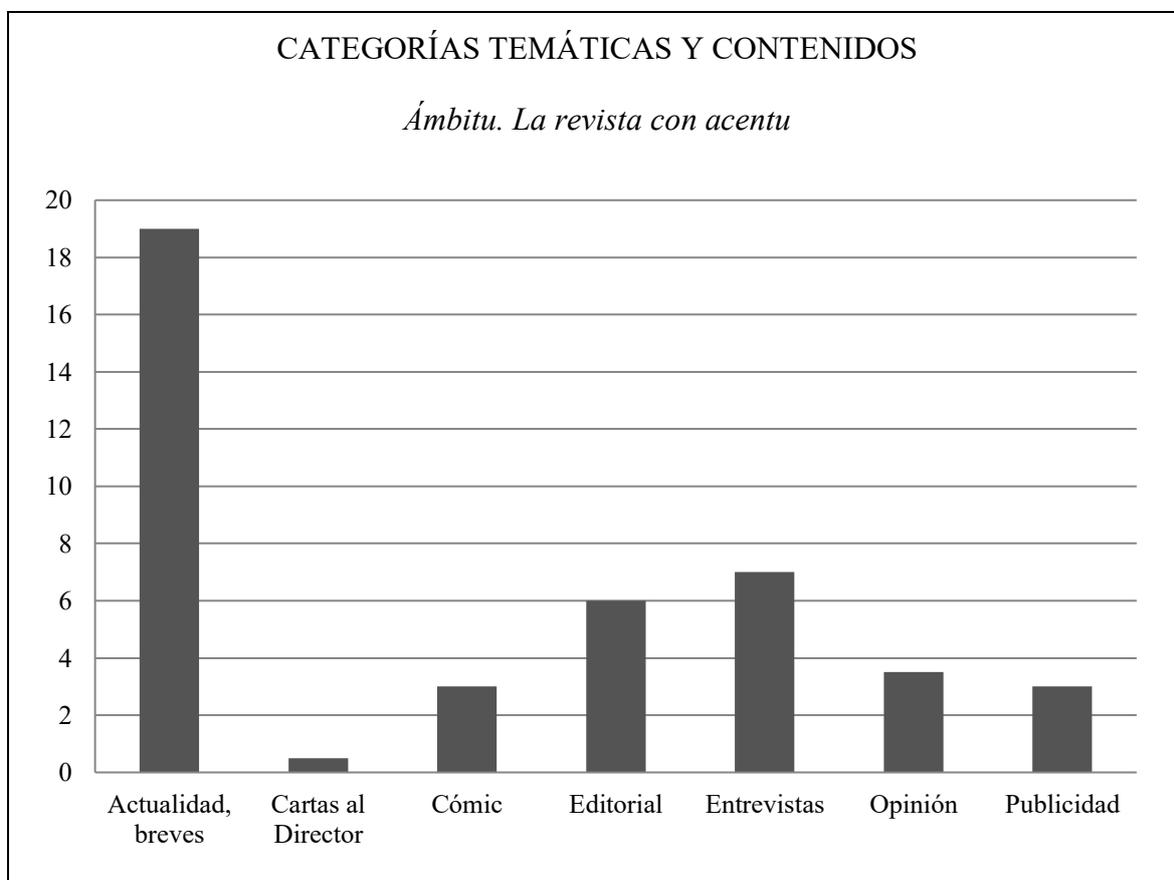


Gráfico 28. Categorías temáticas y contenidos revista *Ámbitu*.

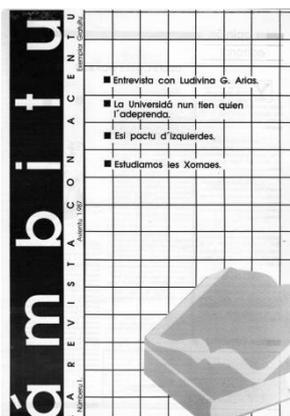
Fuente: elaboración propia.

En la penúltima entrega se escribe sobre discos, de cursos de llingua para funcionarios, de literatura, de la situación de Asturias, de los problemas generados por la plantación de eucaliptos o de cine además de incluir la tira cómica. La revista que cierra la historia de esta publicación se editó en la primavera de 1988 y presentaba contenidos sobre Irlanda, música folk, las instituciones relacionadas con la llingua, la biblia en asturiano y el cómic de Virgilio, igual que todas las demás.

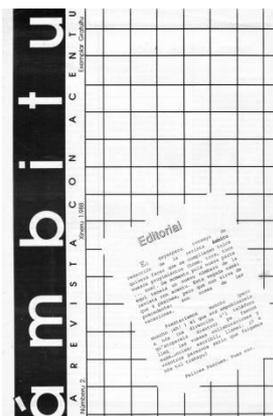
Se incluyeron contenidos relativos a la reivindicación lingüística en todas menos en una. Y la revista se dividió en secciones denominadas “xente”, “collaboraciones”, “humor gráfico”, “cine” o “folk” junto a páginas de opinión, actualidad o entrevistas.



N.º Registro: 158
Ámbitu. La revista con acentu,
núm. 0, 1987



N.º Registro: 159
Ámbitu. La revista con acentu,
núm. 1, 1988



N.º Registro: 160
Ámbitu. La revista con acentu,
núm. 2, 1989



N.º Registro: 161
Ámbitu. La revista con acentu,
núm. 3, 1989



N.º Registro: 162
Ámbitu. La revista con acentu,
núm. 4, 1990



N.º Registro: 163
Ámbitu. La revista con acentu,
núm. 5, 1990

6.5.3.3. XyZ

En Gijón/Xixón sale a la luz en el año 1995 el primer número de la revista *XyZ*, una propuesta innovadora que venía a cubrir un hueco inédito en las revistas editadas hasta entonces en asturiano⁷⁸⁶.

El nombre de la revista coincide con el de otras publicaciones sudamericanas, concretamente con una publicada en Bogotá, Colombia, a principios del siglo XX, y con otra argentina de finales de los años noventa, una curiosa coincidencia, no pudiendo determinar si dicha circunstancia es casual o no⁷⁸⁷.

⁷⁸⁶ No aparecen referencias en la web a esta revista, excepto la que se refiere a una entrevista en *Lliteratura*.

⁷⁸⁷ Biblioteca virtual, Banco de la República: <https://cutt.ly/QIVSniX> [último acceso el 8 de agosto de 2022], *Mercadolibre.com*, disponible en: <https://cutt.ly/iIVD2gs> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

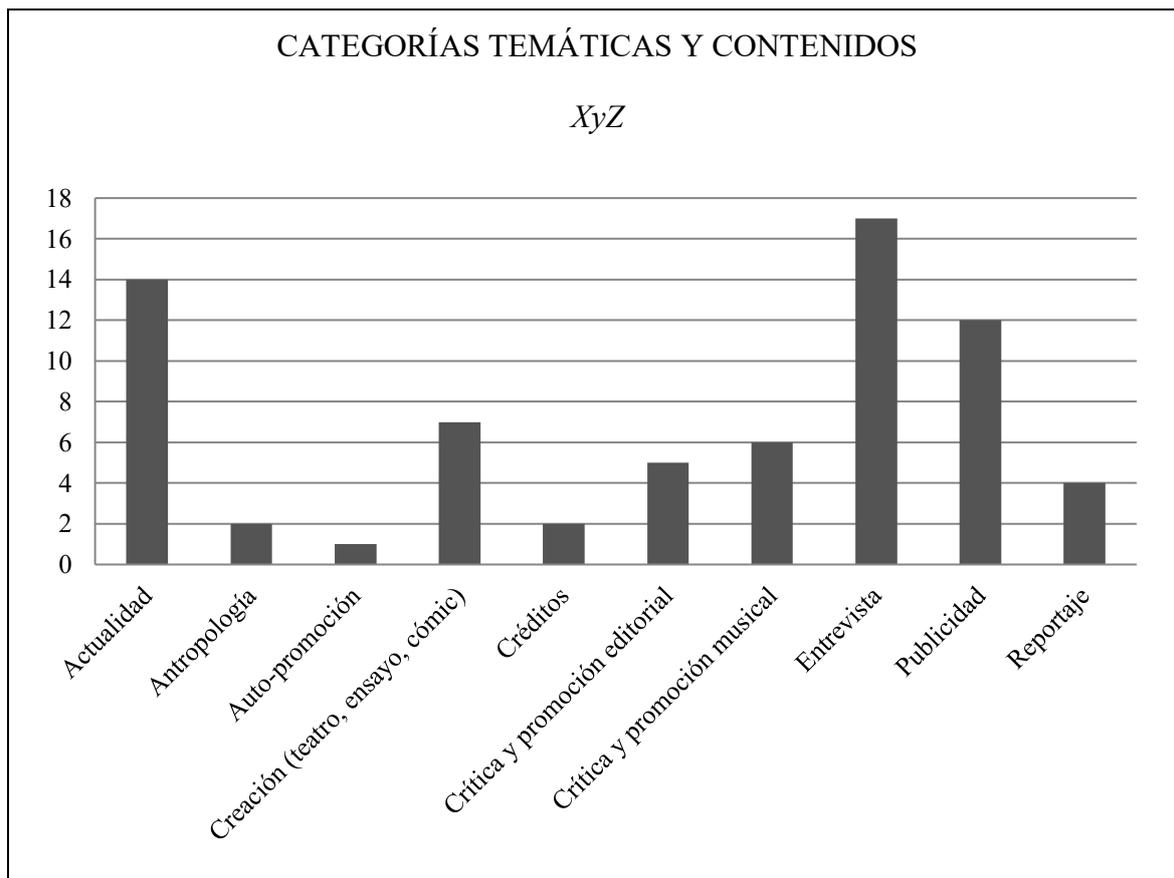


Gráfico 29. Categorías temáticas y contenidos revista *XyZ*.

Fuente: elaboración propia.

Los dos números estudiados indican que no recibieron subvenciones de ninguna entidad oficial o institución. Lo que sí aparecen son muchas pequeñas inserciones publicitarias, que sus impulsores fueron recabando de puerta en puerta y que agrupa empresas de todo tipo, como empresas gráficas y de diseño gráfico, Radio Kras, tiendas de ropa o de instrumentos musicales, librerías, y muchos cafés y pubs de la época como *Quo Vadis*, *El Paragües* o *El Cadorna* de Oviedo/Uviéu, *El Carmen* de Gijón/Xixón, *L'abellugu* de Mieres o *La Gueta* de Candás, entre otros, locales todos ellos desaparecidos en los que se desarrollaba buena parte de la vida cultural asturiana en los años noventa. Hay que tener en cuenta que los impulsores de esta revista eran estudiantes universitarios o recién titulados en estos años.

En el número once de la revista *Lliteratura* se incluye una entrevista de Paz Fonticiella con uno de sus fundadores: Fran Gayo, en donde abunda en lo que se viene exponiendo, afirmando que se trata de “una revista creada dentro de un ámbito urbanícola”, vanagloriándose además de sacar adelante la publicación sin subvenciones, pese a que la cuestión publicitaria se parece un poco a mendigar y es desagradable, matizando que para recibir subvenciones deberían constituirse en asociación cultural, y

eso no les apetece⁷⁸⁸. La revista indica que pertenece a la INC –International Network of Communication–, una red Internacional de Comunicación con sede en Frisia para estimular las revistas juveniles en lenguas minorizadas de Europa, con financiación de la Unión Europea.

Las personas pertenecientes a esta red comparten entre sí artículos, y esta sería la única referencia que, de manera indirecta, alude a las lenguas minoritarias. Se publicaron tres números, aunque solamente se localizaron dos para analizarlas, siendo la primera del año 1995 y la segunda seguramente del 1996, aunque no lo indica expresamente. Editadas en formato 22 por 31 centímetros, se imprimió en papel reciclado, con portada impresa en cartulina mate, en blanco y negro excepto las letras de la primera en amarillo y las de la segunda en verde. Su encuadernación se hizo con sistema de grapado y el precio de venta era de ciento cincuenta pesetas. Todas las páginas interiores están impresas en blanco y negro, incluyendo las fotografías e ilustraciones.

La primera revista la firma como editor “Chabolis-mundi” y la segunda ZyZ de la calle Baleares de Gijón/Xixón. No aparece director o directora en sus créditos, pero sí unas personas que ejercen la coordinación editorial: David Guardado, Fran Gayo y Lluismi Orviz en las dos entregas, añadiendo a Martín V. Fernández-Peña en la primera.



N.º Registro 164
XyZ, núm. 1, 1995



N.º Registro 165
XyZ, núm. 2, 1996

También se nombran personas que se encargan de la traducción y los/as colaboradores/as de cada número. El número de páginas fue de treinta y seis en la primera, y de treinta y nueve en la segunda, conformando un conjunto de setenta y cinco páginas a las que se deberían sumar las que haya tenido la última entrega, la número tres, que no

⁷⁸⁸ FONTICIELLA, Paz, “Entrevista a Fran Gayo”, en *Lliteratura 11*, Oviedo/Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1997, p. 5.

pudo ser localizada. Se trató de una publicación especializada en temáticas de actualidad y de información general en la que no se discutía sobre la situación de Asturias y la llingua como se hacía frecuentemente en otras, sino que se abordaban los textos con naturalidad:

Lo que tiene es que los temas son diferentes, el planteamiento estético es diferente y también el modo de usar el asturiano. El paso para que una lengua vaya cogiendo forma es precisamente que tenga variedad de usos y a nosotros lo que más tiempo nos está llevando es crear un registro propio⁷⁸⁹.

Aportó una visión actual, con textos referidos a la actualidad del cine, la música y los discos, al mundo gay, a las novedades artísticas..., y como se viene diciendo, destacando los contenidos relativos a entrevistas, que suponen la categoría más extensa, lo que no es frecuente en otras revistas en asturiano. En resumen, los contenidos a los que se les dedican más páginas en esta revista son además de las citadas entrevistas, la actualidad, seguidas de la publicidad y la creación literaria de teatro, ensayo o relatos de viajes. Fue una apuesta juvenil, fresca y desenfadada, siendo muchos de sus textos firmados por personas bajo pseudónimos o simplemente sin firma alguna. No se reivindica la llingua, ésta es un vehículo sin más, se utiliza con normalidad, y esa es la diferencia fundamental con otras propuestas de esa época.

6.5.3.4. *Orbayando. Revista Asturiana de Información*

Esta revista se publicó en Gijón/Xixón entre los años 1988 y 1990. En total se editaron seis entregas numeradas del cero al cinco. Distribuida por Alborá Llibros, se imprimió en Gráficas Apel y no se detalla editor distinto del nombre de la propia publicación. Su coste era de trescientas pesetas en todas las entregas excepto la última que fue de cuatrocientas. La revista tenía un tamaño de 31 por 21 centímetros, presentadas sus páginas grapadas, oscilando en cantidad entre las veintitrés y las cuarenta y siete, todas en blanco y negro incluyendo las ilustraciones. No hay un nombre referido a la dirección, pero sí un consejo de redacción en el que aparecen en todos los números Humberto Gonzáli y Xicu Monteserín junto a Juan Bonifacio Lorenzo Benavente en los cuatro primeros. Aunque no se exprese así, serían codirectores Gonzali y Monteserín y la revista será una realidad tras muchas reuniones y deliberaciones de las tres personas mencionadas. Estas personas pensaron en la “necesidad de vitalizar y visibilizar la información asturiana y en asturiano, lejos de las revistas y medios generalistas, dándole más relevancia a la información

⁷⁸⁹ FONTICIELLA, Paz, “Entrevista...”, *op. cit.*, p. 5.

cultural, y sin influencias políticas pero cercanas al asturianismo, y así fueron realizándose conferencias, presentaciones literarias y apoyos a campañas como la de las matrículas de los vehículos con la AS⁷⁹⁰.



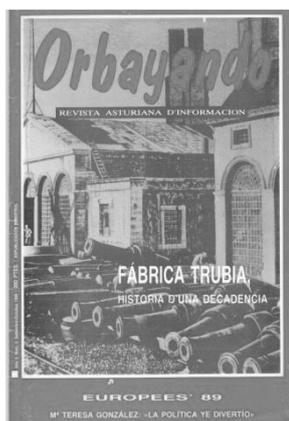
N.º Registro: 166
Orbayando. Revista Asturiana d'Información, núm. 0, 1988



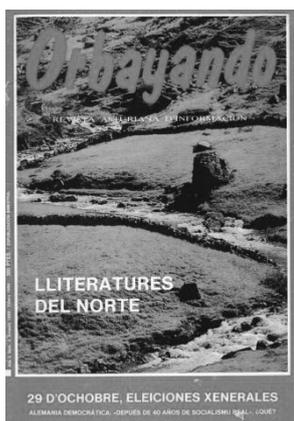
N.º Registro: 167
Orbayando. Revista Asturiana d'Información, núm. 1, 1988



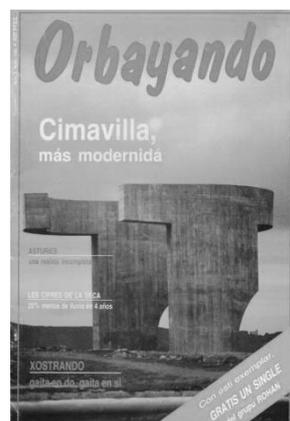
N.º Registro: 168
Orbayando. Revista Asturiana d'Información, núm. 2, 1989



N.º Registro: 169
Orbayando. Revista Asturiana d'Información, núm. 3, 1989



N.º Registro: 170
Orbayando. Revista Asturiana d'Información, núm. 4, 1990



N.º Registro: 171
Orbayando. Revista Asturiana d'Información, núm. 5, 1990

En las diversas entregas se van detallando los nombres de las personas colaboradoras y los créditos de las fotografías que pertenecen al archivo de M.A.F, Maes y H. Costa⁷⁹¹. Incluye faldones publicitarios en todos sus números y no constan ni suscriptores ni tirada, ni tampoco que hubiese disfrutado de subvenciones a la edición, aunque Monteserín explicó a esta investigadora que tuvieron alguna subvención puntual y que Antón García desde Política Lingüística tuvo un buen trato para con la revista.

⁷⁹⁰ Traducción resumida de la entrevista realizada a Xicu Xabel Monteserín [01-04-2022].

⁷⁹¹ En Internet no se encuentran referencias a esta revista salvo en diferentes sitios web que recorren la trayectoria de Humberto Gonzali.

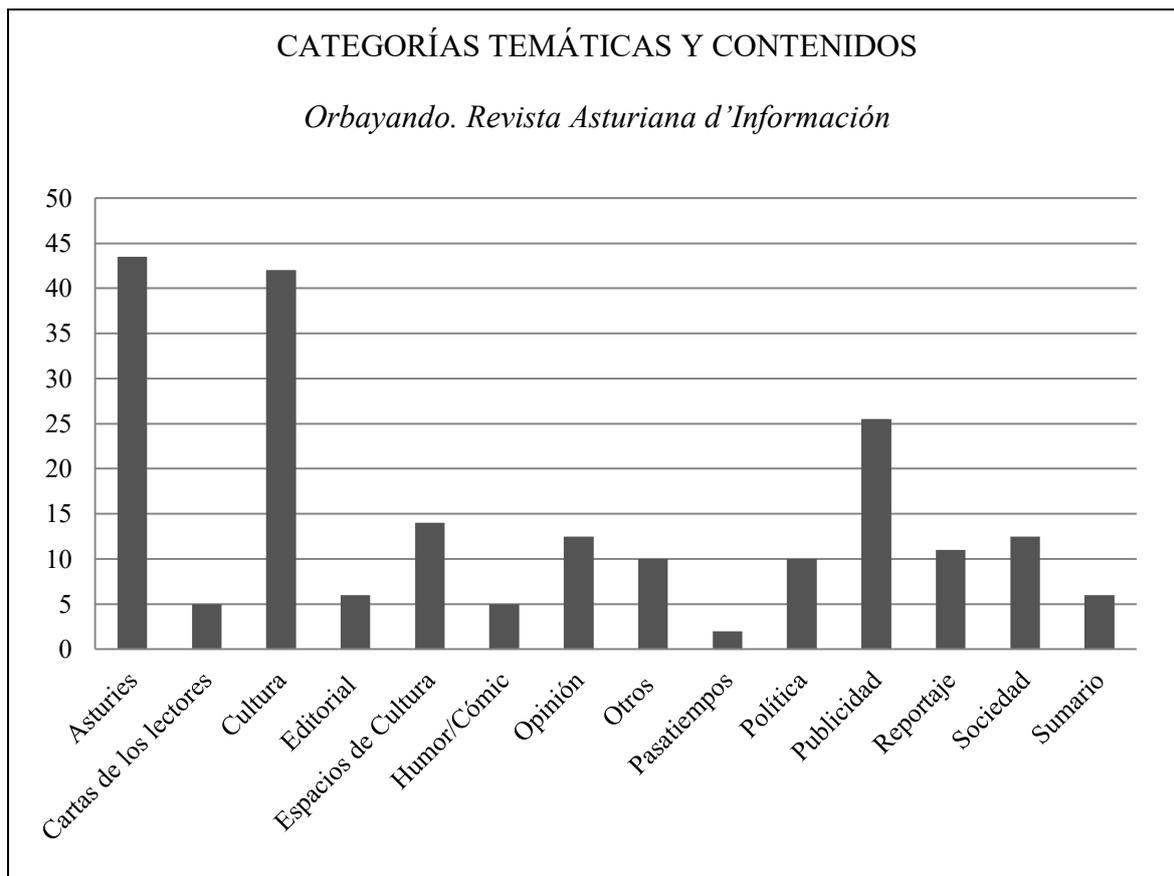


Gráfico 30. Categorías temáticas y contenidos revista *Orbayando*.

Fuente: elaboración propia.

El académico de la Llingua Asturiana Pablo Rodríguez Medina explica de donde vendría el nombre de esta revista: “*Orbayando* como nombre adecuado y en recuerdo de otra revista –ésta de carácter literario– que publicaban el grupo Los Ruxidores, allá por la década de los cincuenta”⁷⁹². La portada sí se imprime a color en cartulina brillante, todas con un diseño similar en el que destaca el logo con el nombre de la publicación junto a algunas etiquetas que expresan algunos de los contenidos interiores.

El conjunto de las páginas de *Orbayando* configuran un sumatorio de doscientas veintidós páginas. Todas las entregas incluyen algún tipo de reivindicación lingüística, aunque no demasiado dura, en los editoriales y en algunas otras páginas. También todas ellas contienen algún artículo redactado en lenguas distintas del asturiano, casi siempre el castellano y siendo siempre una cantidad pequeña respecto del total.

La primera revista, de septiembre de 1988 incluye una imagen de la estatua del Rey Pelayo y textos alusivos a la Perestroika, el nacionalismo o la derecha española. En

⁷⁹² RODRÍGUEZ MEDINA, Pablo, “Revistes...”, *op. cit.*, p. 112.

el segundo número se ilustra con una matrícula de una furgoneta sustituyendo la O de Oviedo que tenían entonces las matrículas por una AS, una acción reivindicativa habitual en aquellos años con el título “matrículas asturianas, la hora del cambiu” junto a contenidos relativos a la escolarización del asturiano, los problemas que generan la plantación de eucaliptos o la futura normativa fiscal.

La tercera entrega, que lleva el número dos, aparece en la primavera de 1989 y se ilustra con una imagen de varios libros con el texto superpuesto: “Esa narrativa que nos vien” además de otros contenidos relativos a Asturias, sociedad, etcétera. Este número adjuntaba de regalo un disco de vinilo, un single, de Adolfo Camilo Díaz.

La siguiente, del otoño de ese mismo año, ilustra la portada con una imagen de la fábrica de armas de Trubia y contenidos relativos a secciones similares a las de su predecesora. La penúltima entrega contiene una imagen de la Asturias rural junto a un artículo en el que se analizaba el futuro del campo asturiano, así como otros contenidos variados relativos a la actualidad de la comunidad autónoma. Finalmente, la revista número cinco y última impresa en mayo de 1990, inserta una fotografía del Elogio del Horizonte de Gijón/Xixón con contenidos relacionados con Cimadevilla/Cimavilla y la realidad actual de Asturias entre otros como cultura, opinión o política.

Se dividió en secciones denominadas: opinión, política, cartas de los lectores, cultura, espacios de cultura para promoción de publicaciones, Asturias o sociedad, para los contenidos mayoritarios, junto a otros a los que se les dedica menor espacio como son pasatiempos, humor y tiras cómicas, editoriales, sumarios o publicidad. También en algunas revistas, dentro de la sección “Asturies”, se incluían entrevistas y noticias de actualidad diversa. Como se puede apreciar en el gráfico 30, serán las categorías de “Asturies” y “cultura” las que más páginas ocupen, seguidas de publicidad, sociedad o espacios de cultura.

6.5.3.5. El Súmmum. Suplemento Cultural del Semanario Les Noticias

Esta iniciativa de Publicaciones Ámbitu SL, del que dependía también el desaparecido semanario *Les Noticias* al que acompañaba, estuvo editada por Inaciu Iglesias en las primeras entregas, añadiendo a Alberto Suárez, en números posteriores, que aparecía primero como encargado de la publicidad. No se incluye nombre que efectúe la labor de

dirección. Se dedicaron a la coordinación editorial en un primer momento Ramón Lluis Bande y José Luis Piquero, pasando esta función posteriormente a Miguel Barrero.

El diseño y maquetación de los últimos números correspondió a Eduardo Carruébano y Mercedes Piñero, siendo director de arte en los primeros Cuerpo 7 y encargándose de la maquetación Lola Zapico. Los créditos indican algunas variaciones al respecto de las personas con responsabilidad en la publicación.

Se editaron cuarenta y una entregas, numeradas del cero al cuarenta, con una tirada de doce mil ejemplares y una periodicidad trimestral. Se distribuyó por toda el área central asturiana: Oviedo/Uviéu, Gijón/Xixón, Avilés, Castrillón, Corvera, Llanera, Siero, Mieres, Langreo/Llangréu y San Martín del Rey Aurelio/Samartín del Rei Aurelio, también en todas las Facultades de la Universidad de Oviedo, conservatorios, casas de cultura, centros culturales, oficinas de Cajastur, bibliotecas públicas y centros de lectura, además de en bares, tiendas, galerías de arte y otros lugares de ocio, según se expresa en la propia publicación.

Editada en papel tipo periódico, incluyendo la portada, sus medidas fueron 28,50 por 30 centímetros y su presentación era plegada, impresa la mayor parte en blanco y negro, pero con algunas de sus páginas estampadas a cuatricromía. El número de planas fue de cuarenta y ocho en todas ellas, excepto las dos últimas que tuvieron un número de páginas mucho mayor.

Con contenidos en asturiano y sobre todo en castellano, se dirige especialmente al público joven, pero asimismo a cualquier persona interesada en información de actualidad sobre todos los ámbitos de la cultura. De la misma manera que en la revista *XyZ*, en general en los artículos no se hace reivindicación de la llingua, ésta es un vehículo que se utiliza con normalidad, salvo excepciones en algún reportaje o entrevista.

En el número cero, aparecido en el año 2001, se decía en castellano, lo siguiente:

Puedes hacernos llegar tus sugerencias pero no aseguramos que vayan a ser escuchadas, inténtalo. *Súmmum* no surge en tierra de nadie. *Sommos* de este país y de este tiempo. Asturias es una estación de paso y un destino, un punto de partida y una intersección por donde circulan todas las propuestas. Pero, aunque nos interesen los creadores asturianos, no nos interesan todos los creadores asturianos. Una última pista: el «bonito motivo» que puedes ver encima de este texto no es un adorno. Es nuestro lema⁷⁹³.

⁷⁹³ *El Súmmum*, núm. 0, 2001, p. 3.

El lema al que se refieren es: “A Bas La Société Spectaculaire-Marchande”, se trata del texto incluido en un cartel de Mayo del 68, seguramente eco de Guy Debord y su libro *La sociedad del espectáculo*, publicado el año anterior. Sería por lo tanto una manera de situarse con claridad. Todos sus números, excepto tres, pueden localizarse en Internet, en el repositorio *issuu.com*, una aplicación en línea que permite convertir un PDF en un documento *flash* con apariencia de una revista digital que se visualiza con gran calidad⁷⁹⁴, pero no se encuentra en línea mucha más información relativa a esta revista.

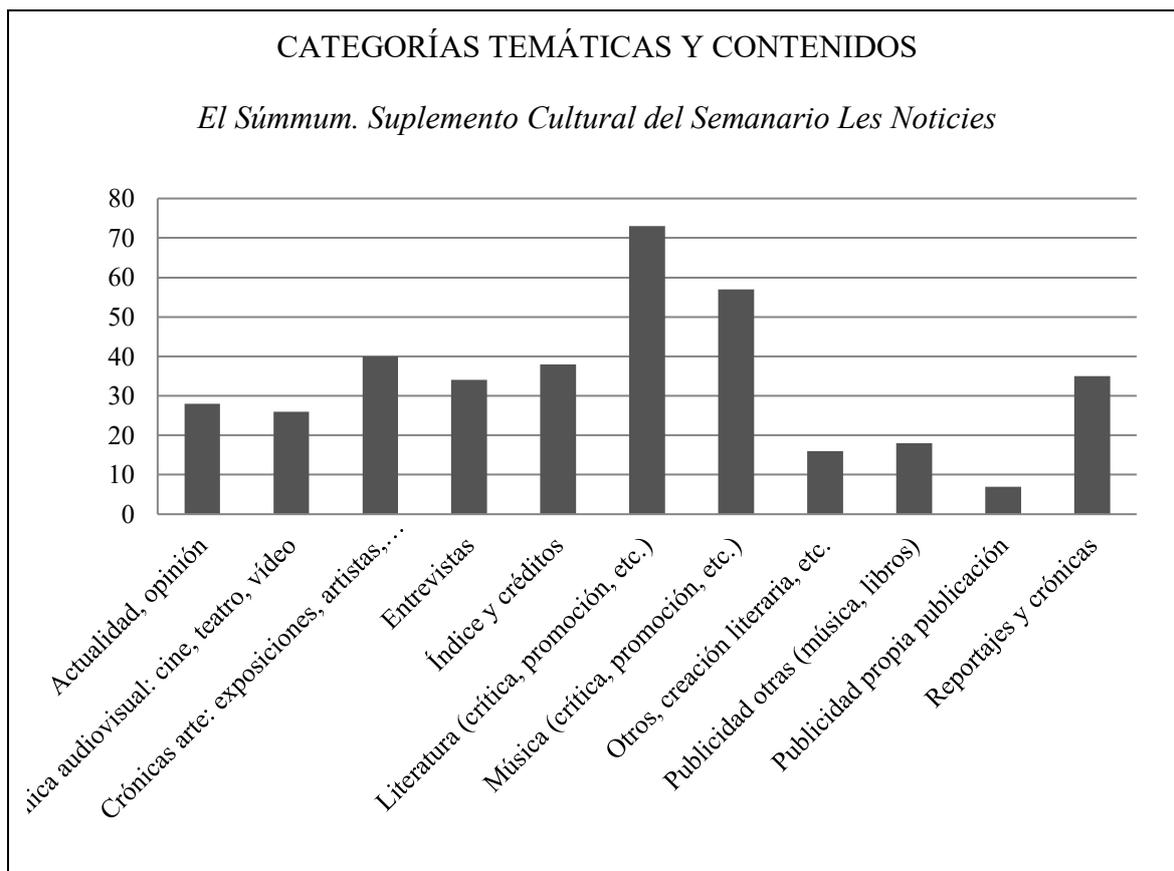


Gráfico 31. Categorías temáticas y contenidos revista *El Súmmum*.

Fuente: elaboración propia.

Se ha trabajado por lo tanto sobre treinta y ocho entregas, no pudiendo ser estudiadas los números uno, siete y treinta y cuatro, aunque, dada la estructura de la revista, seguramente no modificaría los resultados finales puesto que todas aportan similitudes en cuanto a contenidos. Hay que tener en cuenta que se han asignado unas clasificaciones muy generales, que agrupan gran cantidad de temáticas, relativas a la

⁷⁹⁴Sitio web *Issuu*, publicando para la generación creativa: <https://cutt.ly/yIVCAxm> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

actualidad de música, cine, teatro, televisión, literatura, artes plásticas y exposiciones artísticas, fotografía y videocreación, danza, moda, arquitectura o viajes.

Destacan con un mayor número de páginas los contenidos que se dedican a la crítica literaria, la promoción de libros y sus autores/as; la siguiente categoría más extensa tendría que ver con la crítica musical, así como la presentación y promoción de nuevos discos, grupos, artistas o conciertos. Le siguen las páginas dedicadas al arte, ya sean exposiciones, textos sobre diseño o artistas plásticos; los reportajes y crónicas diversas sobre temas de actualidad en ese momento o eventos a celebrarse, seguidas de entrevistas y contenidos relativos al cine, teatro y video.

Finalmente, páginas dedicadas a la actualidad o a textos de opinión, serían las siguientes temáticas con más presencia. Por último, la publicidad de empresas editoriales o discográficas y alguna institucional, la autopromoción de la publicación o de *Les Noticias*. En menor medida, se incluyen índices o creación literaria. Según la propia revista, *El Súmmum* es una guía del ocio, una revista de tendencias.

Como se dijo, la mayor parte de entregas constaban de cuarenta y ocho páginas, excepto dos muchas más voluminosas que tuvieron setenta y cuatro y cincuenta y una planas. La suma de las páginas indica un conjunto de dos mil doscientas ocho carillas impresas, de las que solamente trescientas cincuenta y una estarían escritas en asturiano, un tanto por ciento que se puede situar en algo menos del dieciséis por ciento. Alguna de las revistas obtuvo subvención a la edición en asturiano, como la penúltima, pero no así otras muchas.

Participaron con textos en asturiano un volumen reducido de personas, puesto que no eran muchos los contenidos escritos en llingua. Llama la atención el hábito de entrevistarse unos colaboradores/as a otros/as, especialmente cuando alguno/a de ellos/a ponía en el mercado un libro o trabajo nuevo, siendo paradójico que en esas conversaciones se tratasen de usted, una formalidad que parece artificial puesto que son personas que se conocen y comparten trabajos desde hace años. Esta peculiaridad también se observa en las revistas *Brixel* y *Brixel II Época*, a la sazón escrita por las mismas personas que *El Súmmum*.

Todas situaron el logo característico en la parte superior, hasta que se modificó en la entrega número veintiséis, indicando en el editorial: “Corren nuevos tiempos”.



N.º Registro 172
El Súmmum., núm. 0, 2001



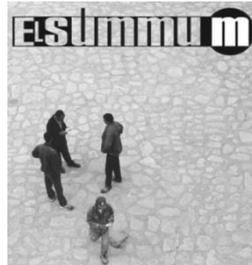
N.º Registro 173
El Súmmum, núm. 2, 2001



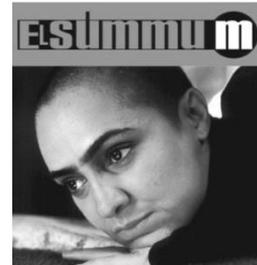
N.º Registro 174
El Súmmum., núm. 3, 2001



N.º Registro 175
El Súmmum., núm. 4, 2001



N.º Registro 176
El Súmmum., núm. 5, 2002



N.º Registro 177
El Súmmum., núm. 6, 2002



N.º Registro 178
El Súmmum., núm. 8, 2002



N.º Registro 179
El Súmmum, núm. 9, 2003



N.º Registro 180
El Súmmum., núm. 10, 2003



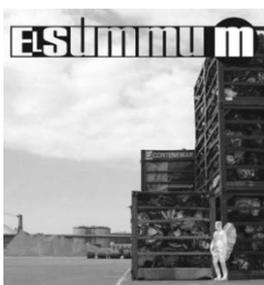
N.º Registro 181
El Súmmum., núm. 11, 2003



N.º Registro 182
El Súmmum., núm. 12, 2003



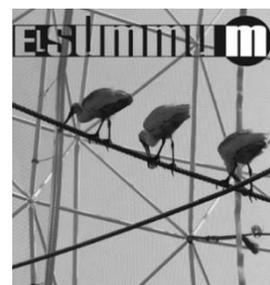
N.º Registro 183
El Súmmum., núm. 13, 2004



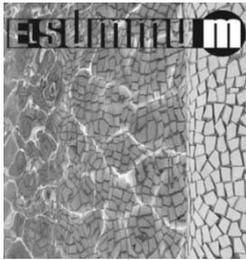
N.º Registro 184
El Súmmum., núm. 14, 2004



N.º Registro 185
El Súmmum, núm. 15, 2004



N.º Registro 186
El Súmmum., núm. 16, 2004



N.º Registro 187
El Súmmum., núm. 17, 2005



N.º Registro 188
El Súmmum., núm. 18, 2005



N.º Registro 189
El Súmmum., núm. 19, 2005



N.º Registro 190
El Súmmum., núm. 20, 2005



N.º Registro 191
El Súmmum., núm. 21, 2006



N.º Registro 192
El Súmmum., núm. 22, 2006



N.º Registro 193
El Súmmum., núm. 23, 2006



N.º Registro 194
El Súmmum., núm. 24, 2006



N.º Registro 195
El Súmmum., núm. 25, 2007



N.º Registro 196
El Súmmum., núm. 26, 2007



N.º Registro 197
El Súmmum., núm. 27, 2007



N.º Registro 198
El Súmmum., núm. 28, 2007



N.º Registro 199
El Súmmum., núm. 29, 2008



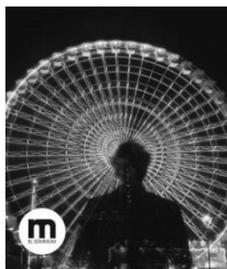
N.º Registro 200
El Súmmum., núm. 30, 2008



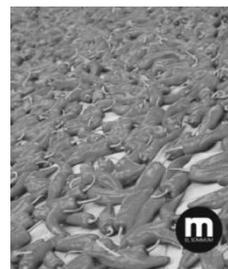
N.º Registro 201
El Súmmum., núm. 31, 2008



N.º Registro 202
El Súmmum., núm. 32, 2008



N.º Registro 203
El Súmmum., núm. 33, 2009



N.º Registro 204
El Súmmum., núm. 35, 2009



N.º Registro 205
El Súmmum., núm. 36, 2009



N.º Registro 206
El Súmmum., núm. 37, 2010



N.º Registro 207
El Súmmum., núm. 38, 2010



N.º Registro 208
El Súmmum., núm. 39, 2011



N.º Registro 209
El Súmmum., núm. 40, 2012

Las fechas que se indican en las entregas son aproximadas, puesto que los ejemplares no lo concretan, para datarlas se ha tenido en cuenta la indicación de que se trata de una revista trimestral, que debería haber editado cuatro números al año, si bien es probable que se hubieran dado suspensiones, especialmente en los últimos años de vida de la publicación. Hay que destacar la excelente fotografía que incorporaba, sobre todo en las portadas.

6.5.3.6. *Al debalu*

En el año 2008 aparecerá la primera de las entregas de esta revista que se define como generalista y que utiliza la lengua asturiana en todos sus artículos y reportajes. En total Espublizastur editó once números entre 2008 y 2009, todos ellos con treinta y cinco páginas a cuatricromía. Asimismo, las portadas estaban estampadas en cartulina barnizada a color, incluyendo un logo característico. Con unas medidas de 28 por 24,50

centímetros, se presentaba grapada y con un precio de dos euros y una tirada de cuatro mil ejemplares, ofreciendo la posibilidad de suscribirse por veinticuatro euros a cambio de doce revistas al año.

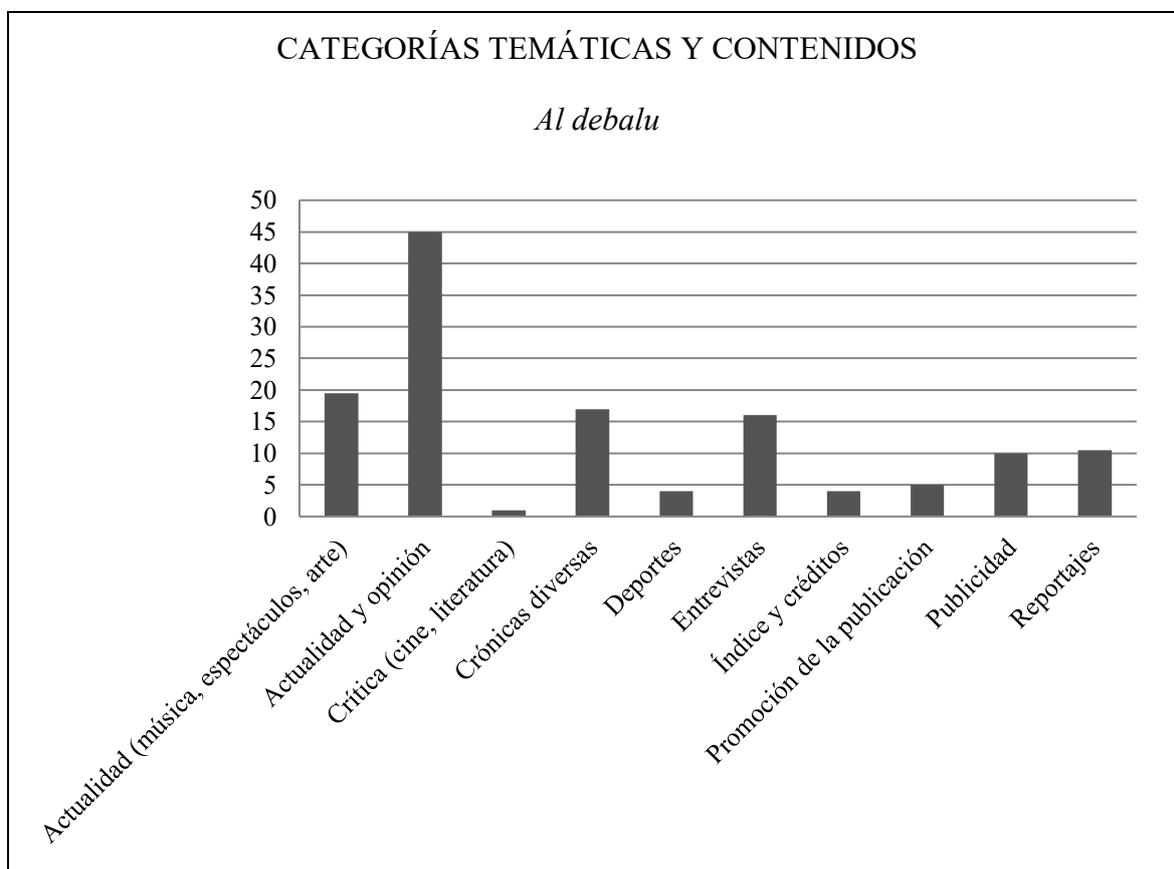


Gráfico 32. Categorías temáticas y contenidos revista *Al devalu*.
Fuente: elaboración propia.

La dirección correspondió a Fonsu Fernandí, y la redacción a Inoa Frechilla y R. Barrera, siendo el jefe de redacción M. Gordaliza. Se incluyen también en los créditos los nombres de los diversos colaboradores de cada número, así como la autoría de las imágenes, la mayoría de Xurde Margaride, aunque también colaboraron otras personas⁷⁹⁵.

Como se puede comprobar en el Gráfico 32, las categorías más extensas son las noticias de actualidad y de opinión; seguidas por la actualidad especializada en música, espectáculos y arte; siendo las crónicas diversas y las entrevistas las siguientes temáticas a las que se les dedicará más espacio. Otros contenidos minoritarios serían la publicidad, los reportajes, los deportes y la crítica ya sea de literatura o de cine. Este análisis se refiere

⁷⁹⁵ En Internet se encuentran pocas referencias a esta revista y suelen tener relación con la presentación de algún número, como la noticia de *Asturnews* al promocionar la tercera, el 25 de abril de 2008: <https://cutt.ly/5IBom37> [último acceso el 8 de agosto de 2022] o la de *El Comercio* del 28 de octubre del mismo año al editarse la quinta: <https://cutt.ly/7IBipt3> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

solamente a cuatro de las entregas, las únicas que pudieron estudiarse en papel, y que se corresponden con los números uno, seis, siete y diez. Algunos de éstos, concretan que han disfrutado de ayuda económica de la Consejería de Cultura y Turismo.

Y la totalidad de las entregas insertan publicidad de empresas privadas o públicas, como por ejemplo el Jardín Botánico Atlántico de Gijón/Xixón. Algunos también incluyen contenidos relacionados con la reivindicación lingüística, pero no todos. En el sitio web issuu.com pueden encontrarse unos pocos números de *Al Debalu*⁷⁹⁶.



N.º Registro: 210
Al Debalu, núm. 1, 2008



N.º Registro: 211
Al Debalu, núm. 2, 2008



N.º Registro: 212
Al Debalu, núm. 3, 2008



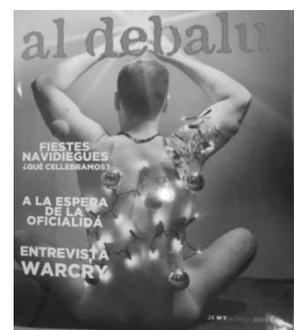
N.º Registro: 213
Al Debalu, núm. 4, 2008



N.º Registro: 214
Al Debalu, núm. 5, 2008



N.º Registro: 215
Al Debalu, núm. 6, 2008



N.º Registro: 216
Al Debalu, núm. 7, 2008



N.º Registro: 217
Al Debalu, núm. 9, 2009



N.º Registro: 218
Al Debalu, núm. 10, 2009

⁷⁹⁶ Sitio web *Issuu*, publicando para la generación creativa: <https://cutt.ly/EIBimGD> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

No se pudieron localizar las entregas número ocho y la once de esta iniciativa por lo que tampoco se dispone de sus imágenes.

6.5.3.7. *Atlántica XXII. Revista Asturiana de Información y Pensamiento*

En el mes de marzo del año 2009 saldrá al mercado la primera entrega de esta revista dedicada a la actualidad asturiana, creada por Xuan Cándano junto a otras quince personas fundadoras⁷⁹⁷. También colaboraron un importante número de suscriptores y suscriptoras. Se trató de una revista bimensual que se mantuvo durante una década en el mercado con una filosofía de medio de comunicación independiente y crítico, especialmente con instituciones y personajes públicos asturianos que en algunos casos llegaron a demandar a la revista⁷⁹⁸, que desapareció en junio del año 2019, tras haber puesto en la calle un total de sesenta y dos números.

Desde la primera entrega y hasta la octava, se indica en la segunda página quién es el equipo editorial, señalando simplemente al director –Xuan Cándano–. Después se añadirá a María Antonia Mateos como editora. Mateos será sustituida por Luis Feás en la revista número catorce. En la entrega cincuenta y seis ya no aparecerá Xuan Cándano como director, que se había despedido en el número anterior. En el número cincuenta y siete no se señala a nadie como director ni como editor, manteniendo el listado del resto de personas. Finalmente, en el número cincuenta y ocho, surgirá el nombre de David Remartínez como director, además de Patricia Simón como directora invitada, solo para ese número. También se detallan en todas las entregas los/as redactores/as, colaboradores/as y articulistas del número. Asimismo, se incluyen los nombres de las personas autoras de las fotografías e ilustraciones, del diseño y maquetación –Amelia Celaya– en todas, así como quiénes se encargan de la administración y suscripciones, la gestión económica o la publicidad. A partir del cuarto número se indicará también quién realiza las correcciones. Posteriormente se incluirán algunos otros datos, como la página web⁷⁹⁹.

⁷⁹⁷ En la revista número sesenta y uno explica Cándano que pusieron 45.000 euros entre quince personas y tras el fracaso de publicarla con un conocido editor asturiano caza subvenciones, en: CÁNDANO, Xuan, “Bendita locura Atlántica”, *Atlántica XXII. Revista asturiana de información y pensamiento*, núm. 61, 2019, p. 70.

⁷⁹⁸ Como se dijo, en repositorio Dialnet se encuentran referenciados todos los números de esta revista, aunque no pueden ser descargados, pero sí se puede acceder al sumario: <https://cutt.ly/yMdy3pz> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

⁷⁹⁹ La página web www.atlanticaxxii.com, ya no está disponible [último acceso 8 de agosto de 2022].

Se revela igualmente el lugar de la fotomecánica e impresión: fotomecánica Principado e imprenta La Morgal, respectivamente en las ocho primeras, cambiando a Eujoa Artes Gráficas en el noveno número, a Gofer en la treinta y uno. Finalmente, la encargada de la impresión en las dos últimas será Summa. También señala la ubicación de la sede social: la calle Álvarez Lorenzana de Oviedo/Uviéu y el Depósito legal. Incluye asimismo un índice o sumario en todas las entregas.

Estuvo editada a color tanto la portada en cartulina mate como las páginas interiores. En las sesenta primeras entregas, sus medidas fueron de 22 x 29,50 centímetros y en las dos últimas se disminuyó el tamaño pasando a 20 x 27 centímetros. Todas tuvieron ochenta páginas, excepto las dos últimas que aumentaron a noventa y seis, además de la contraportada anterior y posterior que incluye otros contenidos, publicidad casi siempre. Todas las revistas mantienen una estética interior similar, que no varía demasiado hasta la cuarenta y cinco que asume un cambio de formato en las secciones y reportajes, volviendo a actualizarse en la cincuenta y ocho donde también se modifican algunos nombres de secciones, además de la evolución del tamaño de las dos últimas hacia unas medidas menores. En esos interiores se separan los contenidos en algunas secciones fijas. En el exterior, todas comparten un logotipo reconocible.

En total se imprimieron de *Atlántica XXII* un total de cuatro mil novecientas noventa y dos páginas, siendo en asturiano una cantidad muy pequeña del total: cuatrocientas diecisiete, sin contabilizar los contenidos de las portadas y contraportadas. Tenía entre tres y quince planas según la entrega y costaban cinco euros⁸⁰⁰. Al respecto del uso de la llingua, surge un uso curioso de ésta: en algunos reportajes o crónicas se incluye el titular y/o entradilla en asturiano, pero el desarrollo del texto se presenta en castellano. También aparecen algunos contenidos, sobre todo en entrevistas, donde se mezcla castellano y asturiano, en lo que se denomina *amestao*. La tira cómica que aparece en la última página firmada por Hernández y Fernández, en ocasiones está escrita en castellano, otras veces en asturiano y muchas en *amestao*. Como se verá a continuación, en las páginas escritas en llingua, se pueden encontrar textos en la sección de “opinión”, en la tira cómica, en “cultures”, en “afondando” referidas a economía, historia, sociedad, etcétera, en la de “galería d’heterodoxos/as” que solía dedicarse a entrevistas o recorridos

⁸⁰⁰ En el blog *Hemerotecaraja* pueden descargarse algunos números de *Atlántica XXII*: <https://cutt.ly/QMkE5Zq> [último acceso 8 de agosto de 2022].

por la biografía de alguna persona, en “información” básicamente actualidad social, política o económica, en cinco editoriales y en seis que incluyen publicidad en asturiano.

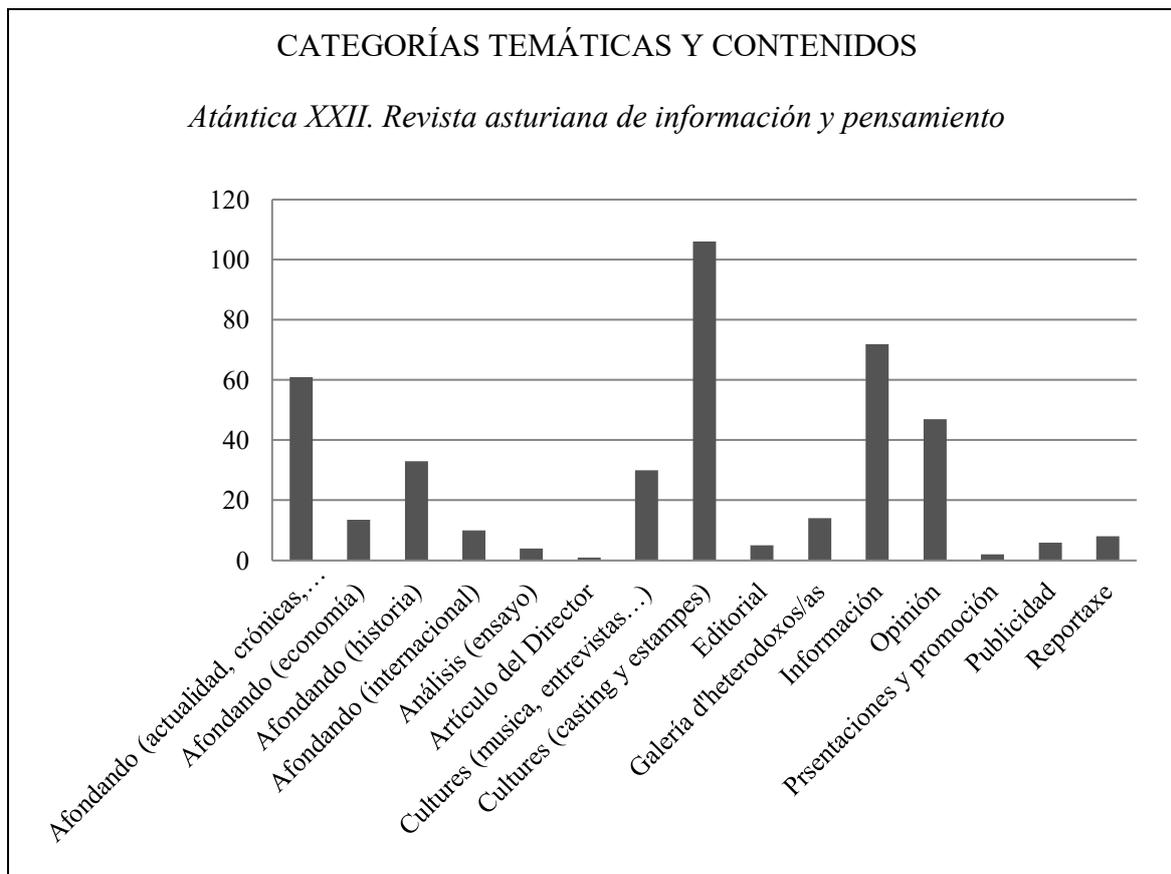


Gráfico 33. Categorías temáticas y contenidos revista *Atlántica XXII*.

Fuente: elaboración propia.

El Gráfico 33 sintetiza las categorías y contenidos más habituales, siendo la más abundante las páginas de “Cultures” escritas por Milio Rodríguez Cueto, siguiéndole en cantidad las páginas de “información”. En tercer lugar, las de “opinión” y en cuarto puesto las dedicadas a la actualidad, crónicas y entrevistas, agrupadas en la sección “afondando”. Con menos planas estarán las dedicadas a la historia dentro de la sección “historia, afondando”, las de música, entrevistas y otras cuestiones relacionadas con la cultura del espacio “cultures” y las de “economía, afondando”. Serán minoritarias otras temáticas como los editoriales, reportajes o la publicidad en asturiano. El colaborador más prolífico fue Milio Rodríguez Cueto que participó en cincuenta y tres números, desde el quinto. A partir de la sexta entrega y hasta la treinta, escribió dentro de la sección “cultures” dos páginas con la denominación *Casting*, a las que se les añadía una tercera que contenía una ilustración realizada por Alberto Cimadevilla. En tono satírico asignaba un papel teatral a diversos personajes de actualidad, casi todos políticos. Así, escribirá textos imposibles sobre ellos. Por ejemplo, al político Jesús Gutiérrez lo ve en el papel de *Tarzán*, al también

político Ovidio Sánchez lo propondrá para *presidente de USA*, a la exdiputada Noemí Martín le asigna el de *cavernícola* y a la también política Cristina Coto el de *sospechosa*, por su parte a Mercedes Fernández la ve de *camarera*, a Fernando Lastra como *vampiru* y a Francisco Álvarez Cascos lo propondrá como *boxeador*. Fuera de la política, asignará el papel de *galenu* para el arzobispo de Oviedo/Uviéu, Jesús Sanz Montes, el de *señoritu* para el sindicalista Justo Rodríguez Braga, el de *Sancho Panza* para el escritor Paco Ignacio Taibo II o el de *mafiosu* para el empresario Severino García Vigón. En la revista treinta y una, la sección pasará a denominarse *Estampes d'un país menguante*, aunque se mantiene dentro del apartado “cultures”, y seguirá hasta la entrega cincuenta y siete con el mismo tono sarcástico, tan característico de este escritor.

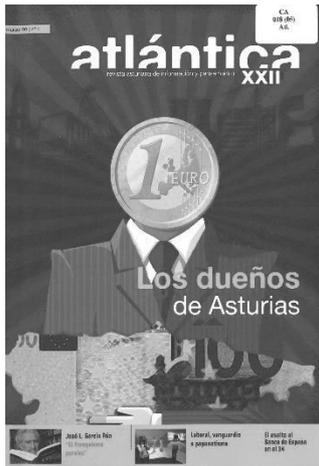
Otras personas colaboraron en más de una entrega, firmas como las de David M. Rivas, Quique Faes, Beatriz R. Viado, Rubén Ardura, Pablo Antón Marín Estrada, Xuan Bello, David Artime, Paquita Suárez Coalla, Iván García, Paul de Zardán, Pablo X. Suárez, Damián Barreiro, Francisco Álvarez, Ignaci Llope, Rafa Balbuena, Eduardo Abad García, Jesús González, Miguel Rojo, Ana Vanessa Gutiérrez, Laura Marcos, Nicolás Bardio, etcétera. Además de otras personas que solamente escribirán en una.

En varias de las últimas revistas y después de problemas para lograr financiación, así como algunos procesos judiciales a los que debieron enfrentarse, se quejaban amargamente del trato recibido por organismos públicos, lo que denominaron el “boicot de las instituciones”⁸⁰¹. Lo explica el propio Xuan Cándano en su despedida como director de la publicación:

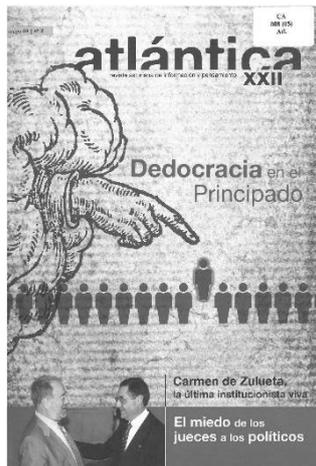
La economía de mercado es una falacia. ATLÁNTICA XXII tuvo éxito en el mercado desde el primer número y fue ganando prestigio, también nacional, por su independencia y la calidad de sus informaciones, muchas de ellas grandes exclusivas, a menudo adelantadas años antes de su aparición en otros medios. Pero nada de eso impidió, sino más bien provocó, un abierto boicot por parte de muchas instituciones, con el Principado a la cabeza, y de numerosas empresas vinculadas a ellas. El boicot en ambos casos es a través de la publicidad, la institucional y la privada, que sigue siendo una fuente de financiación esencial en los medios de comunicación, a pesar de su enorme descenso en los últimos años⁸⁰².

⁸⁰¹ Pueden leerse este tipo de reproches en varios artículos de los últimos números de la revista. También en el texto de despedida de Cándano como director: CÁNDANO, Xuan, “El relevo”, *Atlántica XXII. Revista asturiana de información y pensamiento*, núm. 55, 2018, p. 3.

⁸⁰² *Ídem*.



N.º Registro: 219
Atlántica XXII, núm. 1,
marzo 2009



N.º Registro: 220
Atlántica XXII, núm. 2,
mayo 2009



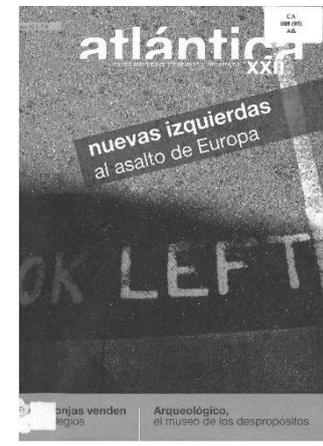
N.º Registro: 221
Atlántica XXII, núm. 3,
julio 2009



N.º Registro: 222
Atlántica XXII, núm. 4,
septiembre 2009



N.º Registro: 223
Atlántica XXII, núm. 5,
noviembre 2009



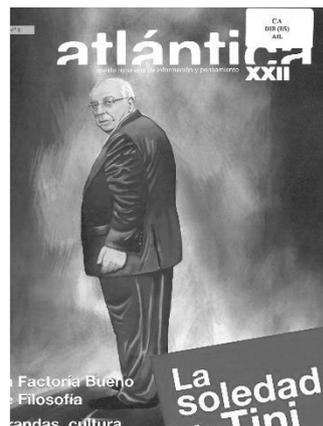
N.º Registro: 224
Atlántica XXII, núm. 6,
enero 2010



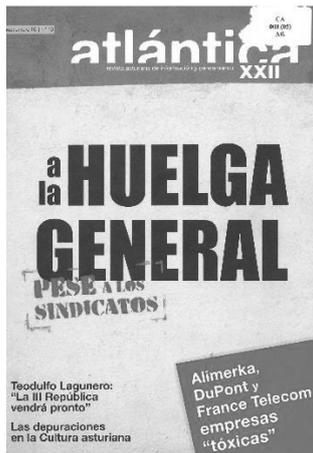
N.º Registro: 225
Atlántica XXII, núm. 7,
marzo 2010



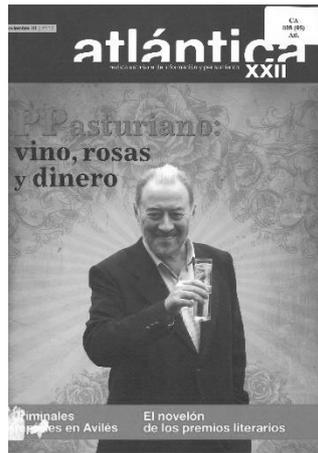
N.º Registro: 226
Atlántica XXII, núm. 8,
mayo 2010



N.º Registro: 227
Atlántica XXII, núm. 9,
julio 2010



N.º Registro: 228
Atlántica XXII, núm. 10,
 septiembre 2010



N.º Registro: 229
Atlántica XXII, núm. 11,
 noviembre 2010



N.º Registro: 230
Atlántica XXII, núm. 12,
 enero 2011



N.º Registro: 231
Atlántica XXII, núm. 13,
 marzo 2011



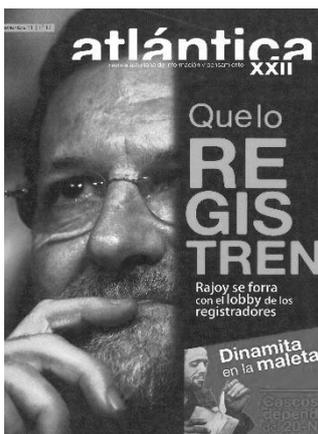
N.º Registro: 232
Atlántica XXII, núm. 14,
 mayo 2011



N.º Registro: 233
Atlántica XXII, núm. 15,
 julio 2011



N.º Registro: 234
Atlántica XXII, núm. 16,
 septiembre 2011



N.º Registro: 235
Atlántica XXII, núm. 17,
 noviembre 2011



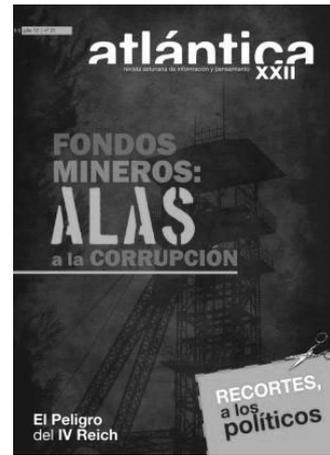
N.º Registro: 236
Atlántica XXII, núm. 18,
 enero 2012



N.º Registro: 237
Atlántica XXII, núm. 19,
 marzo 2012



N.º Registro: 238
Atlántica XXII, núm. 20,
 mayo 2012



N.º Registro: 239
Atlántica XXII, núm. 21,
 julio 2012



N.º Registro: 240
Atlántica XXII, núm. 22,
 septiembre 2012



N.º Registro: 241
Atlántica XXII, núm. 23,
 noviembre 2012



N.º Registro: 242
Atlántica XXII, núm. 24,
 enero 2013



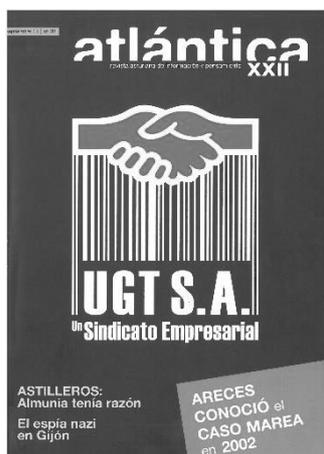
N.º Registro: 243
Atlántica XXII, núm. 25,
 marzo 2013



N.º Registro: 244
Atlántica XXII, núm. 26,
 mayo 2013



N.º Registro: 245
Atlántica XXII, núm. 27,
 julio 2013



N.º Registro: 246
Atlántica XXII, núm. 28,
 septiembre 2013



N.º Registro: 247
Atlántica XXII, núm. 29,
 noviembre 2013



N.º Registro: 248
Atlántica XXII, núm. 30,
 enero 2014



N.º Registro: 249
Atlántica XXII, núm. 31,
 marzo 2014



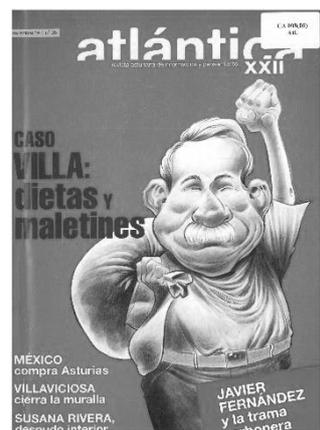
N.º Registro: 250
Atlántica XXII, núm. 32,
 mayo 2014



N.º Registro: 251
Atlántica XXII, núm. 33,
 julio 2014



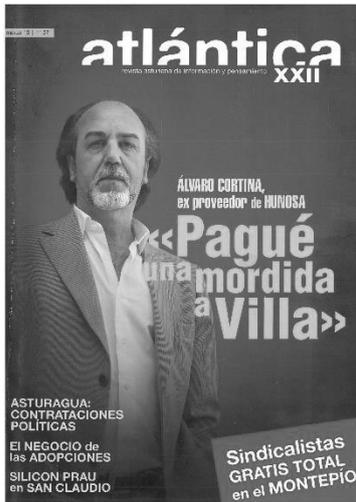
N.º Registro: 252
Atlántica XXII, núm. 34,
 septiembre 2014



N.º Registro: 253
Atlántica XXII, núm. 35,
 noviembre 2014



N.º Registro: 254
Atlántica XXII, núm. 36,
 enero 2015



N.º Registro: 255
Atlántica XXII, núm. 37,
 marzo 2015



N.º Registro: 256
Atlántica XXII, núm. 38,
 mayo 2015



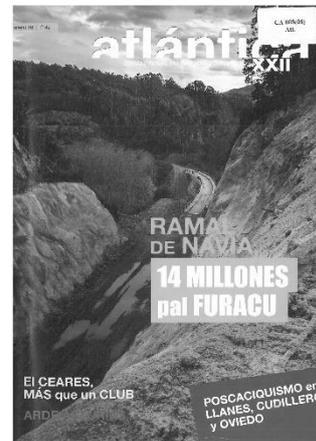
N.º Registro: 257
Atlántica XXII, núm. 39,
 julio 2015



N.º Registro: 258
Atlántica XXII, núm. 40,
 septiembre 2015



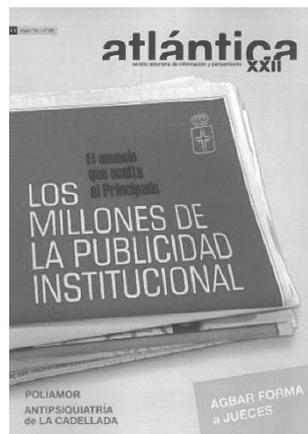
N.º Registro: 259
Atlántica XXII, núm. 41,
 noviembre 2015



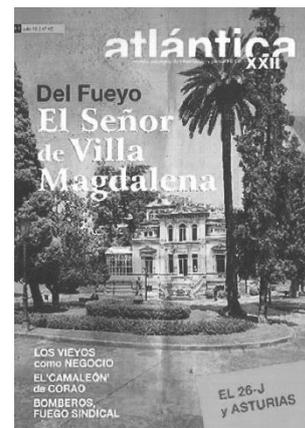
N.º Registro: 260
Atlántica XXII, núm. 42,
 enero 2016



N.º Registro: 261
Atlántica XXII, núm. 43,
 marzo 2016



N.º Registro: 262
Atlántica XXII, núm. 44,
 mayo 2016



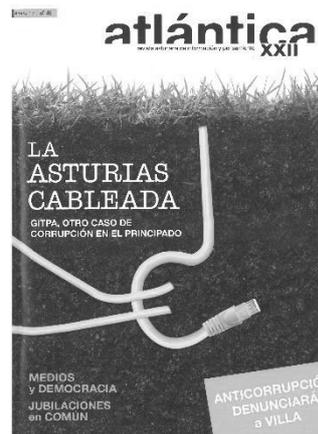
N.º Registro: 263
Atlántica XXII, núm. 45,
 julio 2016



N.º Registro: 264
Atlántica XXII, núm. 46,
 septiembre 2016



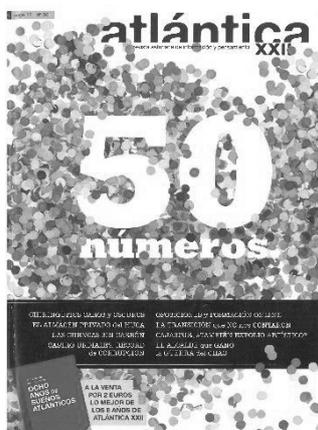
N.º Registro: 265
Atlántica XXII, núm. 47,
 noviembre 2016



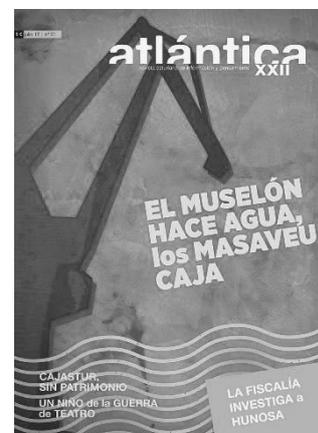
N.º Registro: 266
Atlántica XXII, núm. 48,
 enero 2017



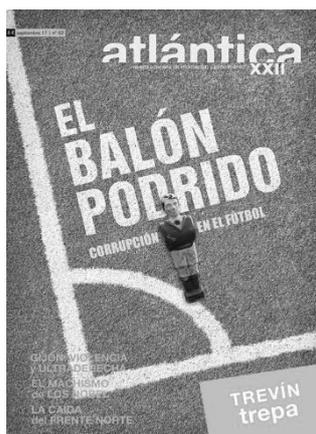
N.º Registro: 267
Atlántica XXII, núm. 49,
 marzo 2017



N.º Registro: 268
Atlántica XXII, núm. 50,
 mayo 2017



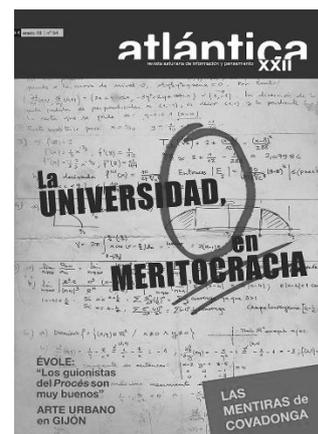
N.º Registro: 269
Atlántica XXII, núm. 51,
 julio 2017



N.º Registro: 270
Atlántica XXII, núm. 52,
 septiembre 2017



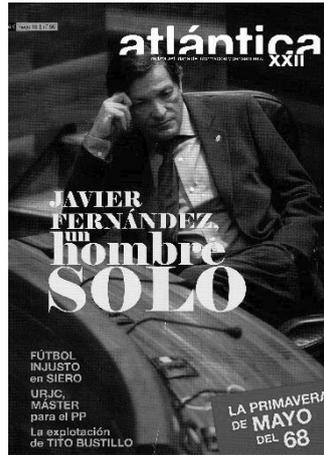
N.º Registro: 271
Atlántica XXII, núm. 53,
 noviembre 2017



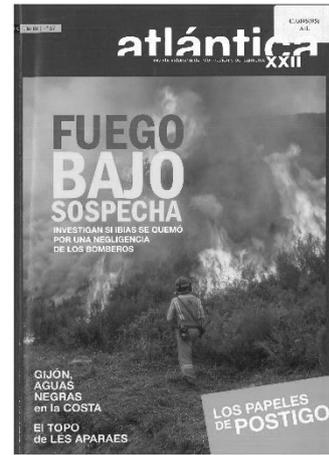
N.º Registro: 272
Atlántica XXII, núm. 54,
 enero 2018



N.º Registro: 273
Atlántica XXII, núm. 55,
 marzo 2018



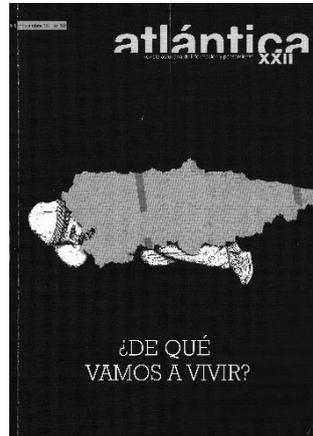
N.º Registro: 274
Atlántica XXII, núm. 56,
 mayo 2018



N.º Registro: 275
Atlántica XXII, núm. 57,
 julio 2018



N.º Registro: 276
Atlántica XXII, núm. 58,
 septiembre 2018



N.º Registro: 277
Atlántica XXII, núm. 59,
 noviembre 2018



N.º Registro: 278
Atlántica XXII, núm. 60,
 enero 2019



N.º Registro: 279
Atlántica XXII, núm. 61,
 marzo 2019



N.º Registro: 280
Atlántica XXII, núm. 62,
 abril 2019

En definitiva, se trató de una apuesta que pretendía editar una revista independiente y de información actual, impresa con esmero, que trató temas que no tuvieron cabida en otros medios. Sin embargo, nunca apostó mayoritariamente por el uso de la llingua. O no lo hicieron sus columnistas y colaboradores.

6.5.3.8. *ViAxAst. La revista de conocer Asturias*

A finales del año 2017 aparece una nueva publicación en el panorama asturiano, se trata de una revista dependiente de la página web *VerAsturies.com*, que se edita en papel trimestralmente, con un formato pequeño de 15 por 21,50 centímetros y cuyos números pueden consultarse en la citada web, aunque no es posible descargarlos y se ha detectado algún error en los enlaces que conduce a ejemplares erróneos⁸⁰³.

Hasta el año 2020 se publicaron un total de doce entregas, a las que se suman a otras cinco aparecidas en el año 2021 y cuatro más en el 2022. Los números del uno al cinco incorporaron como título *ViAxAst, la revista de conocer Asturias*. Desde el seis y hasta el nueve sería una segunda época cuyo título destacado sería *Conocer Asturias*, siendo *ViAxAst* el subtítulo. Finalmente, desde el décimo número utilizarán como título *VerAsturies* y *ViAxAst* el subtítulo, introduciendo también cambios en los créditos al respecto de los cargos con responsabilidad en la publicación.

El primer número indica que la idea original y la maquetación corresponden a Lluís Fanjul Quelle y que Dani Rodríguez será el responsable de *Conocer Asturias*, un diario digital de cultura, turismo y ocio; la redacción correrá a cargo de Inaciu Galán y la gestión editorial será responsabilidad de Cuatro Gotes Ediciones. La impresión se realiza en Gráficas Summa y cuenta con ayudas a la edición del Principado de Asturias. En las sucesivas entregas se incorporan cambios, apareciendo como director en algunas Lluís Fanjul Quelle y en las últimas Inaciu Galán. En la redacción también se producen modificaciones pasando a denominarse jefe de redacción la responsabilidad de Galán, al que tomará el relevo Iván Llera Huerta. Además, en los diferentes números aparecen otras personas como colaboradores/as o redactores/as, y en la mayoría se expresa que Nuria López es la directora comercial.

⁸⁰³ El portal web *VerAsturies* contiene el acceso a todos los números de *ViAxAst* en formato *ussuu*: <https://cutt.ly/cPtPHET> [último acceso el 15 de noviembre de 2022]. En 2021 se editaron los números 13, 14, 15, 16 y 17; en el 2022 se lanzarían las entregas 18, 19, 20 y 21. Todos están fuera de este estudio que finaliza su conteo en el año 2020, aunque se adjuntan sus portadas en el último anexo.

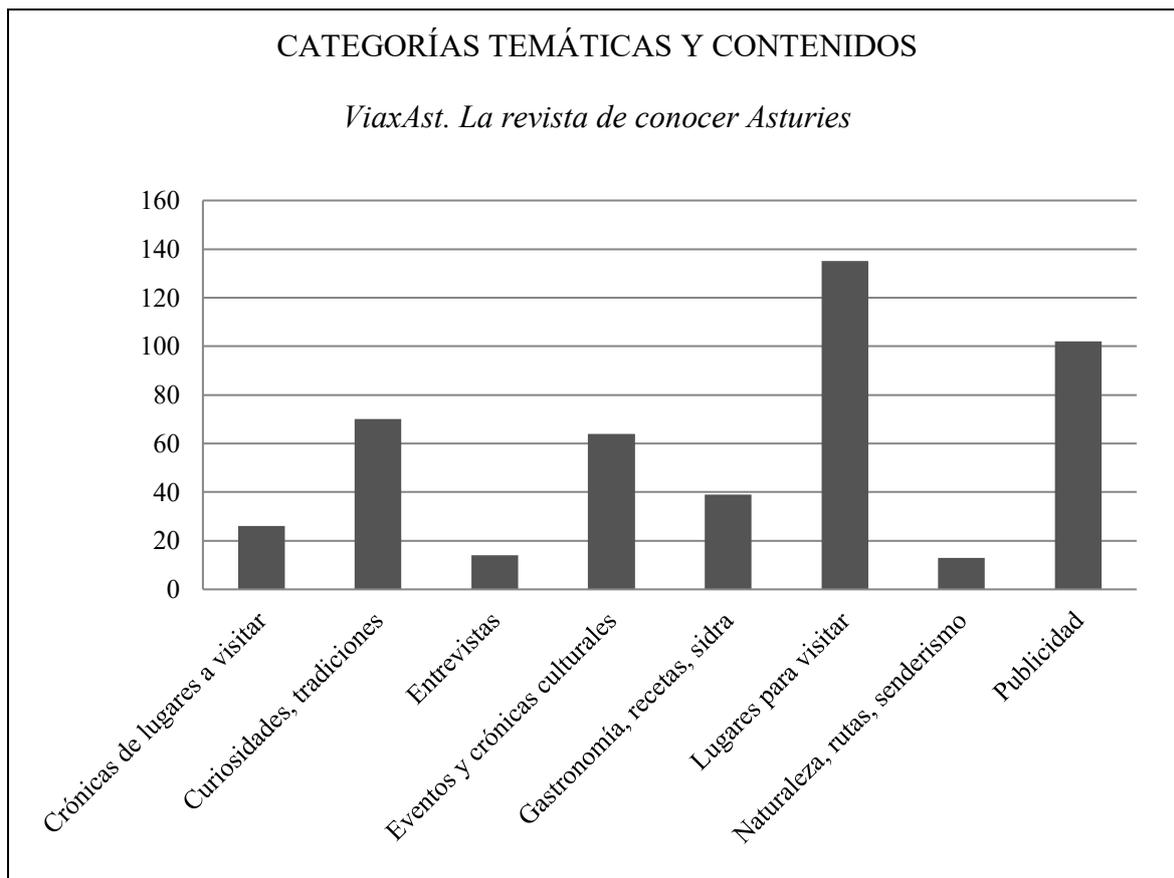


Gráfico 34. Categorías temáticas y contenidos revista *ViaxAst*.

Fuente: elaboración propia.

La revista se reparte por centros de enseñanza, hoteles, restaurantes, instalaciones culturales y oficinas de turismo de Asturias. Se trata de una publicación a todo color, con abundantes fotografías, de cuarenta páginas incluyendo portada y contraportada impresas en papel barnizado de alta calidad. Los contenidos son relativos a Asturias en su totalidad, enfocados a un público al que se le aconsejaría qué ver, cómo rellenar el tiempo de ocio o qué comer en nuestra comunidad. Su público objetivo será un turista interior interesado por profundizar en lo que le ofrece su comunidad autónoma.

Presenta un formato similar a las revistas promocionales que se pueden encontrar en aviones, paradores o albergues dedicadas a aconsejar a la clientela, de manera que incorpora además una cantidad destacable de publicidad, muchas de empresas locales relacionadas con los textos a los que acompañan, institucionales de ayuntamientos o museos de los lugares que aconsejan visitar o de las iniciativas dependientes de otras actividades de sus impulsores, como Cuatro gotes, Playpresta, la revista *Formientu* o la marca de ropa Mamatayoe.

Los contenidos más importantes serán las recomendaciones de lugares para visitar o crónicas de acontecimientos o celebraciones típicas de esos lugares, que entre otros serán Gijón/Xixón, Noreña, Coaña/Cuaña, Grado/Grau, Colunga, Laviana/Llaviana, Tineo/Tinéu, o Castrillón, que aparece en muchos números. Le sigue en cantidad de páginas la publicidad y los eventos o crónicas culturales de todo tipo como por ejemplo relacionados con música tradicional y actual, conciertos, bailes tradicionales, teatro, arte, literatura o visitas a museos.

Un apartado interesante es el que se dedica a rescatar curiosidades relacionadas con lugares o tradiciones de Asturias como el puente diseñado por Eiffel en el Puerto Payares, las momias de Teberga o El Anguleru y las tradiciones de Navidad a las que se le dedica íntegramente el número doce. También hay mucho espacio para recoger cuestiones relacionadas con la gastronomía asturiana, que van desde recetas de cocina, a explicaciones y tradiciones del mundo sidrero o los platos típicos según las fechas del calendario o las zonas de Asturias.



N.º Registro: 281
ViaxAst, núm. 1,
 finales de 2017



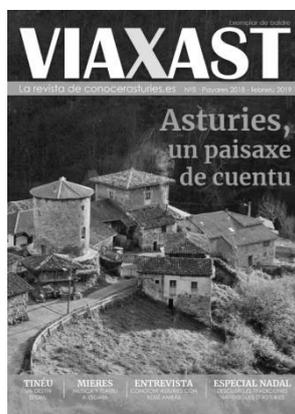
N.º Registro: 282
ViaxAst, núm. 2,
 marzo-junio 2018



N.º Registro: 283
ViaxAst, núm. 3,
 junio-septiembre 2018



N.º Registro: 284
ViaxAst, núm. 4,
 agosto-noviembre 2018



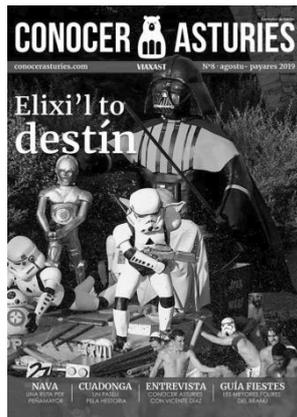
N.º Registro: 285
ViaxAst, núm. 5,
 noviembre 2018- febrero 2019



N.º Registro: 286
ViaxAst, núm. 6,
 marzo-mayo 2019



N.º Registro: 287
ViaxAst, núm. 7,
 junio-agosto 2019



N.º Registro: 288
ViaxAst, núm. 8,
 agosto-noviembre 2019



N.º Registro: 289
ViaxAst, núm. 9,
 noviembre 2019-marzo 2020



N.º Registro: 290
ViaxAst, núm. 10,
 abril-agosto 2020



N.º Registro: 291
ViaxAst, núm. 11,
 septiembre-octubre 2020



N.º Registro: 292
ViaxAst, núm. 12,
 noviembre 2020

Se trata por tanto de un producto cultural diferente a la mayoría de los editados en asturiano, que recoge el estilo y estética de otras publicaciones similares que se editan en distintos idiomas y que resulta muy interesante para quienes tienen deseos de conocer Asturias y quizás también para turistas a quienes les puede parecer una iniciativa curiosa, normalizando el uso de la llingua de cara a un sector clave en la economía actual, el turismo.

6.5.4. Productos divulgativos sobre pedagogía o literatura infantil y juvenil

A finales de los años ochenta y primeros noventa, se dio relevancia a las publicaciones dirigidas al público infantil y juvenil. Y también a la docencia en asturiano, un ámbito en auge con la implantación poco a poco de los estudios de asturiano en las diversas etapas educativas. Por lo tanto, será en este momento cuando surgen muchas revistas que se han

clasificado en este apartado, si bien, debido a sus características, deberán agruparse en subcategorías: a) Publicaciones especializadas en pedagogía y enseñanza; b) traducciones de revistas para público infantil y juvenil; y c) Revistas de creación para público infantil y juvenil.

En el primer grupo solamente se incluirá una revista: *Trébole. Revista Pedagógica*; en el segundo serán cuatro productos traducidos desde otras lenguas: *Bígara, Lleo-Lleo, Rede Ce* y *El mago Xuan Tizón*. Finalmente, en la tercera subdivisión las revistas seleccionadas serán: *La historia d'Avilés, El Pixín; Fuchasqueiru; El Gomeru. Periódicu Asturianu de Cómic* y su continuadora, *Constantino Turón, Domno, Los aguarones*, finalizando la selección con *Les aventuras de Perico*. Actualmente ya no se edita ninguna de estas revistas ni tampoco otras similares⁸⁰⁴. Es decir, hoy en día en asturiano no hay ninguna publicación en papel dirigida al público infantil y juvenil, apostando las editoriales por la edición del formato libro o más recientemente por algunos juegos y productos audiovisuales.

Hay que señalar que algunas de estas publicaciones pueden considerarse más un álbum de historietas que una publicación periódica o revista, similares a novelas por entregas. Se mantendrán en este trabajo por su enorme interés catalográfico, puesto que no hay muchos lugares donde se recojan estas iniciativas editoriales en asturiano. Sí se irá señalando esta cuestión en cada caso concreto.

6.5.4.1. Publicaciones especializadas en pedagogía y enseñanza

En este apartado se debe señalar una iniciativa de revista institucional y gratuita creada para ser repartida entre el profesorado en los centros docentes asturianos de todos los niveles educativos, con especial interés en llegar a los de Infantil y Primaria.

6.5.4.1.1. Trébole. Revista Pedagógica

En enero de 1988 vio la luz el primero de los siete números de esta revista editada por el Servicio de Publicaciones del Principado de Asturias y la Consejería de Educación, Cultura y Deportes, el último número se publicaría en el año 1992. Todas las entregas se imprimieron en Astur-Graf en Granda, Colloto, excepto la última que lo hizo en Eujoa.

⁸⁰⁴ No se encuentran alusiones a estas revistas aquí citadas en la red, salvo listados de publicaciones o datos incluidos en el currículum de personas que colaboraron en ellas con sus textos.

Todos los números están editados en papel de alta calidad en blanco y negro, apareciendo a color solamente las portadas, estampadas en cartulina brillante blanca. El diseño es similar para el conjunto de revistas y todas tienen un logo característico en la parte superior.

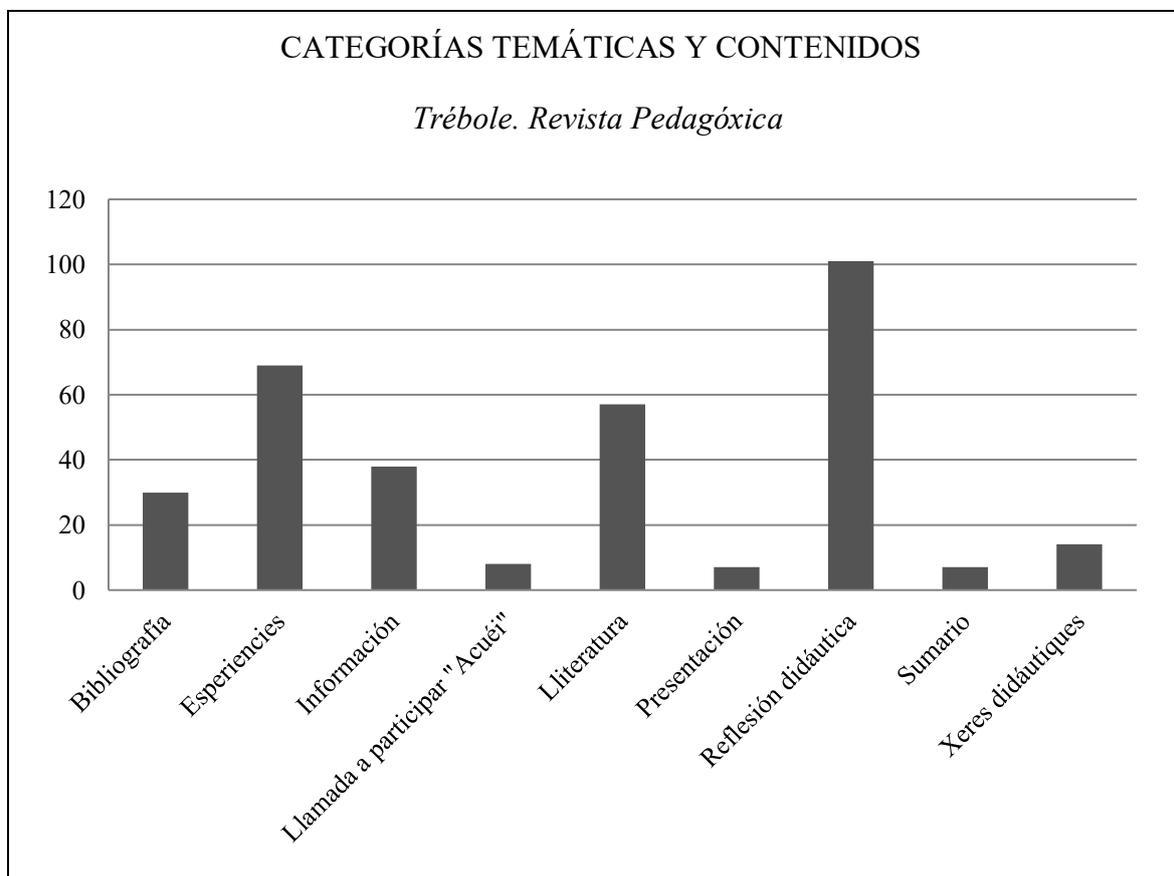
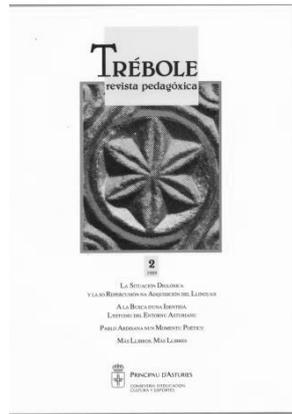


Gráfico 35. Categorías temáticas y contenidos revista *Trébole*.
Fuente: elaboración propia.

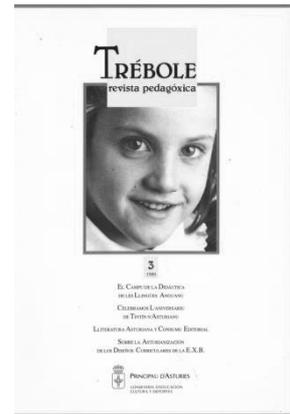
Según se aprecia en el Gráfico 35, la mayor parte de los contenidos correspondieron a la sección denominada “reflexión didáctica” que recogía textos teóricos al respecto de la educación, la siguiente categoría más extensa sería la de “experiencias” que incluía contenidos pedagógicos. En “literatura” aparecían textos de creación y de crítica literaria de todo tipo, en el apartado de “información” siguiente en extensión se daba cuenta de todo tipo de noticias de actualidad, cursos, concursos, actos culturales, etcétera. No consta ni tirada ni diseñador/a y sus medidas fueron 29,30 por 22 centímetros con un sistema de encuadernado grapado. Tampoco aparece nombre de director o directora pero sí una coordinadora editorial: M.^a del Mar Madera Coto y un consejo de redacción estable en todas las entregas: M.^a Teresa Álvarez Pola, M.^a Xosé Díaz Sordo, Félix Ferreiro Currás y José Luis Rodríguez Alberdi.



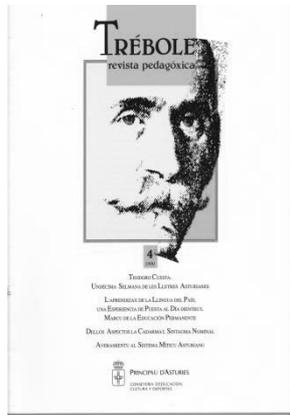
N.º Registro: 293
Trébole. Revista Pedagógica,
 núm. 1, 1988



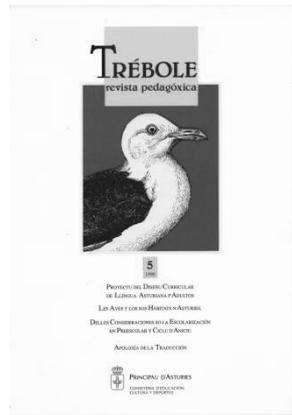
N.º Registro: 294
Trébole. Revista Pedagógica,
 núm. 2, 1989



N.º Registro: 295
Trébole. Revista Pedagógica,
 núm. 3, 1989



N.º Registro: 296
Trébole. Revista Pedagógica,
 núm. 4, 1990



N.º Registro: 297
Trébole. Revista Pedagógica,
 núm. 5, 1990



N.º Registro: 298
Trébole. Revista Pedagógica,
 núm. 6, 1991



N.º Registro: 299
Trébole. Revista Pedagógica,
 núm. 7, 1992

Por último, las categorías con menos extensión serían “xeres didáutiques” en las que sobre todo se incorporaban fichas de trabajo coleccionables, y “bibliografía” en la que se recogían las novedades editoriales. Finalizaba el grupo de contenidos menos

numeroso con las páginas de presentación y de sumario, junto a llamadas a participar en la revista. El número de planas osciló entre las treinta y dos y las setenta, configurando un conjunto total de trescientas setenta y dos páginas, que abarcaron contenidos relacionados con la enseñanza y la pedagogía en asturiano. Como se dijo, la revista desaparecerá definitivamente en 1992 tras la divulgación de siete entregas. La revista se repartió de manera gratuita en los centros docentes de Asturias.

Se trató por tanto de una revista por encargo de una institución del Principado de Asturias, que contó un reducido número de escritores y escritoras colaboradores/as y que pese a ofrecerse como abierta a la participación de la comunidad educativa, la realidad es que muchos contenidos que se incluyeron se dedicaron a justificar las actuaciones del Principado al respecto de su política lingüística. Con todo, fue una necesaria y pionera iniciativa, la única relacionada con la pedagogía. Lamentablemente no ha tenido continuación.

6.5.4.2. Traducciones de revistas para público infantil y juvenil

La revista anterior, *Trébole*, se hace eco en diversos artículos de la traducción al asturiano de tres iniciativas dirigidas al público más joven: la primera que se analizará está dirigida al grupo de menor edad: *Bígara*, revista destinada al público infantil de tres o cuatro años; para el siguiente segmento aparecerá la publicación *Lleo-Lleo* pensada para el alumnado de Educación Primaria de siete a nueve años⁸⁰⁵ y, finalmente, *Rede Ce* cuyos contenidos eran apropiados para alumnos y alumnas de los primeros cursos de Educación Secundaria Obligatoria. Estas iniciativas llegaron de la mano de SM y ediciones B (SM&B)⁸⁰⁶ que las editó en otros idiomas antes que en asturiano. La Consejería de Educación asumió el coste de la traducción y edición en los primeros años noventa, repartiéndolas por los centros escolares donde aún se localizan muchos ejemplares en sus bibliotecas y aulas de asturiano. Estas revistas y las que se verán a continuación están basadas en originales francesas –*Pommed’Api, J’aime lire*– fundamentales en la historia de la edición infantil. Los personajes de *Bígara* pertenecen a la primera: Mimi Cracra, Petir Ours Brun con casi medio siglo de existencia a sus espaldas. SM, al igual que la francesa Bayard están

⁸⁰⁵ En castellano se sigue editando esta revista, perteneciente al grupo de origen francés Bayard, más información: <https://cutt.ly/AI6OKBq> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

⁸⁰⁶ El grupo SM y el grupo Bayard crearon SM&B para el lanzamiento de diversas revistas, entre las que se encuentran las tres mencionadas.

fundadas por una congregación religiosa católica, aunque no se trata de publicaciones con connotaciones religiosas.

El experto en literatura Infantil y Juvenil Severino Antuña, presenta en *Trébole* a los “padres de la criatura”: SM y Bayard Presse que juntos configuran la ya citada editorial SM&B, un sello especializado en publicaciones periódicas infantiles y juveniles, destacando que se trata de lecturas para lectores sin más adjetivos, que esperan con ilusión por una nueva revista. Para Antuña presentan características apropiadas para fidelizar al público recién conquistado⁸⁰⁷. Las tres iniciativas se han organizado por grupo de edad destinatario, comenzando así por la dirigida a los más pequeños/as y terminando con la de los/as mayores. Finalmente se incluye una iniciativa de traducción al asturiano independiente, referida al cómic *Juan Tizón*, editado en Avilés por Isaac del Rivero Jr., en el año 2000.

6.5.4.2.1. Bígara. La revista de les neñes y de los neños

Se editaron entre enero de 1992 y septiembre de 1995, treinta y tres números de esta revista denominada en un primer momento *Bígara, la revista de los neños, dende cuatro años pa en delante* y que después pasaría a llamarse *Bígara, la revista de les neñes y de los neños, dende tres años pa en delante*, eliminando así el lenguaje sexista que presentaba en los títulos de los primeros ejemplares. Se trató de una traducción de la publicación *Caracola, la revista de los niños*, en la que la editorial SM&B, incluía cuentos, juegos y otros contenidos para criaturas en etapa lectora y prelectora.

Ya en la primera revista se indican los datos relativos a la empresa editora, que será SM&B Hispano Francesa d'Ediciones, del grupo SM con sede en Aravaca, Madrid, detallando el presidente: Jorge Delkáder, el director general del grupo SM: Ramón Menéndez Muñoz, la redactora jefa: Isabel García Olasolo, el director artístico: Ulises Wensell, el jefe de diseño: Julio Javier Sánchez y la maquetista Lucía Molina. Se encargó de la fotocomposición Cromotex, de la fotomecánica: Da Vinci SA y la impresión se hizo en Melsa.

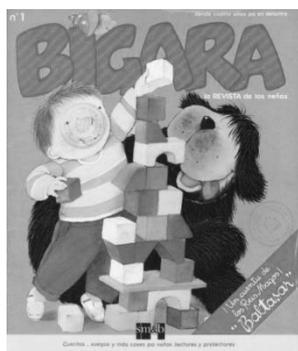
Impresa a todo color, tanto las páginas interiores como la portada de cartulina, sus medidas fueron de 20,50 por 24 centímetros en las primeras entregas, modificándose el

⁸⁰⁷ ANTUÑA, Severino, “Más llibros, más llibres”, en *Trébole*, núm. 3. Oviedo/Uviéu, Principado de Asturias, 1989, p. 32.

tamaño a 23 por 26 en la número veinte. A partir de la tercera se especifica que se trata de una revista mensual. La cantidad de páginas en la mayor parte de las revistas fue de treinta y dos, a excepción de los tres números de la Navidad que abarcaban cuarenta planas, otro que tuvo cuarenta y ocho y el último que solamente presentaba veinticuatro, conformando un total de páginas impresas de mil ochenta y ocho. Las tapas también se utilizarían para desarrollar parte de los contenidos, al estilo de otros tebeos conocidos.

En realidad, según se explica en el recopilatorio de publicaciones editado por el Principado de Asturias, se editaban nueve números al año, coincidiendo con el curso escolar: desde septiembre hasta mayo, traducida del francés por Anselmo Orviz y Severino Antuña y con secciones fijas: cuentos ilustrados, historias con viñetas, páginas de juegos y fotografías de animales⁸⁰⁸.

Profundizando un poco más en los contenidos, todas comenzaban con tres o cuatro carillas de una historia en viñetas protagonizada por *Quique y Trufo*; se incluyeron otras dos o tres dedicadas a un animal que se mostraba con fotografías en lugar de con los dibujos habituales en el resto de las páginas; la tapa de cierre o contraportada ofrecía una historia tipo cómic de *Óscar Ambelu* hasta el número diecinueve, pues se substituyó en el veinte por *Nina*. El resto de los contenidos eran cuentos más largos de entre cuatro y seis planas, historias en viñetas protagonizadas por *Carolina Tremolina* o *Esbardu*, juegos y pasatiempos diversos y algunas historias cortas, a veces relacionadas con contenidos más o menos educativos de un par de carillas. Casi la mitad de las entregas añadían posters y carteles, recortables o juegos en cartulina. Al margen de las viñetas y cuentos, se suele indicar quién es su autor o autora además de la persona que realizó las ilustraciones.



N.º Registro: 300
Bigara, núm. 1,
Enero 1992



N.º Registro: 301
Bigara, núm. 2,
Febrero 1992



N.º Registro: 302
Bigara, núm. 3,
Marzo 1992

⁸⁰⁸ FONTICIELLA, Mari Paz, LOBO, Marina, VALDÉS, Guadalupe, *Publicaciones en Bable (1975-1996)*. Oviedo/Uviéu, Principado de Asturias, 1997, p. 81.



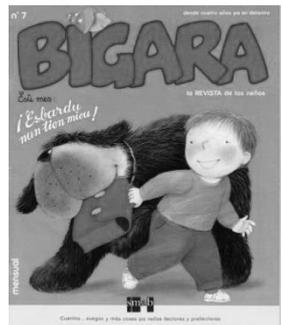
N.º Registro: 303
Bigara, núm. 4,
Abril 1992



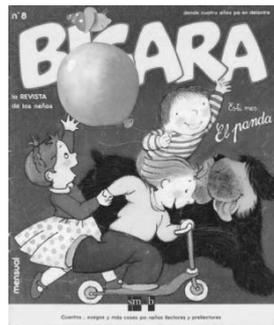
N.º Registro: 304
Bigara, núm. 5,
Mayo 1992



N.º Registro: 305
Bigara, núm. 6,
Septiembre 1992



N.º Registro: 306
Bigara, núm. 7,
Octubre 1992



N.º Registro: 307
Bigara, núm. 8,
Noviembre 1992



N.º Registro: 308
Bigara, núm. 9,
Diciembre 1992



N.º Registro: 309
Bigara, núm. 10,
Enero 1993



N.º Registro: 310
Bigara, núm. 11,
Febrero 1993



N.º Registro: 311
Bigara, núm. 12,
Marzo 1993



N.º Registro: 312
Bigara, núm. 13,
Abril 1993



N.º Registro: 313
Bigara, núm. 14,
Mayo 1993



N.º Registro: 314
Bigara, núm. 15,
Septiembre 1993



N.º Registro: 315
Bigara, núm. 16,
Octubre 1993



N.º Registro: 316
Bigara, núm. 17,
Noviembre 1993



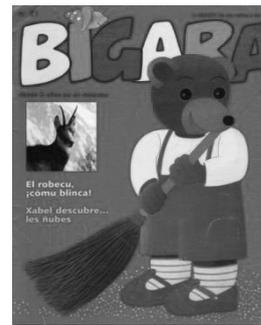
N.º Registro: 317
Bigara, núm. 18,
Diciembre 1993



N.º Registro: 318
Bigara, núm. 19,
Enero 1994



N.º Registro: 319
Bigara, núm. 20,
Febrero 1994



N.º Registro: 320
Bigara, núm. 21,
Marzo 1994



N.º Registro: 321
Bigara, núm. 22,
Abril 1994



N.º Registro: 322
Bigara, núm. 23,
Mayo 1994



N.º Registro: 323
Bigara, núm. 24,
Septiembre 1994



N.º Registro: 324
Bigara, núm. 25,
Octubre 1994



N.º Registro: 325
Bigara, núm. 26,
Noviembre 1994



N.º Registro: 326
Bigara, núm. 27,
Diciembre 1994



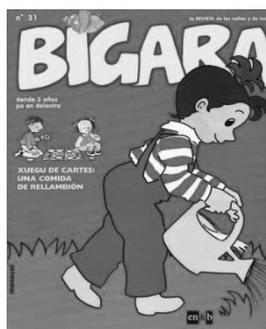
N.º Registro: 327
Bigara, núm. 28,
Enero 1995



N.º Registro: 328
Bigara, núm. 29,
febrero 1995



N.º Registro: 329
Bigara, núm. 30,
Marzo, 1995



N.º Registro: 330
Bigara, núm. 31,
Abril 1995



N.º Registro: 331
Bigara, núm. 32,
Mayo 1995



N.º Registro: 332
Bigara, núm. 33,
Septiembre 1995

Tuvieron todas las entregas el mismo formato que incluye el nombre de la revista a modo de logo, sustituyendo la tilde de la “i” por el dibujo de una caracola, la *bígara* que da nombre a la publicación. Ese dibujo también aparecía en la versión castellana, si bien en ese caso no tenía la función de tilde, siendo solo un adorno que con el tiempo se eliminó del diseño.

Los subtítulos de los diversos números son los siguientes: 1) *¡Un cuentu de los Reis Magos! Baltasar*; 2) *El gurrión ¡y con fotos!*; 3) *¡Un trasgu apavoriante!*; 4) *Una historia de Coco Cloc*; 5) *Pasen en bici*; 6) *¡Esbardiu! Otru amigu nuevu*; 7) *¡Esbardiu nun tien mieu!*; 8) *El panda*; 9) *¡Nacimientu recortable!*; 10) *¡Xuega colos Reis Magos!*; 11) *Chipi-Chapa. La foca. L'Antroxu*; 12) *El gran viax del agua. El mazcatu. Los Tiruliros y los Tiruloros*; 13) *¡Ayúdote yo! Carolina Tremolina fai trampa*; 14) *El xaguar ¿Ónde vive? ¿Qué fai?*; 15) *L'osu, un llambión*; 16) *El guepardu. Les seis hermanes Esguiles. Gorducos, pero deportistas. Silvestre, el trasgu*; 17) *Lula y el mostru. Les cosas de tol mundo. ¿Quién ye l'armandillu?*; 18) *Feliz Navidá*; 19) *¡Vienen los Reis Magos! Les ñaples de Vitina*; 20) *Un castiellu pa construir. Equí ta...*; 21) *El robecu, ¡Cómu blinca!*; 22) *Un páxaru mui “cucu”*; 23) *¡Una casería pa xugar!*; 24) *El primer día de colexu*; 25) *Nina y Llin dibuxen. La cigüeña*; 26) *Cuadernu máxicu. Carolina Tremolina*

campeona de patinaxe; 27) *Un nacimiento pa recortar*; 28) *El cartelu calendariu de Colás*; 29) *¡Arma'l to propiu circu!*; 30) *Numberín, numberar, pa xugar y cuntar. Esbardu ye un llambión*; 31) *Xuegu de cartes: una comida de rellambión*; 32) *Una sorpresa pa les mas. Quique na casería*; 33) *Nina y Llin xueguen al cole*.

Un breve análisis de los títulos de las entregas transmite una filosofía pedagógica clara, puesto que abordan temáticas muy relacionadas con la educación, y especialmente la relacionada con el estudio de idiomas, donde se suelen nombrar animales, la naturaleza, la mitología o juegos diversos. Además, se han adaptado algunos contenidos a la realidad asturiana, como la inclusión del *Trasgu* o el *Antroxu*, o iconos como los osos.

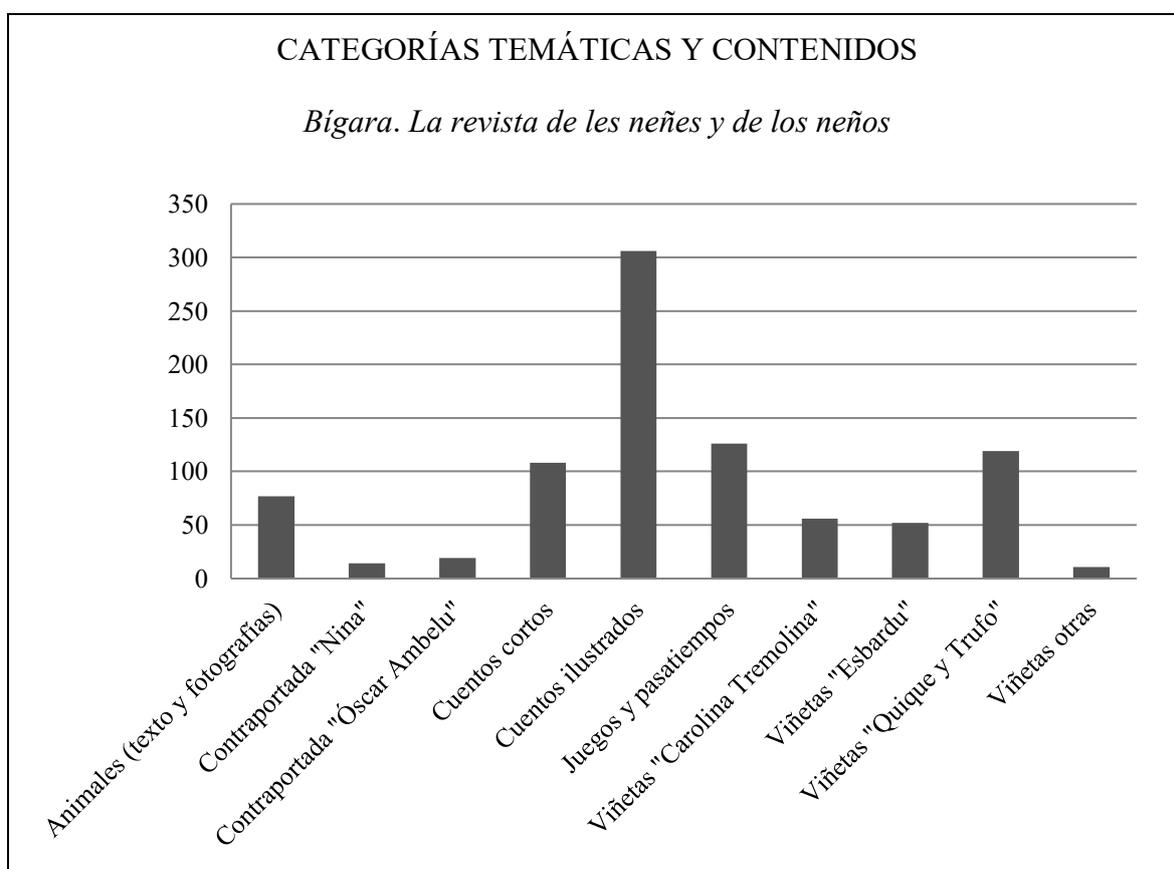


Gráfico 36. Categorías temáticas y contenidos revista *Bígara*.
Fuente: elaboración propia.

Se trataría de una copia exacta a los publicados en otros idiomas, no adaptando a la realidad asturiana ninguno de sus contenidos, excepto algunos nombres como “el trasgu” o “Xabel”. Al respecto de los textos asturianos se encargarían de la traducción, como se dijo, Anselmo Orviz y Severino Antuña. Estos dos autores destacan la importancia de esta revista puesto que opinan que podría configurarse en un material apropiado para las familias que están interesadas en la recuperación lingüística del

asturiano, acentuando también la importancia y utilidad para los centros escolares que pueden incorporarla a las bibliotecas de aula o recurrir a ella como material de apoyo y banco de actividades⁸⁰⁹.

Orviz y Antuña, proponen disfrutar de esta revista pedagógica con una mayor o menor intervención de las personas adultas, para que las criaturas desde tres o cuatro años hasta los siete sean capaces de aprender jugando⁸¹⁰. Explican también el proceso de traducción, desde dos textos diferentes: el original en francés y la traducción al castellano, teniendo que mantener exactamente el espacio otorgado pues debían ajustarse obligatoriamente a la matriz de la revista, lo que obligó en ocasiones a “retorcer” un poco las oraciones, aunque siempre utilizando un vocabulario sencillo y apropiado, partiendo de expresiones conocidas⁸¹¹.

6.5.4.2.2. *Lleo-Lleo*

También en 1989 y durante los primeros años noventa comienza la traducción de esta revista, muy popular en castellano y de éxito de ventas en los quioscos de la época y cuya popularidad llega hasta la actualidad, puesto que sigue vendiéndose en castellano, con un pequeño cambio de formato.

El grupo editor fue SM&B Hispano Francesa de Ediciones S.A., señalando como directora de redacción a Pilar Martín Laborda, siendo la redactora Consuelo Cuevas y encargándose de la adaptación gráfica Luis Rojas. La fotocomposición se encargó a Grafilia SL y fue impresa en Melsa C., de Pinto, Madrid. Todas indican que se edita con una ayuda a la producción editorial en asturiano que concede la Consejería de Educación, Cultura y Deportes del Principado de Asturias. En la entrega número cuarenta y seis aparecerá en&b como empresa editora introduciendo también pequeños cambios en los créditos.

Serían cincuenta y ocho números los que fueron editados en asturiano, exactamente iguales que los originales, sin modificar ni adaptar al contexto de Asturias sus contenidos salvo nombres o topónimos. Fue una revista pensada para suscriptores,

⁸⁰⁹ ANTUÑA, Severino, ORVIZ SUÁREZ, Julio Anselmo “Otru finxu n’asturianu: «Bígara»”, en *Trébole*, núm. 7. Oviedo/Uviéu, Principado de Asturias, 1992, p. 4.

⁸¹⁰ *Ibid.*, p. 5.

⁸¹¹ *Ibid.*, p. 9.

que ofrecía nueve números por dos mil ochocientas treinta pesetas, aunque a los centros escolares asturianos se envió de manera gratuita toda la colección.

Cada número tenía un precio individual de quinientas setenta y cinco pesetas. Consuelo Cuevas, redactora de SM explicaría que se consideraba una revista por su estructura y porque posee una periodicidad mensual, pero que además tiene un formato físico más parecido a un libro, aspirando así, a ser un eslabón que reúna las características de los tebeos con las de los libros⁸¹².

Sus medidas fueron 15,50 por 19 centímetros, encuadernadas al lomo, impresas a color todas sus páginas y estampada la portada en cartulina gráfica brillante. Con formato similar en todos los ejemplares, su número de páginas era de sesenta y seis páginas más otras dos de fichas coleccionables. Estas tarjetas recortables representaban animales, apareciendo desde el número catorce hasta el cincuenta y cuatro, sumando un conjunto de cuarenta y uno de los recortables dedicados a la fauna animal mundial, anunciándose en la portada con una banda diagonal a contraste. Por lo tanto, serán un total de tres mil novecientas diez páginas que fueron traducidas para *Lleo-Lleo*.

Todas presentan más o menos la misma distribución de secciones, comenzando con un cuento ilustrado o relato corto que es el contenido que más páginas ocupa, más de cuarenta; continúa con pasatiempos y coloreables dentro de una sección denominada “los juegos de Bonamina”, sigue con una historia en viñetas tipo cómic nombrado “Casa Melitón, el famosu restorán de la familia Topóñez” que a veces incorpora alguna receta en la sección “les recetas de Tom y Nana”, y las ya citadas fichas coleccionables dedicadas a la fauna en el lugar en el que en los primeros números se situaba publicidad y promoción de la propia publicación. En las contraportadas exteriores se incluyeron los contenidos de cada número a modo de índice.

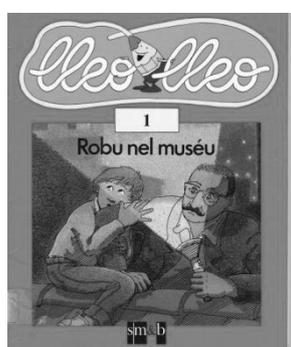
Los títulos de los números traducidos, son los siguientes: 1) *¡Robu nel muséu!*; 2) *Güela exprés*; 3) *El talismán de Vanina*; 4) *El vuelu de Cristóbal*; 5) *Otra vez na escuela*; 6) *¡Ya ye domingu!*; 7) *Bernabé*; 8) *El Rei Milio*; 9) *Monsteriosa prestosa*; 10) *Mateo y los sos problemes*; 11) *Aventura n'Escocia*; 12) *Iván el magníficu*; 13) *La princesa mecánica*; 14) *Muchiflapopu*; 15) *El sueño del xigante*; 16) *Papá Noel 313*; 17) *Flora la campeona*; 18) *Migaya de pan*; 19) *El misteriu'l chocolate*; 20) *Itché*; 21) *El cascoxu de*

⁸¹² CUEVAS, Consuelo, “Averamientu al Lleo-Lleo procesu de realización d’una publicación periódica”, *Trébole*, núm. 5. Oviedo/Uviéu, Principado de Asturias, 1990, p. 41.

cristal; 22) ¡Qué rollu ser vampiru!; 23) La traballingüitis; 24) El ciclón; 25) Xuan de Belén; 26) La bola de nieve; 27) Un barril na mar; 28) El secretu d'Amixar; 29) L'inspector V; 30) Flora y Pepe, artistas; 31) El tíu Enrico; 32) Nayra; 33) El país de la nublina; 34) El cestu máxicu de Papá Noel; 35) El visitante de medianueche; 36) Una pluma pa Pequeñu Indiu; 37) La biblioteca embruxada; 38) El casu de Lady Gugu; 39) L'espeyu máxicu; 40) Cleo escontra Clea; 41) El pelegrín valiente; 42) ¡Bravu Benxamín!; 43) L'ánxel y el diañu; 44) El sueñu de Nikita; 45) Espagueticolores; 46) El mio collaciú Ciru; 47) Les cinco pantasmes; 48) El perru invisible; 49) Vamos salvar la seño; 50) El príncipe lladrón; 51) La reña; 52) La visita de Navidá; 53) La princesa y el trasgu; 54) Les cien mentires; 55) Gaby; 56) Una pantasma...o dos; 57) Un sabiu en casa; 58) El monte los secretos.

El objetivo fundamental de *Lleo-Lleo* será, según expresa la redactora de SM y experta en literatura infantil, que las criaturas se hagan adictas a la lectura, para lo que debe elaborarse un material lúdico, integrado en su vida cotidiana y que llegue regularmente a su casa o a su aula, y para lograrlo hay que buscar el equilibrio entre los textos y las ilustraciones, además de todos los aspectos tipográficos como el tipo y tamaño de letra, los resúmenes, el vocabulario o la estructura sintáctica, programando las temáticas en relación con la época del año en que saldrá cada entrega, que llegará a las escuelas los primeros días de cada mes⁸¹³. Presentan una particular tapa con lomo de color rojo, el logotipo en amarillo, naranja y blanco totalmente identificable y un dibujo alusivo al cuento más largo que se incluye en cada una de ellas.

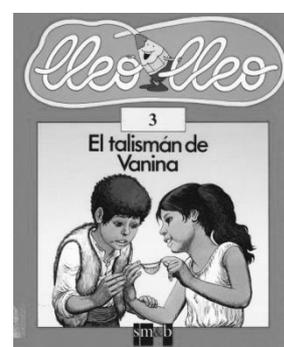
En las aulas de asturiano de los colegios de primaria y en algunas bibliotecas son reconocibles estas colecciones rojas que aun lee el alumnado de llingua. Las portadas fueron todas similares, manteniendo la misma estética, logo y colores.



N.º Registro: 333
Lleo Lleo, núm. 1, 1989

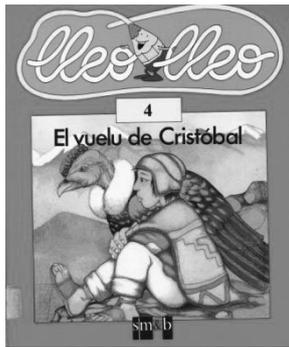


N.º Registro: 334
Lleo Lleo, núm. 2, 1989



N.º Registro: 335
Lleo Lleo, núm. 3, 1989

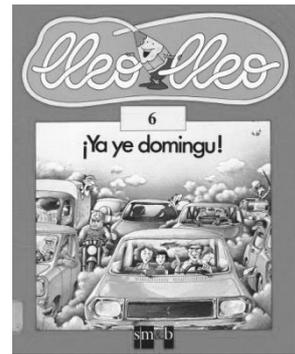
⁸¹³ CUEVAS, Consuelo, “Averamientu...”, *op., cit.*, p. 41.



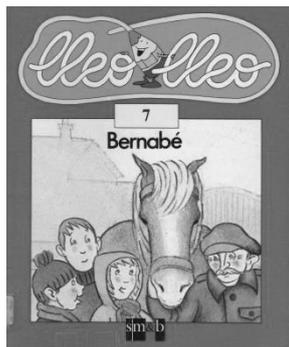
N.º Registro: 336
Lleo Lleo, núm. 4, 1989



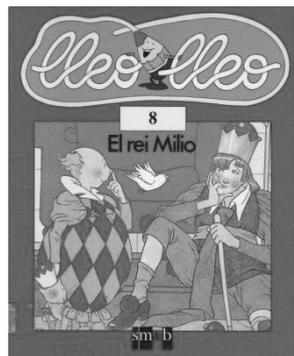
N.º Registro: 337
Lleo Lleo, núm. 5, 1989



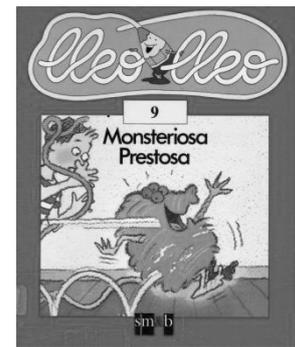
N.º Registro: 338
Lleo Lleo, núm. 6, 1989



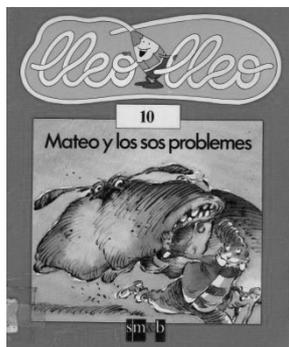
N.º Registro: 339
Lleo Lleo, núm. 7, 1989



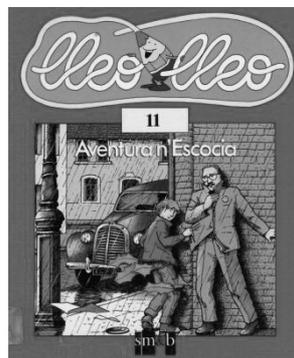
N.º Registro: 340
Lleo Lleo, núm. 8, 1989



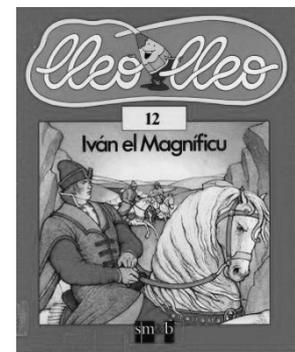
N.º Registro: 341
Lleo Lleo, núm. 9, 1989



N.º Registro: 342
Lleo Lleo, núm. 10, 1989



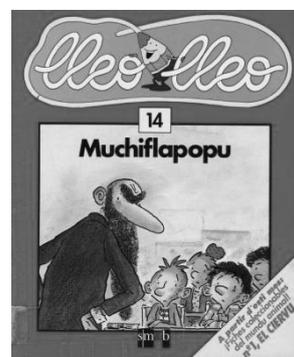
N.º Registro: 343
Lleo Lleo, núm. 11, 1989



N.º Registro: 344
Lleo Lleo, núm. 12, 1989



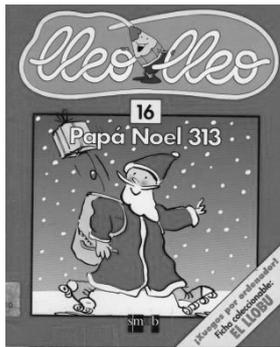
N.º Registro: 345
Lleo Lleo, núm. 13, 1989



N.º Registro: 346
Lleo Lleo, núm. 14, 1990



N.º Registro: 347
Lleo Lleo, núm. 15, 1990



N.º Registro: 348
Lleo Lleo, núm. 16, 1990



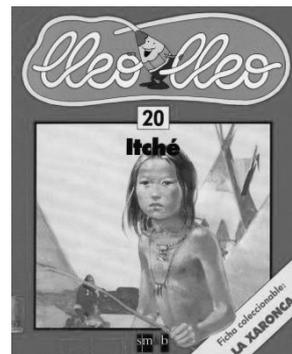
N.º Registro: 349
Lleo Lleo, núm. 17, 1990



N.º Registro: 350
Lleo Lleo, núm. 18, 1990



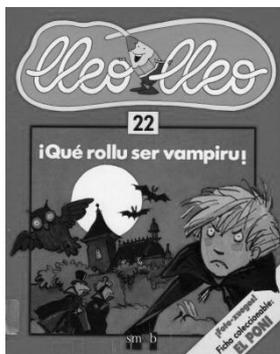
N.º Registro: 351
Lleo Lleo, núm. 19, 1991



N.º Registro: 352
Lleo Lleo, núm. 20, 1991



N.º Registro: 353
Lleo Lleo, núm. 21, 1991



N.º Registro: 354
Lleo Lleo, núm. 22, 1991



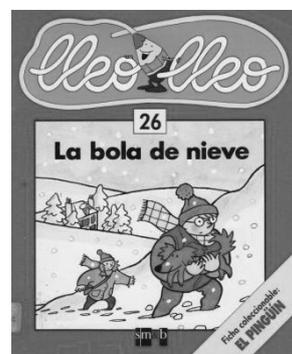
N.º Registro: 355
Lleo Lleo, núm. 23, 1991



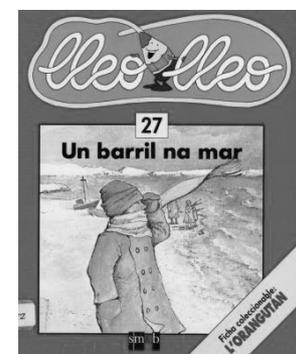
N.º Registro: 356
Lleo Lleo, núm. 24, 1991



N.º Registro: 357
Lleo Lleo, núm. 25, 1991



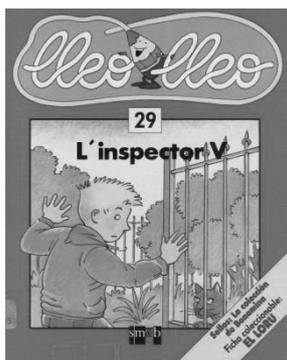
N.º Registro: 358
Lleo Lleo, núm. 26, 1992



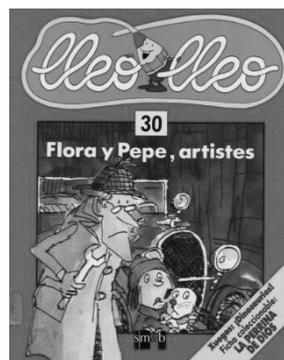
N.º Registro: 359
Lleo Lleo, núm. 27, 1992



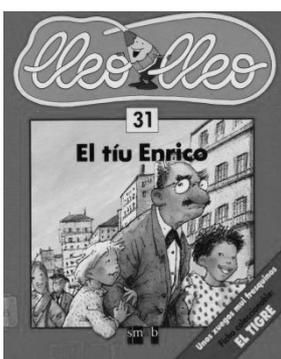
N.º Registro: 360
Lleo Lleo, núm. 28, 1992



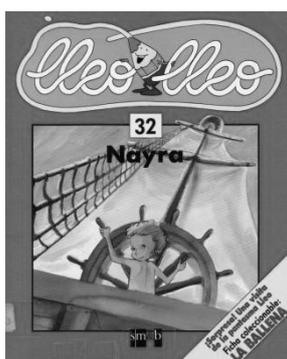
N.º Registro: 361
Lleo Lleo, núm. 29, 1992



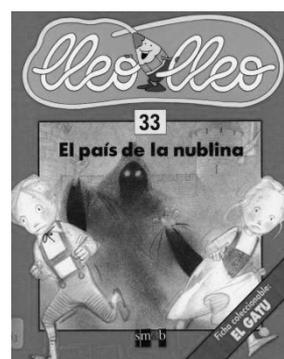
N.º Registro: 362
Lleo Lleo, núm. 30, 1992



N.º Registro: 363
Lleo Lleo, núm. 31, 1992



N.º Registro: 364
Lleo Lleo, núm. 32, 1992



N.º Registro: 365
Lleo Lleo, núm. 33, 1992



N.º Registro: 366
Lleo Lleo, núm. 34, 1992



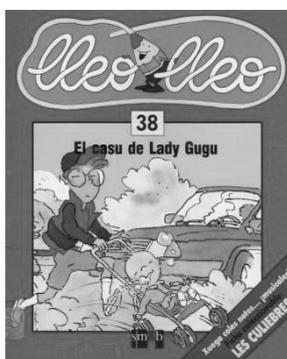
N.º Registro: 367
Lleo Lleo, núm. 35, 1993



N.º Registro: 368
Lleo Lleo, núm. 36, 1993



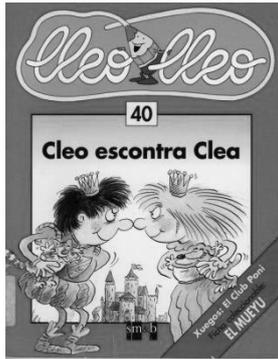
N.º Registro: 369
Lleo Lleo, núm. 37, 1993



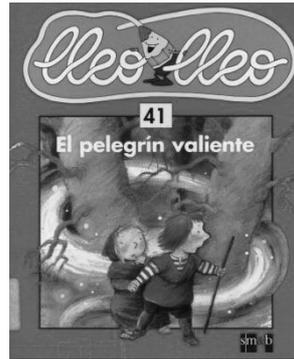
N.º Registro: 370
Lleo Lleo, núm. 38, 1993



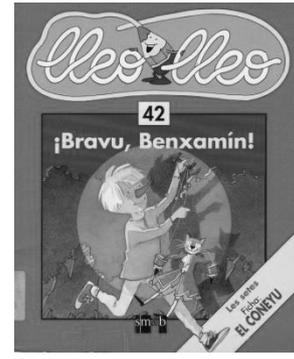
N.º Registro: 371
Lleo Lleo, núm. 39, 1993



N.º Registro: 372
Lleo Lleo, núm. 40, 1993



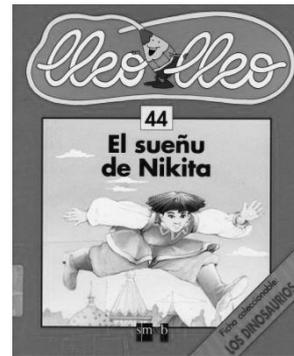
N.º Registro: 373
Lleo Lleo, núm. 41, 1993



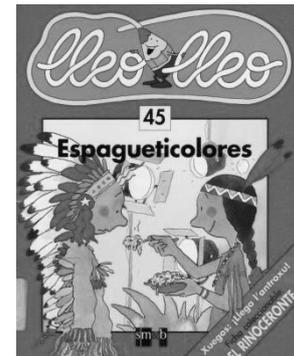
N.º Registro: 374
Lleo Lleo, núm. 42, 1993



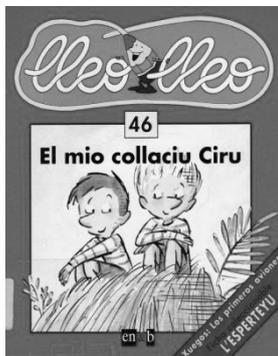
N.º Registro: 375
Lleo Lleo, núm. 43, 1993



N.º Registro: 376
Lleo Lleo, núm. 44, 1993



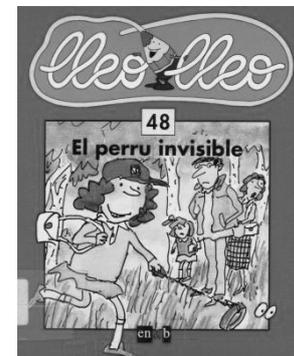
N.º Registro: 377
Lleo Lleo, núm. 45, 1994



N.º Registro: 378
Lleo Lleo, núm. 46, 1994



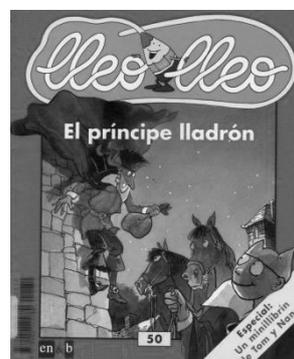
N.º Registro: 379
Lleo Lleo, núm. 47, 1994



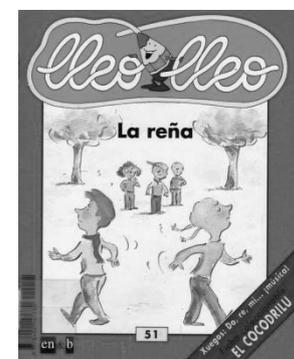
N.º Registro: 380
Lleo Lleo, núm. 48, 1994



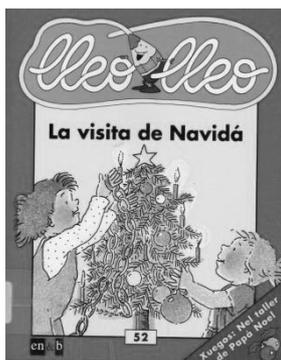
N.º Registro: 381
Lleo Lleo, núm. 49, 1994



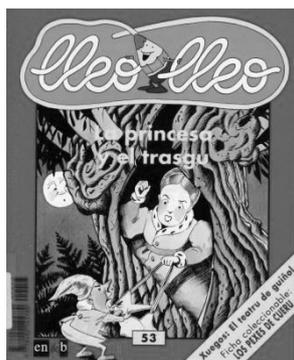
N.º Registro: 382
Lleo Lleo, núm. 50, 1994



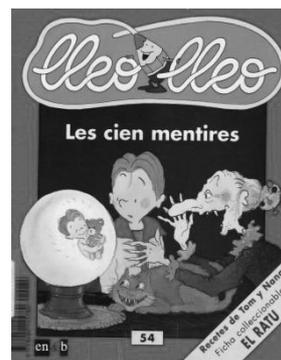
N.º Registro: 383
Lleo Lleo, núm. 51, 1994



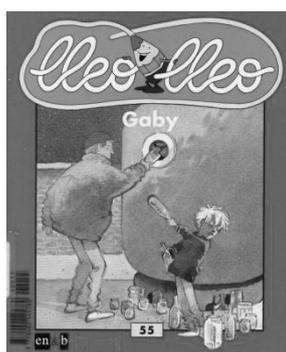
N.º Registro: 384
Lleo Lleo, núm. 52, 1994



N.º Registro: 385
Lleo Lleo, núm. 53, 1994



N.º Registro: 386
Lleo Lleo, núm. 54, 1995



N.º Registro: 387
Lleo Lleo, núm. 55, 1994



N.º Registro: 388
Lleo Lleo, núm. 56, 1995



N.º Registro: 389
Lleo Lleo, núm. 57, 1995



N.º Registro: 390
Lleo Lleo, núm. 58, 1995

Severino Antuña explica perfectamente bien la revista en el momento de promoción del primer número, repasando ese relato corto que abrirá todas las entregas, en el que destaca el comienzo siempre con una presentación visual de los personajes.

Después continúa Antuña la elaborada maquetación en la que la distribución de los textos y los dibujos, el tamaño de la letra y otros detalles técnicos están muy cuidados, destacando ejemplos como el hecho de que “la furgoneta que aparece en las páginas 21 y 22 tiene el anuncio y la matrícula en asturiano; al reconstruir el viaje del dragón llegan

textualmente hasta Cangas de Onís/Cangues d'Onís”⁸¹⁴. Es decir, que al igual que en las entregas de la revista anterior, se hizo un esfuerzo por contextualizar los textos y adaptarlos a la realidad asturiana, aunque en este caso no será suficiente con observar los títulos de las entregas, siendo necesario leer los textos interiores para darse cuenta de este aspecto. Por otro lado, las fichas que se incluyeron en gran número de ellos se referían a animales del entorno asturiano.

Enfatiza Antuña que los capítulos empiezan siempre en las páginas de la derecha, cuestión importante pedagógicamente hablando. Y prosigue este especialista en literatura infantil y juvenil con la explicación del resto de secciones de la revista, que lógicamente al tratarse de un producto impulsado por una editorial solvente y con mucha influencia, es excelente. También asevera que estas traducciones son una buena idea, puntualizando que ese número uno en asturiano se corresponde con el veintinueve en castellano mientras se están preparando nuevas entregas en gallego y en catalán. También ensalza el buen trabajo realizado por el traductor, Milio Rodríguez Cueto⁸¹⁵.

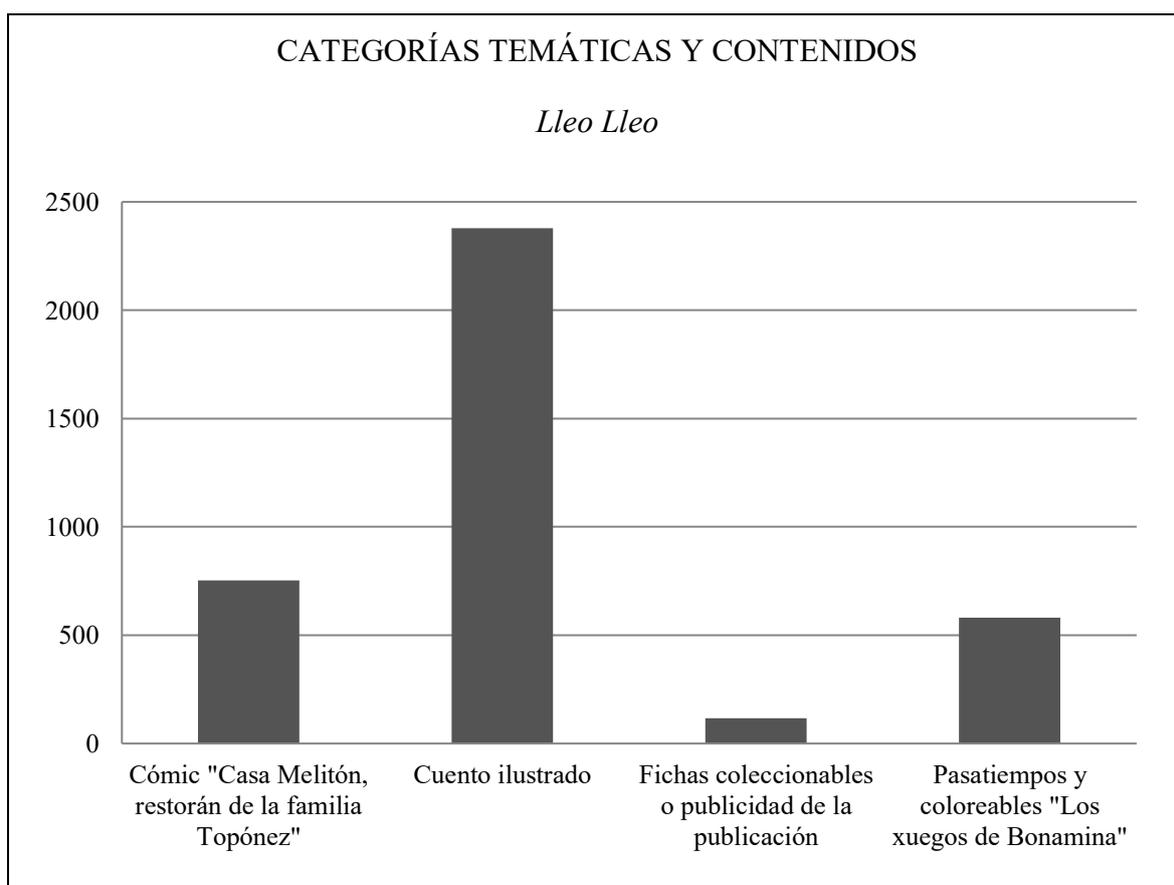


Gráfico 37 Categorías temáticas y contenidos revista *Lleo Lleo*.

Fuente: elaboración propia.

⁸¹⁴ ANTUÑA, Severino, "Más llibros...", *op. cit.*, p. 31.

⁸¹⁵ *Ibid.*, pp. 31-32.

El catálogo de publicaciones editado por el Principado explica quiénes han realizado las traducciones: la mayor parte corresponden a Esther Castro y a Milio Rodríguez Cueto, aunque hay otras personas⁸¹⁶, siempre explícitas en la contraportada interior de cada número. Así, Esther Castro realizó treinta y dos; Milio Rodríguez Cueto dieciocho; Fernando Álvarez-Balbuena cuatro y Montserrat Machicado Compañy dos entregas. Finalmente, en dos números no se indica quién se encargó de traducir los textos al asturiano, uno por error y el otro, el cuarenta y uno, titulado *El pelegrín valiente*, por tratarse del único título que se escribió en asturiano y después se tradujo a otros idiomas. Esta historia escrita por Antón García e ilustrada por Ulises Wensel autor con ascendencia asturiana, cuenta las aventuras de un niño que vive en una hospedería de Olloniego, en el Camino de Santiago.

6.5.4.2.3. *Rede Ce*

La revista que llegó en 1991 a los centros escolares asturianos con el nombre de *Rede Ce*, se editaba en castellano como suplemento de la revista *Gente Ce*, dependiente al igual que las dos anteriores de la editorial SM&B, con la denominación de *Informe Central* o *Informe Ce*, aunque existieron más números de los veintisiete que fueron traducidos al asturiano.

La redacción era exacta al original, no incluyéndose ningún tipo de adaptación sobre Asturias. Una comparación de dos ejemplares así lo indican, pues el número dedicado a la historia de las catedrales –número diez en asturiano, entrega número treinta y cinco en castellano–, o el dedicado a la figura de Cleopatra –número veinte en llingua y cuarenta y ocho en español– así lo atestiguan, no incorporando ningún tipo de modificación más allá del idioma empleado⁸¹⁷.

En castellano se publicaron muchísimos números de *Gente Ce*, *la revista más interesante para el lector más joven* y de sus suplementos, dirigidos a la adolescencia de entre once y quince años, que incluso se encuadernaban en tomos. Muchos/as lectores/as eran suscriptores a los que se les había ofrecido la revista en los centros educativos, y a los que dejaban de enviárselas al cumplir dieciséis años. También se vendieron en

⁸¹⁶ FONTICIELLA, Mari Paz, LOBO, Marina, VALDÉS, Guadalupe, *Publicaciones..., op., cit.*, p. 83.

⁸¹⁷ En páginas de librerías de viejo y compraventa de objetos usados se ofrecen muchas revistas de *Gente Ce* pero ninguna del suplemento *Informe Ce* ni mucho menos de *Rede Ce*, de la que no hay ninguna noticia en la red.

quioscos y se anunciaba en televisión, apareciendo el logo de RTVE en algunas de sus portadas junto al de SM. Puede localizarse su anuncio de televisión en *Youtube*⁸¹⁸. La traducción que se editó desde Asturias para los primeros cursos de educación secundaria sería por tanto la de un suplemento que se añadía a esa publicación juvenil: unas revistas monográficas que abordaban diferentes temáticas de ciencias como biología o medicina, historia o actualidad, con una finalidad didáctica.

La publicación tenía unas medidas de 28 por 19,50 centímetros, y estaba impresa a todo color tanto la portada como las páginas interiores estampadas en papel brillante. Los primeros números llevaban una tapa frontal y una contraportada en cartulina de color rojo, la misma para todas las entregas, que desapareció con el tiempo, concretamente en la décima entrega. Todos aparecen con Depósito legal en el año 1991, aunque una publicación del Principado puntualiza cuándo salió cada entrega⁸¹⁹.

Al respecto de la estética, mantuvieron una línea similar, que se actualizó en el número veinticinco, modificando el estilo y que incluyó la modernización del logo característico. Todos los ejemplares tuvieron un total de dieciséis páginas, lo que configura un sumatorio de cuatrocientas dieciséis traducidas. La contraportada además de los créditos solía incluir la sección “historia viniente”, para adelantar los asuntos de los que se ocuparían las siguientes revistas, no cumpliéndose la previsión en alguna de las últimas que anunció monográficos que nunca se llegaron a traducir. Todas incluyen la información de la ayuda a la producción editorial en asturiano que concede la Consejería de Educación, Cultura, Deportes y Juventud del Principado de Asturias, y la totalidad de ellas indican el año 1991, pese a que algunas son posteriores.

La edición correspondió a SM&B Hispano Francesa d’ediciones, con sede en Aravaca, Madrid, incluyéndose los datos del presidente: Jorge Delkáder, el director general del grupo SM: Ramón Menéndez Muñoz, junto al redactor jefe: José L. Cortés Salinas y el jefe de diseño: Julio Javier Sánchez. La fotocomposición recayó en Cromotex y la fotomecánica en Da Vinci SA siendo el distribuidor para Asturias Alborá Llibros de Gijón/Xixón, único dato sobre la versión asturiana.

Solamente dos números contienen expresamente el nombre de la traductora: Lourdes Álvarez García en la primera y Concha Prieto en la veinticuatro, no indicando

⁸¹⁸ El anuncio de la revista *Gente Ce* puede visualizarse en *Youtube*: <https://cutt.ly/MI3l2sK> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

⁸¹⁹ FONTICIELLA, Mari Paz, LOBO, Marina, VALDÉS, Guadalupe, *Publicaciones..., op., cit.*, pp. 89-91.

nombre alguno todas las demás. La publicación del Principado de Asturias sí aporta esa referencia, explicando quiénes se encargaron de las traducciones: un extenso grupo de escritores y escritoras muy conocidos.

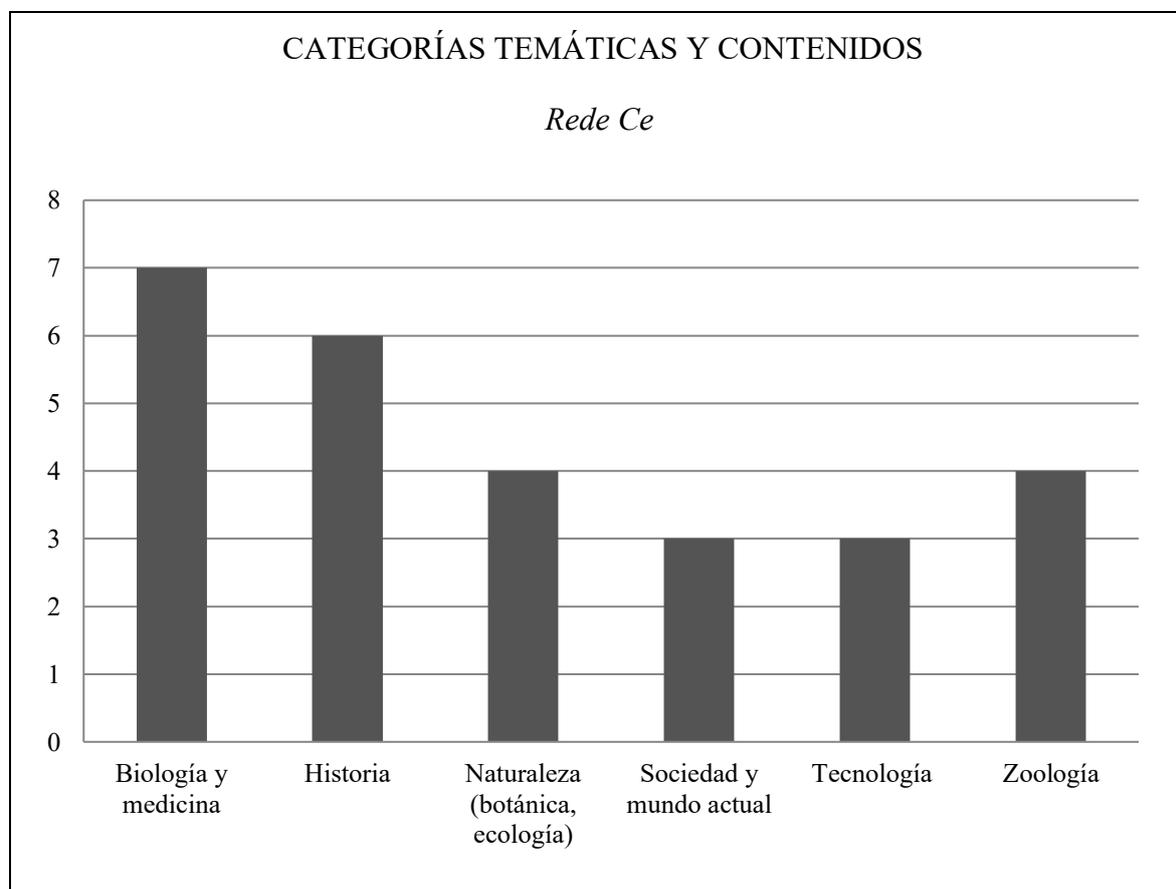


Gráfico 38. Categorías temáticas y contenidos revista *Rede Ce*.
Fuente: elaboración propia.

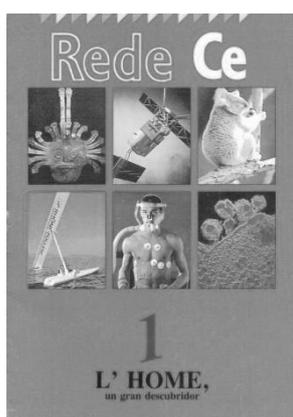
Así Xuan Ignaci Llope y Mari Paz Fonticiella se encargaron de tres entregas cada uno, mientras que el resto de traductores/as solamente trasladaron la versión de un número, siendo las siguientes personas: Ramón Lluís Bande, Antón García, Sixto Cortina, Consuelo Vega, Faustino Álvarez, Xuan Bello, Lourdes Álvarez García, Xandru Fernández González, Esther Prieto, M.^a del Pilar González Gómez, Ismael M.^a González, Xosé Miguel Suárez Fernández, Berta Piñán, Xilberto Llano, Concha Prieto, Inaciu Iglesias, Xulio Viejo Fernández, Fernando Álvarez-Balbuena y Xulio Vixil Castañón, quedando sin expresar el traductor del número veintitrés⁸²⁰.

Precisamente Lourdes Álvarez explica en *Trébole* la aparición de esta revista, dirigida a la adolescencia, afirmando que es una sensación agradable ver esta publicación,

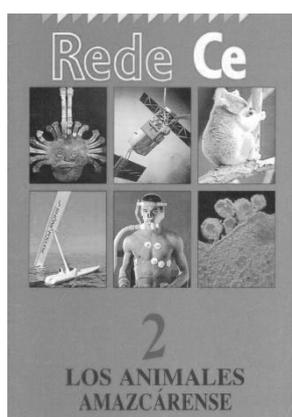
⁸²⁰ FONTICIELLA, Mari Paz, LOBO, Marina, VALDÉS, Guadalupe, *Publicaciones..., op., cit.*, pp. 89-91.

este “Informe Juvenil Rede Ce” que se incorpora a la edición en asturiano como novedad para chicos y chicas con temas de actualidad. Pensada para la Educación Secundaria, utilizará esquemas, dibujos, fotografías y gráficos con una finalidad didáctica, así como juegos y preguntas al final de cada entrega para un uso nemotécnico.

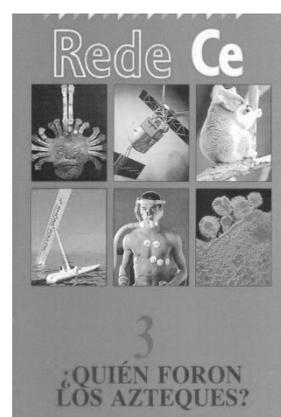
Los números de las revistas se dividieron en secciones, dejando las primeras páginas para desarrollar los contenidos relativos a la monografía de la que se tratase, y añadiendo secciones fijas en las últimas, con las denominaciones “pa saber más”, “fiches” unos cromos recortables; “documentu” o “pasatiempos” según la entrega y siempre referidos a la temática de ese monográfico. Finalmente, la última página se dedicaba a la promoción de los siguientes números. Para los y las enseñantes de asturiano supondrá la utilización de un material interdisciplinar que hacía tiempo que venía haciendo falta⁸²¹. Estas revistas se repartieron en los centros escolares si bien tenían un precio de trescientas veinticinco pesetas cada ejemplar, y podían ser igualmente adquiridas en librerías.



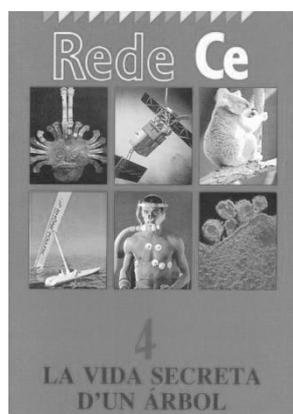
N.º Registro: 391
Rede Ce, núm. 1, 1992



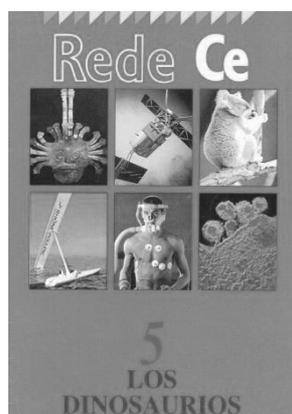
N.º Registro: 392
Rede Ce, núm. 2, 1992



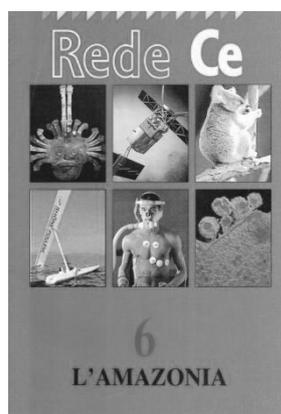
N.º Registro: 393
Rede Ce, núm. 3, 1992



N.º Registro: 394
Rede Ce, núm. 4, 1992

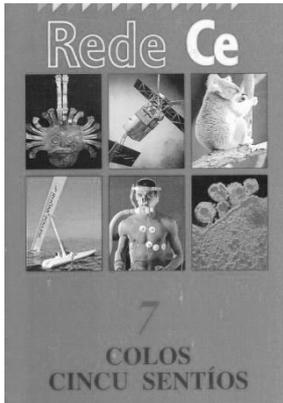


N.º Registro: 395
Rede Ce, núm. 5, 1992

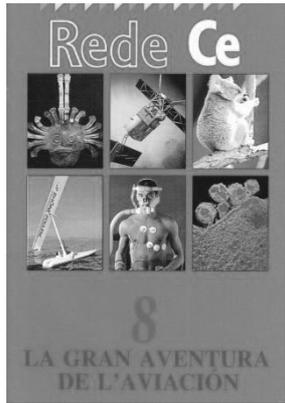


N.º Registro: 396
Rede Ce, núm. 6, 1992

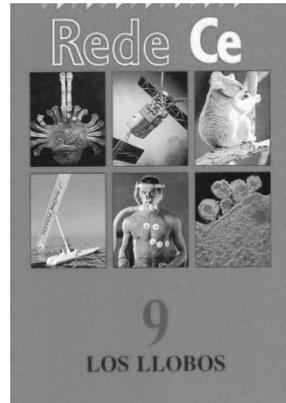
⁸²¹ ÁLVAREZ, Lourdes, “«Rede Ce» ente nosotros”, *Trébole*, núm. 7, Oviedo/Uviéu, Principado de Asturias, 1992, pp. 11-12.



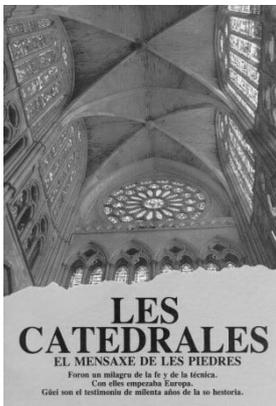
N.º Registro: 397
 Rede Ce, núm. 7, 1992



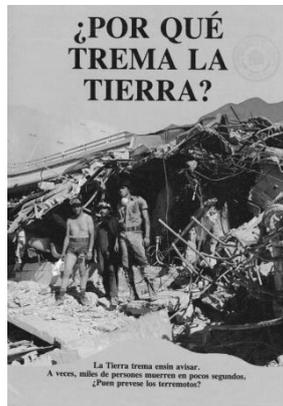
N.º Registro: 398
 Rede Ce, núm. 8, 1992



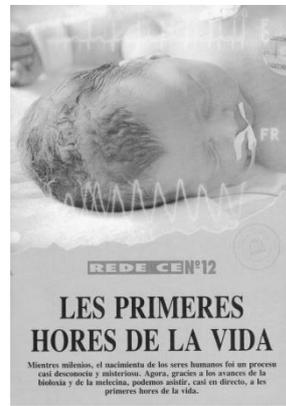
N.º Registro: 399
 Rede Ce, núm. 9, 1992



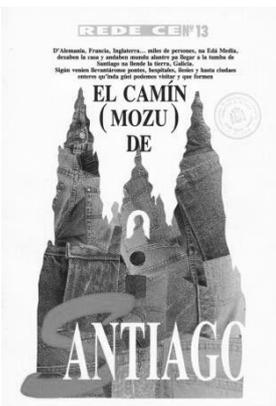
N.º Registro: 400
 Rede Ce, núm. 10, 1993



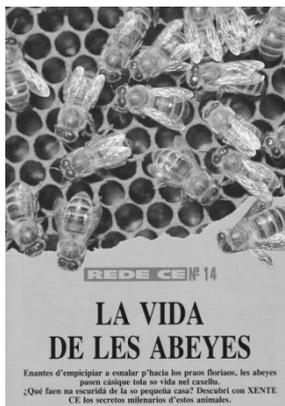
N.º Registro: 401
 Rede Ce, núm. 11, 1993



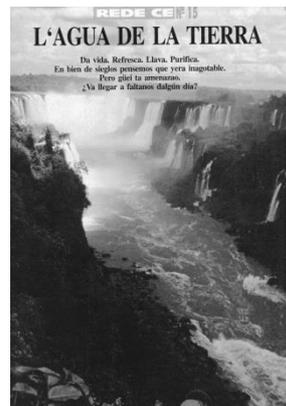
N.º Registro: 402
 Rede Ce, núm. 12, 1993



N.º Registro: 403
 Rede Ce, núm. 13, 1993



N.º Registro: 404
 Rede Ce, núm. 14, 1993



N.º Registro: 405
 Rede Ce, núm. 15, 1993



N.º Registro: 406
Rede Ce, núm. 16, 1993



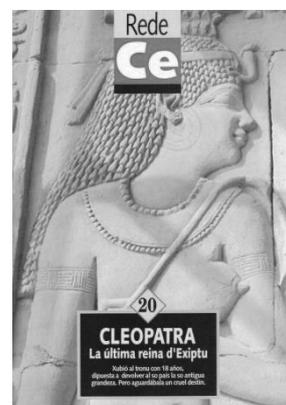
N.º Registro: 407
Rede Ce, núm. 17, 1993



N.º Registro: 408
Rede Ce, núm. 18, 1993



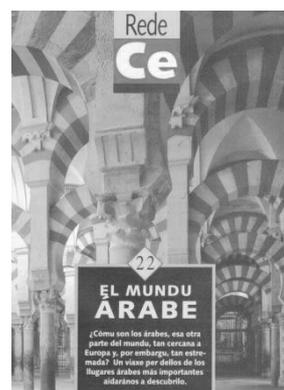
N.º Registro: 409
Rede Ce, núm. 19, 1994



N.º Registro: 410
Rede Ce, núm. 20, 1994



N.º Registro: 411
Rede Ce, núm. 21, 1994



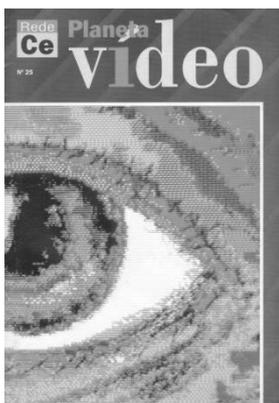
N.º Registro: 412
Rede Ce, núm. 22, 1994



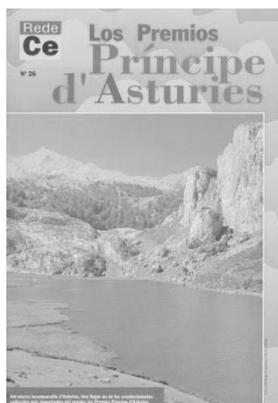
N.º Registro: 413
Rede Ce, núm. 23, 1994



N.º Registro: 414
Rede Ce, núm. 24, 1994



N.º Registro: 415
Rede Ce, núm. 25, 1994



N.º Registro: 416
Rede Ce, núm. 26, 1994



N.º Registro: 417
Rede Ce, núm. 27, 1994

Los títulos de estos monográficos fueron las siguientes: 1) L'HOME, un gran descubridor; 2) Los animales amazcáranse; 3) ¿Quién foron los azteques?; 4) La vida secreta d'un árbol; 5) Los dinosaurios; 6) L'Amazonía; 7) Colos cinco sentíos, 8) La gran aventura de l'aviación; 9) Los llobos; 10) Las catedrales; 11) ¿Por qué trema la Tierra?; 12) Les primeres hores de la vida; 13) El camín (mozu) de Santiago; 14) La vida de les abeyes; 15) L'agua de la Tierra; 16) ¿Son intelixentes los animales?; 17) ¡Curiáu col gripe!; 18) Los xudíos. Una historia de fé y d'horror; 19) Los niños del mundo; 20) Cleopatra, la última reina d'Exiptu; 21) El sangre humano; 22) El mundo árabe; 23) Europa. 30 entrugues y respuestes pa entender la Europa de güei y la de mañana; 24) El sueño y los secretos; 25) Planeta Video; 26) Los premios Príncipe d'Asturies; 27) El Sida, la respuesta a les tos entrugues.

Como se dijo, las entregas de esta publicación tuvieron un objetivo normalizador, es decir, quisieron acercar a ámbitos como el científico, el histórico o el investigador, al alumnado preadolescente. La llingua no se utilizaba para nada relacionado con ella, sino que fue vehicular con la pretensión de abordar contenidos de otras disciplinas.

Fue un intento de hacer pasar por normal lo que en realidad no lo era, puesto que el alumnado de secundaria –muchísimo menos numeroso que el de primaria– suele tener poco interés en la lectura en general y en asturiano en particular, por lo que la iniciativa no tuvo gran relevancia para el alumnado, en contra del objetivo expresado por quienes impulsaron este tipo de traducciones. Se trató de un recurso interesante, para el que se invirtió una buena cantidad de dinero público, seguramente desaprovechado dada la realidad de las aulas asturianas. No ha habido continuidad al respecto de la traducción de revistas infantiles y juveniles al asturiano.

6.5.4.2.4. El magu Xuan Tizón

En el año 2000 se publicaron las dos entregas de este cómic, cuyo protagonista Xuan Tizón, es un personaje de papel que gracias a la imaginación de Tani y Sabel, un niño de ocho años y una niña de tres se hace real. Con un lapicero mágico lograrán vivir todo tipo de aventuras, junto a su fiel perro Tapón⁸²². La primera entrega tenía el subtítulo “Illa caníbal” y la segunda “Salida ensin destín”. Estos cómics fueron publicados anteriormente por entregas, en castellano, en la revista *Tapón* que editaba la Caja de Ahorros de Asturias, un proyecto de mucha calidad con ilustraciones excelentes⁸²³, concretamente los contenidos del primer número saldrían en las revistas del uno al seis, y los del segundo en las revistas *Tapón* del ocho al dieciocho⁸²⁴. Esta publicación quizás podría considerarse más un álbum de historietas que una publicación periódica, pero por el interés catalográfico que tiene, parece conveniente mantenerla en este listado.



N.º Registro: 418
El magu Xuan Tizón,
núm. 1, 2000



N.º Registro: 419
El magu Xuan Tizón,
núm. 2, 2000

Ambos tuvieron una cantidad de páginas de cincuenta y cuatro y unas medidas de 26 por 17 centímetros, encuadernados en rústica, cuya impresión tuvo lugar en Gráficas Aleu. La historia fue escrita por Isaac del Rivero, siendo el rotulista y director de la serie Andrea Parissi. El primero costaba setecientas pesetas y el segundo novecientas cincuenta. Probablemente esta traducción se preparó al amparo de las subvenciones a la edición en asturiano que durante años favorecieron las traducciones como medio de normalizar el uso de la llingua.

⁸²² PIQUERO, José Luis, *Libros 2000. Catálogu de Publicaciones*. Oviedo/Uviéu, Servicio de Publicaciones del Principado de Asturias, 2001, p. 41.

⁸²³ DE BLAS, Juan Antonio, “El problema editorial”, en FERNÁNDEZ, Mercedes, *Asturias: imáxenes de historieta y realidades regionales*. Oviedo/Uviéu, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo, 1999, p. 35.

⁸²⁴ Información disponible en *Tebeoesfera*: <https://cutt.ly/iPvzzi3> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

6.5.4.3. Revistas de creación para público infantil y juvenil

También en asturiano se editaron propuestas de creación, algunas con un considerable número de entregas y otras más efímeras. Se verán a continuación.

6.5.4.3.1. El Pixín. Revista Infantil n'asturianu

En la calle San Bernardo de Gijón/Xixón se editaron los tres números de esta revista infantil en el año 1996. Se trató de una iniciativa impulsada por Llibros del Peixe que tenía unas medidas de 17 por 23 centímetros, impresa íntegramente a todo color en papel de alto gramaje en el interior y en cartulina gráfica barnizada la portada y contraportada, siendo la encuadernación por sistema de grapado y constando todas las entregas de veinte páginas, que forman un conjunto de sesenta en total. La imprimió Apel/Tecniprint y su precio fue de quinientas noventa y cinco pesetas.



N.º Registro: 420
El Pixín. Revista Infantil n' Asturiano, núm. 1, 1996



N.º Registro: 421
El Pixín. Revista Infantil n' Asturiano, núm. 2, 1996



N.º Registro: 422
El Pixín. Revista Infantil n' Asturiano, núm. 3, 1996

La revista no señala director o directora, pero sí indica que sus autoras son Mila García Pérez y Marina Lobo García, añadiendo a Xilberto Llano como corrector de los textos del primero y del tercero, nombrando a Humberto Gonzali para el segundo. Todas las entregas tienen una distribución similar, con secciones fijas que incluyen cuentos breves ilustrados, cuentos populares, pasatiempos, recetario de cocina, o adivinanzas. Su portada es análoga incluyendo un logotipo con el nombre de la revista.

Esta publicación incluye contenidos específicos relacionados con Asturias. Por ejemplo, todas las páginas catorce abordan temáticas relacionadas con los juegos tradicionales asturianos, siendo el primero “dir por mores”, el segundo “el soldáu” y el tercero “pimpirimpím”.

Las páginas número quince se dedican a diversos museos asturianos: el Antón de Candás, el Etnográfico de Grandas de Salime y el de la minería y de la industria de El Entrego/L'Entregu; las páginas número dieciséis se brindan a recordar la vida de escritores y escritoras de Asturias, denominándose la sección “los nuestros escritores”, siendo en la primera Emilio Palacios el que aparece, en la segunda será Nené Losada y en la última comentarán la vida de Fabriciano González “Fabricio”.

Las planas número dieciocho se llaman “el cocineru” y versan sobre recetas de cocina, enseñando en la primera entrega a cocinar una venera de almendras, en la segunda gochinos dulces y en la tercera *frixuelos* o *fayueles*, platos típicos de la época del carnaval en Asturias.

En las páginas diecisiete tituladas “refiérvilo” se incorporan pasatiempos, por su parte, las páginas diecinueve denominadas “cosadielles” se dedican a las adivinanzas de tradición oral. El resto de los contenidos serán además de los sumarios y presentación de cada revista, cuentos breves ilustrados, ecología dentro de la sección “biopáxina”, cuentos populares y textos relacionados con la educación en valores que protagonizan “Quico y Eva”.

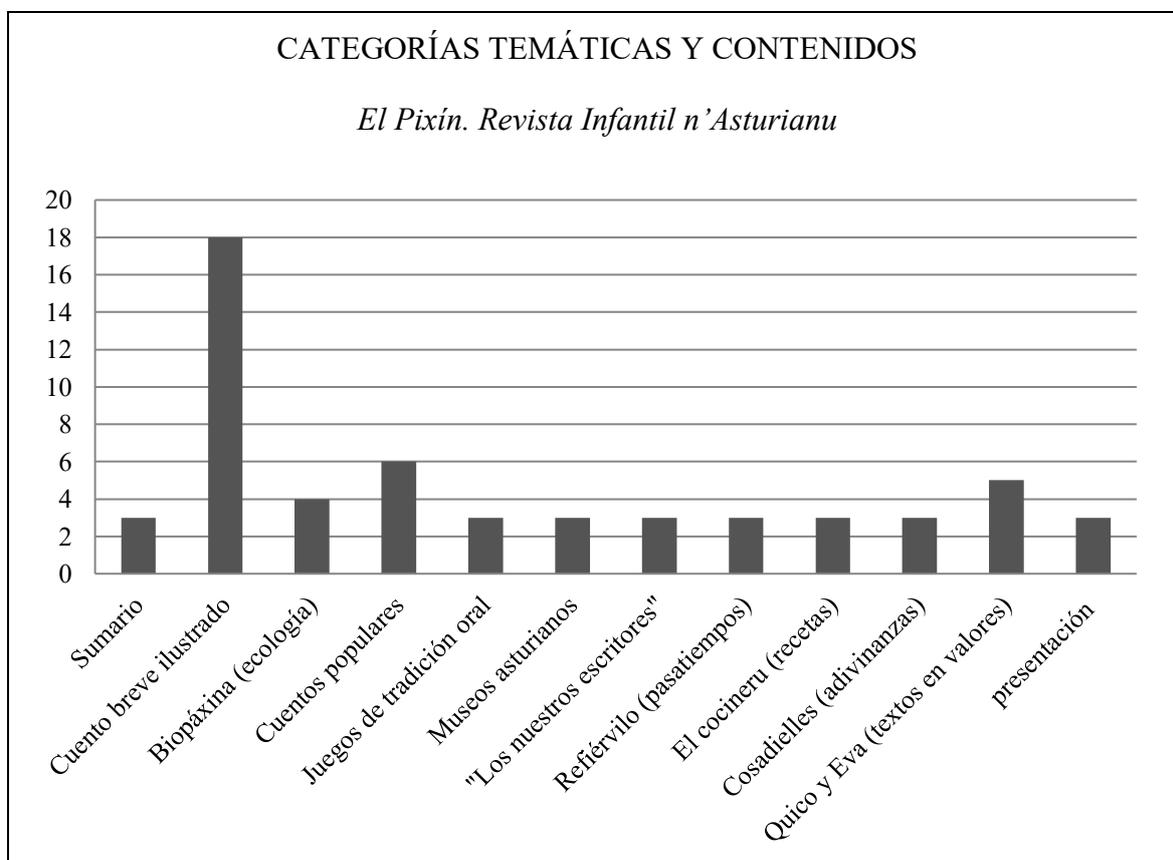


Gráfico 39. Categorías temáticas y contenidos revista *El Pixín*.

Fuente: elaboración propia.

Al respecto de esta categoría de revistas infantiles y juveniles, se trató así de la única publicación seriada, hecha en Asturias, con contenidos y temáticas relacionadas con Asturias, unido a una impecable estética a la que ayudan las ilustraciones de Mila García Pérez y un buen trabajo de edición por parte de Llibros del Pexe. Fue una gran pérdida su desaparición en el mismo año de su nacimiento.

6.5.4.3.2. Fuchasqueiru

Se incluye aquí esta pequeña revista didáctica editada por el Cuelmu Ecoloxista Pésicu en 1989 en la localidad de Cangas del Narcea y que se repartió por los centros escolares del occidente de Asturias, realizada de manera más o menos artesanal. Incluía un subtítulo que decía: “Para conocer los árboles por la hoja, sus usos, nombres y tradiciones populares”. Fue un trabajo realizado por el movimiento asociativo y escrito en la variante occidental de la llingua⁸²⁵.



N.º Registro: 423
Fuchasqueiru, núm. 1, 1989

Incluía un pequeño vocabulario ilustrado con objetos relativos a la agricultura y las faenas del campo y después explicaciones y dibujos sobre un listado de árboles, con su nombre científico, el asturiano según la zona, explicaciones y descripciones sobre cada especie, así como tradiciones relacionadas, canciones, etcétera. En la contraportada se alertaba sobre la necesidad de proteger el monte de los incendios, algo importante para no perder los bosques. Responde seguramente al interés de la época de elaborar textos en asturiano de todo tipo de temáticas, como las dedicadas al público escolar.

⁸²⁵ PORTA ALLENDE, Xuan, “Llingua y ciencia n’Asturies”, *Lletres Asturianas*, núm. 87, Oviedo/Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, p. 58.

6.5.4.3.3. El Gomeru. Periódicu Asturianu de Cómic

En el año 1992 aparece el primer número de esta publicación dedicada al cómic. En un formato y papel tipo periódico, doblado, con unas medidas de 28,50 por 42 centímetros, se presentaba con veinticuatro páginas hasta el número diecisiete, siendo a color ocho y en blanco y negro las dieciséis restantes. Los últimos números solo tuvieron veinte páginas más un suplemento informativo de tres carillas denominado “Los papeles del Gomeru”. Se creó un logo amarillo para ilustrar la portada que incluyeron todos los números. Coordinó esta propuesta Isaac del Rivero, editándolo Trabe que se encargó asimismo de la revisión lingüística.

Se realizó la fotomecánica en Fotomecánica Asturiana y el lugar de impresión fue Prensa del Principado SA. Tenía un precio de doscientas pesetas hasta el número ocho, subiendo a trescientas a partir del noveno número y excepto media página dedicada al índice o sumario, el resto estaba ocupado por diversos cómics que ocupaban desde una a tres páginas.



N.º Registro: 424
*El Gomeru. Periódicu
asturianu de cómic*, núm. 1,
1992

Se trató de una propuesta y estética clásica con historias cómicas y de aventuras, saliendo al mercado nueve números al año, siendo a color la portada, la contraportada y las páginas centrales. Se incluyeron en esta revista clásicos como “El Coyote” de J. Mallorquí y F. Batet, “SOS nel muséu Diabolic” de Angel Puigmiquel junto a personas que se estaban iniciando en este ámbito, como Gaspar Meana, Manuel del Rivero o el coordinador Isaac del Rivero⁸²⁶. Las dos primeras entregas pertenecen al mes de

⁸²⁶ FONTICIELLA, Mari Paz, LOBO, Marina, VALDÉS, Guadalupe, *Publicaciones..., op., cit.*, pp. 89-96.

diciembre de 1992, saliendo después una al mes en los meses escolares, es decir desde enero hasta junio, y volviendo en octubre tras el descanso veraniego.

El Gomeru se imprimió con la ayuda a la producción editorial del Principado de Asturias y además se encargó de publicar los trabajos ganadores del concurso de cómic Urriellu que convocaba el Principado. Se editarían entre el año 1992 y el 1995, veintiséis entregas, si bien solamente se ha logrado localizar el número uno. Sumando todas las páginas y su suplemento, en total son quinientas noventa y ocho páginas las impresas por esta revista de cómic, que tendría continuación en dos iniciativas distintas.

La primera estaría contenida dentro de *La Voz de Avilés-El Comercio* más conocido como *La Voz de Avilés*, una edición comarcal. En esta continuación siguen apareciendo las mismas firmas y la coordinación recae en la misma persona. Así en diciembre del 1996 saldrían dos números, el veintisiete y el veintiocho, según explican Fonticiella, Lobo y Valdés⁸²⁷. Además, tendría nueva continuación en otra revista que se verá más adelante.

6.5.4.3.4. Los aguarones ¡Operación Urriellu! Les aventuras de Flitz y Polo

Cactus cómic editó en Gijón/Xixón tres entregas de este cómic heredero de una de las últimas iniciativas editoriales de Conceyu Bable, que se verá después. Aquí aparece la misma problemática de *El magu Xuan Tizón*, manteniéndola en el listado por su gran interés catalográfico, pese a que seguramente responde más a las características de un álbum de historietas. Historiográficamente estas entregas de *Los aguarones* pueden resultar de interés porque incluyeron aspectos socioculturales, frecuentemente de crítica social relacionados con el contexto en el que fueron editadas. Ruma Barbero se encargó también del sitio web *Aguantando cachones, fanzine dixital*, editado después en papel⁸²⁸.

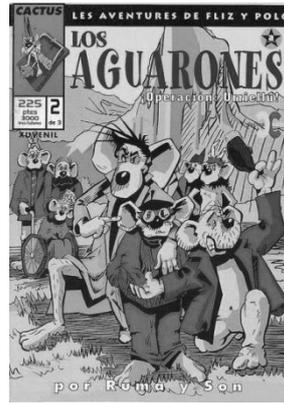
Dirigido al público juvenil, se trataba de cuadernos de historietas con las aventuras de los personajes Flitz y Polo, escritas por Ruma Barbero e ilustradas por Xosé Antón García Sampedro –Son–. Los números aparecieron entre 1997 y 1998, con un precio de doscientas veinticinco pesetas y veintiocho páginas grapadas con la portada impresa en cartulina a color. De estos mismos autores, Cactus Cómic publicaría posteriormente el cómic denominado *Interferencias*.

⁸²⁷ FONTICIELLA, Mari Paz, LOBO, Marina, VALDÉS, Guadalupe, *Publicaciones..., op., cit.*, pp. 89-96.

⁸²⁸ Para saber más, ver: <http://aguantandocachones.blogspot.com/>.



N.º Registro: 425
Los aguarones ¡Operación Urriellu!, núm. 1, 1997



N.º Registro: 426
Los aguarones ¡Operación Urriellu!, núm. 2, 1997



N.º Registro: 427
Los aguarones ¡Operación Urriellu!, núm. 3, 1997

6.5.4.3.5. El Gomeru. Revista de Cómic n' Asturianu

Siguiendo la idea de la anterior, aparece en el año 2005 el primer número de esta revista gratuita, editada por Trabe, cuya coordinación editorial correspondió también a Isaac del Rivero, encargándose de la traducción Inaciu Galán y González hasta el número cinco, básicamente para las páginas dedicadas a la fauna. Se imprimieron en Gráficas Rigel de Avilés y se repartieron por colegios, bibliotecas y centros culturales.

Fue una segunda etapa con historietas creadas por jóvenes promesas del cómic, además de la serialización de dos obras clásicas firmadas por los hermanos De la Fuente: *Robin Hood* y *Don Quijote*, de las que se publicaron solo una pequeña parte. Todos sus contenidos fueron ofrecidos en color, a excepción del *Don Quijote* de Víctor de la Fuente. Como rasgo peculiar, la cubierta y contracubierta se aprovecharon para publicar historias de una página⁸²⁹.

La mayor parte de los textos no tienen que ver con personas o historias tradicionales, apareciendo bastantes relatos de ciencia ficción o ambientadas en el espacio. Casi todos son personajes urbanos y actuales, siendo minoría los que abordan situaciones o personajes históricos o de la tradición asturiana, excepto esos primeros números que incluyeron unas páginas sobre la fauna autóctona y que no tenía mucha relación con el resto del cómic.

Se publicaron un total de nueve entregas, con una periodicidad mensual hasta el número cuatro, bimensual desde la quinta hasta la última, aunque en este último periodo

⁸²⁹ Web especializada *Tebeosfera*: <https://cutt.ly/HOPT33J> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

también se observan suspensiones. Las revistas tuvieron unas medidas de 21,50 por 31 centímetros, imprentadas en cartulina brillante las portadas y en papel de alta calidad barnizado las páginas interiores. Siempre presentaron veinte planas, excepto la número cinco que constaba de veinticuatro.



N.º Registro: 428
El Gomeru. Revista de Cómics n' Asturianu, núm. 1,
 enero 2005



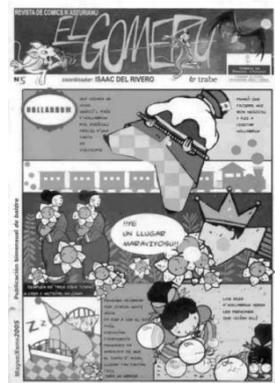
N.º Registro: 429
El Gomeru. Revista de Cómics n' Asturianu, núm. 2,
 febrero 2005



N.º Registro: 430
El Gomeru. Revista de Cómics n' Asturianu, núm. 3,
 marzo 2005



N.º Registro: 431
El Gomeru. Revista de Cómics n' Asturianu, núm. 4,
 abril 2005



N.º Registro: 432
El Gomeru. Revista de Cómics n' Asturianu, núm. 5,
 mayo-junio 2005



N.º Registro: 433
El Gomeru. Revista de Cómics n' Asturianu, núm. 6,
 marzo-abril 2006



N.º Registro: 434
El Gomeru. Revista de Cómics n' Asturianu, núm. 7,
 mayo-junio 2006



N.º Registro: 435
El Gomeru. Revista de Cómics n' Asturianu, núm. 8,
 septiembre-octubre 2006



N.º Registro: 436
El Gomeru. Revista de Cómics n' Asturianu, núm. 9,
 noviembre-diciembre 2006

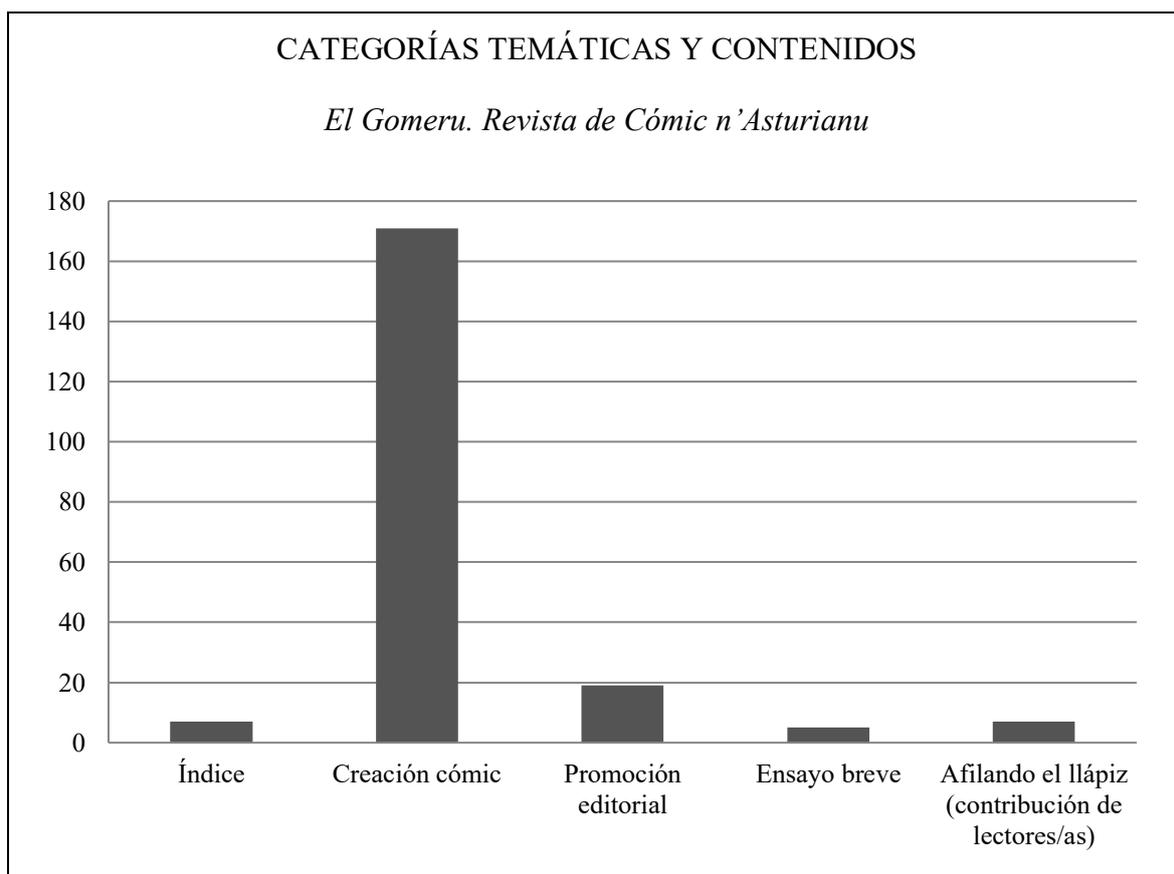


Gráfico 40. Categorías temáticas y contenidos revista *El Gomeru*.

Fuente: elaboración propia.

Así el conjunto de *El Gomeru* configura un sumatorio de ciento ochenta y cuatro páginas, apareciendo el último número a finales del año 2006. Todas tienen un formato parecido, con historias conformadas en viñetas, algunas con relatos sucesivos en diferentes entregas, por lo que los autores y las autoras se repiten. La totalidad de los números de *El Gomeru* tuvieron subvención del Principado de Asturias a la edición en asturiano, y desde el número seis, también de la “Oficina Municipal de la Llingua de Xixón” que hoy se denomina Oficina de Normalización Lingüística. Profundizando en los contenidos y estructura, heredó el nombre y el margen superior con el logo de su antecesora, cambiando solamente el subtítulo y el tamaño. Comenzaron la totalidad de entregas con la inserción de un cómic en la portada, después otras historias en viñetas de un máximo de entre dos y cuatro páginas, inéditas y de tema libre, según se indica en las condiciones de publicación incluidas en la contraportada anterior.

Las historias que se publicaron en *El Gomeru* número uno son *Selva selvaxe* de Robert; *Milianu el Caballu* firmado por Yolanda; *¿Qué m'esperará mañana?*, de Iván García; *El semáforu azul* de Lucía Bande y *Fauna Astur “El Faisán”* que explicaba la

vida de este animal, siendo la única carilla que no se dedica al cómic. En el segundo número aparece *Xuanón* de Adolfo García del que se publicarían algunos álbumes separados; *Urxencia* de Robert; *L'astronauta asteriscu* de Pilar Sánchez; *Preguntes...* de Iván García; *Les mones de viaxe* de Lucía Bande y la *Fauna astur* dedicada al “llobu”.

En la tercera revista se incluye un apartado denominado “afilando el llápiz” donde se publican dibujos enviados por los/as lectores/as de entre siete y quince años; *¿Nun ye lo mesmo?* de Iván García y Miguel Menéndez; *¿Los planetes tienen galaxia?* de Lucía Bande, y el apartado de la fauna dedicado a “el raitán”. La cuarta comienza con *El too poderosu Rub* con texto de G. Quintana y dibujos de Esteban; *L'entamu del fin* de Iván García y Miguel Menéndez; *La vieyina* de Lucía Bande y la fauna astur dedicada al “osu pardu”.

La quinta entrega comienza con *Hollabrum* de Lucía Bande; sigue con *Ecos de la quintana* de Margarita Rodríguez; *La escalera* de María Entrialgo e ilustrado por Lara del Rivero; y *El mundo real* de Iván García y Miguel Menéndez. La sexta revista incluye un texto de G. Quintana con dibujos de Esteban titulado *Un día de caza...*, que da paso a *Sociedá* de Ana Rodríguez Pastor; *Tierras del norte* de Margarita Rodríguez; *Afuxendo del monstruu* de Iván Olmedo ilustrado por Carolina González; además de *¿Qué deseas?*, de Iván García y Miguel Menéndez.

La séptima entrega incluye *El tesoru* de Iván García y Miguel Menéndez; *Hai dos años* de Ivan Olmedo y dibujos de Carolina González; *La fortaleza* de G. Quintana ilustrado por Esteban Chasselour; *¿Cuestión de suerte?*, de Margarita Rodríguez; y *La soledá del puente* de Ana Rodríguez Pastor.

La penúltima, el número ocho, contiene *Flor mustia* de Andrea Díaz Moreno; *Xusticia ciega* de Iván Olmedo, con dibujos de Carolina González; *La mascota* de Diego Bernardo; *De turismu* escrito e ilustrado por Robert; *Condición humana* de Ana Rodríguez Pastor y *Ringo* de Raquel Díez Armas. Finalmente, la última incluye *El casu de les manches lloques* de Ana Rodríguez Pastor; *Sábadu nueche* de Lara del Rivero; *Lady in red* de Santos Zaballos Fernández y *La llirio* de Lucía Bande.

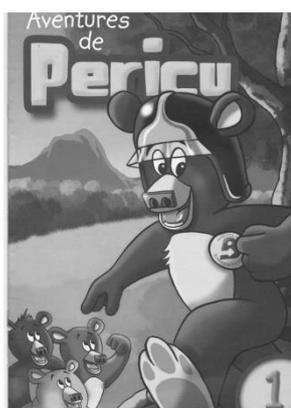
Los cómic que aparecieron en entregas sucesivas, fueron *Robin Hood* ilustrado por Ramón de la Fuente; *Don Quijote*, con guion y dibujos de Víctor de la Fuente; *Asur el Gomeru* de Enrique Carballeira; *La Xana Áurea* de Diego Bernardo; *Love Explorer 6.0* de David Lafuente; *Patowar el carcaro*, un texto de Manuel Menéndez ilustrado por

Alberto Cimadevilla; *Pitina* de Mar Buelga Casas; *Froilán, super héroe domésticu* de Frank Pérez; *San Xuan* de Jesús Emilio López Gutiérrez; *Les aventures de Manolita Pulgarcita* de Alfonso Zapico; *Stanley J. Kirby* de David Lafuente; *Histories espaciales* de G. Quintana ilustrado por Esteban Chasseloup; y *Cosadiella* firmado por Lucía Bande. Algunos en números sucesivos y otros con interrupciones.

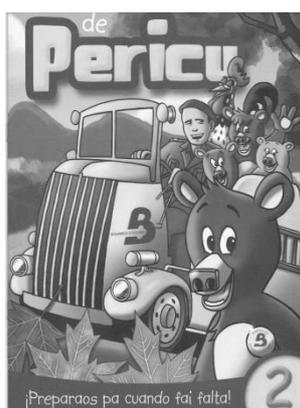
6.5.4.3.6. Aventures de Pericu

Se trató de una iniciativa que se editó en el año 2005 en Oviedo/Uviéu desde Bomberos de Asturias, siendo la idea original de Manuel López López, responsable en ese momento de Bomberos de Asturias. Se encargó de los textos Montserrat Garnacho Escayo, y de las ilustraciones Impact5 SA en la primera y David G. Ferrero en la segunda, colaborando asimismo la Oficina de Política Lingüística del Principado, Pablo Morales Sayés y el alumnado del IES Jerónimo González de Langreo/Llangréu.

Fueron dos los números de esta publicación que tenía doce páginas, todas a color, que se repartió de manera gratuita, en papel de alta calidad mate y grapada, con unas medidas de 21 por 30 centímetros, siendo su portada estampada en cartulina mate, con un logo propio situado en la parte superior⁸³⁰. También se editó para acompañar a la revista, un puzle con Perico en su camión de bomberos como protagonista. Solamente serían dos tipos de contenidos los que contendría esta revista: una página de presentación institucional, y todas las demás dedicadas al cómic infantil.



N.º Registro: 437
Les aventures de Pericu,
núm. 1, 2005



N.º Registro: 438
Les aventures de Pericu, núm.
2, 2005



Puzle que acompañaba al
cómic *Les aventures de
Pericu*.

⁸³⁰ En la página web de reseñas biográficas del Concejo de Mieres se señala a Garnacho como autora del cómic *Perico el osito bombero*, publicado por Bomberos de Asturias dentro de una campaña escolar. Podría haber existido una edición anterior o posterior en castellano, aunque este dato no ha podido ser corroborado. <https://cutt.ly/DMmhvzJ> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

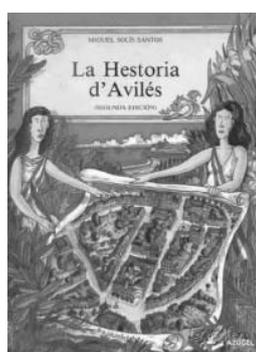
6.5.4.3.7. Otros álbumes de historietas para escolares

Se recogen aquí otras iniciativas que encajan más en la tipología de álbumes de historietas pero que son interesantes para esta compilación, dado el uso didáctico que recibieron en los centros escolares donde se recibieron a modo de tebeo o revista educativa, puesto que abordan aspectos históricos desde una presentación en viñetas ilustradas a color.

Las primeras fueron realizadas por dos autores reconocidos en Asturias: una es la *Hestoria d'Avilés* de Miguel Solís Santos cuya primera tirada apareció en el año 1985 editada por el Ayuntamiento de Avilés, siendo reeditada con nuevas viñetas en 1992 por la editorial Azucel y de nuevo ampliada con contenidos inéditos en el 2009 desde Careaga Digital. La primera de las entregas tenía cuarenta y ocho páginas a color, la última cincuenta y dos. Las medidas de estos volúmenes fueron de 31 x 22 centímetros, encuadradas en rústica, con cubiertas de cartón barnizado⁸³¹.



N.º Registro: 439
La hestoria d'Avilés
núm. 1, 1985



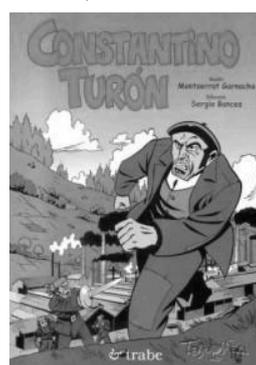
N.º Registro: 440
La hestoria d'Avilés
núm. 1, reedición 1992



N.º Registro: 441
La hestoria d'Avilés
núm. 1, reedición 2009



N.º Registro: 442
Domno
núm. 1, 2005



N.º Registro: 443
Constantino Turón
núm. 1, 1998

⁸³¹ En la red se localizan algunas referencias y noticias de prensa sobre esta publicación, como la de la página especializada en cómic y tebeos *Tebeosfera*: <https://cutt.ly/zMgr0sa> [último acceso el 8 de agosto de 2022], la noticia de *Asturnews* del 17 de diciembre del 2009: <https://cutt.ly/DMgu2iY> [último acceso el 8 de agosto de 2022], o la de *Asturies.com* del 19 de septiembre de 2009: <https://cutt.ly/wMgiDTt> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

En la *Hestoria d'Aviles* se da cuenta de la historia de la ciudad desde el Paleolítico hasta la creación del Centro Internacional Óscar Niemeyer, pasando por triunfos deportivos, diversas manifestaciones multitudinarias o la reconversión industrial en la ciudad. La segunda iniciativa se tituló *Domno. La vida de Gonzalo Peláez*, y estuvo escrita e ilustrada por Javier Antonio Marinas García, reconocido autor de cómic que cuenta con algunos otros con base histórica como el de *Pedro Menéndez de Aviles*, en castellano. Fue editada por ediciones Trabe en 2005, reeditada en castellano en el año 2007, a cargo de La Cruz de Grado. Tuvo 46 páginas y unas medidas de 24,50 x 33,50 centímetros a color⁸³².

Por su parte, la ya citada Montserrat Garnacho Escayo, profesora de Lengua y Literatura, licenciada en filología románica, es autora de muchísimos trabajos relacionados con la creación, la investigación etnográfica y literaria, así como algunos con una clara vocación didáctica. Entre sus muchos trabajos, publicó en *La Nueva España*, desde septiembre de 1997 y hasta febrero de 1998, unas tiras diarias con dibujos de Sergio Bances que después fueron recopiladas en un volumen por la editorial Trabe. Estas viñetas recogen la vida de un Robin Hood asturiano: Constantino Turón⁸³³.

Fue una tentativa de “captación de la realidad asturiana a partir de lo cotidiano y desde el testimonio, el punto de vista y las circunstancias de sus protagonistas”⁸³⁴. Un tebeo que aborda la vida del “bandido de Urbiés”, un bandido real: Constantino García, alias Constantino Turón nacido en 1871 y fallecido en 1933, cuyas andanzas recogía la prensa de su época y que pertenecen ya a la tradición oral.

Se trató de ciento diecisiete tiras que configuraron un álbum de cuarenta y ocho páginas íntegramente en asturiano⁸³⁵. Un intento de reconstrucción histórica con crítica

⁸³² Existen algunas noticias de prensa sobre esta iniciativa, especialmente sus presentaciones en Institutos de Enseñanza Secundaria. Por ejemplo, la de *El Comercio* del 11 de junio de 2008: <https://cutt.ly/pMgsDac> [último acceso el 8 de agosto de 2022], o la de *La Nueva España* del 12 de junio del 2008: <https://cutt.ly/gMgaVjO> [último acceso el 8 de agosto de 2022]. Se da cuenta de ella en la página especializada *Tebeosfera*: <https://cutt.ly/IMgfpUX> [último acceso el 8 de agosto de 2022], y en la web de la editorial Trabe se señala que la publicación está agotada: <https://cutt.ly/yMgdMUD> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

⁸³³ Se pueden encontrar referencias en la web sobre este recopilatorio, por ejemplo, la del 16 de abril de 2016: <https://cutt.ly/3Mglj7f> [último acceso el 8 de agosto de 2022], o la de la red de bibliotecas de Mieres: <https://cutt.ly/qMgzxAC> [último acceso el 8 de agosto de 2022], o la web *Con aroma a café* del club de lectura de la Biblioteca M. de Vega-La Camocha, que da cuenta de un evento del 15 de marzo de 2016: <https://cutt.ly/aMgbyGz> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

⁸³⁴ DÍAZ, M.^a del Mar, “Diccionario de dibujantes y guionistas asturianos”, en FERNÁNDEZ, Mercedes, *Asturias: imágenes de historieta y realidades regionales*. Oviedo/Uviéu, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo, 1999, p. 189.

⁸³⁵ Reseña incluida en *Tebeosfera*: <https://cutt.ly/hNBXZYN> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

social y un “estilo atractivo que emplea la línea energética en el trazo y la mancha de tinta como elementos definitorios”⁸³⁶.

6.5.5. Cómics para personas adultas y recopilatorios por entregas

Dentro de esta categoría, es necesario mencionar algunos textos divulgativos que tuvieron un gran éxito y que aún son recordados por su calidad y originalidad, además del fanzine *L’Esperteyu*, pionero en este tipo de formatos en asturiano. Igualmente se mencionarán los recopilatorios de tiras cómicas aparecidos semanalmente en prensa y que se salvaron del olvido al ser recopilados en volúmenes monográficos específicos. Asimismo, hay que tener en cuenta que dado el gran interés catalográfico que tienen estos productos, como se viene exponiendo, se incluyen algunos que podrían responder más a una descripción como álbum de historietas, puesto que son pocos los lugares donde se mencionan.

El primer cómic en asturiano –al menos en parte– del que aparecen referencias, es *Entamu Galácticu*. Se trató de un fanzine de fantasía y ciencia ficción creado por Ángel de la Calle junto al pintor y músico Rodolfo Pico en el año 1975. Estas personas ya habían realizado otra revista vinculada al alumnado del IES Real Instituto de Jovellanos de Gijón/Xixón siendo pioneros en la edición de fanzines y prensa alternativa⁸³⁷. Esta publicación aludía al título de un éxito cinematográfico de la época *La Guerra de las Galaxias* y “cabe señalar la utilización de la lengua asturiana para la redacción del tebeo, un hecho no solamente insólito, sino arriesgado, pues a pesar del eco mediático tampoco faltaron las críticas”⁸³⁸. No fue posible localizarlo.

6.5.5.1. L’Esperteyu. Fancín na nuesa Tsingua

En el año 1985 aparece en Avilés este fanzine del que se llegaron a publicar once entregas, numeradas de cero al diez. La mayor parte se dedicó al cómic, incluyendo algunas páginas con otros textos, siendo probablemente la primera de estas iniciativas especializada en

⁸³⁶ DE LA MADRID ÁLVAREZ, Vidal, “Breve introducción a la historia de la historieta en Asturias”, en FERNÁNDEZ, Mercedes, *Asturias: imágenes de historieta y realidades regionales*. Oviedo/Uviéu, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo, 1999, p. 24.

⁸³⁷ PIÑERA, Luis Miguel, *Jóvenes de izquierda en Xixón. Guerra Civil y años 1960-1980*. Gijón/Xixón, Ayuntamiento de Gijón y KRK ediciones, 2009, p. 277.

⁸³⁸ DÍAZ, M.^a del Mar, “Diccionario de dibujantes y guionistas asturianos”, en FERNÁNDEZ, Mercedes, *Asturias: imágenes de historieta y realidades regionales*. Oviedo/Uviéu, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo, 1999, p. 175.

cómic e historias en viñetas, escrito íntegramente en llingua. Editado casi de manera artesanal, en papel corriente, en blanco y negro, fue una idea de Cesáreo García –El Maniegu– y Xulio Elipe Andrés Raposo –Xune–.

No se encuentra casi ninguna referencia a esta publicación seriada en la red, siendo una de las pocas el blog avilesino *El Blog del Kánkamo*, que incluye escaneado el número uno, que fue la segunda entrega, dentro de un apartado denominado “Les cosines de nuestra villa”⁸³⁹.



N.º Registro: 444
L'Esperteyu, núm. 1,
febrero 1985



N.º Registro: 445
L'Esperteyu, núm. 10,
junio 1989

Con un lenguaje desenfadado y rompedor, este segundo número reivindica el uso del asturiano desde la portada, que dice “toponimia’n babloniu”, incluyendo después otras historietas en viñetas que aparecerían en números sucesivos. También en la portada se dan datos como el precio: treinta pesetas y un índice o sumario en la parte inferior de esa portada. También se incluye una siniestra cámara con el mensaje “el gran harmanu acésmate”, es decir “te acecha el gran hermano”, el mensaje “made in Asturias” y la fecha de publicación que se corresponde con febrero de 1985, saludando dada la época del año con un “antroxu folixeru” puesto que el carnaval de Avilés siempre fue muy celebrado en esa ciudad.

En la segunda página del primer número, en el “entamu” o editorial se agradece la buena acogida que tuvo el número cero del fanzine y se piden colaboraciones, con un murciélagu –l’esperteyu– que dice “empobínate a nós, ayúdame a esnalar”, es decir, dirígete a nosotros, “ayúdame a volar”, presentando así una filosofía de publicación

⁸³⁹ *El blog del Kánkamo*: <https://cutt.ly/IPqPJua> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

abierta a las colaboraciones de su público, y con interés en recoger la diversidad de los usos del asturiano, y reivindicando el uso libre del idioma no normalizado.

Historias en números sucesivos serán *L'Emperiu contraataca II* que firma El Maniegu, o *Submarín U-36* a cargo de Gomila. Las seis páginas de este número uno, terminan con un “pallabreru” o vocabulario básico. El número diez, de junio de 1989, indica que pertenece a la segunda época y tiene un coste de setenta y cinco pesetas. Aquí desaparece el subtítulo “Fancín na nuesa Tsingua” que se sustituye por “La revista de la Jet-Set asturiana”, además de otro subtítulo tachado que dice “La prensa llibre d'Asturies”.

Además de la página del “entamu” o editorial, incluye dos planas dedicadas al cómic *Legio 2*; un texto de tres páginas sobre el rock de Kortatu firmado por Xune, media carilla sobre el escritor Miguel Solís Santos, una hoja más que se dedica a reseñas sobre dos libros referidos a cuestiones musicales; y el cómic *L'espantayu*, cerrando con unos breves sobre televisión. También se indica que no saldrán en ese número las viñetas de *L'Emperiu contraataca II*, porque “el Maniegu no estaba inspirado”. Este último número incluye publicidad de cervecerías muy conocidas de la época como son el Cá Beleño, Ker Baizán, El Naranco o El Nido de Oviedo/Uviéu, lugares habituales de los estudiantes de entonces, o la sidrería avilesina Casa Alvarín, además de las librerías Alborá llibros e Idarga.

6.5.5.2. *El llapiceru*

Se publicaron en Gijón/Xixón dieciséis números entre el año 1988 y el 1996. Impulsada por Conceyu Bable-Xixón, dirigida por Lluís Antón González y distribuida por Alborá Llibros, se imprimió en Gráficas Apel y algunas consiguieron la ayuda económica del Ayuntamiento de Gijón/Xixón, o del Principado de Asturias, que junto a la publicidad de empresas locales y su precio que osciló entre las ciento noventa y las doscientas cincuenta pesetas, hicieron viable la edición de tantas entregas, con una periodicidad de dos al año aunque con irregularidades.

El consejo de redacción estaría a cargo de Alberto Álvarez Peña, Lluís Antón González y Pilar Fidalgo Pravia. La web especializada en cómic y trabajos de historieta *Tebeosfera* resumía así esta publicación periódica:

Publicó trabajos de una gran cantidad de autores, siempre en asturiano, algunos de los cuales se convirtieron más tarde en profesionales, como Javier Rodríguez, Germán García o el fallecido Igor Medio. Otro autor fundamental en el desarrollo de la revista fue el dibujante y etnógrafo Alberto Álvarez Peña, que publicó un gran número de historietas e ilustraciones, siendo presencia constante⁸⁴⁰.

Así, colaboraron en ella los mejores dibujantes asturianos, además de autores reconocidos que aportaron pequeños textos, publicando casi siempre trabajos en más de una entrega. Algunos números están dedicados a los envíos recibidos para el concurso que impulsaron, ideado para dar a conocer nuevos valores. Se trató de convocatorias referidas a las historietas y al humor gráfico. Sería el caso de la entrega número cinco de 1990 y de la siete de 1991⁸⁴¹.

Lógicamente, las páginas de la publicación estuvieron dedicadas en su mayor parte a la historieta, siendo minoritarios otros contenidos. En el undécimo número se incorpora la sección “asturcultura” escrita por el escritor Xosé Nel Caldevilla, y “acuse de recibu” dedicada a la crítica literaria de fanzines y revistas. Con unas medidas de 21,50 por 30 centímetros, grapada, estaba íntegramente impresa en blanco y negro excepto las portadas estampadas en cartulina brillante a color. Su número de páginas oscilaba entre las veintiocho y las cincuenta y seis, contando casi todos los números con treinta y dos planas. Las dieciséis entregas conforman un conjunto de quinientas veintiocho páginas.

El primer número, incluyó colaboraciones de Alberto Álvarez Peña que escribió y dibujó *Fingel*, además de la portada; Eduardo publicaría *Al otru llau* y otras dos ilustraciones; Antón, se encargó de los dibujos y el guion de *La ventana*; Bras Mariñán escribiría el texto *La importancia de llamarse Nosferatu*, ilustrado por Lluís Antón González, que añade además otros dos dibujos. Miguel Solís Santos se ocupará íntegramente de *El cuélebre d'Avilés*. Incluye varios poemas: dos de Manuel Asur y uno de Andrés Solar, y un chiste de Baiña. La portada reproducía un dibujo de Bokov. La segunda entrega, las historietas *El dragón* de Alberto Álvarez Peña, *La pata mala*, firmada por Eduardo, *Naciu n'Asturies* escrito por Pablo Antón y dibujado por Pardo; *Sin violencia* de Francisco Gallego, *Zona* con guion de Pablo Antón e ilustrado por Lluís Antón González y que se basaba en un poema de Alberto Vega. Kostia realizaba

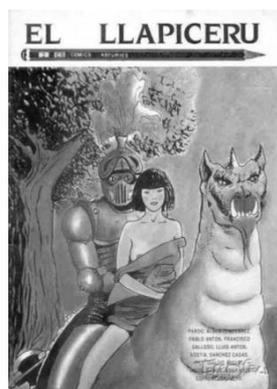
⁸⁴⁰ Página web de la Asociación Cultural *Tebeosfera* <https://cutt.ly/AOI19Ey> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

⁸⁴¹ FONTICIELLA, Mari Paz, LOBO, Marina, VALDÉS, Guadalupe, *Publicaciones..., op., cit.*, pp. 95-96.

íntegramente *Balada pa Patricia*; y por su parte, Sánchez Casas, *Versos en blancu y negru*. De la portada se encargó Xuan Pardo, de la contraportada, Eduardo y se incluye en esta entrega un dibujo de Pili Fidalgo y otro de Miguel A. Sangil, además de dos chistes de Neto.



N.º Registro: 446
El llapiceru, núm. 1, 1988



N.º Registro: 447
El llapiceru, núm. 2, 1989



N.º Registro: 448
El llapiceru, núm. 3, 1989



N.º Registro: 449
El llapiceru, núm. 4, 1990



N.º Registro: 450
El llapiceru, núm. 5, 1990



N.º Registro: 451
El llapiceru, núm. 6, 1991



N.º Registro: 452
El llapiceru, núm. 7, 1991



N.º Registro: 453
El llapiceru, núm. 8, 1992



N.º Registro: 454
El llapiceru, núm. 9, 1992



N.º Registro: 455
El llapiceru, núm. 10, 1991



N.º Registro: 456
El llapiceru, núm. 11, 1992



N.º Registro: 457
El llapiceru, núm. 12, 1992



N.º Registro: 458
El llapiceru, núm. 13, 1991



N.º Registro: 459
El llapiceru, núm. 14, 1992



N.º Registro: 460
El llapiceru, núm. 15, 1992



N.º Registro: 461
El llapiceru, núm. 16, 1992

El número tres contenía *Soledá profana* de César R. Barrio y *Enfrentamientu* de Igor Medio, ambos ganadores del concurso convocado por *El Llapiceru*. Además, Luis Durán firmó *Antítesis*, y Alberto Álvarez Peña *Non por mucho madrugar...*, además de *La bestia* y la portada; Se incluyeron dos poesías de Pablo Antón Marín, dos chistes de Baiña y uno de Neto. Aparecería además una ilustración de Pardo y otra en la contraportada sin firma. La cuarta entrega presentaría *Dos y una, una* de Andresa Parissi; *Una historia xaponesa* escrita por J. Hidalgo con ilustraciones de Agustín Sierra; el texto *Alcordanza* de Andrés Solar con dibujos de Alberto Álvarez Peña, que se encarga igualmente de la portada y la contraportada. Hay además otro texto de Andrés Solar,

L'esbariazu, en este caso ilustrado por Lluís Antón González; *Balandrán* de Xulio Elipe con dibujos de Antón Barquero; *Moby Dick Souvernir* firmado por Aceytuno y *¿Llibertá? Pa qué...*, de Xuan. El volumen incluye una página *in memoriam* del dibujante Claude Auclair, un relato de Pablo Antón Marín titulado *Miradores de furacos*, y varios chistes de Neto, Cabal, Baiña y Berto, abreviatura de Alberto Álvarez Peña.

El quinto número fue un especial que recogía los trabajos enviados para el concurso de *El Llapiceru*, incluyó una portada y contraportada de Lluís Antón González y diversas historietas: la conclusión de *Balandrán*, un texto de Xulio Elipe ilustrado por Antón Barquero; *La ofrenda*, *La presa* y *Oru blancu*, los tres de Javier Antonio Marinas; *La Reconquista* de José Antonio Boto; *L'elixir del doctor Rethor* obra de Julián Blázquez; *La masera* escrito por Xuan Lluís con dibujos de Nevada; *Farfayes* de La Tramoya, asociación formada por Nacho y Pablo; *Sombres* de Luís Durán; *Hroan chu de hils, hroan for your laif* con guión y dibujos de José Antonio Corominas, *El suañu del gatu* de Fernando Vegas; *Quédese cola vuelta...*, firmado por Lázaro; *Si nos vemos, bien; si non, muncho meyor* original de María Jesús Cuende; *¡Qué vida ésta!* de Igor Medio; *Después del 68* de Nel Amaro, junto a cuatro chistes de Baiña.

La sexta entrega, presenta una portada de Igor Medio y contraportada de Alberto Álvarez Peña con las siguientes historietas: *La cacería*, de Alberto Álvarez Peña; *Deja Vú*, firmada por José Antonio Corominas; *Ánxelu nun se suicidó*; de J. Coque; *La maxia de los güesos*, de Fernando Vegas; *La tarrancha*, con guión y dibujos de Xosé Antón y Ruma; *El tarxetómanu* de Nevada y *Les coses Xuaco Caña* de Claudio Baiña. Incluye también varios chistes: dos de Neto y de Tosca, respectivamente y otro de Baiña.

La siguiente, el número siete, será un especial del III Concurso de *El Llapiceru*, cuya portada es un montaje de viñetas de varios autores firmado por Lluís A. González, la contraportada la ocuparía un dibujo de Eduardo. En el interior se reproducen historietas, cuyos títulos y autoría de guiones y dibujos, son los siguientes: *La playa* y *“Salvar a M”* de Javier Antonio Marinas; *El meyor collaciu*, de Fernando Vicente; *La última rosa*, obra de Germán García; *Eskimos*, escrito e ilustrado por José Antonio Corominas; *La maxia del arte* de Fernando Vegas; *Goñan el bárbaru*, rubricado por Tomás Sanz y *Amor baxu cero*; perteneciente a María José Bermejo. Igualmente, se incluyen chistes de Castela, Marcos y Baiña.

La entrega octava comienza con una portada de Alberto Álvarez Peña, la contraportada no indica a quién pertenece. Las historietas interiores serían: *Olimpia* de

Juanfer Briones; *Transación* realizada por Germán García; *La partida* obra de Xuacu Pardo; *La llobera*; de Alberto Álvarez Peña; *Les hades durmientes* cuya autoría corresponde a Fernando Vegas; *La casa d'Asterión* realizada por Fernando Vicente y *L'home-sidra* con un guión de Gus y dibujos de Marcos. El número nueve da inicio con una portada de José González Márquez, siendo de Alberto Álvarez Peña la contraportada. Las historietas interiores serán *Ciudadela* de José González Márquez; *Las bagaudas* obra de Alberto Álvarez Peña; *Francotirador* cuyo autor fue Germán García. Junto a chistes de Baiña y una tira firmada por Heb Komzou.

En el décimo cómic, las páginas interiores incorporan las historietas siguientes: *Dingo* de Javier Antonio Marinas; *Un datu ensinificante* obra de Julia Testa, que se encargaría además de los dibujos de la portada, coloreados por Germán García; “*Un tiburón nun ye culpable...*” del autor Javier R. Méndez; *Nel frascu* de Iván Olmedo; *Prieto sobre blanco* firmado por Fernando Vegas; *West* cuya autoría corresponde a D. Jovanovic Fera. También pueden verse algunos chistes de Baiña y de Funes, finalmente, la contraportada es obra de Alberto Álvarez Peña y Guillermo Barroso.

El número once comienza con una portada de Javier Rodríguez y las historietas *Nel xucu baxeru* sobre un texto de Javier el Moreno ilustrado por Javier Rodríguez; Andrea Parissi se encarga de *Fraz y tta*; y José Antonio Corominas de *Resume de les caberes vides*; Igualmente incluye varios chistes de Neto, Carro y Olmedo; las secciones *Acuse de recibu* y *Asturcultura*; y en la contraportada se reproduce un dibujo de Guillermo Barroso.

El número doce, incluye en sus páginas interiores las historietas: *El petite* de Ricardo Peláez; *Los cuervos nun retruquen* obra de Javier Rodríguez; *L'espumeru* con autoría de Ruma y Xosé Antón; *L'aldega* de Javier Antonio Marinas que además ilustrará la portada. La contraportada contendrá un dibujo de Alberto Álvarez Peña. También recogerá este número chistes de Sendrá y Ángel Posada; y las secciones “Acuse de recibu” y “Asturcultura”.

La decimotercera entrega incluye la continuación y conclusión de *L'aldega* de Javier Antonio Marinas, que volverá a ilustrar la portada; *El bastiazu* de Javier Rodríguez que alcanzó el Primer premio del concurso *El Llapiceru*; *¿Cómu ñacen los Folkis?*, de Igor Medio que logró el II Premio de Humor Gráfico de Grado/Grau; y tres historietas sin título que corresponden a D. Jovanovic-Fera. Además de las secciones habituales “Acuse de recibu” y “Asturcultura” también incluye chistes de Huergo premiados con el III

Premio de Humor Gráfico de Grado/Grau y de Guerrero, que logró el I Premio en ese concurso. Alberto Álvarez Peña se encargaría de la contraportada.

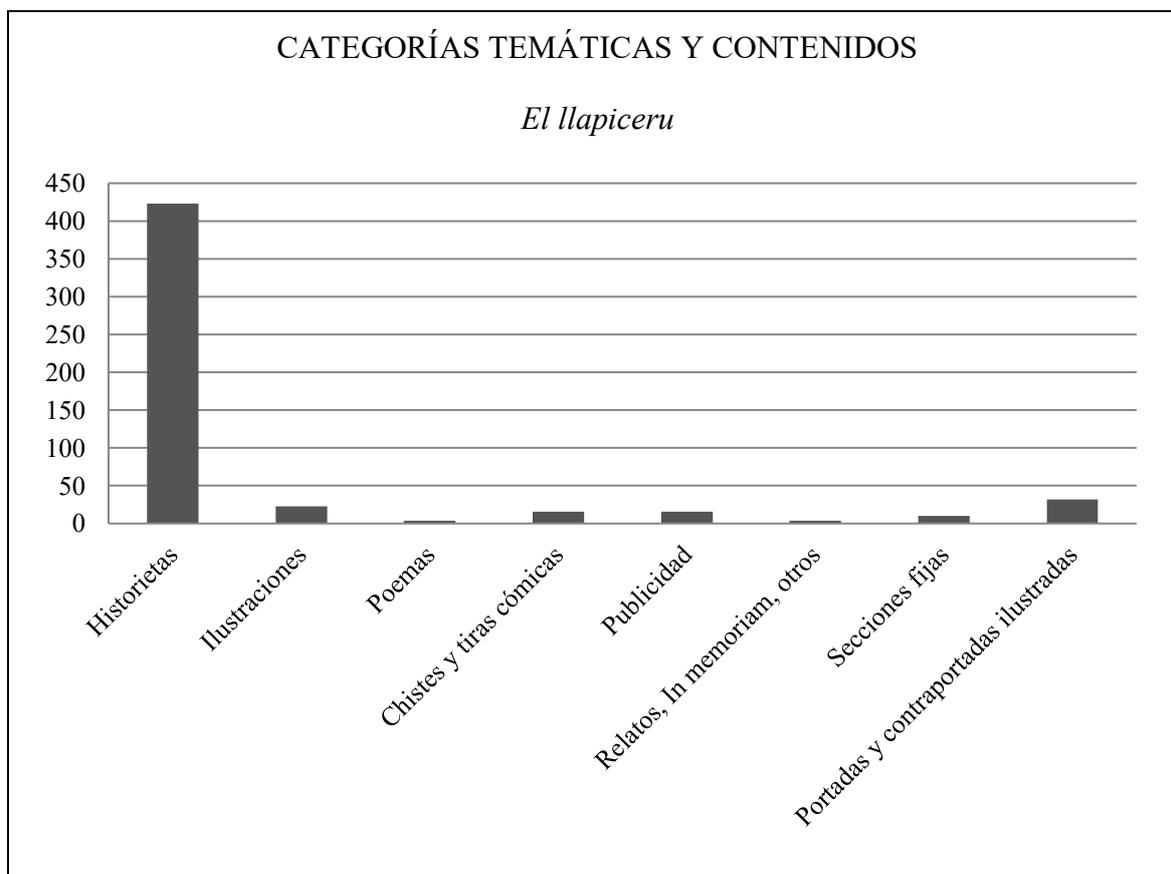


Gráfico 41. Categorías temáticas y contenidos revista *El llapiceru*.

Fuente: elaboración propia.

La entrega número catorce comienza y finaliza con sendas ilustraciones de Javier Antonio Marinas, y las historietas interiores: *Asturies patria quería* de José Antonio Corominas; *Los Aguarones* de Ruma y Son; *La corbata* obra de Luis Alberto Huergo; *Love Story* cuyo autor fue D. Jovanovic-Fera. También incluye las secciones “Acuse de recibu” y “Asturcultura”, una tira de Neto y un chiste de Guerrero. La publicación siguiente, la quince y penúltima, comienza con la portada de Israel Álvarez, que firmará también la historieta *Nalón*; Jorge Luis Ortiz hará lo propio con *Bromes TV* y D. Jovanovic-Fera una historia sin título. Se incluye la sección “Acuse de recibu”, dos chistes de Guerrero, dos de Olmedo y cierra el número con la reproducción de un dibujo de Xuacu Pardo. El ejemplar número dieciséis y último, comienza con un dibujo de Alberto Álvarez Peña y las historietas interiores serían *Taré mejor con mama* de Manuel Sayar; *Roxo* obra de Israel Álvarez. Incluye además un chiste de Neto y en la contraportada aparecía un dibujo sin firmar. Conceyu Bable-Xixón se encargará de editar otras publicaciones periódicas, herederas de la filosofía de *El Llapiceru*, y que se verán más adelante.

Para Juan Antonio De Blas, esta publicación, a caballo entre una revista y un fanzine, es “donde se sitúa la asturianización oficial del cómic a través de una política de promoción lingüística, en un intento en que colaborarán la entidad de promoción Conceyu Bable y el Ayuntamiento de Gijón”⁸⁴², comenzando a publicar la última ola de dibujantes asturianos “a la espera de una oportunidad realmente comercial”⁸⁴³

6.5.5.3. *La crónica de Leodegundo*

Otra importante publicación por entregas fue *La crónica de Leodegundo*, de la que se tradujeron al asturiano veinticinco números que pertenecen a cuatro bloques temáticos, partiendo de los originales del autor, desde 1991 hasta 2007. Los textos y las ilustraciones corresponden a Gaspar Meana y de la versión en llingua se encargó Antón García en los primeros números, tomando el relevo en los últimos Xuan Bello⁸⁴⁴. Editada por Llibros del Peixe, tenía cuarenta y ocho páginas, con unas medidas de 28 por 21 centímetros, encuadernada en rústica, con el interior en blanco y negro y las tapas a color. Se podía adquirir por mil seiscientas pesetas. La serie utiliza el lenguaje del cómic y abarca alrededor de unos dos siglos de historia comprendidos entre los siglos VIII y IX. Todas presentan el mismo formato, incluyendo un pequeño resumen en la contraportada exterior. Para Vidal de la Madrid esta obra solo pudo publicarse gracias a las subvenciones para la promoción editorial en asturiano, condenándola a una comercialización marginal lo que implica que la mayor parte de la población asturiana la desconozca, impidiendo además la promoción fuera de Asturias. Se trata de “la serie que mejor caracteriza la historieta histórica asturiana, tanto por su calidad como por sus intenciones”⁸⁴⁵.

Se trata de otro ejemplo de álbum de historietas, que se mantiene aquí por su interés didáctico, historiográfico y catalográfico, uno de los objetivos de la investigación. En el sitio web dedicado al cómic *Tebeosfera* puede leerse que se trata de la “obra maestra del dibujante y artista asturiano Gaspar Meana”⁸⁴⁶. En 1994, este autor recibió el Premio

⁸⁴² DE BLAS, Juan Antonio, “El problema...”, *op., cit.*, p. 35.

⁸⁴³ *Ídem.*

⁸⁴⁴ FONTICIELLA, Mari Paz, LOBO, Marina, VALDÉS, Guadalupe, *Publicaciones..., op., cit.*, pp. 93-94.

⁸⁴⁵ DE LA MADRID ÁLVAREZ, Vidal, “Breve introducción a la historia de la historieta en Asturias”, en FERNÁNDEZ, Mercedes, *Asturias: imágenes de historieta y realidades regionales*. Oviedo/Uviéu, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo, 1999, pp. 24-25.

⁸⁴⁶ Disponible en *Tebeosfera*: <https://cutt.ly/bOY4bGm> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

Haxtur a la Mejor Historia Larga en el Salón Internacional del Cómic del Principado de Asturias, quedando finalista en los apartados de Mejor Guion y Mejor Dibujo.



N.º Registro: 462
La crónica de Leodegundo,
núm. 1, 1991



N.º Registro: 463
La crónica de Leodegundo,
núm. 2, 1992



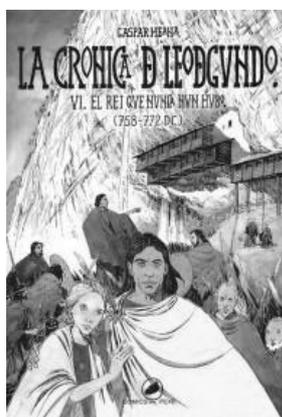
N.º Registro: 464
La crónica de Leodegundo,
núm. 3, 1992



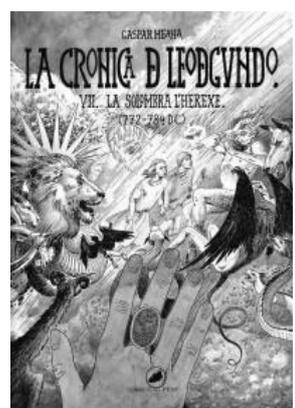
N.º Registro: 465
La crónica de Leodegundo,
núm. 4, 1993



N.º Registro: 466
La crónica de Leodegundo,
núm. 5, 1993



N.º Registro: 467
La crónica de Leodegundo,
núm. 6, 1993



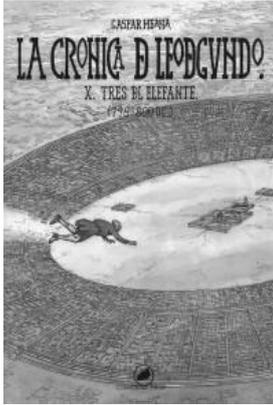
N.º Registro: 468
La crónica de Leodegundo,
núm. 7, 1994



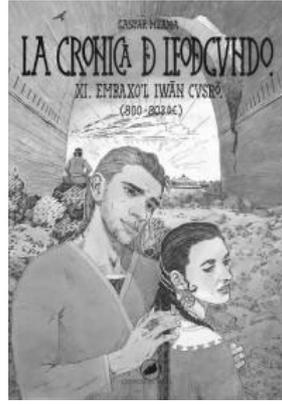
N.º Registro: 469
La crónica de Leodegundo,
núm. 8, 1994



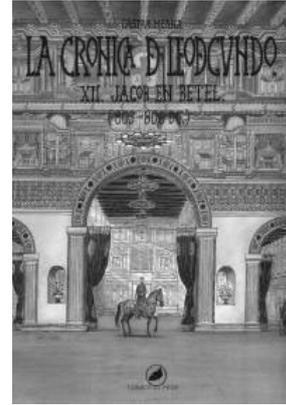
N.º Registro: 470
La crónica de Leodegundo,
núm. 9, 1994



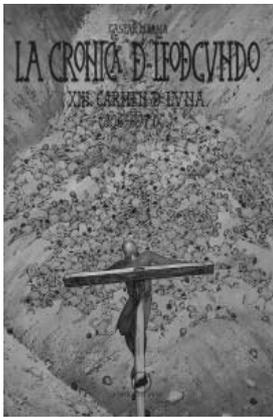
N.º Registro: 471
La crónica de Leodegundo,
núm. 10, 1994



N.º Registro: 472
La crónica de Leodegundo,
núm. 11, 1996



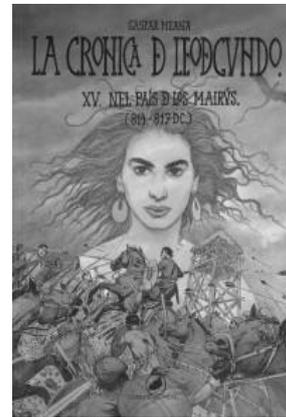
N.º Registro: 473
La crónica de Leodegundo,
núm. 12, 1996



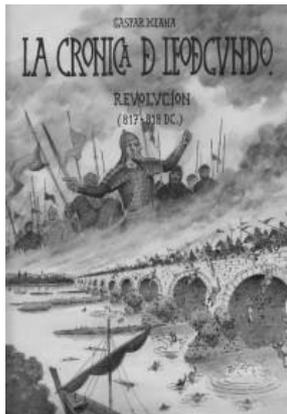
N.º Registro: 474
La crónica de Leodegundo,
núm. 13, 1996



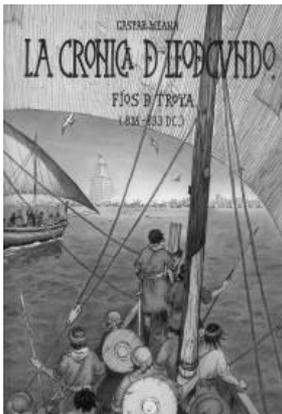
N.º Registro: 475
La crónica de Leodegundo,
núm. 14, 1997



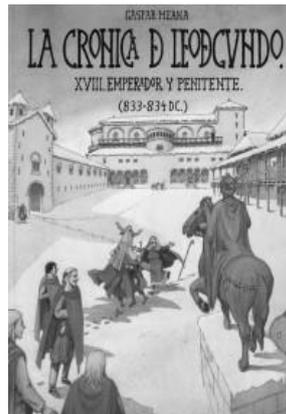
N.º Registro: 476
La crónica de Leodegundo,
núm. 15, 1997



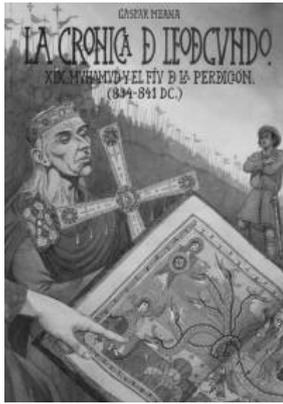
N.º Registro: 477
La crónica de Leodegundo,
núm. 16, 2000



N.º Registro: 478
La crónica de Leodegundo,
núm. 17, 2000



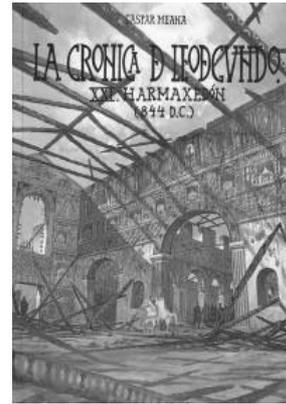
N.º Registro: 479
La crónica de Leodegundo,
núm. 18, 2001



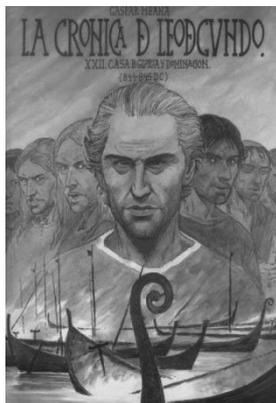
N.º Registro: 480
La crónica de Leodegundo,
núm. 19, 2001



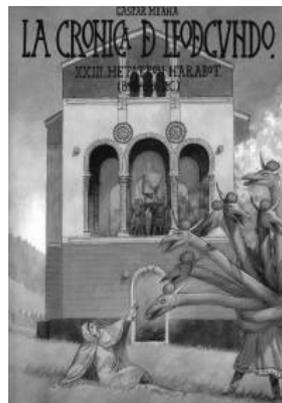
N.º Registro: 481
La crónica de Leodegundo,
núm. 20, 2002



N.º Registro: 482
La crónica de Leodegundo,
núm. 21, 2003



N.º Registro: 483
La crónica de Leodegundo,
núm. 22, 2004



N.º Registro: 484
La crónica de Leodegundo,
núm. 23, 2005



N.º Registro: 485
La crónica de Leodegundo,
núm. 24, 2005



N.º Registro: 486
La crónica de Leodegundo,
núm. 25, 2007

En Internet hay muchas referencias a esta publicación seriada, y se venden ejemplares en librerías de viejo frecuentemente. Se reeditaría en castellano con gran éxito, por parte de la Universidad de las Islas Baleares. Otra web especializada en historias de viñetas explicaba así la obra:

Comprende un periodo de tiempo que va desde los inicios del siglo VIII hasta finales del X, años de la historia de occidente y también de oriente (desde la península Ibérica a Irak, pasando por la Francia de Carlomagno, Grecia, Alemania, Italia y el Norte de África), y establece lazos histórico-temporales entre los territorios y sus habitantes. En ella, los personajes nacen, cumplen su aventura vital y mueren. Nuevos protagonistas recogen el relevo y colmado su ciclo lo ceden a otros que continuarán cronológicamente⁸⁴⁷.

Los diversos tomos tendrían los siguientes títulos: Bloque I, El cantar de Liuva, que comprende las seis primeras entregas, 1) *La mesa de Salomón (711-715 d.C.)*, 2) *El señor de los xenios (715-718 d.C.)*, 3) *El monte sagráu (718- 724 d.C.)*, 4) *La diosa vengatible (724-743 d.C.)*, 5) *Mauk de la ciudá ensin terminar (743-758 d.C.)*, 6) *El rei que nunca nun hubo (758-772 d.C.)*. Bloque II, El cantar de Teudán, que abarca ocho números, 7) *La sombra l'herexe (772-784 d.C.)*, 8) *L'ánxel de la quinta trompeta (784-796 d.C.)*, 9) *La nuestra señora d'Aquisgrán (796-798 d.C.)*, 10) *Tres del elefante (798-800 d.C.)*, 11) *Embaxo l'iwan cusró (800-803 d.C.)*, 12) *Jacob en Betel (803-806 d.C.)*, 13) *Carmen de Luna (806-807 d.C.)*, 14) *El llugar de la paz (817-814 d.C.)*. Bloque III, El cantar de Piniol, dividido en diez entregas, 15) *Nel país de los mairús (814-817 d.C.)*, 16) *Revolución (817-818 d. C.)*, 17) *Fíos de Troya (818-833 d.C.)*, 18) *Emperador y penitente (833-834 d.C.)*, 19) *Muhamud y el fíu de la perdición (834-841 d. C.)*, 20) *La bestia y el corderu (841-844 d.C.)*, 21) *Harmaxedón (844 d.C.)*, 22) *Casa de gloria y dominación (844-845 d.C.)*, 23) *Metratón n'Arabot (845-846 d.C.)*, 24) *Xuiciu final (846-850 d.C.)*. El último bloque que consta solamente del epílogo, 25) *La última palabra (851-961 d.C.)*.

Como se puede observar según los títulos y las ilustraciones de las portadas de la serie, éstos hacen referencia a periodos históricos que abarcan casi dos siglos, que el autor recrea con maestría. En algunos utiliza iconos muy conocidos relativos a Asturias, como pueden ser La Cruz de la Victoria o edificios pertenecientes al prerrománico asturiano, es decir, relacionados con la monarquía asturiana. En otros, se trata de épocas históricas reconocibles, basadas en la historiografía europea o del Magreb, por poner algún ejemplo.

6.5.5.4. *El llapiceru del antifaz*

Conceyu Bable-Xixón editó tres cómics más después de la desaparición de *El Llapiceru*, con el nuevo sello de *El llapiceru del antifaz*. Todos ellos aparecieron en 1995, o al menos

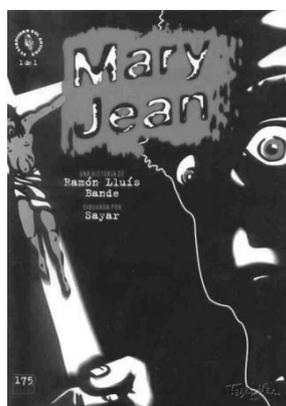
⁸⁴⁷ Página especializada en cómic *Whakoom*: <https://cutt.ly/HOY7Rg2> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

esa es la fecha que indican los ejemplares. Quizás se trata más de una colección que de una revista o publicación periódica, pero, en todo caso, se incorporan en este trabajo por su valor en una historia global de publicaciones en asturiano.

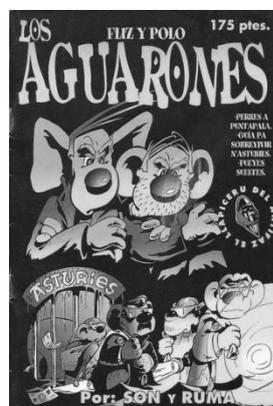
El primero será un texto monográfico de Andrea Parissi titulado *2020*, una monografía con subvención del Ayuntamiento de Gijón/Xixón que constaba de veintiocho páginas, unas medidas de 26 por 17 centímetros, páginas interiores en blanco y negro y portada a color, su presentación fue grapada. Este texto estaba muy inspirado en los de Rank Miller y F. de Felipe⁸⁴⁸. La siguiente entrega, denominada *Mary Jean*, fue una creación de Ramón Lluis Bande con ilustraciones de Sayar, con idénticas medidas que el anterior y un número de páginas de veinticuatro.



N.º Registro: 487
El llapiceru del antifaz,
2020 núm. 1, 1995



N.º Registro: 488
El llapiceru del antifaz,
Mary Jean, núm. 2, 1995



N.º Registro: 489
El llapiceru del antifaz,
Los aguarones núm. 3, 1995

Finalmente aparecería *Los Aguarones*, también con veinticuatro planas y mismas características que las dos entregas anteriores. Sus autores fueron Ruma Barbero y Son, seudónimo de Xosé Antón García Sampedro. Tenía un precio de ciento setenta y cinco pesetas y además de la historia protagonizada por las ratas de alcantarilla: los aguarones Fliz y Polo, se incluyeron otras hojas interiores sueltas, con la denominación de *Perres a punta pala, guía pa sobrevivir n'Asturies*. Ruma Barbero explicaba en una entrevista en la que le preguntaron por *los aguarones*, que:

Lo hice con mi amigo Son, que era con quien compartía trabajo en aquella época, finales de los 90. Desde que dejé de trabajar con él, ahí quedaron. Siempre comento que fueron los políticos quienes me empujaron al lado más serio del cómic. Yo me dedicaba al humor gráfico y es ahora cuando ves que

⁸⁴⁸ Reseña incluida en *Tebeosfera*: <https://cutt.ly/5PtNIIA> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

son ellos los que hacen los verdaderos chistes. “Los aguarones” era un cómic gamberro⁸⁴⁹.

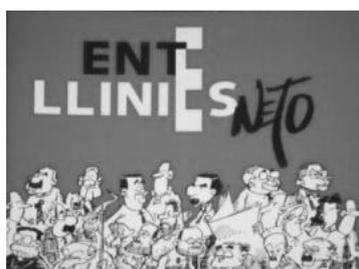
Como se expuso en el apartado anterior, este cómic tuvo una continuación impulsada por Cactus Cómic, que editó tres entregas dirigidas al público juvenil. *Los aguarones* fue un texto con crítica social, que denunciaba las dificultades económicas que se daban en Asturias por la falta de oportunidades.

6.5.5.5. Recopilatorios y álbumes de historietas

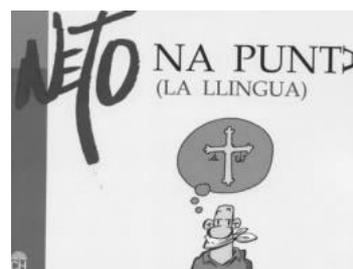
Se citan aquí estas iniciativas publicadas semanalmente, porque en su día se divulgaron por entregas de manera sucesiva, y con el objetivo de que no desaparezcan dado el éxito que tuvieron, por ejemplo, las peripecias de una familia tan peculiar como *La familia Castañón, xente llano de Xixón* o las muchas viñetas elaboradas por Neto.



N.º Registro: 490
Too Castañón,
xente llano de Xixón
núm. 1, 2004



N.º Registro: 491
Ente llinies
núm. 1, 2000



N.º Registro: 492
Na punta (la llingua)
núm. 1, 2008

El extenso volumen *Too Castañón* publicado en el año 2004 y encuadernado en rústica, recopiló las tiras cómicas editadas dentro del diario *La Nueva España* cada verano, hasta la prematura desaparición de Ígor Medio. Se reeditó en 2021 junto con otras tiras inéditas que recopiló su madre. La Selmana de les Lletres, de 2022, se dedicó a este autor y músico desaparecido en plena juventud en un accidente de coche junto a otro compañero del grupo musical *Felpeyu*, al que pertenecían ambos.

Asimismo, fueron aclamadas por el público otras tiras cómicas, compiladas posteriormente en sendos volúmenes, en este caso firmadas por Ernesto García del Castillo –Neto–, humorista gráfico muy reconocido⁸⁵⁰, premiado entre otros con el

⁸⁴⁹Entrevista en *El Comercio*, del 4 de mayo de 2013: <https://cutt.ly/ZOPLLLC> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

⁸⁵⁰ Entre otros lugares, una extensa recopilación de sus publicaciones puede verse en *Tebeosfera*: <https://cutt.ly/kFzUTIx> [último acceso el 8 de agosto de 2022], o en la web *Oviedo enciclopedia*: <https://cutt.ly/bFzINo9> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

Premio de Periodismo de UNICEF, el Haxtur al Humor del Salón Internacional del Cómic de Gijón/Xixón o el Premio Mingote⁸⁵¹. Neto se dio a conocer con colaboraciones en reconocidas revistas como *La Codorniz*, y en asturiano una de sus primeras series de historietas fue *Brañas del Chorizal*, creadas en 1979 y difundidas en tiras diarias en el periódico asturiano *La Nueva España* entre 1981 y 1982 con el nombre del protagonista, *Pixi*⁸⁵². Son interesantes las recopilaciones *Na punta (la llingua)* monográfico que recoge las historietas o tiras cómicas que el escritor y dibujante dedicó a la llingua entre 1986 y 2007 y sobre la que se hizo una exposición posteriormente. Y *Ente llinies*, que acopia las aparecidas en el semanario *Les Noticias* desde 1996.

Para finalizar este apartado relativo al cómic en asturiano, hay que señalar que Juan Antonio de Blas, en 1999 afirmaba que el cómic comercial asturiano “no existe, pero sirve como disculpa para propagandas culturales que permiten despilfarrar fondos públicos con el pretexto de recuperar señas de identidad autóctonas”⁸⁵³, debiendo interpretarse la normalización del asturiano a través del cómic con cautela dadas las importantes subvenciones que reciben estas publicaciones⁸⁵⁴.

Para Ramón d’Andrés, puesto que en Asturias coexisten dos lenguas, “es natural que la parte verbal del cómic refleje de alguna manera esa realidad bilingüe”⁸⁵⁵ manifestándose así el contexto sociocultural existente en el territorio asturiano y siendo el cómic uno de los soportes de los comportamientos lingüísticos⁸⁵⁶. Frecuentemente las ilustraciones que se incorporan en el cómic representan el lugar –Asturias en este caso– en el que suceden las historietas, dejando referencias a costumbres, tradiciones, etc., símbolos del “inconsciente colectivo”⁸⁵⁷, componiendo así espacios “multifacéticos”⁸⁵⁸.

⁸⁵¹ Diversas noticias recogen la entrega del Premio Mingote en julio de 2009, como la de *Touspatous*: <https://cutt.ly/bFzOlw7> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

⁸⁵² DÍAZ, M.^a del Mar, “Diccionario de dibujantes y guionistas asturianos”, en FERNÁNDEZ, Mercedes, *Asturias: imágenes de historieta y realidades regionales*. Oviedo/Uviéu, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo, 1999, p. 185.

⁸⁵³ DE BLAS, Juan Antonio, “El problema...”, *op. cit.*, p. 37.

⁸⁵⁴ URÍA GONZÁLEZ, Jorge, “Los pueblos de la historia”, en FERNÁNDEZ, Mercedes, *Asturias: imágenes de historieta y realidades regionales*. Oviedo/Uviéu, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo, 1999, p. 101.

⁸⁵⁵ DE ANDRÉS, Ramón, “La lengua asturiana en el cómic”, en FERNÁNDEZ, Mercedes, *Asturias: imágenes de historieta y realidades regionales*. Oviedo/Uviéu, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo, 1999, p. 47.

⁸⁵⁶ *Ibid.*, p. 60.

⁸⁵⁷ DE LA TORRE GARCÍA, Antonio Alonso, “Iconografía asturiana”, en FERNÁNDEZ, Mercedes, *Asturias: imágenes de historieta y realidades regionales*. Oviedo/Uviéu, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo, 1999, p. 85.

⁸⁵⁸ URÍA GONZÁLEZ, Jorge, “Los pueblos...”, *op. cit.*, p. 101.

6.5.6. *Publicaciones sobre música, folclore y radio*

Se abordarán a continuación y de manera resumida algunas de las iniciativas que se han catalogado en esta temática, dedicadas todas a ellas a la música, aunque desde diferentes propuestas y puntos de vista.

6.5.6.1. *Al Són. Fancín Folk d'Avilés*

En junio de 1990 aparece el primero de los dos números de *Al Són*, el número cero, y en noviembre de ese mismo año verá la luz el segundo: el uno. Editados por el colectivo afincado en Avilés *L'esperteyu*, fue una pequeña revista de 21 por 15 centímetros, confeccionada en papel corriente íntegramente en blanco y negro, con la portada y contraportada estampada en papel de color verde la primera entrega y en tono salmón la segunda. Ambos números tuvieron un precio de cien pesetas.

El portal web *músicasturiana.com* incluye los dos números digitalizados junto a los contenidos que deberían haber formado parte del tercer número, que nunca llegó a salir. Esta web especializada en música afirma que se trata de poner a disposición de todas las personas interesadas, un material histórico en un ejercicio de “arqueología folk” para conocer los primeros pasos del periodismo musical en asturiano:

El primer intento de una publicación dedicada enteramente a la música de expresión asturiana tuvo un fancine, de nombre *Al Són*, como referencia. Editado en 1990, se centraba en el mundo de la música folk y tradicional⁸⁵⁹.

Se explica en el citado portal que, aunque actualmente parece fácil leer noticias relativas a la música, esto no fue siempre así, y en los años noventa del siglo pasado la autogestión fue la única solución para cubrir la falta de espacios adecuados para publicar este tipo de contenidos. Los colaboradores de estas revistas son bien conocidos en el mundo de la música asturiana, firmando los textos músicos reconocidos como Antón Barquero del grupo Balandrán, Xune Elipe de Dixebra o Vítor Álvarez de Xéliba.

El número cero tuvo dieciséis páginas y el uno sumaba veinte, contando las portadas y contraportadas lo que configuran un conjunto de treinta y seis páginas dedicadas a la música en asturiano. A pesar de tratarse de una autoedición, elaborado casi

⁸⁵⁹ Portal web especializado *músicasturiana.com*: <https://cutt.ly/0Pt0qAv> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

artesanalmente, ello no implica que no fuese un producto con cierta calidad y cuyos detalles estaban muy cuidados, así la portada incluyó un logo característico compuesto por una flauta o puntero de gaita y un tambor, que sustituyeron en el diseño a las letras “l” y “o”, ese logotipo con el nombre de la revista se apoyaba en una cenefa que representa escenas festivas con músicos y danzantes. Además, cada número tendría un dibujo central siendo un *esperteyu* tocando la gaita el primero y un anciano violinista ante unos trasgos vestidos con el traje del país en el segundo. Incorporaba también un pequeño sumario lateral.



N.º Registro: 493
Al Són. Facin Folk d'Avilés
 núm. 0, junio 1990



N.º Registro: 494
Al Són. Facin Folk d'Asturies
 núm. 1, noviembre, 1990



Imagen realizada para
Al Són. Facin Folk d'Asturies
 núm. 3, [no se llegó a editar].

Profundizando en los contenidos, la entrega número cero, contiene una página de “entamu” o editorial, cuatro denominadas “un cuentu de trasgos. Notes pa una hestoria del folk n'Asturies” que será la primera entrega de este texto de Xuan Ignaciu Llope dedicado a hacer un repaso histórico de la música folk asturiana. Le siguen otras dos carillas en las que se aborda la música internacional, en este caso repasando la realizada en Occitania y escritas por Xulio Elipe, continúa con otras cuatro planas de crónica musical firmadas por A. Bances y finaliza el número con dos carillas de “guía folk” donde Xune detalla programas de radio, tiendas de música, grupos musicales, revistas y catálogos especializados. La contraportada cierra con un collage de imágenes de discos folk.

El número uno es muy parecido al anterior, aunque tiene más páginas. También comienza con una página de editorial y continúa con otras cuatro relativas a la segunda parte de “un cuento de Trasgos”, que evidentemente inspira a los personajes que en la portada escuchan la música del violinista. La crónica sobre músicas del mundo la escribe en este número Vitor Álvarez, con cinco carillas sobre el “folk verde de Escocia”.

Esta segunda entrega también incorpora una entrevista al grupo Lliberdón, y una crítica musical de Vitor Álvarez sobre el segundo disco de Llan de Cubel, titulando esas páginas *Na llende la perfeición*. Otras dos serán de breves y dos más se dedicarán a la crónica musical, en este caso haciéndose eco de un “Conceyu de Gaiteros Asturianos” y que firma Pelayo. Después se dedicará espacio a la banda sonora que Mark Knopfler creó para el filme *La princesa prometida* en un apartado denominado “cine y folk”. Por último, la contraportada incluye un dibujo relativo a la propia publicación con el texto “un pueblu vivu defendiendo la so identidá”.

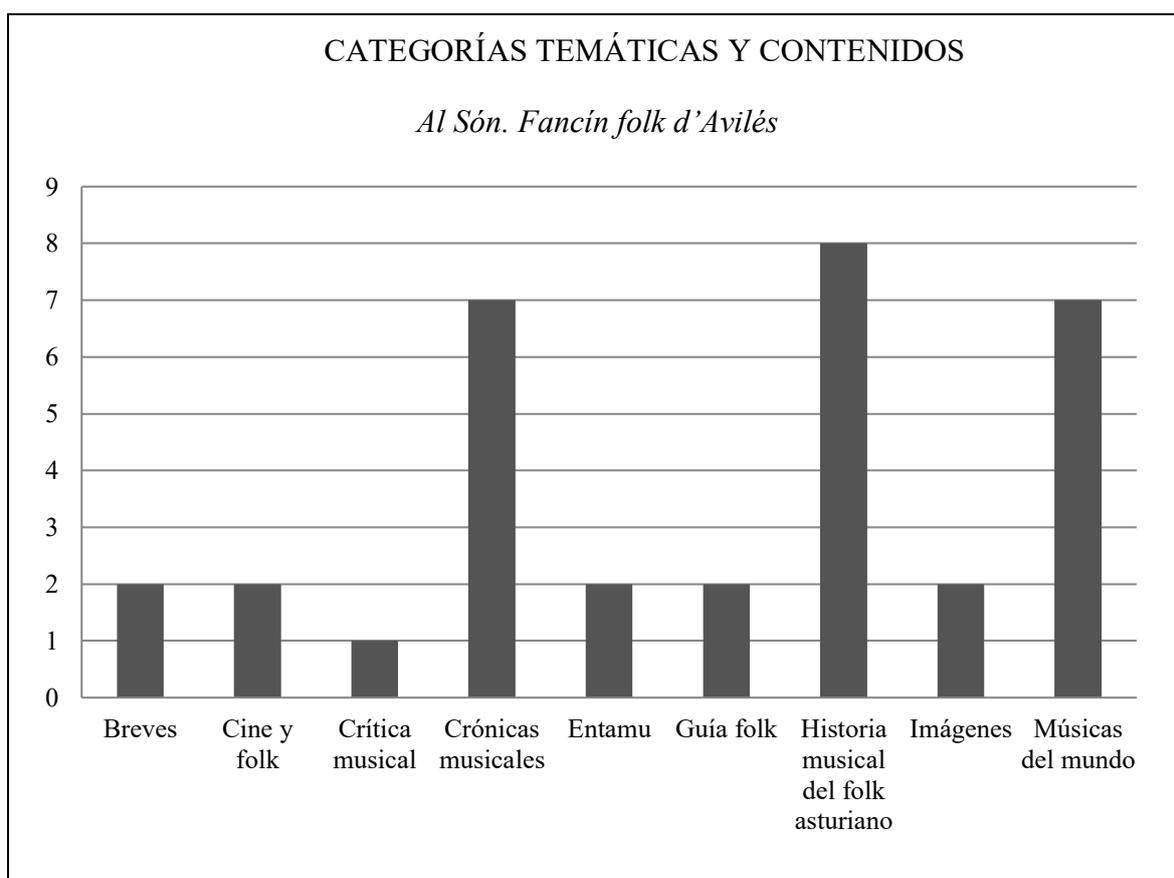


Gráfico 42. Categorías temáticas y contenidos fanzine *Al Són*.
Fuente: elaboración propia.

6.5.6.2. *Alcordances. Conceyu de Gaiteros d'Asturies*

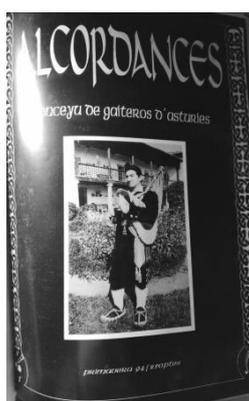
En la primavera de 1994 sale al mercado esta revista impulsada por el Conceyu de Gaiteros d'Asturies que, si bien tenía la intención de seguir editándose en números sucesivos, lo cierto es que parece que éste es el único número que llegó a existir, pese a solicitar el envío de textos a sus lectores, explicando que, en el caso de recibirse escritos en castellano, éstos serían traducidos al asturiano. La revista se estampó íntegramente en blanco y negro, en papel blanco, siendo también en tono negro la cartulina barnizada de

la portada. Se presentó grapada y su número de páginas fue de treinta, teniendo unas medidas de 20 por 29 centímetros.

En los créditos se indica que está editada por el Conceyu de Gaiteros d'Asturies y Xuacu García, correspondiendo el diseño y maquetación a Xuga y siendo Gijón/Xixón el lugar de publicación. Comienza con una página de editorial y prosigue con una biografía del gaitero José Remis Ovalle, que firma Antonio Tamargo. Por su parte Alfonso Garcia Oliva escribirá el texto “Gaites y páxaros, cornamuses y aves” y José Ángel Hevia Velasco otro dedicado a la Banda de Gaitas Villaviciosa que titula “Na más fina tradición”.

Prosigue Luis Arguelles recordando el año 1889 como primer triunfo de la gaita y José Manuel Tejedor Mier acerca al público lector los intereses de la asociación Cultural Esbardu, Xandru González Fernández disertará sobre la actualidad y Xandru García sobre medios de comunicación y música asturiana.

Finalmente se incluye una página para consultas sobre la gaita que firma “el payón mazcaritáu”, varias carillas con partituras para música de gaita extraídas del libro *La gaita* de Manolo Quirós, bases de concursos y publicidad diversa que va desde bandas de gaitas a locales de hostelería. En la contraportada se explica que se edita con la ayuda a la producción editorial en asturiano de la Consejería de Educación, Cultura, Deportes y Juventud del Principado de Asturias.



N.º Registro: 495
Alcordances núm. 1,
primavera, 1994

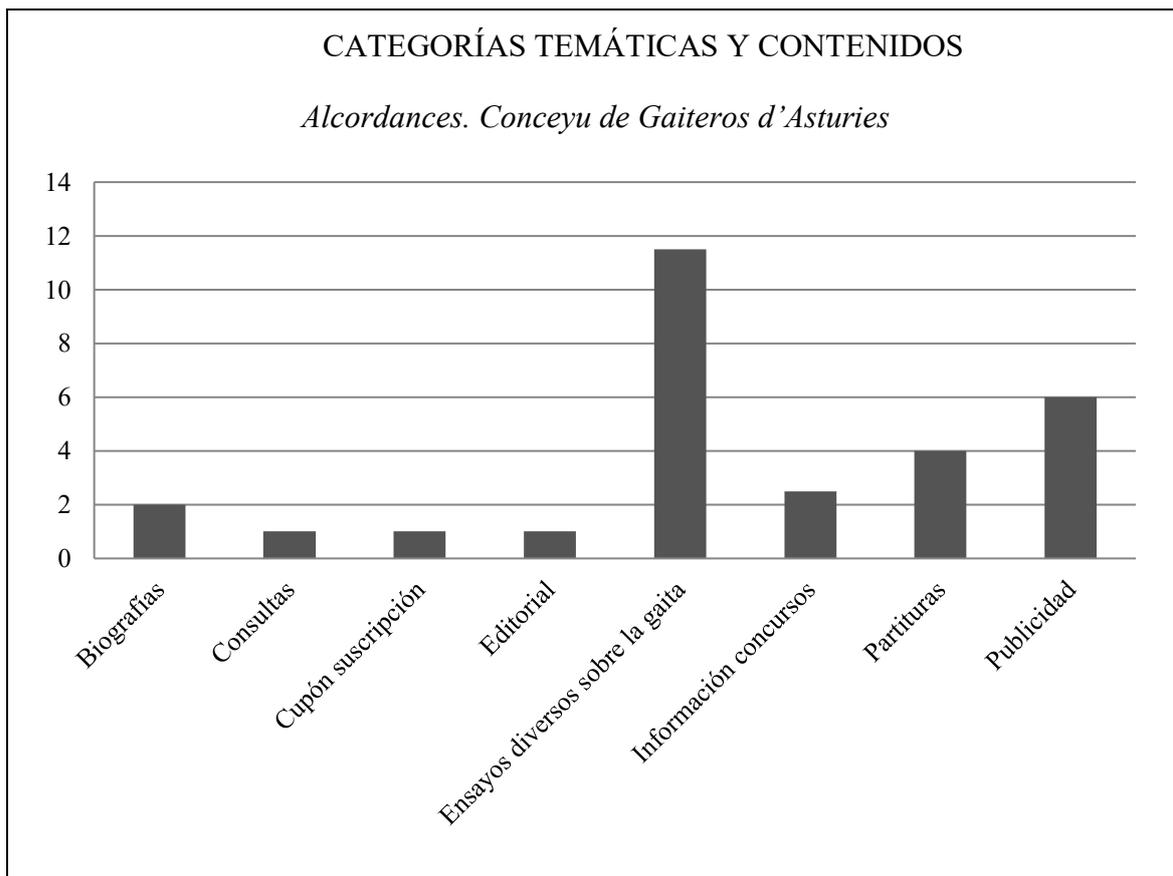


Gráfico 43. Categorías temáticas y contenidos revista *Alcordances*.

Fuente: elaboración propia.

6.5.6.3. *Anuariu de la música asturiana*

Desde el año 2000 y hasta la actualidad, cada doce meses se publica este anuario dedicado a todo lo acontecido en la escena musical en cada periodo. Impulsado por Discos L'Aguañaz, el primero de ellos se editó desde Avilés, siendo su director Xulio Elipe y correspondiendo la coordinación a Piedad Gutiérrez, imprimiéndose en la imprenta Redesgraf de Pola de Laviana/Llaviana, a la que sustituye La Biesca, también de Pola de Laviana/Llaviana, en el segundo número. En el número doce se darán cambios importantes, encargándose a partir de entonces de la edición Goxe producciones, situado en Oviedo/Uviéu y apareciendo en los créditos “segunda época”.

Del diseño y maquetación del primer número se encargó Antón Barquero que incluyó fotografías de Miki López, Xurde Margaride y Alberto Bianchi. En el segundo número y siguientes se encomendará el diseño y maquetación a Natalia Neyra y Antón Barquero. En la segunda época, será Eduardo Carruébano quien realice el diseño y maquetación. La tirada de la primera entrega fue de mil ejemplares, que aumentó a dos

mil en la segunda y a cuatro mil en la sexta entrega, cuando pasa a editarse desde la ciudad de Oviedo/Uviéu.

Participaron en el número inicial diversos colaboradores muy conocidos en el mundo cultural asturiano: Adolfo Camilo Díaz, Aurelio Argel, Xosé Nel Riesgo, Fonsu Fernández, Fernando L. Luearca, Fé Santoveña, Pablo Antón Marín Estrada, Xe M. Sánchez, Ramón Lluís Bande y Xosé “Ambás”, al que se fueron añadiendo otras personas en entregas sucesivas, encargándose en algunos casos de temáticas concretas habituales en cada entrega, como los textos de “recogida oral” de Alberto Álvarez Peña, los de “opinión” de Adolfo Camilo Díaz, o muchos referidos a la actualidad firmados por Xulio Elipe –Xune–.

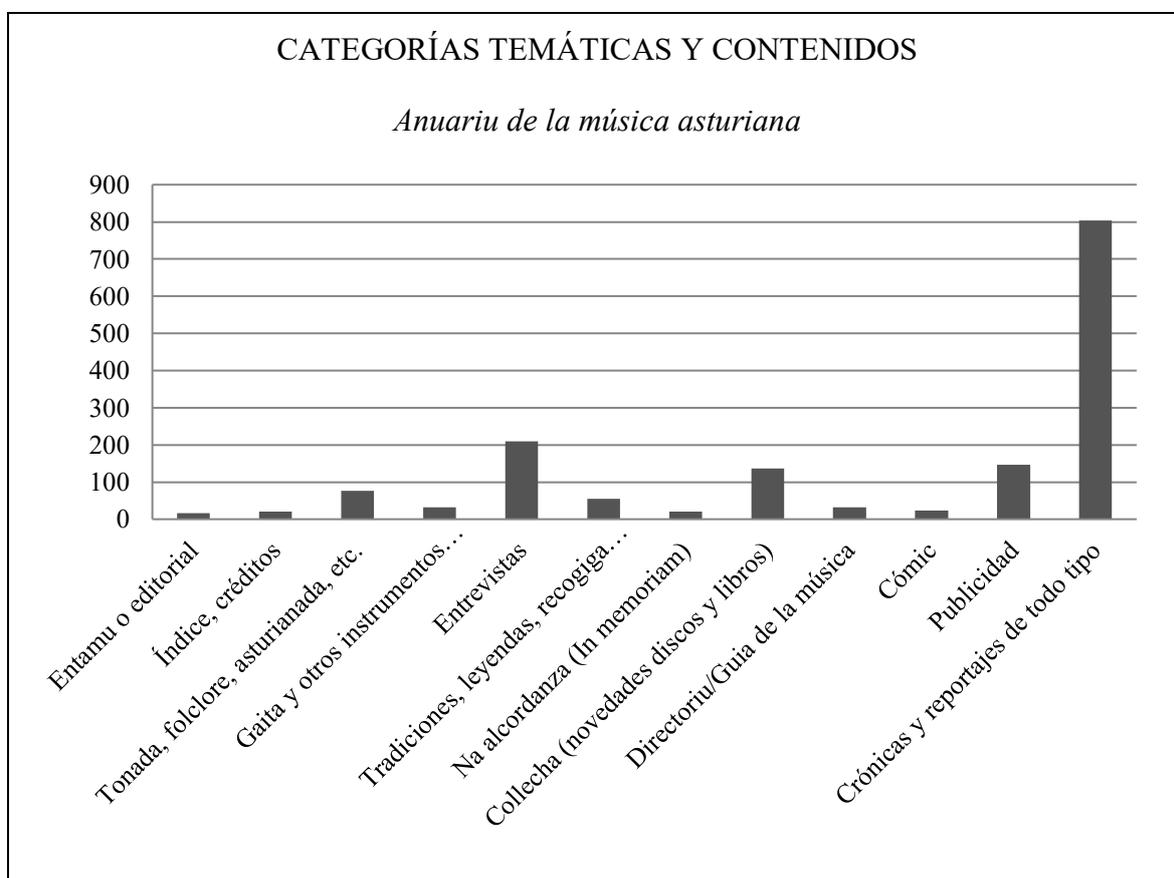


Gráfico 44. Categorías temáticas y contenidos revista *Anuariu de la música asturiana*.

Fuente: elaboración propia.

Se fueron señalando además diversas personas con la responsabilidad de la corrección y traducción de los textos, como Firmu García, Xosé Miguel Suárez Fernández o Pablo Texón. En total, suman un conjunto de aproximadamente mil quinientos catorce

páginas editadas desde esta iniciativa musical⁸⁶⁰. La mayor parte de los números son gratuitos, aunque alguno de ellos fue editado para su venta, incluyendo en ocasiones un disco compacto de regalo. Ya en la segunda época, en el 2012 por ejemplo, se indica un coste de cinco euros, incluyendo además un CD, pasando a ser editados de manera gratuita todos los de los últimos años.

El primer número tendría treinta y seis páginas impresas en papel de alta calidad en blanco y negro, apareciendo el color solamente en la portada y contraportada estampada en cartulina barnizada. Las siguientes entregas pasarán a tener un volumen de páginas mayor, en torno a la centena en su mayoría y combinarán en las páginas interiores el color con el blanco y negro. Las medidas de esta revista son 21 por 26 centímetros y se edita con ayuda de la Consejería de Educación y Cultura del Principado de Asturias en todos los números. Se da comienzo así a un largo recorrido, configurándose como una de las pocas revistas en asturiano que se mantienen en activo actualmente y la única específica de esta temática.

Los contenidos abordan desde textos concernientes a la tonada, el folclore o las escuelas de gaitas, a los instrumentos musicales tradicionales. También se escribe sobre las producciones musicales relativas a todo tipo de estilos, desde el folk al rock; reportajes y crónicas musicales que recogen conciertos, eventos musicales, presentaciones de discos, entregas de premios, concursos, etcétera.



N.º Registro: 496
Anuariu de la música asturiana,
núm. 1, 2000

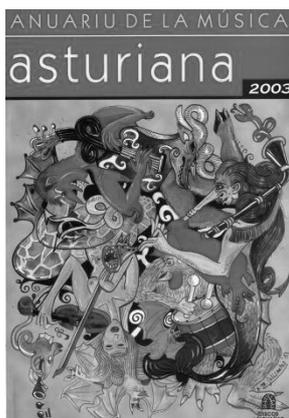


N.º Registro: 497
Anuariu de la música asturiana,
núm. 2, 2001

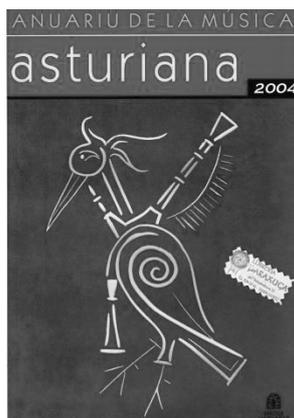


N.º Registro: 498
Anuariu de la música asturiana,
núm. 3, 2002

⁸⁶⁰ En el portal web especializado músicaasturiana.com están disponibles en PDF algunos de los números del *Anuariu*: <https://cutt.ly/zPo9lpb> [último acceso el 15 de noviembre de 2022].



N.º Registro: 499
Anuariu de la música asturiana,
núm. 4, 2003



N.º Registro: 500
Anuariu de la música asturiana,
núm. 5, 2004



N.º Registro: 501
Anuariu de la música asturiana,
núm. 6, 2005



N.º Registro: 502
Anuariu de la música asturiana,
núm. 7, 2006



N.º Registro: 503
Anuariu de la música asturiana,
núm. 8, 2007



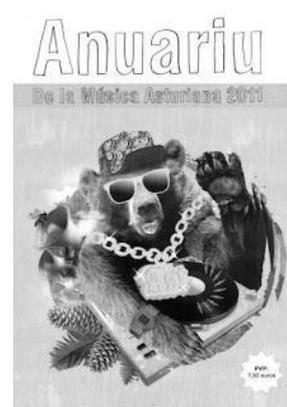
N.º Registro: 504
Anuariu de la música asturiana,
núm. 9, 2008



N.º Registro: 505
Anuariu de la música asturiana,
núm. 10, 2009



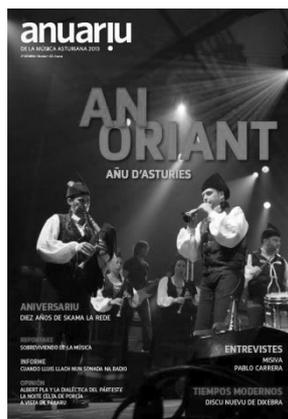
N.º Registro: 506
Anuariu de la música asturiana,
núm. 11, 2010



N.º Registro: 507
Anuariu de la música asturiana,
núm. 12, 2011



N.º Registro: 508
Anuariu de la música asturiana,
 núm. 13, 2012



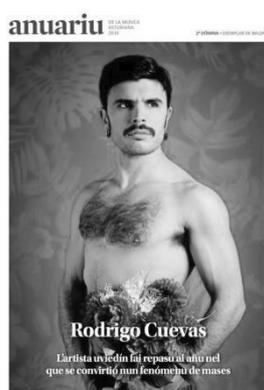
N.º Registro: 509
Anuariu de la música asturiana,
 núm. 14, 2013



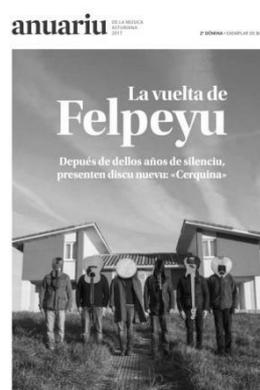
N.º Registro: 510
Anuariu de la música asturiana,
 núm. 15, 2014



N.º Registro: 511
Anuariu de la música asturiana,
 núm. 16, 2015



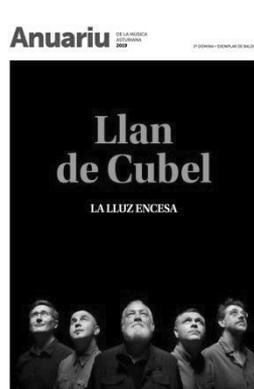
N.º Registro: 512
Anuariu de la música asturiana,
 núm. 17, 2016



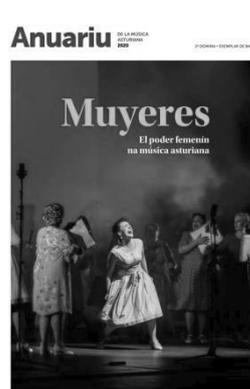
N.º Registro: 513
Anuariu de la música asturiana,
 núm. 18, 2017



N.º Registro: 514
Anuariu de la música asturiana,
 núm. 19, 2018



N.º Registro: 515
Anuariu de la música asturiana,
 núm. 20, 2019



N.º Registro: 516
Anuariu de la música asturiana,
 núm. 21, 2020

Se recogieron en todos los anuarios, las actividades relacionadas con festivales que tuvieron o tienen mucho seguimiento del público, como son el Intercélticu de Lorient, el Intercélticu de Avilés, el Arcu Atlánticu de Xixón, el Liet Internacional o el Intercélticu d'Occidente celebrado en Tapia, entre otros. Gran cantidad de espacio se reserva para

entrevistas a personajes de la escena sonora básicamente asturiana y crónicas de actualidad y textos de opinión. Un apartado importante en cada revista será el de “collecha” que recoge todo lo publicado en el año, referido a música y a libros; además de una guía de la música que pasará con el tiempo a denominarse “directoriu”.

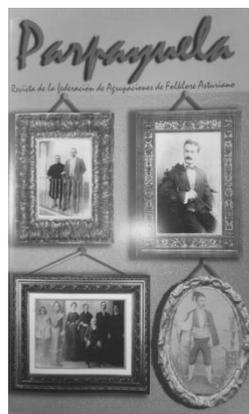
Otros contenidos serán la publicidad, el apartado “na alcordanza” *in memoriam* de personas dedicadas a la música y que han desaparecido. Unas pocas páginas de los primeros números se dedicaron a historias en viñetas, unos cómics humorísticos que solo aparecieron en tres entregas. También hay algunas otras secciones fijas como la ya comentada “recoyida de material” dedicada a la tradición oral.

6.5.6.4. *Parpayuela*

En 2004 y 2007 se editaron dos números de esta revista impulsada por la Federación de Agrupaciones de Folklore Asturiano (FAFA). Posiblemente existió al menos otra. Se trató de una iniciativa que trataba de dar a conocer las novedades relativas al folclore asturiano. La revista tenía unas medidas de 23 por 30 centímetros y se editó íntegramente a color en papel estucado brillante. Una de las revistas tiene sesenta y seis páginas y la otra setenta y seis, lo que suman un total de ciento cuarenta y dos páginas.



N.º Registro: 517
Parpayuela, núm. 0, 2004



N.º Registro: 518
Parpayuela, núm. 2, 2007

No incluyó sólo textos en asturiano, más bien al contrario, éstos fueron minoritarios, unas diez páginas solamente, destacando uno sobre el archivo de la música tradicional, de Fernando Ornos Fernández y otro de Xurde Fernández Fernández con recogida de “Les seños del esposu” en Podes, Gozón. Este es un ejemplo de publicación con el nombre o denominación en asturiano, pero con contenidos mínimos en las páginas

interiores, algo muy frecuente, especialmente en revistas impulsadas desde agrupaciones pequeñas. Habría que preguntarse si ese nombre en asturiano se utiliza como reclamo en algún aspecto o simplemente les parece que suena bien, que puede gustar más, o parecer más cercano.

6.5.7. Revistas feministas

Dentro del movimiento asociativo, grupos feministas como el Coleutivu Milenta Muyeres impulsaron actividades reivindicativas, entre las que se puede encuadrar el siguiente producto cultural dedicado a la sensibilización en los problemas de género y la desigualdad de las mujeres.

6.5.7.1. Muyeres ateyavana

El Coleutivu Milenta Muyeres, autoeditó en Oviedo/Uviéu entre los años 2000 y 2013 veintiuna entregas de esta revista feminista completamente bilingüe asturiano/castellano con textos referidos a la situación de las mujeres en su más amplio sentido, siendo la mayor parte de sus textos muy reivindicativos. Se trató de una pequeña publicación de 15 por 21 centímetros, impresa en papel de alto gramaje barnizado en blanco y negro excepto las portadas que se imprimieron en cartulina a todo color. Su número de páginas oscilaba entre las dieciséis que tuvieron la mayoría y las dieciocho, habiendo una con solo catorce. Esta cantidad se refiere a las páginas para cada idioma, pues se podía comenzar a leer por un lado en castellano, y volteando la revista, por el lado contrario aparecería la versión en asturiano. Esto implicaba la traducción de todos los textos, de lo que se encargaron diversas personas a lo largo del tiempo. Así, el conjunto de páginas editadas suma un total de trescientas cuarenta y cuatro⁸⁶¹.

La revista es solo una de las muchas actividades que realizaba esta asociación feminista, que además editó guías didácticas y libros para sensibilizar en temas de género, impartió multitud de talleres y charlas, preparó diversas exposiciones itinerantes en

⁸⁶¹ En la página web del Conseyu de la Moceda del Principáu d'Asturies (CMPA), en la sección de contenidos aportados por esta asociación, pueden descargarse algunos de los ejemplares de *Muyeres ateyavana*, aunque solo en la versión castellana, excepto el último: <https://cutt.ly/kPdCoIM> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

centros culturales asturianos y también editó *merchandising* para financiar sus actividades⁸⁶².

Para la edición de las revistas logró subvención del Principado de Asturias en todos los números. Siempre con un lenguaje provocador, la estética de todos los productos firmados por Milenta es desenfadada, reivindicativa y con un toque de humor, que trasladan a casi todos los títulos que aparecen en los ejemplares junto a imágenes muy imaginativas y burlonas. Las portadas son relevantes, y un anticipo de la temática de los textos interiores.

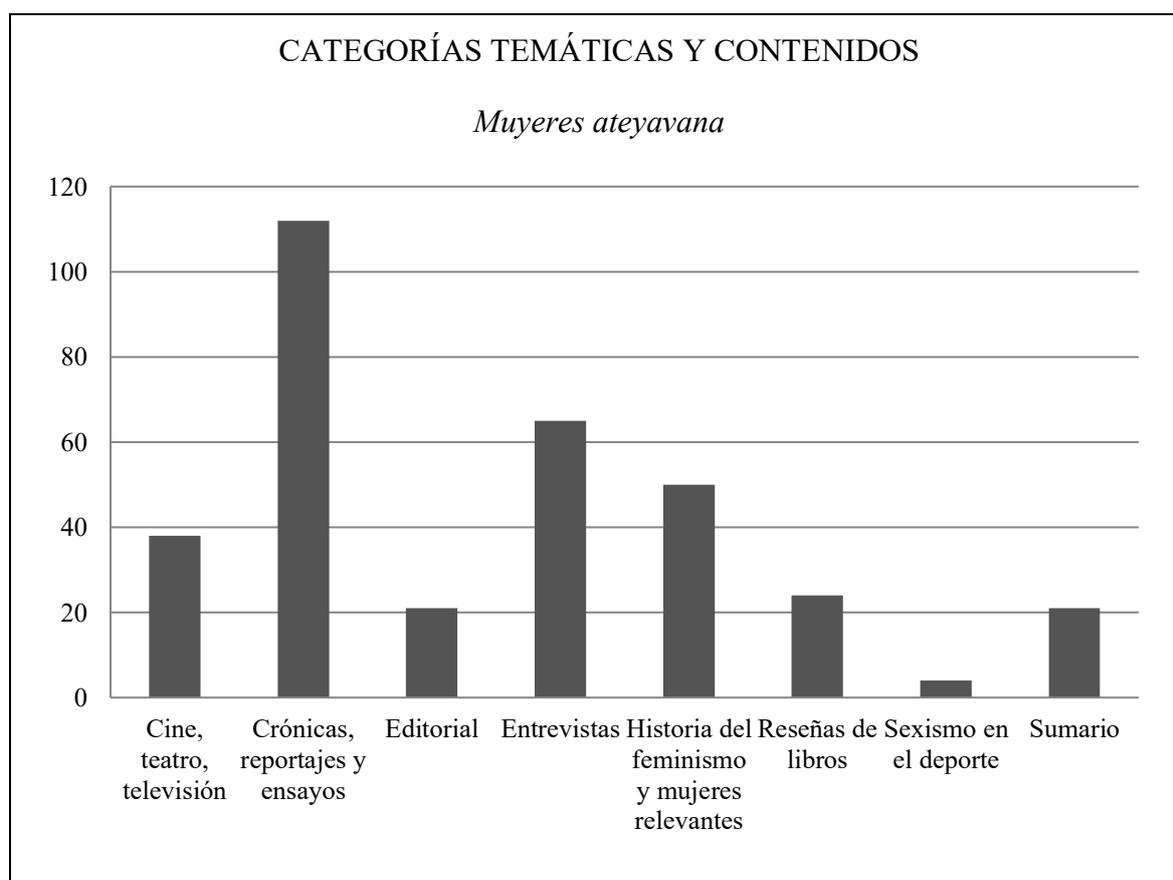


Gráfico 45. Categorías temáticas y contenidos revista *Muyeres ateyavana*.
Fuente: elaboración propia.

Se trata de la única revista que aborda crónicas, reportajes y ensayos sobre la reivindicación de la igualdad de género, el patriarcado, el aborto, la prostitución, la violencia contra las mujeres, la historia de mujeres relevantes o del feminismo, los feminicidios; reseñas de libros, cine, televisión y teatro feminista o desde el análisis feminista. Además de recoger la situación de las mujeres en lugares como Afganistán,

⁸⁶² Más información sobre el Coleutivu Milenta Muyeres, sus publicaciones y actividades en su página web: <https://cutt.ly/dPf3aNm> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

Bosnia Herzegovina o Palestina. Se incluyen también muchas entrevistas. Por su interés se profundizará a continuación en los contenidos que pueden leerse en las diversas entregas.

El primer número *Algo está cambiando*, acompañado de una portada con el célebre toro de Osborne de las vallas publicitarias, símbolo del macho español, pero travestido con lazos en los cuernos, se inicia la trayectoria de esta publicación con textos sobre literatura, violencia hacia las mujeres o las connotaciones que tiene el feminismo. La segunda entrega *¡Ya nun nos basta con llevar las manes!*, incluye en el exterior una fotografía de multitud de personas con las piernas levantadas en la arena de una playa, que introduce textos tan sugerentes como “mi querida Elena Francis”, la historia de la pionera feminista Mary Wollstonecraft o el sexismo en el fútbol, junto a otros de actualidad.

El tercer número *¿Por qué nun toos van a ser como tú? ¡Rellenos de xocolate!*, ilustrado con una imagen de un príncipe similar al de las conocidas galletas rellenas incluye textos de actualidad, reseñas de libros de mujeres y el repaso a la historia de féminas relevantes, entre otros contenidos. La revista número cuatro, *Muyeres afganes entre'l desabeyu y l'escaecimientu*, ilustrado con imágenes de Afganistán recoge textos relativos a la situación de la mujer en este país, con crónicas y entrevistas. Como se dijo, esta temática interesó mucho a la asociación. Le dedicó muchos esfuerzos durante años, editando monográficos, elaborando exposiciones y preparando otras actividades relacionadas con los problemas específicos de las afganas.

La quinta revista *Munchu cine... cine macho*, adornada con la imagen de la estatuilla de los Óscar de Hollywood, manipulada para que mantenga enhiesta una espada, aborda la historia de Juana de Arco, un repaso a la mujer en el cine español además de una entrevista a Ana Cano, presidenta de la Academia de la Llingua Asturiana. El sexto número, que se editó en diciembre, se titula *Cuida tú al neñu, Xosé*, que acompaña a un nacimiento en el que falta la Virgen María, con textos que además de reseñas de libros, aborda diversos temas de actualidad. El siguiente, *Si más peses... per equí nun pases*, ilustrado con una señal de prohibido para más peso de 50 Kg., será el número siete y tocará las mismas temáticas que las anteriores, por ejemplo, una entrevista con la profesora y crítica de cine y televisión Pilar Aguilar, análisis de cine o un repaso al voto femenino.

En la octava entrega: *Y esti..., Cuándo limpiará?*, que viene acompañada de una fotografía del conocido personaje de publicidad Mr. Proper dentro de una lavadora, se escribe sobre el cuplé, libros, la obra teatral *Monólogos de la vagina* o el deporte femenino con una entrevista a una campeona de kárate. *Coeduca agora... Que llueu ye peor*, junto a la imagen de un bebé con el dedo levantado en señal desafiante abrirá el noveno número, que continúa con el cuplé, la violencia contra las mujeres, la prostitución, una retrospectiva de la pintora Berthe Morisot o una entrevista.

El siguiente número, el décimo, se denomina *Sieglu XXI, ¿El fin de la falocracia?... O falta de loctite*, ilustrada su portada con dos fotografías que reproducen una curiosa estatua con los atributos masculinos. Entre sus textos reflexiones históricas sobre la virginidad, libros y cine, una reseña sobre Susan Sontag o una entrevista a la magistrada Charo Hevia. La undécima revista, se presenta con el texto *Nosotros ya tamos fuera. Y tu, ¿Cuándo vas salir?*, al lado de la fotografía de una lata de sardinas. En el interior continúa abordando contenidos similares a los ejemplares anteriores, recogiendo en este caso artículos sobre televisión, libros feministas, cine o una crítica a las muñecas sexistas creadas para las niñas.

En junio de 2006 se publica el número doce, *Esti partíu... vamos ganalu* texto que se coloca junto a un marcador que pone *Home 3/Visitor 0* bajo el que se sitúan los personajes de cómic Mafalda y Carlitos. En su interior textos sobre libros, actualidad, efemérides, o una entrevista a la cineasta Ángeles Muñoz. *Les tos curves son..., el nuestru arguyu*, ilustrado con dos vasos con una naranja dentro, uno de ellos con una curva para mejor adaptación del cítrico presenta la entrega décimo tercera, en la que se incluyen historias de féminas como la francesa Ségolène Royal, o las “olvidadas” de la tercera edad. Se aborda también la situación de las mujeres palestinas, otra de las temáticas que se trabajaron ampliamente desde la asociación impulsora.

El número catorce, fechado en noviembre de 2007, *Barbie, tas acabada*; ilustra su portada con un dibujo de la célebre cerdita Peggy, incluye textos sobre la historia de Antígona, el cine, la violencia contra las mujeres o la situación de las mujeres afganas, además de una crónica sobre las mujeres de Bosnia Herzegovina, otro de las temáticas internacionales, junto a Afganistán y Palestina, de las que se ocupó esta asociación profundamente. La revista quince, *Polos turnos, nel camudamientu de pañales, la plancha y el cazu*; adornado con una imagen de cinco niñas paseando carritos y

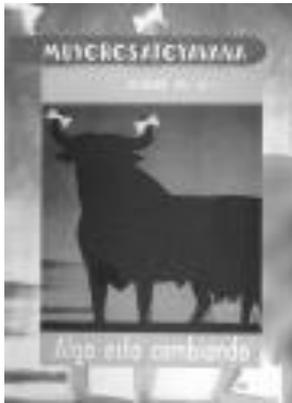
carricoches de muñecas, contiene artículos sobre el derecho al aborto, la televisión, un discurso de Isabelina –una mujer del campo– o una entrevista a la escritora Rosa Regás.

En la siguiente *Llibertá, igualdá y sororidá ¿Pa cuándo?*; junto a un recorte del cuadro *La Libertad guiando al pueblo*, se escribe sobre Afganistán, temas de actualidad y discriminación de las mujeres en diversos ámbitos y una entrevista a Cristina Garaizabal, portavoz del Colectivo en defensa de las prostitutas. *Que s'esñicien ellos*, acompañado de un gorro de cardenal de la Iglesia Católica abre la décimo séptima, que contiene textos y eslóganes como el sugerente “cambio príncipe azul por vibrador en buen estado” o “silicona non”, junto a la reivindicación de Pippi Långstrump, el cine y televisión, las mujeres en Túnez o una entrevista a la médica y escritora Carme Valls.

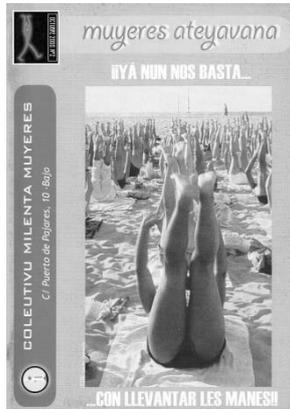
La subsiguiente entrega, *De vieya... peyella*; con un dibujo de Betty Boop en la portada, nos acerca a las nietas de las mujeres del Caribe, incluye asimismo una retrospectiva de la autora Karen Blixen más conocida como Isak Dinesen en una visita a Nairobi. Se ofrece también una panorámica sobre la situación de las mujeres mexicanas, incluyendo una entrevista a Norma Ledezma, presidenta de la asociación “Justicia para nuestras hijas” que pide acabar con la impunidad de los feminicidios.

La entrega diecinueve, *¡H.oder, olvidé casame!*, ilustrada con una mujer de los años cincuenta tomándose una taza de té, contiene textos sobre el patriarcado, la lucha feminista en Polonia, reseñas de libros, crónicas de jornadas feministas recién celebradas o una entrevista a la periodista Mónica Bernabé que trabaja en Afganistán para *El Mundo* y *RNE*. La vigésima, *De mayor quiero ser un pendón, como mamá*, con una fotografía de una niña hablándole a un guardia, introduce un número con textos sobre el 25N, un repaso a mujeres irlandesas destacadas, las madres de la Plaza de Mayo argentinas, las series de televisión, el patriarcado o una entrevista a Itzíar Ziga, defensora del transfeminismo. La última revista, *Sexu en Benidorm*, se ilustra con cuatro mujeres al estilo de la famosa serie norteamericana *Sexo en Nueva York*, aunque más parecidas a las protagonistas de *Las chicas de Oro*. Entre sus textos hay reseñas de libros de mujeres, cine americano o una entrevista a Nieve de Medina, autora de una obra que denuncia la violencia machista.

Todos los números incluyeron un editorial crítico con la situación de las mujeres y prácticamente no aparecen otros datos referidos a la edición salvo el número de ISSN. Todos los artículos que aparecen en los veintiún números, a excepción de uno, fueron firmados por mujeres. La Xunta Moza se encargó de las primeras traducciones a las que siguieron otras tres personas realizando esta labor.



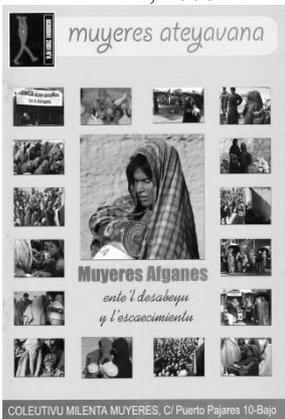
N.º Registro: 519
Muyeres ateyavana,
 núm. 1, 2000



N.º Registro: 520
Muyeres ateyavana,
 núm. 2, octubre 2000



N.º Registro: 521
Muyeres ateyavana,
 núm. 3, abril 2001



N.º Registro: 522
Muyeres ateyavana,
 núm. 4, octubre 2001



N.º Registro: 523
Muyeres ateyavana,
 núm. 5, abril 2002



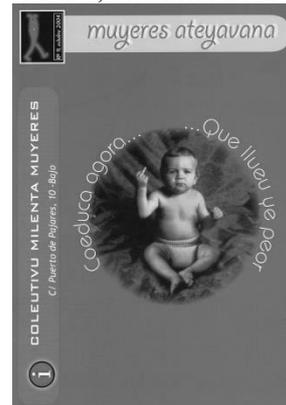
N.º Registro: 524
Muyeres ateyavana,
 núm. 6, diciembre 2002



N.º Registro: 525
Muyeres ateyavana,
 núm. 7, mayo 2003



N.º Registro: 526
Muyeres ateyavana,
 núm. 8, abril 2004



N.º Registro: 527
Muyeres ateyavana,
 núm. 9, octubre 2004



N.º Registro: 528
Muyeres ateyavana,
 núm. 10, mayo 2005



N.º Registro: 529
Muyeres ateyavana,
 núm. 11, diciembre 2005



N.º Registro: 530
Muyeres ateyavana,
 núm. 12, junio 2006



N.º Registro: 531
Muyeres ateyavana,
 núm. 13, 2007



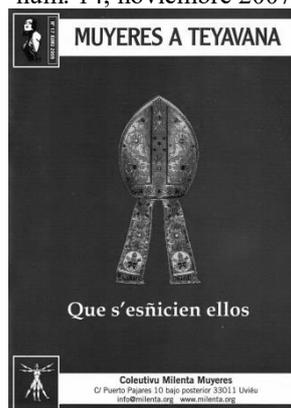
N.º Registro: 532
Muyeres ateyavana,
 núm. 14, noviembre 2007



N.º Registro: 533
Muyeres ateyavana,
 núm. 15, mayo 2008



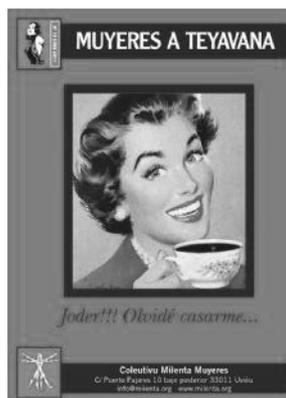
N.º Registro: 534
Muyeres ateyavana,
 núm. 16, enero 2009



N.º Registro: 535
Muyeres ateyavana,
 núm. 17, junio 2009



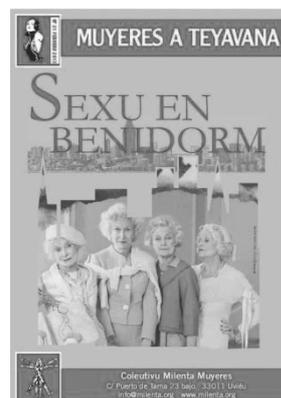
N.º Registro: 536
Muyeres ateyavana,
 núm. 18, diciembre 2010



N.º Registro: 537
Muyeres ateyavana,
 núm. 19, junio 2011



N.º Registro: 538
Muyeres ateyavana,
 núm. 20, abril 2012



N.º Registro: 539
Muyeres ateyavana,
 núm. 21, febrero 2013

6.5.8. Publicaciones impulsadas por agrupaciones políticas, juveniles, reivindicativas

Se verá a continuación algún ejemplo, de diversas publicaciones impulsadas desde agrupaciones de todo tipo: juveniles, asociaciones reivindicativas como Conceyu Bable que editó *Fueyes Informatives* en los años setenta y ochenta del siglo pasado, *El Glayú*. *Fueyes universitarias*, de finales de los setenta; o algunas lanzadas desde formaciones políticas, todas de izquierdas y algunas de ellas con carácter nacionalista.

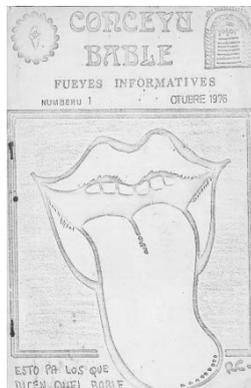
6.5.8.1. Conceyu Bable. Fueyes Informatives

Entre 1976 y 1985 se publicaron estas hojas que fueron recogidas en un volumen en el año 2006, salvándolas del olvido puesto que actualmente son muy difíciles de localizar. Esta investigadora solamente halló cuatro, la segunda, y las tres últimas. Carlos Rubiera le explicaba a Rafael Rodríguez Valdés que nunca tuvieron un archivo y por ese motivo es difícil encontrar las publicaciones o los documentos de la célebre asociación cultural⁸⁶³.

Argumenta Rodríguez Valdés que Conceyu Bable tenía muy claro que la llingua necesitaba aparecer en los medios de comunicación, considerando la experiencia de su columna en *Asturias Semanal* solamente el inicio, deseando ir más allá y que los medios asturianos utilizarasen el asturiano sin discriminaciones frente al castellano. Los miembros de la organización se quejaban en las entrevistas realizadas para la publicación del volumen recopilatorio de que las actividades de la asociación fueron sistemáticamente

⁸⁶³ RODRÍGUEZ VALDÉS, Rafael, "Prólogo", en *Conceyu Bable nes Fueyes Informatives (1976-1985)*. Oviedo/Uviéu, editorial Trabe, 2006, p. 9.

silenciadas o incluso atacadas. Aunque intentaron con poco éxito que sus textos fueran recogidos por la prensa asturiana, incluso en ocasiones pasando los escritos como si de publicidad se tratase, lo cierto es que la censura fue total, según explicaban, logrando solamente la edición de un boletín para socios, las denominadas *Fueyes Informatives*⁸⁶⁴.



N.º Registro: 540
Fueyes Informatives de Conceyu Bable núm. 1, octubre, 1976



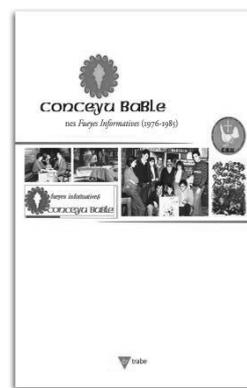
N.º Registro: 541
Fueyes Informatives de Conceyu Bable núm. 33-34, octubre, 1983



N.º Registro: 542
Fueyes Informatives de Conceyu Bable núm. 35, especial enero 1983⁸⁶⁵



N.º Registro: 543
Fueyes Informatives de Conceyu Bable núm. 36-37, mayo 1985



N.º Registro: 544
Conceyu Bable nes Fueyes Informatives (1976-1985). Volumen recopilatorio, 2009

Una vez legalizada la asociación en 1976 y aunque publicaban en *Asturias Semanal* o en *El Comercio* y participaban en un programa de radio en Radio Xixón, lo cierto es que necesitaban una publicación que actuase como la voz de la asociación. Si bien la idea de publicar *Fueyes Informatives* no era para que saliesen de la propia asociación, algunos de los miembros entendieron que debían publicarse para lograr dos objetivos: por un lado, que se cohesionaran ideológicamente todas las personas que

⁸⁶⁴ RODRÍGUEZ VALDÉS, Rafael, “Prólogo”, *op. cit.*, p. 11.

⁸⁶⁵ Este ejemplar difiere del que aparece en el volumen recopilatorio en que no incluye dos sellos en la parte superior: el de Conceyu Bable-Mieres a la izquierda y otro a la derecha con el texto “Fueyes Informatives, N.º extraordinariu” que sí parecen en el facsímil.

estaban asociadas y por otro que rellenasen el vacío de información patente en los medios de comunicación⁸⁶⁶.

Los números fueron cambiando en lo referido al diseño y presentación, como se puede observar en los ejemplos analizados, si bien la mayoría mantuvieron unas medidas de 32 por 22 centímetros y estaban impresas en papel corriente, en blanco y negro. Las primeras entregas se presentaban en hojas grapadas a una sola cara, después pasarían a ser pliegos doblados. La mayoría de los textos no incluyen firma alguna. El número cero aparecerá en septiembre de 1976 en Gijón/Xixón, impulsado por los/as socios/as de esta ciudad, publicándose así hasta el número siete, aunque desde el número seis colaborarían también los/as socios/as de Avilés. Todos estos ejemplares iniciales eran similares en cuanto a la estética, impresos en papel corriente DIN-A4, con un diseño muy poco elaborado y con contenidos más ideológicos que informativos. Desde el número ocho y hasta el dieciocho pasarán a tener un formato DIN-A5, algunos estampados en papel de color amarillo o salmón y aportarán la novedad de incluir contenidos informativos de todo tipo, anuncios y crónicas entre otros.

Con el número dieciocho, una vez creada la Academia de la Llingua Asturiana, la asociación también sufre cambios y la publicación vuelve al tamaño de los primeros números aunque ahora su formato serán pliegos doblados y no fotocopias grapadas. En ese momento, asegura Rodríguez Valdés, las diferencias internas hacen que el grupo de Avilés se constituya en una nueva asociación con el nombre Arfueyu, que publicará el boletín del mismo nombre que ya se ha visto anteriormente.

A partir de entonces, de la publicación de Conceyu Bable se encargará el grupo de Mieres. Así, desde el número veintiocho y hasta el treinta y seis/treinta y siete se desarrolla la cuarta etapa gestionada por las personas de Mieres, aunque con colaboraciones de Gijón/Xixón o el Nalón⁸⁶⁷.

Profundizando un poco más se puede señalar que el número cero, tiene diez páginas, en las que se incluyen contenidos como un entamu o editorial, un texto de los inicios étnicos de Asturias, un curioso apartado denominado “xataes” en el que se quieren recoger “parides” que escriben los “centraliegos” a los que les molesta el avance del bable, varios artículos breves, un texto sobre Oviedo/Uviéu bastante crítico de Xuan Xosé

⁸⁶⁶ RODRÍGUEZ VALDÉS, Rafael, “Prólogo”, *op., cit.*, p. 11.

⁸⁶⁷ *Ibid.*, p. 12.

Sánchez Vicente, una carilla dirigida a los niños y las niñas, una pequeña traducción de un texto de Chejov y una página que incluye un chiste de Alfonso con Pinón y Telva junto a una tira de Mafalda y otra historia en viñetas firmada por Efrén.

La siguiente publicación, el número uno, tendrá dieciséis páginas y contenidos similares a la primera, incluyendo también el aviso de un concurso de cuentos cortos que organiza la asociación. En la tercera entrega se llegará a las veintidós hojas, con la misma línea que sus predecesoras. El número tres/cuatro tendrá doce carillas, y el cinco, diez. En el seis se abre con la solicitud de ¡Estatuto ya!, y tendrá once páginas, cerrando con Mafalda de nuevo. Dieciséis páginas será la extensión del número siete, que remata esta primera etapa. Esta séptima entrega incluye muchas ilustraciones, destacando entre ellas un mapa de Asturias con los nombres de los concejos. Los siete números de esta primera etapa son, como se anticipó, muy reivindicativos y críticos con la situación, demandando cambios para Asturias y para la llingua.

Con el número ocho, aparece el nuevo formato de DIN-A5 escrito a dos columnas, la mayoría de las entregas de esta etapa tendrán seis, ocho o doce carillas y los contenidos habituales, además de un sumario, el editorial –siempre crítico con la situación política y lingüística–, serán muchas notas breves con anuncios de publicaciones, cursos, concursos o eventos diversos. Algunas de estas notas son denuncias de cuestiones como el derribo del palacio de Concha Heres en Oviedo/Uviéu o solicitud a los socios y las socias de la necesidad de movilizarse para defender la cultura de Asturias. También la cuestión política asturiana aparece a menudo, especialmente en todo lo relacionado con el Estatuto de Autonomía o el asturianismo.

La revista número diecinueve incluye el precio: cincuenta pesetas, y la entrega veinte pasará a marcar un precio de veinticinco pesetas. En esta nueva época prácticamente desaparecen las firmas de los artículos. El número veintiuno será el primero de la tercera etapa que sigue señalando el mismo precio que la anterior, volviendo como se dijo al tamaño DIN-A3, aunque ya con una presentación menos artesanal que la primera fase: ahora serán pliegos doblados y con texto de imprenta a tres columnas.

Siguen manteniendo el editorial, pero desaparece el sumario. Los contenidos serán noticias de la Academia de la Llingua, de publicaciones de libros, del Museo de Bellas Artes de Oviedo/Uviéu, anuncios de concursos, textos sobre la fauna y el apartado “babayaes” que recoge cuestiones que se consideran estupideces, dichas casi siempre por políticos, además de un buzón de opinión para las personas asociadas.

El siguiente en una línea similar comienza con la denuncia de boicot por parte de *La Nueva España* y *La Voz de Asturias*; en el siguiente abre con la crítica al PSOE y varios breves que denuncian la autonomía que se creó para Asturias, siguiendo con textos sobre el patrimonio artístico, la situación de la llingua asturiana y la recogida de las novedades editoriales.

El que le sigue, mantiene la misma línea destacando una crónica de la publicación de *Les llamuergues doraes* de Miguel Solís Santos, considerada la primera novela en asturiano, incluyendo asimismo un cómic de este autor. En números sucesivos se criticará la postura de Jesús Neira, la de los partidos políticos y el Estatuto, así como la necesidad de defensa de la llingua. También seguirán breves con novedades editoriales y culturales. El veintisiete es un especial sobre el 25 de mayo en recuerdo de la Xunta Xeneral y que terminará con la tercera etapa de estas *Fueyes Informatives*. Los números siguientes, editados desde Mieres, tienen una estética similar a los anteriores, aunque se mezclan textos a una, dos o tres columnas con distintas tipologías de letra, pero manteniendo la línea de los predecesores.

Se publican textos críticos ante las elecciones previstas entonces, demandando una alternativa asturiana, así como que el bable llegue a las escuelas y a los medios de comunicación. Todo ello aparece juntamente con noticias de eventos, publicaciones de libros y sobre todo manifestaciones y actos de reivindicación.

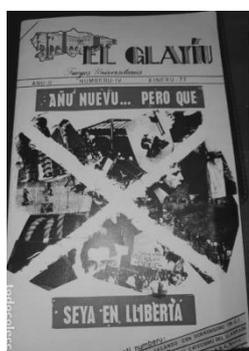
El número que sale en enero de 1983 será un especial que recogerá las ponencias del “VII Apautamientu Xeneral” sobre “Bable nes escueles y nos medios de comunicación”. El último número recogerá los actos del VI Día de les Lletres Asturianes, actos del 25 de Mayo, algunos informes del trabajo en los concejos, y un recordatorio para Andrés Solar –Andresín el de Deva–, escritor y socio desaparecido unos meses antes en un accidente de tráfico, con el mensaje: “Cuela’l tiempu pero queda la to pallabra”, finalizando así el recorrido del boletín de esta histórica asociación.

6.5.8.2. *El Glayú. Fueyes universitarias*

Se publicaron a finales de los años setenta ocho números de esta revista, de la que solo se han localizado tres ejemplares, el número cuatro, el cinco y el ocho. El cinco incluye dieciocho páginas en blanco y negro, con una portada de cartulina amarilla. La maquetación es bastante artesanal y no contiene muchos datos sobre la edición: el

Departamento de actividades culturales de la Facultad de Letras de Oviedo. Se imprimió en Gráficas Careaga de Avilés y en la imprenta Cuélebre de Gijón/Xixón. Sus medidas fueron de 30,50 por 21,50 centímetros, teniendo una tirada de entre 500 y 1000 ejemplares⁸⁶⁸.

Con una periodicidad irregular, las tres primeras entregas vieron la luz en el año 1976, la octava y última, en 1979. Carecía de estructura formal en lo referente a su dirección y coordinación, aunque en el cuarto número se indica un consejo de redacción en el que se incluye a Nando Ramascaya, Xustu Argüelles –en realidad el pseudónimo utilizado por Xosé Antón González Riaño–, Xuan Ricasitro y Nacho Elola. Firmarán textos en esta publicación las personas más conocidas del asturianismo.



N.º Registro: 545
El Glayú. Fuyes universitarias, núm. 4
enero, 1977



N.º Registro: 546
El Glayú. Fuyes universitarias, núm. 5,
1977



N.º Registro: 547
El Glayú. Fuyes universitarias, núm. 8,
diciembre-enero, 1978-79

En 1977 aparece el número cuatro y el cinco: la cuarta entrega, en colores blanco, negro y azul, pide libertad para el año nuevo; la quinta, impresa en letras negras sobre fondo amarillo, incluye el texto “Melecina na llucha: encierru” y un cartel de “Selectividá”.

En la página tres se lee el “entamu” o editorial, que se queja de la situación política, demandando una Asturias autónoma. Desde la página cuatro hasta la ocho se incluye el apartado “parrafaes” con varios artículos breves: un texto escrito por José Uría Ríos del Movimiento Comunista d’Asturies titulado “Sol M.C.”, otro firmado por Mime que se denomina “Escontra”, uno firmado por Andecha Valladolid titulado “Comunica”, otro denominado “cabezaleros” firmado por un extenso grupo de personas, “So la

⁸⁶⁸ GORDON, Carlos, *La prensa..., op., cit.*, p. 193.

primavera” de O. Lutiru y “Camaretá Asturias pol país”. En la página nueve se reproduce un texto de Lluís Xabel Álvarez titulado “Movimientu obreru y fechu diferencial”.

La página diez, se titula “Melecina na llucha” un informe en el que se analiza la situación de esta Facultad, referido a la selectividad, las condiciones de matrícula, la exigencia de consultar las cuentas, la desaparición de asignaturas llave, etcétera, para lo que convocan a un encierro. La página once y la mitad de la doce, la firma María Álvarez Collazo y se denomina “Muyer y rexonalismu”. La siguiente incluye una encuesta de la juventud comunista. A continuación, Teodoru Argüelles Cifuentes firma “Artes, música y rexón, notes pa remanecer d’una música rexonal”.

En las páginas siguientes, Miguel Solís Santos incluye un cuento corto denominado “L’últimu home”, premiu Fermín Canella, además de varias poesías de Manuel Asur González tituladas “A mio collacia Maite”, “Pa que’l pueblu fale” y “Niego l’altor de la estrella”. La contraportada solicita, con un dibujo firmado por Kike, la colaboración comprando la revista, aunque el precio no aparece en ningún sitio. También se inserta aquí un sumario con los contenidos interiores.

El número ocho, que salió a finales de 1978 y principios de 1979, tiene veinte páginas. En su portada verde y blanca se incluye el texto “Asturies ye una nacionalidá”, y la contraportada solamente incluye el precio: cuarenta y cinco pesetas. En el interior aparecerá el sumario, se indica que la imprime Conceyu Bable y se añaden una serie de colaboradores. En el entamu se vuelve a comentar la situación de la preautonomía, en las páginas siguientes Xuan F. Álvarez firma un ensayo titulado “Heterodoxia: carnaza pa la hestoria y/o histeria de nos”, le sigue un texto de Xustu Argüelles que habla de problemas del Conceyu Nacionalista Astur (CNA), y le sucede un largo informe sobre la “patopolítica universitaria” que incluye una encuesta y que firma Ramón Cacabelos.

En la página diez, Xustu Argüelles titula un artículo “Les babayaes d’un diputáu ¿asturianu?” dedicado al presidente provincial de UCD, Vega Escandón. A continuación, se incluye la entrevista que se anticipa en la portada con Lluís María Xirinacs al que entrevista Nandu Ramascaya. Después se incluirá “Asturies feminista” y una reseña de libro “Estudios y trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana” que recoge las ponencias del congreso que se celebró en abril del 1978. Finalmente, las últimas dos hojas se dedican a la poesía y la narrativa, firmando X. A. los poemas, y X. Carlos Rubiera el texto breve.

6.5.8.3. *Asturies dixebrá. Conceyu Nacionalista Astur*

En mayo de 1979 aparece el *Asturies Dixebrá*, editado desde Oviedo/Uviéu por el Conceyu Nacionalista Astur (CNA), un “documento histórico del nacionalismo/soberanismo de izquierda” según la web *Frayando cadenes*, que lo incluye además digitalizado. Agradecen a Andecha Astur de Noreña la creación de su archivo sobre la izquierda nacionalista, donde custodian otros documentos similares a este, de gran valor, aseguran⁸⁶⁹. La publicación incluye en sus créditos a Monse para la sección “muyeres”, Arou en “internacional”, Yann Marais en “político-laboral”, el Conceyu d’Estudios y Protección de la Natura encargado de “ecología”, Lluís Sentoleya para “hestórico”, Mandi responsable de la sección “barrios”, y dentro de “cultura”, Ricardo en música, Consue en folclore y Xosé Avelino para poesía, con la colaboración de Ll. T., siendo los dibujos de Chelo Romero. Se desconoce si hubo más entregas además de ésta.



N.º Registro: 548
Asturies dixebrá núm. 1,
mayo, 1979

Fueron doce páginas, incluyendo la portada y contraportada, en pliegos doblados de papel blanco impresos en blanco y negro, con unas medidas de 32 por 22 centímetros, a tres columnas. La primera plana recoge una crónica firmada por Arou denominada “El 1º de Mayu n’Asturies”, la segunda página, además del sumario, incluye cartas breves y un texto de Ll.T. sobre las causas políticas del rechazo a la lengua asturiana, siguiendo la tercera con una crónica sobre Palestina cuyo autor también es Arou, además de un faldón titulado “Sofitos”. La cuarta carilla se dedica a noticias laborales, firmadas por Yann y al paro generado por las escuelas universitarias de Empresariales.

La mitad de la página cinco se dedica a la liberación de la mujer, con un texto firmado por Monse y la otra mitad a la ecología. Las dos páginas centrales reproducen un

⁸⁶⁹ Disponible en la web *Frayando cadenes* desde el doce de junio de 2012. Esta web tuvo la última actualización en 2013: <https://cutt.ly/WPaGh02> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

cartel con una ilustración con el texto “Nuclear non”, y la siguiente aborda el tema del autogobierno asturiano y la Xunta Xeneral del Principáu, dedicando la novena hoja al folclore con una entrevista realizada por Consue a la asociación “Los Urogallos”.

La décima página se dedica a la música, en concreto a la figura de Alan Stivell y la música celta actual, incluyendo la siguiente página una poesía de Xosé Avelino Álvarez. Finalmente, la última página, se refiere al barrio de Ciudad Naranco para el que se piden más escuelas, más puestos de trabajo y más atención municipal. Incluye también las direcciones de apartados de correos en Oviedo/Uviéu y en Gijón/Xixón de la CNA, y un faldón con el llamamiento a la manifestación convocada para el 25 de Mayo. Una iniciativa efímera, reivindicativa para con la política asturiana especialmente en lo referido a la defensa de la lengua, y que recoge otros contenidos relativos a la actualidad del momento de su impresión, en el año 1979. Muy similar a la iniciativa anterior.

6.5.8.4. El nuestro país. Enxame nacionalista Astur

Del año 1983 data este número seguramente único, ya que no se tienen noticias de otros, aunque podrían existir. Editado con motivo de las elecciones de ese año, por el Enxame Nacionalista Astur que optaba a la Junta General del Principado, pero no se presentaba en ayuntamientos, y que trata íntegramente de la política asturiana en los primeros años ochenta. Sería un resumen de su programa electoral, si bien es una publicación que se recoge en todos los catálogos que detallan lo que va siendo publicado en asturiano, aunque lógicamente dado su carácter contextual, y el tiempo pasado desde su publicación, ya no se encuentra ninguna referencia en Internet.

En formato periódico, de 41,50 por 29,50 centímetros, plegado, se publicó a cinco columnas y fue una iniciativa promovida desde el Enxame Nacionalista Astur (ENA), partido político fundado en 1982 después de la extinción del Conceyu Nacionalista Astur (CNA) que había sido el primer partido político asturiano y nacionalista. La ENA se fusionó después con la Xunta Nacionalista Asturiana (XNA) formando así la Unidá Nacionalista Asturiana (UNA), de la que se hablará en el siguiente apartado.

Como curiosidad se puede decir que fue el primero en adoptar la denominada bandera “asturina” o “dixebriega” que añade una pequeña estrella roja a la de Asturias y que es un símbolo de las demandas de la Asturias separatista. Sobre estas fusiones de

partidos políticos nacionalistas trataba un artículo de *La Nueva España* denominado: “Las peligrosas amistades del nacionalismo radical asturiano”⁸⁷⁰.



N.º Registro: 549
El nuestru país núm. 1,
1983

Además de presentarse como una organización exclusivamente asturiana, sus contenidos pasan por la demanda de atención al oriente y occidente asturianos y no solo al área central, abordarán la crisis permanente del campo, la Universidad de Oviedo, la situación económica con las dificultades de la industria, defenderán que el bable llegue a las escuelas y una sanidad más cercana.

También abordan la situación de la mujer, del medioambiente y del movimiento ciudadano. Entre sus peticiones se incluye la demanda de una televisión asturiana además de la cooficialidad del bable y la defensa de la cultura autóctona con la creación de un centro de estudios específico. Finalmente defienden el autogobierno y el nacionalismo como único camino de libertad, incluyendo la lista completa de las personas integrantes de sus listas, critican el modelo de estatuto de Autonomía, un marco jurídico, aseguran, sin contenido ni competencias una “llamarga na que nos afogamos”, definen. Varios poemas de Andrés Solar, fallecido un año más tarde, completan los contenidos de *El nuestru país*.

6.5.8.5. *Espaciu abiertu. Xunta Nacionalista Asturiana*

Entre principios de años de 1988 y el verano de 1989 se publicaron los cuatro números de esta revista, numerados del cero al tres. Se editó desde la Xunta Nacionalista Asturiana y fue una revista impresa en blanco y negro salvo la portada y contraportada que

⁸⁷⁰ Noticia de *La Nueva España* del 6 de mayo del 2018: <https://cutt.ly/RPjW9cG> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

incluyeron unas franjas destacadas en el margen superior con el logo a color: azul en la primera, granate en la segunda y verdes las dos restantes. También aparecerán algunos títulos interiores con el mismo color de la portada. Grapadas y con unas medidas de 21 por 29,50 centímetros, el primer número constaba de ocho páginas, doce el segundo de ellos, y otras ocho la tercera y cuarta entrega, lo que suman un total de treinta y seis páginas. El precio de venta fue de cincuenta pesetas y se imprimió en Gráficas Covadonga.



N.º Registro: 550
Espaciu abiertu, núm. 0,
enero, 1988



N.º Registro: 551
Espaciu abiertu, núm. 1,
mayo-junio, 1988



N.º Registro: 552
Espaciu abiertu, núm. 2
especial mayo, 1988



N.º Registro: 553
Espaciu abiertu, núm. 3,
branu, 1989

El primer número, el cero, comienza con un “entamu” o editorial y un pequeño artículo denominado “La XNA y la unidad de los nacionalistas” que continúa en las páginas siguientes, siendo éste en castellano, el único de todas las páginas que no aparece en llingua. Sigue con un texto referido a las subvenciones a la edición en asturiano y una entrevista con Adolfo Camilo Díaz. Continúa la revista con un texto de Pilar Fidalgo Pravia sobre la escolarización de la llingua asturiana y tres poemas de Pablo Ardisana. Por último, en la contraportada se escribe sobre el nacionalismo, la Xunta d’Escritores Asturianos y los contenidos del siguiente número.

El número uno abre con el editorial referido al auge de la llingua asturiana, recogiendo los actos del Día de les Lletres Asturianas en el teatro Campoamor, continúa con un reportaje sobre los conflictos del jefe de estación de Nava, Pablo García, al que se le reprime laboralmente por utilizar el asturiano, y continúa con una página de Carlos Lastra López sobre la naturaleza y los árboles asturianos. La siguiente hoja recoge un texto de Xuan Ignaciu Llope sobre el Conceyu de Estudiantes Nacionalistes (CEN), continuando con un texto de José Manuel Agüera Sirgo sobre la crisis en Asturias.

Se incluye a continuación una entrevista con el presidente de la Xunta d'Escritores Asturianos, Nel Amaro y después se recoge un texto de Xosé Nel Riesgo sobre la montaña asturiana y los factores de crisis, además de dos poemas del mismo autor. Dubardu Puente continúa con los conceptos elementales del nacionalismo que comenzara en el número anterior y cierra este número más extenso una crónica sobre el Plan de "Cimavilla en Xixón" que preocupa a la Asociación de Vecinos.

El número dos fue un especial sobre una proposición de ley del uso del asturiano de Iniciativa Popular, reproduciendo los argumentos, exposición de motivos y un recopilatorio de noticias de prensa. Finalmente se incluye una carta al pueblo asturiano dado el fracaso de la iniciativa popular expuesta.

El número tres y último número incluye un editorial que explica el cambio de denominación de "Xunta Nacionalista Asturiana" a la de "Unidá Nacionalista Asturiana (UNA)", dada la unión de los partidos "Ensame Nacionalista Astur" con "Xunta Nacionalista Asturiana", que da lugar al nuevo partido UNA, como se ha explicado en la publicación anterior. Otro artículo titulado "El aniciu" firmado por Faustino Fernández Pereira, secretario general de la UNA, expone esta fusión política. Le sigue un texto sobre la asociación de ayuda a la drogadicción Proyecto Hombre y varias pequeñas inserciones publicitarias en el faldón inferior.

Las tres páginas siguientes recogen una entrevista con Manuel Rodríguez Rodríguez, presidente de la Coordinadora de Asociaciones de Vecinos de Gijón, también con faldones publicitarios y continua con un texto de Guillermo Rendueles que reproduce una ponencia de este psiquiatra gijonés en las "I Xornaes d'Estudiu de Xixón" que organizó la Xunta Nacionalista Asturiana. La contraportada incluye algunos poemas de Dubardu Puente dedicados al desaparecido Andrés Solar. Se incluye una página suelta con las valoraciones de las elecciones al parlamento europeo.

6.5.8.6. *Xorrez Xixón*

Este pequeño fanzine se publicó en Gijón/Xixón en marzo de 1989 y se le adjudicó el número cero, y se trata posiblemente del único que llegó a editarse. Fueron veinte páginas DIN-A5, incluyendo portada y contraportada, en papel corriente en blanco y negro, fabricado de manera artesanal, con páginas grapadas de 22 por 15,50 centímetros, y un precio de cien pesetas. No se aportan datos de la edición y los autores y autoras aparecen sin apellidos por lo que no es posible identificarlos.



N.º Registro: 554
Xorrez Xixón, núm. 0,
marzo, 1989

La portada reproduce una ilustración firmada por Llucía en la que puede verse la bandera de Asturias con la estrella nacionalista que enarbolan un par de jóvenes, la contraportada también incluye un dibujo, sin firma, con el texto “Nun te dexes pisar, PUXA”. En la contraportada interior se explica que el grupo Xorrez lo conforman un conjunto de jóvenes nacionalistas asturianos, con fines culturales y reivindicativos.

En las dos siguientes páginas, firmadas por Pablo, con el título “Formación política: igua de munches torgues”, es decir, “solución para muchas dificultades”, se aborda la escena política asturiana al respecto del nacionalismo. En las dos siguientes carillas, Xurde firma el texto “Coses d’ayeri” relativo a curiosidades históricas, junto a un texto denominado “Notes” que respalda el trabajo de la Academia de la Llingua Asturiana. Continúa la publicación con un artículo que anima a la afiliación a la asociación explicando las diversas cuotas posibles y después se incorporan dos páginas del cómic “La Constitución”. Le sigue una página con un dibujo en defensa de la naturaleza firmada por C.E.R. y el lema “Asturies paraisu ocalital, non”. El texto “Sol Principín” firmado por Llucía, diserta sobre el título del heredero de la corona. Ana firmará un poema sobre la muerte de la cultura y un texto de dos páginas denominado “A

la escontra la nuesa identidá”. Fred Astur incluirá un cómic con el título “El tetraskel” y Xorrez con la leyenda “L’únicu caballu asturcón” manifiesta su rechazo a las drogas. La contraportada interior incluye un crucigrama.

No se encuentran referencias de esta revista ni de la asociación que la editó en la red, salvo una curiosa noticia aparecida en el diario de tirada nacional *El País*, relativa a la instalación en Gijón/Xixón de la escultura de Chillida “El elogio del horizonte”:

Las siglas del partido extraparlamentario Unidad Nacionalista Asturias (UNA) habían, aparecido firmando un grafito de protesta y de desdén: «Aquí yacen 100 millones del pueblu de Xixón». Unidad Nacionalista desmintió luego la paternidad de la inscripción, pero semanas más tarde un grupo de jóvenes integrantes del colectivo Xorrez, también nacionalista, protagonizaron el agravante ritual de apedrear la escultura y mear posteriormente el hormigón con el único fin de denunciar, dijeron, el «excesivo presupuesto destinado a esta obra, que no representa los intereses de la ciudad» y a la que los jóvenes de Xorrez no reconocen más virtual mérito que el de «ser un lugar muy adecuado para poder verter aguas menores cuando sopla el noreste»⁸⁷¹.

Llama la atención que la noticia no incluya de manera correcta las siglas de la asociación política que firma el grafiti, cambiando Asturiana por Asturias cuando nunca hubo un partido con esa denominación⁸⁷².

6.5.8.7. *Remanecer*

Un año después, saldrá a la calle el número cero de *Remanecer*, editado por la asociación cultural del mismo nombre. Con unas medidas de 21,50 por 15,50 centímetros, fueron treinta y ocho páginas, más las portadas, en DIN-A5 y grapadas, con un aspecto artesanal, en blanco y negro y en papel ordinario de color blanco.

Explica Daniel Cueli que “era una revistuca tipo fanzine”⁸⁷³, un antecedente de *El Fielatu*, con quien compartió el Depósito legal en las dos primeras entregas, como se verá a continuación. En la portada aparece el dibujo de un pescador bajo la hexapétala o Flor

⁸⁷¹ Diario *El País* del 6 de marzo de 1990: <https://cutt.ly/OPsoRsO> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

⁸⁷² Entre las muchas páginas web que recogen los partidos nacionalistas asturianos, aparece siempre Unidá Nacionalista Asturiana (UNA), como por ejemplo la dedicada a los partidos nacionalistas *hmong.es*: <https://cutt.ly/BFxoA0F> [último acceso el 6 de agosto de 2022], o la web denominada *partidos-politicos.fandom.com*: <https://cutt.ly/9FxpBPM> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

⁸⁷³ CUELI CANTO, Daniel, “Hestoria d’una espublización nacionaliega: «El Fielatu»”, *N’AST. Cartafueyos d’Ensayu*, núm. 8. Nava, Espublizastur, 2012, p. 44.

del Agua que utilizará como logo Andecha Astur, partido político al que está vinculada la asociación Remanecer. En la primera página se lee un pequeño poema de Andrés Solar.

Desde la página número cinco y hasta la veinte se incluye el texto “Recuperación lingüística. Recuperación Nacional”, un ensayo extenso que firma la propia revista. Cuatro páginas se dedicarán después al Congreso d’escritores asturianos, que firma Xosé Nel Riesgo y otros cuatro sobre el Navia-Eo a cargo de Xosé Miguel Suárez Fernández. Siete carillas se dedicarán a la enseñanza, escritas por el “Coleтиву Llingua y Enseñanza”, y una página más incluirá un poema firmado por “el merucu xusticieru”.



N.º Registro: 555
Remanecer, núm. 0, 1990

La mayor parte de las páginas incluyen unos faldones laterales con citas textuales de la Academia de la Llingua Asturiana, M. Abel Fernández Marqués, del Ensame Nacionalista Astur; Vicent Pitarch, Iñaki Larrañaga, Elie Kedourie, José M. Tortosa, J. Sole i Camardons, Xosé Lluís García Arias, M. A. Fernández Marqués y Andrés Solar Santurio. También se incluyen inserciones publicitarias en las contraportadas interiores y en la contraportada exterior.

6.5.8.8. El Fielatu. Revista Nacionaliega d’Alderique

En enero del año 1992 aparecerá el número cero de esta publicación, que hasta el año 2005 publicará cincuenta y seis números. Desde el octavo número incluirá el subtítulo “Revista Nacionaliega d’Alderique” y en el número diecisiete se cambiará el formato de las letras del título además del estilo interior pasando la maquetación y diseño a ser responsabilidad de Marfernel, y después de NELCA.

Las revistas tenían unas medidas de 20,50 por 29,50 centímetros, que cambiarán a 22 por 31 en el número cuarenta. En esa entrega se incluye la especificación de que se trata de la “segunda época”, modificándose también el estilo de la portada. Las entregas están impresas en blanco y negro, excepto la tapa exterior que utiliza cartulina brillante a todo color.

Está editada en Gijón/Xixón, por la Asociación Cultural Remanecer, relacionada con la organización política Andecha Astur, y la única durante mucho tiempo claramente nacionalista, según escribe Daniel Cueli⁸⁷⁴. Muchos números tienen treinta páginas, aunque unos pocos algunas menos, y las últimas entregas oscilan entre las treinta y cuatro, treinta y ocho o cuarenta, como se verá a continuación en detalle. El sumatorio de páginas totales es de mil ochocientas sesenta y cuatro páginas.

Las temáticas que aparecen en esta publicación podrían encuadrarse también en el apartado de revistas de información general, pero al tratarse de una iniciativa que se impulsa desde el entorno de un partido político y por contener muchas páginas relativas a la acción política, y especialmente al nacionalismo y la autodeterminación, se ha catalogado entre las dependientes de asociaciones y partidos políticos.

Para Daniel Cueli, la historia de la publicación podría dividirse en cinco etapas: una primera que afectaría a los dos primeros números, mensuales, con menos páginas y en blanco y negro incluso la portada, compartiendo el Depósito legal con su antecedente *Remanecer* y sin indicar precio⁸⁷⁵. Una segunda época abarcaría desde el tercer número hasta el dieciséis, cuyas portadas tienen un solo color, treinta páginas, mensual, pero con suspensiones en el verano y un precio de ciento cincuenta pesetas.

La tercera fase, que los editores denominan “segunda época” como ya se ha expuesto, abarcaría desde el número diecisiete hasta el treinta y dos, cuando se incorporan cambios de maquetación, sigue siendo mensual, aunque con dos suspensiones y su precio sube a las doscientas pesetas, indicándose ahora que la tirada es de setecientos cincuenta ejemplares.

La cuarta etapa abarca desde el número treinta y tres hasta el treinta y nueve, pasando a tener unas medidas mayores, una maquetación más cuidada y subiendo su precio a doscientas cincuenta pesetas. A partir de entonces se convierte en bimensual.

⁸⁷⁴ CUELI CANTO, Daniel, “Historia...”, *op. cit.*, p. 43.

⁸⁷⁵ *Ibid.*, p. 45.

Hay que señalar que se produce una suspensión de un año completo⁸⁷⁶. Finalmente, la quinta y última etapa comenzará en el número cuarenta y hasta el cincuenta y seis que será el último.

Este periodo se caracteriza por ser irregular en la periodicidad, tener un precio de trescientas pesetas, que después sería de dos euros, e incluir contenidos en una página de Internet relacionada: www.elfielatu.net, que ya no está activa. Daniel Cueli explica que la revista desapareció por varias razones: pocas personas para impulsarla, inviabilidad económica y auge de la información en Internet⁸⁷⁷, motivos que podrían seguramente extrapolarse a la mayoría de las publicaciones en asturiano ya desaparecidas.

Los textos más abundantes se refieren a la actualidad, donde se encuadran crónicas y reportajes sobre todo tipo de temas como política, laboral, minería, economía, denuncias, etcétera. El nacionalismo y la autodeterminación tienen también un peso destacado, las notas y breves denominados “Curtios” en muchas entregas también son importantes en cantidad y abordan asimismo todo tipo de noticias.

Es importante también el espacio dedicado a cuestiones relativas a la llingua asturiana y a la cultura, muchas veces en clave crítica sobre el conflicto lingüístico. Unas pocas páginas se dedicarán a la literatura, libros, música o a recordar a personas fallecidas *in memoriam*. Todos los números incluyen un apartado internacional, denominado “Mundiu” que detalla la actualidad en multitud de lugares.

Unas pocas páginas indican la autoría, siempre en apartados de opinión, pues la mayoría de los artículos o crónicas incluidos en esta publicación no tienen firma de ningún tipo. Se suelen dedicar algunas carillas a la reproducción de entrevistas y en algunos números se incluye un cuadernillo central, a veces en papel color vainilla, con monográficos como “Represión, tortura y muerte n’Asturies”, “Globalización y antiglobalización”, “Llanes y la carroña” o “L’afirmación d’Asturies frente a la disgregación llingüística”.

Esta revista utilizó un lenguaje directo y crítico con el Gobierno del Principado de Asturias, con la clase política en general y con la defensa de la llingua. En algunos números hay textos muy duros que ponen en cuestión la labor de personajes como consejeros, directores generales o incluso el presidente del Principado. La publicación no

⁸⁷⁶ CUELI CANTO, Daniel, “Hestoria...”, *op., cit.*, p. 46.

⁸⁷⁷ *Ibid.*, p. 48.

recibió ayudas públicas a la edición, manteniendo la independencia económica. No ha sido posible localizar el número treinta y cinco, por lo que no se contabiliza en el análisis.

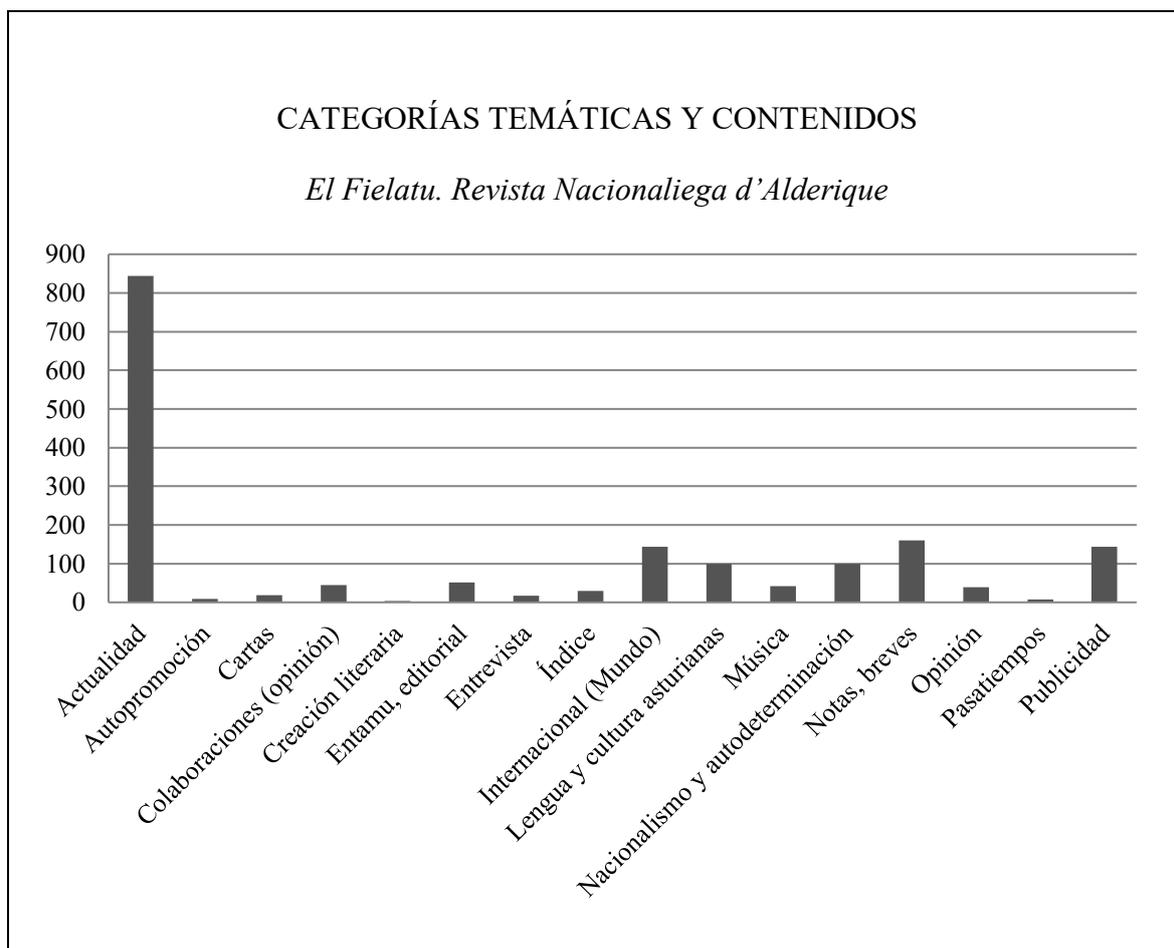


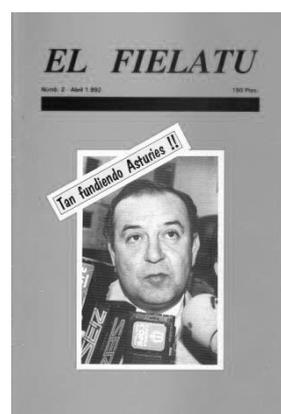
Gráfico 46. Categorías temáticas y contenidos revista *El Fielatu*.
Fuente: elaboración propia.



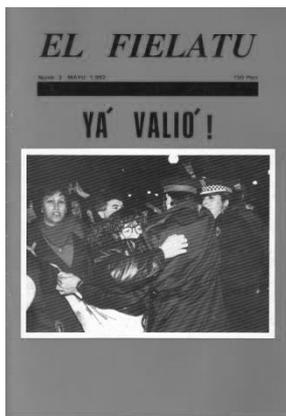
N.º Registro: 556
El Fielatu, núm. 0,
enero 1992



N.º Registro: 557
El Fielatu, núm. 1,
febrero 1992



N.º Registro: 558
El Fielatu, núm. 2,
abril 1992



N.º Registro: 559
El Fielatu, núm. 3,
mayo 1992



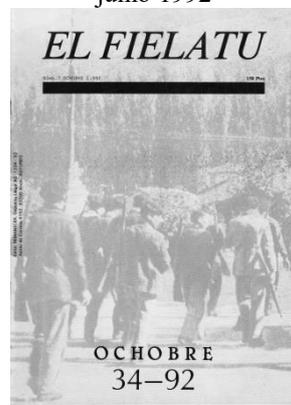
N.º Registro: 560
El Fielatu, núm. 4,
junio 1992



N.º Registro: 561
El Fielatu, núm. 5,
julio-agosto 1992



N.º Registro: 562
El Fielatu, núm. 6,
septiembre 1992



N.º Registro: 563
El Fielatu, núm. 7,
octubre 1992



N.º Registro: 564
El Fielatu, núm. 8,
noviembre 1992



N.º Registro: 565
El Fielatu, núm. 9,
diciembre 1992



N.º Registro: 566
El Fielatu, núm. 10,
enero 1993



N.º Registro: 567
El Fielatu, núm. 11,
febrero 1993



N.º Registro: 568
El Fielatu, núm. 12,
marzo 1993



N.º Registro: 569
El Fielatu, núm. 13,
abril 1993



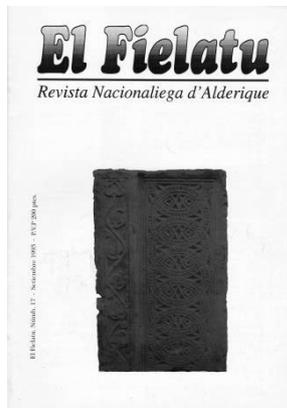
N.º Registro: 570
El Fielatu, núm. 14,
mayo 1993



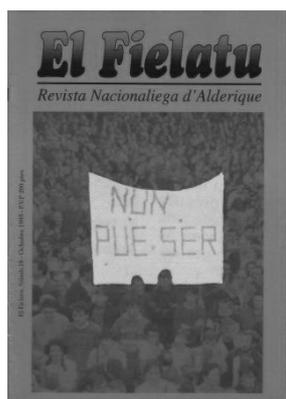
N.º Registro: 571
El Fielatu, núm. 15,
junio 1993



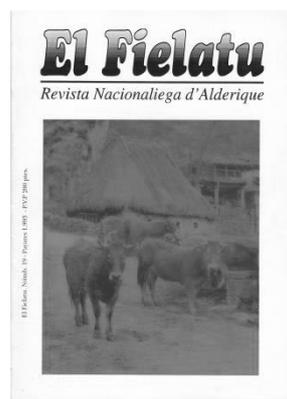
N.º Registro: 572
El Fielatu, núm. 16,
julio 1993



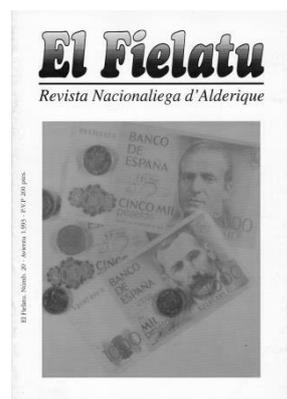
N.º Registro: 573
El Fielatu, núm. 17,
septiembre 1993



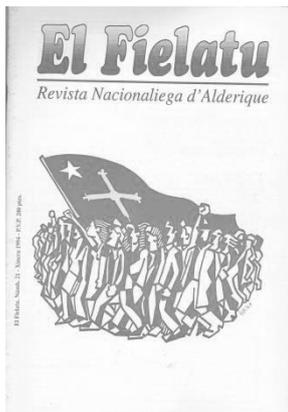
N.º Registro: 574
El Fielatu, núm. 18,
octubre 1993



N.º Registro: 575
El Fielatu, núm. 19,
noviembre 1993



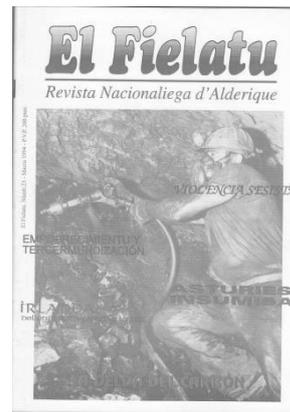
N.º Registro: 576
El Fielatu, núm. 20,
diciembre 1993



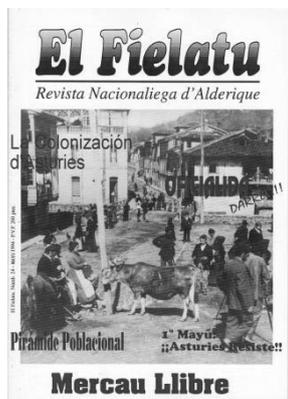
N.º Registro: 577
El Fielatu, núm. 21,
 enero 1994



N.º Registro: 578
El Fielatu, núm. 22,
 febrero 1994



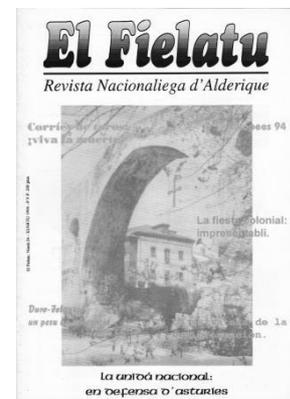
N.º Registro: 579
El Fielatu, núm. 23,
 marzo 1994



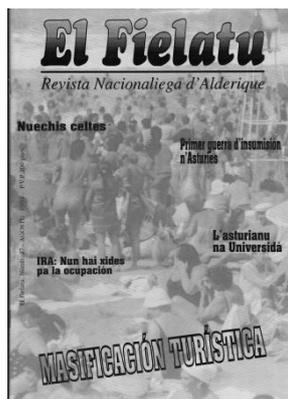
N.º Registro: 580
El Fielatu, núm. 24,
 mayo 1994



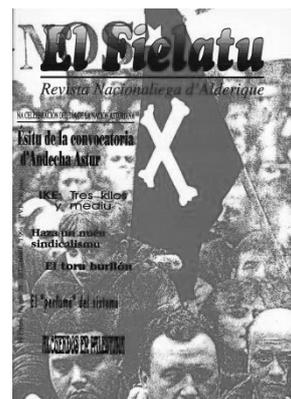
N.º Registro: 581
El Fielatu, núm. 25,
 junio 1994



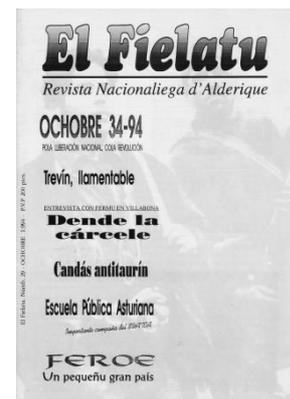
N.º Registro: 582
El Fielatu, núm. 26,
 julio 1994



N.º Registro: 583
El Fielatu, núm. 27,
 agosto 1994



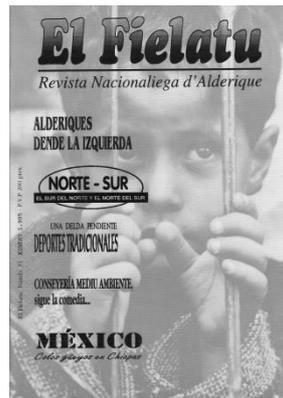
N.º Registro: 584
El Fielatu, núm. 28,
 septiembre 1994



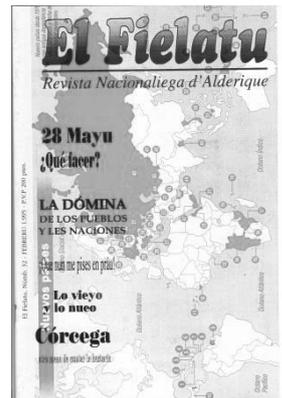
N.º Registro: 585
El Fielatu, núm. 29,
 octubre 1994



N.º Registro: 586
El Fielatu, núm. 30,
 noviembre 1994



N.º Registro: 587
El Fielatu, núm. 31,
 enero 1995



N.º Registro: 588
El Fielatu, núm. 32,
 febrero 1995



N.º Registro: 589
El Fielatu, núm. 33,
 marzo-abril 1995



N.º Registro: 590
El Fielatu, núm. 34,
 Mayo. Junio 1995



N.º Registro: 591
El Fielatu, núm. 36,
 septiembre-octubre 1995



N.º Registro: 592
El Fielatu, núm. 37,
 noviembre-diciembre 1995



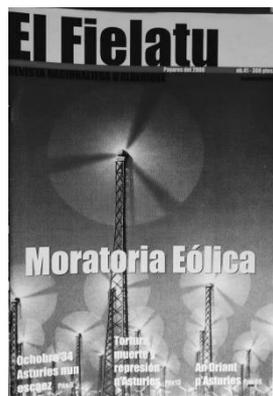
N.º Registro: 593
El Fielatu, núm. 38,
 enero-febrero 1996



N.º Registro: 594
El Fielatu, núm. 39,
 enero-febrero 1997



N.º Registro: 595
El Fielatu, núm. 40,
 julio 2000



N.º Registro: 596
El Fielatu, núm. 41,
 noviembre 2000



N.º Registro: 597
El Fielatu, núm. 42,
 abril 2001



N.º Registro: 598
El Fielatu, núm. 43,
 octubre 2001



N.º Registro: 599
El Fielatu, núm. 44,
 diciembre 2001



N.º Registro: 600
El Fielatu, núm. 45,
 febrero 2002



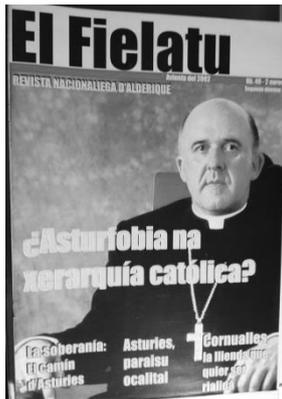
N.º Registro: 601
El Fielatu, núm. 46,
 marzo 2002



N.º Registro: 602
El Fielatu, núm. 47,
 mayo 2002



N.º Registro: 603
El Fielatu, núm. 48,
 julio 2002



N.º Registro: 604
El Fielatu, núm. 49,
 diciembre 2002



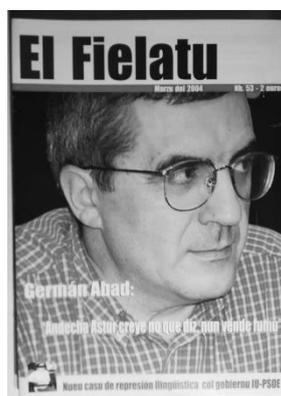
N.º Registro: 605
El Fielatu, núm. 50,
 abril 2003



N.º Registro: 606
El Fielatu, núm. 51,
 septiembre 2003



N.º Registro: 607
El Fielatu, núm. 52,
 diciembre 2003



N.º Registro: 608
El Fielatu, núm. 53,
 marzo 2004



N.º Registro: 609
El Fielatu, núm. 54,
 junio 2004



N.º Registro: 610
El Fielatu, núm. 55,
 septiembre 2004



N.º Registro: 611
El Fielatu, núm. 56,
 febrero 2005

6.5.8.9. Puxa. Muérganu d'Información d'Andecha Astur

Desde el año 1992 y al menos hasta el 2000 se publicó este boletín, iniciativa del partido político Andecha Astur. Se trató de una publicación con las medidas de 32 por 22

centímetros, en papel y formato similar a los periódicos tipo sábana plegados y escritos a cuatro columnas. Este número cuarenta y siete es el único que se pudo localizar en papel, no encontrando en Internet ningún otro, ni tampoco referencias a esta revista.

Son ocho páginas, íntegramente en blanco y negro, que recogen acontecimientos vinculados a la actualidad política, por ejemplo, que la Junta Electoral Provincial de Asturias rechazó las candidaturas del partido por estar redactadas en asturiano. Incluye asimismo crónicas de actos electorales y repaso a la trayectoria de personas que encabezaron esas candidaturas. Sin embargo, en la página cuatro se explica que la Junta Electoral Provincial de Madrid sí admite al senado la candidatura del partido, también escrita en llingua, quedando patente, dicen, la represión que se vive en Asturias. Otros contenidos se refieren a la campaña para conseguir ordenanzas municipales de Oficialidad de la llingua.

Dos páginas se dedican a informaciones breves relativas a los distintos concejos, repasando temas como el fiscal de Noreña, la reforma de la plaza de abastos de Ribadesella/Ribesella, los “mangoneos” de la EMA de Gijón/Xixón, el rechazo a las minicentrales en la cuenca de río Sella, noticias de sanciones en el Pozo Nicolasa, manifestaciones por la situación laboral en el Naval y otras empresas o la moción de Andecha Mucedá para que el IES de Noreña imparta la asignatura de asturiano. Finalmente se escribe sobre la presentación de Andecha Astur en Gozón y del boicot a la inauguración de la calle Alarcos, en Langreo/Llangréu.



N.º Registro: 612
*Puxa. Muérganu
d'Información d'Andecha
Astur, núm. 47, 2000*

Dentro del periódico se incluyen unos pliegos sueltos, en tinta azul, de cuatro páginas. Un especial elecciones que explica y hace una valoración de la decisión del Tribunal Constitucional que obliga a admitir la candidatura de Andecha Astur. Da cuenta

de que diversos activistas miembros de Andecha Astur se encadenaron ante la Junta y boicotearon actos electorales del PP y del PSOE en la pegada de carteles.

6.5.8.10. *Griesca*

Revista publicada en Gijón/Xixón a cargo de la asociación juvenil del mismo nombre, el número uno indica que se edita en el verano, aunque se puede deducir el año a partir de un texto que se incluye al final: sería 1995. Las medidas de la revista fueron 24 por 17 centímetros, editada en blanco y negro, excepto la portada y contraportada, barnizadas y a dos tintas. Tuvo veintiocho páginas, incluyendo las tapas, e indica un precio de veinte duros, es decir, cien pesetas.



N.º Registro: 613
Griesca, núm. 1, 1995

Se edita por parte de Griesca, en la calle Ruíz Gómez 10, sin indicar ciudad, aunque se supone que se refiere a Gijón/Xixón. De la redacción se encargaría Susana Marín, Ana María R. y Ana Rodríguez, y de la composición y diseño Plastilina y Nuria Iglesias, señalando a otras personas como colaboradoras.

El editorial, escrito en castellano, habla de los problemas actuales de xenofobia, racismo, intolerancia, ..., y su deseo de implicarse en un esfuerzo de solidaridad para cambiar el sistema. Los siguientes textos están escritos en castellano, y se refieren al racismo, el medioambiente, la discriminación de las parejas de hecho homosexuales o las mujeres en Chiapas.

La página once da comienzo a un “dossier especial llingua asturiana”, coordinado por Lluismi y en el que colaboran diversas personas, incluyendo una entrevista a la escritora Maite G. Iglesias y otra al escritor Milio R. Cueto, un texto contra el racismo de Lluís Miguel Menéndez, una sección denominada “Guah.es” en la que escriben escolares,

y otro sobre la implantación de la carrera de “Filoloxía asturiana” que en ese momento se veía como viable, aunque nunca llegó a implantarse.

En la página dieciocho se incluye un poema de María Teresa González, de la que se dice que “murió en el pasado mes de mayo”, con lo que la revista habría sido editada en 1995, puesto que efectivamente la añorada y reconocida escritora de Gijón/Xixón falleció en mayo de ese año. En la siguiente hoja se ofrece una entrevista a tres jóvenes componentes de la asociación, de nuevo en castellano, al igual que las páginas siguientes que hablan de recetas de cocina o insumisión.

Fran Gayo escribe el texto en asturiano “Un grupín qu’ echar a la boca” y se cierra el número con un cómic en castellano y un artículo denominado “Hai razones pa ser radicales” esta vez en asturiano. Así, de las veintiocho páginas de la revista, solo estarán escritas en llingua doce, algo menos de la mitad referidas a la literatura y sus escritores/as en su mayor parte.

6.5.8.11. Fueyes Informatives de la Xunta Pola defensa de la Llingua Asturiana

Editadas por la veterana asociación Xunta Pola de la Defensa de la Llingua Asturiana (XPDLLA), se trata de las denominadas *Fueyes Informatives de la Xunta Pola Defensa de la Llingua Asturiana*, que se editaron desde el año 1999⁸⁷⁸. Son una especie de hojas volanderas, impresas en pliegos doblados, que serían las encargadas de recoger la actualidad de la llingua asturiana, de manera crítica, así como de las diversas actividades de la asociación: cursos, encuentros de escritores, espichas, fiestas y comunicados.

También se recogen crónicas sobre pintadas, manifestaciones y otras acciones reivindicativas, así como el “acampallingua”. Igualmente se hace eco de una exposición de arte para financiar el Conceyu Abiertu pola Oficialidá o el bar-tienda de la Xunta en Oviedo/Uviéu, el desaparecido Casa Posafuelles.

Estas hojas, explican asimismo las actividades de la sección juvenil, denominada *Xunta Moza*, como por ejemplo los acontecimientos de “La pita de la Xunta” una enorme gallina que acompañaba a políticos y personajes relevantes, especialmente al presidente Vicente Álvarez Areces, denunciando por todo Asturias la difícil situación del idioma

⁸⁷⁸ La página web de la XPDLLA: <http://www.exunta.org/>, no tiene disponible información en su apartado de “archivo”. Esta investigadora solicitó acceder a números atrasados de estas hojas, pero se le indicó que no tenían un archivo con todas ellas.

autóctono. Hay que señalar que, en esos años, la citada “pita” fue una pesadilla para los políticos asturianos anti-llingua, especialmente para el entonces presidente.

El ejemplar que se analiza, se hace eco de varias de esas acciones protagonizadas por “la Pita”, en la víspera de un juicio a seis militantes de la Xunta precisamente por una acción de “la pita”, en una retransmisión de la TPA desde Nava o siguiendo al presidente en su visita a una exposición en la sala Borrón de Oviedo/Uviéu.



N.º Registro: 614
Fueyes Informatives de la XPDLLA, sin núm.
 Agosto-noviembre
 2006



Imagen de la “Pita de la Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana”⁸⁷⁹



Folleto reivindicativo de la XPDLLA Ilustrado con la “Pita de la Xunta”

6.5.8.12. *Na cai. Cartafueyu de Moceda d'Izquierda Asturiana*

Otro ejemplo similar al anterior fue este pequeño boletín editado por la desaparecida sección juvenil del partido político Izquierda Asturiana (IAS), del que solamente se han localizado dos números. No hay referencias en Internet sobre esta iniciativa. Según el número nueve, del conjunto de números se han repartido dieciocho mil ejemplares en cafeterías, centros de cultura, institutos y facultades además de actos en la calle como movilizaciones y manifestaciones diversas. El primero es simplemente un folio impreso por las dos caras, en DIN-A4, el noveno es un DIN-A3 doblado. Se detallan acontecimientos políticos y culturales, una postura crítica para con el Gobierno del Principado, así como movilizaciones y actividades emprendidas por la organización. La solicitud de oficialidad, la denuncia de la precariedad y la marcha de las personas jóvenes fuera de la comunidad ante la falta de trabajo, o las celebraciones del 25 de mayo serán los contenidos de la publicación.

⁸⁷⁹ En Internet se localizan muchas imágenes de estas acciones reivindicativas, esta pertenece a la página de Facebook de la Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana (XPDLLA): <https://cutt.ly/EFxfyxc> [último acceso el 8 de agosto de 2022].



N.º Registro: 615
Na cai, núm. 1,
 mayo 2005



N.º Registro: 616
Na cai, núm. 9,
 mayo 2006

También hay espacio para explicar quiénes son la Moceda d'Izquierda asturiana (MIAS), que consideran problemáticas cuestiones como la autonomía asturiana, los trabajos-basura, la discriminación sexista o la implantación “colonial” de multinacionales, buscando una Asturias orgullosa de su identidad, cultura y lengua, además de soberana y con una democracia participativa.

6.5.8.13. *Írguite. Voceru nacional de Darréu*

En el año 2006 aparecerá el primero de los tres números de *Írguite. Voceru nacional de Darréu*. Editada por “DARREU, moceda nacionaliegu”, no consta lugar de edición ni dirección. Fueron diez páginas las del primer y tercer número y diecisiete las del segundo, lo que configura un conjunto de casi cuarenta páginas dedicadas a la actualidad nacionalista y reivindicativa.



N.º Registro: 617
Írguite. Voceru nacional de Darréu, núm. 1,
 enero-abril 2006



N.º Registro: 618
Írguite. Voceru nacional de Darréu, núm. 2,
 mayo-agosto 2006



N.º Registro: 619
Írguite. Voceru nacional de Darréu, núm. 3,
 septiembre-diciembre 2006

La revista tuvo unas medidas de 21 por 30 centímetros, editada en blanco y negro excepto la portada, en cartulina gráfica barnizada a una tinta color naranja en la primera,

en color morado en la segunda y a dos tintas, rojo y verde en la tercera y última que además incluyó una fotografía a color. Se presentaba grapada, tuvo una tirada de mil ejemplares y aceptaba suscripciones⁸⁸⁰. Los contenidos trataban básicamente sobre la historia de la asociación, las acciones y actividades reivindicativas emprendidas, direcciones donde conseguir los materiales editados por Darréu, promoción de libros y revistas; críticas políticas, sociales, laborales y a la enseñanza; algunas entrevistas a escritores, músicos y jóvenes de la asociación, o reportajes históricos. En definitiva, la mayor parte se corresponde con reivindicaciones lingüísticas y políticas, relacionadas con eventos y acontecimientos de la época.

6.5.8.14. *Ensame. Muérganu d'Información del Socialismu Asturianu*

En el año 2006 aparece esta hoja volandera editada por este pequeño partido político, como ellos mismos se denominan tras tres años de existencia. Se trató de unos pliegos DIN-A3 plegados en los que se denuncian acontecimientos de ese momento como la quiebra del estado del bienestar, los problemas de la enseñanza, la lucha permanente por la cultura propia, y la necesidad de un compromiso político, el problema de la inmigración, del endeudamiento familiar, considerado un esclavismo de este siglo o la politización de la justicia.



N.º Registro: 620
Ensame, sin número,
 2006

Asimismo, se quejaban de la falta de enseñanza de los instrumentos tradicionales en los conservatorios asturianos, denunciaban la corrupción política en la Sindicatura de Cuentas, la desatención de la ciudad de vacaciones de Perlora o las subvenciones que se

⁸⁸⁰ Hace un tiempo, podían consultarse los números de esta publicación en PDF en la página www.darreu.org que ya no funciona. Actualmente esta asociación dispone de un blog: <https://cutt.ly/YPgW6Sb> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

iban a Madrid, según esta formación. Se desconoce cuántas entregas se emitieron de esta iniciativa, aunque bien podría ser el único número.

6.5.9. Revistas promovidas por asociaciones sindicales, culturales, locales o escolares

Dentro de esta categoría hay multitud de iniciativas, muy difíciles de conseguir puesto que normalmente no hay repositorios o archivos donde se conserven. Hay que especificar, además, que muchas de estas propuestas incluyen el nombre de la publicación en asturiano, pero después en los textos interiores ya no lo utilizan, o su uso es minoritario, como ocurre con la mayoría de las gestionadas desde sindicatos asturianos. De entre las publicaciones periódicas promovidas por este tipo de entidades, se hará referencia, y de manera muy breve a dos de ellas que sí tienen en distinta medida contenidos en asturiano: *Albentestate* y *Remanecer Perlora*, como ejemplos de este tipo de productos culturales.

6.5.9.1. Albentestate

Editada desde mayo del año 1986 en Fuentes, Villaviciosa, fue una publicación periódica impresa a modo de periódico en tres columnas, en pliegos doblados de papel corriente de 20,50 por 30 centímetros, íntegramente en blanco y negro. La mayor parte de los ejemplares constaban de seis carillas en pliegos doblados en zig-zag, algunas cuatro y el número especial literario doce. Se trató de una publicación gratuita, con una tirada de mil ejemplares impresos en Gráficas Eujoa y en La Industria de Gijón/Xixón. Todos mantuvieron la misma estética, destacando la cabecera con el logotipo sobre un collage de tallas de madera de los hórreos tradicionales. No se han podido localizar nada más que cinco entregas.

El primer número analizado, la segunda entrega, consta de cuatro hojas. En la primera se insta al uso del idioma en la familia: “Háblale a tu hijo en asturiano” con un dibujo de Monchu que representa una madre con su hijo en brazos. Continúa el contenido con dos poemas de M.^a Josefa Canellada, una retrospectiva del Gaiteru Lliberdón, un poema de Nel Amaro, otro de Xuan Xosé Sánchez Vicente, y la reproducción de un fragmento del Estatuto de Autonomía de Asturias. Finalmente, se transcribe un curioso vocabulario en asturiano que incluye las palabras castellanas bajo la denominación “fino” y las asturianas con la denominación “paleta”. El número se completa con muchas pequeñas inserciones publicitarias.

La revista número tres que salió en torno a las fechas navideñas tendrá seis carillas que comienzan con un villancico, consejos para los regalos de navidad, una retrospectiva de Apolinar Rato Argüelles y un poema de Andrés Solar sobre el seis de enero. Contiene un curioso espacio que es un llamamiento para usar los insultos en bable, ofreciendo un buen listado de ellos.



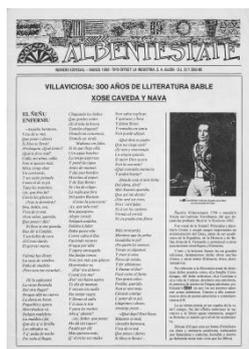
N.º Registro: 621
Albentestate, núm. 2,
1987



N.º Registro: 622
Albentestate, núm. 3,
Navidad de 1987



N.º Registro: 623
Albentestate, núm. 4,
1988



N.º Registro: 624
Albentestate, núm. especial
marzo 1988



N.º Registro: 625
Albentestate, núm. 5,
Navidad de 1988

También se incluye una pequeña obra de teatro, una crónica de la Banda de gaitas de Villaviciosa con los hermanos Hevia y la historia de la misa de Gallo junto a pequeñas inserciones publicitarias. En la parte final se felicita la Navidad con: “Felices fiestas y prósperu añu con cooficialidá (tamién en FEVE)”. El cuarto número tendrá de apertura un editorial en el que se da cuenta de que se comenzará a impartir lengua asturiana en La Villa, una queja sobre la política medioambiental y el rechazo al desarrollismo previsto para la zona. Se publican unas viñetas cómicas respecto a la llegada del asturiano a la escuela, un vocabulario de los peces según se nombran en el pueblo de Tazones, una reseña del libro *L’Evanxeliu de San Xuan*, recientemente traducido, así como como de

otros volúmenes editados. En otra página se da cuenta de la “haxotoponimia de Rozaes”, es decir, de los topónimos relacionados con el culto cristiano. En la última de sus seis páginas se puede leer un cuento breve de Lluís P. H. y un listado de nomatos o pseudónimos, además de los pequeños recuadros con publicidad.

El número especial de marzo de 1988 es el que más páginas tiene: doce, que se presentan dobladas. En la primera página se incluye un texto y la biografía de Xosé Caveda y Nava. En las siguientes se seguirá en la misma línea con vida y fragmentos de obras de Bruno Fernández Cepeda, Alonso Bernardo Rivero y Larrea, Apolinar Rato Argüelles, Xiquín de Villaviciosa, Plácido Xove y Hevia, Luis Sánchez García, Luis Costes Roza, Carlos de la Concha y García Cíaño, Isidro Díez de la Torre, Teresa Villaverde, Miguel González Pereda, Carlos Sánchez Martino, Telvino González López, Ramón Rivero, Xilvertu Llanu, Xosé Ramón García González “Monchu’l cura”, José Manuel Valdés Costales, Lluís Portal Hevia, Nieves Sariego Álvarez, Andrea Rivero del Valle, Enrique Pérez Álvarez y Carlos Rubiera Tuya.

Un editorial cierra la página doce, explicando que esa pequeña antología literaria es simplemente una muestra de escritos de personas defensoras de su lengua materna. Finalmente se incluyen los nombres del consejo de redacción agradeciendo al servicio de Política lingüística la ayuda económica.

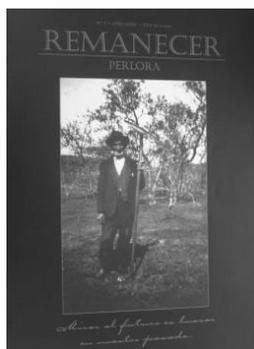
El número cinco, que aparecerá en las navidades de 1988, incluye un villancico, un editorial con la carta a los Reyes Magos en el que se pide “un país de primera”, una denuncia de la deplorable restauración que se realizó a los hórreos de Rozaes, varias noticias sobre publicaciones en asturiano, un reportaje sobre los estropicios en el patrimonio histórico de la localidad, una retrospectiva del escritor Bruno Cepeda y recetas de cocina para Navidad: sopa de llámpares, golondru al uso de Tazones y manzanas asadas rellenas. Por último, aparece un cuento breve de N. Sariego, con vocabulario explicativo y al igual que los demás números, se incorporan pequeñas inserciones de publicidad.

6.5.9.2. Remanecer Perlora

Editada por Ramón de Julián SL, impreso en Igrafix, es un ejemplo típico de revistas cuyo título aparece en asturiano, aunque no todo su interior estará escrito en llingua. Más bien al contrario, suelen ser una minoría de páginas. Este número apareció en 2006 con el

subtítulo, en castellano: *Mirar al futuro es buscar en nuestro pasado*, y fueron ciento cuatro sus páginas, todas a color, con un precio de doce euros.

En las únicas nueve páginas que se escriben en llingua, se incluye el editorial bilingüe, un artículo sobre la gaita de Blas Rodrigo Álvarez Prieto, un texto sobre onomástica y toponimia firmado por Xurde Fernández Fernández y la transcripción de una canción popular: “D’aquí a Somió”.



N.º Registro: 626
Remanecer Perlora, núm. 1,
2006

6.5.10. Publicaciones sobre ecología, naturaleza, medio ambiente

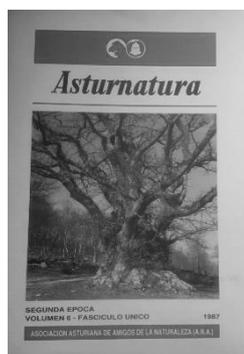
Dentro de esta categoría se suelen nombrar tres iniciativas que supuestamente utilizaron el asturiano en la redacción de sus artículos, pero que no se estudiarán en profundidad por su dificultad de localización, se trata de *El Drake*, *Esfoyaza* y *Asturnatura*, sobre ésta última, los cinco únicos números encontrados, están escritos en su mayor parte en castellano.

6.5.10.1. Asturnatura

De los cinco números de la revista *Asturnatura*, editada por la Asociación Asturiana d’Amigos de la Naturaleza (ANA) que se han localizado, solamente aportan en llingua unas pocas páginas: en dos de ellos únicamente la portada y la contraportada anterior donde se localizan los créditos de la publicación y la tapa posterior en la que se explicitan los fines de esta asociación, bilingüe asturiano/castellano, que al respecto de la contraportada se extiende a otros idiomas en algunos números, añadiendo el mismo texto también en francés e inglés. En las otras tres entregas, sí aparecen contenidos en asturiano,

pero se tratará de menos del cincuenta por ciento en todos los casos. Finalmente, la tapa trasera exterior incluye el título del sumario en asturiano.

Así, estas revistas presentan una cantidad de palabras en asturiano bastante exigua, que se desconoce si es la tónica en el resto de las entregas o si en otras los contenidos en llingua son más numerosos.



N.º Registro: 627
Asturnatura, núm. 6,
1987



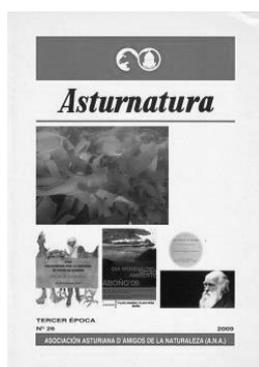
N.º Registro: 628
Asturnatura, núm. 7,
1988



N.º Registro: 629
Asturnatura, núm. 10,
Especial 1991



N.º Registro: 630
Asturnatura, núm. 16,
Especial 2001



N.º Registro: 631
Asturnatura, núm. 26,
2009

6.5.11. Publicaciones impulsadas por centros asturianos y otros fuera de Asturias

Desde los centros asturianos ha sido frecuente la edición de revistas y publicaciones con colaboraciones en asturiano. Para este trabajo no puede hacerse una recopilación de estas iniciativas y simplemente se añade aquí a modo de ejemplo la editada desde el Centro Asturiano de Alcalá de Henares, denominada *Asturies Informativu*.



N.º Registro: 632
Asturies informativu, núm.
1, época II, enero-febrero
1988

Esta pequeña revista en pliegos doblados, con los textos mayoritariamente en asturiano, incluye explicaciones sobre el hórreo, una entrevista, un cómic con el proceso de fabricación del queso Gamonéu, la inauguración de la sede de la asociación remodelada, las normas del juego de bolos de la variedad “cuatreada”, los ensayos del grupo de baile del centro asturiano, llamado *La rondalla*, así como el interés por formar gaiteros para la Casa de Asturias.

CAPÍTULO 7. ANÁLISIS CUALITATIVO DE PUBLICACIONES

7.1. Determinación de la muestra

Tras la exposición del catálogo de revistas publicadas en asturiano en el periodo elegido para esta investigación, y con el objetivo de ofrecer una profundización en el análisis que ofrece este trabajo, el presente apartado aborda un análisis de contenido de una selección de revistas elegidas de entre las que componen el corpus global. Para este apartado, como ya se avanzaba al principio, se han escogido cinco publicaciones que serán objeto de análisis en profundidad. De ellas, tres ya han desaparecido y otras dos continúan publicándose. La elección de estas cinco revistas ha seguido los siguientes criterios:

- Pertenecer a la tipología de “I. Publicaciones y Revistas culturales”. Esta categoría se elige por ser la más afín, temáticamente, a los objetivos de este trabajo.
- Incluir en sus ejemplares, de forma habitual, editoriales, entendidos como “voz de la publicación”. Ello permite analizar los intereses, demandas o exigencias de las personas que impulsan las publicaciones.
- Posibilidad de localizar, acceder y consultar la totalidad de los números editados. Este requisito facilita la elaboración de un recorrido por la totalidad de sus contenidos desde una perspectiva cualitativa, la descripción de los aspectos formales y el análisis en profundidad de sus editoriales.
- Publicaciones íntegramente escritas en asturiano. Se ha incluido como excepción a la revista *Lletres Asturianes. Boletín Oficial de l’Academia de la Llingua*, una publicación de referencia que, aunque se publica casi íntegramente en llingua, también incluye algún texto en otros idiomas –francés, italiano, inglés, portugués, húngaro, catalán, etcétera–, siempre en un porcentaje muy pequeño.

Cuatro de estas revistas son iniciativas independientes promovidas por asociaciones culturales. La quinta pertenece al catálogo de publicaciones de una institución propia del Principado de Asturias, la ya profusamente citada Academia de la Llingua Asturiana. Las tres revistas ya desaparecidas han sido elegidas también porque fueron pioneras en abordar de manera interdisciplinar las temáticas culturales. Estas propuestas editoriales no tuvieron ocasión de coincidir en el tiempo puesto que fueron saliendo al mercado progresivamente en tres décadas distintas –años ochenta, noventa y dos mil– respectivamente, lo que ofrece un aspecto adicional de interés para esta investigación, al permitir estudiar tres momentos históricos distintos.

Se trata de *Ástor, Cartafueyu de la Lliga Celta d'Asturies* que fue la primera en aparecer a principios de los años ochenta del siglo pasado, publicando diecisiete números desde 1981 hasta 1990. Por su parte, *El Canciu'l Cuélebre. Revista Cultural Asturiana*, llegó a editar ocho números en los años noventa, concretamente desde 1995 hasta el 2000 y *N'AST, Cartafueyos d'Ensayu*, que sacó al mercado nueve números entre el 2007 y el 2013. Las tres están escritas íntegramente en asturiano y todas incluyen firmas destacadas y muy conocidas dentro del mundo cultural de Asturias.

Estas publicaciones pese a llevar desaparecidas muchos años, son de gran relevancia porque fueron proyectos editoriales independientes y, como se verá, incluían una línea editorial muy reivindicativa. Las otras dos revistas son las únicas de esta temática que se mantienen en la calle. La primera es la veterana *Lletres Asturianes. Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana*, cuyo primer número vio la luz en el año 1982. En 2020 alcanzó el número ciento veintitrés, a los que se sumaron otros dos números en 2021, ya solamente en formato digital. La otra publicación es *Asturies, Memoria Encesa d'un País*, que a finales del 2020 puso en el mercado su número cuarenta después de veintiséis años en activo, ya que el primero de sus números se editó en el 1996.

Sobre el análisis de contenido que se lleva a cabo aquí, ya se ha comentado algún aspecto en el apartado metodológico. Como se ha dicho, debe incluir una observación detallada del discurso, incluyendo un acercamiento primario al contenido manifiesto para después indagar en la función ideológica⁸⁸¹.

Las revistas, a diferencia de los libros, suelen presentar un lenguaje más sencillo permitiendo otorgar ciertos rasgos identitarios a las personas colaboradoras, cuestión que funciona frecuentemente como seleccionador, aceptando a unas personas y excluyendo a otras⁸⁸². Así en el campo de la etnoliteratura, se propone hacer antropología desde la literatura, extendiéndolo en este trabajo a los artículos incluidos en las revistas analizadas, es decir, se expone la posibilidad de abordar la investigación analizando los propios textos, para investigar al respecto de las interacciones sociales. Se trata de analizar lo que las personas escriben, entender ese código común compartido por firmas y público, puesto que los textos están escritos “en un contexto espacio-temporal concreto y desde un cierto y específico punto de vista”⁸⁸³. Se puede hacer etnografía, y por extensión cualquier otro

⁸⁸¹ GALLEGO MENGOD, Verónica, “Metodología...”, *op. cit.*, p. 9.

⁸⁸² RÓDENAS DE MOYA, Domingo, “La historia en la fronda hemerográfica”, *Revista de Libros, núm. 103-104*. Madrid, 2005, p. 50.

⁸⁸³ GARCÍA DEL VILLAR BALÓN, Reyes, “Los métodos...”, *op. cit.*, pp. 51-53.

tipo de investigación, a base de fuentes históricas. La etnohistoria podría ser un método legítimo y apropiado, tan válido como otros trabajos de campo clásicos, que relaciona entre otras ciencias sociales a la Antropología y a la Historia⁸⁸⁴.

El autor de un texto escribe con la intención de comunicar algo, de compartir un mensaje, un pensamiento, una idea, una experiencia, que para su completa comprensión debe ser contextualizado en el espacio-tiempo en que son creados. La contextualización espacio-temporal como un aspecto básico para entender, interpretar, traducir, lo que el autor literario quiere transmitir, se encuentra en la base de los estudios sociolingüísticos y de crítica literaria. Conocer el autor, sus circunstancias, su vida, su entorno... su contexto, constituye un paso inicial para el análisis de los textos que éste escribe⁸⁸⁵.

La documentación existente en los archivos y los documentos escritos en general puede ser de gran utilidad tanto para la Historia como para la Antropología, para estudiar y llegar a comprender los cambios culturales, desechando la idea de que el trabajo de campo clásico sea la única fuente válida⁸⁸⁶, puesto que, aunque importante, es insuficiente para alcanzar y entender todas las configuraciones de la condición humana⁸⁸⁷.

La antropología posmoderna busca reducir la autoridad del etnógrafo: dejar que el lector participe del diálogo entre el etnógrafo y el nativo, o permitir que el lector interactúe con el sujeto que estudia el antropólogo [...] El antropólogo-escritor se convierte así en intermediario entre el lector y el asunto tratado”⁸⁸⁸.

Por lo tanto, la lectura, como método analítico, puede ser útil para analizar los discursos, fomentando al mismo tiempo el “diálogo entre disciplinas”⁸⁸⁹. Y para realizar esta lectura es importante observar aspectos diversos, como es el intento en algunas de ellas de afianzar unos sentimientos identitarios determinados, una idea concreta de Asturias y su pasado, o la importancia de las redes de influencia que pueden aparecer

⁸⁸⁴ JIMÉNEZ NÚÑEZ, Alfredo, “Fuentes y métodos de la Antropología: consideraciones un tanto críticas”, en DE LA FUENTE LOMBO, Manuel, *Etnoliteratura. Un nuevo Método de Análisis en Antropología*. Córdoba, Universidad de Córdoba, 1994, p. 11.

⁸⁸⁵ DEL VILLAR BALÓN, Reyes, “Los métodos...”, *op. cit.*, p. 54.

⁸⁸⁶ JIMÉNEZ NÚÑEZ, Alfredo, “Fuentes y métodos...”, *op. cit.*, p. 20.

⁸⁸⁷ DE LA FUENTE LOMBO, Manuel, “La etnoliteratura en el discurso antropológico: los trabajos de la espera”, en DE LA FUENTE LOMBO, Manuel y HERMOSILLA ÁLVAREZ, M.^a Ángeles (Coord.), *Etnoliteratura: una antropología de ¿lo imaginado?* Córdoba, Universidad de Córdoba, 1997, p. 21.

⁸⁸⁸ SÁNCHEZ OCHOA, Pilar, “Entre la realidad y la ficción. Literatura, Historia y Antropología”, en DE LA FUENTE LOMBO, Manuel y HERMOSILLA ÁLVAREZ, M.^a Ángeles (Coord.), *Etnoliteratura: una antropología de ¿lo imaginado?* Córdoba, Universidad de Córdoba, 1997, p. 69.

⁸⁸⁹ BOLIVAR, Adriana, “Crítica y construcción de teoría en el análisis de discurso latinoamericano”, en GARCÍA DA SILVA, Denize y PARDO, M.^a Laura (Ed.), *Pasado, presente y futuro en los estudios en América latina*. Brasilia, Universidad de Brasilia, 2015, p. 18.

entre las personas que impulsan estos productos culturales, aspectos que ya se anticipaban en el apartado metodológico.

Inventar o alterar tradiciones es algo habitual especialmente cuando hay transformaciones rápidas en una sociedad o cuando se debilitan las tradiciones pretéritas. Es una adaptación de viejos modelos para nuevos objetivos, se trata de “un proceso de formalización y ritualización, caracterizado por la referencia al pasado, aunque sólo sea al imponer la repetición”⁸⁹⁰. Ejemplos del uso de viejos materiales para nuevas tradiciones hay muchos, desde instituciones políticas hasta nacionalismos y movimientos ideológicos. Así, se han manipulado o adaptado en una suerte de semificción, personajes como Vercingetorix, Boadicea o falsificaciones diversas, creación de nuevos himnos, banderas o símbolos de naciones como la Marianne francesa, estereotipos tan conocidos como el Tío Sam estadounidense y otros muchos⁸⁹¹.

Esas identificaciones simbólicas se originan desde instituciones dominantes y solamente prosperan si los diversos actores sociales las interiorizan y les dan una connotación puesto que las identidades “organizan el sentido”, que suele darse alrededor de una fuente primaria determinada. Para Manuel Castells, todas las identidades son construidas, aunque para ello hay que servirse de materiales procedentes de la historia, la geografía, la biología, la memoria colectiva, etcétera. Lo que hacen los grupos sociales, los individuos y las sociedades es procesar esos materiales y reordenarlos siguiendo sus determinaciones culturales y sociales. Igualmente, “la construcción social de la identidad siempre tiene lugar en un contexto marcado por las relaciones de poder”⁸⁹². Un proceso fundamental de las sociedades, dado que se definen sobre valores e instituciones. Es una capacidad relacional que permite a un actor social influir de forma asimétrica en las decisiones de otros actores sociales, favoreciendo los intereses de quien ostenta ese poder, enmarcadas en una relación de dominación⁸⁹³.

Para algunos autores, existe una relación directa entre los intelectuales y algunas clases sociales, relacionados con las clases dirigentes y dominantes para quienes actúan como voceros y ayudando a difundir la ideología del poder⁸⁹⁴. Las élites intelectuales

⁸⁹⁰ HOBSBAWM, Eric, “Introducción: la invención...”, *op. cit.*, pp. 10-11.

⁸⁹¹ *Ibid.*, p. 14.

⁸⁹² CASTELLS, Manuel, *La era...*, *op. cit.*, p. 29.

⁸⁹³ CASTELLS, Manuel, *Comunicación...*, *op. cit.*, p. 33.

⁸⁹⁴ VALENCIA PALACIOS, Marco y MUÑOZ ZÚÑIGA, Cecilia, “La Elite del Conocimiento en la Sociedad Moderna: Intelectuales, Científicos y Profesionales”, *Polis, Revista Latinoamericana*, N.º 31, 2012, p. 2.

suelen estar próximas al poder; normalmente se trata de grupos minoritarios que tienen influencia en grupos más amplios y suelen contar con reconocimiento social al respecto de legitimación de tendencias⁸⁹⁵. Lo manifestaba también Norbert Elias al hablar de la sociogénesis de los conceptos de civilización y cultura, poniendo ejemplo tales como el de las lenguas y los dialectos, argumentando que pequeños grupos de eruditos establecen los modelos apropiados⁸⁹⁶.

Y ese poder, entonces, suele estar en manos de las élites. Las élites para los humanistas, según Charles Wright Mills, son “un conjunto de individuos dispersos que intentan superarse a sí mismos y que, en consecuencia, son más nobles, más eficientes, como hechos de mejor clase. No importa que sean pobres o ricos”⁸⁹⁷, aunque habría otras definiciones menos complejas. Define a las minorías del poder como aquellas que pertenecen a entornos políticos o económicos y que conforman un grupo que toma decisiones⁸⁹⁸. Para este sociólogo las personas que gozan de ventajas se definen a sí mismas como dignas de poseer lo que tienen, tienden a considerarse una “élite natural”⁸⁹⁹.

Algunas personas estarán a merced de lo que impongan otras, las expertas, puesto que al respecto de la producción ideológica, tiene mucha importancia el lugar desde donde se emite, imponiendo una representación concreta de la sociedad. Las problemáticas filosóficas, religiosas o políticas, existen en relación con diversos grupos antagónicos y los profanos no serán capaces de reconocer, dentro de las opiniones prefabricadas, las que les convienen. En el campo de la producción ideológica se reproducen las estructuras de quienes la generan⁹⁰⁰. Añade además Manuel Castells, que el nacionalismo y las naciones tienen vida propia, independientemente de las ideas de cada Estado en concreto, aunque incorporadas dentro de construcciones culturales y proyectos políticos⁹⁰¹.

En el caso asturiano, hay antecedentes en esos intereses de las élites por cultivar el folclore, la lengua, la historia y la cultura asturianas que vienen de bastante tiempo atrás, cuando personas vinculadas al regionalismo y con unas actitudes ideológicas y

⁸⁹⁵ QUIJADA MAURIÑO, Mónica y BUSTAMANTE GARCÍA, Jesús, “Introducción”, en QUIJADA MAURIÑO, Mónica y BUSTAMANTE GARCÍA, Jesús (coord.), *Élites intelectuales y modelos colectivos: mundo ibérico (siglos XVI-XIX)*. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2003, p. 16.

⁸⁹⁶ ELIAS, Norbert, *El proceso de civilización...*, *op. cit.*, p. 91.

⁸⁹⁷ WRIGHT MILLS, Charles, *La élite...*, *op. cit.*, p. 21.

⁸⁹⁸ *Ibid.*, p. 25.

⁸⁹⁹ *Ibid.*, p. 21.

⁹⁰⁰ BOURDIEU, Pierre, *La distinción, op. cit.*, p. 509.

⁹⁰¹ CASTELLS, Manuel, *La era...*, *op. cit.*, p. 51.

culturales similares crearon en 1881 el grupo *La Quintana*, similar a una Academia que agrupaba a una serie de intelectuales con una gran afición por lo regional, incluyendo el uso de la lengua asturiana como vehículo de expresión escrita y hablada⁹⁰².

Al respecto de las identidades, o de los sentimientos identitarios, pueden aparecer como resistencia y con el tiempo transformarse en instituciones de la sociedad, legitimando su dominio⁹⁰³. La actual era de la globalización es asimismo la del resurgir nacionalista, una (re)construcción de la identidad atendiendo a la nacionalidad, afirmada contra los *otros*. Los movimientos nacionalistas, siguiendo los intereses de una élite, construyen una identidad que se difunde posteriormente y que es el reflejo de los procesos históricos de problemas nacionales no resueltos. Así, la etnicidad, la lengua, la religión o el territorio no son suficientes para construir naciones o ideas nacionalistas. Castells coincide con Hobsbawm en que el nacionalismo se construye por la acción y la reacción social, de las élites y de las masas, matizando que como fuente de identidad no puede reducirse a un periodo concreto de la historia⁹⁰⁴.

Volviendo a cuestiones relativas con los análisis al respecto de la comunidad asturiana, hay grandes carencias y estudios muy polarizados, lo que obliga a tener cierta precaución en los análisis⁹⁰⁵.

Para terminar, hay que indicar que para el vaciado de las revistas se han seguido las indicaciones de Vargas, que considera como unidades básicas de análisis a las unidades comunicativas que se corresponden con las piezas que, seleccionadas de entre las publicadas, responden a tres posibilidades: *unidades administrativas* –piezas producidas por la propia publicación como la identificación del ejemplar, sumario o índice, etcétera; –unidades publicitarias –se trataría de aquellas de carácter comercial identificadas claramente como tales, lo que incluye los publrreportajes–; y *unidades redaccionales* –piezas informativas, de opinión o de otro tipo, producidas y/o gestionadas por la redacción de la publicación; entre ellas estarían los editoriales y otros artículos–⁹⁰⁶.

Dentro del análisis formal de las publicaciones se elaborará una presentación técnica de cada una de las publicaciones que forman parte del trabajo de campo, lo que

⁹⁰² URÍA GONZÁLEZ, Jorge, “Sobre Historia...”, *op., cit.*, pp. 274-275.

⁹⁰³ CASTELLS, Manuel, *La era...*, *op., cit.*, p. 30.

⁹⁰⁴ *Ibid.*, pp. 50-54.

⁹⁰⁵ URÍA GONZÁLEZ, Jorge, “Sobre Historia...”, *op., cit.*, p. 300.

⁹⁰⁶ VARGAS, María Soledad, *Estilos de vida, ética y estética en los dominicales de los diarios ABC, La Vanguardia y El País (1974-1999)*. Tesis doctoral. Barcelona, Universidad Autónoma de Barcelona, 2006, p. 86.

permitirá estudiarlas globalmente. Como se explicó, el estudio de la organización morfológica de las revistas forma parte del propio análisis de contenido, ya Kayser en los años sesenta del siglo XX creó una metodología para definir la personalidad de las publicaciones descomponiendo su estructura, esa ya citada *Morphologie du quotidien* que elaboró para el estudio de periódicos sirve perfectamente también para analizar las publicaciones periódicas, ya que se deben determinar las características básicas de una revista para entenderla adecuadamente⁹⁰⁷. Así ese análisis formal se apoya en la ficha catalográfica ya descrita.

7.2. Estudio cualitativo

7.2.1. *Ástor. Cartafueyu de la Lliga Celta d’Asturies (1981-1990)*

Entre los años 1981 y 1990 se publicaron diecisiete números íntegramente en asturiano de esta revista dirigida por Xesús López Pacios. Fue una iniciativa pionera en el sentido de aportar –en asturiano– una importante innovación: elaborar un producto cultural no especializado en un área o disciplina concreta como la mayor parte de las que se publicaron en esa época, literarias muchas de ellas. En efecto, incluyó artículos de variada temática, relacionados mayoritariamente con la lengua y la cultura de Asturias, en un tono bastante reivindicativo. La revista se especializó en un aspecto del asturianismo que no aparecía en otros textos de la época: el celtismo, haciendo un “reversionismo histórico” que otros continuarán y que lleva al estudio de la cultura castreña, la historia antigua o la Edad Media junto a referencias célticas con las que buscan lazos, cayendo en ocasiones en una especie de esencialismo celtista⁹⁰⁸.

En el año 1981 aparece el primer número de esta revista, editada en Gijón/Xixón por la asociación denominada Lliga Celta d’Asturies. Se despedirá de su público nueve años más tarde, en el 1990, tras la aparición de diecisiete entregas. Su nacimiento constituyó una importante novedad en el panorama cultural asturiano dado que además de incluir los textos íntegramente en llingua asturiana, algo muy poco habitual en aquel momento, también sería la publicación pionera en especializarse en publicar artículos sobre aspectos culturales relacionados con Asturias desde diversos ámbitos o disciplinas. Otras revistas posteriores también optarían por la misma idea de interdisciplinariedad a

⁹⁰⁷ KAYSER, Jacques, *El diario..., op., cit.*, p. 20.

⁹⁰⁸ GORDON, Carlos, *La prensa..., op., cit.*, pp. 199-200.

la hora de escoger y publicar sus artículos. En el año 2020 una renovada Lliga Celta d'Asturies ha retomado la publicación de *Ástor*, desde el número dieciocho, editándose solamente en formato digital, en principio previo pago de tres euros por el sistema Paypal y actualmente ya de manera gratuita. Su presidente, Fernando Morán, explica esta nueva etapa detallando que se trata de una revista digital, escrita en asturiano, aunque incluye dos anexos en español e inglés, que intenta acercarse a diversos aspectos de la cultura, la historia y la identidad asturianas y al mismo tiempo tratar sobre áreas culturales de otras naciones celtas. En enero del año 2021 se ha editado el número diecinueve de la revista y en abril del 2022 el veinte, también digitales y de distribución gratuita⁹⁰⁹. La asociación ha incorporado un repositorio en su web que contiene todos los números editados en la primera y segunda época y que resultan muy difíciles de localizar en papel actualmente⁹¹⁰.

Estas diecisiete revistas en papel numeradas correlativamente constituyen un total de seiscientos cincuenta y siete páginas escritas por treinta y ocho personas –treinta y un hombres y siete mujeres–, además de tres asociaciones culturales⁹¹¹, que se incluyen por orden alfabético en el anexo dos. En esta iniciativa se observa la ya expuesta contrariedad de incorporar firmas abreviadas, sobrenombres, o apellidos y nombres de pila *asturianizados*, incluyéndose en este trabajo exactamente como aparecen en los textos. Existe un ejemplar publicado en 1988 por esta asociación, sin numerar y sin el logo de la revista, que consta de cincuenta y cinco páginas. Se trata de un estudio comparativo sobre el folclore celta –leyendas gallegas y asturianas–, una traducción de un texto editado en la República Argentina el año anterior. Al no indicar expresamente el nombre de la revista, no se incluye en los cálculos sobre la misma.

7.2.1.1. Descripción morfológica y temática

Fue una revista de pequeño tamaño, de 21,50 por 16 centímetros, con un número de páginas de entre veintiocho y cincuenta y seis, todas en blanco y negro, incluso las escasas ilustraciones. La portada a color fue impresa en cartulina barnizada, incluyendo el logo de la publicación, así como una fotografía o dibujo. Se trató de una iniciativa modesta,

⁹⁰⁹ Puede consultarse más información sobre esta asociación cultural en su página web: <https://cutt.ly/7U35g11> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

⁹¹⁰ En la web de la asociación están disponibles para descarga gratuita todos los números publicados de *Ástor*: <https://cutt.ly/rMhXAil> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

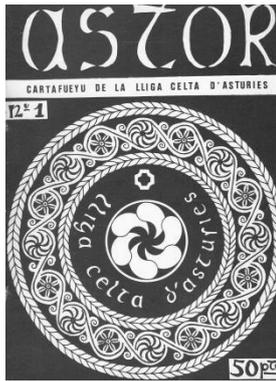
⁹¹¹ MENÉNDEZ MENÉNDEZ, Lucía, “Publicaciones periódiques...”, *op. cit.*, pp.121-122.

con una maquetación y diseño que, si bien se perfeccionó en los últimos números, presentaba una estética *amateur* especialmente en los primeros números.

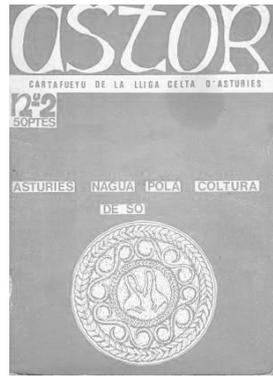
Estéticamente muy similar a un fanzine en lo que a la falta de diseño se refiere, el papel era de poca calidad y sin color, sus escasas páginas estaban grapadas y mecanografiadas hasta el número cinco, lo que induce a pensar en una elaboración más que profesional, artesanal. La hipótesis se puede corroborar con la ausencia de datos de diseñadores, maquetadores o imprenta en los créditos de la publicación hasta el número seis, en el que ya aparece el nombre de Gráficas Apel como lugar de impresión o en la dieciséis donde se nombra a Telecopias del Principado SL.

Esta iniciativa no contó con subvenciones públicas en la mayoría de sus números. En la decimoquinta se indica que “Esti número ta sofítáu’n parte pol Ayuntamientu de Xixón” y el número sin logo de 1988 que expresa “Col sofitu económicu de la Consejería d’Educación, Cultura y Deportes del Principáu d’Asturies”. La revista sí incluyó pequeñas inserciones publicitarias en alguna de las entregas. El precio osciló mucho de unos números a otros, pues la primera revista tuvo un coste de cincuenta pesetas, subió a sesenta en la cuarta, a setenta y cinco en la sexta, a cien en la décima, a ciento cincuenta en la undécima, volviendo de nuevo a las cien pesetas en la duodécima, costando ciento veinticinco la decimotercera, doscientas pesetas las dos siguientes, y doscientas cincuenta pesetas la última y la penúltima.

En los dos primeros números no aparece nombre alguno en la dirección, ni consejo de redacción o coordinación editorial. En 1982 en el tercer número se incluye a Xesús López Pacios como director y a Xicu Monteserín como coordinador editorial, así como los nombres de diversos colaboradores, en realidad los redactores/as de los artículos interiores. En la quinta revista, la coordinación editorial sigue estando a cargo de Xicu Monteserín pero se añade a Emilio Somohano que desaparece en los créditos del número subsiguiente, sustituido por Xuan Pertierra, agregándolo al de Andrés Solar en la séptima revista. El número ocho, de 1984, vuelve a estar coordinado solamente por Xicu Monteserín, –poco después desaparecería Andrés Solar–, que coordinará además los números nueve, diez, doce, trece y quince, en esta última junto a Isidro Suarez Carballido. Los especiales once, catorce y dieciséis no incluyen nombres de personas como coordinadoras ni en la función de dirección, volviendo a citarse a Pacios como director de la decimoséptima y última revista.



N.º Registro: 633
Ástor, núm. 1, 1981



N.º Registro: 634
Ástor, núm. 2, 1982



N.º Registro: 635
Ástor, núm. 3, 1982



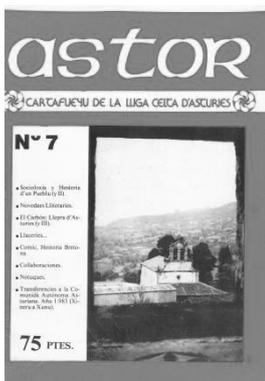
N.º Registro: 636
Ástor, núm. 4, 1983



N.º Registro: 637
Ástor, núm. 5, 1983



N.º Registro: 638
Ástor, núm. 6, 1983



N.º Registro: 639
Ástor, núm. 7, 1983



N.º Registro: 640
Ástor, núm. 8, 1984



N.º Registro: 641
Ástor, núm. 9, 1985



N.º Registro: 642
Ástor, núm. 10, 1985



N.º Registro: 643
Ástor, núm. 11, sin fecha



N.º Registro: 644
Ástor, núm. 12, 1986



N.º Registro: 645
Ástor, núm. 13, 1987



N.º Registro: 646
Ástor, núm. 14, 1987



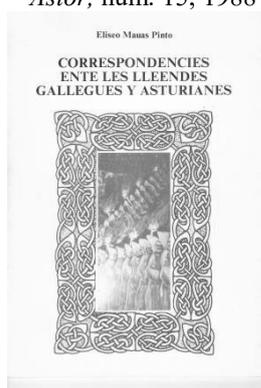
N.º Registro: 647
Ástor, núm. 15, 1988



N.º Registro: 648
Ástor, núm. 16, 1989



N.º Registro: 649
Ástor, núm. 17, 1990



N.º Registro: 650
Ástor, número especial 1988

Pese a lo anterior fue una publicación más o menos trimestral que logró tener una personalidad propia además de innovadora al respecto de sus áreas temáticas. Los números undécimo y decimocuarto fueron monográficos dedicados al derecho céltico y el decimosexto a otras costumbres jurídicas de origen celta. El resto de las entregas incluyen artículos sobre arquitectura tradicional, historia del arte, zoología, léxico, historia de Asturias, geografía, tradición oral, política y economía, legislación, literatura y crítica literaria, música tradicional, botánica, cómic, así como alguna entrevista y noticias breves.

Profundizando un poco más en los contenidos de la revista, puede señalarse que en la primera entrega se abordan los temas relacionados con las casas de los castros celtas, se recoge la primera parte de la crónica de las guerras astur-cántabras contra Roma, se habla del *gallu montés* –urogallo–, de San Miguel de Lillo y se incluye un vocabulario céltico. En la segunda se continúa con las guerras asturcántabras, se dan consejos para cambiar el nombre al asturiano, se explica la situación de la mujer en el mundo celta, contenidos sobre ecología y curiosidades de la cultura castreña como “les piedras con hoyos”.

Ya en el número tres, pueden leerse textos sobre el Montsacro. Se continúa con los textos iniciados en las anteriores entregas relacionados con las guerras contra Roma, la situación de las mujeres y el vocabulario. La revista número cuatro incluye tres artículos etnográficos sobre ritos funerarios, remedios contra la gripe y la Foncalada de Oviedo/Uviéu, así como sobre la escanda, la relación celta/astures, continuando con el vocabulario y las mujeres celtas. La quinta entrega, aborda la problemática del carbón, la llingua asturiana, las fronteras de la Asturias primitiva, un repaso a la legislación de 1981 y noticias breves. Sigue con el texto de celtas y astures y el vocabulario.

En el seis aparece un artículo dedicado al folclore asturiano, a las danzas y a los bailes, hay una crítica a la protección de los hórreos, un acercamiento al pueblo de Anleo, la legislación de 1982, el monasterio cisterciense de Vilanova d'Oscos, un reportaje sobre la zanfona, además de noticias breves y la continuación del texto de la problemática del carbón. El número siete retoma la información sobre Anleo y el carbón, critica las actuaciones realizadas en el palacio de Revillagigedo y en el puente de los Santos, contiene algunas colaboraciones literarias, un análisis de la legislación de 1983, noticias breves y una felicitación de Navidad.

El número ocho, por su parte, se acerca a la historia de los normandos en Asturias, pone en solfa las actuaciones en los castros, prosigue con la legislación de 1983, hay un acercamiento a la literatura histórica, que seguirá en los números posteriores y a la Prehistoria. Como en otros números, también se incluyen noticias breves y críticas literarias. En el noveno se dedica espacio al árbol sagrado de los celtas y al *Sumiciu*, a otras lenguas y a los dioses de la guerra. Prosiguen las denuncias relativas a las actuaciones sobre el patrimonio, y se incluyen breves y poesías.

La entrega número diez critica los premios Príncipe de Asturias, dedica páginas al asturcón, los mercados y la planta del *arfueyu* –muérdago-, literatura y breves. La undécima revista será un monográfico sobre Derecho Céltico, y el número doce hablará del *cuélebre*, de las *ayalgas* o del *texu* –tejo-. Se acerca al idioma aragonés, hay una crítica al RIDEA, y diversas colaboraciones, literarias y noticias breves. El decimotercer número dedica un artículo al *trasgu*, a la música folk y a biografías de autores literarios. También incluye un cómic, denuncias de intervenciones en museos asturianos, novedades y colaboraciones literarias, además de breves y un artículo demandando la cooficialidad.

El número catorce de nuevo se dedica íntegramente al Derecho céltico; el quince habla de la ley de protección del bable y de lingüística. Se interesa por la botánica,

estudiando el fresno. Hay también crítica literaria, se hace un repaso geográfico por celtiberia, así como breves.

El número dieciséis es un especial dedicado a las costumbres jurídicas de origen celta. La revista número diecisiete contiene textos sobre la mitología asturiana, la navegación de los monjes celtas, se detalla un recorrido por Escocia, se pide la dimisión de los políticos que fomentan la plantación de *ocalitos* –eucaliptos–, se habla de la flora astur, del monasterio de Obona/Oubona y de novedades literarias.

A partir de la cuarta entrega, en casi todos los números se incluyen pequeñas inserciones publicitarias, de librerías gijonesas como Paradiso, Andecha, Musidora o Alborá llibros; de locales de hostelería de Gijón/Xixón y Oviedo/Uviéu como los cafés Gijón, Trisquel o San Xuan, la sidrería Xixón, el restaurante La Fueya o los pubs Trasgu, Ker Baizán, Naranco o Cá Beleño; tiendas de discos como Memphis y radio Mar.

En muchos de los números de *Ástor* se incorporan artículos con una expresa reivindicación lingüística o de defensa de la lengua y cultura asturianas, así como otros que incluyen críticas y denuncias sobre la situación de éstas, también reclamaciones medioambientales y de otro tipo. Concretando más, las entregas en las que se pueden leer este tipo de textos reivindicativos son las siguientes: uno, dos, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve, diez, doce y trece, siendo especialmente intensa ésta última puesto que dedica diez páginas a la cuestión lingüística.

En los editoriales, como se verá más adelante, se preocupan y escriben extensamente sobre la situación de la lengua asturiana, siguiéndole el interés por la cultura asturiana y expresando su malestar por políticas o iniciativas que no defienden adecuadamente estas dos cuestiones. En los primeros números también solicitan la colaboración de las personas que leen la revista para que participen enviando textos.

Aunque no lo indica expresamente, la iniciativa partió de un grupo de personas residentes fundamentalmente en la ciudad de Gijón/Xixón, los dos primeros números incluyen un apartado de correos de esa ciudad como lugar de publicación, sustituyéndose por la localidad de Oviedo/Uviéu en las siguientes. Como se dijo, un total de cuarenta y una firmas aparecen en esta publicación, treinta y un hombres, siete mujeres y tres asociaciones culturales, detallados alfabéticamente en el anexo dos.

Se trata de una publicación orientada a un público determinado –personas simpatizantes con las tradiciones celtas–, al que quieren fidelizar abordando temáticas

muy delimitadas dentro de la cultura asturiana, como son la lengua, la arqueología, la etnografía y las tradiciones, siempre desde un punto de vista celtista y con cierto carácter formativo para que las personas que conforman su universo conozcan el pasado de la comunidad al mismo tiempo que intentan defenderse de los procesos de aculturación. El nombre de la propia publicación coincide con el de la asociación que la impulsa, dado su subtítulo *Cartafueyu de la Lliga Celta d’Asturies*. Al respecto del vocablo –Ástor–, no se indica de dónde procede. Esa misma palabra aparece como un topónimo en Estados Unidos o como nombre de pila en Sudamérica y también en Asturias, donde cerca de cuarenta varones lo llevan actualmente, con una media de edad de diecisiete años⁹¹². Podría tratarse asimismo de una modificación de la propia denominación de “Asturies” incluso un intento de recuperar supuestos orígenes míticos en la línea de las argumentaciones de Juaristi. Sea como fuere, se trata de la primera revista que abordó la cultura asturiana desde una perspectiva multidisciplinar íntegramente en asturiano.

En resumen, las categorías temáticas y contenidos que aparecen en los diecisiete números de *Ástor*, pueden concretarse en las que se recogen en la Tabla 1.

– Arqueología	– Ilustraciones
– Arquitectura tradicional	– <i>In memoriam</i>
– Biografía	– Índice
– Botánica	– Legislación
– Cómic	– Lingüística
– Cultura céltica	– Lingüística (léxico)
– Dedicatorias	– Literatura
– Denuncia	– Música tradicional
– Derecho y jurisprudencia céltica	– Noticias breves
– Ecología	– Novedades literarias y/o crítica
– Editorial	– Política y economía
– Entrevista	– Promoción de la publicación
– Etnografía	– Publicidad
– Felicitación Navidad	– Reivindicación lingüística
– Geografía	– Zoología
– Historia del arte	

Tabla 1. Categorías temáticas y contenidos revista *Ástor*.

Fuente: elaboración propia.

Los porcentajes de esas categorías se recogen en el Gráfico 47.

⁹¹² Fuente: página web *Noome.net*: <http://www.noome.net/nombre-astor-en-asturias>. [último acceso el 20 de diciembre de 2022].

CATEGORÍAS TEMÁTICAS Y CONTENIDOS *Ástor, Cartafueyu de la Lliga Celta d'Asturies*

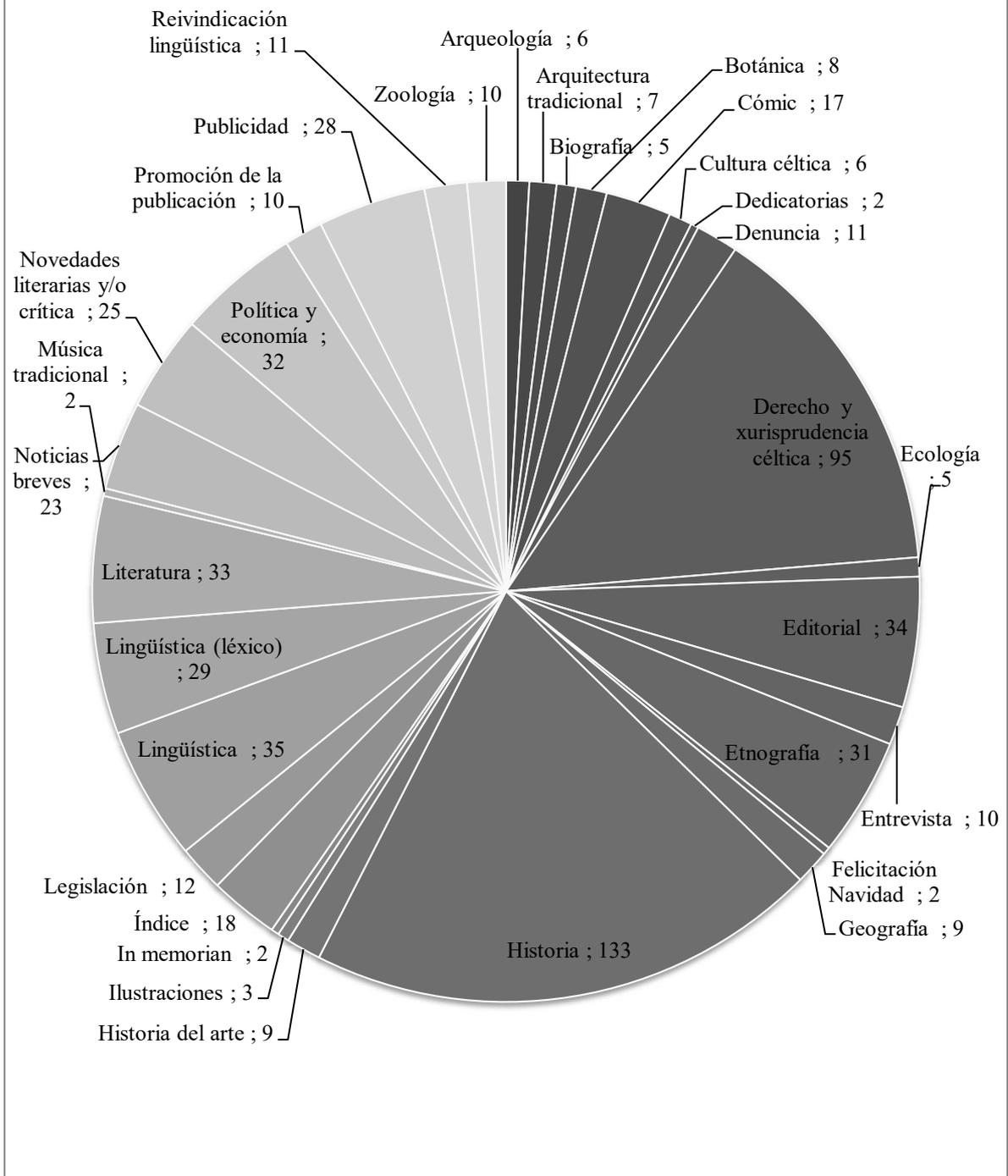


Gráfico 47. Categorías temáticas y contenidos revista *Ástor*.
Fuente: elaboración propia⁹¹³.

⁹¹³ Las categorías en las que se indica 0% se debe que tienen menos de dos páginas.

7.2.1.2. Estructura profesional, económica y social de la publicación

Dadas las características de la asociación editora, y del tiempo transcurrido desde su desaparición, más de tres décadas, no es posible conocer datos referidos a la tirada, suscriptores si es que los hubo, recepción y público lector y si llegó a estar presente en instituciones, bibliotecas o centros culturales. La asociación Lliga Celta d'Asturies fue la responsable de la edición, siendo Xesús López Pacios su presidente, así como el director de la revista, colaborando con la publicación otras personas bien conocidas en el ámbito cultural asturiano. Una persona fundamental y que se encarga de la coordinación en todos los ejemplares sería Xicu Xabel Monteserín Rodríguez, que más adelante nos aporta cuales eran los intereses de esta asociación al respecto de crear una revista cultural.

7.2.1.3. Reivindicación lingüística, cultura e identidad en la línea editorial

Se abordará ahora el estudio de los editoriales incluidos en la revista, que dispone de editorial en la mayor parte de las entregas, no apareciendo en la once, la catorce y la dieciséis⁹¹⁴.

En el primer número puede leerse “¡Puxa Asturias Llibre!”. En el segundo aparece el texto “Poco a poco recuperando lo que es nuestro, y cada vez son más los que trabajan en estas cuestiones asturianitas, aunque a algunos les pese” además de otro en el que puede leerse “También a los medios de comunicación para que no permanezcan ajenos a este proceso de recuperación cultural, en el cual la llingua tiene un papel muy importante, y del que en buena medida depende el ser o no ser de Asturias como pueblo”.

La tercera entrega habla del “País astur” y la cuarta se queja “del COVADONGUISMO. Allí quedó aclarado que lo que surgió y nació de la batalla (o escaramuza nada más, quizás) de Covadonga fue un Reino, el de Asturias y una nación, la asturiana. Empezamos así a alejar la súper famosa y lacerante frase de: ASTURIAS ES ESPAÑA Y LO DEMÁS, TIERRA CONQUISTADA”, además de defender para el bable los mismos derechos que el castellano, “con la promulgación de un decreto de bilingüismo para nuestra lengua para que así se afirme como nuestro principal pilar como pueblo”, proponiendo a continuación “BABLE NES ESCUELES, YA”.

⁹¹⁴Como en todo el trabajo, se traducen las citas al castellano para una mejor comprensión, excepto en algunas expresiones concretas que perderían su sentido. Todas son traducción propia de la autora.

En el quinto editorial se dice que “tenemos que concienciarnos de la importancia de los medios de comunicación como principal pilar de nuestra cultura” para evitar “el lodazal cultural en el que estamos empantanados”. La revista número seis, afirma que “ya está bien de andar escondiendo la llingua por esquinas oscuras”. La séptima se lamenta de que “mientras aquí nuestras autoridades de la cultura marginan a las sociedades asturianistas en una esquina (a ver si mueren solas)” dicen, “tienen que ser –como siempre– de afuera, de donde nos lleguen ánimos necesarios para pensar que todos nuestros trabajos y preocupaciones no son en balde”.

En la octava revista, después de explicar cómo los poderes políticos son los encargados de promover la lengua y cultura de los dominantes en detrimento de los vencidos, se afirma que “Asturias sin su lengua perdería totalmente su personalidad como pueblo y como comunidad diferenciada”.

En el número nueve, se da cuenta de una encuesta realizada por las autoridades en la que desaparecieron una buena parte de los hablantes de asturiano de contabilizaciones anteriores, por lo que dicen que “hablar una lengua es un hecho objetivo, no subjetivo, o se habla o no se habla”, prosiguiendo con “Señores del Gobierno Asturiano, cumplan los deseos del pueblo asturiano, que son claros, y déjense de hacer encuestas”.

El editorial de la décima entrega se refiere a la toponimia asturiana, con frases como “hay que oficializar los verdaderos nombres de lugar” o “la hora de los hechos ya llegó en lo referido a la toponimia asturiana. Ya no valen las disculpas”. Por su parte, el número duodécimo versa sobre los problemas lingüísticos del aragonés entre otras temáticas relacionadas con la cultura.

El número trece reflexiona con amargura sobre las batallas internas entre quienes escriben en asturiano y no se ponen de acuerdo en cuestiones básicas como pueden ser las normas ortográficas. En el interior, ocho páginas defienden la cooficialidad del asturiano recogiendo además los nombres de las instituciones y asociaciones que lo hacen igualmente.

La entrega número quince en su editorial simplemente explica los cambios de formato de la publicación, pero incluye varias páginas en las que se defiende la Academia de la Llingua Asturiana y se critica la propuesta de Ley de protección del bable. En la página siete dice que “empleamos la lengua asturiana porque somos asturianos, no porque la Lliga Celta de Asturias sea una asociación cultural lingüística” y prosiguen afirmando

que “como asturianos comprometidos con la defensa de nuestro país y sus señas de identidad específicas; una vez visto el articulado de ese proyecto de Ley, no podemos decir nada más que una palabra: NO” y finalizan con “El asturiano lengua oficial ya”.

En resumen, se puede observar que el tema principal de preocupación para esta publicación será la llingua asturiana que se repite noventa y cinco veces ya sea con la expresión “bable”, “llingua”, “llingua asturiana”, “asturiano” o “asturianu”. Le sigue la idea de Cultura, utilizando el vocablo “cultura”, “cultural”, “culturales” o “cultura asturiana” que se incorpora cuarenta y siete veces. En muchísima menor medida aparecen conceptos relacionados con la identidad o sentimientos identitarios del pueblo o “País asturiano”, “País astur” o “Nación asturiana” que se contabiliza en seis ocasiones con diferentes vocablos.

Finalmente, la reivindicación lingüística, solicitud de normalización o de oficialidad se registra ocho veces en los editoriales de esta publicación. Así, se han recogido en el Gráfico 48 todas las repeticiones de estos cuatro conceptos que aparecen en las veintisiete páginas dedicadas al editorial, sin contar, como ya se ha explicado, las ocho carillas interiores que se dejan en exclusiva para la reivindicación de la oficialidad en el número trece.

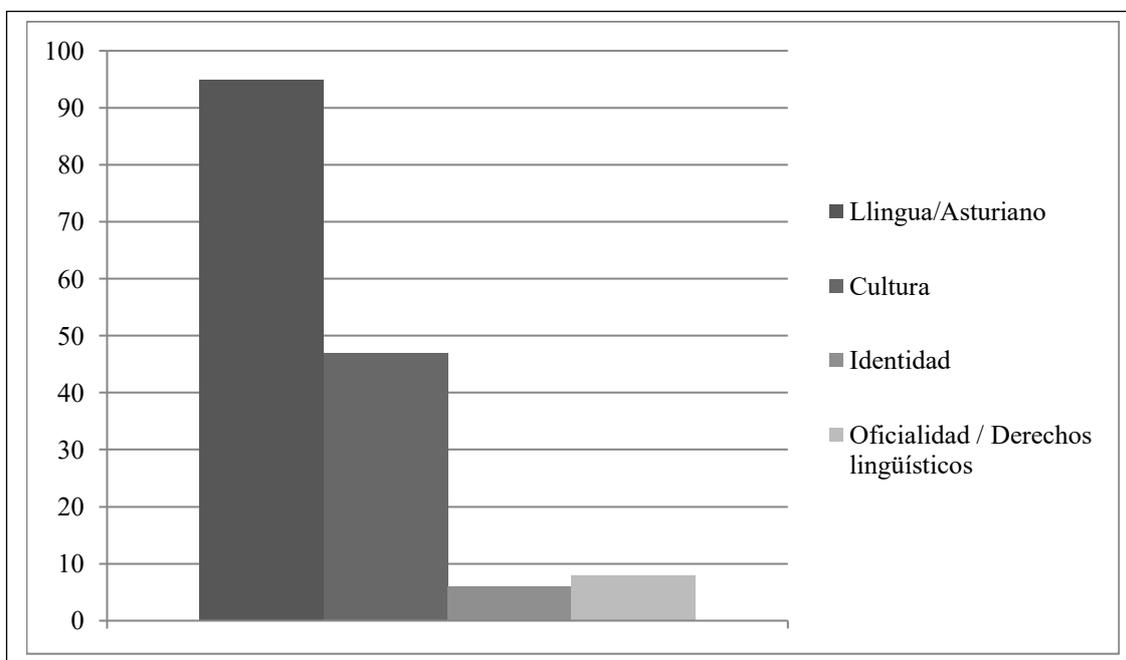


Gráfico 48. Reivindicación lingüística, cultura e identidad en *Ástor*.
Fuente: elaboración propia.

7.2.1.4. *La voz de los protagonistas*

Al respecto de *Ástor. Cartafueyos de la Lliga Celta d'Asturies*, se ha entrevistado a Xicu Xabel Monteserín Rodríguez⁹¹⁵, estrecho colaborador del director de la publicación Xesús López Pacios, que ha respondido amablemente a las preguntas de esta investigadora. Monteserín fue coordinador de *Ástor* en los diecisiete números publicados entre 1981 y 1990 y tuvo también relevancia en otra publicación, *Orbayando*, de la que fue codirector entre 1988 y 1990.

Preguntado por la situación de la llingua asturiana, este escritor, licenciado en Derecho y diplomado en Económicas cuyas lenguas nativas son el castellano y el asturiano, opina que debería ser oficial o cooficial y que no tiene actualmente un trato adecuado en comparación con el que ostentan las de otras comunidades autónomas y cree que el estatus actual deviene de decisiones políticas, siendo necesario un cambio en el Estatuto de Autonomía.

Al respecto de otros elementos pertenecientes al patrimonio cultural asturiano opina que está mal o poco protegido, que haría falta una política cultural que de verdad hiciera una apuesta integral y transversal, universalizando nuestra cultura material e inmaterial, sin que esto quiera decir que sea solamente una cuestión de dinero, aunque también es importante.

Sobre la revista *Ástor*, fundada en Gijón/Xixón en 1981, formó parte activa junto a Xesús López Pacios, Nel Estrada y Xuan Pertierra, todos ellos miembros de la Lliga Celta d'Asturies, que contaba con asociados de Oviedo/Uviéu, Gijón/Xixón, Avilés, Langreo/Llangréu, etcétera. Afirma que todos ellos sentían la necesidad de visibilizar el mundo celta desde todos los puntos de vista: etnográfico, cultural, lingüístico, ..., y hacerlo visible a nivel internacional también. Por eso tuvieron iniciativas como salidas de campo buscando los cultivos de pan de escanda en Teverga, las capillas del Montsacro, coloquios y otras actividades como la participación en el Día de la Cultura de Gijón/Xixón o el Día d'Asturies donde ofrecían puestos de venta.

Tenían el deseo de alcanzar un estatus similar al de Bretaña o Irlanda desde el punto de vista del mundo cultural celta. El presidente, Pacios, contaba con buena relación en ese sentido con el presidente de la Lliga Celta Internacional. Cuando se publicó el primer número, la Lliga Celta contaba con pocas más personas que las pertenecientes al Conceyu de Gijón/Xixón después de separarse de otros concejos y personas a nivel

⁹¹⁵ Traducción resumida de la entrevista realizada a Xicu Xabel Monteserín [01-04-2022].

individual sobre todo de Oviedo/Uviéu. Disponer de una revista era indispensable para mantener relaciones a esos niveles. Desde el primer número se tuvo claro que los contenidos serían escritos íntegramente en asturiano, con el interés de asegurar la identidad asturiana como colectivo y proyecto general de comunidad desde un punto de vista básicamente cultural. La revista solo contó con subvenciones económicas de forma excepcional.

La publicación se enviaba a todos los centros asturianos españoles y del mundo, entidades culturales asturianas, gallegas, aragonesas, catalanas, valencianas, irlandesas, galesas, bretonas y escocesas básicamente pero también australianas y de otros lugares, lo que suponía un gasto económico importante. Las instituciones asturianas y servicios culturales como bibliotecas, Universidad, Dirección General de Política Lingüística, etcétera, no adquirieron ejemplares de la revista; pero tampoco tuvieron nunca problemas debido a su línea editorial.

Al respecto de conceptos que interesan para esta investigación, los derechos lingüísticos serían aquellos que los hablantes de una lengua tienen en pie de igualdad con los hablantes de otras lenguas, y que les permiten relacionarse socialmente en todos los ámbitos sin trabas administrativas, políticas, jurídicas y sociales. La oficialidad, sería el estatus jurídico de una lengua que, en el Estado español y según la legislación vigente, permite a las comunidades lingüísticas y sus hablantes utilizar su lengua tradicional en un plano similar y de igualdad con la lengua castellana. Identidad sería un sentimiento personal de pertenencia a una comunidad y la memoria el recuerdo crítico personal y colectivo.

Explica Monteserín que la tarea de realizar el trabajo editorial de estas revistas, en ese momento en que se comenzó con ellas, fue una tarea muy azarosa, puesto que ni siquiera existían, al comenzar a editar *Ástor*, las Normas Ortográficas de la Academia de la Llingua Asturiana. Había muchos errores mecánicos y los primeros números se realizaron en fotocopiadora y casi de forma clandestina, pero fueron editándose unos cuadernos en los que comenzaron a escribir personas como el poeta y novelista Pablo Antón Marín Estrada o el etnógrafo Alberto Álvarez Peña entre otros.

Fueron tiempos, continúa Monteserín, en los que se preparaba la redacción del Estatuto de Autonomía, “onde toos yéremos mui nuevos y tenemos más enfotu que xaciu, y cada número na cai yera motivu de cellebración y gayola”, que se podría traducir como “todos éramos jóvenes e inexpertos y teníamos más confianza y empeño que sentido práctico y cada número en la calle era motivo de celebración y alegría”.

7.2.2. Lletres Asturianes. Boletín Oficial de la Academia de la Llingua Asturiana (1982-2020)

El *Boletín Oficial de la Academia de la Llingua Asturiana* (ALLA) empezó a publicarse a principios de los años ochenta del siglo pasado. En el año 1982 aun había pocas iniciativas que apostasen por el uso de la lengua asturiana y ésta fue una de sus primeras cabeceras, configurándose con el tiempo en la que más años lleva en la calle y con mayor cantidad de números editados hasta la actualidad, si bien depende de una Institución propia del Principado de Asturias y no de una pequeña asociación cultural como en el resto de los casos estudiados. Ello no impide que sus contenidos tengan independencia al respecto de las cuestiones institucionales.

Otra diferencia con las demás revistas del corpus de estudio es que ésta sí incluye textos en otras lenguas distintas del asturiano –inglés, francés, húngaro, italiano, portugués, catalán, etcétera–, siendo un total muy poco representativo. Se trata de trabajos académicos enviados por personas colaboradoras casi siempre desde el extranjero o de otras comunidades autónomas con lengua propia. En todo caso, no es una cantidad significativa respecto del volumen total de páginas de la revista, en la que mayoritariamente se utiliza la llingua asturiana, por eso se ha respetado esta excepcionalidad para mantenerla en esta parte de la investigación.

En marzo del año 2020 se habían publicado un total de ciento veintiún números en papel, a los que hay que sumar los siguientes ya en versión digital solamente: dos pertenecientes al año 2020, otros dos al 2021 y dos más del 2022. En resumen, esta revista comenzó publicándose en papel, mantuvo este tipo de presentación conjuntamente al formato digital y gratuito durante varios años y actualmente ya solo existe en versión digital. Lo explicaba Pilar Fidalgo Pravia en el marco del último cambio de formato:

Lletres Asturianes da un nuevo paso adelante en su historia para actualizarse y adaptarse a las tendencias editoriales que vienen aconsejando en los últimos tiempos la sustitución del formato impreso por el medio electrónico, para lograr así una revista de mucho mayor alcance a nivel nacional e internacional. El acceso libre a sus contenidos facilitará en cualquier caso la disponibilidad de la consulta⁹¹⁶.

⁹¹⁶ FIDALGO PRAVIA, Pilar, “*Lletres Asturianes* abandona la edición en papel”, *Estudis Romànics*, 2021, Vol. 43, p. 603.

Lletres Asturianes ha publicado ciento veintiún números en papel y seis en formato digital que suponen un total de veinte mil seiscientos seis páginas si no se contabilizan los números digitales. A lo largo de los años ha incluido artículos de variadas temáticas pertenecientes a seiscientos ochenta y nueve personas, siendo cuatrocientos ochenta y uno firmados por hombres y doscientos ocho, por mujeres, detallados en el segundo anexo.

Respecto a quienes firman los artículos, aparece de nuevo en algunos casos el inconveniente del uso de seudónimos o nombres *asturianizados*, especialmente en los trabajos literarios. Igual que en las publicaciones explicadas más arriba, se anotan tal y como aparecen en los ejemplares pese a poder producirse algún error o duplicidad. En la primera revista, el editorial pide a las autoridades, a los medios de comunicación y periodistas, a profesionales, etcétera, que trabajen por el empleo y difusión de la llingua asturiana, anunciando además las que serán sus líneas de trabajo: la normalización y normativización, la toponimia o la enseñanza entre otras⁹¹⁷.

La publicación incluirá un importante apartado de actualidad y novedades en lo que respecta a la llingua, recogiendo convocatorias de todo tipo, ediciones de libros y discos, cursos de asturiano, jornadas y encuentros lingüísticos y literarios, además de compilar los discursos y ponencias emitidos por los académicos y las académicas en los diversos actos en los que participan.

Esta revista solicita trabajos científicos originales relacionados con la lengua y la literatura asturianas, estudios lingüísticos, recuperación de textos antiguos y recogida de documentos de tradición oral, es decir, aborda aspectos culturales entendidos en un sentido amplio. También se dedicará espacio para contenidos de carácter antropológico, pedagógico o sociolingüístico, buscando siempre un acercamiento y mejor conocimiento de la problemática y normalización del asturiano⁹¹⁸.

7.2.2.1. Descripción morfológica y temática

La estética de la revista se modificó tres veces a lo largo del tiempo: desde el primer número, y hasta el cuarenta y nueve mantuvo las medidas de 24 por 22 centímetros, con

⁹¹⁷ ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA, “Entamu”, *Lletres Asturianes. Boletín Oficial de l’Academia de la Llingua Asturiana*, núm. 1. Oviedo/Uviéu, ALLA, 1981, p. 3.

⁹¹⁸ ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA, *Academia de la Llingua Asturiana. Cuarenta..., op., cit.*, p. 36.

la portada en cartulina mate en color, todos con un tono diferente y llamativo, e incluyendo siempre la misma imagen: el trisquel, que forma parte del logotipo de la Academia en color negro, dividido en dos partes, una en la esquina superior izquierda y la otra en la inferior derecha.

A partir del volumen número cincuenta se mantiene el mismo tamaño, pero se moderniza la portada, casi todas en tonos pastel –beige, azul, gris, marrón o amarillo– insertando el logotipo a color en el centro dentro de un gran número que se corresponde con el del ejemplar. Las letras aparecen en azul oscuro o negro salvo el número cien que se edita en un elegante color azul marino con las letras y el logotipo en plata. Mantendrá las mismas medidas hasta el número ciento tres. En el año 2011 aparece el número ciento cuatro, que supone un profundo cambio de diseño y de tamaño, pasando a medir 24 por 17 centímetros e incorporando aspectos formales acordes con las nuevas exigencias de las publicaciones científicas, aspectos que se explican en el *entamu* de este número y del siguiente que cierran una etapa, siendo los últimos que incluyen editorial⁹¹⁹. Finalmente, en marzo de 2020, la revista número ciento veintidós anuncia que la publicación pasará a editarse solamente en versión digital y de acceso libre en diversos repositorios, rematando así una fructífera etapa en papel que alcanzó los ciento veintiún números⁹²⁰.

Siempre con una cuidada presentación, encuadernada en rústica, su interior está impreso en papel estucado de 115 gramos y en color beige, con la portada en cartulina mate. Las páginas son en su mayor parte en blanco y negro, aunque en los últimos años, algunos números incluyen fotografías a color. Desde 1982 y hasta 1998 mantuvo una periodicidad trimestral, pasando a publicar tres números al año desde 1999 hasta 2008, y adoptando en el 2009 una frecuencia semestral –marzo y octubre– que se mantienen en la actualidad.

El precio de la revista ha variado también con los años, siendo de trescientas cincuenta pesetas el coste del primero hasta el séptimo, de cuatrocientas cincuenta, quinientas o seiscientas pesetas desde el octavo hasta el setenta y nueve, momento en que pasa a tener un coste de tres euros con sesenta céntimos. Este precio se mantiene hasta el número ciento tres del año 2010, cuando el cambio de formato también modifica el importe de venta que pasará a ser de diez euros. Los últimos números en papel se

⁹¹⁹ MENÉNDEZ MENÉNDEZ, Lucía, “Publicaciones periódiques...”, *op. cit.*, pp.124-126.

⁹²⁰ Todos los números de la revista pueden consultarse y descargarse de manera gratuita en la página web de la Academia: www.academiadelalingua.com/lletresasturianas además de en la plataforma REUNIDO de la Universidad de Oviedo, el portal de revistas de esta institución: <https://reunido.uniovi.es/>.

mantuvieron en los doce euros de precio de venta al público, aunque desde hace años la mayor parte de las publicaciones de la Academia, como se dijo, están disponibles en línea para descarga gratuita.

Veintiséis de sus números han sido especiales de creación literaria editados todos ellos en el mes de mayo coincidiendo con el Día de les Lletres Asturianas⁹²¹. El último especial vio la luz en 2008 puesto que al año siguiente y durante cinco años se elaboró una nueva publicación denominada *Lletres Lliterariu* que a lo largo de ese lustro salió al mercado en el día más señalado del año para la lengua asturiana, tal y como hacían anteriormente los especiales de *Lletres Asturianas*. Con esa última publicación de 2013 la Academia abandonó definitivamente los números monográficos dedicados a la creación literaria o la inserción de artículos de creación, que pasó a depender exclusivamente de la revista especializada *Lliteratura. Revista Lliteraria Asturiana*.

Este boletín también incluyó ilustraciones, dibujos y grabados en la mayoría de sus números, frecuentemente en blanco y negro, firmados en ocasiones por empresas de diseño gráfico, pero también por autores reconocidos del mundo artístico asturiano. Así, pueden verse trabajos realizados por Armando Graña, Ástur Paredes, Xuaxús, Ernesto García del Castillo –Neto–, Luis Ángel Arrontes, M. J. Villanueva, Monchi Predeira, María Quintas, Arturo R. Arias, o Ansarax; además de las empresas QTC, Multimedia MD y Teleser Sistem SL, que representaron, entre otras imágenes, la sillería del coro de la catedral de Oviedo/Uviéu, cerámica tradicional de Faro, además de personajes mitológicos como la *xana* o el *trasgu*, campesinos mineros, pescadores, emigrantes, y un largo etcétera.

En esta revista los artículos que más páginas ocupan son los dedicados a temas lingüísticos, más de cinco mil páginas, un veinticuatro por ciento, donde se abordan temáticas diversas como el análisis de textos antiguos, documentos medievales y localizados en monasterios, el estándar, la entonación, la relación de llingua con Jovellanos, inscripciones, vocabulario y léxico sobre temáticas diversas o específicos de lugares concretos; estudios sobre el romancero; referencias sobre escritos en bable, aspectos del uso de la lengua asturiana en la actualidad, análisis fonéticos o fonológicos, estudios etimológicos, sobre gramática y ortografía, sobre los orígenes del asturiano y su evolución, sobre las variantes de la lengua, o sobre fronteras lingüísticas.

⁹²¹ Para saber más sobre la Semana y el Día de les Lletres Asturianas puede consultarse la página web de la Consejería de Cultura, Política Lingüística y Turismo del Principado de Asturias: <https://cutt.ly/DPIODhq> [último acceso el 8 de agosto de 2022].



N.º Registro: 651
Lletres Asturianas núm. 1, 1982



N.º Registro: 652
Lletres Asturianas núm. 2, 1982



N.º Registro: 653
Lletres Asturianas núm. 3, 1982



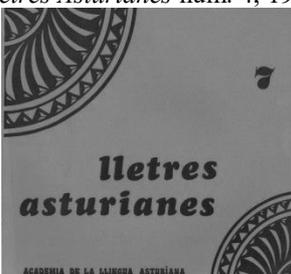
N.º Registro: 654
Lletres Asturianas núm. 4, 1982



N.º Registro: 655
Lletres Asturianas núm. 5, 1983



N.º Registro: 656
Lletres Asturianas núm. 6, 1983



N.º Registro: 657
Lletres Asturianas núm. 7, 1983



N.º Registro: 658
Lletres Asturianas núm. 8, 1983



N.º Registro: 659
Lletres Asturianas núm. 9, 1983



N.º Registro: 660
Lletres Asturianas núm. 10, 1984



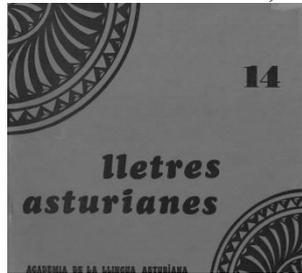
N.º Registro: 661
Lletres Asturianas núm. 11, 1984



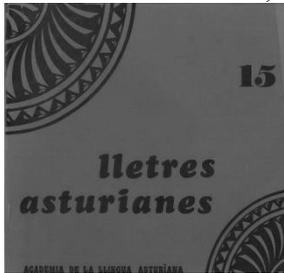
N.º Registro: 662
Lletres Asturianas núm. 12, 1984



N.º Registro: 663
Lletres Asturianas núm. 13, 1984



N.º Registro: 664
Lletres Asturianas núm. 14, 1985



N.º Registro: 665
Lletres Asturianas núm. 15, 1985



N.º Registro: 666

Lletres Asturianas núm. 16, 1985



N.º Registro: 667

Lletres Asturianas núm. 17, 1985



N.º Registro: 668

Lletres Asturianas núm. 18, 1985



N.º Registro: 669

Lletres Asturianas núm. 19, 1986



N.º Registro: 670

Lletres Asturianas núm. 20, 1986



N.º Registro: 671

Lletres Asturianas núm. 21, 1986



N.º Registro: 672

Lletres Asturianas núm. 22, 1986



N.º Registro: 673

Lletres Asturianas núm. 23, 1987



N.º Registro: 674

Lletres Asturianas núm. 24, 1987



N.º Registro: 675

Lletres Asturianas núm. 25, 1987



N.º Registro: 676

Lletres Asturianas núm. 26, 1987



N.º Registro: 677

Lletres Asturianas núm. 27, 1987



N.º Registro: 678

Lletres Asturianas núm. 28, 1988



N.º Registro: 679

Lletres Asturianas núm. 29, 1988



N.º Registro: 680

Lletres Asturianas núm. 30, 1988



N.º Registro: 681
Lletres Asturianas núm. 31, 1989



N.º Registro: 682
Lletres Asturianas núm. 32, 1989



N.º Registro: 683
Lletres Asturianas núm. 33, 1989



N.º Registro: 684
Lletres Asturianas núm. 34, 1989



N.º Registro: 685
Lletres Asturianas núm. 35, 1990



N.º Registro: 686
Lletres Asturianas núm. 36, 1990



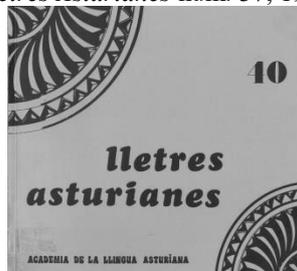
N.º Registro: 687
Lletres Asturianas núm. 37, 1990



N.º Registro: 688
Lletres Asturianas núm. 38, 1990



N.º Registro: 689
Lletres Asturianas núm. 39, 1991



N.º Registro: 690
Lletres Asturianas núm. 40, 1991



N.º Registro: 691
Lletres Asturianas núm. 41, 1991



N.º Registro: 692
Lletres Asturianas núm. 42, 1991



N.º Registro: 693
Lletres Asturianas núm. 43, 1992



N.º Registro: 694
Lletres Asturianas núm. 44, 1992



N.º Registro: 695
Lletres Asturianas núm. 45, 1992



N.º Registro: 696
Lletres Asturianas núm. 46, 1992



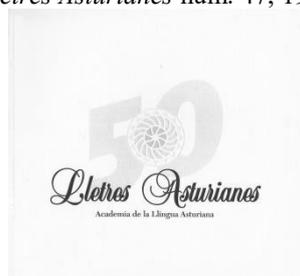
N.º Registro: 697
Lletres Asturianas núm. 47, 1993



N.º Registro: 698
Lletres Asturianas núm. 48, 1993



N.º Registro: 699
Lletres Asturianas núm. 49, 1993



N.º Registro: 700
Lletres Asturianas núm. 50, 1993



N.º Registro: 701
Lletres Asturianas núm. 51, 1994



N.º Registro: 702
Lletres Asturianas núm. 52, 1994



N.º Registro: 703
Lletres Asturianas núm. 53, 1994



N.º Registro: 704
Lletres Asturianas núm. 54, 1995



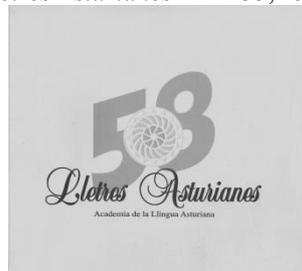
N.º Registro: 705
Lletres Asturianas núm. 55, 1995



N.º Registro: 706
Lletres Asturianas núm. 56, 1995



N.º Registro: 707
Lletres Asturianas núm. 57, 1995



N.º Registro: 708
Lletres Asturianas núm. 58, 1996



N.º Registro: 709
Lletres Asturianas núm. 59, 1996



N.º Registro: 710
Lletres Asturianas núm. 60, 1996



N.º Registro: 711
Lletres Asturianas núm. 61, 1996



N.º Registro: 712
Lletres Asturianas núm. 62, 1997



N.º Registro: 713
Lletres Asturianas núm. 63, 1997



N.º Registro: 714
Lletres Asturianas núm. 64, 1997



N.º Registro: 715
Lletres Asturianas núm. 65, 1997



N.º Registro: 716
Lletres Asturianas núm. 66, 1998



N.º Registro: 717
Lletres Asturianas núm. 67, 1998



N.º Registro: 718
Lletres Asturianas núm. 68, 1998



N.º Registro: 719
Lletres Asturianas núm. 69, 1998



N.º Registro: 720
Lletres Asturianas núm. 70, 1999



N.º Registro: 721
Lletres Asturianas núm. 71, 1999



N.º Registro: 722
Lletres Asturianas núm. 72, 1999



N.º Registro: 723
Lletres Asturianas núm. 73, 2000



N.º Registro: 724
Lletres Asturianas núm. 74, 2000



N.º Registro: 725
Lletres Asturianas núm. 75, 2000



N.º Registro: 726
Lletres Asturianas núm. 76, 2001



N.º Registro: 727
Lletres Asturianas núm. 77, 2001



N.º Registro: 728
Lletres Asturianas núm. 78, 2001



N.º Registro: 729
Lletres Asturianas núm. 79, 2002



N.º Registro: 730
Lletres Asturianas núm. 80, 2002



N.º Registro: 731
Lletres Asturianas núm. 81, 2002



N.º Registro: 732
Lletres Asturianas núm. 82, 2003



N.º Registro: 733
Lletres Asturianas núm. 83, 2003



N.º Registro: 734
Lletres Asturianas núm. 84, 2003



N.º Registro: 735
Lletres Asturianas núm. 85, 2004



N.º Registro: 736
Lletres Asturianas núm. 86, 2004



N.º Registro: 737
Lletres Asturianas núm. 87, 2004



N.º Registro: 738
Lletres Asturianas núm. 88, 2005



N.º Registro: 739
Lletres Asturianas núm. 89, 2005



N.º Registro: 740
Lletres Asturianas núm. 90, 2005



N.º Registro: 741
Lletres Asturianas núm. 91, 2006



N.º Registro: 742
Lletres Asturianas núm. 92, 2006



N.º Registro: 743
Lletres Asturianas núm. 93, 2006



N.º Registro: 744
Lletres Asturianas núm. 94, 2007



N.º Registro: 745
Lletres Asturianas núm. 95, 2007



N.º Registro: 746
Lletres Asturianas núm. 96, 2007



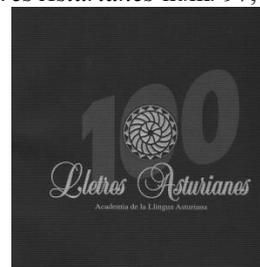
N.º Registro: 747
Lletres Asturianas núm. 97, 2008



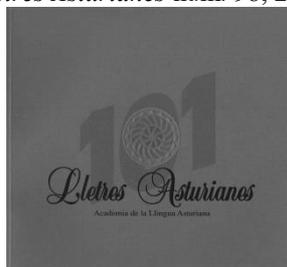
N.º Registro: 748
Lletres Asturianas núm. 98, 2008



N.º Registro: 749
Lletres Asturianas núm. 99, 2008



N.º Registro: 750
Lletres Asturianas núm. 100,
2009



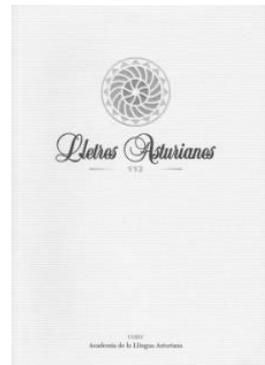
N.º Registro: 751
Lletres Asturianas núm. 101,
2009



N.º Registro: 752
Lletres Asturianas núm. 102, 2010



N.º Registro: 753
Lletres Asturianas núm. 103,
2010



N.º Registro: 754
Lletres Asturianas núm.
104-123, 2011-2020

El siguiente grupo más numeroso es el de estudios literarios, un once por ciento dedicado al análisis en profundidad de todo tipo de aspectos relacionados con la literatura, seguido por una cantidad similar en los que se tratan temas de actualidad, noticias breves, cartas, etcétera. “notes y anuncios” también utilizan mucho espacio, un seis por ciento, más de mil trescientas páginas dando cuenta de convocatorias y anuncios de todo tipo, seguido por un número parecido de estudios dedicados a la toponimia. La sociolingüística asimismo es importante en el cómputo de las categorías de esta revista, siendo un cinco por ciento, más de mil cien páginas las que se dedican a esta cuestión.

La creación literaria de narrativa corta y de poesía tienen un peso, ambas por igual, del cinco por ciento. Cerca de mil cien páginas de cada una de estas categorías recogen escritos actuales, casi todos en los veintiséis números literarios especiales o en un apartado denominado “lletres nueves” que, sobre todo en los primeros años, se incluía en todos los números hasta que desaparecieron estos contenidos cuando la Academia creó otras publicaciones específicas. Similar cantidad de espacio se dedica a “lletres vieyes”, casi mil páginas en las que se rescatan textos antiguos junto con su análisis más o menos en profundidad.

Un cuatro por ciento, algo más de ochocientas páginas, se dedican a la antropología y/o la etnografía, enmarcados la mayoría de los escritos en apartados denominados “materiales d’antropoloxía”, “materiales d’etnografía”, “materiales d’antropoloxía ya hestoria” o también “faza etnográfica”. Esta temática pasó a integrarse asimismo en una nueva revista de la Academia denominada *Cultures* por lo que fue desapareciendo en los últimos años.

Un uno por ciento recoge ilustraciones que adornan la revista, que representaron imágenes de todo tipo, casi siempre sin relación directa con los textos, firmadas, como ya se dijo por conocidos artistas asturianos. Un tres por ciento del total, se destinan a la reproducción de los discursos pronunciados por los y las académicos/as, así como otras personas en diversos acontecimientos como el Día de les Lletres Asturianas o la apertura de cursos y jornadas de estudio. Son más de seiscientas páginas que permiten rescatar las palabras pronunciadas en esos momentos, siendo precisamente la denominación “pallabres de...” la que se utilizaba en la sección destinada a este tipo de artículos.

También hay que señalar los textos *in memoriam*, que van desde los escritores del *Surdimientu* Andrés Solar hasta Pablo Ardisana, pasando por muchos lingüistas y expertos a los que se les rinde homenaje una vez desaparecidos.

CATEGORÍAS TEMÁTICAS Y CONTENIDOS

Lletres Asturianes. Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua

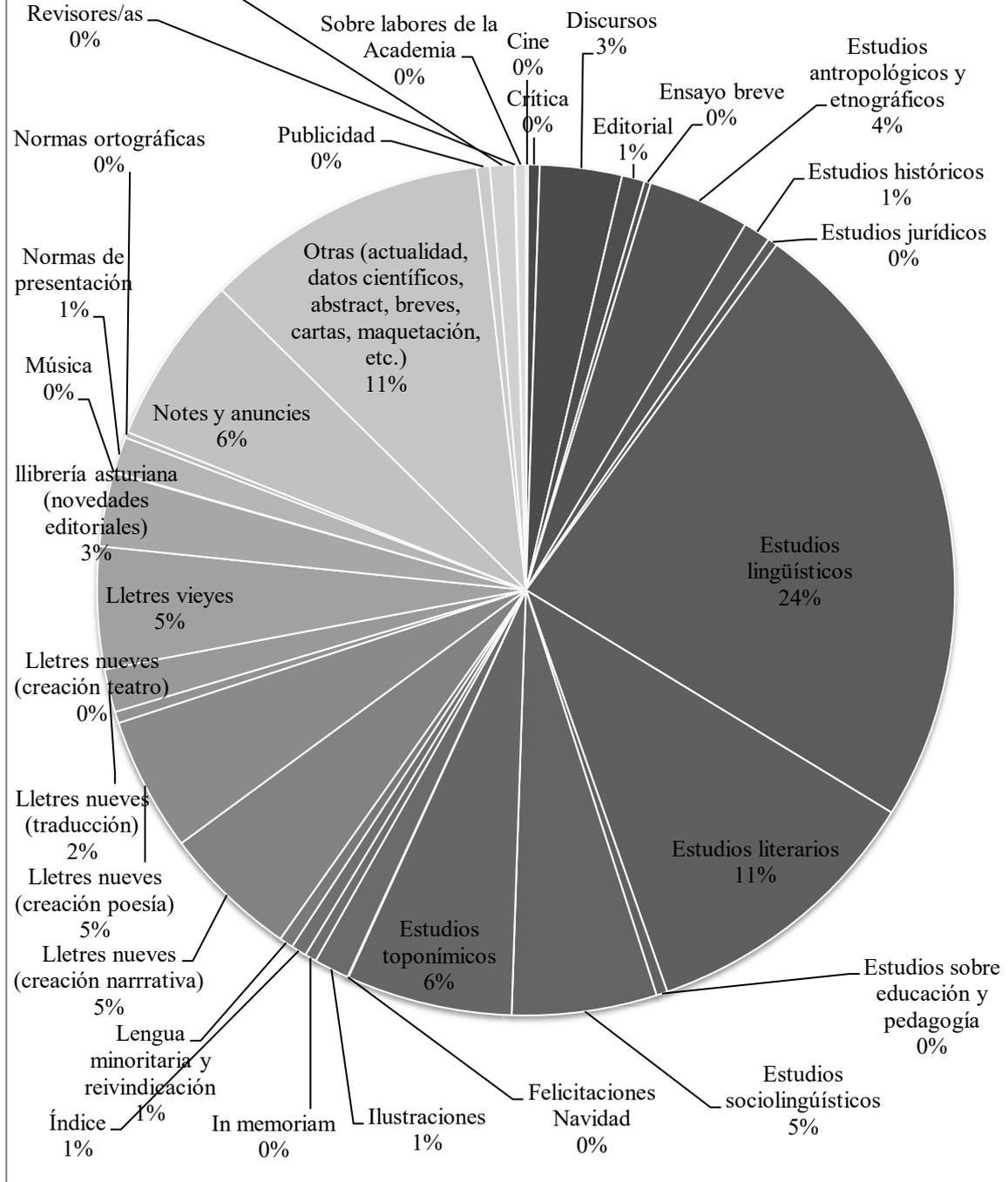


Gráfico 49. Categorías temáticas y contenidos revista *Lletres Asturianes*.
Fuente: elaboración propia⁹²².

⁹²² Las categorías en las que se indica 0% se debe que suman menos de cien páginas.

Las novedades editoriales tienen también importancia en esta publicación, otro tres por ciento, seguido de traducciones diversas y estudios históricos que representan otro uno por ciento, algo más de doscientas páginas. Distintos contenidos serán reseñas, el editorial, índices, crítica, estudios jurídicos, ensayo breve, cine, música o felicitaciones de Navidad. En resumen, las grandes categorías temáticas y contenidos utilizadas para agrupar los textos de *Lletres Asturianas* son las que se recogen en la Tabla 2.

– Cine	– Lletres nuevas (creación poesía)
– Crítica	– Lletres nuevas (creación teatro)
– Discursos	– Lletres nuevas (traducción)
– Editorial o “entamu”	– Lletres vieyes (recuperación de textos antiguos)
– Ensayo breve	– Librería asturiana (novedades editoriales)
– Estudios antropológicos y etnográficos	– Música
– Estudios históricos	– Normas de presentación
– Estudios jurídicos	– Normas ortográficas
– Estudios lingüísticos	– Notes y anuncios
– Estudios literarios	– Otras (actualidad, datos científicos, abstract, breves, cartas, maquetación, etcétera.)
– Estudios sobre educación y pedagogía	– Publicidad
– Estudios sociolingüísticos	– Reseñas
– Estudios toponímicos	– Revisores/as
– Felicitaciones Navidad	– Sobre labores de la Academia
– Ilustraciones	
– <i>In memoriam</i>	
– Índice	
– Lengua minoritaria y reivindicación	
– Lletres nuevas (creación narrativa)	

Tabla 2. Categorías temáticas y contenidos revista *Lletres Asturianas*.

Fuente: elaboración propia.

Observando las categorías temáticas más frecuentes pueden deducirse los intereses de quienes escriben, así los estudios lingüísticos son los que más peso tienen, seguidos de los literarios. Pero otra categoría destaca con gran cantidad de páginas: la relativa a la actualidad. Hay que señalar que entre las muchas páginas de este tipo se pueden leer noticias novedosas de temas diversos, destacando los movimientos sociales, las denuncias o la lucha por la cooficialidad. Este Boletín, pese a ser dependiente de una entidad pública, siempre se ha caracterizado por sus posicionamientos críticos sobre las decisiones políticas en contra de la llingua, vinieran de estamentos políticos, sociales o educativos. Sus textos han sido frecuentemente escritos en tono vehemente y no han dudado en apoyar a partidos políticos que han ofrecido en sus campañas electorales la

cooficialidad, criticándolos a posteriori cuando se hizo efectivo el incumplimiento de esta promesa.

El número de páginas oscila entre las sesenta y seis del primer número a las más de doscientas de muchas de ellas, ofreciendo la mayoría de las entregas una cantidad en torno a las ciento cincuenta. En los primeros números no se indica dirección de la revista, aunque por diversos textos y documentos se conoce que su impulsor y primer director fue Xosé Lluís García Arias al que sucedió Ana María Cano González, es decir, dos de los presidentes de la institución en distintos momentos.

7.2.2.2. Estructura profesional, económica y social de la publicación

La Academia de la Llingua Asturiana (ALLA) es una institución del Principado de Asturias creada en 1980 por Decreto del Consejo Regional de Asturias 33/1980 de 15 de diciembre y con Estatutos aprobados por el mismo órgano en el Decreto 9/1981, modificados en dos ocasiones: el 12 de abril de 1995 y el 27 de abril del 2021. Durante años no se indicó nombre alguno que ejerciese la función de dirección ni tampoco se señaló consejo editorial, identificaciones que aparecen en la revista número ciento cuatro de 2011 por primera vez y que se mantienen actualmente, señalando como directora a Ana María Cano González que fuera también presidenta de la Academia y secretario a Roberto González-Quevedo junto a un extenso consejo de redacción y científico asesor.

La Academia de la Llingua Asturiana ha tenido desde su fundación cuatro personas diferentes ejerciendo la presidencia, en la que recae la función de representación pública de la Institución: el primero fue Xosé Lluís García Arias siendo su mandato de veinte años –desde 1981 hasta el 2001– cuando se impulsó la edición de la revista que se viene analizando. Le siguió durante un breve espacio de tiempo Miguel Ramos Corrada, de quien tomó el relevo Ana María Cano González que se mantuvo en el cargo desde el 2001 hasta el 2017, momento en que asume la responsabilidad el actual presidente, Xosé Antón González Riaño junto a Marta Mori d’Arriba como vicepresidenta, Xosé Ramón Iglesias Cueva como secretario, Carmen Muñiz Chacón como vicesecretaria y Carlos Lastra López como tesorero⁹²³. La Academia consta de veinticuatro personas como

⁹²³ ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA, *Academia de la Llingua Asturiana. Cuarenta..., op., cit.*, p. 13.

académicos/as de número y otros veinticuatro más académicos/as correspondientes además de catorce de honor, que no reciben ninguna retribución por sus aportaciones.

Como se anticipó, *Lletres Asturianes* se incluye en el repositorio de la Universidad de Oviedo y está registrada en Dialnet además de en otros listados de revistas científicas y actualmente sus números incorporan un extenso consejo editorial, fundamentos técnicos, relación de bases de datos donde está incluida además de directorios y otras cuestiones científicas.

7.2.2.3. Reivindicación lingüística, cultura e identidad en la línea editorial

Se dedicará este epígrafe al análisis de los editoriales de los ciento cuatro números de *Lletres Asturianes* que lo incluyen puesto que desapareció de las revistas en la entrega ciento cinco para adecuarse a las necesidades de las actuales publicaciones académicas. Suman un total de ciento sesenta y dos carillas, ya que la mayoría ocupan una, una y media o dos planas, siendo muy pocas las que sobrepasan esa extensión. Lógicamente, y dadas las características de la institución que edita este boletín, las palabras relacionadas con la llingua y el asturiano serán de importancia, aunque no las únicas, como se verá a continuación.

El primer editorial presenta la revista a los y las lectoras al mismo tiempo que hace un llamamiento a todos los sectores de la sociedad para el compromiso de uso de la lengua asturiana, siendo el primero de los cuatro números que se editarán en el año 1982. La voz de la revista expresa su conocimiento de la dificultad que entrañará el cometido de la Academia, aspirando a “llevar a la llingua al logro de días mejores”, sabiendo además de “la importancia que puede tener la llingua en la identidad asturiana”, comprometiéndose con el “trabajo normalizador”.

En la segunda revista, el editorial se refiere a la “recuperación” y la necesidad de que “nuestra lengua y nuestra cultura” dejen de estar arrinconadas puesto que son “la lengua histórica del pueblo asturiano”, una “recuperación completa quiere decir que la llingua tiene que ir ganando, paso a paso pero un poco más cada día, ámbitos de los que estuvo alejada, normales en otras comunidades” y prosiguen afirmando que “Nada más que así, una cultura moderna como una lengua asturiana, podremos situarnos entre los demás pueblos, uniendo lo nuestro al universalismo al que aspiramos”.

El tercer texto utiliza el vocablo bable junto al de llingua, lo que no es frecuente en este boletín que se decanta más por el uso de “llingua” o “asturianu”, demandando la valoración social del idioma. El cuarto editorial, se centra en la petición de la normalización social y lingüística, así como en la “cultura asturiana”, incluyendo una amplia exposición sobre el término, que se extiende a todos los aspectos de la vida, en una definición de la palabra totalmente antropológica, criticando los prejuicios que presentan las instituciones.

En la siguiente entrega, la quinta y que se edita ya en el año 1983, el tema de interés serán las bibliotecas y la necesidad de una política cultural que las promocióne y actualice. El sexto –especial literario– será el primero de unos números específicos cuya publicación coincidirá durante años con la celebración del Día de les Lletres Asturianas, en el mes de mayo, y se centra lógicamente en la literatura, aunque también recoge las demandas de un mejor estatus para el asturiano en el cuarto año que se celebra ese Día de les Lletres.

El séptimo número demanda un “decreto de bilingüismo” y la cooficialidad de la lengua histórica. El número ocho, da cuenta de una reunión de la Academia con el entonces presidente del Principado de Asturias, Pedro de Silva, al que se le hacen llegar las necesidades que la institución considera necesarias para la lengua y la cultura asturianas. En el número nueve se reproduce una carta, fechada el 30 de octubre de 1983, a la Junta General del Principado con un informe al respecto del himno de Asturias, uno de los símbolos de Asturias junto con la Cruz de la Victoria, y que opinan debería contener la letra en asturiano para no ir “contra la lengua y la identidad del pueblo asturiano”.

La décima, primera revista del año 1984, se centra en la demanda de llevar el asturiano a la escuela y a los medios de comunicación, así como la necesidad de recuperar la toponimia tradicional. Afean asimismo que, finalmente, el himno no tuvo en cuenta a la llingua. La undécima entrega será el segundo número literario, y se explica que las circunstancias obligan a configurarse en “punta de lanza y lugar para situarse todo aquel que suspire por la vindicación lingüística”. El subsiguiente editorial retoma el tema de la escolarización y en el trece se solicita de nuevo un decreto de bilingüismo que cuide de la lengua y cultura asturiana tras los datos de la *Primera Encuesta Regional* realizada por Llera Ramo y publicada en 1979, aunque realizada unos años antes.

En 1985, el número catorce detalla la realización de la *Segunda Encuesta Regional*, realizada por SADEI y cómo sus resultados demuestran que la llingua

representa “un símbolo de asturianidad para muchos”, pese a las “dificultades de todo tipo con que se encuentra la vindicación de la llingua” tras años de desprestigio social. Se recogen también aspectos referidos a la toponimia y la escolarización. El número literario de ese año versa sobre el asturiano en la escuela y las dificultades en los primeros pasos, reclamando de nuevo la oficialidad y normalización como ocurre con otras lenguas pertenecientes al territorio del Estado español.

La entrega dieciséis se titula “lamentable hacer” y se queja del proyecto de escolarización en el que “lamentablemente aparecen nuevas dificultades” que impiden el derecho al aprendizaje de la lengua que no se extenderá a la segunda etapa de EGB pese a que sí lo hizo en los centros piloto del curso 1984-1985. Recoge la iniciativa de que los aviones de Iberia que aterricen en el aeropuerto asturiano de Ranón incluirían las normas de vuelo en asturiano, además de en castellano e inglés, cuestión que preocupó a los “paletos de siempre”.

El número diecisiete de *Lletres asturianes* critica a la Fundación Príncipe de Asturias, que lleva cinco años entregando sus Premios, “lejos, muy lejos está Asturias y su cultura de su hacer, aunque se quiere mezclar todo con niebla, abejas y vaqueiros de alzada”. También se hace eco de la creación de una oficina de “Política Lingüística” y de que quien la dirigirá había dado muestras de interés en la vindicación lingüística, aunque se queda a la espera de si responde a las necesidades específicas del asturiano.

En el decimoctavo editorial se recoge la propuesta del Grupo Popular para dejar a la Academia sin presupuesto, así como la negativa de registro de la Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana (XPDLLA) por entregar su documentación en asturiano. Se pide además la oficialidad y el cambio necesario en el Estatuto de Autonomía. En 1986, el número diecinueve afea la actitud de la Junta Electoral central que discrimina las papeletas en llingua. El subsiguiente, número literario, defiende el uso del asturiano en la literatura y el veintiuno incide otra vez en la normalización social. Por su parte, el vigesimosegundo pide la oficialidad de la lengua histórica con el necesario cambio en el Estatuto para lograr una administración bilingüe, sin prisa y sin traumas.

En el año 1987 se publica la revista número veintitrés que en su editorial critica la Oficina de Política Lingüística que, pese a la esperanza que supuso su creación, había demostrado que “lamentablemente, a más larga distancia, se ve que las cosas no son totalmente como prometían”, dirigiéndose por un camino alejado de las preocupaciones de la Academia. Se señala que, aunque se realizaron avances con la realización de cursos

y la edición de carteles propagandísticos, poco más hicieron que “animación cultural”, en lugar de una política lingüística que aspirara a la oficialidad. Tampoco se habían solucionado, se recoge en el texto, las trabas en la enseñanza, en los medios de comunicación o en la recuperación de la toponimia.

El siguiente editorial es una nueva entrega literaria y el veinticinco recoge la participación en el XIII Congreso de la Asociación Internacional de lenguas y Culturas Amenazadas. El vigesimosexto editorial señala que el presidente Pedro de Silva habla de la política lingüística que comenzará a desarrollarse, en contra de la costumbre hasta entonces. El veintisiete pide la instauración de una televisión hecha en Asturias y donde la llingua y los contenidos en asturiano sean una realidad, terminando con la marginación de Asturias en el trato televisivo. A lo largo del año 1988 solamente se publicarán tres números, el primero de ellos será el veintiocho, donde se defiende la necesidad de “cuidar los derechos lingüísticos asturianos” y lamenta el próximo nombramiento del responsable del ahora denominado “Servicio de Política Lingüística”, nombramiento que recaerá en una persona que “oferta los mayores recelos” según la Academia. El siguiente será el número literario de ese año y el treinta recoge las próximas conversaciones de las fuerzas políticas para crear una “Ley del bable” que desarrolle el artículo 4 del Estatuto de Autonomía.

Ya en el año 1989 aparece la entrega treinta y una, que vuelve a citar la necesidad de normalización y el logro de pactos en ese sentido. El siguiente número, literario, recoge los problemas del profesorado de asturiano debido a la inexistencia de la especialidad y los derechos de un idioma desprestigiado: esos “entrañables bables”.

El trigésimo tercer editorial explica que no fue posible el pacto para la “Ley del bable” pero que una política lingüística buena puede poner las cosas en su sitio, pidiendo algo justo, ser iguales ante la ley. El siguiente editorial continúa en la misma línea reivindicativa, denunciando que las recientes oposiciones a dos plazas en la Consejería de Cultura para la normalización lingüística, por el hecho de realizarse en asturiano, produjeron que dos de las personas que ejercían como tribunal abandonasen el jurado.

En 1990 se publicarán cuatro boletines. El treinta y cinco continúa con la denuncia de la situación en la enseñanza, la toponimia y medios de comunicación, así como la reivindicación lingüística y la oficialidad. El trigésimo sexto detalla “curiosidades” que se dan al respecto de las lenguas minorizadas en España. La entrega número treinta y siete

es el especial anual monográfico literario y la siguiente denuncia el estancamiento de la escolarización.

El siguiente año, 1991, pone en el mercado el número treinta y nueve en el que destaca la denuncia de la imposibilidad de presentar una tesis doctoral en asturiano. La entrega cuarenta es el número literario anual, y la cuarenta y una se detiene en la demanda de la especialidad de Filología Asturiana en la Universidad de Oviedo. El cuadragésimo segundo número defiende a la llingua como patrimonio cultural.

Comienza el año 1992 cumpliéndose una década de publicación de *Lletres Asturianes*, refiriéndose el editorial de la entrega número cuarenta y tres a la mala situación de llingua y cultura asturianas diez años después de crearse el Estatuto y en una situación de crisis económica. La siguiente será monográfica literaria y la cuarenta y cinco se referirá a la Junta de Toponimia. La última de ese año demanda un pacto digno para la enseñanza incluyendo un pequeño decálogo de cuestiones fundamentales para lograrlo.

El cuadragésimo séptimo número habla de los distintos caminos y diferentes métodos en la defensa del idioma. El siguiente será literario, centrándose en las posibilidades de la escritura. El cuarenta y nueve denuncia la oposición del Rector de la Universidad de Oviedo a que la llingua entre en las aulas, intentando arrinconar para siempre a la lengua de Asturias. Mismo tema principal en el número cincuenta, que se centra en los problemas que afronta la creación de la Filología Asturiana, con el Rector en contra.

En 1994 se publicará el número cincuenta y uno que sigue con los problemas denunciados sobre la Universidad, el siguiente será un especial literario en el que se habla de la identidad asturiana y la necesaria implantación en la enseñanza. El quincuagésimo tercer editorial recoge la implantación de los estudios de postgrado en Filología Asturiana para maestros/as y licenciados/as en Filología, que como se viene exponiendo, presentó grandes dificultades en su implantación.

El año siguiente, la entrega número cincuenta y cuatro denunciará las “imprudencias verbales del Sr. Rozada”, diputado del PP que, sobre la recuperación lingüística, declararía en un diario asturiano que “No se puede normalizar algo que no existe”. Esto es paradójico, argumenta la Academia, puesto que su “jefe de filas, Manuel Fraga Iribarne” sí protege el habla tradicional.

Le sigue un número literario con editorial similar a los anteriores y el cincuenta y seis se centra en la campaña electoral y en la necesidad de que el asturiano sea troncal en la Facultad de Filología. El último de ese año sigue con las mismas inquietudes respecto a las próximas elecciones.

Ya en 1996 el número cincuenta y ocho se hace eco de la manifestación del 25 de noviembre en la que miles de asturianos/as recorrieron las calles de Oviedo/Uviéu solicitando la oficialidad. El siguiente será el número anual sobre creación literaria y el sexagésimo es similar a los anteriores: reivindicación lingüística y aspiración a lograr la oficialidad. El siguiente número denuncia las dificultades en la enseñanza, sobre todo en la ESO. El boletín sesenta y dos, que abre el año 1997, recuerda la multitudinaria manifestación en la que se solicitó autogobierno y oficialidad para la llingua. El sesenta y tres es un número literario y el sexagésimo cuarto recoge la declaración de oficialidad realizada por el Concejo de Bimenes.

El sesenta y cinco se pregunta si habrá un nuevo Estatuto en el otoño, recogiendo los enfrentamientos lingüísticos desde los ámbitos políticos por un lado y la movilización de la gente, por otro, situándose la “lucha de la Academia” en la petición de oficialidad una vez más. El número sesenta y seis aparece en 1998 reclamando no confundir derechos y política. El siguiente es el especializado en literatura anual y el que le sigue dice que el texto para el Estatuto se queda “cojo”; tema que continúa en el siguiente boletín, el sesenta y nueve, que denuncia el pacto logrado por el PSOE y PP, que “desde el punto de vista lingüístico no supone ningún avance”.

El año 1999 introduce un cambio, pues se pasarán a publicar anualmente solo tres números, siendo uno de ellos literario, rompiendo con la dinámica de la década anterior en la que se publicaban cuatro ejemplares por año, e incluso con el primer lustro que sacaba a la calle cinco números cada ejercicio, siendo literario uno de ellos.

Así, 1999 da la bienvenida al número setenta en el que se firma un convenio entre la Academia y la Universidad para impartir cursos de Extensión Universitaria, un logro que supone el reconocimiento “de la seriedad del trabajo desarrollado por la Academia a lo largo de muchos años”. También se recoge un homenaje a la llingua en el Campus de Humanidades donde se celebró una muestra del trabajo editorial del libro y disco en asturiano. El siguiente es el dedicado a la literatura de cada año y el setenta y dos retoma la demanda de una televisión hecha en Asturias con información cultural asturiana y en asturiano.

Comienza el nuevo siglo, y en el año 2000 llega el número setenta y tres que se alegra de los avances en la enseñanza que tanto había costado lograr. El setenta y cuatro se dedica a la literatura y el setenta y cinco recoge una carta enviada al consejero de Cultura al respecto de la creación de la Filología Asturiana.

En el año 2001 ve la luz el número setenta y seis, que abre con un artículo de opinión que se hace eco de la dimisión del hasta entonces presidente de la Academia, Xosé Lluís García Arias que, tras la publicación del *Diccionario de la Llingua Asturiana* considera que se debe cerrar una etapa. Tras veinte años en el cargo entiende que llega un momento “triste y liberador a la vez” con especial agradecimiento para los/as académicos/as y el personal de la Academia, así como para los “colaboradores más leales y mejores”. “Mi reconocimiento a tantas amigas y amigos que me ofrecieron su necesaria solidaridad en los días amargos y enredados vividos” expone. La siguiente entrega es literaria, defendiendo la normalización social y el número siguiente, el setenta y ocho, continúa con la defensa de los derechos lingüísticos en un artículo de opinión que sustituye al editorial y que firma la nueva presidenta de la institución Ana María Cano, que agradece el trabajo de su predecesor. Para ella, la oficialidad es irrenunciable.

En el año 2002, la revista después de dos décadas en activo publicará el número septuagésimo noveno que dedica el editorial a reivindicar los derechos lingüísticos después de que la UNESCO publicase el *Atlas de las Lenguas en peligro en el mundo*, en el que la llingua es una de las que se nombra por su peligro de desaparición. El número ochenta es un especial literario con editorial similar al anterior. En el número ochenta y uno se abordarán los currículos de la asignatura de Llingua Asturiana en Secundaria y Bachillerato.

El número octogésimo primero aparece ya en el año 2003 y en él se afronta el tema de la identidad, especialmente en la zona del Navia-Eo. La siguiente entrega es el número literario de cada año y le sigue el editorial del número ochenta y cuatro, de gran relevancia, ya que se publica después de las elecciones generales a la Junta General del Principado de Asturias. En ellas, el PSOE perdió la mayoría absoluta, forzando un pacto de gobierno con Izquierda Unida-Bloque por Asturias, partidos estos últimos que llevaban en su programa electoral la oficialidad de la lengua asturiana. No obstante, en su Pacto programático, al referirse a la política lingüística “no se incluye ni un solo verbo sobre la oficialidad”. La Academia muestra su preocupación y tristeza, y no entiende cómo se

puede “hacer una política de normalización social de la lengua asturiana sin un marco jurídico que la haga viable”.

En el año 2004 se publica la entrega ochenta y cinco, que explica el *II Estudiu sociollingüísticu d’Asturies* elaborado por Llera Ramo en el que “la población demanda mayoritariamente la oficialidad del asturiano”. Pero no hay ni oficialidad ni medidas eficaces a favor del idioma, denuncian y “el tiempo corre en contra de la llingua de Asturias”, responsabilizando de ello a los políticos asturianos. El octogésimo sexto es literario y en su editorial se recuerda al escritor Andrés Solar y se lamenta la política cultural que se realiza. El número ochenta y siete presenta el editorial más extenso de toda la historia de este boletín, seis carillas, en las que los vocablos referidos a derechos lingüísticos, oficialidad o recuperación y dignificación aparecen en un total de treinta y una ocasiones. Este número se publicó tras unas elecciones generales en las que se habló de posibles cambios en los Estatutos, momento favorable por lo tanto para lograr un mayor nivel de autogobierno y la inclusión de la oficialidad de la llingua, por lo que la Academia reflexiona largamente sobre esta cuestión haciendo comparación con la situación de otras lenguas minoritarias del territorio español.

En el año 2005 se publicará el número ochenta y ocho que sigue la misma línea del anterior, aunque ahora en lugar de oficialidad se empieza a utilizar también el vocablo “cooficialidad”, y se detallará la necesidad de una “Ley de normalización” para dar seguridad a los derechos lingüísticos de la población asturiana. El número ochenta y nueve es literario y su editorial expresa la preocupación por la supervivencia del idioma. Finalmente, el nonagésimo sigue en la misma línea: demanda de oficialidad y mejora de la situación de la llingua. El número noventa y uno aparece en el año 2006 y detalla la situación que debería darse en el futuro Ente Público de Comunicación del Principado de Asturias, el siguiente, especial monográfico sobre literatura, pide al Estado más autogobierno y defensa de la identidad propia de las Comunidades. El noventa y tres, por su parte, se centra en la enseñanza universitaria una vez comenzadas las reformas del denominado “Espacio Europeo de Educación Superior”.

El primer boletín del año 2007 es el noventa y cuatro que se detiene en el análisis del nuevo currículo para la educación primaria. El siguiente es el literario anual que sigue con la reivindicación de oficialidad y respeto para con la llingua. El noventa y seis volverá al análisis de la legislatura de coalición afirmando que al respecto de política lingüística “nada serio se hizo” habiendo “casos gravísimos de falta de garantía del ejercicio de los

derechos lingüísticos” algunos reflejados en la prensa. Se reclama de nuevo una “ley de normalización”, afirmando que “Intentar convencernos de que hay solución al margen de la oficialidad es engañarse y querer engañar. Y eso los dirigentes políticos lo saben bien”.

En el 2008, el número noventa y siete sigue en la misma línea, igual que el noventa y ocho –último número literario– que defiende “nuestro patrimonio lingüístico frente a la desaparición”. El noventa y nueve cierra ese año denunciando el “atentado contra la llingua y contra la dignidad del pueblo asturiano” que aparece en la redacción del artículo 4º del Estatuto de Autonomía. En el año 2009 ya solo serán dos las revistas publicadas cada año, tras la desaparición de los especiales literarios y así llegará el número cien, tras veintiocho años de publicación. El ciento uno vuelve a exigir la cooficialidad, dignificación y normalización social del idioma. El año 2010 verá la salida del número ciento dos que se centra en la descripción de los cambios en la enseñanza universitaria con la creación del *Minor* de Asturiano en la Facultad de Filología y la Mención de Llingua Asturiana en la de Magisterio. La ciento tres recoge la creación de la Universidad Asturiana de Verano (UABRA) que tendrá sede en Cangas del Narcea, unos cursos impartidos conjuntamente con la Universidad de Oviedo.

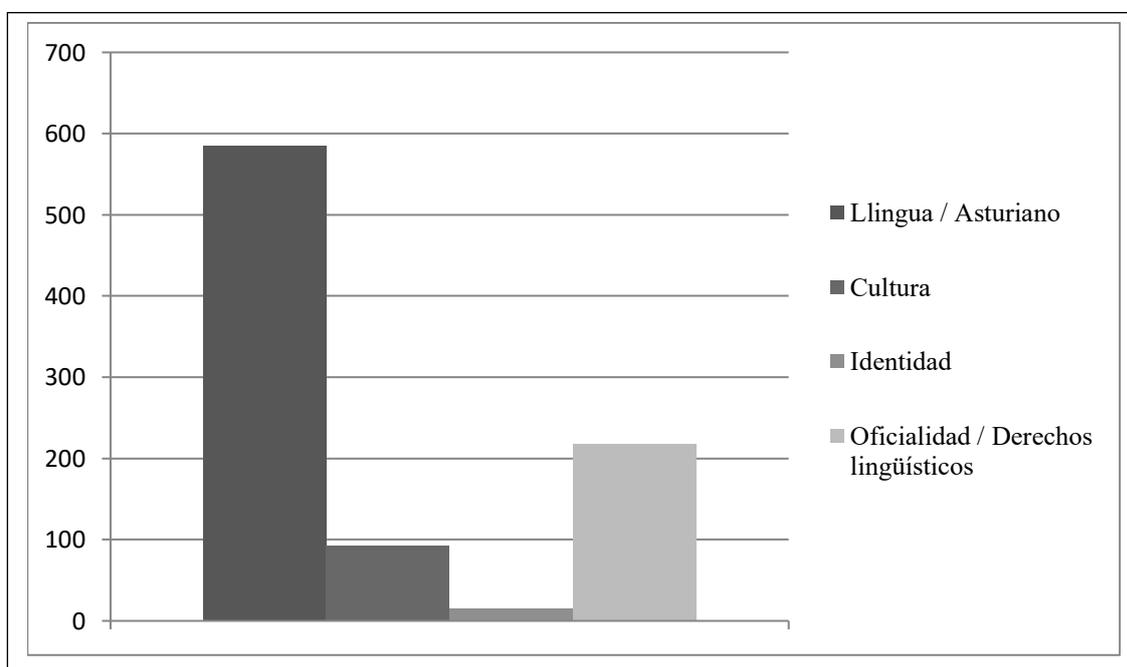


Gráfico 50. Reivindicación lingüística, cultura e identidad en *Lletres Asturianes*.
Fuente: elaboración propia.

Finalmente, las entregas ciento cuatro y ciento cinco, aparecidas ambas en el año 2011 explican que los requisitos y demandas de las modernas revistas científicas obligan

a modificaciones en *Lletres Asturianes* que además de otros importantes cambios de formato, dirigidos a mantener el rigor científico, dejará de incluir el editorial, así como otras secciones que ya habían ido desapareciendo paulatinamente. Además, comenzará la publicación digital paralela a la de papel, que desaparecerá, como se dijo, en el año 2020 con el número ciento veintitrés.

Se puede concluir que en las ciento sesenta y dos páginas de editorial de *Lletres Asturianes*, su mayor preocupación será la llingua asturiana, a la que nombra de diferentes maneras: “llingua”, “lengua asturiana”, “asturiano” y en pocas ocasiones “bable”; a este vocablo y derivados se refieren en al menos quinientas ochenta y cinco ocasiones. Le sigue las palabras relacionadas con la reivindicación lingüística y la oficialidad: “reconocimiento jurídico”, “política lingüística”, “planificación lingüística”, “dignificación social”, “normalización” o “cooficialidad” son palabras a las que aluden doscientas dieciocho veces, sobre todo utilizando la palabra oficialidad.

El vocablo “cultura” es también importante, repitiéndose en noventa y tres ocasiones, si bien las preocupaciones de la Academia van cambiando y esta palabra, frecuente en los primeros boletines va dejando paso a la de “oficialidad”, que va tomando protagonismo según avanzan los años y se va enquistando la solución a las demandas de reconocimiento legal de la lengua tradicional. Finalmente, las relacionadas con la identidad o el autogobierno son totalmente minoritarias, contabilizándose solamente en dieciséis ocasiones. El Gráfico 50 sintetiza la frecuencia de repetición de los vocablos mencionados y que son de importancia para esta investigación.

7.2.2.4. *La voz de los protagonistas*

En relación con *Lletres Asturianes. Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana*, se ha tenido en cuenta que la revista depende de una institución pública con una larga trayectoria que a lo largo de los años ha tenido tres presidentes y una presidenta, también un largo listado de colaboradores/as, además de varias personas empleadas que realizan distintos trabajos en el organismo. Algunas de estas personas ya se han jubilado, por lo que no se han realizado entrevistas. Se ha considerado que el trabajo de edición, selección, etcétera, ha recaído en más de una persona, estando además claros los intereses y objetivos de la publicación, expresados ampliamente en diversos momentos y lugares como por ejemplo en el ya citado libro *Academia de la Llingua Asturiana. Cuarenta años*

de compromisu con Asturies y la so llingua, publicado en 2020 en el que se hace un repaso al trabajo de la Academia, a sus publicaciones y miembros. En el editorial de la revista número setenta y seis, del año 2001, en el momento de la dimisión del hasta entonces presidente de la Academia, Xosé Lluís García Arias, se indica que fue él quien la impulsó, siendo asimismo su primer director.

7.2.3. *El Canciu'l Cuélebre. Revista Cultural Asturiana (1995-2000)*

Entre los años 1985 y 2000 vieron la luz ocho números en Gijón/Xixón, íntegramente en asturiano, abordando varias materias en sus artículos, todas relacionadas con la cultura asturiana. Se trató de una iniciativa impulsada por una asociación cultural, que lanzó al mercado esos ocho números a lo largo de algo más de un lustro, despidiéndose indirectamente en el editorial del último, tras seis años de trabajo. Podría asimilarse a la filosofía de *Ástor*, en el sentido de que se trata también de una propuesta multidisciplinar, en la que, si bien tiene mucho peso todo lo relacionado con la ecología, la naturaleza y el medio ambiente, serán mucho más diversos los temas que se incluirán en sus textos, incluyendo la actualidad y las cuestiones lingüísticas, entre otros.

Así, *El canciu'l cuélebre* con un total de trescientas trece páginas y dirigida por el biólogo Xuan Porta Allende fue una iniciativa que impulsó la asociación Conceyu pol Estudiu y Proteición de la Llingua Asturiana CEPLA, incluyendo variadas temáticas, destacando la de antropología y/o etnografía, toponimia y los contenidos dedicados a la literatura en asturiano junto a otros sobre ecología, actualidad o historia.

7.2.3.1. Descripción morfológica y temática

La revista tenía unas medidas de 30 por 20 centímetros, en la primera de ellas en folios DIN-A4 doblados, y ya grapados en las siguientes. El papel en el que se imprimió era corriente utilizando el mismo tipo para la portada de la primera revista, siendo sustituido por cartulina barnizada posteriormente. Los números de esta publicación tenían entre doce y sesenta y tres páginas, todas en blanco y negro, incluyendo las escasas fotografías o ilustraciones. La estética y la portada fue mejorando en lo referente al diseño gráfico, imprimiendo sobre cartulina de color las últimas portadas a una o dos tintas⁹²⁴.

⁹²⁴ MENÉNDEZ MENÉNDEZ, Lluçia, "Publicaciones periódiques...", *op. cit.*, pp.122-123.

La primera podía comprarse por ciento cincuenta pesetas, subiendo a doscientas la segunda, cantidad que se mantuvo hasta la sexta que indica un precio de trescientas pesetas. La penúltima y la última incluyen su contravalor en euros, indicando trescientas treinta pesetas/un euro con ochenta céntimos, puesto que se editaron a comienzos de los años 2000 momento en que empieza a utilizarse la nueva moneda. Fue una iniciativa con periodicidad anual, aunque sin mantener fechas fijas y apareciendo algún año dos números.

Como *Ástor*, se trató de una publicación modesta que no incluyó publicidad en sus páginas, aunque sí contó con ayudas públicas a la edición en seis de sus números por parte del Principado de Asturias y/o del Ayuntamiento de Gijón/Xixón. En todos los ejemplares aparece Xuan Porta Allende como director y la asociación CEPLA como redacción/consejo editorial, sin añadir ningún otro dato sobre maquetación o diseño. Las dos primeras entregas se confeccionaron en la imprenta DGM, la tercera en Gráficas Marín, las cuatro siguientes en Proserpina literaria y la última en Gráficas Covadonga, todas ellas afincadas en Gijón/Xixón.

Profundizando en las temáticas de los artículos incluidos en la revista, puede destacarse que en 1985 su primer número incluye textos sobre los vaqueiros de Alzada dentro de una sección denominada “etnoecoloxía”, junto a otros que abordan cuestiones etnográficas, sobre toponimia o creación literaria. En el segundo número se podrían destacar varios artículos etnográficos, sobre árboles como la figal –higuera–, sobre mitología –origen de las *Xanas*– o de las máscaras de Navidad además de pequeños textos de creación literaria, sobre historia o actualidad.

Ya en 1997 y dentro del tercer número se incluyen artículos de carácter etnográfico sobre plantas como el *arfueyu* –muérdago–, sobre los puñales de antenas asturianos –arma tradicional de característica forma– o cuentos de tradición oral además de otros relativos a la actualidad, la creación literaria y musical o los ámbitos de la normalización lingüística en la educación. El número cuatro aborda diversas leyendas y mitos en una sección denominada “recoyida oral”, y también contenidos sobre el refranero, zoología, o lingüística entre otros.

En la primavera de 1998 sale al mercado el quinto número, donde se siguen abordando temáticas variadas, muchas sobre etnografía relacionadas con las leyendas, los mitos o la indumentaria tradicional junto a promoción bibliográfica, análisis sociocultural de la sociedad de ese momento, literatura o cuestiones de actualidad. El siguiente número

también dedica espacio a la toponimia, el arte, o la literatura junto a mitos y leyendas o cuestiones lingüísticas, igual que el siguiente –el siete– donde también aparecen textos sobre plantas y botánica, como uno dedicado a profundizar sobre el *texu* –tejo–. Finalmente, en el año 2000 surgirá el que fue el último número, que sigue afrontando asuntos similares a los anteriores. Todos los números de *El Canciu'l Cuélebre* incluyen algún artículo con reivindicación lingüística explícita, como se verá más adelante.

De la misma manera que la revista *Ástor*, de la década anterior, dadas la tipología de la entidad impulsora de la revista –una asociación cultural ya desaparecida– además de las más de dos décadas transcurridas desde la aparición en el mercado de la que fue la última revista, no es posible conocer datos fiables sobre la recepción, o referidos a las personas que pudieran ser su público, por lo que no hay posibilidad de incorporarlos en la presente investigación.

La revista contiene una denominación que anticipa los contenidos de las secciones, con designaciones como: agricultura, antroploxía, celtia, clásicos, crítica, cuentu, educación, ensayu, etimoloxía, etnobotánica, etnoecología, la bufarda'l poeta, la nuesa llingua, manuscritu, na memoria d'Astura, normalización, novela, oniria, onomástica, otres cultures, otres llingües, otres lliteratures, paleontoloxía, pauses, recoyida oral, sociolingüística, teatro, toponimia, xera, zooloxia, zoonimia, etcétera, que se han agrupado y recogido en la Tabla 3.

– Actualidad	– Ilustraciones
– Arqueología	– Legislación
– Arte	– Lingüística
– Cómic	– Literatura
– Creación (poesía, narrativa...)	– Música
– Crítica literaria	– Nuevas Tecnologías
– Ecología y etnoecología	– Promoción bibliográfica
– Editorial (antoxana)	– Sociolingüística
– Ensayo y monólogos	– Sumario/índice
– Etnografía	– Toponimia
– Gastronomía	– Zoología
– Historia	

Tabla 3. Categorías temáticas y contenidos revista *El Canciu'l Cuélebre*.

Fuente: elaboración propia.



N.º Registro: 755
El canciu'l cuélebre, núm. 1,
diciembre 1995



N.º Registro: 756
El canciu'l cuélebre, núm. 1-2,
mayo 1996



N.º Registro: 757
El canciu'l cuélebre, núm. 3,
enero 1997



N.º Registro: 758
El canciu'l cuélebre, núm. 4,
otoño 1997



N.º Registro: 759
El canciu'l cuélebre, núm. 5,
primavera 1988



N.º Registro: 760
El canciu'l cuélebre, núm. 6,
invierno 1998/1999



N.º Registro: 761
El canciu'l cuélebre, núm. 7,
invierno 1999/2000



N.º Registro: 762
El canciu'l cuélebre, núm. 8,
invierno 2000

CATEGORÍAS TEMÁTICAS Y CONTENIDOS *El Canciu'l Cuélebre*

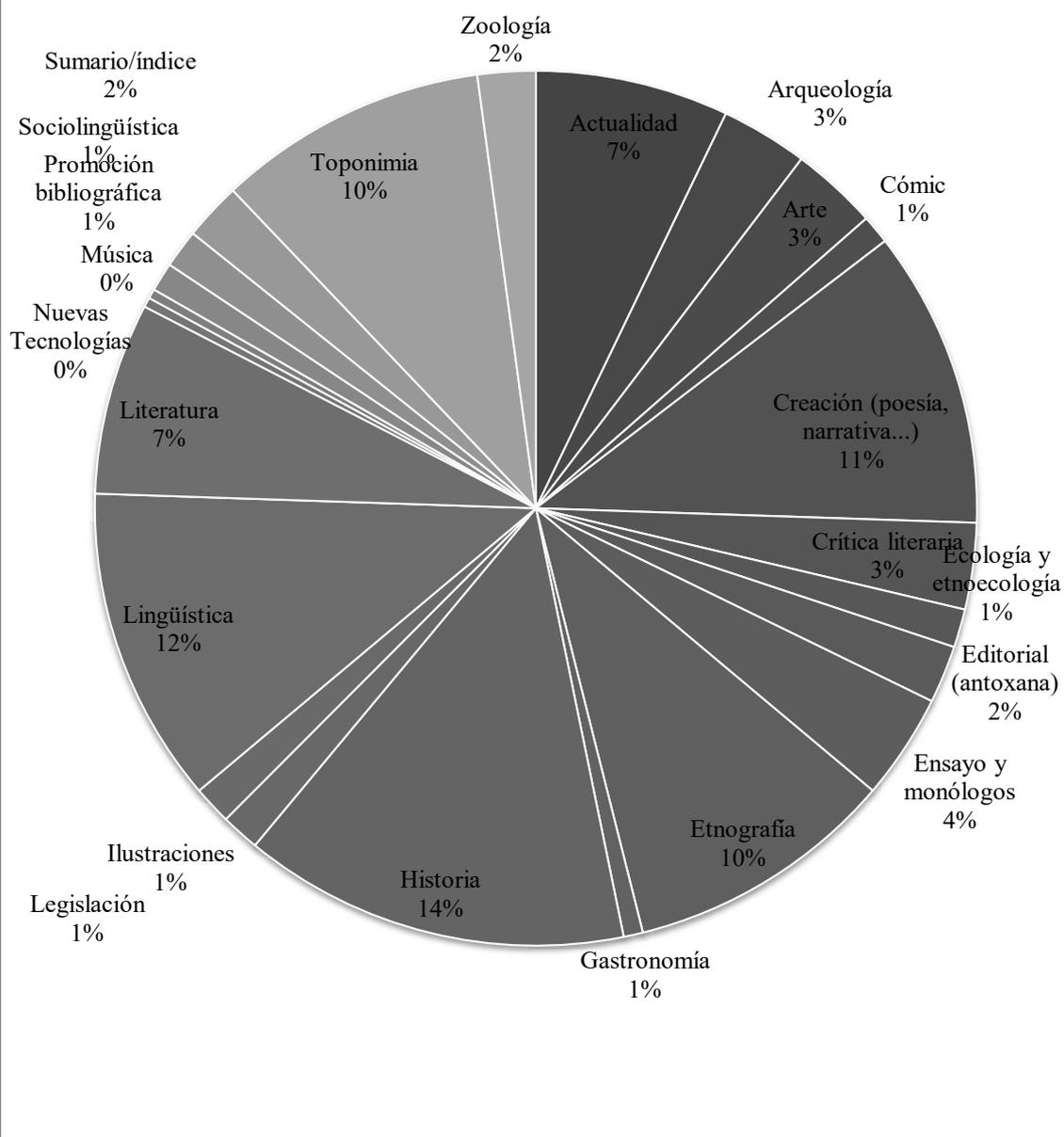


Gráfico 51. Categorías temáticas y contenidos revista *El canciu'l Cuélebre*.
Fuente: elaboración propia⁹²⁵.

⁹²⁵ Las categorías en las que se indica 0% se debe que suman menos de dos páginas.

En el Gráfico 51 se incluyen los tantos por ciento de sus categorías temáticas y contenidos, según la cantidad de páginas que se le dedica a cada una de ellas. Fueron noventa y cuatro las personas que enviaron sus colaboraciones para ser publicadas en la revista, siendo mayoritarios los varones, con un total de sesenta y seis, más del doble que las mujeres, que solo suman veintiocho firmas. Aquí aparece también el problema ya comentado de seudónimos, abreviaturas o nombres *asturianizados*, pero que se anotan tal y como se recoge en las revistas. En el segundo anexo pueden consultarse todos ellos, ordenados alfabéticamente.

7.2.3.2. Estructura profesional, económica y social de la publicación

La asociación Conceyu pol Estudiu y Proteición de la Llingua Asturiana (CEPLA) tenía como objetivos el conocimiento y estudio de la lengua asturiana, así como desarrollar labores de afianzamiento y normalización para lograr su supervivencia. Además de la revista impulsó la edición de pegatinas, calendarios, camisetas y otros materiales relacionados con los derechos lingüísticos de los *asturfalantes*, aunque se encuentran muy escasas referencias sobre la asociación y la revista en Internet⁹²⁶.

Como sucede con *Ástor*, por las características de la asociación de la que dependía la revista, así como las más de dos décadas que han transcurrido desde su desaparición, no es posible saber demasiado al respecto de la tirada que pudo tener la revista o si su consulta estaba disponible en centros culturales o bibliotecas. Hoy en día, en el Catálogo de la Red de Bibliotecas de Asturias no aparece registrada en ninguna pese a que se ha podido saber que sí se distribuyeron en algunas. Tampoco es posible incluir datos sobre la recepción en este estudio.

7.2.3.3. Reivindicación lingüística, cultura e identidad en la línea editorial

Al respecto de los editoriales de esta revista, suelen ocupar una página, que en ocasiones se extiende a la siguiente: serán nueve páginas dedicadas a expresar las preocupaciones e intereses de la publicación, en este caso al tratarse de una iniciativa impulsada por una

⁹²⁶ De las pocas entradas que se encuentran en la red, pueden consultarse las siguientes páginas web: <https://www.uv.es/bastante/cepla2.htm>, o https://ast.wikipedia.org/wiki/El_Canciu%27l_Cuelebre. Igual que en otras revistas ya vistas, suele aparecer en páginas que recogen currículos de colaboradores en la revista.

asociación denominada Conseyu pol Estudiu y Proteición de la Llingua Asturiana (CEPLA), será el asturiano, lógicamente, el tema de mayor interés y que aparecerá con mayor profusión en los editoriales.

En el de la primera puede leerse que “nace con el interés de aportar algo a la escasa oferta de publicaciones en lengua asturiana” y que “trabajar en una lengua minorizada no es nada fácil”. También se refiere a la cultura tradicional, que va disminuyendo por el efecto de la televisión y sus “pautas aculturadoras”, haciendo también un llamamiento a quienes puedan aportar algo sobre cualquier aspecto de la cultura, ya sea desde ámbitos antropológicos, tecnológicos o científicos. La segunda entrega habla de las lenguas minorizadas que forman una “herencia cultural europea” teniendo el Estado español un cuarenta y cinco por ciento de la población viviendo en comunidades bilingües. Señalan, no obstante, que “el renacimiento de las lenguas y culturas por toda Europa es una señal de vitalidad de la civilización europea y una de las fuentes que se debe enriquecer”.

Piden que se utilice la lengua minorizada en la vida pública puesto que tiene una pobre difusión y está bajando su número de hablantes, siendo la normalización y la oficialidad las herramientas que serían necesarias para su mantenimiento, ya que es uno de los “vectores de la cultura asturiana que por ella se expresa”. Demandan un mayor desarrollo de la tolerancia, pidiendo la especial protección a “toda forma de uso de la llingua minorizada de Asturias. La oficialidad de este idioma hará a todos los asturianos iguales ante la ley, evitando así teóricamente la discriminación que siempre padece la parte más débil del conflicto lingüístico: el asturiano”.

La tercera entrega sigue requiriendo “el conocimiento y promoción de la lengua asturiana, como parte fundamental de nuestra cultura”. El editorial de la cuarta demanda la oficialidad e igualdad del asturiano y que los partidos políticos cambien la postura intolerante que manifiestan, solicitando la normalización social del asturiano. El quinto editorial mantiene la misma línea argumental, quejándose de la situación que tiene en el nuevo Estatuto de Autonomía. El número seis recoge las reclamaciones que en Puerto Rico hiciera Pedro Salinas en 1944 en las que se preguntaba si “ninguna generación tiene derecho a abandonar o dejar esa santa misión transmisora de su lengua”, recogiendo que aquí el asturiano no es oficial pero sí que lo es en una zona de Portugal: Miranda de Douro. El séptimo editorial recoge cuestiones históricas relacionadas con la llingua para argumentar que “la normalización del asturiano es imparable” anunciando que el día ocho de septiembre debería iniciarse un auténtico espejo sociopolítico de un verdadero

movimiento cultural, comentando que nada más le falta al asturiano un diccionario y la oficialidad para igualarse con las lenguas cultas actuales.

Finalmente, el último editorial da cuenta precisamente de la publicación de la *Gramática de la Llingua Asturiana* y del *Diccionariu de la Llingua Asturiana (DALLA)*, ese esperado diccionario normativo, pese a otras malas noticias como el rechazo definitivo a la creación de la Licenciatura de Filología Asturiana, haciendo asimismo un repaso a algunas iniciativas culturales en las que participaron, en lo que es una despedida indirecta. Para rematar ese último editorial se reproducen unas palabras del desaparecido Xosé Bolado, cuya traducción podría ser la siguiente:

Quiero con esta llamada y este recuerdo poner voz, y acción, desde nuestra literatura, al silencio oficial que condena a nuestra sensibilidad de pueblo histórico al revoloteo sordo de las hojas en el otoño⁹²⁷.

Por lo tanto, se puede concluir que la temática de mayor interés para esta asociación será la lengua asturiana, que aparece como “llingua”, “llingua asturiana”, “asturiano”, etcétera, y para la que reclaman un buen número de veces, más de cuarenta. La declaración de oficialidad ya sea directamente o con otras expresiones del tipo derechos lingüísticos, o normalización, todas ellas suman otras veintiséis reproducciones.

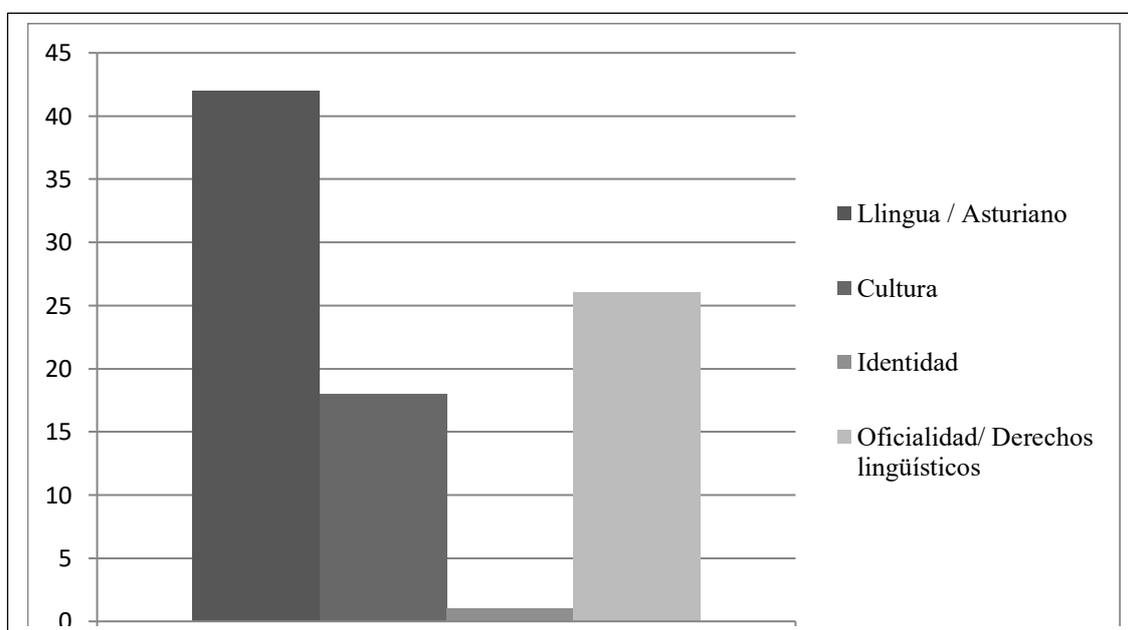


Gráfico 52. Reivindicación lingüística, cultura e identidad en *El Canciu'l Cuélebre*.
Fuente: elaboración propia.

⁹²⁷ *El Canciu'l Cuélebre. Revista Cultural Asturiana*, núm. 8. Gijón/Xixón, 1999, p. 2.

Al igual que con las revistas precedentes, se recogen en el Gráfico 52 todas las repeticiones de estos cuatro conceptos que aparecen en las nueve páginas dedicadas al editorial, siendo cuarenta y dos las veces que se hace referencia a la llingua, dieciocho a la cultura, cultura tradicional o cultura asturiana y una sola vez se refieren a la nación asturiana. Además de las ya dichas aparecen veintiséis solicitudes de oficialidad.

7.2.3.4. *La voz de los protagonistas*

Se ha entrevistado al que fue el director de *El Canciu'l Cuélebre*: Xuan Xosé Porta Allende⁹²⁸, que ha querido colaborar amablemente con esta investigación. Este licenciado en Biología y Auxiliar de Biblioteca es un experto en la etnozooloxía además de todas las tradiciones relacionadas con la fauna y las denominaciones de animales en asturiano recogidas en fuentes orales o escritas.

En lo referente a la situación del asturiano, indica que su lengua materna es el castellano, y que la llingua debería ser oficial, sin duda ninguna y que su situación no recibe un trato apropiado, siendo su estatus actual una cuestión política. Opina que se le debería dar una mayor visibilidad y el acceso bilingüe a todas las instituciones. Referido al resto del patrimonio cultural, tampoco estaría bien protegido, puesto que muchos bienes culturales sufren de abandono y desprotección y serían necesarias actuaciones para que se mantengan en el tiempo.

Sobre la revista, fundada en Gijón/Xixón en 1995, participaron en su creación las personas integrantes de la asociación Conceyu pol Estudiu y Proteición de la Llingua Asturiana (CEPLA) además de otras personas que enviaron artículos para ser publicados. Los impulsores se conocían de las reuniones y actividades de la asociación. Se celebraban consejos editoriales voluntarios, recogían artículos de manera personal, distribuían las revistas y realizaban presentaciones, como las que se hicieron en los Centros Asturianos de Barcelona y Madrid. También acudían a la radio para promocionarla.

La decisión de crear la revista surgió con la idea de ofertar un medio de comunicación inédito donde publicar textos de creación y sobre el patrimonio etnográfico esencialmente, además de los trabajos del propio CEPLA. El objetivo principal sería el de enanchar el panorama de las revistas culturales en asturiano. Desde el primer momento tuvieron claro que debería estar escrita íntegramente en asturiano, traduciendo las colaboraciones que pudiesen llegar en otras lenguas.

⁹²⁸ Traducción resumida de la entrevista realizada a Xuan Porta Allende [11-04-2022].

Recibieron subvenciones del Principado en dos de las entregas y sus ejemplares formaron parte de las bibliotecas públicas. Uno de los problemas que tuvieron que afrontar es que, al inscribirse la asociación en asturiano, les obligaron después a presentarlo de forma bilingüe.

Sobre algunas de las palabras que interesan para esta investigación, para Xuan Porta, identidad sería el carácter de un colectivo humano diferenciado, al respecto de memoria, sería esa historia no escrita y el patrimonio inmaterial, puesto que patrimonio sería ese conjunto de datos que forman la identidad de un país, una comunidad humana con al menos una lengua y cultura propias. Sobre los derechos lingüísticos expresa que son la libertad de expresión en la lengua propia en todos los ámbitos y la oficialidad un derecho al reconocimiento del idioma propio por la Administración de un territorio. Opina además que los medios de comunicación, revistas, Internet y sobre todo la televisión, deberían compensar la oferta existente en castellano para que se normalice socialmente.

7.2.4. Asturias, Memoria Encesa d'un País (1996-2020)

En 1996, el Conceyu d'Estudios Etnográficos Belenos que más tarde pasaría a configurarse en la Fundación Belenos, editó el primer número de esta revista, que hasta 2020 ha impulsado cuarenta números, íntegramente en asturiano, con un total de cuatro mil doce páginas con diferentes temáticas. Hay que señalar que existen otros dos números, el cuarenta y uno y el cuarenta y dos, que se corresponden con los años 2021 y 2022 y que quedan fuera de este estudio. La revista presenta un formato similar en todas las entregas, perfectamente reconocible además de por su logo y su margen superior característico, por sus colores y diseño, en los que se percibe la influencia del artista plástico y diseñador gráfico Ástur Paredes⁹²⁹. En la cuidada estética de la publicación se distingue el estilo característico y reconocible de este artista, que “es un gran conocedor de nuestra cultura y en todos sus proyectos persigue esa búsqueda, esa raíz identitaria que es la esencia de nuestra tierra”⁹³⁰.

Paredes tenía claro que la publicación debería tener un formato impactante, tanto en la estética como en el diseño, el apartado gráfico y el documental, defendiendo que

⁹²⁹ MENÉNDEZ MENÉNDEZ, Lucía, “Publicaciones periódiques...”, *op. cit.*, p. 127.

⁹³⁰ RODRÍGUEZ ORTIZ, Esther, *ABRA, el reencuentro*. Oviedo, Servicio de publicaciones de la Universidad de Oviedo, 2013, p. 26.

para poder dignificar a la lengua asturiana y los contenidos expresados por medio de ella se hacía ineludible mantener unos niveles muy altos de calidad. Así, se trata de una publicación editada a todo color, en papel barnizado de alta calidad y con una estética propia e identificable que se mantiene en todos los ejemplares.

El número de páginas oscila entre las ochenta y las ciento dieciséis, teniendo la mayor parte de ellos noventa y seis. La tirada es de unos seiscientos cincuenta ejemplares y sus medidas son 30 por 23 centímetros⁹³¹. Desde el año 1996 en que ve la luz el primer número, hasta el año 2010 en el que se edita el número treinta, la periodicidad será de dos números cada año. No mantienen fechas fijas, aunque abundan los publicados en el mes de julio, octubre o diciembre, pero la datación mensual no es significativa. En el año 2011, y a causa de la crisis económica, pasaría a ser anual por lo que solamente verá la luz un número por año desde el 2011 hasta el 2022.

La asociación cultural editora de *Asturies*, comenzó su actividad bastantes años antes. Concretamente el primer artículo firmado por Belenos puede leerse en la revista del ayuntamiento de Gijón/Xixón *Concejo abierto* del año 1982. Belenos será el nombre adoptado por el grupo de personas que impulsarían la revista. Fue idea de Paredes, que escribió los textos que acompañaron al catálogo de una exposición realizada en 1983, denominada *Patrimonio etnográfico de Asturias, hórreos y pallozas*:

El nombre de la diosa céltica BELENOS, acreditada en Asturias a través de la toponimia, nos sirve para designar a un colectivo de personas comprometidas con esta idea: el estudio, conservación y difusión de los valores más tradicionales de la cultura popular en Asturias⁹³².

El proyecto de creación de una revista cultural se tanteó primero en colaboración con otros colectivos y estudiosos de la cultura tradicional que opinaban, asimismo, que era importante contar con una publicación dedicada a las temáticas de investigación sobre el patrimonio cultural asturiano.

Pero la idea no prosperó y finalmente, la revista pudo llegar a editarse gracias al apoyo de diversas personas que sufragaron los gastos adquiriendo un bono de colaboración⁹³³ que les daba derecho a los tres primeros números.

⁹³¹ MENÉNDEZ MENÉNDEZ, Lucía (2013): *La defensa y recuperación de la cultura asturiana, una visión diferente: Análisis de una publicación contemporánea interdisciplinar*. TFM. Oviedo/Uviéu, Universidad de Oviedo, pp. 44-45.

⁹³² PAREDES, Ástur, *Patrimonio etnográfico de Asturias: hórreos y pallozas*. Belenos, 1983, p. 3.

⁹³³ MENÉNDEZ MENÉNDEZ, Lucía (2013): *La defensa...*, op., cit., p. 36.

A partir del número tres, comenzó a percibir subvención a la edición en asturiano desde el Principado de Asturias; aunque en los mejores tiempos nunca superó el veinticinco por ciento del coste total, sí resultó una ayuda fundamental para el colectivo, ayudas a la edición que han desaparecido por completo en los últimos números.

La publicidad y las ventas fueron los otros dos pilares que posibilitaron la edición de la revista. El ayuntamiento de Gijón/Xixón compró ejemplares de todos los números tras la presentación de uno de los primeros por parte del entonces alcalde Vicente Álvarez Areces y otras bibliotecas públicas tienen ejemplares entre sus fondos, así como Centros Asturianos en el exterior y otras instituciones. La asociación y la revista no se prodigan en lo que respecta al uso de Internet, apareciendo pocas referencias y no siendo posible consultar en la red ninguno de sus ejemplares en formato digital⁹³⁴.

7.2.4.1. Descripción morfológica y temática

Los cuarenta números estudiados suman un total de cuatro mil doce páginas, de las que sólo ciento veintiséis son de publicidad. En la revista se mantienen varias secciones fijas además de extensos artículos y reportajes de temáticas y firmas variadas. La portada a color incluye en todos los números una fotografía relativa a uno de los artículos interiores junto al logo de la Fundación, un trisquel en tonos azul y amarillo inspirado en el trisquel de *Salcéu*⁹³⁵. La tapa exterior también incorpora un sumario resumido de los contenidos. La impresión de los ejemplares se hace en Eujoa Artes Gráficas en cuatricromía, y todas están encuadradas al lomo, siendo precisamente una de las características que la hacen reconocible, su dorso color negro.

El precio de la revista ha ido sufriendo modificaciones, desde el primer número cuyo precio fue de mil quinientas pesetas, se fue incrementando hasta las mil ochocientas en el número seis, manteniéndose hasta el doce, en que pasó a incluirse el coste en euros, siendo once los que costaba hasta la salida del número catorce, cuando alcanza los doce euros. En 2006, la entrega veintidós elevará el coste hasta los quince euros, que se conservará hasta el número treinta y siete del año 2017 cuando se eleva a diecisiete euros. Siempre se ha dado opción a suscribirse, alcanzando una cantidad de suscripciones en torno a las trescientas, según los datos aportados por la propia Fundación. Abundando

⁹³⁴ Una de las pocas referencias a la Fundación Belenos y sus actividades es: <http://asturies.com/belenos/>, aunque sí que disponen de cuentas en redes sociales como Facebook o Instagram.

⁹³⁵ MENÉNDEZ MENÉNDEZ, Lucía (2013): *La defensa...*, *op. cit.*, p. 46.

sobre las portadas y contraportadas hay que señalar asimismo que la cara interna de la portada interior suele dedicarse a rescatar la memoria, bien sea con alguna fotografía histórica o con una necrológica. Por su parte, la contraportada incluye una imagen de pequeño tamaño de uno de los artículos incluidos en ese ejemplar, la fecha y el número, siempre sobre un extenso fondo negro. La contraportada interior frecuentemente se dedica a publicidad, y en algunas ocasiones se extiende la última parte del artículo de la página anterior y solo algunas incluyen fotografías o necrológicas. Todos los números incorporan un sumario interior más detallado que el de la portada, en la primera página.

El “entamu” o editorial es la voz del consejo de redacción de la revista, y por tanto de la fundación editora. Hay uno en cada número publicado, la mayor parte de ellos ocupando sólo una página, la tercera, aunque en tres casos se extiende a una segunda plana. Por tanto, cuarenta y tres carillas están destinadas a dar voz al colectivo, que aborda temáticas de actualidad desde una visión muy crítica. También aquí, en un lateral, se insertan los datos del consejo de redacción, las personas colaboradoras y la información legal de la revista.

Una sección habitual es la denominada “memoria gráfica d’Asturies”, este apartado aparece en treinta y seis de los cuarenta números revisados, aunque en la primera de las revistas tiene una denominación diferente: “álbum d’Asturies”. Se trata de un apartado destinado a la fotografía histórica con comentarios de especialistas, algunos de la Fundación Belenos. Por tanto, es una sección monográfica que aborda diversos temas, como son los trabajos de fotógrafos clásicos y la fotografía estereoscópica; la indumentaria tradicional o *traxe del país*; los oficios artesanales, las razas autóctonas o la caza del *bardión* –el oso–; imágenes de diversos lugares de Asturias como Vibañu, Casu, Grau, Amieva, Colunga, Somiedu, Abamia, Cabranes, Cabrales, Chanuces, Onís, Quirós, Llanes, El Franco o Llastres; cerámica tradicional, fiestas, ferias, mercados y ofrendas de ramos; excavaciones históricas; la gaita y los gaiteros, los hórreos, etcétera. La totalidad de esta sección está compuesta por trescientas veintitrés páginas.

El apartado “SOS Asturias” se incluye desde el primer número hasta el séptimo, en el que no aparece; vuelve a incorporarse en el número catorce, para ser definitivamente descartada en todos los números posteriores. Se trata de un apartado de denuncia, sobre naturaleza en peligro, ecología y medioambiente que ocupa un total de cincuenta y tres páginas. La sección “Arcu atlánticu” firmada casi siempre por el prematuramente desaparecido Aurelio Argel, se incluyó en todas las revistas desde el número uno hasta el

noveno, vuelve en el undécimo y duodécimo, desaparece en el decimotercero y se incluye de nuevo en el decimocuarto y decimoquinto.

En el último número vuelve a surgir esta sección de nuevo, firmada ahora por Daniel Cueli Canto. Serán setenta páginas dedicadas a ensayos breves, entrevistas, reseñas de libros y discos de manera similar a la sección “cartafueyos de Belenos”, dedicada también a artículos breves y que aparece en la mayor parte de las revistas, excepto en los números uno, cinco y veintisiete. En total se trata de ciento nueve páginas que ofrecen un total de noventa y dos artículos breves, entre uno y ocho por revista, con temáticas y firmas variadas.

Otro apartado fijo es el “estoxu”, coordinado por Ignaci Llope, que se dedica a la reseña de libros y discos en los primeros números, pasando después a ampliar sus contenidos con comentarios sobre conferencias, seminarios y actos culturales. Aparece por primera vez en el cuarto número y forma parte de la mayoría de los números, excepto en siete de ellos. Esta sección se compone de ciento cuarenta y ocho páginas totales.

La publicidad es una de las fuentes de financiación de la publicación, aparece en páginas completas o en medias páginas y se pueden contabilizar un total de ciento veintiséis páginas patrocinadas por anunciantes de diversa índole: bancos y cajas de ahorros, instituciones públicas como el Principado de Asturias, Ayuntamientos, Fundaciones culturales, museos, empresas eléctricas, restaurantes, editoriales de libros y discos, librerías o empresas agroalimentarias.

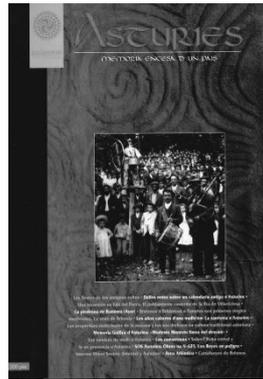
La publicación anticipa en su primer editorial el objetivo y sistema de trabajo de esta iniciativa cultural, dando comienzo de esta manera a su espíritu crítico, a la reiterada acusación de lo que consideran “un tiempo oscuro”, cuya opacidad habría de ser traspasada por la luz del conocimiento:

La posibilidad de que Asturias sea una tierra habitable depende de la voluntad de ciudadanos y ciudadanas de este rincón del mundo. Pero para ello, es imprescindible conocerlo, la información de lo que es la realidad, de la historia y del presente. Allí estará la revista *Asturies* intentando hacer comprensible un presente, un tiempo oscuro donde los indicadores de futuro de nuestro país, son azarosos, son más que desesperanzadores. El compromiso de los asturianos y asturianas para con su tierra tiene que ser algo más que una sencilla referencia geográfica. El trabajo en *andecha*, básico en nuestra sociedad tradicional, se reflejará en estas páginas de la revista a través de la colaboración de los lectores⁹³⁶.

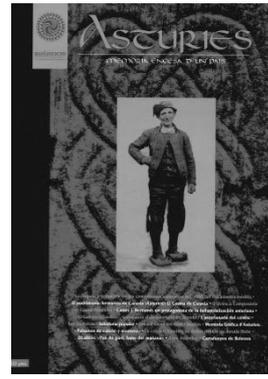
⁹³⁶ *Asturies, memoria encesa d'un país*, núm. 1 (1996), p. 3.



N.º Registro: 763
Asturies. Memoria Encesa d'un País, núm. 1, junio 1996



N.º Registro: 764
Asturies. Memoria Encesa d'un País, núm. 2, diciembre 1996



N.º Registro: 765
Asturies. Memoria Encesa d'un País, núm. 3, junio 1997



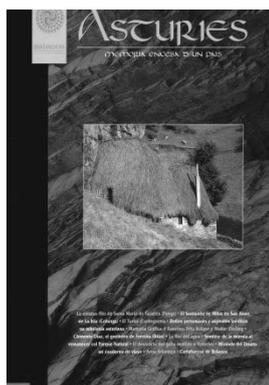
N.º Registro: 766
Asturies. Memoria Encesa d'un País, núm. 4, diciembre 1997



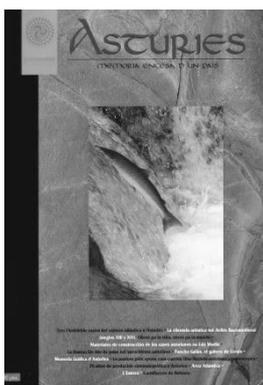
N.º Registro: 767
Asturies. Memoria Encesa d'un País, núm. 5, octubre 1998



N.º Registro: 768
Asturies. Memoria Encesa d'un País, núm. 6, diciembre 1998



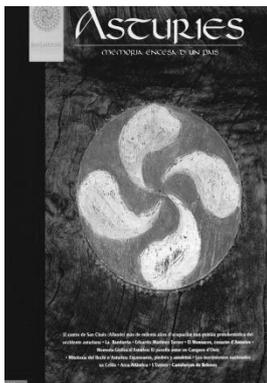
N.º Registro: 769
Asturies. Memoria Encesa d'un País, núm. 7, junio 1999



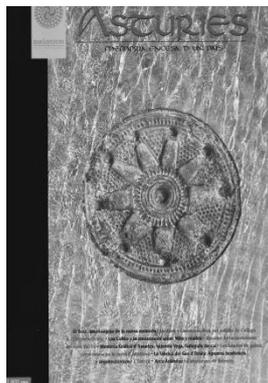
N.º Registro: 770
Asturies. Memoria Encesa d'un País, núm. 8, diciembre 1999



N.º Registro: 771
Asturies. Memoria Encesa d'un País, núm. 9, octubre 2000



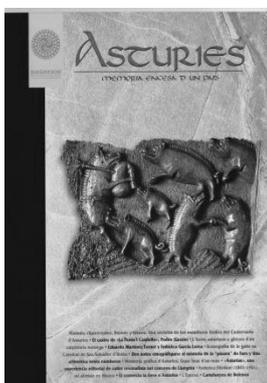
N.º Registro: 772
Asturies. Memoria Encesa d'un País, núm. 10, diciembre 2000



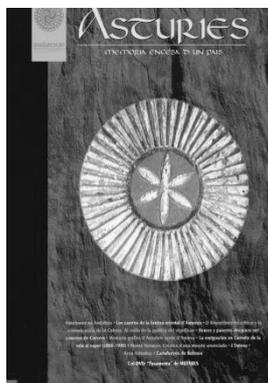
N.º Registro: 773
Asturies. Memoria Encesa d'un País, núm. 11, enero 2001



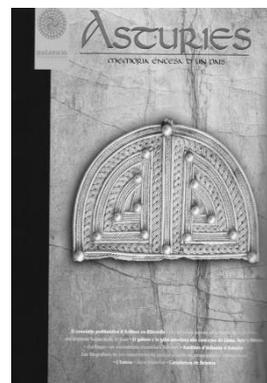
N.º Registro: 774
Asturies. Memoria Encesa d'un País, núm. 12, diciembre 2001



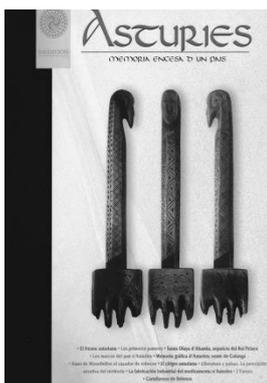
N.º Registro: 775
Asturies. Memoria Encesa d'un País, núm. 13, julio 2002



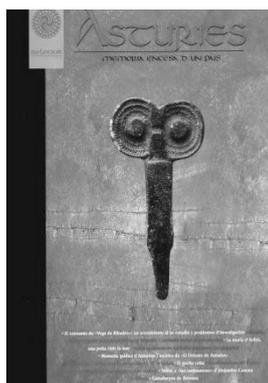
N.º Registro: 776
Asturies. Memoria Encesa d'un País, núm. 14, diciembre 2002



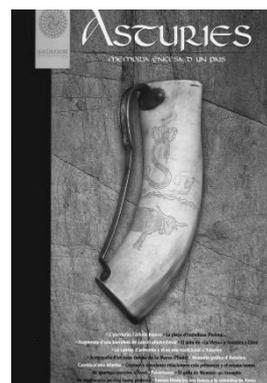
N.º Registro: 777
Asturies. Memoria Encesa d'un País, núm. 15, octubre 2003



N.º Registro: 778
Asturies. Memoria Encesa d'un País, núm. 16, diciembre 2003



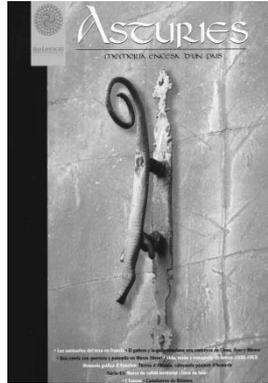
N.º Registro: 779
Asturies. Memoria Encesa d'un País, núm. 17, octubre 2004



N.º Registro: 780
Asturies. Memoria Encesa d'un País, núm. 18, diciembre 2004



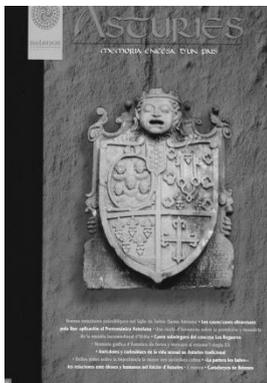
N.º Registro: 781
Asturies. Memoria Encesa d'un País, núm. 19, octubre 2005



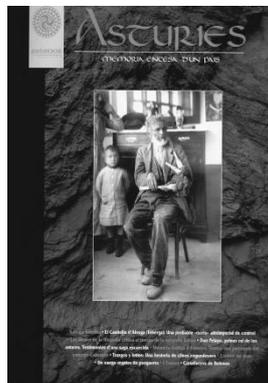
N.º Registro: 782
Asturies. Memoria Encesa d'un País, núm. 20, diciembre 2005



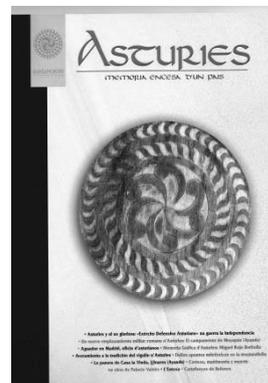
N.º Registro: 783
Asturies. Memoria Encesa d'un País, núm. 21, junio 2006



N.º Registro: 784
Asturies. Memoria Encesa d'un País, núm. 22, diciembre 2006



N.º Registro: 785
Asturies. Memoria Encesa d'un País, núm. 23, julio 2007



N.º Registro: 786
Asturies. Memoria Encesa d'un País, núm. 24, diciembre 2007



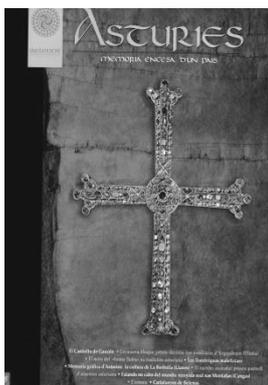
N.º Registro: 787
Asturies. Memoria Encesa d'un País, núm. 25, octubre 2008



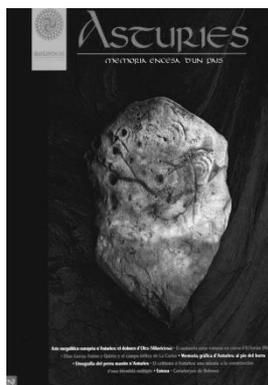
N.º Registro: 788
Asturies. Memoria Encesa d'un País, núm. 26, diciembre 2008



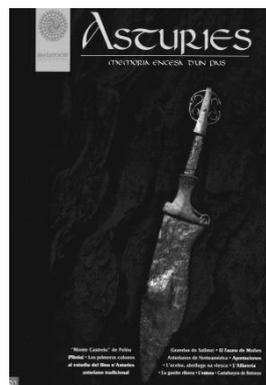
N.º Registro: 789
Asturies. Memoria Encesa d'un País, núm. 27, octubre 2009



N.º Registro: 790
Asturies. Memoria Encesa d'un País, núm. 28, diciembre 2009



N.º Registro: 791
Asturies. Memoria Encesa d'un País, núm. 29, octubre 2010



N.º Registro: 792
Asturies. Memoria Encesa d'un País, núm. 30, diciembre 2010



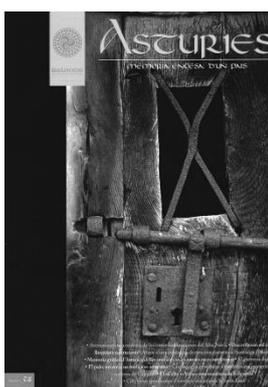
N.º Registro: 793
Asturies. Memoria Encesa d'un País, núm. 31, diciembre 2011



N.º Registro: 794
Asturies. Memoria Encesa d'un País, núm. 32, julio 2012



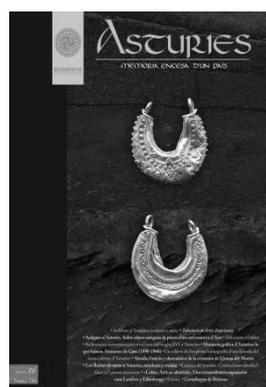
N.º Registro: 795
Asturies. Memoria Encesa d'un País, núm. 33, julio 2013



N.º Registro: 796
Asturies. Memoria Encesa d'un País, núm. 34, julio 2014



N.º Registro: 797
Asturies. Memoria Encesa d'un País, núm. 35, octubre 2015



N.º Registro: 798
Asturies. Memoria Encesa d'un País, núm. 36, junio 2016



N.º Registro: 799
Asturies. Memoria Encesa d'un País, núm. 37, octubre 2017



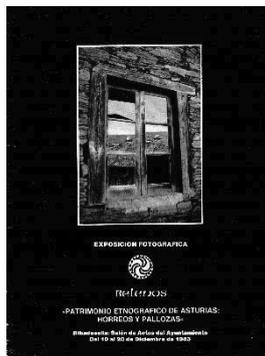
N.º Registro: 800
Asturies. Memoria Encesa d'un País, núm. 38, octubre 2018



N.º Registro: 801
Asturies. Memoria Encesa d'un País, núm. 39, octubre 2019



N.º Registro: 802
Asturies. Memoria Encesa d'un País, núm. 40, octubre 2020



N.º Registro: 803
Catálogo: Patrimonio etnográfico de Asturias: hórreos y pallozas, diciembre 1983

Los artículos temáticos extensos constituyen la mayor parte de las páginas de esta revista. De las algo más de cuatro mil páginas totales, más de tres mil cuatrocientas pertenecen a este tipo de artículos o crónicas extendidas, que suman un total de trescientos cuarenta y cinco. Las personas que firman estos contenidos tienen perfiles varios.

Profundizando un poco más, los temas tratados en las secciones dichas, son múltiples, destacando los relacionados con la Antropología y la etnografía que abordan temas diversos como la mitología, con textos como la *muyer sierpe*, el *diañu burllón*; los *cuélebres*, culebras y encantos; el *busgosu*, el *home verde* y otros señores del bosque; conjuros, piedras y amuletos; mitos como el de la vieja, la partera, hadas y *trascos*, *xanas* y vírgenes; el fauno, el hombre lobo, osos, lobos y santos protectores; *la quema'l xigante* y *la quema la xana* o el guerrero durmiente. También textos de recogida de tradición oral como leyendas y ritos de paso.

Abundan los escritos que hablan de la identidad territorial de Asturias, de tradiciones y personajes como los zamarrones, los *tixileiros*, los *vaqueiros d'alzada*, o los pastores y los madreñeros. En cuanto al folclore se escribe sobre las zanfonas, las gaitas y los gaiteros, al respecto de la asturianada, de las danzas tradicionales, de la danza prima o de la de palos de Larón/L.laron.

Otras temáticas son las plantas y árboles mágicos: la flor del agua; el *texu* –tejo, árbol sagrado –; el fresno, el abedul –el árbol blanco–; el sabugo –árbol bendito–, el *carbayu* –roble–, el lino, el acebo, los helechos, etcétera. Igualmente se recogen escritos sobre la cerámica tradicional, la *páxara* de Fano, los marcos para el pan, las arcas y los arcones tallados, así como de las tallas tradicionales en hórreos y paneras. El traje tradicional, *traxe'l país* o *paxellu*, también tiene su espacio junto a explicaciones sobre las monteras o las piezas de oro. Otro contenido importante es el de la medicina popular incluyendo los conjuros y prácticas mágicas. Así como el comercio de la nieve, los *chigres* asturianos, la sidra y los lagares, el vino de Cangas del Narcea y la mar. Las unidades de medida, los corrales de lobos o las cerraduras antiguas se analizan además en algunos artículos, así como la arquitectura popular, los hórreos y paneras, los molinos y lavaderos. También las razas autóctonas asturianas y otros animales relevantes como la pita pinta, el gochu celta, el asturcón, el perro mastín, o el potro. La llingua y la tierra, la cultura y política del significado, la vida y las costumbres, la recogida del pan o los juegos tradicionales.

Concretando en alguno de los muchos artículos, la mayoría extensos, que se incluyen en la revista, pueden destacarse por ejemplo el que inaugura la primera revista, un texto del Premio Nobel de Literatura, Seamus Heaney, poeta irlandés que acudió a la presentación de este primer número en Oviedo/Uviéu, junto a un estudio de las diademas de Moñes, la mitología asturiana o la construcción de las locomotoras de vapor. La segunda incluye contenidos sobre antiguas fiestas celtas, ensayos sobre poblamientos castreños de la Edad del Hierro, al respecto de antiguas unidades de medida, referidos a los *zamarrones* o la zanfona, entre otros. En la tercera entrega se recogen estudios sobre el castro de Caravia, del camino Primitivo de Santiago, de la industrialización asturiana, o denuncias por la plantación de *ocalitos* –eucaliptos–. La cuarta recuerda las religiones antiguas, hallazgos arqueológicos del Neolítico, aborda el origen de las razas autóctonas, la vida de los pastores en el puerto o cuestiones referidas a gaitas, gaiteros, danzas o zanfonas.

El número cinco también recoge contenidos sobre castros, recuerda la industria del chocolate en Asturias, habla de pinturas regionalistas o de la danza prima. El siguiente, abordará la toponimia, el castro del Chao Samartín, aspectos de la sillería del coro de la catedral de Oviedo/Uviéu, la vida de los *vaqueiros* o el suelo industrial, entre otras cuestiones. La entrega siete dedicará espacio a santuarios, a parajes naturales y a Miranda del Douro; la siguiente publicación sigue el rastro del salmón atlántico, de los materiales de construcción en la Edad Media, de algunos ritos de paso o de la producción cinematográfica asturiana. También recuerda a la desaparecida folclorista e investigadora Fini Suárez, entre otros contenidos.

El número nueve se acercará al Jurásico y los dinosaurios, así como a sus huellas en Asturias, a los torques de oro, a diversos estudios etnográficos o a la identidad asturiana. El décimo número se detiene en el estudio del castro de San Chuis en Allande, en la música recuperada por Eduardo Martínez Torner, en la mitología o en el arte popular. La undécima entrega, por su parte, profundiza en el árbol sagrado de los astures –el *texu*–, además de estudios realizados en el castro de Cellagú, rituales de curanderos, bandas de gaitas y la fábrica del Gas de Oviedo/Uviéu. La siguiente, estudia el campamento romano de La Carisa, la evolución de algunas palabras prelatinas, el manuscrito de *¡Adiós, Cordera!*, rabiles y molinos de Laviana/Llaviana o un texto *in memoriam* de José Luis Maya González.

El número trece también se acordará del recientemente fallecido Federico Fierro Botas, junto a otros textos sobre castros, iconografía de la gaita en la Catedral de San Salvador de Oviedo/Uviéu, estudios etnográficos de la cerámica de Faro o el comercio de la nieve. La decimocuarta recuerda a los asturianos en la Antártida, algunos castros o las decoraciones de hórreos y paneras. La subsiguiente, recoge las litografías de las conservas de pescado y carne, los jardines de las casas de indianos o estudios de conjuntos prehistóricos. Por su parte en la decimosexta se escribirá sobre el sepulcro del rey Pelayo o la fabricación industrial de medicamentos, entre otras cuestiones. La entrega número diecisiete de *Asturies* aborda los muros medievales de Avilés, aspectos sobre la mitología o la vivienda obrera entre otros aspectos. La décimo octava se encarga de rescatar información sobre algunos árboles tradicionales, enterramientos paleolíticos, iconografías en un vaso de cuerno de Piloña y cerramientos altomedievales.

La siguiente entrega se centrará en un castro de Cangas del Narcea, recuerda las expediciones vikingas, los mitos tradicionales o los lagares de sidra. La revista que

alcanza el número veinte viajará a santuarios franceses relacionados con el *texu*, se explayará con diversos textos sobre las gaitas y los gaiteros, la vida y costumbres del estraperlo o cuestiones sobre el Navia-Eo. La revista que sigue, la veintiuna, visitará el Muséu del Pueblu d’Asturies, explicará las costumbres de la recogida del pan y la *yerba*, el asturcón o los salones de baile.

El número veintidós, de diciembre de 2006, recoge la dramática desaparición de los músicos Igor Medio y Carlos Redondo, las estaciones paleolíticas de Santo Adriano de Tuñón, las casas solariegas o las ferias y mercados de principios del siglo XX. El siguiente número acopia textos sobre la historia del rey Pelayo, mitología, dioses, plantas o construcciones medievales. La revista veinticuatro se centrará en la Guerra de la Independencia, en los oficios antiguos, los emplazamientos militares romanos o algunas tallas singulares en paneras de Allande. La siguiente repasa la geografía de Ptolomeo, continúa con la Guerra de Independencia, y recuerda a los madreñeros de Casomera. La posterior se preocupa por diversos castros, el prerrománico asturiano, o los *carbayos*, árboles civilizadores. La revista número veintisiete será un monográfico en el que se recopilan las conferencias del VIII Seminario de Estudios Asturianos organizados por la Fundación Belenos.

El vigésimo octavo número se referirá al castillo de Gauzón, a algunos mitos en la tradición asturiana y diversos materiales de recogida oral. La veintinueve recordará el santuario astur-romano de El Ferrán, en Piloña, el dolmen de Oles en Villaviciosa o el campo bélico de La Carisa. La revista número treinta recoge estudios sobre Prehistoria castreña, los primeros colonos en Norteamérica, el acebo o la alfarería tradicional. La que le sigue, contiene textos sobre esculturas magdalenenses, el origen de los santuarios castreños, rituales y mitología o los lavaderos de la Comarca de la Sidra.

La entrega trigésimo segunda, por su parte, acerca al público lector a las brañas de la Edad del Bronce, a las casas con soportales y mirillas de Avilés así como a las cerraduras, manijas y picaportes realizadas por artesanos del hierro además de explicar el *Són d’Arriba* y otras canciones utilizadas en los *ramos* de Cangas del Narcea. La revista número treinta y tres, en 2013, se centra en los castros de Piloña, en los hórreos beyuscos, en las imágenes de algunos retablos o el traje tradicional. La siguiente se adentra el celtismo lingüístico, en la decoración de una estela castreña, en mitos o en conjuntos de patrimonio etnográfico de gran valor de Cabrales.

La trigésimo quinta por su parte, se especializará en el estudio de algunos castros, en la cerámica de Faro, en la existencia de conjuros y prácticas mágicas o en el vino de Cangas del Narcea. La revista posterior recogerá hallazgos en el Concejo de Aller, estudios sobre escritos astronómicos del siglo XVI o la cerámica de Llamas del Mouro además de algunas cuestiones mitológicas. En la revista treinta y siete pueden leerse escritos sobre santuarios paganos, reptiles en Asturias, las viviendas en algunos pueblos vaqueiros o el juego de *El Boliche*. La trigésimo octava abordará batallas míticas, decoraciones en corredores de casas tradicionales, la tonelería en Asturias o la defensa de los ciudadanos contra Napoleón. Le sigue un número con noticias de transportes fluviales olvidados, la arquitectura de casas de labranza en San Martín de Oscos/Samartín d'Ozcos o textos sobre la gaita. Finalmente, la número cuarenta incluye estudios etnográficos sobre mitos como la *h.ilandera de Sotres* en Cabrales o las artes tradicionales de pesca en Lastres/Llastres, así como ensayos sobre las cajas de sidra o la música del post-folk.

El repositorio web *Dialnet*, contiene las referencias de todos los números y artículos de esta revista, aunque no es posible su descarga ni visualización⁹³⁷. Esta iniciativa está incluida en el grupo C de la Clasificación del CIRC –Clasificación Integrada de Revistas Científicas–, en Google Scholar en la categoría “Ciencias Sociales, Antropología” y en la desaparecida IN-RECS (revistas españolas de Ciencias Sociales).

En esta publicación se recogen un total de doscientas cuarenta y cinco rúbricas, ciento ochenta y ocho hombres, cincuenta y tres mujeres, cuatro agrupaciones culturales, además de algunos artículos firmados por el propio colectivo editor. Las personas colaboradoras aparecen ordenadas por orden alfabético en el segundo anexo. Habría que recalcar la importancia de algunas firmas destacadas en los artículos de esta publicación, autores que merecieron importantes galardones, como el ya mencionado Premio Nobel de Literatura en 1995, Seamus Heaney; el Premio Príncipe de Asturias de Humanidades de 1999, *Sir* Raymond Carr o el Premio Príncipe de Asturias de Investigación Científica y Técnica del año 1997, Juan Luis Arsuaga. La revista comenzó su andadura con mucha fuerza, incorporando firmas prestigiosas y artículos variados destacando muchos de ellos por su calidad. Con los años, las colaboraciones han disminuido –sobre todo las de investigadores/as reconocidos/as– y ahora se repiten frecuentemente los nombres de un pequeño grupo de personas, lo que conlleva que también las temáticas sean repetitivas.

⁹³⁷ Página web *Dialnet*: <https://cutt.ly/yPFPPow> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

- Actualidad	- Historia de la Literatura
- Antropología y etnología	- Historia de la Prensa
- Arqueología	- Historia del Cine
- Arquitectura	- Historia Medieval
- Arquitectura popular	- Historia Moderna
- Arte	- <i>In Memoriam</i>
- Breves	- Lingüística
- Ecología	- Medicina Popular
- Editorial (entamu)	- Musicología
- Epigrafía	- Nuevas Tecnologías
- Espeleología	- Paleontología
- Etnografía	- Patrimonio industrial
- Etnomusicología	- Prehistoria
- Etnozoología	- Publicidad
- Folclor	- Sociología y política
- Fotografía histórica	- Sumario (índice)
- Geografía	- Toponimia
- Historia Antigua	- Tradición oral y mitología
- Historia Contemporánea	- Viajes

Tabla 4. Categorías temáticas y contenidos revista *Asturies. Memoria encesa d'un país*.

Fuente: elaboración propia.

También refrendan los textos catedráticos/as y profesorado universitario, cronistas oficiales, arqueólogos/as, prehistoriadores/as, paleontólogos/as, historiadores/as, historiadores/as del arte, musicólogos/as, geógrafos/as, filólogos/as, directores de museos y de otras instituciones reconocidas. De la misma manera, escritores/as, periodistas y miembros de equipos de investigación multidisciplinarios forman parte del listado de personas colaboradoras.

Como se puede observar gráficamente, la historia, en sus diversos ámbitos es una de las categorías que más páginas ocupa, junto con las relativas a la etnografía. Es importante matizar que no se ocupan de la misma manera de unas etapas históricas que de otras, siendo más relevantes las que abordan la historia antigua. Sobre los que se ocupan de aspectos etnográficos, también destacan algunas temáticas como las relacionadas con la tradición oral o el folklore. Los artículos con temas célticos también son destacables por su elevado número.

Como se viene exponiendo, la asignación de categorías de análisis es múltiple y en la Tabla 4 se resumen las diferentes opciones en las que se han fragmentado, así como los contenidos que se incluyen. Los porcentajes pueden consultarse en el Gráfico 53.

CATEGORÍAS TEMÁTICAS Y CONTENIDOS

Asturies. Memoria Encesa d'un País

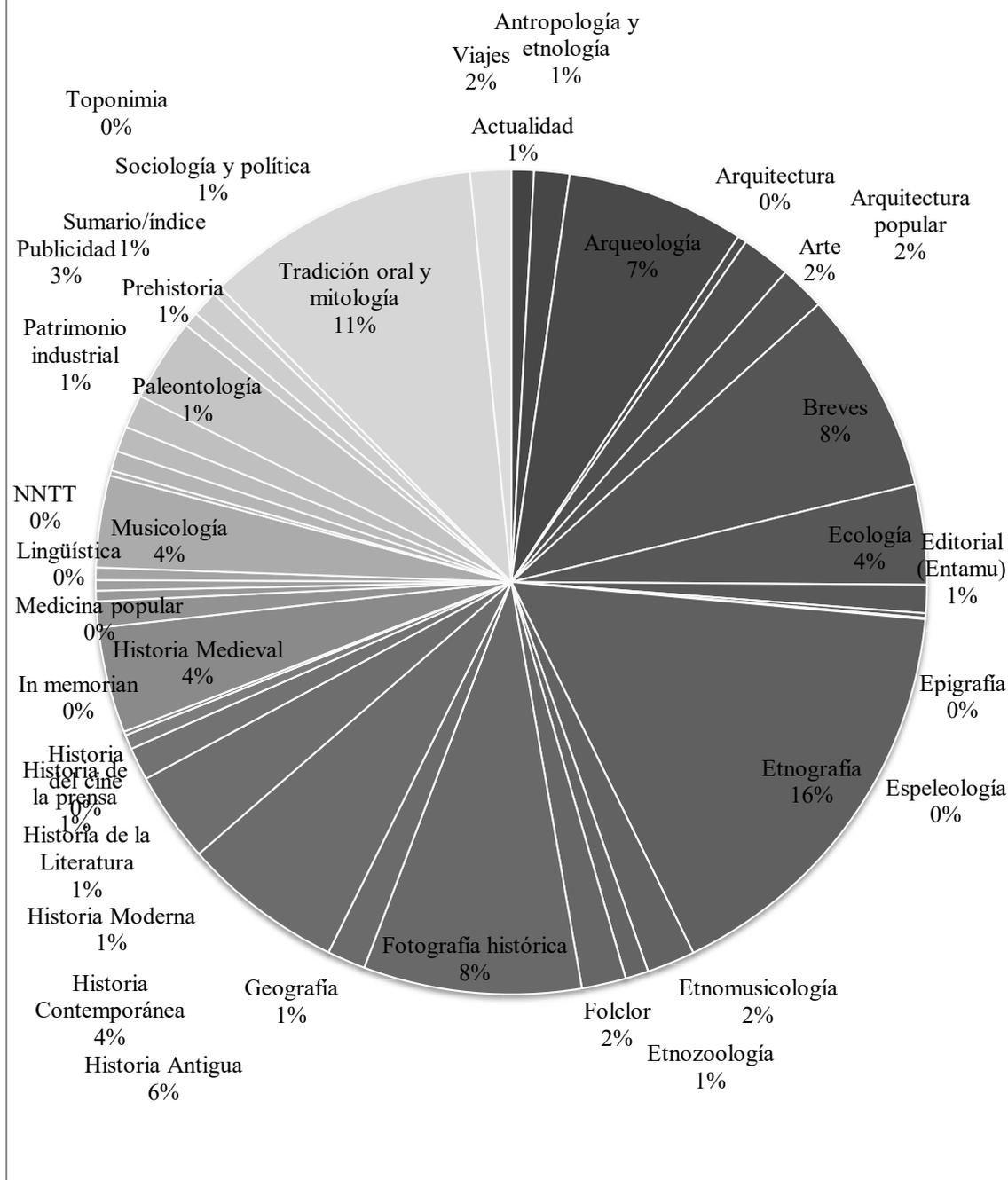


Gráfico 53. Categorías temáticas y contenidos revista *Asturies. Memoria Encesa d'un País*.
Fuente: elaboración propia⁹³⁸.

⁹³⁸ Las categorías en las que se indica 0% se debe que suman menos de dos páginas.

7.2.4.2. Estructura profesional, económica y social de la publicación

La Fundación Belenos es una entidad cultural sin ánimo de lucro, resultado de la evolución del Coletiu d'Estudios Etnográficos Belenos, que empezó a funcionar en Oviedo/Uviéu en los primeros años ochenta del siglo pasado. La agrupación surgió a partir una serie de personas interesadas en el estudio y defensa de la cultura asturiana.

Se trató de un grupo de profesionales de distintas disciplinas comprometidos en impulsar los estudios relacionados con distintas facetas de la cultura tradicional, como la etnografía, la historia, la mitología, las razas ganaderas autóctonas, la arquitectura popular, etcétera. La mayor parte de las personas integrantes de este colectivo han conseguido premios y reconocimientos por sus libros, trabajos o investigaciones, así como también la propia Fundación ha recibido algunos galardones por su dedicación y labor cultural.

El núcleo fundador lo integraron José Antonio Álvarez Sevilla –Antón–, estudioso y experto en recuperación de razas ganaderas autóctonas y José Ángel Rodríguez Paredes –Ástur Paredes–, diseñador gráfico miembro del grupo artístico *ABRA* integrado en los años ochenta por una serie de jóvenes artistas⁹³⁹. Se uniría posteriormente el médico y gestor cultural Lisardo Lombardía que será el presidente del Colectivo desde mayo de 1984 hasta la actualidad e Ignaci Llope, médico psiquiatra, investigador de folclore e interesado en los análisis de discursos de identidad étnica. En el año 1987, se incorpora al proyecto el etnógrafo Saladino Fernandi Gutierri –Gausón– y en 1990 el musicólogo y gestor cultural Vitor Nel Coalla así como Xosé Nel Riesgo Fernández, geógrafo, profesor, escritor y experto en desarrollo territorial.

En 1994, se agrega a Alberto Álvarez Peña –Berto– etnógrafo, experto en mitología, leyendas, medicina popular y tradición oral, dibujante y escritor. Unos años más tarde el grupo se ampliaría con Alfonso Fernández García, etnomusicólogo y director del Museo de la Gaita de Gijón/Xixón y con Inaci Hevia Llavona, etnógrafo y escritor. También participaron de manera fugaz varias personas entre las que habría que destacar a Xosé Antón –Ambás–, músico y experto en tradición oral y el filólogo Xurde Fernández. Se incorporaron en los últimos años varios etnógrafos: Xuan Fernández-Piloñeta, Daniel Cueli Canto, Cristobo de Milio Carrín y recientemente Fernando Montes según puede leerse en los créditos que se incluyen en las últimas.

⁹³⁹ RODRÍGUEZ ORTIZ, Esther, *ABRA...*, *op. cit.*, pp. 3-5.

La Fundación carece de infraestructura laboral ya que sus miembros colaboran de manera altruista, sin ningún tipo de remuneración, organizando conjuntamente entre ellos la selección y elaboración de artículos, la redacción de los editoriales, la preparación de congresos y seminarios, la elaboración de libros o catálogos monográficos, etcétera.

El origen, como ya se expuso, fue diciembre de 1982, cuando aparece en la revista del Ayuntamiento de Gijón/Xixón *Concejo Abierto* un artículo sobre *teitos*, denominación popular de un inmueble primitivo abundante en el occidente asturiano, posiblemente de origen castreño, con techumbre vegetal, que se publica con la firma de Belenos. Poco tiempo después, en 1983, con ese material gráfico se organizó la exposición *Patrimonio etnográfico de Asturias, hórreos y pallozas*, que será el primer trabajo firmado como colectivo Belenos, y que debe su nombre a Paredes, autor de los textos que acompañan al catálogo de la exposición, como se dijo.

Así, las primeras actividades de este colectivo fueron exposiciones gráficas, con la posterior elaboración de libro o catálogo monográfico, incorporando textos a las imágenes expuestas, destacando también *Asturies memoria celta* de 1998 o la del año siguiente denominada *La llingua de papel, 25 años de cartelismu n'asturianu (1974-1999)*.

Además, la Fundación organiza otras actividades culturales, como son convenios de colaboración con instituciones, la asistencia u organización de congresos o conferencias, la programación de viajes de carácter cultural y la organización de jornadas culturales, especialmente las denominadas *Seminariu d'Estudios Asturianos de la Fundación Belenos*, que desde el 2000 se celebran cada año en el mes de noviembre, en Pola de Allande/La Puela. Se trata de un escenario de debate y reflexión que en cada convocatoria se dedica a una temática específica y que goza de una alta participación.

Con todo, la actividad más conocida de la Fundación Belenos es, sin lugar a dudas, la publicación de la revista *Asturies. Memoria Encesa d'un País*. James Fernández McClintock escribía hace años lo siguiente: “Hay una fundación, la Fundación Belenos, que publica una importante revista, *Asturies*, ahora al momento de escribir, en su sexto número, con artículos de etnografía, prehistoria y divulgación sobre Asturias”⁹⁴⁰.

⁹⁴⁰ FERNÁNDEZ MCCLINTOCK, James, *El carácter...*, op., cit., p. 117.

7.2.4.3. Reivindicación lingüística, cultura e identidad en la línea editorial

La extensión de los editoriales de esta publicación ocupa cuarenta y tres páginas, puesto que todos, excepto tres, aparecen en una sola carilla. Todos los editoriales mantendrán un tono crítico con la situación de la lengua y cultura de Asturias, como parte de un todo que configura la identidad o sentimientos identitarios del pueblo asturiano. Así, el primer editorial habla de la “reconstrucción de la memoria de nuestro pueblo, será el soporte para el renacimiento de este país”.

El segundo recoge la multitudinaria manifestación que recorrió las calles de Oviedo/Uviéu, defendiendo “el autogobierno, y la oficialidad de la lengua asturiana” aunque “un oscuro silencio cubrió a la casi totalidad de los medios de comunicación estatales”, afirmando que cada uno deberá responder de la depredación de “nuestra cultura material e inmaterial”. En el tercer editorial, se habla de la Reforma del Estatuto de Autonomía, denunciando la “mezquindad al tratar los derechos históricos de Asturias y de sus ciudadanos”. La cuarta entrega, por su parte, discute sobre el “discurso global y globalizador para con el país” y la quinta asegura que “La realidad de otra Asturias con identidad y entidad propias no interesa del Pajares hacia abajo”, además de denunciar la “celtofobia” dominante en la “cultura oficial”.

El sexto número habla de “un compromiso mínimo en el tratamiento legal de la lengua asturiana” y “la actitud del PSOE que hiere gravísimamente los derechos humanos de los asturianos y asturianas”, señalando la “movilización cívica que se produjo ante este estado de cosas. Manifestaciones masivas, conciertos, manifiestos, declaraciones de oficialidad en los concejos, llamamientos a la cordura..., marcaron el devenir de la vida asturiana de los últimos tiempos”.

El séptimo defiende el estudio de la cultura asturiana “para construir el futuro, esta es la mejor esperanza que tenemos”. En el número ocho se denuncia la situación periférica de la presencia de Asturias, en aspectos históricos, económicos y culturales. El noveno denuncia el rechazo a la creación de la especialidad de Filología Asturiana en la Universidad de Oviedo destacando los “veinticinco años de reivindicación cívica, respetuosa, razonada y paciente”. La entrega número diez se centra en la identidad del “País Astur” y el discurso estatal al que acusan de “cuasi «terrorismo» intelectual” liderado por personas incapaces de defender “nuestra identidad”.

La undécima publicación sigue con la temática del país y la identidad histórica. La duodécima se concentra en los “elementos patrimoniales del país” entre los que destacaría el “patrimonio lingüístico” y la “legítima aspiración a la cooficialidad”. El número trece se centra en la cultura tradicional, en el patrimonio etnográfico, afirmando que “la conservación del patrimonio cultural, artístico y natural del país es un recurso para el presente y para el futuro”. La decimocuarta entrega dedica todo el espacio a la defensa de los derechos lingüísticos, la política lingüística, la necesidad de oficialidad, llegando a nombrar veinte veces a la llingua. En la quince, la preocupación mayor recae en el “patrimonio cultural” al respecto de la nueva “Ley del Principado de Asturias de Patrimonio Cultural”.

El editorial número dieciséis critica amargamente la autorización de las minas de oro a cielo abierto y lo que suponen para el futuro. La diecisiete, ante la posibilidad de reforma del Estatuto, vuelve a defender el autogobierno y la oficialidad para el asturiano. En la decimoctava se señala a la llingua como “seña de identidad”, un “legado cultural y patrimonio vivo y frágil, un testigo delicado enredado en el trasiego del territorio”.

La entrega diecinueve se centra en cuestiones identitarias relacionadas con la zona del Navia-Eo y las intromisiones de las instituciones gallegas que pretenden normalizar allí la *fala* como si de gallego y Galicia se tratara. La veinte denuncia el “desgobierno del territorio en Asturias”, con la descomposición interesada del patrimonio asturiano, suspirando por “la dignidad y la supervivencia de nuestra identidad y razón de ser en el mundo”. En la entrega número veintidós aparece el más largo de todos los editoriales hasta la fecha, tras diez años publicando la revista. Se destaca la “perversa condición de la incorporación de Asturias a la modernidad” sin respetar los derechos lingüísticos, dedicando mucho espacio a la vindicación lingüística, la denuncia del “destrazo del patrimonio material e inmaterial” y la necesidad de mantener viva la memoria para alumbrar el futuro.

El número vigesimosegundo se centra en los mismos temas: patrimonio, identidad, oficialidad; al igual que la veintitrés. El número veinticuatro de *Asturies* denuncia la celebración de ciertas efemérides en Oviedo/Uviéu, destacando una encargada a ciertas personas que hicieron gala de un acto de “manipulación historiográfica de los reyes de Asturias que pasan a ser reyes del «Reino de Oviedo»”. Diluida la sustancia histórica, denuncian, en una “«hispanidad» entendida a la manera fascista de Ramiro Ledesma Ramos, mentor político de los ardores juveniles de Gustavo

Bueno”, a la sazón organizador a través de su Fundación del proyecto “Oviedo doce siglos”.

El número veinticinco recoge un discurso pronunciado por Xosé Nel Riesgo el 17 de junio de 2008 en un acto de la Academia de la Llingua Asturiana en el auditorio de Oviedo/Uviéu, habiendo solicitado esta institución el apoyo de las asociaciones culturales en defensa del asturiano, y siendo el único de los editoriales del que se conoce la autoría. En el número veintiséis se sigue denunciando la intromisión de Galicia en la cultura de Asturias, tras la solicitud gallega de declaración de patrimonio inmaterial para tierras y aspectos culturales asturianos. En la vigesimoséptima se recogen los seminarios de estudios asturianos que la Fundación lleva a cabo en la Puela de Allande cada otoño, haciendo un repaso a los celebrados hasta ese momento.

El siguiente ejemplar, junto a los temas habituales, se solidariza con Pepe El Ferreiro, que pasa en ese tiempo por momentos delicados relacionados con el Museo Etnográfico de Grandes de Salime. El editorial del número veintinueve, denuncia actuaciones poco adecuadas en el patrimonio cultural, con los ejemplos de la iglesia de Abamia, el palacio de Omaña/Oumaña o el Monasterio de Corias/Courias en Cangas del Narcea, además de otras intervenciones erráticas “siempre fuera de escala, siempre agresivos con el entorno, siempre dialogando a puñetazos con las edificaciones anteriores”. El treinta defiende la cultura sidrera que va ineludiblemente junto a la cultura tradicional y la lengua de Asturias.

El número treinta y uno describe un “paisaje apocalíptico” en un “proceso de redefinición identitaria que comenzó en 1974”. La entrega treinta y dos se centra en los problemas estructurales de la región, así como en la “pobre atención a la llingua o a otras manifestaciones de la cultura tradicional o del patrimonio asturiano”, una “carrera a ninguna parte” dicen, “en esta hora terrible”. La trigésimo tercera mantiene la visión pesimista para lo cultural y lingüístico asturiano y la siguiente analiza la declaración de Bien de Interés Cultural (BIC) para los hórreos beyuscos que están a punto de desaparecer. En su número treinta y cinco, *Asturies* destaca la concesión de la medalla de plata del Principado al presidente de la Fundación Belenos.

La entrega número treinta y seis repasa los veinte años de trabajo de la revista. La trigésimo séptima retoma el tema de la identidad y las producciones culturales asturianas. La treinta y ocho continúa con la misma pauta, lo mismo que la treinta y nueve y la

cuarenta, todas ellas centradas en reivindicar la necesaria defensa de la cultura y lengua de Asturias como elemento fundamental de la cultura y patrimonio asturianos.

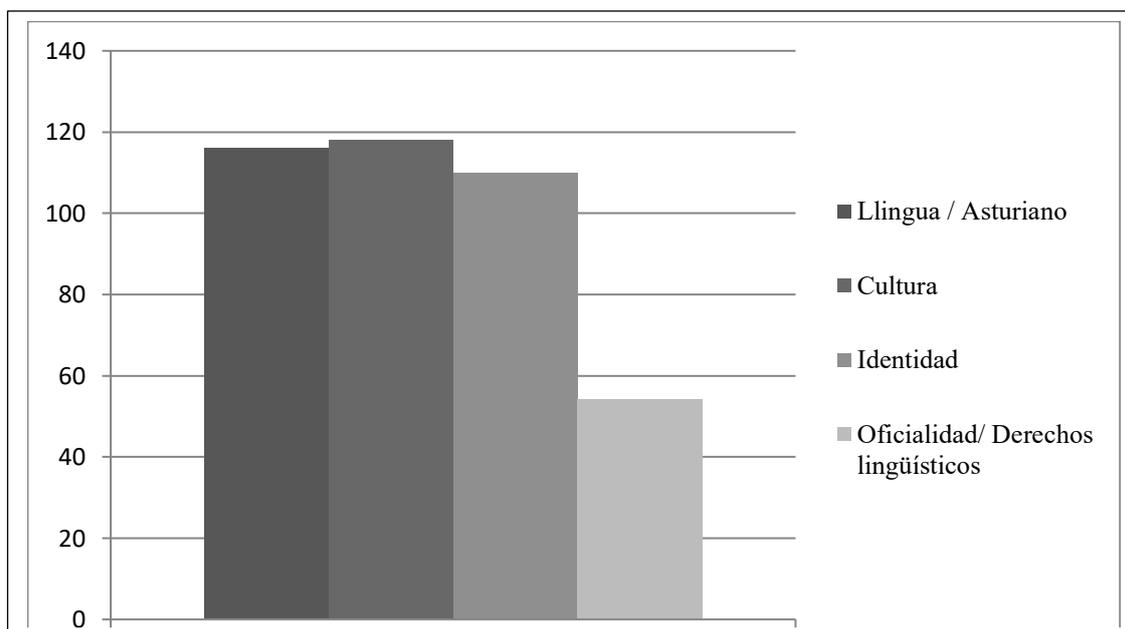


Gráfico 54. Reivindicación lingüística, cultura e identidad en *Asturies*.

Fuente: elaboración propia.

De esta exposición se puede determinar que hay tres temas que interesan a quienes impulsan esta revista, y que esos tres temas tienen un interés muy similar. La defensa de la “cultura” y el “patrimonio” asturianos será su mayor preocupación, citándolo un total de ciento dieciocho veces. La “llingua” o “asturiano” será la siguiente cuestión que más les preocupa y a la que nombran en ciento dieciséis ocasiones. La “identidad”, “cuestiones identitarias” o el “país asturiano” se citarán otras ciento diez veces, siendo la tercera de sus inquietudes. Estos tres aspectos son bastante análogos en la cantidad de repeticiones, denotando que se trata de una revista cultural, con una ideología nacionalista, aunque no radical y que no se trata de una revista filológica o literaria. Finalmente, la demanda de “oficialidad”, “reivindicación lingüística” o exigencia de “derechos lingüísticos” se expresará en cincuenta y cuatro ocasiones.

Del mismo modo que en las publicaciones anteriores, se propone una síntesis gráfica –Gráfico 54– con la repetición de estos vocablos. Como puede comprobarse en él, el más repetido será el de “cultura” –y “patrimonio”, o “patrimonio cultural”–, seguido por “llingua” o “asturiano” compartiendo casi la misma cantidad. Seguido de cerca por la palabra “identidad” y un poco más lejos el de “oficialidad” o demanda de “derechos lingüísticos”.

7.2.4.4. *La voz de los protagonistas*

Sobre la revista *Asturies. Memoria Encesa d'un País*, ya se realizó en otro lugar una investigación para determinar estos aspectos⁹⁴¹. Fueron nueve personas las que respondieron a esta investigadora en el mes de junio de 2013: Alberto Álvarez Peña, Alfonso Fernández. García, Antón Álvarez Sevilla, Ástur Paredes, Gausón Fernandi Gutierri, Ignaci Llope, Inaci Hevia Llavona, Xosé Nel Riesgo Fernández y Xuan Fernández-Piloñeta a los que se añade la entrevista mantenida con Daniel Cueli Canto en marzo de 2022⁹⁴².

Preguntados por la situación de la llingua asturiana, es unánime la afirmación de que la lengua asturiana sufre un trato injusto en relación con otras lenguas minoritarias del territorio español, el peor del Estado español junto con el aragonés. Todos creen que debería tener estatus de lengua cooficial en Asturias y que su protección actual es escasa. Matizan algunos que si bien la oficialidad no garantiza la supervivencia –como ocurre por ejemplo con el gaélico irlandés– es una condición necesaria, aunque no suficiente, ya que la actual Ley de Uso no se cumple en temas como la toponimia o la enseñanza.

Ante la pregunta de si la situación deviene de una cuestión lingüística o política, Daniel Cueli afirma que es política, respondiendo los demás que se trata de una explicación compleja puesto que la comunidad asturiana carece de políticos concienciados, sin prejuicios e independientes para no dejarse manejar por los poderes del Estado español, con el fin de mantener las cuotas de poder y que enmascaran decisiones políticas como debates lingüísticos.

Además, es necesaria la concienciación de los ciudadanos, una sociedad crítica que tampoco existe, por desinformación o por prejuicios, y que no demanda claramente la defensa del patrimonio lingüístico, que “debería contar con unos mínimos para evitar el derrumbe al que se enfrenta”, ya que es lo que “nos ha hecho ser lo que somos”. Así, añaden: “La situación de falta de aprecio que padece la lengua entre las clases dominantes condiciona la visibilidad del idioma y su prestigio social ya que no se puede olvidar que la cultura dominante es la de la clase dominante. La oficialidad es una cuestión elemental de Derechos Humanos”.

⁹⁴¹ MENÉNDEZ MENÉNDEZ, Lucía (2013): *La defensa..., op., cit.*, pp. 36-44.

⁹⁴² Traducción resumida de la entrevista realizada a Daniel Cueli Canto [01-03-2022].

Al respecto de la situación del resto del patrimonio cultural es mayoritaria la idea de la poca protección actual y la necesidad de intervenciones para preservarlo. Aseguran, no hay un interés real por defender el patrimonio etnográfico –material o inmaterial– que desconocen la mayoría de los políticos y la población. Tendrían que promocionarse equipamientos culturales locales, acciones educativas para los escolares, políticas de mantenimiento y protección de la arquitectura tradicional, un reconocimiento mayor de las instancias académicas relacionadas con la lengua asturiana, además de la formación y concienciación del personal administrativo.

Inquiridos por los inicios de esta iniciativa y la idea de impulsar una revista cultural, la mayoría de los miembros del colectivo se conocieron de manera casual, en diferentes charlas o actos culturales y en pocos años se constituyó un grupo de trabajo organizado, con reuniones periódicas que se mantienen año tras año, muchas salidas para hacer trabajo de campo y proyectos a largo plazo que se han ido consolidando, al mismo tiempo que se han incorporado nuevos miembros.

Daniel Cueli explica que conocía a algunos miembros de la Fundación Belenos por su afición a todo lo relacionado con la cultura tradicional de Asturias, pasando en el año 2013 a formar parte de la entidad. Indica Cueli que la idea de editar una revista se hizo necesaria para disponer de un medio donde publicar su ingente trabajo de campo, estudios, investigaciones, además de los de otras personas, cubriendo también un espacio que estaba un poco cojo en aquel momento.

La decisión de editar la revista íntegramente en asturiano surgió tras un debate para analizar las diferentes posibilidades. Algunos miembros propusieron una revista bilingüe ante la posible dificultad de conseguir artículos y la limitación de sus potenciales lectores y compradores. Finalmente, se impusieron los argumentos mayoritarios a favor de publicarla íntegramente en lengua asturiana porque “si no se editaba íntegramente en asturiano, el proyecto no tendría sentido”. Así, por coherencia, el uso de la lengua asturiana fue una reivindicación desde el primer número, decidiendo asumir la traducción de los artículos que llegasen en otras lenguas. Lo corrobora Cueli, afirmando que se descartó la posibilidad de realizarla bilingüe (asturiano/castellano) porque la propuesta era publicar una revista de prestigio en asturiano.

Aseguran que siempre han logrado subvenciones a la publicación por parte de los distintos gobiernos asturianos, pese a que otras entidades recibieron cantidades visiblemente más grandes, lo cierto es que la ayuda económica supuso un apoyo para

poder publicar la revista, que en los últimos años ha ido menguando hasta desaparecer, aunque Cueli cree que el trato fue similar con los distintos gobiernos de turno. Sobre si la línea editorial les supuso algún problema, indican que pese a mostrar ideas contrarias a las políticas culturales que se llevan a cabo en Asturias, piensan que no les ha reportado consecuencias negativas. Algunas bibliotecas e instituciones fueron suscriptoras de la revista hace años, suscripciones que se fueron cancelando debido a la “crisis económica”, asegurando Cueli que hoy en día no compra la revista ninguna entidad pública.

Sobre los conceptos que interesan para esta publicación, al respecto de los derechos lingüísticos, afirma que suponen el resumen de nuestro paso por la historia, es decir, en el uso de la lengua es donde está resumido todo lo que somos. La lengua asturiana y los derechos lingüísticos son una muestra de que el pueblo asturiano da la espalda a ese patrimonio común pero fundamental para un pueblo, avergonzándose o negándolo. La lengua es un instrumento de trabajo de una comunidad cultural, su única manera de “decir el mundo”, por lo que los derechos lingüísticos son derechos humanos.

Sobre la oficialidad, es una condición jurídica necesaria para garantizar que no desaparezca la lengua y, por lo tanto, es la razón de la ausencia de oficialidad. Es un reconocimiento histórico, social y legal de uno de los pilares de lo que llamamos “cultura asturiana” –la lengua– y el camino –la oficialidad– para fijarla. Añade Cueli que los derechos lingüísticos son lo que se niega aquí y no en otros lugares, y la oficialidad un derecho fundamental que como asturiano sigue sin ver reconocido.

Identidad sería cómo y porqué cosas queremos que nos conozcan. Asumir que eres parte de un pueblo, de una cultura, de una historia, honrar esa herencia y hacerla vivir. Globalmente lo que somos y lo que nos hace ser como somos. Si dejamos caer nuestro patrimonio –también universal– quedamos sin personalidad colectiva, en definitiva, sin identidad. Si no apreciamos lo que fuimos, malamente sabremos quién somos ni lo que queremos llegar a ser, y si no apreciamos nuestro pueblo tampoco podremos apreciar a los demás.

El discurso consciente que una comunidad humana fija alrededor de su lugar en el mundo es un efecto psicológico del reconocimiento y visibilización de los fenómenos culturales materiales e inmateriales generados entre el individuo y su entorno, es subjetivo y psicológico, pero sólo en ese ámbito se entiende. Es, por tanto, un sentimiento de pertenencia e identificación con una comunidad asentada en un territorio determinado. Añadiendo Cueli que es “lo que me sitúa en un lugar en el mundo”.

Sobre la palabra memoria, respondieron que es no olvidar de dónde venimos. Saber quién eres y de dónde eres. Somos la consecuencia de los que antecedieron y dieron la vida, afirman. Hay que ser conscientes de ello, estar orgullosos y honrar su memoria. Una memoria débil, indiferente hacía lo propio –con complejo de inferioridad o auto-odio– puede llegar a ser ignorante. Es el ejercicio que hace reconocer a los asturianos como tales a través del tiempo. Una parte del patrimonio cultural fijado por el devenir histórico, son ideas, creencias y experiencias vitales, morales y estéticas. En resumen, un conjunto de referencias que conforman un paisaje emocional identificado y compartido con otras personas no necesariamente conocidas. Cueli añade que es una cuestión fundamental para entender el presente.

7.2.5. N'AST. Cartafueyos d'Ensayu (2007-2013)

Ya en el siglo XXI aparece esta revista difundida en principio desde la villa de Llanes. Entre 2007 y 2013 se editaron un total de nueve números, a cargo de la asociación cultural del mismo nombre, encargándose Espublizastur SL de la gestión editorial. La revista tuvo un precio de venta de diez euros. En la página web *Dialnet* se hacen eco de ocho números⁹⁴³, aunque fueron nueve los que vieron la luz⁹⁴⁴.

La suma de las páginas editadas por esta revista es de un total de ochocientos noventa y tres, todas ellas en asturiano. El lugar de publicación que figura en los créditos va variando y así el primero indica la villa de Llanes, el segundo y tercero señala Gijón/Xixón y desde el cuarto hasta el último la villa de Nava. El director de la primera revista fue Xabel de Cea Gutiérrez, al que siguió Daniel Cueli Canto.

N'AST. Cartafueyos d'Ensayu publicó casi novecientas páginas en sus nueve números, que contaron con un total de treinta y siete personas que colaboraron enviando sus textos para que vieran la luz en esta iniciativa, fueron treinta y cuatro hombres y tan solo tres mujeres⁹⁴⁵, que se detallan en el anexo dos por orden alfabético.

⁹⁴³ En el sitio web *Dialnet* se reseñan todas las entregas excepto la última: <https://cutt.ly/DPP5r7V> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

⁹⁴⁴ Noticia de *Asturies.com* del 1 de marzo de 2014, que se hace eco de la presentación del que sería el último número, el nueve, con fecha de edición en 2013: <https://cutt.ly/bPP7UHQ> [último acceso el 8 de agosto de 2022].

⁹⁴⁵ MENÉNDEZ MENÉNDEZ, Lluçía, “Publicaciones periódiques...”, *op. cit.*, p. 124.

7.2.5.1. Descripción morfológica y temática

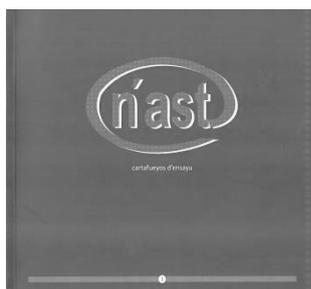
La revista tuvo un formato apaisado, de 23 por 20,50 centímetros editada en papel estucado de 115 gramos. Las portadas, en cartulina barnizada fueron todas iguales salvo en el color –verde oscuro, granate, verde pistacho, burdeos, azul marino, beige, azul claro, verde claro y malva– una estética muy similar a la veterana *Lletres Asturianes*. Encuadernada al lomo, su número de planas osciló entre las setenta y nueve y las ciento treinta y seis. Todas las páginas, incluyendo las fotografías, se editaron en blanco y negro excepto en unas pocas a color incluidas en el primer número. Todas las entregas incluyen el texto “Col sofitu de la Consejería de Cultura del Principáu d’Asturies” a excepción del último que indica que han desaparecido las subvenciones a la publicación. No contiene publicidad.

Profundizando en las temáticas incluidas en *N’AST*, el número uno incluyó textos de actualidad, de historia de la televisión en asturiano, de política actual, un artículo sobre la identidad asturiana, otro sobre antropología, uno más sobre tradición oral y un análisis de la música contemporánea. La segunda entrega también abordará la actualidad y las denuncias medioambientales, la historia del territorio asturiano, un artículo sobre Historia contemporánea referido a los refugiados en la Guerra Civil, otro sobre escritores carlistas, la concreción sobre el Estado liberal y una entrevista. El tercer número prosigue con la actualidad, se habla sobre la Oficialidad en Bimenes, sobre historia de los círculos concéntricos de la nación astur, se critica el *Plan Bolonia* (El Espacio Europeo de Educación Superior), la historia de la francesada y se analiza legislación.

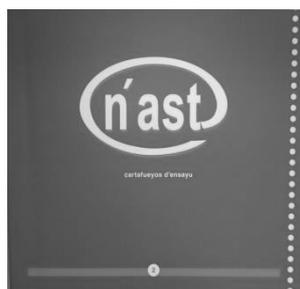
El cuarto número, de 2009, también incluye artículos de actualidad, de historia de la nación asturiana, aborda la identidad y el turismo, la historia política, la llingua en ciertas celebraciones de la Universidad de Oviedo, la crisis económica o la historia de la soberanía nacional en el siglo XIX. El siguiente, el quinto, contiene muchos contenidos de actualidad, igual que los anteriores, junto a historia política en la línea del anterior, un artículo sobre materiales químicos y otro sobre la insumisión. En 2010, el sexto número se centra en la actualidad lingüística y la reivindicación, añade algunas páginas sobre literatura y de historia política.

El número siete analizará documentos históricos de la Guerra civil, una entrevista sobre los derechos lingüísticos, unas páginas dedicadas a la naturaleza y la ecología, algunas a la lingüística y los topónimos. Sigue interesándose por la química, la historia del hierro y las fraguas.

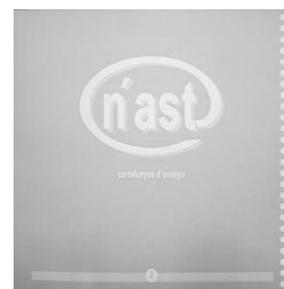
El penúltimo número, además de la actualidad incluye un ensayo sobre nacionalidad y marxismo, una entrevista, unas páginas que analizan una revista contemporánea –*El Fielatu*–, y la actualidad desde el punto de vista político. El último número, el noveno, abordará la historia y el totalitarismo, además de la lucha de clases en la Corona de Castilla. Hay que comentar que en todos los números hay textos, incluyendo los editoriales, con reivindicación expresa de la llingua y cultura de Asturias. Otros artículos abordarán esta cuestión más o menos ampliamente.



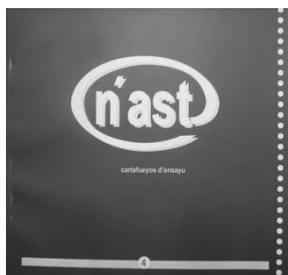
N.º Registro: 804
N' Ast. Cartafueyos d'Ensayu, núm. 1,
septiembre 2007



N.º Registro: 805
N' Ast. Cartafueyos d'Ensayu, núm. 2,
enero 2008



N.º Registro: 806
N' Ast. Cartafueyos d'Ensayu, núm. 3,
diciembre 2008



N.º Registro: 807
N' Ast. Cartafueyos d'Ensayu, núm. 4,
diciembre 2009



N.º Registro: 808
N' Ast. Cartafueyos d'Ensayu, núm. 5,
diciembre 2009



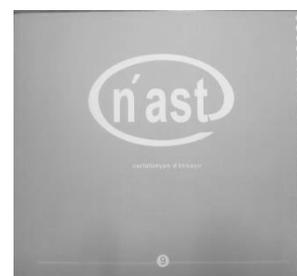
N.º Registro: 809
N' Ast. Cartafueyos d'Ensayu, núm. 6,
diciembre 2010



N.º Registro: 810
N' Ast. Cartafueyos d'Ensayu, núm. 7,
diciembre 2011



N.º Registro: 811
N' Ast. Cartafueyos d'Ensayu, núm. 8,
septiembre 2012



N.º Registro: 812
N' Ast. Cartafueyos d'Ensayu, núm. 9,
diciembre 2013

CATEGORÍAS TEMÁTICAS Y CONTENIDOS *N'AST. Cartafueyos d'ensayu*

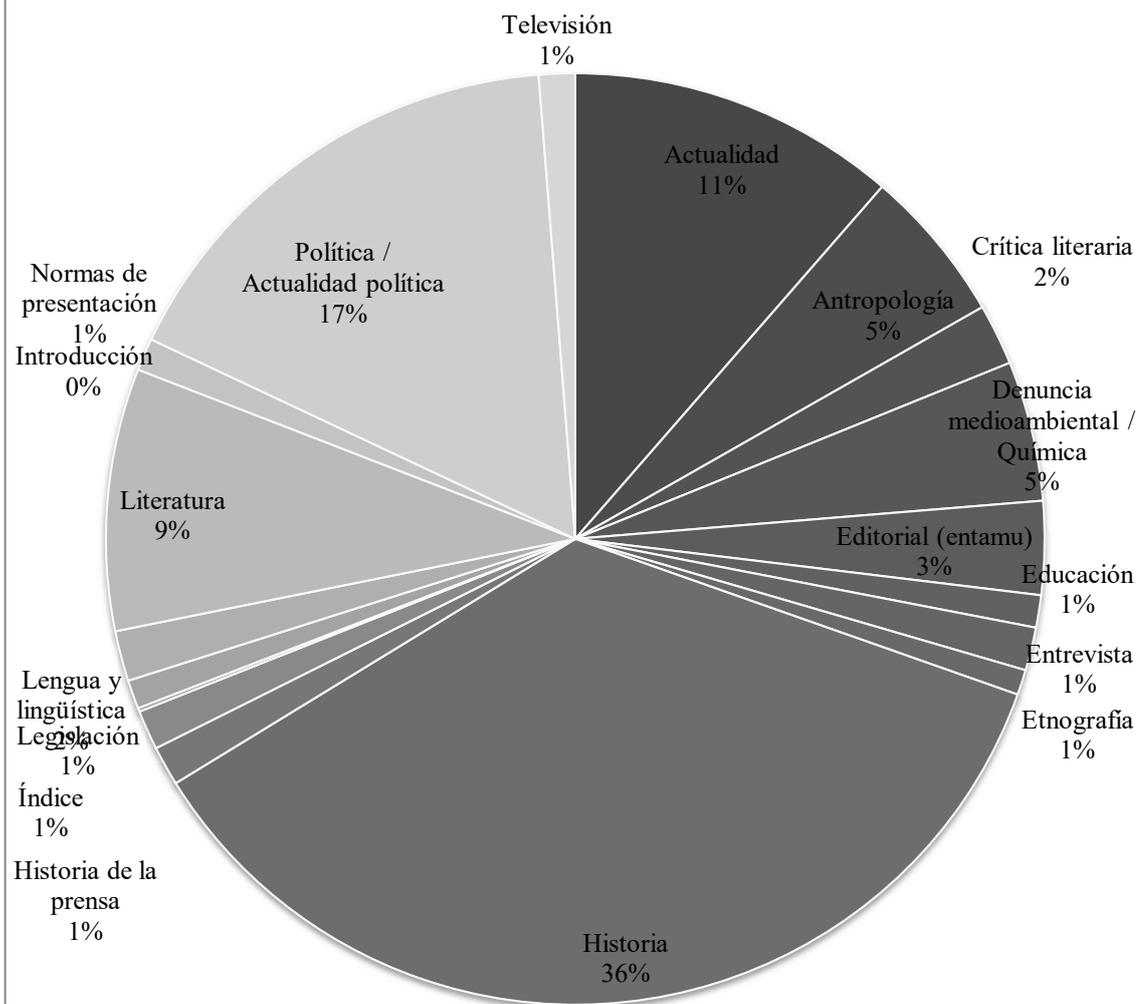


Gráfico 55. Categorías temáticas y contenidos revista *N'AST*.

Fuente: elaboración propia⁹⁴⁶.

⁹⁴⁶ Las categorías en las que se indica 0% se debe que suman menos de dos páginas.

Las grandes categorías temáticas y de contenidos utilizadas para agrupar los textos de *N'AST* son las que se recogen en la Tabla 5.

– Actualidad	– Historia de la prensa
– Antropología	– Índice
– Crítica literaria	– Introducción
– Denuncia medioambiental / química	– Legislación
– Editorial	– Lengua y lingüística
– Educación	– Literatura
– Entrevista	– Normas de presentación
– Etnografía	– Política / actualidad política
– Historia	– Televisión

Tabla 5. Categorías temáticas y contenidos revista *N'AST*.

Fuente: elaboración propia.

Así, los contenidos relacionados con la historia, ya sea política o de otro tipo, serán los más abundantes, seguidos por los relativos a las novedades relativas sobre todo política, le sigue la actualidad en general, la literatura y la antropología, siendo ya más minoritarios los textos referidos a la educación, entrevistas o denuncias medioambientales, por nombrar algunas de ellas.

7.2.5.2. Estructura profesional, económica y social de la publicación

La asociación *N'AST* fue una asociación sin ánimo de lucro creada en el año 2006 y que tenía el objetivo de defender la cultura asturiana, especialmente en cuestiones relacionadas con la lengua asturiana para lo que realizó campañas informativas, concentraciones ciudadanas y editó la revista del mismo nombre⁹⁴⁷. Existe poca información en la red sobre esta publicación y la asociación que la impulsó, cuyo primer número dirigió Xabel de Cea pasando después a recaer esta responsabilidad en Daniel Cueli Canto. Poco tiempo después de que viera la luz el primer volumen, en un reportaje de *El Comercio* se invitaba a las personas interesadas a colaborar con la revista en futuros números con temas que podían ir desde la política a la cultura, las tradiciones o los medios de comunicación⁹⁴⁸.

⁹⁴⁷ La página web de *N'AST* ya no está disponible, en ella se indicaban sus intereses y actividades.

⁹⁴⁸ Noticia publicada en *El Comercio* el 18 de septiembre de 2007 poco después de aparecer el primer número: <https://cutt.ly/WPP8zu7> [último acceso el 20 de diciembre de 2021].

7.2.5.3. Reivindicación lingüística, cultura e identidad en la línea editorial

Los editoriales de *N'AST* suelen ocupar algo más de dos páginas en cada revista, siendo el número total de páginas de veintidós. En el primer editorial se hablaba de un “proceso de reconstrucción nacional” y de la existencia de un “difuso Movimiento de Liberación Nacional Asturiano (MLNA)”, asegurando que era necesaria una definición ideológica, repensar y redefinir la realidad del “Pueblo Asturiano”.

Estas ideas nacionalistas serán habituales en los editoriales, si bien según avanza el tiempo cada vez serán menos beligerantes. En ese primer texto también se hacen eco de un “marco jurídico impuesto” que no reconoce los derechos lingüísticos, reivindicando el derecho a la “oficialidad de la lengua asturiana, la lengua de Asturias”, denunciando también la segregación lingüística a la que sometería el gobierno al occidente asturiano.

El editorial número dos, escrito tras unas elecciones estatales, recoge los resultados bipartidistas alcanzados y que será “suicida en cualquier caso para los asturianos” así como la “previsible –por obligada– reforma del Estatuto de Autonomía del «Principado»”. Se preguntan a dónde van los “votos «asturianistas» del PAS y la URAS” con la esperanza de que el nacionalismo asturiano sea capaz a recomponerse. Lamentan asimismo la previsible exclusión de la oficialidad de la llingua en esa reforma del Estatuto, acusando al “arecismo” [por el presidente autonómico], de no permitir que “el Pueblo Asturiano pueda ver reconocidos sus derechos lingüísticos”, abundando de nuevo en la segregación lingüística del occidente asturiano. Aseguraban que la supervivencia de la cultura de Asturias pasaba por la oficialidad para la lengua asturiana, así como por lograr la “soberanía del Pueblo Asturiano”, y que mientras tanto, el Estatuto será “un instrumento inútil, una rémora”.

La tercera entrega aporta un durísimo editorial que denuncia la “renuncia a la oficialidad por IU-Los Verdes-BA, a cambio de unos cuantos puestinos políticos bien remunerados”, constatando, continúa el editorial “la dinámica pesebrera que prima en esta coalición política «de izquierdas, verde y asturianista». Una vez más, la oficialidad –como otras tantas falsas promesas que jamás pensaron en cumplir– quedó abandonada en un segundo plano entre el reparto de puestinos y dinero”, dejando además en evidencia las “formaciones satélites de Izquierda Unida” como el Conceyu Abiertu pola Oficialidá, a quién ahora solo le queda callar. Como buena noticia, recogen la creación del documento “Pilpayu” presentado por Andecha Astur y que elabora la senda por la que debería

transitar el Movimiento de Liberación Nacional Asturiano (MLNA), documento asumido por N'AST y otra docena de asociaciones más.

La cuarta entrega abrirá una línea editorial diferente, menos reivindicativa y que resume los textos que el lector o lectora puede encontrar en el interior. La quinta, se hace eco además de los dos años que lleva la publicación en activo y su interés en encajar dentro del MLNA que defendieron desde el primer número, destacando la cantidad de personas reconocidas en el mundo político, social y cultural asturiano que participan en la revista y finalizando con el repaso a los contenidos.

El sexto número contiene un editorial que defiende la oficialidad de la llingua y el uso del asturiano como válido para cualquier escrito, dando después cuenta de los textos que se incluyen en el ejemplar. El séptimo alude al momento de incertidumbre del asturiano ante las recientes elecciones autonómicas, puesto que desconfían de las buenas intenciones mostradas por Foro Asturias, en un momento en el que el movimiento de reivindicación lingüística está “desactivado”. Por ello, desean “contribuir en el proceso de normalización social del asturiano”, pasando a detallar los artículos que aparecen en el interior del número.

El número ocho explica que la lengua asturiana y el nacionalismo asturiano viven momentos de incertidumbre pese a la aparición de nuevas formaciones políticas como Compromisu por Asturias, fruto de la fusión del Bloque por Asturias y Unidá Nacionalista Asturiana, además de la vuelta de Izquierda Unida en solitario y la continuidad de Andecha Astur, “viejas y nuevas siglas, viejas y nuevas formas de hacer las cosas, para un momento en que tienen/tenemos por delante un reto complicado: lograr convencer a la sociedad asturiana de que la situación de crisis total en la que nos metieron [...], tiene solución, la que le puede dar el nacionalismo asturiano”, siguiendo con el resumen de los textos incluidos en esa penúltima entrega.

Finalmente, el número nueve comienza explicando la desaparición de las subvenciones económicas a la edición en llingua que siempre había recibido la revista, junto a otras ayudas dirigidas a asociaciones culturales para la normalización social del asturiano, un “duro golpe para la llingua” en un momento de crisis económica que sirve como excusa “para dejar morir al asturiano”.

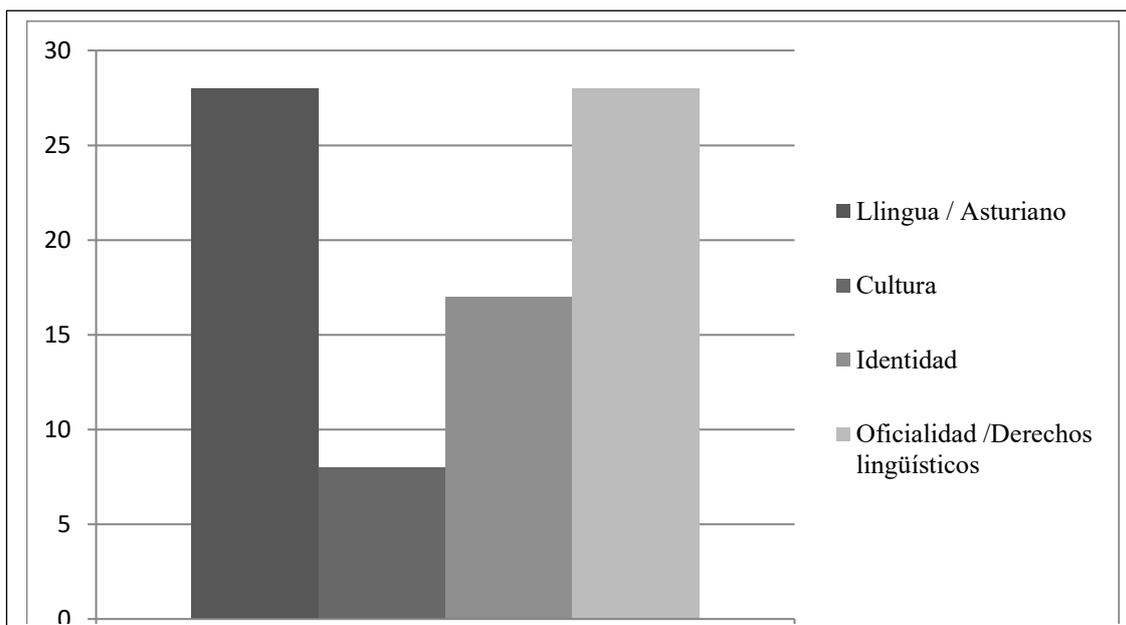


Gráfico 56. Reivindicación lingüística, cultura e identidad en *N'AST*.

Fuente: elaboración propia.

Se puede concluir que la temática de mayor interés para esta asociación será la lengua asturiana, que se nombra como “llingua”, “llingua asturiana”, “asturiano”, etcétera, en veintiocho ocasiones; junto a la reclamación de “oficialidad” para el idioma de Asturias, que aparece el mismo número de veces. La cuestión identitaria, ya sea con las expresiones “identidad”, “nacionalismo” u otros términos similares es otro importante tema de interés que se puede observar diecisiete veces, si bien lo fue con mayor profusión en los primeros números, siendo menos acusado en los últimos. Finalmente, “cultura” o derivadas de esta palabra se incluye un total de ocho veces. El Gráfico 56 expresa las repeticiones de estos cuatro conceptos en los editoriales de la revista *N'AST*.

7.2.5.4. *La voz de los protagonistas*

Para completar el análisis de la revista *N'AST. Cartafueyos d'Ensayu*, se contactó con los que fueron sus dos directores: Xabel de Cea Gutiérrez⁹⁴⁹ y Daniel Cueli Canto⁹⁵⁰, quienes han colaborado amablemente respondiendo a las preguntas realizadas por esta investigadora. Xabel de Cea fue director de los dos primeros números de *N'AST*, y Daniel Cueli de los siguientes, además de ser miembro del consejo editorial de esta revista y de

⁹⁴⁹ Traducción resumida de la entrevista realizada a Xabel de Cea Gutiérrez [23-02-2022].

⁹⁵⁰ Traducción resumida de la entrevista realizada a Daniel Cueli Canto [01-03-2022].

otras dos: *El Fielatu. Revista Nacionaliega d'Alderique y Asturias. Memoria Encesa d'un País.*

Preguntado Xabel de Cea al respecto de la llingua asturiana, este escritor, maestro, licenciado en Pedagogía y experto en Filología Asturiana llanisco, lugar en el que tiene su plaza como maestro funcionario de carrera, indica que su lengua nativa es el castellano y el asturiano, debiendo esta última ser oficial y tener el grado y el estatus más alto posible, entendiendo que la cooficialidad supondría lo mismo que ser oficial. Piensa que la llingua no tiene un trato justo, estando marginada y sin comparación con ninguna otra comunidad o país vecino. Las decisiones sobre el estatus de la llingua serían políticas sin tener nada que ver con cuestiones lingüísticas, una situación que para la clase política no es prioritaria, ni como factor cultural ni económico. Al respecto del resto de elementos que conforman el patrimonio cultural, opina que sería necesario proteger nuestras señas de identidad y productos ante lo que denomina “una salvaje globalización”. Son necesarias políticas claras para proteger, potenciar y fomentar iniciativas públicas y privadas que hagan prosperar todos los sectores.

Por su parte, Daniel Cueli, es escritor, etnógrafo especializado en arquitectura tradicional, diplomado en magisterio por la especialidad de educación musical, licenciado en pedagogía y experto en gerontología. Trabaja como técnico en Empleo y Desarrollo Local en la Mancomunidad de la Comarca de la Sidra, con destino en Bimenes. Cueli explica que su lengua nativa es el asturiano. Al respecto de la llingua asturiana opina que debería ser oficial y que su trato no es justo en comparación con otras del territorio del Estado español al no presentar el estatus de lengua oficial, siendo claro que es una cuestión política y pensando que en el terreno lingüístico debería dársele el estatus de oficial, también al gallego-asturiano, y aprobar una ley que desarrolle en la práctica esa oficialidad.

Sobre los otros elementos que configuran el patrimonio cultural, no cree que estén bien protegidos, opina que deberían conocer bien lo que tenemos para valorarlo, porque sin lo primero es imposible lo segundo y así poder implementar medidas para protegerlo. Es una labor que se tendría que hacer desde la Administración pública (Gobierno del Principado de Asturias o desde la Universidad de Oviedo). Se tendría que apostar claramente por proteger ese patrimonio, haciendo planes de actuación a los que habría que dotar de presupuesto y aplicar las leyes que ya existen, cuestión que no se está haciendo (por ejemplo, la Ley de Patrimonio).

Al respecto de la revista *N'AST*, los dos directores indican que se fundó en Oviedo/Uviéu, y que el proyecto partió de miembros de la Asociación Cultural N'AST y simpatizantes, vinculados, dice Cueli, a la organización política Andecha Astur. Estas personas se conocieron, dice Xabel de Cea participando en actividades de defensa de la cultura y la lengua de Asturias; indicando Cueli que fue por su militancia en Andecha Astur. Sobre los primeros pasos de la publicación, Xabel de Cea indica que la idea era hacer una revista donde la gente pudiera expresar sus ideas y preocupaciones sobre algunos temas: política, cultura, música, mitología..., con pequeños ensayos. Escogieron un grupo de autores para participar a los que se les invitó a hacerlo y la acogida fue buena, haciendo el “entamu” o editorial García Arias. Cueli explica que *N'AST* nació como una revista dirigida a cubrir un campo que estaba un poco desierto en ese momento: el del ensayo en asturiano de todo tipo, aunque fundamentalmente sobre temática política y de actualidad.

La idea de editar una revista cultural surgió para el primero porque la asociación quería crear una publicación periódica en la que se diera visibilidad a algunos autores, siempre en clave nacional; para el segundo, sería lo dicho, cubrir un espacio que se pensaba que no existía y también tratar de generar opinión. Los dos afirman rotundamente que desde el principio se pensó en publicarla íntegramente en asturiano, y nunca se valoró otra posibilidad. El motivo principal para impulsar la publicación sería la necesidad que existía en Asturias y existe, de crear un medio periódico donde se puedan escribir artículos de ensayo de contenido diverso, explica Xabel de Cea. Para la edición contaron con subvenciones, que no dependieron del gobierno de turno, teniendo siempre el mismo trato, asegura Cueli. Respecto a la pregunta de si las instituciones y servicios culturales como bibliotecas o Dirección general de Política Lingüística compraron los números de la revista, ambos contestan que no, puntualizando Xabel de Cea que siguiendo las directrices de las convocatorias de subvención se quedaban con un cierto número de ejemplares, unos veinticinco.

Piensen que no tuvieron problemas por su línea editorial, Xabel de Cea asegura que los autores escogidos eran libres de participar o no, y la línea editorial la marcaba la asociación: defensa del asturiano y de nuestra cultura, dejando claro, además, que Asturias es una nación propia distinta de la española. Para Cueli no hubo problemas debido a esa línea editorial, pese que siempre fue crítica con la realidad existente, tanto desde el punto de vista político como cultural. Sobre los conceptos que interesan para esta

investigación, los derechos lingüísticos serían para Xabel de Cea el derecho a hablar y a escribir en asturiano y a hacerlo con normalidad, no por el propio compromiso; para Daniel Cueli, es lo que se nos niega aquí y no en otros lugares. La oficialidad sería para el primero una herramienta más que comenzará a hacer normal la llingua asturiana y para el segundo un derecho fundamental que como asturiano sigue sin ver reconocido. Identidad entiende de Cea es aquello por lo que, como asturianos, luchamos por nuestros derechos a todos los niveles, no solo lingüísticos y para Cueli, es lo que nos sitúa en un lugar concreto del mundo. Memoria sería para De Cea el proteger y mantener (con sentido) lo que hicieron nuestros antepasados y para Cueli, una cuestión fundamental para entender el presente.

7.3. Síntesis sobre la frecuencia de uso de ciertos vocablos en los editoriales

Como se ha demostrado, en las cinco revistas estudiadas hay algunas cuestiones comunes, pero también algunas diferencias que evidencian el distinto carácter, intereses o finalidad de cada una de las publicaciones. Así, todas ellas manifiestan un gran interés por la defensa y mejora de la situación de la lengua asturiana, en cualquiera de sus denominaciones, puesto que se utilizan varias de ellas, aunque la de “bable” es totalmente minoritaria y básicamente se puede ver en *Lletres Asturianes* en los primeros años, vocablo que irá abandonando paulatinamente. En el número nueve de *Ástor*, incluso se defiende el erradicar su uso por las connotaciones negativas que tiene, “un cultismo intelectual” que la gente no entiende y “con el que no se identifica ningún asturiano de a pie” y que “muchos se esfuerzan en mantener esa palabra, y que nada más sirve para desprestigiar la lengua asturiana y desconectarla de los hablantes”.

Se recoge en el Gráfico 57 la frecuencia de esos vocablos, si bien no hay igualdad en cuanto al número de páginas dedicadas a los editoriales en las cinco publicaciones, puesto que serán veintisiete páginas en *Astor. Cartafueyu de la Lliga Celta d’Asturies*; ciento sesenta y dos carillas en *Lletres Asturianes*; nueve en *El Canciu’l Cuélebre*; cuarenta y tres en *Asturies. Memoria Encesa d’un País*; y veintidós páginas en *N’AST. Cartafueyos d’Ensayu*. Así, las expresiones “llingua, asturiano, llingua asturiana” o similar, será las más utilizadas en tres de las publicaciones –*Ástor. Cartafueyu de la Lliga Celta d’Asturies*; *Lletres Asturianes* y *El Canciu’l Cuélebre*–, empatando con otra categoría en *N’AST. Cartafueyos d’Ensayu* y siendo la segunda en *Asturies. Memoria Encesa d’un País*, aunque muy cerca de la primera.

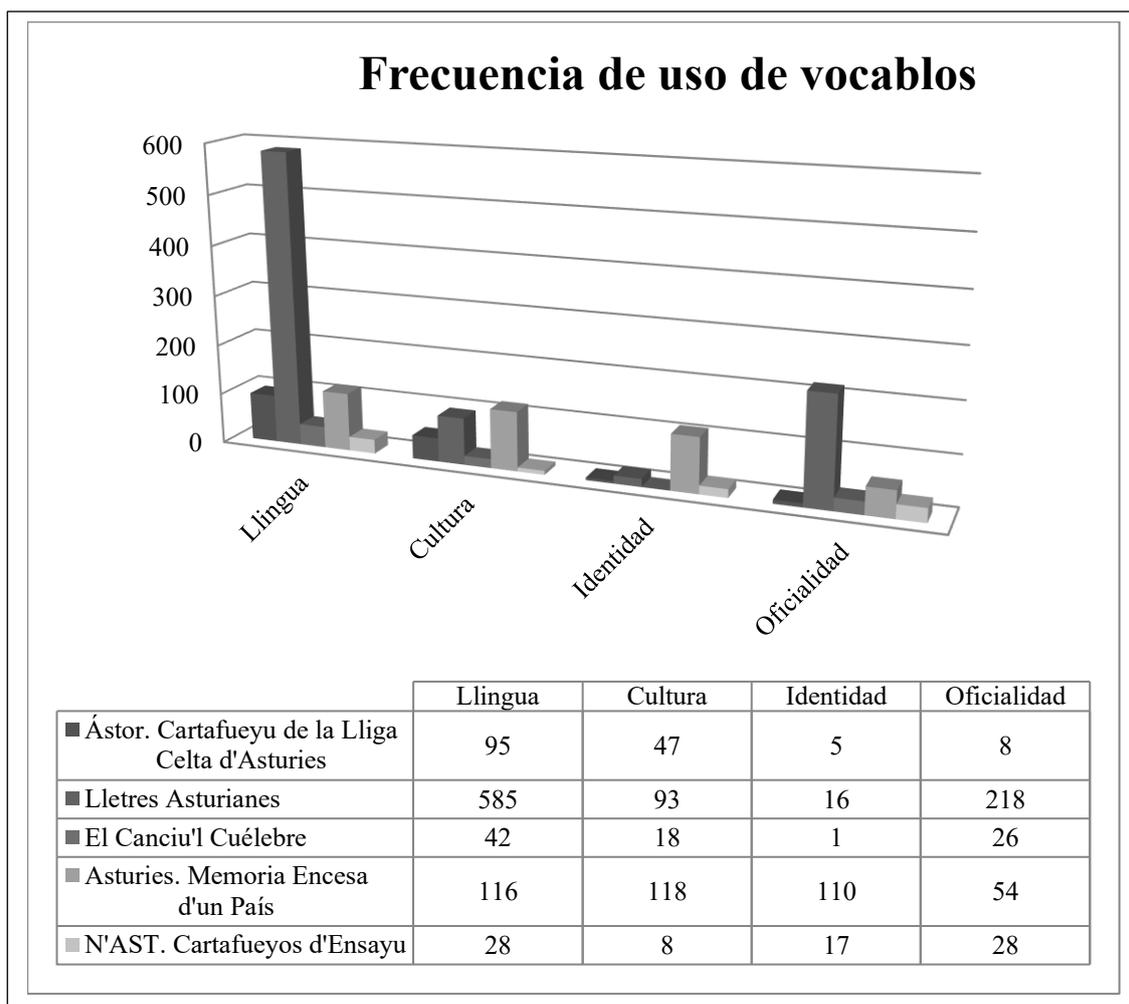


Gráfico 57. Frecuencia de uso de vocablos.
Fuente: elaboración propia.

La segunda categoría o término más utilizado es el de “oficialidad y/o derechos lingüísticos” en dos revistas –*Lletres Asturianas* y *El Canciu'l Cuélebre*–, empatando con la primera en *N'AST*, siendo “cultura” la segunda más nombrada en *Ástor. Cartafueyu de la Lliga Celta d'Asturies*; y “llingua” en *Asturies. Memoria Encesa d'un País*. Finalmente será “identidad” y palabras relacionadas con ésta, la tercera palabra que más aparece en *Asturies. Memoria Encesa d'un País* y en *N'AST*; para *El Canciu'l Cuélebre* y para *Lletres Asturianas*, la tercera palabra en importancia será “cultura”, surgiendo “oficialidad” como la tercera más repetida en *Ástor. Cartafueyu de la Lliga Celta d'Asturies*.

7.4. Autores y autoras. Breve acercamiento a las posibles redes de influencia

Asegurar el número exacto de autores y autoras que escribieron en cada publicación es tarea prácticamente imposible, debido sobre todo al problema ya comentado del uso de pseudónimos, nombres *asturianizados* en unas ocasiones, pero no en otras; utilización de abreviaturas e incluso inserción de artículos sin firma, lo que lleva inevitablemente a duplicidades y errores en el conteo de las colaboraciones, que en todo caso no pueden ser significativos.

De todos modos, sí se puede realizar un acercamiento a lo revelado en el trabajo de campo. Puede afirmarse que una vez contabilizadas las rúbricas incluidas dentro de las dos primeras categorías de análisis: I. Publicaciones y revistas culturales y II. Revistas especializadas en literatura o lingüística, al menos se puede afirmar que aparecieron mil quinientas cincuenta y dos firmas.

De ellas, ocho pertenecerán a colectivos, asociaciones o agrupaciones culturales, unas mil setenta y cinco serían hombres y las cuatrocientas sesenta y nueve restantes serían mujeres. Es decir, de la inmensa mayoría de las firmas que aparecen en las revistas analizadas, más de la mitad pertenecen a varones, no alcanzando las féminas una representación equilibrada.

Sobre las personas que ejercen la dirección o coordinación editorial de estos productos culturales clasificados en las categorías antes mencionadas y cuyos nombres ya se han mencionado en su mayor parte, recapitulando los datos recogidos, hay que señalar que en cuatro publicaciones no se indica el nombre de ninguna persona que ejerza esta función, sería el caso de *Ástura. Nuevos Cartafueyos d'Asturies*; de *Asturies. Memoria Encesa d'un País*; de *Entellumu. Revista de lliteratura* y de *Canigú lliterariu*.

En otras cuatro revistas la dirección o coordinación editorial es una tarea compartida, sería el caso de *Adrèi. Revista de lliteratura* cuya dirección recayó en Xuan Bello y Berta Piñán, siendo Antón García el secretario; de *Zimbru. Cuadernos Lliterarios*, tarea realizada conjuntamente por Xuan Bello y Esther Prieto; de *Reciella Malory. Cartafueyos de Lliteratura Asturiana* cuya coordinación editorial recae en Ana Vanessa Gutiérrez, Chechu García y Henrique Facuriella y de *Formientu. Revista de lliteratura Mui Moza*, dirigida en los dos últimos números por Claudia Elena Menéndez Fernández junto a Diego Solis, tarea en la que sucedieron al primer director Inaciu Galán y González.

En dieciséis publicaciones fueron varones quienes ejercieron la labor de dirección. Es el caso de la única en activo: *Cultures. Revista Asturiana de Cultura*, que depende de la dirección de Roberto González-Quevedo. Del resto ya desaparecidas, hay que señalar a Xurde Fernández para *El Cuirno*; a Rafael Rodríguez Valdés como responsable de *Erada. Revista d'Historia Contemporánea d'Asturies*; a Xesús López Pacios al mando de *Ástor. Cartafueyos de la Lliga Celta d'Asturies*, y a Xuan Porta Allende en la dirección de *El Canciu'l Cuélebre. Revista Cultural Asturiana*.

Por su parte *N'AST. Cartafueyos d'Ensayu* fue dirigida por Xabel de Cea al que sucedió Daniel Cueli Canto; *Brixel. Tolle, Lege. Revista Mensual de Lliteratura* contó con Xuan Bello como director, al que sucedió Henrique Facuriella, que se encargaría también de su continuadora *Brixel. Tolle, Lege. Revista de Lliteratura. II Época*.

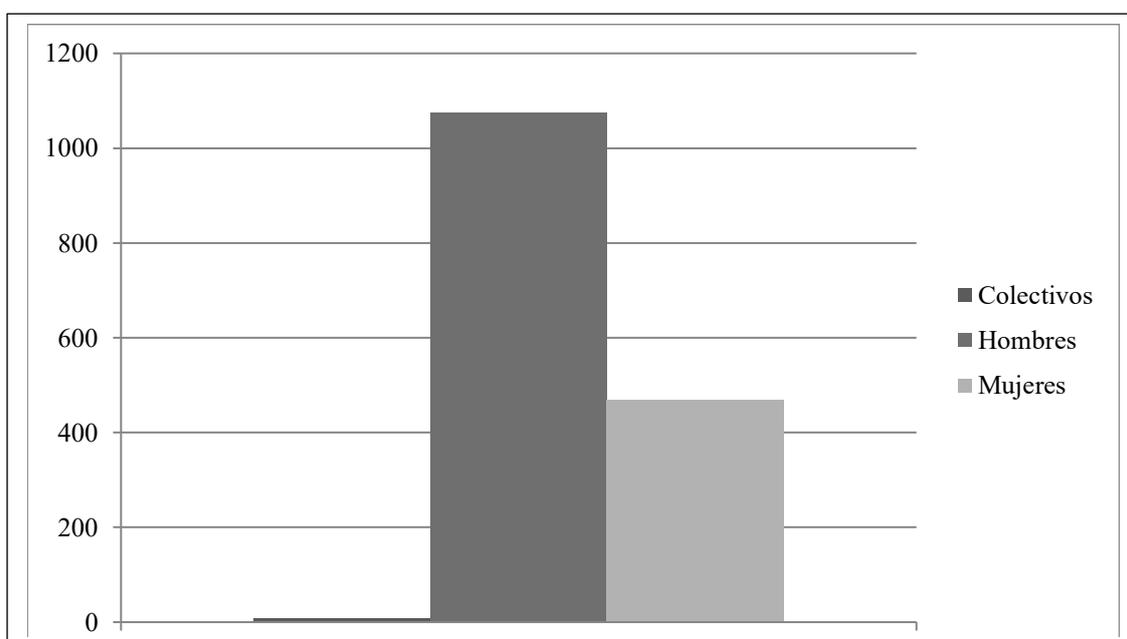


Gráfico 58. Firmas incluidas en la categoría I y II separadas por sexos.

Fuente: elaboración propia.

Por otro lado, Adolfo Camilo Díaz sería el encargado de *Al Bellume Fueyes lliteraries* y Baristo Lorenzo de *Suplementos del Norte. Revista lliteraria y Cultural*; Antón García sería director de *Sietestrellu. Revista de lliteratura*; Xabi o Xabiel de *La Migaya. Fanzine Kultural d'Asturies*; Juan Carlos Villaverde Amieva y Xuan Carlos Busto Cortina serían los primeros directores de la *Revista de Filoloxía Asturiana*, labor que continuó Xulio Viejo; *EsTandoriu. Revista lliteraria* fue dirigida por Pablo Rodríguez Medina al que sucedió José Ángel Gayol y *Lletres lliterariu* estuvo al mando

de Xosé Bolado. Finalmente, *Campo de los Patos. Revista de Cultura*, será una propuesta dirigida por Antón García.

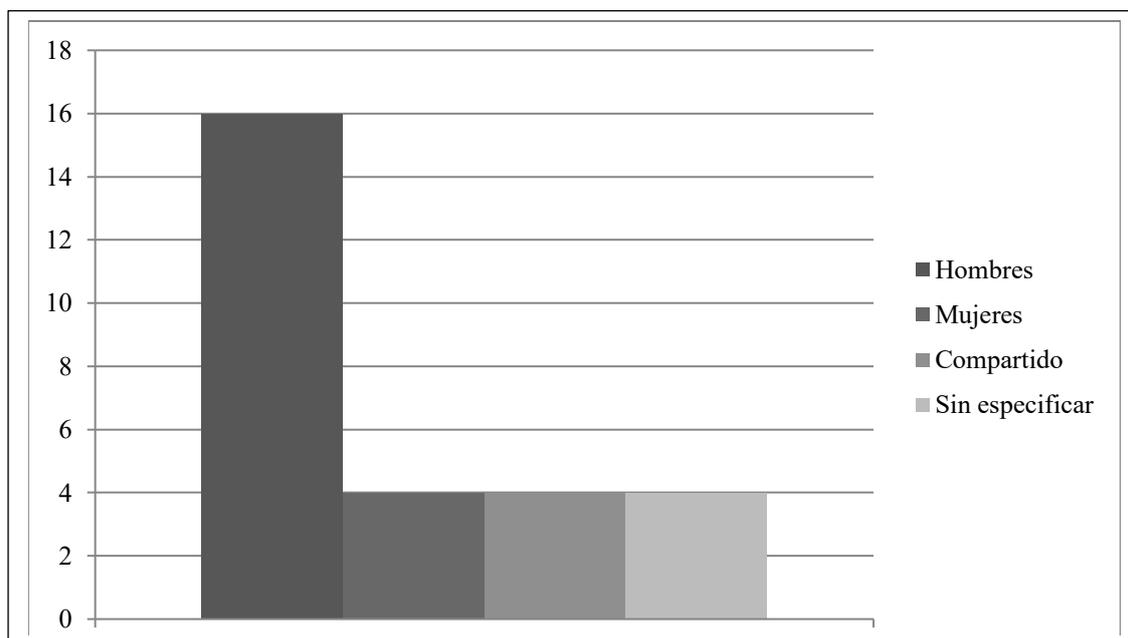


Gráfico 59. Dirección o coordinación editorial por sexos.

Fuente: elaboración propia.

Una revista ya desaparecida *Estoyu. Revista de Llibros*, fue dirigida por una mujer, Esther Prieto, siendo la única en la que el número de mujeres colaboradoras fue mayor que el de varones. Actualmente dos revistas en activo son regidas por mujeres, sería el caso de *Lletres Asturianas. Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana* que tutela Ana María Cano González que sucedió en la tarea a Xosé Lluís García Arias; y de *Lliteratura. Revista Lliteraria Asturiana* que tras una primera etapa a cargo de Xosé Bolado, dirige Marta Mori d'Arriba.

Como se puede observar, el número de varones que ostentan cargos de responsabilidad en estas publicaciones triplica al de mujeres, que son minoritarias en cuanto al impulso y dirección de estas iniciativas culturales al igual que en lo referente a las colaboraciones literarias, donde se ha visto que las féminas son menos de la mitad que los hombres.

Respecto a las posibles redes de influencia, una simple mirada superficial a los datos deja patente la repetición de algunos nombres, ya sea en la participación como escritores o ya sea en la creación, impulso y dirección de revistas o publicaciones. Así, puede comprobarse que algunas de estas personas, ocupan actualmente cargos de

responsabilidad, vinculados a ciertos partidos políticos, y/o disponen de espacios mediáticos con cierta repercusión en los medios de comunicación asturianos.

Precisamente, ha sido frecuente que muchas de las personas, sobre todo hombres, que comenzaron su andadura pública como colaboradores en estas revistas, hoy en día pertenezcan al reducido grupo que habitualmente realizan programas en la radio y televisión públicas. Nombres como Xuan Bello, Antón García, Xulio Elipe –Xune– o Inaciu Galán, por citar algunos de los más conocidos, han conseguido forjar una trayectoria mediática –ya sea como presentadores, redactores, productores, etcétera–, que en muchos casos partió de estas iniciativas en asturiano.

Igualmente, esas primeras publicaciones en asturiano permitieron a otras personas darse a conocer y ser hoy columnistas o articulistas de prestigio en la prensa asturiana en castellano, como Pablo Antón Marín Estrada, por ejemplo.

Un nombre destaca como director e impulsor de varias propuestas literarias, es el caso de Antón García, hoy director general de Política Lingüística del Principado de Asturias, que ostentó el mismo cargo en dos ocasiones. Este filólogo, escritor, investigador literario y traductor ha sido responsable de diversas empresas editoriales, ha dirigido y creado programas de radio en la Radio Televisión del Principado de Asturias (RTPA), ha sido profesor asociado de la Universidad de Oviedo y como se ha visto, dirigió varias de las revistas que han sido analizadas. También fue traductor o escritor en algunas de las publicaciones que disfrutaron de más subvenciones para ser viables.

Xuan Bello es otro nombre que aparece en puestos de responsabilidad de varias revistas analizadas. Es asimismo un conocido escritor y presentador de programas de la Radio Televisión del Principado de Asturias (RTPA), a través de su productora familiar. Gestiona o ha sido responsable de algunos de los programas más conocidos de la televisión asturiana, como el desaparecido *Clave de Fondo* y su continuación *Clave de Fondo en el Centro Niemeyer*.

Al respecto de Berta Piñán, en su día responsable de una de las revistas analizadas, es hoy la consejera de Cultura del Principado de Asturias y desde hace años miembro del Jurado de los Premios Princesa de Asturias. Precisamente uno de sus poemas, traducido al castellano, fue recitado por el actual rey Felipe VI, entonces Príncipe de Asturias, en la entrega de esos galardones en el año 2004.

Otras personas son susceptibles de rastrear en sus conexiones políticas o culturales, debido a sus cargos de responsabilidad, pero no es posible ahora extenderse en ello, dejando los ejemplos anteriores como muestra de las conexiones que puede haber entre la cultura asturiana, las instituciones y el poder. Una lectura en profundidad de algunos de estos documentos estudiados aquí refleja los conflictos que ha habido y aún hay entre los diversos grupos, unos con poder y otros con aspiraciones a tenerlo, unos con acceso a los recursos públicos y otros sin ellos, que entrarían en conflicto en la línea de las teorías de Dahrendorf.

CONCLUSIONES

*Hola,
soi políticamente incorrecha,
vivo nun país que nun ye
ya falo una llingua que nun esiste.*

*Pámique soi tamién
borracha ya separatista,
d'esos seres indeseables
qu'atopes peles fogueres.*

*Dacuando,
atopo una pallabra de mio
perdida,
bien de veces mal escrita,
nos diarios,
cartafueyos,
o voces de la xente,
como una concesión.*

*Poru,
mentanto nun mos faigan una caleya,
andaré los mios pasos
de llingua muerta,
caltendré'l ruserrux de les mios cadenes,
la llucha etenra,
pa esfarrapiar l'escaezu muertu
que rastriamos les pantasmes que falamos
una llingua que nun ye.*

Susana Rodríguez Sela
(del poemario: *Cuantayá que Dios fuxó*)

CONCLUSIONES

El último epígrafe de cualquier investigación debe dedicarse a sintetizar un conjunto de conclusiones que resuman brevemente las ideas principales que se han venido exponiendo, así como las ideas parciales que pudieran haberse mostrado en los diferentes capítulos. La meta será realizar un recorrido sintético, un mapa de localización de las materias abordadas en cada apartado, no para añadir nuevas cuestiones sino para ofrecer una visión de conjunto de los conceptos que recorren la investigación y articulan el texto como tal.

Esta investigación aspiraba a construir un catálogo, un ejercicio de síntesis crítica y hemerográfica que recogiera la mayor cantidad posible de las publicaciones periódicas y revistas divulgadas en lengua asturiana desde la Transición democrática y hasta el año 2020, así como su rol al respecto de los temas que interesan para esta investigación. Para descubrir, rescatar del olvido, interpretar culturalmente y comprender todas esas iniciativas editoriales, se diseñó un trabajo de campo interesado en elaborar un listado catalográfico del que posteriormente seleccionar una muestra

representativa sobre la que realizar un análisis en profundidad. Así, tras la comparación de resultados se podría dar respuesta a las hipótesis explicativas sobre la historia y rol cultural de los procesos de comunicación social, en concreto los relativos a las publicaciones periódicas que se publicaron utilizando como lengua la propia de Asturias. Como resultado, se ha elaborado un catálogo, el que se incluye en el capítulo seis, que consta de un total de ciento cuarenta y tres iniciativas editoriales, a las que se deben añadir cuatro recopilatorios. Ese inventario se divide en catorce tipologías, de las que se han estudiado once, en mayor profundidad las primeras y de manera más sintética las últimas. Además, se realizaron ochocientos sesenta y seis [866] fichas hemerográficas, una por cada ejemplar que pudo ser consultado íntegramente.

Aunque este trabajo de recopilación y síntesis tiene valor por sí mismo, se ha considerado necesario complementarlo con una segunda tarea que permitió profundizar en el análisis. Para ello, se diseñó una muestra representativa de revistas, configurada por cinco títulos de los cuales se han analizado todos los números desde una perspectiva multidimensional: aspectos formales, históricos y culturales, línea editorial, presencia de firmas, etcétera. Para seleccionar esta cinco publicaciones, se contempló que tuvieran sus contenidos íntegramente escritos en asturiano o al menos en un tanto por ciento que sobrepasase el noventa por ciento.

Como todo trabajo académico, de manera previa al trabajo empírico se ha debido realizar un recorrido teórico para llegar a este apartado final con el que culmina el trabajo, un camino que ha abordado diversos aspectos: las lenguas minoritarias, la situación de éstas en Asturias, su relación con los medios de comunicación, la enseñanza y los movimientos reivindicativos, conceptos teóricos relativos a la cultura y la identidad, además de definir qué son y qué importancia tienen esas publicaciones periódicas en la sociedad contemporánea. Se ha realizado asimismo un repaso por las definiciones y el propio concepto de los productos culturales que se han estudiado, así como al género periodístico al que se le ha dado más relevancia: el editorial.

La idea principal o primera hipótesis (H1) que se defiende en esta tesis es que el uso de la lengua minoritaria supone en sí mismo un instrumento de reivindicación, con pretensión de proyectarse en una herramienta para la recuperación de la lengua tradicional. A esta primera y principal, se unieron otras cuatro hipótesis para que sea posible abordar la complejidad de la enunciación anterior.

La siguiente hipótesis (H2) sostiene que la sociedad asturiana está fragmentada en dos sectores diferenciados, quienes defienden como positivo el uso y protección de la llingua y quienes opinan lo contrario. Enunciación que alude directamente a la tercera (H3), que argumenta que el asturiano aun no habría logrado alcanzar la agenda política asturiana de manera rotunda.

La cuarta hipótesis (H4) avanza en la existencia de una red de personas involucradas en la creación y promoción de publicaciones manteniendo vínculos con sectores culturales, económicos y de poder, proyectándose como grupo de influencia. Finalmente, la última de las hipótesis (H5) asevera que la reivindicación lingüística es mayoritariamente masculina, participando las féminas de manera minoritaria.

Para responder a la primera formulación (H1) se ha debido transitar por conceptos relacionados con las lenguas minoritarias, su compleja situación y su necesidad de protección, recogiendo diagnósticos de instituciones como la UNESCO, que alerta de la tragedia que supone la desaparición de éstas. Al mismo tiempo que detalla cuáles están en peligro, se nombra a la asturiana entre muchas otras, debido en cuantiosos casos a situaciones de minorización que las aboca a la desaparición.

La situación concreta de la llingua, en un escenario minoritario y minorizado se ha abordado haciendo un repaso por aspectos sociolingüísticos que históricamente se han dado en la Comunidad Autónoma del Principado de Asturias y que deviene en la actual situación diglósica. Necesariamente, en la formación y mantenimiento de esa situación de diglosia, tienen mucho que ver agentes socializadores como la enseñanza y los procesos de comunicación social, sobre los que se ha hecho un repaso histórico y social en Asturias. Precisamente, en las entrevistas realizadas con impulsores de las iniciativas exploradas en el capítulo siete, en todos los casos se atestigua como fundamental la idea de escribir íntegramente en asturiano, descartando otras opciones como el uso bilingüe o la combinación con otros idiomas, salvo en uno de ellos, en el que se evaluó la opción bilingüe, apartada finalmente con rotundidad. En todas esas propuestas asumieron la traducción de los textos que se les pudieran facilitar en otras lenguas, de la que se encargaron las personas impulsoras, como se indica expresamente en las propias revistas.

En esta línea se ha considerado útil analizar las denominaciones que exhiben estas publicaciones, sin duda elegidas cuidadosamente, por su rol como fuente de información. Ha sido necesario preguntarse qué sugieren esos nombres además de los datos aportados por las personas entrevistadas, con el objeto de enriquecer la interpretación cultural de

estas iniciativas. Si se repasa en las cinco elegidas para el análisis en profundidad del capítulo siete, puede observarse cómo las propuestas se van posicionando culturalmente o al menos localmente. Hay que decir que todas ellas incluyen un subtítulo que especifica su objetivo editorial y de los que se pueden extraer conclusiones interesantes.

La primera en aparecer en los años ochenta: *Ástor. Cartafueyu de la Lliga Celta d'Asturies*, utiliza una denominación en su subtítulo que coincide con el de la asociación que la impulsa, y que contiene la palabra “celta” muy utilizada en esos años como posicionamiento identitario, es decir, como diferenciador al respecto del resto de las culturas peninsulares, puesto que se trata de una palabra relativa a los pueblos que habitaron, entre otros lugares, el noroeste de la Península Ibérica. Sobre el propio vocablo *Ástor*, se ha comentado la duda al respecto de haber elegido precisamente esa denominación, pudiendo haber sido por su similitud con “Asturies” u otra más relacionada con los hipotéticos orígenes míticos del pueblo astur. Poco después saldrá el primer boletín de la Academia de la Llingua, que, dado su carácter, incluye una designación que alude de manera clara a la labor de la entidad que la edita: *Lletres Asturianes*, continuando con un subtítulo que expresa a quién pertenece la publicación, y añadiendo “oficial” para remarcar su carácter institucional.

Una década después nacerá *El Canciu'l Cuélebre. Revista Cultural Asturiana*, con unos objetivos similares a los de *Ástor*, pero que utiliza un nombre más literario, con la inserción de un personaje mitológico relacionado con la naturaleza. Al fin y al cabo, esta publicación está impulsada por una asociación con inquietudes claras respecto de la protección del medio ambiente. Para enfatizar esta posición, se incluye un subtítulo que expresa el objetivo de la revista de manera rotunda: *revista cultural asturiana*, circunscribiendo así de manera territorial sus intereses. De igual manera y a mediados de los años noventa, la siguiente en aparecer: *Asturies. Memoria Encesa d'un País*, destacará el nombre de lugar “Asturies”, añadiendo “país” en el subtítulo, refiriéndose a Asturias como comunidad diferenciada. Por su parte *N'AST. Cartafueyos d'Ensayu*, que surgirá en los años dos mil, utiliza un nombre que sería la abreviatura de “en asturiano”, indicando además en su subtítulo la aspiración de ser una revista dedicada a la reflexión, en esa lengua y sobre aspectos relacionados con ella.

En otro orden de análisis, respecto de las características físicas de estas revistas, hay que señalar que todas ellas incluyen un logotipo reconocible, el mismo en todos los números, que las hace únicas. Como se dijo en el marco teórico, buscan construir un

producto exclusivo, que sea capaz de competir con otras coetáneas que tengan objetivos similares, para alcanzar el éxito por encima de las demás. Así, profundizan en aspectos intelectuales concretos, se preocupan por cuestiones estéticas, de estilo o incluso de identidad. Todas ellas se esfuerzan por mantener el formato y las mismas propuestas estéticas en todos los números, más allá de su calidad o evolución en el tiempo. Las primeras: *Ástor* y *El Canciu'l Cuélebre* comenzaron su andadura de manera casi artesanal, perfeccionando su propuesta a lo largo del tiempo, las otras tres, desde el principio contaron con un diseñador y se imprimieron todas las entregas de manera profesional en imprentas reconocidas.

Si se observan otras publicaciones de las detalladas en las primeras tipologías del capítulo seis, prácticamente todas las revistas incluyen también un logotipo diferenciador, muchas están editadas con esmero, y sus nombres hacen alusión a cuestiones que tienen que ver con Asturias: muchas de ellas muestran “asturiana” o “Asturies” en su denominación: *Ástura. Nuevos Cartafueyos d’Asturies*; *Cultures. Revista Asturiana de Cultura*; *Erada. Revista d’Historia Contemporánea d’Asturies*; *Lliteratura. Revista Lliteraria Asturiana*; *La Migaya. Fanzine Cultural d’Asturies*; *Reciella Malory. Cartafueyos de Lliteratura Asturiana*; *Orbayando. Revista Asturiana d’Información*; *ViaxAst. La revista de conocer Asturies*; etcétera.

No obstante, el análisis empírico sobre las diversas publicaciones y revistas arroja más cuestiones de interés, que se resumirán a continuación y que tienen que ver con su rol en la defensa o la recuperación de la lengua tradicional.

Un primer dato que se debe remarcar es su heterogeneidad. Las temáticas de estos productos culturales abarcan un gran número de ámbitos, desde las culturales y etnográficas, a las literarias, las educativas y las dirigidas al público joven; musicales, sobre la naturaleza, feministas, reivindicativas y con marcado aspecto político. Muchos son los temas que se abordarán desde estas revistas, que utilizan la lengua asturiana. Se trata en casi todos los casos de revistas y publicaciones con intereses especializados, que buscan llenar un hueco: un nicho temático que no está cubierto por otras o en el caso de que existan, lo hacen desde una perspectiva distinta. Buscan frecuentemente la de educar o dirigir a unas minorías concretas.

Así, fijándose en las dos primeras tipologías: “I. Publicaciones y revistas culturales” y “II. Revistas especializadas en literatura o lingüística”, se debe señalar que, si bien existe algún artículo escrito en lenguas diferentes del asturiano, éstos son

totalmente minoritarios y en la mayoría de las cabeceras no se incluye ninguno. Los textos que aparecen en eo-naviego se han contabilizado junto con los de asturiano, aunque se debe matizar que son muy pocos los que se han localizado en esa variedad hablada en la zona más occidental de Asturias, quizá porque también existen algunas revistas que se editan en esa lengua, como *Entrambasaguas*, que se viene imprimiendo desde 1996 por parte de la Academia de la Llingua Asturiana.

Unas pocas revistas presentan un importante número de páginas en castellano u otras lenguas. Tal es el caso de *Ástura. Nuevos Cartafueyos d'Asturies* y de las literarias *Campo de los patos* y la *Revista Asturiana de Filoloxía*, del fanzine *La Migaya*, y de la especializada en promoción bibliográfica *Estoyu* así como la de información general *Atlántica XXII*. Sin embargo, los recopilatorios, catálogos editoriales o artículos de prensa que las citan las mencionan frecuentemente como revistas “escritas en asturiano”, siendo este uno de los motivos por los que se mantienen en el listado, junto al ya mencionado interés catalográfico que pudieran representar.

Avanzando sobre las siguientes categorías, en algunas se prima la traducción desde otros idiomas, casi siempre desde el castellano. Es el caso de las tipologías: “IV. Productos divulgativos sobre pedagogía o literatura infantil y juvenil”, además de la “VII. Revistas feministas”, en esta última presentándose los textos de forma bilingüe. La tipología “V. Cómic para personas adultas y recopilatorios por entregas”, recoge igualmente una cantidad importante de textos fruto de la traducción desde otras lenguas, aunque no todos ellos. En otros grupos abundan los textos en asturiano, aunque entremezclados con algunos en castellano, teniendo más peso un idioma que otro según la revista concreta. Sería la situación de algunas de las pertenecientes al apartado “III. Publicaciones periódicas de información general y actualidad” y “VI. Publicaciones sobre música, folclore y radio”, aunque en esta última existen varias propuestas con un uso mayoritario o total del asturiano.

En el resto de las categorías hay situaciones mixtas, algunas –las menos– contienen una mezcla de textos en castellano y asturiano, pero en varias de ellas, el uso de la llingua es totalmente minoritario. Es el caso de algunas de las que se agrupan en las tipologías “VIII. Publicaciones impulsadas por agrupaciones políticas, juveniles, de estudiantes y otras de carácter reivindicativo”; junto a muchas de las que pertenecen a la “IX. Revistas originadas desde asociaciones sindicales, culturales, locales o escolares”.

Finalmente, hay revistas en las que el uso del asturiano es anecdótico, minoritario y en ocasiones solamente un adorno en su portada. Serían algunas de las pertenecientes al apartado “VIII. Publicaciones impulsadas por agrupaciones políticas, juveniles, de estudiantes y otras de carácter reivindicativo”; la “IX. Revistas originadas desde asociaciones sindicales, culturales, locales o escolares”; y la “X. Productos divulgativos sobre ecología, naturaleza o medio ambiente”; además de parte de las contenidas en la sección “XI. Publicaciones promovidas por centros asturianos y otros fuera de Asturias”.

Justamente, se ha detectado en la exploración empírica una cantidad destacable de propuestas que solamente utilizan la lengua asturiana para la denominación de la revista, sin incluir textos o artículos interiores, por lo que se trataría de un uso meramente decorativo o de reclamo, que seguramente tiene el objetivo de despertar unos sentimientos identitarios. La llingua pone nombre a la publicación en un idioma que suena mejor o que aporta un plus de autenticidad, de cercanía o de mantenimiento de lazos sentimentales. Sea como fuere, el caso es que se incluye una denominación en asturiano en la portada que no tiene continuidad en los contenidos interiores.

De esta observación hay que deducir que esa designación aporta un plus a esas iniciativas, tiene que haber un motivo para este uso, y sería un posicionamiento, un marchamo identitario que les sitúa en un lugar determinado, y que les interesa destacar. Esto reforzaría la hipótesis (H1), de que el uso de la lengua es una reivindicación, y que si bien está por ver que sea una cuestión de prestigio lo que les aporte, sí que se utiliza para situarse, para marcar un “nosotros” frente a los “otros”. Aunque también puede reflejar la libertad de elección por parte de las revistas, que suelen dejar ese criterio al gusto de quienes escriben en las revistas, que en algunos casos prefieren el castellano.

Relacionado con lo que se viene denominando ahora como *Surdimientu* para las artes –literatura, música, etcétera–, en un momento determinado de la historia reciente, surgirán tendencias que llevan a la reivindicación lingüística, originando la movilización de ciertos sectores de la sociedad, que militantemente salen a las calles a demandar un cambio para la lengua tradicional. Y al mismo tiempo que aparecen esos movimientos de lealtad lingüística, otros grupos se posicionan defendiendo precisamente la perspectiva contraria, atacando las iniciativas relacionadas con la recuperación del idioma, denostándola como parte de su propia argumentación, los denominados de deslealtad lingüística. Este aspecto se ha podido observar en los contenidos que se incluyen de manera recurrente en los editoriales, que insistentemente aluden a esos “otros” que les

impiden alcanzar su meta y que es una de las propias razones que impulsan precisamente la edición en asturiano de las revistas que se estudian en este trabajo, según se expresa en numerosos artículos y textos de estas publicaciones, además de en las declaraciones recogidas y en los editoriales estudiados.

Sobre las temáticas que pueden observarse en los ejemplares analizados, las más numerosas serán las englobadas dentro de las categorías VIII y IX, es decir las relacionadas con el movimiento asociativo –la “VIII. Publicaciones impulsadas por agrupaciones políticas, juveniles, de estudiantes y otras de carácter reivindicativo”–; y la “IX. Revistas originadas desde asociaciones sindicales, culturales, locales o escolares”; que ocupan el primer y tercer puesto. En el segundo se encuentran las literarias, encuadradas dentro de la sección “II. Revistas especializadas en literatura o lingüística”.

Las publicaciones destinadas al público infantil y juvenil serán las siguientes en cantidad, todas ellas pertenecientes al apartado “IV. Productos divulgativos sobre pedagogía o literatura infantil y juvenil”; seguidas casi con igual número por las del grupo “I. Publicaciones y revistas culturales”, las del “III. Publicaciones periódicas de información general y actualidad”, a las que siguen las incluidas dentro de la sección “V. Cómic para personas adultas y recopilatorios por entregas”. Las menos frecuentes tendrán que ver con la temática “VI. Publicaciones sobre música, folclore y radio”; la “X. Productos divulgativos sobre ecología, naturaleza y medio ambiente”, así como la “VII. Revistas feministas”, que representan la categoría menos numerosa.

Al respecto de la segunda hipótesis (H2), y que lógicamente deriva de la anterior, los datos expuestos permiten afirmar que actualmente, y de manera análoga a lo que viene aconteciendo desde el último cuarto del siglo XX, se mantiene una dicotomía entre las dos posturas al respecto de la llingua. La sociedad asturiana sufre una clarísima partición entre las personas partidarias del uso y dignificación del asturiano y quienes no desean que su estatus mejore para alcanzar uno similar al del castellano. En ese sentido, se ha observado esta cuestión en la bibliografía examinada, se ha podido percibir en gran parte de los editoriales analizados, también en los artículos incluidos en muchas de las revistas que se han consultado, así como en las manifestaciones de las personas entrevistadas, y asimismo se han documentado numerosas reacciones en la prensa. Todo ello denota la existencia de una situación de división social que se mantiene en el tiempo, si bien en algunos momentos la segmentación ha sido menor y en otros la tensión ha sido más palpable que en otros.

Concerniente a la hipótesis número tres (H3), y muy en consonancia con la anterior, los testimonios de las personas impulsoras con las que se ha contactado, así como los abundantes reproches a la situación que pueden leerse en muchos de los editoriales de los ejemplares examinados, llevan a pensar que quienes defienden el asturiano expresan ideas que acarrearán la conclusión de que aún no han sido capaces de llegar de manera firme a la agenda política. A lo largo del tiempo se ha podido verificar que, en muchas ocasiones, escriben machaconamente que se les trata como a ciudadanos de segunda y que sus derechos no se respetan, frente a los derechos de “los otros”, garantizados por ley. Justamente, este aspecto se ha podido constatar cronológicamente desde los textos incluidos en los primeros editoriales a los que aparecen en los últimos, volviendo a surgir en el final del año 2021 y principios del 2022 cuando ha fracasado el último intento de modificación del estatus de la llingua en el Estatuto de Autonomía. Este documento es el que debería recoger un cambio relevante, que conlleve su impulso para lograr un uso mayoritario o al menos para frenar su retroceso. Se pide, por lo tanto, un respaldo legal y una verdadera protección para el asturiano. Cuestiones recurrentes que se vienen reclamando en muchos de los editoriales y artículos a lo largo de más de cuatro décadas, pero cuya solución sigue pendiente.

Precisamente, el conflicto lingüístico y su reflejo en el Estatuto de Autonomía es uno de los temas más frecuentes que aparecen en las revistas: en los primeros años ochenta y antes de su promulgación se reclamaba su creación y que además incluyese más autogobierno y la defensa de la lengua autóctona. Sería el momento de las primeras movilizaciones de Conceyu Bable que se detallan en las pocas publicaciones existentes en esa época. Después de su promulgación en 1982 y dado que no se recogen las demandas de los sectores a favor de la llingua, comenzarán años en los que insistentemente se demandará su modificación, un tema que protagonizará numerosos textos y editoriales hasta los años noventa.

En 1991 el único cambio que se da en el Estatuto se refiere a la modificación de las fechas en las que se pueden realizar votaciones electorales para ajustarlas a las de las demás Comunidades. Pero en 1994 hubo una segunda reforma para incorporar cambios en las competencias de la comunidad. Y será precisamente en esos primeros años noventa, ante la inminencia del cambio en el Estatuto, cuando las revistas imprimirán muchísimos argumentos y exigencias para la regulación del asturiano. Oficialidad será uno de los vocablos que más frecuentemente se puede leer en los editoriales y artículos. De nuevo y

pese a las promesas de algunos partidos políticos, no se materializa esta petición en el Estatuto, abriéndose un nuevo periodo en el que serán protagonistas indiscutibles las quejas y reproches. También destacarán las críticas encendidas a la clase política que no ha querido apoyar esta iniciativa, junto a la exigencia cada vez más explícita de un cambio en la situación. Estas reclamaciones se pueden constatar en los textos escritos en el último tramo de los años noventa en todas las revistas culturales, en las políticas y en muchas especializadas en otras temáticas.

En 1999, de nuevo las esperanzas de los sectores asturianistas estaban puestas en la inminente modificación del Estatuto, que debía incluir nuevas competencias en todos los ordenamientos de las diversas comunidades. En ese momento parecía estar más cerca que nunca la declaración de cooficialidad y los textos de ese momento así lo atestiguan, siendo una de las épocas en las que las manifestaciones en la calle fueron más multitudinarias. Finalmente, la reforma solamente ordenó que se regulase por ley la situación, uso y promoción del bable, volviendo por lo tanto los editoriales y artículos a dejar patente la frustración, con críticas y reproches a la clase dirigente cada vez más duras y en ocasiones ataques personales explícitos. Desde entonces, y además de la más reciente del 2021-2022, se han dado varios momentos de intento de modificación, especialmente en el año 2006, pero que no llegaron a materializarse, y que fueron de nuevo protagonistas absolutos de los editoriales y artículos publicados en asturiano.

Este asunto, la modificación del Estatuto para incluir la oficialidad o cooficialidad del asturiano, parece un problema enquistado que preocupa a las revistas. Es una de las temáticas que más abundan en las publicaciones analizadas, así como en manifestaciones extraídas de la prensa generalista, apareciendo además en las conversaciones con las personas impulsoras de las revistas estudiadas. En muchos de los más de ochocientos sesenta ejemplares catalogados, aparece algún tipo de reivindicación lingüística, unos en un tono ligero y otros con críticas durísimas hacia las políticas lingüísticas que se llevan realizando en el Principado.

La cultura y la lengua dependen en gran medida de aspectos relacionados con una alta valoración social, porque les confiere prestigio y frecuentemente suelen formar parte de la agenda política. Quienes apuestan por la recuperación de la lengua de Asturias, de momento no han logrado forzar el anhelado cambio de estatus para el asturiano, es decir, no habrían logrado romper ciertos techos y permear el discurso oficial. El asturiano se ha configurado en uno de los signos identitarios para un sector de la sociedad, pero no para

otros. Por lo tanto, la llingua no formaría parte aun de la agenda política, o al menos no de manera suficiente.

Es asimismo recurrente en los editoriales y textos, la denuncia de los prejuicios lingüísticos que llevan a la exclusión de la llingua de diversos ámbitos. Y a su situación de minorización. Las dicotomías y debates permanecen a través del tiempo, esas discusiones sobre lengua/dialecto, existe/no existe, uso público/uso privado..., que insistentemente se denuncia desde muchas revistas se concretan en textos que afean las posturas de intelectuales, políticos y demás personajes públicos o mediáticos que opinan y se posicionan década tras década sobre esta cuestión. Se les recrimina que, en el mejor de los casos, se defiende un uso diglósico del asturiano.

Lo que se viene exponiendo también se puede cotejar con la observación de la frecuencia de uso de vocablos, puesto que del análisis en profundidad de cinco revistas en el capítulo siete se puede decir que las palabras que aparecen con más frecuencia en los editoriales tienen que ver mayoritariamente con la propia llingua, que es la palabra más utilizada, seguida por oficialidad o cooficialidad y por cultura asturiana. Sin embargo, la palabra identidad, es la menos frecuente en tres de las cabeceras analizadas y la penúltima en las otras dos, lo que no corroboraría la idea de que defensa de la llingua conlleva inevitablemente la relación con posturas radicales, independentistas y separatistas. Ello es así incluso cuando alguna de estas publicaciones surge en esferas próximas a esas posturas nacionalistas, una de manera rotunda y explícita *N'AST. Cartafueyos d'Ensayu*, y otra con un tono más moderado, *Asturies. Memoria encesa d'un País*. Pese a las frecuentes acusaciones en este sentido, no ha destacado este aspecto ni en el análisis pormenorizado de los editoriales, ni en la lectura general de los ejemplares catalogados.

Respecto a la frecuencia de aparición de revistas y su contexto histórico, como se viene diciendo, hubo ciertos momentos en la historia asturiana de estos últimos cuarenta y cinco años en los que las revistas surgirán en mayor cantidad que otros. Justamente, las primeras publicaciones nacerán en los años setenta, aunque serán muy pocas, solamente nueve, pertenecientes la mayoría, a las categorías que recogen iniciativas políticas, sindicales y reivindicativas. Serán más numerosas las que salen en los años ochenta, treinta y tres sobre las que se conoce la fecha de aparición del primer número, siendo las categorías más frecuentes entre los años 1980 y 1989 las impulsadas desde partidos políticos o movimientos reivindicativos, seguido por las literarias y empatando en tercer

lugar, varias tipologías. Así, en estos años, será claramente el movimiento asociativo el que más interés tenga en estimular la creación de revistas escritas en asturiano.

De las que aparecen en los años noventa, un sumatorio de treinta y siete, sus temáticas pertenecerán mayoritariamente a las mismas que en la década anterior, aunque las literarias pasan del segundo al tercer puesto, manteniéndose la dinámica asociativa como la propulsora de estas iniciativas. En la primera década del siglo XXI, son treinta las nuevas revistas que surgirán, la mayor parte referidas a la literatura y seguidas de lejos por las dirigidas al público infantil y juvenil junto a la tipología de reivindicativas y asociativas que perderán relevancia definitivamente. Finalmente, desde el año 2010 solamente habrá seis nuevas propuestas, cinco de ellas literarias y una especializada en viajes y turismo interior. Como se decía, la temática reivindicativa será desde entonces minoritaria y fundamentalmente se tratará de textos incluidos en las que tienen una larga trayectoria como *Lletres Asturianes* o *Asturies. Memoria encesa d'un País*.

Los datos anteriores corroboran la idea de que en los años ochenta y sobre todo noventa del siglo XX, momentos en los que se exigía un posicionamiento político que pedía claramente la inclusión de la oficialidad en el Estatuto, muchas personas pensaron que era el momento de poner por escrito sus intereses, sobre todo políticos. Brotaron así muchísimas iniciativas que décadas después irán desapareciendo, siendo totalmente minoritarias en la segunda década del siglo XXI, como se ha expuesto.

Esto permite identificar el marcado carácter político y reivindicativo de las publicaciones. Hay que enfatizar también el entusiasmo recuperacionista que tuvieron muchas de estas publicaciones. Es relevante el gran número de revistas que aparecieron dependientes de intelectuales y partidos políticos, todos ellos de izquierdas y algunos declarados abiertamente como nacionalistas, en los que la llingua y su estatus fueron protagonistas destacados. Las revistas redactadas en asturiano habrían sido el medio para expresar sus opiniones sobre su idea de Asturias frente a los medios generalistas que no siempre recogieron estas cuestiones, o lo hicieron de manera peyorativa, como atestiguan los documentos y revistas analizadas.

Otro dato interesante, es que en muchas de estas propuestas no aparece ninguna persona como editor o editora, a veces ni siquiera se detalla un consejo de redacción o una persona coordinadora y en muchas los artículos no llevan firma alguna. Este detalle reforzaría la idea de que se trata de proyectos colectivos o colectivizados, sin interés por resaltar la individualidad de ninguno de sus miembros. Es decir, que pesa más el carácter

asociativo, grupal y muchas veces también militante, que el individual. Es más importante el proyecto de la asociación, las actitudes comprometidas con un proyecto, que la participación particular de cada persona.

La cuarta hipótesis (H4) defiende la existencia de personas que impulsan la creación de publicaciones periódicas y revistas y que en muchos casos están relacionadas con los círculos culturales, económicos y políticos conformando un grupo de influencia. Se ha demostrado que hay un nutrido grupo de escritores y algunas escritoras que forman parte de varias de las iniciativas editoriales. Se ha podido ratificar, por tanto, lo que se adelantaba en el marco teórico, puesto que son personas de edades y estudios similares que impulsan o participan en estos productos culturales, frecuentemente en más de uno y que en ocasiones constituyen empresas o asociaciones editoras para poder materializar sus anhelos, literarios, políticos o culturales.

Si bien hay que señalar que en los últimos años el influjo de Internet redujo la costumbre de la lectura en papel, inclinándose poco a poco hacia el uso de medios digitales, ya que hoy en día los medios de comunicación más influyentes están en Internet, hay que señalar igualmente la altísima participación de personas en estas propuestas. En muchos casos se trata de personas conocidas y con relaciones laborales o de amistad entre ellas, que incluso se entrevistan unas a otras, incluyendo rendibúes y halagos frecuentes, que propician la aparición cada cierto tiempo de nuevas cabeceras y la propia actividad de escritores y escritoras. Además, y como se ha dicho, para algunas de estas personas, varones mayoritariamente, la participación en esas primeras revistas en asturiano sobre todo de los años ochenta y primeros noventa, les habría servido como trampolín desde el que alcanzar años más tarde puestos de relevancia en los medios de comunicación generalistas, esto es, prensa en castellano y sobre todo en la radio y televisión públicas de Asturias.

Todos estos escritores y columnistas, que después serán populares comunicadores y presentadores mediáticos, se dieron a conocer en las revistas analizadas. Después llevaron a los libros sus escritos, a menudo premiados en concursos y convocatorias de prestigio, lo que finalmente les impulsó como grupo de influencia. Actualmente gestionan el poco espacio dedicado a la llingua en los medios autonómicos públicos, dirigiendo los escasos programas que se emiten en el idioma tradicional, y en algunas ocasiones olvidándose incluso ya del uso del asturiano. Es decir, algunas de esas revistas sirvieron como escaparate y lugar de promoción, desde el que iniciaron sus trayectorias los pocos

que hoy viven del asturiano en los medios. La mayoría participó en iniciativas con respaldo institucional, directo o indirecto. Existieron publicaciones que obtuvieron importantes subvenciones para la edición en asturiano, algunas disfrutaron de un trato preferente o mayor apoyo por parte de quienes gestionaron la política lingüística, de manera que como se dijo, se fueron configurando en un pequeño grupo de influencia.

Un grupo de dominio con mayor arraigo en Oviedo/Uviéu, puesto que es en la capital del Principado el lugar desde el que mayoritariamente se editaron las iniciativas analizadas. Le seguirá en importancia Gijón/Xixón y Avilés, las otras dos ciudades con más población de la comunidad autónoma. Finalmente, y de manera minoritaria habría que señalar las cuencas mineras y las alas geográficas, de manera similar a la situación de cualquier otro sector asturiano, cultural o laboral. Y ese citado pequeño grupo de influencia, será el que actualmente maneja o participa del escaso poder económico y mediático relacionado con el asturiano, que, aunque exiguo, existe. Se trata de una élite de supuestos intelectuales, miembros o con cercanía a los partidos políticos que deciden todo lo relativo a la llingua. Un grupo que ostenta el poder, que maneja y se beneficia del dinero público que se destina al asturiano y su promoción. Y esta capacidad de decisión incluye la posición o no de éste en el Estatuto, y, por tanto, el mantenimiento de la llingua como idioma de segunda categoría, sin estatus de cooficialidad. Lo que se refleja, como se ha dicho en la aparición de conflictos diversos a lo largo de los años.

Justamente lo anterior, serviría como refuerzo para quienes estando en contra de la inversión de dinero público en el asturiano, utilizan el argumento de que son unos pocos interesados quienes defienden el uso de una lengua “que no existe”, incluyendo injustamente en esta situación a los y las docentes que llevan trabajando en precario desde los años ochenta, temática puesta de manifiesto asimismo en los textos y editoriales consultados.

Precisamente, y al respecto de las publicaciones incluidas en el apartado “IV. Productos divulgativos sobre pedagogía o literatura infantil y juvenil”, sería importante matizar la importancia que tuvieron en su momento estas ediciones. Actualmente las editoriales especializadas sacan al mercado cada año abundantes libros para el público infantil y juvenil. Se trata de ediciones muy cuidadas, de todo tipo, en las que se realizan traducciones de los *betseller* escritos para estas edades. Pero la presente buena situación para la literatura infantil y juvenil, no era la existente en la década de los años ochenta y

primeros noventa, cuando comenzó la escolarización del asturiano en la educación primaria, y posteriormente en la secundaria.

Como se viene exponiendo, en esa época de la primera escolarización casi no existían los libros pensados para fomentar la lectura de los neolectores en asturiano. La Academia de la Llingua y otras pequeñas empresas editoriales comenzaron a publicar algunos títulos, insuficientes para el creciente grupo de escolares que optaban por estudiar llingua. Fue un momento en el que quienes gestionaban la política lingüística se dieron cuenta de esta grave carencia, favoreciendo la aparición de productos que paliaran esta situación. Por eso, además de promover una revista específica dirigida a los y las personas dedicadas a la enseñanza, decidieron realizar una considerable inversión en la traducción de éxitos editoriales en otras lenguas. Quienes se encargaron de esas traducciones y redacción de revistas especializadas fueron precisamente las personas pertenecientes a esa pequeña élite detectada, dinero público mediante, y consolidando así su posición privilegiada, con influencia y poder.

Aun así, la aparición de *Bígara*, *LleoLleo* o *Rede Ce*, la última en menor medida, cuya traducción fue impulsada desde la Administración junto a otras elaboradas por parte de iniciativas privadas, significaría para el cuerpo docente de asturiano, la posibilidad de contar con materiales dignos, modernos y atractivos para ser utilizados en las bibliotecas de aula y en las de los centros educativos de principios de los años noventa.

Ello avivó además la aparición de escritores y escritoras que escribieron para este público, cuestión necesaria lógicamente para que la lengua tenga posibilidades de supervivencia, apareciendo algunas revistas de creación como *El Pixín*, y otras con historietas en viñetas, siendo el cómic uno de los medios de expresión que florecieron en esos años con la participación de todos los autores que hoy son conocidos por sus tiras cómicas o viñetas. Esas publicaciones se han incluido en este texto precisamente por la gran importancia que supusieron para la enseñanza, pese a la ya comentada problemática de su clasificación, por el elevado valor que tienen en sí mismas.

Actualmente ya no existen iniciativas similares, quizá ya no son tan relevantes puesto que actualmente existe un conjunto de ediciones de libros muy numeroso y de gran calidad que suplen esta carencia de revistas, incluyendo en muchos casos materiales didácticos relacionados. También existen ya algunos productos digitales con éxito entre el público más joven y de mucho uso en las escuelas, a veces creados por el propio cuerpo

docente y en ocasiones promulgados desde editoriales privadas o desde la Administración asturiana. Aunque estos productos son aún insuficientes, empiezan a tener importancia.

Pero como se viene exponiendo, en los años noventa no existía Internet como lo conocemos ahora ni la edición de libros a bajo coste gracias a las ediciones digitales. Y la lectura en papel era la única manera de acercar los textos en asturiano a la gente joven, por lo que estas traducciones junto a algunas iniciativas de creación fueron fundamentales para olvidar el uso generalizado de fotocopias, pasando a manejar textos atractivos y de calidad.

Habría que preguntarse cómo es posible que, existiendo una cantidad tan alta de escolares, sobre todo de primaria matriculados en llingua, no se traduce en un interés por la lectura en esta lengua. Los neolectores en asturiano no pueden comprar ninguna revista porque ya no existen, solamente queda la posibilidad de adquirir los ya citados excelentes volúmenes, sobre todo de cuentos, que se editan para ellos/as. Estas iniciativas desaparecieron hace tres décadas y no tuvieron continuación, por lo que se supone que tampoco sería viable económicamente editar alguna que las sucediera. Probablemente las familias no se preocuparon por adquirirlas, aunque por supuesto una explicación plausible podría ser la deficiente distribución de estos productos.

Finalmente, la hipótesis quinta y última (H5) ha quedado claramente demostrada puesto que todas las cifras son abrumadoras en el sentido de la presencia minoritaria de las mujeres como impulsoras o directoras de las publicaciones e incluso en su papel de autoras de textos y artículos. Las féminas son muchas menos que los hombres, en cualquier tipo de revista, excepto en una de entre los centenares que se han estudiado en el trabajo de campo. En los números analizados se denota que se trata de un mundo masculino, pero también masculinizado. Solamente hay una revista relacionada con el feminismo, la única en la que todas las firmas a excepción de una pertenecen a mujeres. En todas las demás son hombres la mayoría de quienes escriben. Éstos ni siquiera dan importancia a sus nombres, utilizando abreviaturas o eliminando su apellido en la firma de los artículos, lo que no ocurre con las féminas, que sí incorporan los datos completos de quienes escriben.

Al respecto de las temáticas, las pocas mujeres que aparecen en puestos de dirección o coordinación lo hacen en revistas relacionadas con la creación y la literatura, pero no se puede encontrar ninguna en las dedicadas a la política, las reivindicativas, las culturales o las de información general. Ni siquiera se visibilizan en la mayor parte de las

orientadas a la lectura recreativa, como pueden ser los textos de cómic o las específicas para público infantil y juvenil, donde de nuevo es minoritaria su participación. No concurren por lo tanto en asturiano suficientes referentes femeninos con peso, no hay periodistas reconocidas por su trayectoria como columnistas a lo largo del tiempo, como sí que existen entre los hombres. Como se ha dicho, de estas revistas han surgido nombres muy conocidos en el ámbito cultural asturiano, saltando desde las páginas de las revistas o publicaciones periódicas a las pantallas de las televisiones, primero locales y después a la pública y autonómica, también a la radio.

Pero las mujeres no han podido o no han querido seguir este camino, las escritoras en asturiano no conducen actualmente programas en la televisión autonómica, son solamente los varones quienes han logrado afianzarse como personajes mediáticos. Son contadas las féminas que han tenido relevancia en algún programa de la radio televisión pública, relacionado con la llingua. Así, una de las conclusiones más relevantes de este análisis, es la altísima participación de colaboradoras y sobre todo colaboradores en todas las iniciativas editoriales citadas. Frecuentemente se trata de textos inéditos, a veces resultado de concursos literarios, investigaciones científicas, temas de actualidad y de otros intereses variados.

Hay que señalar que las publicaciones que incluyen temáticas culturales son fundamentales en territorios que, como Asturias, no cuentan con un área específica para los estudios de Antropología Social y Cultural, carrera que suele favorecer la aparición de estudios culturales locales desde esta disciplina. Hay investigaciones que disponen de pocos lugares donde puedan ser compartidas y dadas a conocer al público, y el problema es que se pierde la memoria colectiva si no se recogen y publican. Muchos aspectos propios de la cultura tradicional se evaporan conforme van desapareciendo las generaciones mayores.

Tiene mucha importancia que tantas personas quieran expresar sus ideas, plasmar sus obras creativas o el resultado de su trabajo, investigación o disciplina académica, en una lengua minoritaria y minorizada. Pero lo cierto es que lo hacen, y cada poco tiempo aparecen nuevas iniciativas para imprimir esas producciones, si bien como ya se dijo, en los últimos años han ido reduciéndose con la generalización del uso de propuestas en línea y la decadencia de la lectura en papel. Una tendencia que con los confinamientos derivados de la COVID-19 seguramente ha disminuido, modificando los hábitos de lectura que protagonizaron los últimos años, y volviendo así muchas personas a la lectura

tradicional. Pero ello no se ha materializado en nuevas propuestas de revistas en asturiano en papel, aunque sí existen novedades publicadas en línea.

Se debe recordar que el asturiano además de ser una lengua minoritaria y minorizada, como se ha repetido en distintos momentos, que cuenta con poca protección legal, y una implantación escolar que, si bien es cuantiosa en la educación primaria, disminuye considerablemente en la secundaria, siendo muy escasa en bachiller y casi inexistente en la universidad. En la Educación Superior solo se imparte en las disciplinas relacionadas con su enseñanza, motivo que explicaría que muchas iniciativas editoriales sean literarias y surjan en esos ámbitos universitarios, impulsadas por el propio alumnado. Por lo dicho, el número de hablantes que la utiliza va disminuyendo año tras año, especialmente en los ámbitos formales, sin embargo, muchos escritores y escritoras dejan que su creatividad se canalice en esta lengua.

Solamente sumando las dos primeras categorías de análisis, más de mil quinientas firmas distintas han aportado sus textos para ser publicados en lengua asturiana, de esas personas cerca de quinientas son mujeres y casi mil cien hombres. A la vista de estas cifras, sería pertinente pensar que estas personas se han esforzado por seguir escribiendo en esta lengua dadas las posibilidades de publicar sus textos que les ofrecieron estas revistas. Se puede afirmar que las revistas se convirtieron en el instrumento que permitió divulgar y normalizar la edición de textos de todo tipo, que hasta entonces estaba reservada solamente a la edición de libros. Todo ello hace que el estudio de estos soportes sea una herramienta de análisis de especial interés.

Estos formatos forman parte de la historia de los medios de comunicación asturianos y por ello de la propia historia de Asturias, su lengua y su cultura, así como de diversos movimientos reivindicativos, entre los que destacan los dedicados a defender y dignificar la situación de la lengua asturiana, los citados movimientos de lealtad lingüística. Por tanto, es importante aproximarse al papel que han tenido y aún tienen en la recuperación y mantenimiento de una lengua minoritaria. Son documentos que permiten indagar en los complicados procesos identitarios vinculados a la diversidad lingüística y las lenguas minoritarias.

En Asturias, se mantiene la misma realidad que ya recogían las primeras publicaciones que se han estudiado: la lengua asturiana afronta un futuro incierto dado el éxito de las políticas de castellanización, ya que no se promueve la diversidad lingüística. Al contrario, se impulsa la homogeneización, dando lugar a que muchos/as hablantes de

lenguas minoritarias sientan que se les niegan sus derechos mientras observan el imparable retroceso de su uso y posibilidades de supervivencia. Es decir, parte de las personas que viven en el territorio asturiano sienten que uno de sus idiomas está siendo sustituido y se afanan por denunciarlo desde el espacio que ofrecen estas revistas y publicaciones.

La escuela y los medios de comunicación no fomentan de manera adecuada su cuidado y protección, dándose un retroceso que parece imparable. Así lo atestiguan los textos y las entrevistas realizadas a sus impulsores. Por eso, el mantenimiento del idioma propio es el motivo de sus desvelos y de su reivindicación, ya que estas personas no quieren ser espectadoras pasivas ante la pérdida de las palabras que definen su auténtico mundo, el que desean cuidar, mantener y transmitir a las nuevas generaciones. Según afirman estas personas, en influyentes sectores de Asturias la lengua tradicional no se valora como un recurso positivo para el territorio, sino como un problema que se intenta mermar.

Así, quienes defienden la lengua y la cultura asturianas como propias y diferentes de la oficial y castellanohablante, aun tendrían un largo camino por recorrer. Y ante este panorama, algunos consideran necesario reaccionar. Seguramente por eso, muchas de las iniciativas editoriales que se han detallado han apostado por el uso de la lengua asturiana como vehículo de expresión, colaborando en el mantenimiento del sentimiento identitario del pueblo y la cultura de Asturias. Las pocas revistas existentes hoy, de manera análoga a las de los años finales del siglo pasado, quieren dejar patente que sigue existiendo un minoritario “nosotros” con intereses diferentes al de los “otros”.

Recoger, catalogar y analizar las publicaciones citadas tiene interés, por cuanto socioculturalmente constituyen una herramienta de observación única, puesto que apuestan por el uso de la lengua asturiana como elemento diferenciador, unas logrando mantenerse un tiempo prolongado en el mercado editorial y otras constituyendo solamente una aportación testimonial al corpus de artículos escritos en asturiano. Muchas de estas revistas, al funcionar como una ventana abierta a la multiplicidad de temas, ámbitos y contribuciones, logran recoger textos que, en muchos casos no habrían tenido posibilidad de ver la luz quedando en el olvido, algunos que sencillamente no habrían existido de no tener un cauce de difusión, y otros que nunca hubieran sido expresados en asturiano, contribuyendo a fortalecer la riqueza lingüística de la propia comunidad.

En estas iniciativas, los individuos impulsores y quienes participaron con sus aportaciones escritas, utilizaron la lengua asturiana para expresarse, aflorando colaboraciones inéditas en la lengua de Asturias, frecuentemente especializadas. Estas revistas ofrecieron la posibilidad de difundir y hacer visibles muchos textos en asturiano, de multitud de temáticas, creándose un diálogo entre esas gentes y la sociedad, contribuyendo además a la propia dignificación de la llingua.

Las personas nombran lugares, costumbres y su forma de ver la vida con su propia lengua, organizando su espacio semántico de manera única, portando símbolos y particularidades de cada grupo social. En definitiva, cada idioma tiene una dimensión social y cultural esencial. De esta manera, para las personas asturianohablantes muchas veces el uso de la lengua asturiana es una marca de identidad, una afirmación de sus sentimientos identitarios, en especial para aquellas con una actitud militante a favor del asturiano, como revela el contenido de las revistas analizadas y también los testimonios recabados de protagonistas de estas iniciativas editoriales.

Se trataría, por lo tanto, de un rito de paso: un uso voluntario y consciente, que acentúa la autenticidad de la reivindicación. Y ante esto, poco puede añadirse, pues la autenticidad es una categoría *emic* de los propios hablantes, que no puede discutirse porque tiene un sentido y una referencia concreta para esas personas que la ponen en práctica. Quienes eligen escribir en el idioma tradicional, lo hacen de manera reflexiva, como un acto militante. Se trataría, por tanto, de un posicionamiento expreso, puesto que la elección de escribir y/o publicar en asturiano se configuraría en sí mismo como una reivindicación del propio idioma. Muchos escritores y muchas escritoras consideran al asturiano como la lengua apropiada para enunciar sus ideas, pensamientos, creaciones o investigaciones, encontrando en estas revistas y publicaciones periódicas un lugar donde expresarlas, y también donde reivindicarlas. Un espacio adecuado para plasmar su forma de entender el mundo.

LÍNEAS DE FUTURO

De los datos extraídos se observa que es mayoritaria la participación de varones en estas iniciativas, siendo el número de mujeres menor en todos los ejemplares analizados a excepción de uno y de la categoría relativa al feminismo. Esto quiere decir, que, si bien las féminas han sido mayoría en las universidades desde hace años, y aunque ellas

participan de las iniciativas culturales y académicas, en general en los años estudiados no son las que impulsaron publicaciones y revistas, ni siquiera quienes más textos publicaron en los años observados.

Se trata de una cuestión importante, que debería hacernos reflexionar seriamente sobre ello. Es, por lo tanto, un ámbito que demanda una exploración de futuro, por su interés. Por lo tanto, se debería investigar en las temáticas que abordan los artículos escritos en asturiano por mujeres, y también buscar los posibles referentes femeninos sin cernirse solamente a la literatura, único ámbito desde el que se ha rescatado a algunas mujeres del olvido. Así, una posible exploración de futuro consistiría en diseñar un trabajo de campo con una investigación específica sobre las mujeres y los textos escritos por ellas, entrevistándose con algunas autoras, asimismo con las que actualmente dirigen publicaciones y con otras que pudieran aportar datos con los que construir un relato en femenino del uso de la llingua o la propia reivindicación lingüística.

Otra cuestión que debería estudiarse con más profundidad es lo relativo a las redes de influencia que se han detectado. Esta es una de las conclusiones más interesantes a las que se ha llegado. Sería necesario profundizar mediante un análisis más exhaustivo, cruzando los datos con otros que pudieran arrojar conclusiones. Implicaría construir una investigación ambiciosa que estudiara noticias de prensa, boletines oficiales y otros documentos mayoritariamente escritos en castellano, incluyendo las redes sociales. Sería interesante observar qué personas forman parte del pequeño grupo de dominio detectado, desde qué ámbitos llegaron a la escritura en las revistas, quiénes promocionaron a esas personas y la proyección actual en los medios de comunicación asturianos, así como en otros cargos vinculados al poder y los espacios culturales.

Estos aspectos se observaron claramente en esta investigación, aunque se abordaron de manera somera, por ello pueden formar parte de una investigación específica. Una rápida mirada al abultado listado de personas colaboradoras y a la coincidencia de nombres en algunas propuestas, refleja la importancia que estos productos culturales tuvieron para la promoción de personas que hoy gozan de influencia y poder puesto que resultaron ser el trampolín desde el que darse a conocer, promocionándose después como personas con influencia.

El estudio de las imágenes, ilustraciones, propuesta estética y de estilo también podrían ser objeto de examen en profundidad en un trabajo posterior. Los aspectos gráficos y estéticos, especialmente de las portadas, también pueden ser una fuente de

información valiosa, ya sea por la calidad que presentan o la ausencia de ella, por los referentes que buscan o las inspiraciones que se detectan. La iconografía de esas revistas, los referentes míticos o simbólicos, si hay o no lugares comunes, etcétera, podrán configurarse en un objeto de análisis importante.

Desde una perspectiva más filológica, podría profundizarse en el uso de la propia llingua, si se utiliza el estándar o por el contrario no se asume la normalización en las diferentes publicaciones. Sin duda esta línea de trabajo puede ser objeto de exploración futura. En este sentido, sería interesante hacer una exploración más profunda de *Lletres Asturianes*, dada la extensa variedad de artículos publicados y la calidad de la mayor parte de ellos. Un estudio monográfico de esta publicación es una propuesta de futuro muy sugerente.

Otro aspecto en el que ahondar sería la búsqueda de revistas y publicaciones pertenecientes a las clasificaciones menos estudiadas en este trabajo, es decir, las catalogadas en tipologías que se abordaron con menos profundidad. Aunque las dificultades son grandes puesto que es difícil localizar más ejemplares de los que ya se han estudiado, si se encontrasen otros podría complementarse la investigación. Igualmente, podría ampliarse la investigación a las revistas digitales.

Hay otra cuestión esencial y que por su importancia podría ser un tema de investigación para el futuro: la recepción. Puesto que una publicación se concibe para ser leída, se desea que llegue al público y que influya en la opinión pública, las personas que la leen son fundamentales. Se podría hacer un análisis de quiénes son esos/as lectores/as y cómo perciben las revistas. Sería interesante hacer un trabajo que incluyera entrevistas a quienes consumen estas publicaciones y, si fuera posible, incluir aquí a quienes leyeron las revistas que ya no existen. Asimismo, observar cómo acceden a ellas: si las compran y en qué lugar, saber qué hacen con ellas una vez leídas, si se prestan y/o se coleccionan, preguntar si se reutilizan con fines pedagógicos o de otro tipo esos textos. Igualmente, ver si contribuyen a un conocimiento mejor y más profundo de la lengua asturiana o si influyen en sus ideas.

Finalmente, se debe hacer énfasis en la posibilidad de profundizar en diversos aspectos distintos de los que se han tratado aquí, realizando un estudio desde planteamientos diferentes como es el propio análisis textual de los artículos incluidos en las revistas: puesto que muchos de los temas que se recogen son interesantes como fuente documental.

OBRAS CITADAS

- ABDELILAH-BAUER, Bárbara, *El desafío del bilingüismo*. Madrid, editorial Morata, 2007.
- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA, “Entamu”, *Lletres Asturianas. Boletín Oficial de l’Academia de la Llingua Asturiana*, núm. 1. Oviedo/Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1981, (3-4). [Consulta: 11-12-2021]. Recuperado de: <http://www.academiadelalingua.com/lletresasturianas/index.php?px=entamu&cod=106>.
- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA, “Notes y anuncios”, *Lletres Asturianas. Boletín Oficial de l’Academia de la Llingua Asturiana*, núm. 21. Oviedo/Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1986, (123-186). [Consulta: 11-12-2021]. Recuperado de: <http://www.academiadelalingua.com/lletresasturianas/index.php?px=numberu&cod=82>.
- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA, *Cuarenta años de compromisu con Asturias y la so llingua*. Oviedo/Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2018.
- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA, *Informe sobre la represión y non reconocencia de los drechos llingüísticos n’Asturies*. Oviedo/Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2002.
- ALMUIÑA FERNÁNDEZ, Celso, *La prensa vallisoletana durante el siglo XIX (1808-1894) Tomo II*. Valladolid, Institución Cultural Simancas, 1977.
- ÁLVAREZ LLANO, Ánxel, “El Surdimientu. La narrativa”, en RAMOS CORRADA, Miguel, *Historia de la Lliteratura Asturiana*. Oviedo/Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2002, (567-557).
- ÁLVAREZ, Lluís, “Llingua asturiana: una güeyada a venti años de llucha”, *Lletres Asturianas. Boletín Oficial de l’Academia de la Llingua Asturiana*, núm. 57. Oviedo/Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1995, (105-112). [Consulta: 11-12-2021]. Recuperado de: <http://www.academiadelalingua.com/lletresasturianas/index.php?px=articulu&cod=282>.
- ÁLVAREZ, Lourdes, “«Rede Ce» ente nosotros”, *Trébole*, núm. 7. Oviedo/Uviéu, Principado de Asturias, 1992, (11-12).
- ANTUÑA, Severino, “Más llibros, más llibres”, *Trébole*, núm. 3. Oviedo/Uviéu, Principado de Asturias, 1989, (31-34).
- ANTUÑA, Severino, ORVIZ SUÁREZ, Julio Anselmo “Otru finxu n’asturianu: «Bígara»”, *Trébole*, núm. 7. Oviedo/Uviéu, Principado de Asturias, 1992, (3-10).
- APAOLAZA BERAZA, José Miguel, “Euskara: caracterización, usos y contextos”, en *Identidades colectivas. Etnicidad y sociabilidad en la Península Ibérica*. Valencia, Generalitat Valenciana, 1990, (45-54).
- APAOLAZA, Txemi, “Una metáfora”, *Cultures. Revista asturiana de cultura*, núm. 8. Oviedo/Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1998, (37-53).
- ARNOLD, Mathew, *Cultura y anarquía*. Madrid, ediciones Cátedra, 2010.
- ATIENZA MERINO, José Luis, “Estructura y fundamentación teórica de los currículos de asturiano”, en GONZÁLEZ RIAÑO, Xosé Antón (coord.), *Al rodiu del currículum*. Oviedo/Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1997, (19-55).

- BAJTIN, Mijaíl, *Teoría y práctica de la novela*. Madrid, editorial Taurus, 1991.
- BARDIN, Lawrence, *Análisis de contenido*. Madrid, editorial Akal, 1986.
- BARREIRO MACEIRAS, Damián, *L'espeyu onde miranos. Televisiones de proximidad n'Europa Occidental y procesos de recuperación identitaria*. Oviedo/Uviéu, editorial Trabe, 2014.
- BAUMANN, Gerd, *El enigma multicultural. Un replanteamiento de las identidades nacionales, étnicas y religiosas*. Barcelona, Paidós, 2012.
- BAUSKE, Bernd, *Planificación lingüística del asturiano. La normativización y normalización de una pequeña lengua romance en territorio español, desde los puntos de vista lingüístico, literario y político*. Gijón/Xixón, editorial VTP, 1998.
- BEIGEL, Fernanda, "Las revistas culturales como documentos de la historia latinoamericana", *Revista Internacional de Filosofía Iberoamericana y Teoría Social*. Universidad de Zulia, Maracaibo, Venezuela, Año 8, núm. 20, 2003, (105-115). [Consulta: 12-12-2021]. Recuperado de: <https://www.redalyc.org/pdf/279/27902007.pdf>.
- BELLO, Xuan, "Breve introducción a la poesía de la primera promoción poética del remanecer y una inda más breve amuesa de la so poesía (II)", *Trébole*, núm. 2. Oviedo/Uviéu, Principado de Asturias, 1989, (31-34).
- BOHANNAN, Paul, *Para raros, nosotros. Introducción a la antropología cultural*. Madrid, Akal, 1996.
- BOLIVAR, Adriana, "Crítica y construcción de teoría en el análisis de discurso latinoamericano", en GARCÍA DA SILVA, Denize y PARDO, M.^a Laura (Ed.), *Pasado, presente y futuro en los estudios en América latina*. Brasilia, Universidad de Brasilia, 2015, (10-26).
- BOLIVAR, Adriana, *Discurso e interacción en el texto escrito*. Caracas: CDCH, Universidad Central de Venezuela, 1995.
- BORDÍU CIENFUEGOS-JOVELLANOS, Remedios, *Doce años de llibros n'asturianu 74-86*. Oviedo/Uviéu, Biblioteca Pública d'Uviéu, 1986.
- BOURDIEU, Pierre, *La distinción. Criterio y bases sociales del gusto*. Madrid, editorial Taurus, 2015.
- BOURDIEU, Pierre, *Sobre la televisión*. Barcelona, editorial Anagrama, 1997.
- BRAUDEL, Fernand, *La Historia y las Ciencias Sociales*. Madrid, Alianza editorial, 1982.
- BRUGOS, Valentín, "Resistencia de indigentes: del bablismo franquista al asturiano de academia", en ABAD DÍAZ, Eduardo, GARCÍA GARCÍA, Carmen, ERICE SEBARES, Francisco, *El antifranquismo asturiano en (la) Transición*. Gijón/Xixón, ediciones Trea, 2021, (441-461).
- BRUGOS, Valentín, *Conceyu Bable: venti años*. Oviedo/Uviéu, editorial Trabe, 1995.
- BUENO, Gustavo, *El mito de la cultura*. Barcelona, editorial Prensa Ibérica, 1996.
- BURKE, Peter, *¿Qué es la Historia Cultural?* Barcelona, Paidós, 2017.
- BUSTAMANTE, Enrique, "Las revistas culturales en la transición digital", *Texturas*. Madrid, Trama editorial, núm. 17, 2012, (133-137).

- CALIFANO, Bernardette, “Los medios de comunicación, las noticias y su influencia sobre el sistema político”, *Revista mexicana de Opinión Pública* núm. 19. Ciudad de México (México), Universidad Nacional Autónoma de México, 2015, (61-78). [Consulta: 12-12-2021]. Recuperado de: <http://www.revistas.unam.mx/index.php/rmop/article/view/50203>.
- CALVET, Louis-Jean, *Lingüística y colonialismo*. Gijón/Xixón, Ediciones Júcar, 1981.
- CAMPAL FERNÁNDEZ, Xosé Lluís, “Lliteratura asturiana y prensa decimonónica: xenealogía d’una recepció”, en *Actes del II Conceyu Internacional de Lliteratura asturiana (CILLA)*. Oviedo/Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2009, (447-475).
- CÁNDANO, Xuan, “Bendita locura Atlántica”, *Atlántica XXII. Revista asturiana de información y pensamiento*, núm. 61, 2019, (68-75).
- CÁNDANO, Xuan, “El relevo”, *Atlántica XXII. Revista asturiana de información y pensamiento*, núm. 55, 2018 (3).
- CANO GONZÁLEZ, Ana María, *Averamientu a la historia de la llingua asturiana*. Oviedo/Uviéu, Principado de Asturias, 1987.
- CAÑO, Juan, *Revistas: una historia de amor y un decálogo*. Madrid, ediciones Eresma y Celeste, 1999.
- CARBAYO, Mercedes, “Modernas y posmodernas: de Juanita reina a Martirio en la búsqueda de prototipos femeninos para el siglo XX”, en QUILES, Amparo, SAURET, Teresa (coords), *Prototipos e imágenes de la mujer en los siglos XIX y XX*. Málaga, Universidad de Málaga, 2002.
- CASTELLS, Manuel, *Comunicación y poder*. Madrid, Alianza editorial, 2012.
- CASTELLS, Manuel, *La era de la información. Economía, sociedad y cultura. Vol. 2, El poder de la identidad*. Madrid, Alianza editorial, 1997.
- CASTELLS, Manuel, *La era de la información: economía, sociedad y cultura. Vol. 1. La sociedad red*. Madrid, Alianza editorial, 1997.
- CHARAUDEAU, Patrick, *El discurso de la información. La construcción del espejo social*. Barcelona, editorial Gedisa, 2003.
- CHIMENO, Serafín, “Las fuentes en el proceso de la información periodística especializada”, en ESTEVE, Francisco (coord.), *Estudios sobre información periodística especializada*. Valencia, Fundación Universitaria San Pablo CEU, 1997, (43-60).
- CHOMSKY, Noam, *El lenguaje y el entendimiento*. Barcelona, editorial Planeta-De Agostini, 1992.
- CHOMSKY, Noam, *Reflexiones sobre el lenguaje*. Barcelona, editorial Planeta-De Agostini, 1984.
- CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN, *Currículo Educación Primaria y relación entre criterios de evaluación y estándares de aprendizaje evaluables*. Oviedo/Uviéu, Consejería de Educación, Cultura y Deporte, 2014.
- CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN, *Currículo LOE, Educación Primaria*. Oviedo/Uviéu, Consejería de Educación y Ciencia, 2007.

- CORREA, Ramón I., (y otros), *La mujer invisible. Una lectura disidente de los mensajes publicitarios*. Huelva, Grupo Comunicar, 2000.
- COSTA RICO, A., “Trascendencia social, pedagógica e cultural da enseñanza da llingua materna. O caso galego”, en GONZÁLEZ RIAÑO, Xosé Antón (coord.), *Educación bilingüe*. Oviedo/Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1998, (27-52),
- CRUCES, Francisco, DÍAZ DE LA RADA, Ángel, *La ciudad emergente. Transformaciones urbanas, campo político y campo asociativo en un contexto local*. Madrid, UNED, 1996.
- CUELI CANTO, Daniel, “Hestoria d’una espublización nacionaliega: «El Fielatu»”, *N’Ast. Cartafueyos d’Ensayu*, núm. 8. Nava, Espublizastur, 2012, (43-53).
- CUEVAS, Consuelo, “Averamientu al Lleo-Lleo procesu de realización d’una publicación periódica”, *Trébole*, núm. 5. Oviedo/Uviéu, Principado de Asturias, 1990, (41-42).
- CUEVAS, Iván, “Conceyu Cultural Asturianu: La reivindicación asturianista dende la emigración en Barcelona”, *Lletres Asturianas. Boletín Oficial de l’Academia de la Llingua Asturiana*, núm. 91. Oviedo/Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2006, (85-99). [Consulta: 13-12-2021]. Recuperado de: <http://www.academiadelalingua.com/lletresasturianas/index.php?px=articulu&cod=105>.
- D’ANDRÉS, Ramón, *Llingua y xuiciu*. Oviedo/Uviéu, Principado de Asturias, 1998.
- DAHRENDORF, Ralf, *Las clases sociales y su conflicto en la sociedad industrial*. Madrid, ediciones Rialp, 1962.
- DE ANDRÉS, Ramón, “La lengua asturiana en el cómic”, en FERNÁNDEZ, Mercedes, *Asturias: imágenes de historieta y realidades regionales*. Oviedo/Uviéu, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo, 1999, (47-66).
- DE ANDRÉS, Ramón, *Juicios sobre la lengua asturiana*. Oviedo/Uviéu, editorial Ámbitu, 2002.
- DE BLAS, Juan Antonio, “El problema editorial”, en FERNÁNDEZ, Mercedes, *Asturias: imágenes de historieta y realidades regionales*. Oviedo/Uviéu, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo, 1999, (27-37).
- DE BUSTOS GUADAÑO, Eduardo, *Lenguaje, comunicación y cognición: temas básicos*. Madrid, UNED, 2004.
- DE LA FUENTE LOMBO, Manuel, “La etnoliteratura en el discurso antropológico: los trabajos de la espera”, en DE LA FUENTE LOMBO, Manuel y HERMOSILLA ÁLVAREZ, M.^a Ángeles (Coord.), *Etnoliteratura: una antropología de ¿lo imaginado?*. Córdoba, Universidad de Córdoba, 1997, (9-44).
- DE LA MADRID ÁLVAREZ, Vidal, “Breve introducción a la historia de la historieta en Asturias”, en FERNÁNDEZ, Mercedes, *Asturias: imágenes de historieta y realidades regionales*. Oviedo/Uviéu, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo, 1999, (13-26).
- DE LA TORRE GARCÍA, Antonio Alonso, “Iconografía asturiana”, en FERNÁNDEZ, Mercedes, *Asturias: imágenes de historieta y realidades regionales*. Oviedo/Uviéu, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo, 1999, (85-97).

- DE SILVA CIENFUEGOS-JOVELLANOS, Pedro, *Asturias, realidad y proyecto*. Gijón/Xixón, ediciones Noega, 1982.
- DE SILVA CIENFUEGOS-JOVELLANOS, Pedro, *El regionalismo asturiano*. Salinas, ediciones Ayalga, 1976.
- DÍAZ DE RADA, Ángel, “¿Antropología en la enseñanza secundaria?, *QuAderns-e*, Número 20(1). Institut Catelà d’Antropologia. 2015, (5-19). [Consulta: 13-12-2021]. Recuperado de: <https://raco.cat/index.php/QuadernseICA/article/view/301270>.
- DÍAZ DE RADA, Ángel, *Cultura, antropología y otras tonterías*. Madrid, editorial Trotta, 2010.
- DÍAZ DE RADA, Ángel, *El taller del etnógrafo. Materiales y herramientas de investigación en Etnografía*. Madrid, UNED, 2011.
- DÍAZ ORVIZ, Raquel, *Publicaciones n’asturianu 1997 (Catálogo bibliográfico)*. Oviedo/Uviéu, Servicio de Publicaciones del Principado de Asturias, 1998.
- DÍAZ, M.^a del Mar, “Diccionario de dibujantes y guionistas asturianos”, en FERNÁNDEZ, Mercedes, *Asturias: imágenes de historieta y realidades regionales*. Oviedo/Uviéu, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo, 1999, (165-223).
- DOMÍNGUEZ BILBAO, Roberto, GARCÍA DAUDER, Silvia, “Introducción a la teoría del conflicto en las organizaciones”. Madrid, Universidad Rey Juan Carlos, Servicio de Publicaciones, 2003.
- DUEK, María Celia, “Ralf Dahrendorf: crítica e implicancias de su teoría ecléctica de las clases”. *Trabajo y sociedad*. Núm. 14, 2010. [Consulta: 12-12-2021]. Recuperado de: http://www.scielo.org.ar/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1514-68712010000100006.
- DUMONT, Louis, “El individuo y las culturas, o cómo la ideología se modifica por su misma difusión”, en TODOROV, Tzvetan (y otros), *Cruce de culturas y mestizaje cultural*. Gijón/Xixón, editorial Júcar Universidad, 1988, (159-172).
- EAGLETON, Terry, *La idea de cultura. Una mirada política sobre los conflictos culturales*. Barcelona, Paidós, 2001.
- ECO, Umberto, *Apocalípticos e integrados*. Barcelona, editorial Lumen, 1993.
- ECO, Umberto, *Cómo se hace una tesis*. Barcelona, editorial Gedisa, 2010.
- EGÍO GARCIA, Víctor M., MEDINA RUÍZ, Elvira, “Del paradigma funcionalista a la teoría del conflicto: Estado del Bienestar, agentes de orden y aliados del cambio en tiempos del Covid-19”, *La razón histórica. Revista hispanoamericana de Historia de las Ideas*. Núm. 46, 2020, (84-102). [Consulta: 12-12-2021]. Recuperado de: <https://www.revistalarazonhistorica.com/46-9/>.
- ELIAS, Norbert, *El proceso de civilización. Investigaciones sociogenéticas y psicogenéticas*. México, Fondo de Cultura Económica, 2009.
- ELLIS, Carolyn, ADAMS, Tony E., BOCHNER Arthur P., “Autoetnografía: un panorama”, en BÉNARD CALVA, Silvia Marcela (Coord.) *Autoetnografía. Una Metodología Cualitativa*. Universidad Autónoma de Aguascalientes, México, 2019, (17-41).

- EMBER, Carol R. y EMBER, Melvin, *Antropología cultural*. Madrid, Prentice Hall, 1997.
- ERICE, Francisco y URÍA, Jorge, *Historia Básica de Asturias*. Gijón/Xixón, Silverio Cañada Editor, 1990.
- ERICE, Francisco y URÍA, Jorge, *Historia de Asturias*. Oviedo/Uviéu, ediciones Mases, 1988.
- ERICE, Francisco, *La burguesía industrial asturiana (1885-1920)*. Gijón/Xixón, Silverio Cañada Editor, 1980.
- ESCUADERO, Lucrecia, *Malvinas, el gran relato. Fuentes y rumores en la información de guerra*. Barcelona, editorial Gedisa, 1996.
- FERNÁNDEZ DE LA CERA, Manuel, “Presentación”, en BORDÍU CIENFUEGOS-JOVELLANOS, Remedios, *Doce años de llibros n’asturianu 74-86*. Oviedo/Uviéu, Biblioteca Pública d’Uviéu, 1986, (3-4).
- FERNÁNDEZ DE MATA, Ignacio, “Diálogos, encuentros y mixturas. Relaciones entre la antropología y la historia”, *Iberia. Revista de Antigüedad*, Vol. 5, 2002, (21-48). [Consulta: 12-12-2021]. Recuperado de: <https://publicaciones.unirioja.es/ojs/index.php/iberia/article/view/270>.
- FERNÁNDEZ DE ROTA Y MONTER, José A., “Introducción”, en FERNÁNDEZ DE ROTA Y MONTER, José A. (Ed.), *Lengua y cultura. Aproximación desde una semántica antropológica*. A Coruña, Ediciós do Castro, 1989, (7-16).
- FERNÁNDEZ DEL MORAL, Javier, ESTEVE, Francisco, *Fundamentos de la información periodística especializada*. Madrid, editorial Síntesis, 1996.
- FERNÁNDEZ McCLINTOCK, James, “La territorialidad de las palabras, meditación del regionalismo en su aspecto léxico”, en FERNÁNDEZ DE ROTA Y MONTER, José A. (Ed.), *Lengua y cultura. Aproximación desde una semántica antropológica*. A Coruña, Ediciós do Castro, 1989, (155-164).
- FERNANDEZ McCLINTOCK, James, *Campos léxicos y vida cultural n’Asturies*. Oviedo/Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1996.
- FERNANDEZ McCLINTOCK, James, *El carácter asturiano y otros enigmas e improntas de las identidades hispánicas*. Gijón/Xixón, Muséu del Pueblu d’Asturies, 2009.
- FERNANDEZ McCLINTOCK, James, *En el dominio del tropo. Imaginación figurativa y vida social en España*. Madrid, UNED, 2006.
- FERNÁNDEZ MORENO, Nuria, *Temas de etnología regional*. Madrid, editorial UNED, 2004.
- FERRARI, Germán, *La comunicación. Principio, fin y dilema de los medios masivos*. Buenos Aires, editorial Longseller, 2001.
- FIDALGO PRAVIA, Pilar, “Lletres Asturianas abandona la edición en papel”, *Estudis Romànics*, 2021, Vol. 43 (603). [Consulta: 20-12-2022]. Recuperado de: <https://raco.cat/index.php/Estudis/article/view/383542>.
- FONCUBERTA, Mar de, *La noticia*. Barcelona, ediciones Paidós Ibérica, 1993.

- FONTICIELLA, Mari Paz, LOBO, Marina, VALDÉS, Guadalupe, *Publicaciones en Bable (1975-1996)*. Oviedo/Uviéu, Servicio de Publicaciones del Principado de Asturias, 1997.
- FONTICIELLA, Paz, “Entrevista a Fran Gayo”, *Lliteratura 11*, Oviedo/Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1997, (3-11).
- FUENTES, M.^a Eulalia, *La información en Internet*. Barcelona, CIMS, 1997.
- GALÁN Y GONZÁLEZ, Inaciu, *¡Volved las manos al bable! La llingua asturiana nel franquismu*. Oviedo/Uviéu, editorial Trabe, 2021.
- GALLEGO MENGOD, Verónica, “Metodología para el análisis de las publicaciones periódicas: los géneros discursivos como señales de cambio”, *Asociación Latinoamericana de Estudios del Discurso, ALED 7* (1), 2007, (5-30). [Consulta: 13-12-2021]. Recuperado de: <http://raled.comunidadeled.org/index.php/raled/article/view/135>.
- GARBISU BUESA, Margarita, *Revistas*. Madrid, ediciones CEF, 2016.
- GARCÍA ARIAS, José Luis, “Palabres del Presidente de la Academia de la Llingua”, *Boletín Oficial de l’Academia de la Llingua Asturiana, núm. 1*. Oviedo/Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1982, (13-21). [Consulta: 13-12-2021]. Recuperado de: <http://www.academiadelalingua.com/lletresasturianas/index.php?px=numberu&cod=106>.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis, “Breve reseña sobre la lengua asturiana”, en ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA, *Informe sobre la llingua asturiana*. Oviedo/Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2018, (13-30).
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis, *Bable y rexionalismo. (Lo que dixeron y aína dicen dellos asturianos de la so llingua)*. Oviedo/Uviéu, Conceyu Bable, 1975.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis, *Llingua y sociedá asturiana*. Oviedo/Uviéu, Conceyu Bable, 1976.
- GARCÍA DEL VILLAR BALÓN, Reyes, “Los métodos de la Antropología y la literatura”, *RDTP*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, núm. 1, 2005, (43-58). [Consulta: 13-12-2021]. Recuperado de: <https://dra.revistas.csic.es/index.php/dra/article/view/114/115>.
- GARCÍA GARCÍA, José Luis, *Antropología del territorio*. Madrid, Taller de Ediciones Josefina Betancor, 1976.
- GARCÍA GIL, Héctor, *L’asturiano-llionés: aspeutos llingüísticos, sociollingüísticos y llexislación*. Barcelona, CIEMEN, 2013.
- GARCÍA MARTÍNEZ, Adolfo, *Antropología de Asturias. Tomo I. La cultura tradicional, patrimonio de futuro*. Oviedo, Editorial KRK, 2008.
- GARCÍA NIETO, M.^a del Carmen, “La prensa diaria en Barcelona de 1895-1910”, en TUÑÓN DE LARA, Manuel, ELORZA, Antonio, PÉREZ LEDESMA, Manuel (ed.), *Prensa y sociedad en España (1820-1936)*. Madrid, editorial Cuadernos para el diálogo, 1975, (241-270).
- GEERTZ, Clifford, *La interpretación de las culturas*. Barcelona, editorial Gedisa, 2011.

- GONZÁLEZ RIANO, Xosé Antón, FERNÁNDEZ COSTALES, Alberto, AVELLO RODRÍGUEZ, Riberto, “Marcu llegar de la llingua asturiana y aspectos sociollingüísticos y socioeducativos n’ Asturias”, en ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA, *Informe sobre la llingua asturiana*. Oviedo/Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2018, (139-181).
- GONZÁLEZ RIAÑO, Xosé Antón, *Interferencia lingüística y escuela asturiana*. Oviedo/Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1994.
- GONZÁLEZ RIAÑO, Xosé Antón, *Manual de sociolingüística*. Oviedo/Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2002.
- GONZÁLEZ SANTOS, Javier, “La revista Oviedo, publicada entre 1948 y 1953”, *Anuario de la Sociedad Protectora de la Balesquida, número 4*, Oviedo/Uviéu, 2019, (207-259). [Consulta: 13-12-2021]. Recuperado de: <file:///C:/Users/Lluc%C3%ADa/eaat/Downloads/Dialnet-LaRevistaOviedo-6910700.pdf>.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO GONZÁLEZ, Roberto, *La cultura asturiana. Introducción a l’antropoloxía d’Asturies*. Gijón/Xixón, CH editorial, 2010.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO, Roberto, “Crisis ya identidá: el casu asturianu”, en *Cuestiones d’antropoloxía y arqueoloxía*. Oviedo/Uviéu, Fundación Belenos, 2002, (75-85).
- GONZALEZ-QUEVEDO, Roberto, “En torno a Cultures. Revista Asturiana de Cultura”, *Disparidades. Revista de Antropología*, Volumen 57, núm. 1. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2002, (225-234). [Consulta: 13-12-2021]. Recuperado de: <https://dra.revistas.csic.es/index.php/dra/article/view/203>.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO, Roberto, “La cultura asturiana”, *Lletres Asturianas. Boletín Oficial de l’Academia de la Llingua Asturiana, núm. 38*. Oviedo/Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1990, (118-135). [Consulta: 20-12-2021]. Recuperado de: <http://www.academiadelalingua.com/lletresasturianas/index.php?px=articulu&cod=413>.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO, Roberto, “Llingua ya Identidá”, *Cultures. Revista asturiana de cultura, núm. 3*. Oviedo/Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1993, (77-98). [Consulta: 13-12-2021]. Recuperado de: <http://academiadelalingua.com/cultures/index.php?px=articulu&cod=729>.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO, Roberto, *Antropología Social y Cultural de Asturias. Introducción a la cultura asturiana*. Granda (Siero), ediciones Madú, 2002.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO, Roberto, *Antropoloxía llingüística*. Oviedo/Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1994.
- GOODY, Jack, *La domesticación del pensamiento salvaje*. Madrid, Akal, 2008.
- GORDON, Carlos, “¿Qué democracia? La izquierda radical asturiana y la lucha por la ruptura democrática”, en ABAD DÍAZ, Eduardo, GARCÍA GARCÍA, Carmen, ERICE SEBARES, Francisco, *El antifranquismo asturiano en (la) Transición*. Gijón/Xixón, ediciones Trea, 2021, (191-208).
- GORDON, Carlos, *La prensa sindical y política asturiana en la Transición (1975-1982)*. Oviedo/Uviéu, Fundación Juan Muñiz Zapico y KRK ediciones, 2009.
- GRAJALES MELIÁN, Iván Gabriel y VILLAVICENCIO SIMÓN, Yessy, “Propuesta metodológica para el estudio de la crítica literaria en las publicaciones periódicas y

- culturales del Santiago de Cuba colonial”, *Santiago*, núm. 147, 2018, (837-848). [Consulta: 13-12-2021]. Recuperado de: <https://santiago.uo.edu.cu/index.php/stgo/article/view/4868>.
- GRAMSCI, Antonio, *Cultura y literatura*. Barcelona, ediciones Península, 1968.
- GRUPPI, Luciano, *El concepto de hegemonía en Gramsci*. México D.F., ediciones de Cultura Popular, 1978.
- GUBERN, Román, *Medios icónicos de masas*. Madrid, Historia 16, 1997.
- HAMMERSLEY, Martyn, ATKINSON, Paul, *Etnografía. Métodos de investigación*. Barcelona, editorial Paidós, 2003.
- HARRIS, Marvin, *Introducción a la Antropología General*. Madrid, Alianza editorial, 2011.
- HERNÁNDEZ RAMOS, Pablo, “Consideración teórica sobre la prensa como fuente historiográfica”, *Historia y comunicación social* núm. 22(2). Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2017, (465-477). [Consulta: 13-12-2021]. Recuperado de: <https://revistas.ucm.es/index.php/HICS/article/view/57855>.
- HEVIA ARTIME. Isabel, *Los jóvenes y la lengua asturiana, avance de resultados*. Oviedo/Uviéu, Conceyu de la Mocedá del Principáu d’Asturies y Academia de la Llingua Asturiana, 2018.
- HINOJOSA MELLADO, María Paz, *La persuasión en la prensa femenina: análisis de las modalidades de la enunciación*. Madrid, Visión libros, 2005.
- HOBSBAWM, Eric, “Introducción: la invención de la tradición”, en HOBSBAWM, Eric y RANGER, Terence (Ed.), *La invención de la tradición*. Barcelona, Crítica, 2012, (7-21).
- HOBSBAWM, Eric, “La fabricación en serie de tradiciones: Europa, 1870-1914”, en HOBSBAWM, Eric y RANGER, Terence (Ed.), *La invención de la tradición*. Barcelona, Crítica, 2012, (273-318).
- HUERTAS BAILÉN, Amparo, “Reflexiones en torno al estudio de los públicos mediáticos: perfil y hábitos de consumo”, en EGUIZÁBAL, Raúl (Ed.), *Metodologías I. Biblioteca de Ciencias de la Comunicación*. Madrid, Editorial Fragua, 2015, (143-161).
- IGLESIAS, Inaciu, *Historia del nacionalismu asturianu*. Oviedo/Uviéu, editorial Ámbitu, 2004.
- JIMÉNEZ NÚÑEZ, Alfredo, “Fuentes y métodos de la Antropología: consideraciones un tanto críticas”, en DE LA FUENTE LOMBO, Manuel (Coord.), *Etnoliteratura. Un nuevo Método de Análisis en Antropología*. Córdoba, Universidad de Córdoba, 1994, (9-49).
- JUARISTI, Juan, *El linaje de Aitor. La invención de la tradición vasca*. Madrid, editorial Taurus, 1998.
- JULLIEN, Françoise, *La identidad cultural no existe*. Barcelona, Taurus, 2017.
- KAYSER, Jacques, *El diario francés*. Barcelona, editorial A.T.E., 1979.
- KIENTZ, Albert, *Para analizar los mass media*. Valencia, Fernando Torres editor, 1974.
- KLUCKHOHN, Clyde, *Antropología*. México, Fondo de Cultura Económica, 1992.

- KÖHLER, Holm-Detlev, “Cambios económicos y sociales. La sociedad asturiana ante la Transición y los comienzos de la crisis”, en ABAD DÍAZ, Eduardo, GARCÍA GARCÍA, Carmen, ERICE SEBARES, Francisco, *El antifranquismo asturiano en (la) Transición*. Gijón/Xixón, ediciones Trea, 2021, (61-78).
- KONVALINKA, Nancy Anne, “La situación sociolingüística de Asturias”, *Lletres Asturianes. Boletín Oficial de l’Academia de la Llingua Asturiana*, núm. 16. Oviedo/Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1985, (29-66). [Consulta: 13-12-2021]. Recuperado de: <http://www.academiadelalingua.com/lletresasturianes/index.php?px=numberu&cod=86>.
- KOTTAK, Conrad Phillip, *Antropología cultural*. Madrid, McGrawHill, 2010.
- KRIPPENDORFF, Klaus, *Metodología de análisis de contenido. Teoría y práctica*. Barcelona, editorial Paidós, 1997.
- KROEBER, Alfred Louis, “El concepto de cultura en la ciencia”, en BOHANNAN, Paul, GLAZER, Mark (Ed.), *Antropología. Lecturas*. Madrid, McGrawHill, 2007, (104-122).
- LE BOULANGER, Jean-Michel, “Reflexions sur les appartenances identitaires”, en BÉVANT, Yeann, DENIS, Gwendal (Comp.), *Le celtisme el l’interceltisme aujord’hui*. Rennes, CRBC Rennes-2, Université Européenne de Bretagne, 2012. (95-114).
- LÉVI-STRAUSS, Claude, *La antropología ante los problemas del mundo moderno*. Barcelona, RBA, 2012.
- LEWELLEN, Ted C., *Introducción a la Antropología Política*. Barcelona, editorial Bellaterra, 2009.
- LISÓN TOLOSANA, Carmelo, *Las máscaras de la identidad. Claves antropológicas*. Barcelona, Ariel Antropología, 1997.
- LLANO CAELLES, Xilberto, *Catálogo de Publicaciones n’Asturianu, 1998*. Oviedo/Uviéu, Servicio de Publicaciones del Principado de Asturias, 1999.
- LLERA RAMO, Francisco J., *La recuperación del asturiano, III Estudio sociolingüístico de Asturias 2017*. Oviedo/Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2018.
- LLERA RAMO, Francisco J., SAN MARTÍN ANTUÑA, Pablo, *II Estudio sociolingüístico de Asturias 2002*. Oviedo, Academia de la Llingua Asturiana, 2003.
- LLERA RAMO, Francisco, *Los asturianos y la lengua asturiana. Estudio sociolingüístico para Asturias 1991*. Oviedo/Uviéu, Principado de Asturias, 1994.
- LLERA RAMO, Francisco, SAN MARTÍN ANTUÑA, Pablo, *Primera encuesta sociolingüística municipal. El asturiano en Gijón*, Gijón/Xixón, Editora del Norte, 2005.
- LLONA, Miren, “Prólogo”, en LLONA, Miren (Coord. Ed.), *Entreverse. Teoría y metodología práctica de las fuentes orales*. Bilbao, Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco, 2012, (9-13).
- LLOPE, Ignaci, *La casa gris*. Oviedo/Uviéu, editorial Ámbitu, 2010.
- LUHMAN, Niklas, *La realidad de los medios de masas*. Barcelona, editorial Anthropos, 2000.

- MALINOWSKI, Bronislaw, *Una teoría científica de la cultura*. Madrid, editorial Sarpe, 1984.
- MARTÍN VIVALDI, Gonzalo, *Géneros periodísticos*. Madrid, editorial Paraninfo, 1993.
- MARTÍN-BARBERO, Jesús, *De los medios a las mediaciones. Comunicación, cultura y hegemonía*. Barcelona, Gustavo Gili, 1987.
- MARTÍNEZ ALBERTOS, José Luis, *Redacción periodística. Los estilos y los géneros en la prensa escrita*. Barcelona, editorial A.T.E., 1974.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José, *Diccionario general de periodismo*. Madrid, editorial paraninfo, 1981.
- MARTÍNEZ-RADÍO GARRIDO, Baristo C., FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, Begoña, “Los símbolos d’Asturies y l’españú de la guerra la Independencia nel Principáu”, en XUNTA D’ESCRITORES ASTURIANOS, *Lliteratura asturiana y compromisu*. Oviedo/Uviéu, editorial Trabe, 2009, (117-134).
- McQUAIL, Denis, *Introducción a la teoría de comunicación de masas*. Barcelona, editorial Paidós, 1993.
- McQUAIL, Denis, *Sociología de los medios masivos de comunicación*. Buenos Aires, editorial Paidós, 1969.
- MÉNDEZ RUBIO, Antonio, *Encrucijadas. Elementos de crítica de la cultura*. Madrid, ediciones Cátedra, 1997.
- MÉNDEZ RUBIO, Antonio, *La apuesta invisible. Cultura, globalización y crítica social*. Barcelona, editorial Montesinos, 2003.
- MENÉNDEZ MENÉNDEZ, Lluçia (2013): *La defensa y recuperación de la cultura asturiana, una visión diferente: Análisis de una publicación contemporánea interdisciplinar. TFM*. Oviedo/Uviéu, Universidad de Oviedo, 2013. [Consulta: 20-12-2021]. Recuperado de: <http://hdl.handle.net/10651/19341>.
- MENÉNDEZ MENÉNDEZ, Lluçia, “Averamientu a la lliteratura n’asturianu al traviés de les publicaciones periódiques lliteraries (1975-2015)”, *Lletres Asturianas núm. 117*. Oviedo/ Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2017, (167-180). [Consulta: 20-12-2021]. Recuperado de: <http://www.academiadelalingua.com/lletresasturianas/index.php?px=articulu&cod=699>.
- MENÉNDEZ MENÉNDEZ, Lluçia, “El *surdimientu* en Asturias a través de sus publicaciones periódicas”, en VI Congreso Internacional Latina de Comunicación Social – VI CILCS – Universidad de La Laguna, 2014. [Consulta: 20-12-2021]. Recuperado de: http://www.revistalatinacs.org/14slcs/2014_actas/080_Menendez.pdf.
- MENÉNDEZ MENÉNDEZ, Lluçia, “Lengua e identidad: retos para la lengua asturiana treinta años después de *Bable nes escueles*”, en VVAA, *Construyendo la nueva enseñanza superior*. Madrid, Editorial McGrawHill, 2014, (359-369).
- MENÉNDEZ MENÉNDEZ, Lluçia, “Publicaciones periódiques, antropoloxía y etnografía: una güeyada a les revistes especializaes n’Asturies”, *Lletres Asturianas núm. 121*, Oviedo/Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2019, (117-132). [Consulta: 20-12-2021]. Recuperado de:

- <http://www.academiadelalingua.com/lletresasturianas/index.php?px=articulu&cod=739>.
- MENÉNDEZ MENÉNDEZ, María Isabel, “Aproximación teórica al concepto de prensa femenina”, *Comunicación y sociedad*, Vol. XXII, núm. 2, 2009, (277-297). [Consulta: 20-12-2021]. Recuperado de: <https://dadun.unav.edu/handle/10171/8691>.
- MENÉNDEZ MENÉNDEZ, María Isabel, “Retos periodísticos ante la violencia de género. El caso de la prensa local en España”, *Comunicación y Sociedad* núm. 22. Guadalajara (México), Universidad de Guadalajara, 2014, (53-77). [Consulta: 20-12-2021]. Recuperado de: https://www.researchgate.net/publication/267810570_Retos_periodisticos_ante_la_violencia_de_genero_El_caso_de_la_prensa_local_en_Espana.
- MENÉNDEZ MENÉNDEZ, María Isabel, *Discursos de ficción y construcción de la identidad de género en televisión*. Palma, Universitat de les Illes Balears, 2008.
- MERCADO MALDONADO, Asael, GONZÁLEZ VELÁSQUEZ, Guillermo, “La teoría del conflicto en la sociedad contemporánea”. *Espacios públicos*. Vol. 11, N.º 21, 2008, (196-221). [Consulta: 12-12-2021]. Recuperado de: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=67602111>.
- MILLER, Bárbara, *Antropología cultural*. Madrid, editorial Pearson, 2016.
- MOLES, Abraham André, *Sociodinámica de la cultura*. Buenos Aires, editorial Paidós, 1978.
- MONTERO RODRÍGUEZ, Fernando, *Marketing de periódicos y revistas*. Madrid, Pirámide, 2005.
- MORA, Francisco, *Neuroeducación. Solo se puede aprender aquello que se ama*. Madrid, Alianza editorial, 2017.
- MORAN, Xurde, “Diez años calegando Asturias”, en XUNTA D’ESCRITORES ASTURIANOS, *Lliteratura asturiana y compromisu*. Oviedo/Uviéu, editorial Trabe, 2009, (65-70).
- MORENO CABRERA, Juan Carlos, *Errores y horrores del españolismo lingüístico*. Navarra, editorial Txalaparta, 2015.
- MORENO CABRERA, Juan Carlos, *La dignidad e igualdad de las lenguas. Crítica de la discriminación lingüística*. Madrid, Alianza Editorial, 2004.
- MORENO FELIU, Paz, *Encrucijadas antropológicas*. Madrid, editorial Universitaria Ramón Areces, 2010.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco, *Historia social de las lenguas de España*. Barcelona Ariel, 2005.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco, *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona, Ariel, 1998.
- MORENO SARDÀ, Amparo, *La mirada informativa*. Barcelona, Bosch Comunicación, 1998.
- MOSELEY, Christopher (ed.), *Atlas de las lenguas del mundo en peligro, 3ª edición*. París, Ediciones UNESCO, 2010.
- MUÑOZ, Blanca, “Poder, cultura y comunicación: interpretaciones contemporáneas”, en ROMERO, Gonzalo, CERRÓN; Luis A. (Coords.), *¿De qué medios disponemos? La*

- expresión social a través de los medios de comunicación y su uso en la relación educativa*. Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 2004, (17-41).
- NATES CRUZ, Beatriz, *La territorialización del conocimiento*. Barcelona, editorial Anthropos, 2001.
- NEIRA MARTÍNEZ, Jesús, *Bables y castellano en Asturias*. Gijón/Xixón, Silverio Cañada Editor, 1982.
- ORDIERES, Andrea C. & MUNDO, Ignacio A., “Recopilación de textos en asturiano en la revista *Asturias* del Centro Asturiano de Buenos Aires”, en *Actes del II Conceyu Internacional de Lliteratura asturiana (CILLA)*. Oviedo/Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2009, (239-255).
- ORIVE, Pedro, *Estructura de la información 2. Comunicación y sociedad democrática*. Madrid, ediciones Pirámide, 1978.
- OSUNA, Rafael, “Sociología de la pequeña revista literaria”, *Boletín Cultural y Bibliográfico*. Banco de la República de Colombia, Bogotá, *Volumen 20, núm. 2*, 1983, (41-51). [Consulta: 20-12-2021]. Recuperado de: https://publicaciones.banrepultural.org/index.php/boletin_cultural/article/view/339.
- OSUNA, Rafael, *Las revistas del 27*. Pretextos editorial, Valencia, 1993.
- PARAMIO, Ludolfo, “¿Para qué sirve una revista cultural?”, *Texturas*. Madrid, Trama editorial, *núm. 17*, 2012, (129-132).
- PAREDES, Ástur, *Patrimonio etnográfico de Asturias: hórreos y pallozas*. Belenos, 1983.
- PASTOR, Lluís, “La escala de la comunidad en los medios de comunicación”, *Tripodos* 21, 2007, (171-183). [Consulta: 20-12-2021]. Recuperado de: <https://raco.cat/index.php/Tripodos/article/view/73600/85279>.
- PELTO, Pertti J., *El estudio de la antropología*. México, UTEHA Noriega Editores, 1992.
- PIÑERA, Luis Miguel, *Jóvenes de izquierda en Xixón. Guerra Civil y años 1960-1980*. Gijón/Xixón, Ayuntamiento de Gijón y KRK ediciones, 2009.
- PIQUERO, José Luis, *Libros 2000. Catálogo de Publicaciones*. Oviedo/Uviéu, Servicio de Publicaciones del Principado de Asturias, 2001.
- PITA GONZÁLEZ, Alexandra, GRILLO, María del Carmen, “Una propuesta de análisis para el estudio de revistas culturales”, *Revista Latinoamericana de Metodología de las Ciencias Sociales (RELMECS)*, volumen 5, *núm. 1*, 2015. (1-30). [Consulta: 20-12-2021]. Recuperado de: https://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art_revistas/pr.6669/pr.6669.pdf
- PORTA ALLENDE, Xuan, “Llingua y ciencia n’Asturies”, *Lletres Asturianas*, *núm. 87*, Oviedo/Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2004, (55-65). [Consulta: 20-12-2021]. Recuperado de: <http://www.academiadelalingua.com/lletresasturianas/index.php?px=articulu&cod=124>
- PRADO ALBERDI, Francisco, “Introducción”, en GORDON, Carlos, *La prensa sindical y política asturiana en la Transición (1975-1982)*. Oviedo/Uviéu, Fundación Juan Muñiz Zapico y KRK ediciones, 2009. (11-12).

- PRIETO, José Manuel, *La cultura escrita*, Madrid, CSIC y Los libros de la Catarata, 2013.
- PRINCIPADO DE ASTURIAS, *Estatutu d'Autonomía*. Oviedo/Uviéu, Servicio de Publicaciones del Principáu d'Asturies, 1986.
- QUIJADA MAURIÑO, Mónica y BUSTAMANTE GARCÍA, Jesús, “Introducción”, en QUIJADA MAURIÑO, Mónica y BUSTAMANTE GARCÍA, Jesús (coord.), *Élites intelectuales y modelos colectivos: mundo ibérico (siglos XVI-XIX)*. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2003, (13-32). [Consulta: 12-12-2021]. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=4000>.
- QUITIAN BERNAL Sandra Patricia, MONTOYA CASTILLO, Mario, “El sublime encanto de la lengua materna”, *Enunciación*, Vol. 26, N.º 2, 2021, (1-2). [Consulta: 20-12-2022]. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8591981>.
- RAMÍREZ GOICOECHEA, Eugenia, *Etnicidad, identidad, interculturalidad. Teorías, conceptos y procesos de la relacionalidad grupal humana*. Madrid, editorial Universitaria Ramón Areces, 2011.
- REY, Germán, “Las revistas culturales: encuentro, modernidad e intercambio”, *Texturas*. Madrid, Trama editorial, núm. 17, 2012, (138-146).
- RICHARDSON, Laurel, ADAMS ST. PIE, Elizabeth, “La escritura. Un método de indagación”, en BÉNARD CALVA, Silvia Marcela (Coord.) *Autoetnografía. Una Metodología Cualitativa*. Universidad Autónoma de Aguascalientes, México, 2019, (45-81).
- RÓDENAS DE MOYA, Domingo, “La historia en la fronda hemerográfica”, *Revista de Libros*, núm. 103-104. Madrid, 2005, (49-51). [Consulta: 20-12-2021]. Recuperado de: <https://www.revistadelibros.com/las-revista-literarias-espanolas-de-la-posguerra/>.
- RODRIGO ALSINA, Miquel, “Confianza en la información mediática”, *CIDOB d'afers internacionals* 61-62, 2003, (145-153). [Consulta: 20-12-2021]. Recuperado de: <https://raco.cat/index.php/RevistaCIDOB/article/view/28307>.
- RODRIGUEZ ALONSO, Pablo, *¡Hablad en cristiano! Procesos de nacionalización lingüística na construcción de los estaos-nación*. Oviedo/Uviéu, editorial Trabe, 2014.
- RODRÍGUEZ INFIESTA, Víctor Alfonso, “Asturias en los siglos XX y XXI”, en FERNÁNDEZ PEREZ, Adolfo y FRIERA SUÁREZ, Florencio (coord.), *Historia de Asturias*. Oviedo/Uviéu, editorial KRK, 2005, (695-881).
- RODRÍGUEZ INFIESTA, Víctor Alfonso, “La prensa en Asturias hasta el Sexenio Democrático. Una visión de conjunto”, en URÍA GONZÁLEZ, Jorge (Coord.), *Historia de la prensa en Asturias. Nace el cuarto poder*. Oviedo, Asociación de la Prensa Asturiana, 2004, (47-68).
- RODRÍGUEZ INFIESTA, Víctor Alfonso, “Voceadores de prensa en los inicios del siglo XX”, *Erada. Revista d'Historia Contemporánea d'Asturies*, núm. 2, Oviedo/Uviéu, editorial Trabe, 2008, (117-132).
- RODRÍGUEZ INFIESTA, Víctor Alfonso, “Prensa y política en la Asturias de la Restauración: 1875-1898”, en URÍA GONZÁLEZ, Jorge (Coord.), *Historia de la prensa en Asturias. Nace el cuarto poder*. Oviedo, Asociación de la Prensa Asturiana, 2004, (69-91).

- RODRÍGUEZ MEDINA, Pablo, “Revistes y lliteratura n’asturianu”, en ÁLVAREZ GARCÍA, Lurdes (Coord.), *Poesía en movimientu. 30 años de poesía asturiana*. Oviedo/Uviéu, Conseyería de Cultura, Comunicación Social y Turismu, 2005, (111-124).
- RODRÍGUEZ ORTIZ, Esther, *ABRA, el reencuentro*. Oviedo, Servicio de publicaciones de la Universidad de Oviedo, 2013.
- RODRÍGUEZ VALDÉS, Rafael, “Prólogo”, en *Conceyu Bable nes Fueyes Informatives (1976-1985)*. Oviedo/Uviéu, editorial Trabe, 2006, (7-27).
- RODRÍGUEZ VALDÉS, Rafael, *Discursos llingüísticos y movimientu obreru n’Asturies decimonónica*. Oviedo/Uviéu, editorial Trabe, 2009.
- ROMANO GARCÍA, Vicente, “Tendencias y características de los discursos periodísticos”, *Comunicación y estudios universitarios* 9, 1999, (89-100). [Consulta: 20-12-2021]. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/ejemplar/28220>.
- ROMAY, José, “Lengua materna e identidad: Implicaciones educativas”, en GONZÁLEZ RIAÑO, Xosé Antón (coord.), *Nueves llendes na enseñanza d’una llingua minoritaria*. Oviedo/Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2003, (165-182).
- ROMERO, Lourdes, *La realidad construida en el periodismo. Reflexiones teóricas*. México D.F., Universidad Nacional Autónoma de México, 2006.
- RUBIERA TUYA, Carlos, “El compromiso del escritor asturianu más p’allá de lo estético”, en XUNTA D’ESCRITORES ASTURIANOS, *Lliteratura asturiana y compromisu*. Oviedo/Uviéu, editorial Trabe, 2009, (11-17).
- RUBIERA TUYA, Carlos, *La cultura asturiana: presente y perspectivas*. Oviedo/Uviéu, Diputación Provincial de Oviedo, 1981.
- RUITIÑA, Cristóbal, *Asturias Semanal. El nacimiento de un periodismo democrático*. Gijón/Xixón, editorial Zahorí, 2012.
- RUITIÑA, Cristóbal, *Historia de la televisión asturiana (1964-2006)*. Oviedo/Uviéu, editorial Ámbitu, 2013.
- RUIZ RESTREPO, Jaime, “Elementos para una teoría del conflicto”. Centro de Estudios de Opinión (CEO), Universidad de Antioquía, Medellín, Colombia, 2005.
- SÁIZ GARCÍA, María Dolores, “Nuevas fuentes historiográficas”, *Historia y comunicación social* núm. 1. Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 1996, (131-143). [Consulta: 20-12-2021]. Recuperado de: <https://revistas.ucm.es/index.php/HICS/article/view/HICS9696110131A>.
- SAN MARTÍN ANTUÑA, Pablo, *La nación (im)posible. Reflexiones sobre la ideología nacionalista asturiana*. Oviedo/Uviéu, editorial Trabe, 2006.
- SÁNCHEZ OCHOA, Pilar, “Entre la realidad y la ficción. Literatura, Historia y Antropología”, en DE LA FUENTE LOMBO, Manuel y HERMOSILLA ÁLVAREZ, M.ª Ángeles (Coord.), *Etnoliteratura: una antropología de ¿lo imaginado?* Córdoba, Universidad de Córdoba, 1997, (63-78).
- SÁNCHEZ VICENTE, Xuan Xosé, *Crónica del surdimientu (1975-1990)*. Oviedo/Uviéu, Barnabooth Editores, 1991.

- SANCHEZ VICENTE, Xuan Xosé, *La cultura popular asturiana: unidá y pluralidá*. Oviedo/Uviéu, Serviciu de Publicaciones Principáu d'Asturies, 1985.
- SANMARTÍN ARCE, Ricardo, *Identidad y creación. Horizontes culturales e interpretación antropológica*. Barcelona, editorial Humanidades, 1993.
- SANTORI, Xuan, *El Surdimientu y la lliteratura n'asturianu: normalización y estandarización*. Oviedo/Uviéu, editorial Trabe, 2013.
- SANTORI, Xuan, *Milenta voces. Visiones del Surdimientu*. Oviedo/Uviéu, editorial Trabe, 2006.
- SANTOVEÑA ZAPATERO, Fe, *Vestidos de asturianos*. Gijón/Xixón, Muséu del Pueblu d'Asturies, 2013.
- SCHNAPPER, Dominique, "Modernidad y aculturaciones a propósito de los trabajadores emigrantes", en TODOROV, Tzvetan (y otros), *Cruce de culturas y mestizaje cultural*. Gijón/Xixón, editorial Júcar Universidad, 1988, (173-205).
- SOLAR, Andrés, *Muestra literaria*. Gijón/Xixón, Editorial Grupu Norte, 2004.
- STEINEM, Gloria, *Mi vida en la carretera*. Barcelona, ediciones Alpha Decay S.A., 2021.
- STEVEN, Peter, *Dominatrix. La influencia de los medios de comunicación*. Barcelona, Intermón Oxfam, 2005.
- SUÁREZ RODRÍGUEZ, Mariano, "Diseño curricular, política llingüística y planificación educativa", en GONZÁLEZ RIAÑO, Xosé Antón (coord.), *Al rodiu del currículum*. Oviedo/Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1997, (119-158).
- TIMOTEO, Jesús, *Historia y modelos de la comunicación en el siglo XX. El nuevo orden informativo*. Barcelona, editorial Ariel, 1987.
- TODOROV, Tzvetan, "El cruzamiento entre culturas", en TODOROV, Tzvetan (y otros), *Cruce de culturas y mestizaje cultural*. Gijón/Xixón, editorial Júcar Universidad, 1988, (9-31).
- TYLER, Stephen A., "Etnografía postmoderna: desde el documento de lo oculto al oculto documento", en CLIFFORD, James, MARCUS, George E., *Retóricas de la antropología*. Gijón/Xixón, editorial Júcar Universidad, 1991, (183-204).
- TYLOR, Edward Burnett, "Cultura primitiva", en BOHANNAN, Paul, GLAZER, Mark (Ed.), *Antropología. Lecturas*. Madrid, McGrawHill, 2007, (63-78).
- URIA GONZÁLEZ, Jorge, "Educación, sociabilidad y demandas populares de cultura. Asturias a principios del siglo XX", *Historia de la Educación. Revista interuniversitaria*, núm. 20, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2001, (41-65). [Consulta: 20-12-2021]. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=774378>.
- URÍA GONZÁLEZ, Jorge, "Ideología y lengua durante el franquismo: el caso asturiano", *Lletres Asturianes. Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana*, núm. 18. Oviedo/Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1985, (25-40). [Consulta: 20-12-2021]. Recuperado de: <http://www.academiadelalingua.com/lletresasturianes/index.php?px=articulu&cod=566>.

- URÍA GONZÁLEZ, Jorge, “Introducción. La prensa en Asturias antes de 1914. Hacia una prensa de masas”, en URÍA GONZÁLEZ, Jorge (coord.), *Historia de la prensa en Asturias. Nace el cuarto poder*. Oviedo, Asociación de la Prensa Asturiana, 2004, (9-44).
- URÍA GONZÁLEZ, Jorge, “La historia social hoy”. *Historia Social*, N.º 60, 2008, (233-248).
- URÍA GONZÁLEZ, Jorge, “Los pueblos de la historia”, en FERNÁNDEZ, Mercedes, *Asturias: imágenes de historieta y realidades regionales*. Oviedo/Uviéu, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo, 1999, (101-112).
- URÍA GONZÁLEZ, Jorge, “Sobre Historia e Historiografía en la Edad Contemporánea asturiana”, *Bulletin d’Histoire Contemporaine l’Espagne*, v. 20, 1994, (267-306).
- URÍA GONZÁLEZ, Jorge, *Cultura oficial e ideología en la Asturias franquista: el IDEA*. Oviedo/Uviéu, Universidad de Oviedo, 1984.
- VALCÁRCEL Y BERNALDO DE QUIRÓS, Amelia, CAVANILLES NAVIA-OSORIO, Ramón, *El nacionalismo asturiano. Críticas y propuestas*. Gijón/Xixón, QTC, 1979.
- VALDES DEL TORO, Ramón (y otros), *Etnografía y Folclore I*. Enciclopedia Temática de Asturias, Tomo 8. Gijón/Xixón, Editorial Silverio Cañada, 1987, (317-320).
- VALENCIA PALACIOS, Marco y MUÑOZ ZÚÑIGA, Cecilia, “La Elite del Conocimiento en la Sociedad Moderna: Intelectuales, Científicos y Profesionales”, *Polis, Revista Latinoamericana*, N.º 31, 2012. [Consulta: 12-12-2021]. Recuperado de: <https://journals.openedition.org/polis/4234>.
- VAN DIJK, Teun A., *Racismo y análisis crítico de los medios*. Barcelona, editorial Paidós, 1997.
- VAN GENNEP, Arnold, *Los ritos de paso*. Madrid, Alianza Editorial, 2008.
- VARGAS, María Soledad, *Estilos de vida, ética y estética en los dominicales de los diarios ABC, La Vanguardia y El País (1974-1999)*. Tesis doctoral. Barcelona, Universidad Autónoma de Barcelona, 2006. [Consulta: 20-12-2021]. Recuperado de: https://www.researchgate.net/publication/277064421_Estilos_de_vida_etica_y_estetica_en_los_dominicales_de_los_diarios_ABC_La_Vanguardia_y_El_Pais_1974-1999/link/5ea8843f299bf18b95821a34/download.
- VEGA GARCÍA, Rubén, “Prólogo”, en GORDON, Carlos, *La prensa sindical y política asturiana en la Transición (1975-1982)*. Oviedo/Uviéu, Fundación Juan Muñiz Zapico y KRK ediciones, 2009, (12-22).
- VEGA GARCÍA, Rubén, “Prólogo”, en PIÑERA, Luis Miguel, *Jóvenes de izquierda en Xixón. Guerra Civil y años 1960-1980*. Gijón/Xixón, Ayuntamiento de Gijón y KRK ediciones, 2009, (17-22).
- VEGA GARCÍA, Rubén, *La Transición en Asturias*. Oviedo/Uviéu, Fundación Juan Muñiz Zapico y Comisiones Obreras de Asturias, 1999.
- VELASCO MAILLO, Honorio M., *Hablar y pensar, tareas culturales. Temas de antropología lingüística y antropología cognitiva*. Madrid, UNED, 2003.
- VIEJO FERNANDEZ, Xulio, “El llinguaxe: de fechu natural a discursu social”, en RODRÍGUEZ VALDES, Rafael, VEGA GARCÍA, Rubén, VIEJO FERNANDEZ, Xulio, (ed.), *Llingua. Clase y sociedad*. Oviedo/Uviéu, editorial Trabe, 2008, (25-57).

- VIEJO FERNÁNDEZ, Xulio, *Llingua y cultura lliteraria na Edá Media asturiano-llionesa*. Oviedo/Uviéu, editorial Trabe, 2004.
- VIEJO, Xulio, “Sociedá y discursu llingüísticu en Conceyu Bable”, en *Conceyu Bable n’Asturias Semanal (1974-1977)*. Oviedo/Uviéu, ediciones Trabe, 2004, (23-35).
- VIGOTSKY, Lev, S., *El desarrollo de los procesos psicológicos superiores*. Barcelona, editorial Austral, 2000.
- VIGOTSKY, Lev, S., *Pensamiento y lenguaje*. Barcelona, editorial Paidós, 2015.
- VILA, Ignasi, “Reflexiones acerca de la enseñanza de una lengua minoritaria”, en GONZÁLEZ RIAÑO, Xosé Antón (Coord.), *Educación bilingüe*. Oviedo/Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1998. (53-66).
- VILAREYO Y VILLAMIL, Xaviel, “Lliteratura asturiana e identidad”, en XUNTA D’ESCRITORES ASTURIANOS, *Lliteratura asturiana y compromisu*. Oviedo/Uviéu, editorial Trabe, 2009, (7-10).
- VVAA, “Entrevista a Llorenç Prats”, *Cuadiernu. Revista Internacional de Patrimonio, Museología Social, Memoria y Territorio*. Villanueva de Santo Adriano, La Ponte-Ecomuséu, núm. 1, 2013, (58-66). [Consulta: 20-12-2021]. Recuperado de: <https://sites.google.com/a/laponte.org/web1/cuadiernu-blog/entrevistaalaponte-ecomuseueneldiariodigitalasturias24?overridemobile=true>.
- VVAA, *Datos e Informes para una política cultural en Asturias*. Oviedo/Uviéu, Consejería de Cultura y Deportes, Consejo Regional de Asturias, 1980.
- WEBER, Alfred, *Historia de la cultura*. México D.F., Fondo de Cultura Económica, 1960.
- WILLIAMS, Raymond, *Palabras clave. Un vocabulario de la cultura y la sociedad*. Buenos Aires, ediciones Nueva Visión, 2000.
- WITTGENSTEIN, Ludwig, *Tractatus Logico-Philosophicus*. Madrid, Alianza Editorial, 1992.
- WOLF, Mauro, *La investigación de la comunicación de masas. Crítica y perspectivas*. Barcelona, Paidós, 1987.
- WRIGHT MILLS, Charles, *La élite del poder*. México, Fondo de Cultura económica, 1978.
- WRIGHT, Charles R., *Comunicación de masas. Una perspectiva sociológica*. Buenos Aires, editorial Paidós, 1963.
- XUNTA POLA DEFENSA DE LA LLINGUA ASTURIANA, *Llibru blancu de la recuperación y normalización llingüística d’Asturies*. Oviedo/Uviéu, Xunta Pola Defensa de la Llingua Asturiana (XPDLLA), 1996.
- ZABALETA URKIOLA, Iñaqui, ARRIAGA AZKARATE, Tania, GOROSARRI GONZÁLEZ, María y XAMARDO GONZÁLEZ, Nicolás, “Economía y financiación de medios en lenguas minoritarias celtas de Irlanda y Reino Unido: el modelo público como referencia”, *RAE-IC, Revista de la Asociación Española de Investigación de la Comunicación*, Vol. 8, núm. 15, 2021, (267-291). [Consulta: 20-12-2021]. Recuperado de: <https://doi.org/10.24137/raeic.8.15.12>.
- ZALLO, Ramón, *Economía de la comunicación y la cultura*. Madrid, editorial Akal, 1988.

ZAPICO ÁLVAREZ, Faustino, “El asturianismo político en la Transición”, en ABAD DÍAZ, Eduardo, GARCÍA GARCÍA, Carmen, ERICE SEBARES, Francisco, *El antifranquismo asturiano en (la) Transición*. Gijón/Xixón, ediciones Trea, 2021, (209-233).

ZAPICO ÁLVAREZ, Faustino, *La revolución de mayu de 1808*. Oviedo/Uviéu, editorial Trabe, 2007.

ZIMMERMAN, Patrick W., *Faer Asturias. La política llingüística y la construcción frustrada del nacionalismu asturianu (1974-1999)*. Oviedo/Uviéu, editorial Trabe, 2012.

ANEXOS

ANEXO 1

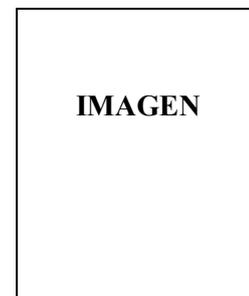
Ficha catalográfica

FICHA DESCRIPTIVA

Número de Registro de la Ficha: _____

A. CABECERA O PORTADA

1. **Título:**
2. **Subtítulo:**
3. **Viñetas o logo:**
4. **N.º del ejemplar:**
5. **Descripción portada:**
6. **Fecha:**



B. DATACIÓN

1. **Cronología:**
 - a. **Primer número:**
 - b. **Último número:**
 - c. **Suspensiones:**
2. **Periodicidad:**
3. **Colección, números totales editados:**
4. **Localización del ejemplar:**
5. **Lugar de publicación:**
6. **Lugar de impresión:**

C. CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

1. **Formato:**
 - a. **Dimensiones, medidas:**
 - b. **Tipo de papel:**
 - c. **Encuadernado** (cosido, grapado, hojas fotocopiadas, etc.):
 - d. **Páginas:**
 - **Número de páginas:**
 - **Color:**
 - **Blanco y negro:**
2. **Categoría temática:**
3. **Público destinatario** (lectores/as):
4. **Tiraje:**
5. **Precio:**
6. **Suscriptores/as:**

D. ESTRUCTURA (INSTITUCIÓN, EMPRESA EDITORIAL, GRUPO IMPULSOR, ETC.)

1. **Empresa o grupo editor:**
2. **Director/a:**
3. **Consejo editorial:**
 - **Director/a:**
 - **Redactor/a jefe:**
 - **Otros:**

4. **Coordinación editorial:**
5. **ISBN o Depósito legal:**

E. CONTENIDOS

1. **Editorial:**
2. **Secciones fijas:** (indicación de temática, números de páginas, sexo del autor/a, si procede):
3. **Artículos breves** (indicación de temática, números de páginas, sexo del autor/a, si procede):
4. **Artículos extensos** (indicación de temática, números de páginas, sexo del autor/a, si procede):
5. **Publicidad** (institucional o empresas privadas):
 - a. **Institucional:**
 - b. **Empresas privadas:**
6. **Autores y autoras en este ejemplar:** N.º Total: __ → Varones: __, Mujeres: __.

F. AUTORES/AS O COLABORADORES/AS ORDENADOS/AS ALFABÉTICAMENTE

G. REIVINDICACIÓN LINGÜÍSTICA

- Artículos o editorial que incluyan reivindicación lingüística: SI / NO. (indicar cuáles, si procede).

H. OBSERVACIONES

ANEXO 2

Orden alfabético de personas colaboradoras en las publicaciones con textos en asturiano

I. Publicaciones y revistas culturales

Ástura. Nuevos Cartafueyos d'Asturies

1. Álvaro Ruiz de la Peña
2. José Bolado García
3. Juan Carlos Villaverde Amieva
4. Marcos Abel Fernández Marqués
5. Miguel A. Ron Tejedo
6. Rafael Núñez
7. Xosé Lluis García Arias

Cultures. Revista Asturiana de Cultura

1. Adolfo Fernández Pérez
2. Adolfo García Martínez
3. Alberto Álvarez Peña
4. Alberto Castro Gión
5. Alberto Fernández Gil
6. Alberto J. Rodríguez-Felgueroso
7. Alcinda Cabral
8. Alexander Fenton
9. Alice Schlegel
10. Álvaro Arias Cabal
11. Amalia Tranco Menéndez
12. Amelia Varcárcel
13. Ana María Cano González
14. Andrés Barrera González
15. Andrés Padilla Cerón
16. Andrés Sampedro Núñez
17. Andrés Suárez Martínez
18. Ángel Medina
19. Antía Seijas Vieites
20. Antonio Alonso de la Torre García
21. Antonio Fernández Insuela
22. Argentina Rubio Feito
23. Astur Paredes.
24. Benxamín Méndez García
25. Buenaventura Aparicio Casado
26. Buenaventura Palacio
27. Carlos Rubiera Tuya
28. Carlos Suari Rodrigue
29. Carmen Díez Mintegui
30. Chuso Fernández
31. Concepción Lada Tuñón
32. Covadonga González Muñiz
33. Damián Barreiro Maceiras
34. Dani Álvarez
35. Daniel Cueli Canto
36. Daniel Moro Vallina
37. David Raposo Albuérne
38. Diego Pangua
39. E. D. Palacios
40. Elena Victoria Marta Fernández Poch
41. Eloy Gómez Pellón
42. Emilio Barriuso Fernández
43. Emilio Gancedo
44. Enrique Soto del Soto
45. Enzo Spera
46. Equipu Bueida
47. Ernesto García García
48. Esteban González Corteguera
49. Esther García García
50. Esther González García
51. Eva González
52. F. Xabier Medina
53. Fé Santoveña Zapatero
54. Fernando Álvarez Fernández Novo
55. Fernando Blanco Rodríguez
56. Fernando Inclán Suárez
57. Flavio R. Benito
58. Francisca Iglesias Álvarez
59. Francisco Álvarez Cadenas
60. Francisco Rodríguez Buznego
61. Franciscu Xavier Pozuelo Allegre
62. Genaro Alonso Megido
63. Gerardo Ruíz Alonso
64. Giulio Angioni
65. Gonzalo Fernández Ruiz de Zuazo
66. Grupo Muyeres
67. Gumersindo García Cabeza
68. Héctor Braga
69. Humberto Martins
70. Ignacio Fonseca
71. Ignaciu Llope (Xuan Ignaciu Llope)
72. Isidro Caballero Sardina
73. Ismael M. González Arias
74. Jacqueline (Jackie) Urla
75. James W. Fernández McClintock
76. Javier Fernández Conde
77. Javier Naves Cienfuegos
78. Javier Pedraces
79. Jesús Feito Calzón
80. Jesús Fernández Reyero
81. Joaquín Fernández García
82. Joaquín Rodríguez Campos
83. José Álvarez Castrillón
84. José Luis García García

85. José María Fernández Hevia
86. José Martínez González
87. Joseba Etxebeste Otegi
88. Joseba Zulaika
89. Josefa Couceiro Gestal
90. Juan Alfonso Fernández García
91. Juan José Domínguez Carazo
92. June Nash
93. Lidia García García
94. Lisardo Lombardía Yenes
95. Llorián García Flórez
96. Lluís Álvarez
97. Lluís Portal Hevia
98. Luis Calvo
99. M.^a Aurina González Nielda
100. M.^a Carmen Diez Mintegui
101. M.^a Carmen Pedrayes Toyos
102. M.^a del Carmen Montero
103. M.^a Dolores Álvarez Alba
104. M.^a Esther García López
105. M.^a Teresa Costales García
106. Manuel Francisco Matarín Guil
107. Manuel G. Menéndez Nadaya
108. Manuel González González
109. Manuel Pérez
110. Margaret Bullon
111. Margarita Fernández Mier
112. María Antonia Pedregal Montes
113. María Catedral
114. María del Mar Llano Mebiela
115. María Dolores Álvarez Alba
116. María Esther García López
117. María Judith Sánchez Gómez
118. María Paz García Álvarez
119. María Teresa Pasarín Arne
120. María Vega Rodríguez
121. María Xesús Llope Basáñez
122. Mariano Álvarez García
123. Martín de Villar
124. Matilde Fernández Álvarez
125. Matilde Fernández Fernández
126. Milió'l del Nido
127. Montse Iglesias Menéndez
128. Nacho Fonseca Alonso
129. Natalia Tielve García
130. Néstor Baz Pérez
131. Nicolás Bartolomé Pérez
132. Pablo García Cañon
133. Paula Kasares
134. Paz Moreno Felíu
135. Pedro Pangua
136. Pepe Monteserín
137. Pepe Pericón
138. Pere Lavega Burgués
139. Pierre Centlivres
140. Pierre Parlebas
141. Pilar Fidalgo Pravia
142. R. D. Palacio
143. Rafa Lorenzo
144. Rafael García Menéndez
145. Ramón García Avello
146. Ramsés Ilesies Fernández
147. Renaud Zeebroek
148. Roberto González-Quevedo González
149. Rodrigo F. Joglar
150. Rodrigo Fernández García
151. Rubén Sánchez Vicente
152. Santiago Fano
153. Sara Álvarez Pérez
154. Sara Gutiérrez Rodríguez
155. Severino Antuña González
156. Sharon Roseman
157. Teresa del Valle
158. Tomás de la A. Recio García
159. Txemi Apaolaza
160. Ubaldo Martínez Veiga
161. Ulises Sebastián Castro Núñez
162. Vicente Rodríguez Hevia
163. Xabiel Díaz
164. Xaime G. González Arias
165. Xandru Martino Ruz
166. Xosé Antón Fernández Martínez “Ambás”
167. Xosé Ignaciu Fonseca Alonso
168. Xosé Lluís García Arias
169. Xosé María G. Azcárate
170. Xosé María García Sánchez
171. Xosé Miguel Suárez Fernández
172. Xosepe Vega Fernández
173. Xuan F. Bas Costales
174. Xuan Pedrayes Obaya
175. Xuan Porta Allende
176. Xuan X. Fernández-Piloñeta
177. Xuan Xosé Sánchez Vicente
178. Xulián Fernández Montes
179. Xulio Llanceza Fernández
180. Xulio Viejo Fernández
181. Xulio Vixil Castañón
182. Xune Elípe
183. Xurde Fernández Fernández
184. Yolanda Cerra Bada

El Cuirno

1. Adolfo Camilo Díaz.
2. Alberto Álvarez Peña.
3. Amelia Fernández López.
4. Ana Ventura.
5. Antón Eres.
6. Arancha Prado García-Jove.
7. Armando Rodríguez González.
8. Asur Braña.
9. Aurelio González Ovies.
10. Aurelio Llera.
11. Cristina López Collado.
12. David Fernández Fernández.
13. David Orihuela.
14. Inaciu Galán y González.

- | | |
|--------------------------------|------------------------------|
| 15. Iván Baltiar. | 19. Xosé Lluís García Arias. |
| 16. Julio César Zapico Alonso. | 20. Xulio Viejo Fernández. |
| 17. Nines Balmori. | 21. Xurde Fernández |
| 18. Pedro Busto Gutierrez. | |

Erada. Revista d'Historia Contemporánea d'Asturies

- | | |
|------------------------------------|-----------------------------------|
| 1. Antonio Martínez Fernández. | 9. Patrick W. Zimmerman. |
| 2. Armando José Magadán Campillo. | 10. Rafael Rodríguez Valdés. |
| 3. Carlos Alberto Gordon Rodríguez | 11. Rubén Vega García. |
| 4. Cristobal Ruitiña. | 12. Silvia Medina Quintana. |
| 5. Faustino Zapico Álvarez. | 13. Valentín Álvarez Mnez. |
| 6. Irene Díaz Martínez. | 14. Xosé Miguel Suárez Fernández. |
| 7. Javier Cubero de Vicente. | 15. Xuan F. Blas Costales. |
| 8. José Carlos Loredó Narciandi. | |

Astor. Cartafueyu de la Lliga Celta d'Asturies

- | | |
|---|-------------------------------|
| 1. Adolfo Práu | 21. Katia S. Viñes |
| 2. Alberto Alvarez Peña | 22. Lisardo Lombardía |
| 3. Alfreu Turón | 23. Lliga Celta d'Asturies |
| 4. Amalia Xunquea | 24. Lois Calle Carballido |
| 5. Andrés Domínguez Luelmo | 25. Manfer de la Llera |
| 6. Antón Álvarez Selviella | 26. Miguel Nava. |
| 7. Antón Peláez Huerta | 27. Miliu A. Somohano |
| 8. C.M. García | 28. Miliu Xico'l Pumarú |
| 9. Chema Camblor Velasco | 29. Nando G. Balbín |
| 10. Cuelmu Ecoloxista Pésicu | 30. Nel Estrada Alonso |
| 11. El bardu Nel | 31. Pablo Antón Marín Estrada |
| 12. El xabaz | 32. Paloma. |
| 13. Elena Menéndez | 33. Ramón Lluís Bande |
| 14. Elena Valdés | 34. Suncia Valdés |
| 15. Estaya de divulgación de l'agrupación folclórica independiente "L'abadía" | 35. Xeles Fernández. |
| 16. Fusco y Virio | 36. Xesús López Pacios |
| 17. Isidro Suárez Carballido | 37. Xicu Montesperín |
| 18. Jesús García Pérez-Bances | 38. Xosé Bieito Romero Copo |
| 19. John G. White. | 39. Xuan del Gritso |
| 20. Juan Bonifacio Lorenzo Benavente | 40. Xuán Morán |
| | 41. Xuan Pertierra |

Lletres Asturianes. Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana

- | | |
|--|------------------------------------|
| 1. Abel Martínez González | 19. Alexey Yéschenko |
| 2. Adolfo Camilo Díaz López o Llópez | 20. Alf Monjour |
| 3. Adolfo Fernández Pérez | 21. Alfons Kornfeind |
| 4. Adolfo García Martínez | 22. Alfonso Fernández Velasco |
| 5. Aida Obaya | 23. Alfonso Martín Caso |
| 6. Alba María Cano | 24. Alfonso Velázquez |
| 7. Alberto Alfonso Megido | 25. Alfonso Xosé Mielgo Rodríguez |
| 8. Alberto Cobrerros Gil | 26. Alfredo Álvarez de Ponticiella |
| 9. Alberto Fernández-Costales | 27. Alfredo Álvarez Díaz |
| 10. Alberto García García | 28. Alfredo Martínez Exposito |
| 11. Alberto Gómez Bautista | 29. Alonso Álvarez |
| 12. Alca Maco | 30. Alonso Zamora Vicente |
| 13. Alda Rossebastiano | 31. Álvaro Arias Cabal |
| 14. Alejandro Junquera Martínez | 32. Álvaro Galmes de Fuentes |
| 15. Alejandro Miyares o Millares Fernández | 33. Álvaro Ruiz de la Peña |
| 16. Alejandro Rodríguez Alonso | 34. Amable Concha |
| 17. Alexander Ibarz | 35. Amadeo Meana |
| 18. Alexandru Rodríguez Alonso | 36. Amalia Tranco Menéndez |

37. Amelia Varcácel
38. Ana Astuy Velasco
39. Ana Elena García Peláez
40. Ana Faya
41. Ana Fernández Magdalena
42. Ana Fernández Marqués
43. Ana Isabel Baullón Agrelo
44. Ana Isabel Llana Vioque
45. Ana Jesús Álvarez García
46. Ana María Cano González
47. Ana María Fernández Suárez
48. Ana María García Corgo
49. Ana Pilar Fernández Magdalena
50. Andrea M. Miranda
51. Andrés Martínez Vega
52. Andrés Menéndez Blanco
53. Andrés o Andresu M. Solar
54. Andrés Sánchez
55. Andrés Villagrà
56. Ángel Fernández Barredo
57. Ángel Huguet Canalis
58. Ángel Iglesias Ovejero
59. Ángel Llamazares Sanjuán
60. Anibal González Miyares
61. Anne-Marie Chabrolle-Cerretini
62. Antón Álvarez Sevilla
63. Antón Caamaño Vega
64. Antón Eres
65. Antón Estrada
66. Antón Fuertes
67. Antoni M. Badia I Margant
68. Antonio Alonso de la Torre García
69. Antonio Bárboles Alves
70. Antonio Fernández Insuela
71. Antonio García
72. Antonio González Busta
73. Antonio José Meilán García
74. Antonio Viudas Camarasa
75. Ánxel Nava
76. Ánxel o Ángel M. Álvarez Llano
77. Ánxel Prada Villai
78. Ánxel Prats Marcos
79. Ánxel Valle
80. Ánxelo González Zapico
81. Armando Graña
82. Armando Murias Ibias
83. Arturo Morales Muñiz
84. Atanasio Fondón
85. Ataúlfo Gamonal Coto
86. Augusto H.unquera
87. Aurelia Merlán
88. Aurelio González Ovies
89. Aurora García Rivas
90. Aurora Sánchez Fernández
91. Baristo Lorenzo
92. Beatriz Hernan-Gomez Prieto
93. Begoña González García
94. Belén González Llosa
95. Belén Rico Prieto
96. Benigno Suárez Valdés
97. Benxamín Méndez
98. Bernardo Santareno
99. Berta Piñán
100. Berto Cobreros Gil
101. Bertu García
102. Bianca Mertens
103. Boris Pahor
104. Camilo Sarmiento
105. Carlos Alba "Cellero"
106. Carlos Enrique Camporro
107. Carlos Rubiera Tuya
108. Carlos Sánchez Martino
109. Carlos Suari Rodriguez
110. Carme Martínez Pérez
111. Carmen Alén Garabato
112. Carmen Belén Jiménez
113. Carmen Díaz Alayón
114. Carmen Gómez Ojea
115. Carmen Muñiz Cachón
116. Carmen Resino
117. Carmen Ruíz Arias
118. Carmen Uría Araujo
119. Carmen Zamarrillo Suárez
120. Carolina Cortina
121. Carolina Gutiérrez
122. Celso Amieva
123. Celso Peyroux
124. Censin Pich,
125. César A. Baquero
126. Cesáreo García
127. Chechu García
128. Christian Fernández Chapman
129. Christian Schmitt
130. Clara Elena Prieto Entrialgo
131. Clara González Delgado
132. Clarinsa de Azevedo Maia
133. Claudia Elena Menéndez Fernández
134. Coloma Lleal Galceráu
135. Concepción Álvarez Lebrede
136. Concepción Lada Tuñón
137. Concepción Prieto Pérez
138. Concha Quintana
139. Constantino García
140. Corsino García Gutiérrez
141. Covadonga Fano Herrero
142. Covadonga Trelles
143. Cristina Bleortu
144. Cristina García-Sampedro Clerigo
145. Cristina Martins
146. Cristina Valdés Rodríguez
147. Cristobal Ruitiña Testa
148. Cruz Carantoña Álvarez
149. Curtis Blaylock
150. Damián Barreiro Maceiras
151. Dani García de la Cuesta
152. Daniel García Pedrayes
153. David Fernández Fernández
154. David García López
155. David Guardado Diez
156. David M. Rivas Infante

157. David Melendi Palacio
158. Delaira Álvarez
159. Dieter Kremer
160. Dora Barrial Vega
161. Dora Vigil Castañón
162. Dr. Johann Müller
163. Dubardu Campumanes
164. Dubardu Puente
165. Dulce María González Arias
166. E. Marcos Vallauré
167. Eduardo Blasco Fernández
168. Eduardo Dopico Rodríguez
169. El niño de Pelaperi
170. Elena Aguirre Fernández
171. Elena de Lorenzo Álvarez
172. Elena E. Rodríguez Díaz
173. Elena Papa
174. Elias Veiga
175. Elo M.^a Moura Quirón
176. Elvira Laruelo de la Roz
177. Emili Casanova
178. Emilio A. Somohano
179. Emilio Barriuso Fernández
180. Emilio Frechilla Díaz
181. Emilio Ridruejo
182. Enol Toyos
183. Enrique del Teso
184. Ernesto García del Castillo
185. Esperanza Mariño Dávila
186. Esteban de Grecieli
187. Esther Castro Manzano
188. Esther Prieto Alonso
189. Etelvino González López
190. Eufrasia Roselló Izquierdo
191. Eva Buchi
192. Eva del Solar
193. Eva García Vázquez
194. Eva González
195. Eva María Merino Heres
196. Evaristo Baizán Rodríguez
197. F. Alonso Mori
198. F. Xavier Vila
199. Faustino Álvarez
200. Fausto López Álvarez
201. Federico G-Fierro Botas
202. Felipe Formosa
203. Felipe Prieto
204. Fermo Fernández Suárez
205. Fernán González Lechosa
206. Fernando Álvarez
207. Fernando Álvarez-Balbuena García
208. Fernando Bello Garnelo
209. Fernando Félix Gutiérrez Blanco
210. Fernando González de Álvaro
211. Fernando Quintas González
212. Fernando Sánchez Miret
213. Florencio Friera Suárez
214. Florentino Reigada García
215. Francisc González i Planas
216. Francho Nagore Lain
217. Francisco Diego Santos
218. Francisco Ferro Campos
219. Francisco García González
220. Francisco Javier Fernández Álvarez
221. Francisco Javier Fernández Conde
222. Francisco Javier García Martínez
223. Francisco Javier González-Banfi
224. Francisco Jesús Fernández-Guisasola Muñiz
225. Francisco José Llera Ramo
226. Franck Floricic
227. Franzi Álvarez
228. Fred Boller
229. Fredo de Carbexé
230. Fulgencio Argüelles
231. Gaspar Llamazares Trigo
232. Gema Cuesta
233. Gemma Méndez
234. Genaro Alonso Mejido
235. Germán Campal Fernández
236. Gerold Filty
237. Gonzalo Llamedo Pandiella
238. Gosé Ramón López Blanco
239. Goyu C. de Franciscu
240. Guillermo Lorenzo González
241. Guiu Sabiela-Caanitz
242. Gumersindo García Cabeza
243. Günter Holtus
244. H. García Suárez
245. Hans Goebel
246. Héctor Blanco
247. Héctor Fernández
248. Héctor García Gil o Xil
249. Helena Trejo Fombella
250. Helmut Lüdtké
251. Henri Giordan
252. Heribert Barrera
253. Herminia Mier Mier
254. Hortensia Martínez García
255. Hortilio Armayor González
256. Humberto González
257. Ignacio Rodríguez
258. Ignaciu Llope, Xuan Ignaciu Llope o Xuan Inacio Llope
259. Inaciu Hevia Llavona
260. Inaciu o Naciu Galán y González
261. Inmaculada Solís García
262. Iris Díaz Trancho
263. Isabel Hevia Artime
264. Isabel Torrente Fernández
265. Isidoro Villa Costales
266. Ismael Caldevilla Vega
267. Iván Cuevas
268. Iván Huerga Antuña
269. J E Gargallo Gil
270. J. A. Martínez García
271. J. B. Stromboni
272. J. Bastardas Parera
273. J. L. Pensado Tomé
274. J. M. Palacio Alvarez

275. Jaime Álvarez González
276. Jaime Peña Arce
277. James W. Fernández McClintock
278. Janick Le Men Loyers
279. Javier Fernández Conde
280. Javier Fernández Irigoyen
281. Javier Fombona Cadavieco
282. Javier Rivero Grandoso
283. Javier Rodríguez Muñoz
284. Javier Terrado Pablo
285. Jean Haritschehar
286. Jens Lüdtke
287. Jesús Feito Calzón
288. Jesús Fernández Fernández
289. Jesús García y García
290. Jesús Menéndez Gómez
291. Jesús Menéndez Peláez
292. Jesús Munárriz
293. Jesús Suárez López
294. Joachim Born
295. Joan Veny
296. Joaquín Fernández García
297. Joaquín García de Quevedo Suárez
298. Jordi Pau I Vidal
299. Jorge Eduardo Eielson
300. Jorge Fernández García
301. Jorge García Fernández
302. Jorge Uría
303. José A. Álvarez Castrillón
304. José A. Martínez García
305. José Alfredo Hernández
306. José Álvarez Alba
307. José Ángel Cabal Ciorda
308. José Ángel Hevia Velasco
309. José Antino Fernández Vior
310. José Antonio Calzón García
311. José Antonio Fernández Vior
312. José Antonio Longo Marina
313. José Antonio Martínez Fernández
314. José Antonio Noval Suárez
315. José Antonio Valdés Gallego
316. José Enrique Gargallo Gil
317. José G. Peláez (Pepín de Pría)
318. José Horacio Serrano Fernández
319. José Luis del Río Fernández
320. José Luis García García
321. José Luis González Escribano
322. José Luis Gutiérrez Avín
323. José Luis Rodríguez del Río
324. José Luis San Fabián Maroto
325. José Luis Villaverde
326. José Manuel Quintanal
327. José Manuel Valdés
328. José María A. Magán Perales
329. José María Martínez Cachero
330. José Miguel Caso González
331. José Miguel Lamalfa Díaz
332. José Quevedo Viña
333. José Ramón Fernández González
334. José Ramón Fernández Rodríguez
335. José Ramón López Blanco
336. José Ramón Morala Rodríguez
337. José Suárez Fernández
338. José Trabazos
339. José Virgilio García Trabazo
340. Josefa Couceiro
341. Josefa Dorta
342. Josefina Martínez Álvarez
343. Josefina Pérez Fernández
344. Josep Carles Láinez
345. Juan Carlos Crespos Lanchas
346. Juan Carlos García García
347. Juan Carlos Villaverde Amieva
348. Juan Ignacio Santos
349. Juan Jose Garcia Gonzalez:
350. Juan José Sánchez Badiola
351. Juan Lajo
352. Juan Manuel Riestra
353. Juan Miguel Menéndez Llana
354. Juan Pedro Sánchez Méndez
355. Juan Vicente Iguanzo Prieto
356. Julia Miranda
357. Julio Antonio Vaquero Iglesias
358. Julio Ramos
359. Jürgen Untermann
360. Kurt Baldinger
361. L. Carpio
362. Lara Martínez Martín
363. Laura Mintegui
364. Lauren García
365. Leopoldo Sánchez Torre
366. Leopoldo Tolivar Alas
367. Lidia Villamil
368. Liliana Díaz Gómez
369. Lisardo Lombardía Yenes
370. Lluçia Fernández Marqués
371. Lluçia Menéndez Menéndez
372. Lluçis González Helguera
373. Lluçis A. Muñiz Antuña
374. Lluçis Aique Iglesias Fernández
375. Lluçis Álvarez
376. Lluçis Anton Gonzalez
377. Lluçis Antonio Díaz
378. Lluçis Armando Muñiz
379. Lluçis Fernández
380. Lluçis Fontetoba
381. Lluçis González Helguera
382. Lluçis Menéndez Sánchez
383. Lluçis Miguel Fernández
384. Lluçis Muñiz Antuña
385. Lluçis Portal Hevia
386. Lluçis Texuca o Lluçis Xabel Álvarez
387. Lluçis Valle P.
388. Lluçisa Castro Menéndez
389. Lluçiso Portal Hevia
390. Lorenzo Novo Mier
391. Loreto Díaz Suárez
392. Lourdes García
393. Lourdes o Lurdes Álvarez García
394. Lucía Cortina García

395. Lucía Díaz Sancho
396. Lucía Molinu
397. Ludwig Szeberényi
398. Luis Ánxel Vega.
399. Luis Armando Muñiz Antuña
400. Luis M. Fernández
401. Luis M. Iglesias Cueva
402. Luis Secades
403. Luis Villasante
404. Luixu Perabeles
405. Lurdes De Castro Moutinho
406. Lydia Granda Rodríguez
407. M. del Carmen Toro González
408. M.C. Santos del Valle
409. M.ª Cruz Martínez Díez
410. M.ª Fe Alonso
411. M.ª Paz Alonso
412. M.ª Paz Fonticiella Gutiérrez
413. Mabel García Mdez
414. Manfer de la Llera
415. Manuel Asur
416. Manuel G. Menéndez Nadaya
417. Manuel García Galano
418. Manuel García Menéndez
419. Manuel García Sánchez
420. Manuel Martínez Pérez
421. Manuela Barros Ferreira
422. Marcos Obaya Valdés
423. Marcos Rodríguez Alvarez
424. Margarita Fernández Mier
425. Margarita Rodríguez Miranda
426. Margarita Torres Sevilla
427. María Antonia Pedregal Montes
428. María Asunción Hevia González
429. María Aurina González Nieda
430. María Bango Rodríguez
431. María Begoña Suárez González
432. María Belén Suárez Puerta
433. María Carmen Pedrayes Toyos
434. María Concepción Álvarez Lebrede
435. María Crespo Iglesias
436. María Cristina Egido
437. María del Carmen Fernández González
438. María del Carmen Toro González
439. María del Carmen Villaverde
440. María del Mar García Mourelo
441. María del Mar Martín Martín
442. María del Mar Mourelo
443. María del Pilar Fernández González
444. María Elena González González
445. María Elvira Laruelo de la Roz
446. María Esther García López
447. María Isabel Iglesias Cabal
448. María Isabel Sampedro Santiago
449. María Jesús Alonso Rodríguez
450. María Jesús López Bobo
451. María Jesús Machuca
452. María José Fraga Suárez
453. María José Ramos
454. María Josefa Canellada
455. María Llera
456. María Lourdes Albertos Firmat
457. María Louzao Suárez
458. María Marta González González
459. María Nieves Sánchez González de Herrero
460. María Olinda Rodrigues Santana
461. María Pedrazos
462. María Pilar Cuesta Fernández
463. María Pose
464. María Prieto Grande
465. María Reina Bastardas i Rufat
466. María Rodríguez Fernández
467. María Teresa González
468. María Teresa Llamazares Prieto
469. María Xesús Llope
470. María Xesús López Basáñez
471. Mariano Dónega
472. Mariano Suárez Fernández
473. Mariano Suárez Rodríguez
474. Mariló Rodríguez
475. Marina Pangua
476. Marisa González de Oleaga
477. Marisa López Diz
478. Marta Antón
479. Marta Elena Santamaría Santos
480. Marta Fernández Morales
481. Marta López Fernández
482. Marta Pérez Toral
483. Marta Sobocińska
484. Martín Sevilla Martínez
485. Martín Sevilla Rodríguez
486. Matilde León
487. Matjar Kmed
488. Mauro García-Oliva González
489. Max Pfister
490. Mercedes Brea
491. Miguel Cuevas Alonso
492. Miguel Mansilla y Rodríguez
493. Miguel Metzaltin
494. Miguel Ramos Corrada
495. Miguel Rojo
496. Milio o Emilio Rodríguez Cueto
497. Mino Fuenteseca
498. Miquel Strubell i Trueta
499. Moisés Selfa Sastre
500. Monchu Díaz
501. Mónica Loza López
502. Montserrat Machicado Company
503. Myriam Benarroch
504. Nancy Anne Konvalinka
505. Nel Amaro
506. Nel Xiblata
507. Nené Losada Rico
508. Newton Sabbá Guimaraes
509. Newton Solís García
510. Nicolás Bartolomé Pérez
511. Nicolás V. Bardio
512. Nicolau Dols
513. Nina Victoria Dyzmann
514. Nines Balmori

515. Obdulia Terradillos Rguez
516. Olga Álvarez Huerta
517. Olivia Blanco Corujo
518. Olivia Sena
519. Oscar Miguel Riopedre Puente
520. Otto Winkelmann
521. Pablo Antón Marín Estrada
522. Pablo Ardisana
523. Pablo Arias Cabal
524. Pablo Ordax
525. Pablo Rodríguez Medina
526. Pablo San Martín Antuña
527. Pablo Suárez García
528. Pablo Texón Castañón
529. Pablo X. Suárez
530. Pablo Xuan Manzano Rodríguez
531. Paolo Roseano
532. Paquita Suárez Coalla
533. Paul Lefin
534. Paul O'Neill
535. Paula Pulgar Alves
536. Pedro Álvarez Cifuentes
537. Pedro Busto Gutiérrez
538. Pedro de Silva Cienfuegos
539. Pedro Gómez Turiel
540. Pepe Monteserín
541. Pierette Berenguer
542. Pilar Fidalgo Pravia
543. Pilar Herminia Álvarez Hernández
544. Pilar Junco
545. Pilar Prieto
546. Pilar Rose Alcorta
547. Prospero Morán López
548. R. Enrique Suárez
549. Rafael García Morales
550. Rafael Rodríguez Valdés
551. Ralph Penny
552. Ramiro González Delgado
553. Ramón d'Andrés Díaz
554. Ramón Lluís Bande Guerra
555. Ramón Mariño Paz
556. Ramón Sordo Sotres
557. Raquel Suárez García
558. Renzo Titone
559. Ricardo Algar
560. Ricardo Álvarez García
561. Ricardo Boyano Andrés
562. Robert Wright
563. Roberto Avello-Rodríguez
564. Roberto González-Quevedo González
565. Roberto Marqués
566. Rodrigo Grossi Fernández
567. Rosa Agost
568. Rosa Lúcia Coimbra
569. Rosa María González
570. Rosa Velázquez
571. Rosabel San Segundo Cachero
572. Rubén d'Areñes
573. Rubén Fernández Martínez
574. Ruth González Rodríguez
575. Sabel de Fausta
576. Salvador Casielles
577. Sara Gutiérrez Rodríguez
578. Saturnino González Riaño
579. Serafina García
580. Sergio Franzese
581. Sergio Gutiérrez Camblor
582. Sergio Sánchez Collantes
583. Servando Lana Feito
584. Severino Antuña
585. Sidero Villa Costales
586. Silvanus
587. Silverio Moreda
588. Silvia Santos
589. Sócrates Uría Parrado
590. Stefan Rushtaller
591. Susana Rodríguez Sela
592. Susana Villa Basalo
593. Taresa Fernández Lorences
594. Telmo Verdelho
595. Telvino González
596. Teresa Cadiermo
597. Tiago Sanfrecoso
598. Toribio Fuente Cornejo
599. Tristán Cordal
600. Urbano Rodríguez
601. V. Álvarez
602. Vicente García Oliva
603. Vicente o Vicent J. Marcet Rodríguez
604. Vicente Rodríguez Hevia
605. Victorino García González
606. Vital d'Andrés
607. X. Ramón Lozano
608. X. B. P. Hevia
609. Xabel Álvarez
610. Xabel de Cea Gutiérrez
611. Xabel Rocés
612. Xabi Gómez
613. Xabiel Fernández García
614. Xabiel G. Menéndez
615. Xabiel García Pañeda
616. Xabiero Arbolea
617. Xabiero Cayarga
618. Xabiero Güeña
619. Xaime Priede
620. Xandru Armesto Fernández
621. Xandru Martino Ruz
622. Xandru Rodríguez Alonso
623. Xaviel Vilareyo y Villamil
624. Xe M. Sánchez
625. Xelu Neira
626. Xelu X. Rivas
627. Xenxu Trescantu
628. Xermán Campal Fernández
629. Xesca García
630. Xicu Monteserían
631. Xicu Suárez López
632. Xicu X. Helguera
633. Xilberto o Xilbertu Llano Caelles
634. Xoan Monterio Domínguez

635. Xosé Alfonso Álvarez Pérez
636. Xosé Álvarez
637. Xose Antón Gonzalez Riaño
638. Xosé Antonio García
639. Xosé Ánxelu Gutiérrez Morán
640. Xosé Ánxelu Pozo
641. Xosé Ignaciu Fonseca Alonso
642. Xosé Lluís Campal Fernández
643. Xosé Lluís García Arias
644. Xosé Lluís García Ordóñez.
645. Xosé Lluís Riesgo Menéndez
646. Xosé Manuel Valdés
647. Xosé María Azcárate.
648. Xosé María Vega Blanco
649. Xosé Miguel Suárez Fernández
650. Xosé Nel o Nel Caldevilla Vega
651. Xosé Nel Riesgo
652. Xosé o José Bolado García
653. Xosé Ramón Iglesias Cueva
654. Xosé Ramón Martín Ardines
655. Xosé Suárez Arias-Cachero
656. Xosefa Couceiro
657. Xuaco o Xuacu López Álvarez
658. Xuacu Valdés
659. Xuan Bello Fernán o Bello Fernán o Xuan Bello ya Fernán
660. Xuan Busto Peláez
661. Xuan Carlos Crespos Lanchas
662. Xuan de Baeres
663. Xuan Martín
664. Xuan Moreno
665. Xuan Moris
666. Xuan P. Reyán
667. Xuan Porta Allende
668. Xuan Ramón Naves
669. Xuan Santori Vázquez-Azpiri
670. Xuan Xosé González Riaño
671. Xuan Xosé Lajo o Lajos Martínez
672. Xuan Xosé Pedrayes Obaya
673. Xuan Xosé Sánchez Vicente
674. Xuani M. Pérez Muñoz
675. Xulio Arbesú
676. Xulio Elipe
677. Xulio Llana Fernández
678. Xulio Lluís Pardo Fernández
679. Xulio Menéndez González
680. Xulio Pantiga
681. Xulio Viejo Fernández
682. Xulio Vixil Castañón
683. Xurde Alvarez
684. Xurde Blanco Puente
685. Xurde Fernández Fernández
686. Xurde Lluís Romero
687. Xurde Pria
688. Xurde Sierra ya Álvarez
689. Zarko Muljacic

El Canciu 'l Cuélebre. Revista Cultural Asturiana

1. Abelardo González Rodríguez
2. Aida Guerra
3. Alberto Álvarez Peña
4. Alberto Luengo Telletxea
5. Alfonsina
6. Amable Concha
7. Ana Belén Caballero Calles
8. Ana P. Fernández Magdalena
9. Antón Alonso de la Torre García
10. Antonio Zabildea
11. Astor Pablo Rodríguez Medina
12. Aurora Fernández
13. Berto García
14. Bertu Ordiales
15. Betty Gutiérrez Florez
16. Carlos Martínez
17. Carme Martínez Pérez
18. Celestino Bernardo
19. Christine Tavier
20. Covadonga Suárez
21. David Arnillas
22. Didier Calin
23. Diego Aldebarán
24. Diego Rodríguez Álvarez Aldebarán
25. Enma Herrán Alonso
26. Enma Pedreira Lombardía
27. Etor Álvarez Álvarez
28. Ezequiel Cala Arias
29. Federico G.-Fierro Botas
30. Felipe Aller Celemín
31. Félix Xosé Muñoz Cayado
32. Fernando Garitagoitia Pradera
33. Fernando Largo Vallaure
34. Fonso Martín Sánchez
35. Gabriel Celaya
36. Gloria Roza Cuesta
37. Helena Trejo o Trexo Fombella
38. Herminio Glez Baizán
39. Ignacio R. Eguibar
40. Inaciu Blanco López.
41. José R. Álvarez García.
42. Juan José Lastra Menéndez.
43. León Felipe Cubinos
44. Llorián García Flórez
45. Lluís Aique Iglesias Fernández
46. Lluís Antón González Fernández
47. Luz
48. Luis Aurelio Álvarez Usategui
49. Luis de Miguel García Bueres
50. M.^a Xesús Llope
51. Marcos León
52. Marcos Méndez Iglesias
53. Mario Llavona
54. Marta Lozano Carbajal
55. Naciu Varillas
56. Nel Ánxel Tuñón Yuya
57. Nicolás Bartolomé Pérez
58. Noelia Rubiera

- | | |
|-------------------------------|--------------------------------|
| 59. Pablo Valdés | 77. Vicente Sánchez Ferrero |
| 60. Paula Blanco López | 78. Vitor Ortiz Viña |
| 61. Purificación Díaz Álvarez | 79. Xaviel Vilareyo y Villamil |
| 62. Raquel Díaz Orviz | 80. Ximena Vallina |
| 63. Raúl García Álvarez | 81. Xosé Antón de la Huerta |
| 64. Reyes Sánchez Rodríguez | 82. Xosé Antón García |
| 65. Ricardo Accurso | 83. Xosé Antón S. Puente |
| 66. Romina Gutierrez Villamil | 84. Xosé Lluis Campal |
| 67. Rosa Cuervo Jiménez | 85. Xosé López Vázquez |
| 68. Sandra González | 86. Xosé María García Sánchez |
| 69. Sira Blanco | 87. Xosé Ramón Lozano |
| 70. Steve Morris | 88. Xuan C. Álvarez Obeso |
| 71. Tareixa Mariño | 89. Xuan Porta Allende |
| 72. Tere Mieres | 90. Xuan Santori |
| 73. Tino García García | 91. Xuan Turullu |
| 74. Txiki | 92. Xulio Viejo Fernández |
| 75. Veremundo Méndez Coarasa | 93. Xune Garai |
| 76. Vicente Ricardo Accurso | 94. Xurde Nel González Morán |

Asturies. Memoria Encesa d'un País

- | | |
|---|--|
| 1. A.R.H.C.A. Asociación Recreacionista
Histórico Cultural de Asturias | 39. Carmen Lombardía Fernández |
| 2. Adrián Vigil Morán | 40. Carmen Meneses Fernández-Baldor |
| 3. Agustín Coletes Blanco | 41. Carmen Ruíz Arias |
| 4. Alberto Álvarez Peña | 42. Carmen Ruiz-Tilve Arias |
| 5. Alberto Álvarez Uría | 43. Carolina Peláez Soto |
| 6. Alberto Carlos Polledo Arias | 44. Celso Diego Somoano |
| 7. Alberto José Rodríguez Felgueroso | 45. César Alonso Guzmán |
| 8. Alberto Vizcaíno Fernández | 46. Chus García Fernández |
| 9. Alejandro García Álvarez-Busto | 47. Coordinadora Ecoloxista d'Asturies |
| 10. Alfonso Fanjul Peraza | 48. Covadonga Ibáñez |
| 11. Alicia Laspra Rodríguez | 49. Cristian Vázquez Bulla |
| 12. Alis Serna Gancedo | 50. Cristobo de Milio Carrín |
| 13. Amadéu Benavente | 51. Daniel Cueli Canto |
| 14. Amparo García Iglesias | 52. Daniel García de la Cuesta |
| 15. Ana Cabo Huerga | 53. Daniel García Pedrayes |
| 16. Ana Lombardía González | 54. David Álvarez |
| 17. Ana María Moradiellos | 55. David Fernández Moro |
| 18. Ana Sánchez Menéndez | 56. David Flórez de la Sierra |
| 19. Andrés Menéndez Blanco | 57. David González Álvarez |
| 20. Ángel Medina Álvarez | 58. David M. Rivas |
| 21. Ángel Morán | 59. David Ruiz |
| 22. Ángel Villa Valdés | 60. Davis Martín Cisneros |
| 23. Antón Álvarez Sevilla | 61. Diego J. Álvarez Laó |
| 24. Antonio Criado Vadillo | 62. Diego Ruiz de la Peña Ruiz |
| 25. Antonio F. Pardinas | 63. Emma González González |
| 26. Antonio González Bueno | 64. Enrique Burguet Fuentes |
| 27. Antonio Juanela Gavelas | 65. Enrique Soto |
| 28. Aránzazu García González | 66. Evaristo C. Martínez-Radio Garrido |
| 29. Armando Rodríguez González | 67. Fe Santoveña Zapatero |
| 30. Asociación cultural Abamia | 68. Félix Martín Martínez |
| 31. Ástur Paredes | 69. Fernando d'Álvaro |
| 32. Bard Støkke | 70. Fernando Inclán Suárez |
| 33. Belén López Martínez | 71. Fernando Montes García |
| 34. Benxamín Méndez | 72. Fernando Ornos |
| 35. Bonifacio Lorenzo Benavente | 73. Fonsu Fernández García |
| 36. Carlos Lastra López | 74. Fonsu Les Regueres |
| 37. Carlos Nores | 75. Francisco Cuesta Toribio |
| 38. Carlos Suari | 76. Francisco Javier Pantín Fernández |
| | 77. Francisco Jesús Menéndez Busta |

78. Francisco Marco Simón
79. Francisco Ruiz Arias
80. Francisco Xosé Fernández Riestra
81. Fredo de Carbece
82. Gausón Fernandi Gutierri
83. Gemma Elvira Adán Álvarez
84. Germán Ojeda
85. Grupu de Baille tradicional San Félix de Candás
86. Ignacio Abella
87. Ignaciu Llope
88. Inaciu Hevia Llavona
89. Ismael González Arias
90. Isolino Pérez Tuya
91. Iván Muñiz López
92. J. Camino Mayor:
93. J. Javier Alcolela Gonzalez
94. James W. Fernández McClintock
95. Javier Cubero de Vicente
96. Javier Fernández Conde
97. Javier Fernández López
98. Javier Sánchez Pascual
99. Jen Markale
100. Jesús Antonio González Calle
101. Jesús F. Jordá Pardo
102. Jesús Fernando Manteca Fraile
103. Jesús Suárez López
104. Joan S. Mestres
105. Joaquín Fernández García
106. Joaquín Manzanares Rodríguez-Mir
107. Jorge Aurelio Menéndez
108. Jorge Bermúdez Gutiérrez
109. Jorge Camino Mayor
110. José Alba Alonso
111. José Ángel García Díaz
112. José Antonio García Linares
113. José Carlos García Ramos
114. José Francisco Torres Martínez
115. José Lires
116. José Luis del Río Fernández
117. José Luis Fernández “Tirriu”
118. José Luis Maya González
119. José M. Carretero
120. José M.^a Hierro Garate
121. José Manuel Artime
122. José Manuel González Pellico
123. José Martínez González:
124. José Ramón Fernández-Tresguerres Rodríguez
125. José Ramón Lueje
126. José Ramón Piñán
127. José Valdeón
128. Juaco (o Xuaco) López Álvarez
129. Juan Carlos Álvarez Merinero
130. Juan Carlos Miranda García
131. Juan Jiménez Mancha
132. Juan José Alonso Alonso
133. Juan Luis Arsuaga
134. Juan Pablo Torrente
135. Juan Trenor Allen
136. Julio Concepción Suárez
137. Laura Piñuela
138. Laura Rodríguez
139. Leopoldo Palacio Carús
140. Leticia Tobalina Pulido
141. Lisardo Lombardía Yenes
142. Lluís Portal Hevia
143. Luis Aurelio Álvarez Usategui
144. Luis Llana
145. Luis R. Menéndez Bueyes
146. Luis Rodrigo Rodríguez Simón
147. M.^a Cristina Arca Miguélez
148. M.^a Cruz González Rodríguez
149. M.^a del Carmen Prieto
150. M.^a Josefa Sanz Fuentes
151. M.^a Paz Manzano Hernández
152. Macario González Astorga
153. Macario Victorero Cubiella
154. Manuel Herrero Montoto
155. Manuel Jesús López González
156. Manuel Mallo Viesca
157. Margarita Fernández Mier
158. Mari Álvarez Alba
159. María del Mar Díaz
160. María Dolores Álvarez Alba
161. María Fernanda Fernández Gutiérrez
162. María José Fernández Muñiz
163. María Prieto Vergara
164. Marino Fernández Canga
165. Mario Bango
166. Marta Lozano Carbajal
167. Martín Almagro-Gorbea
168. Martín de Villar
169. Martín Vizcaino Fernández
170. Mercedes Álvarez
171. Mercedes García Martínez
172. Miguel A. González Pereda
173. Miguel Ángel González González
174. Miguel Arbizu
175. Miguel Cimadevilla Rodríguez
176. Milagros Fernández Algaba
177. Modesto González Cobas
178. Monchu Calvo
179. Montse Trabanco
180. Montserrat Garnacho
181. Montserrat Girón Abumalham
182. Montserrat González Fernández
183. Nacho Hevia Llavona
184. Nacio o Naciu Gayol
185. Naciu Hevia Llavona
186. Naciu i Riguilón
187. Natalia Tielve García
188. Nicolás Bartolomé Pérez
189. Olatz González Cordero
190. Olivia V. Reyes Hernando
191. Óscar García Vuelta
192. P. Bueno Ramírez
193. Pablo Girón Miranda
194. Pablo Miranda Portugal
195. Patricia Argüelles Álvarez

- | | |
|---|--|
| 196. Pedro Pangua | 222. Tomás F. Tornadijo Rodríguez |
| 197. Pelayo Fernández | 223. Uxenu Barrio |
| 198. Próspero Morán López | 224. Vicente Rodríguez Hevia |
| 199. R. Barroso Bermejo | 225. Víctor M Vázquez |
| 200. Rafael A. Eguiño Marcos | 226. Vítor Lana Brañas |
| 201. Rafael Lorenzo Antón. | 227. Xandru Fernández González |
| 202. Ramón Sordo Sotres | 228. Xandru Martino Ruz |
| 203. Ramsés Ilesies | 229. Xaviel Vilareyo y Villamil |
| 204. Raquel Alonso Álvarez | 230. Xavier F. Coronado |
| 205. Raymond Carr | 231. Xavier Musquera |
| 206. Rebeca García | 232. Xé M. Sánchez |
| 207. Ricardo Fernández López | 233. Xosé Antón Fernández “Ambás” |
| 208. Rodrigo de Balbín Behrmann | 234. Xosé Lluís Colodrón Ardura |
| 209. Rodrigo Fernández Alonso | 235. Xosé Lluís García Arias |
| 210. Rogelio Estrada García | 236. Xosé Luis Campal Fernández |
| 211. Rogelio Ruíz Fernández | 237. Xosé Nel Riesgo Fernández |
| 212. Rosa Ana Álvarez Álvarez | 238. Xosé Ramón Fernández-Tresguerres
Rodríguez |
| 213. Rosa M. ^a Rodríguez Fernández | 239. Xuacu Palacios |
| 214. Rosa María Cid | 240. Xuan F. Blas Costales |
| 215. Rubén Montes López | 241. Xuan Pedrayes Obaya |
| 216. Santos Nicolás Aparicio | 242. Xuan Porta Allende |
| 217. Seamus Heaney | 243. Xuan X. Fernández-Piloñeta |
| 218. Sergio Linde | 244. Xulio Concepción Suárez |
| 219. Susana Hevia González | 245. Yolanda Viniegra Pacheco |
| 220. Susana Prieto Molina | |
| 221. Tina Cuadriello Sánchez | |

N^aAST. Cartafueyos d'Ensayu

- | | |
|---------------------------------------|-------------------------------------|
| 1. Alberto Álvarez Peña | 20. Juan Antonio Valladares Álvarez |
| 2. Antón o Antonio Martínez Fernández | 21. Lucía Fernández Marqués |
| 3. Antonio Valladares Álvarez | 22. Lluís María Xirinacs |
| 4. Bruno Gómez Jiménez | 23. Marcos Abel Fernández Marqués |
| 5. Carlos X. Blanco Martín | 24. Natalia Fernández Jimeno |
| 6. Cubero de Vicente | 25. Paloma García Fernández |
| 7. Daniel Cueli Canto | 26. Rafael Fernández Tomás |
| 8. David Gimeno i Ayuso | 27. Rafael Rodríguez Valdés |
| 9. David M. Rivas Infante | 28. Roberto González-Quevedo |
| 10. Eduardo Abad García | 29. Sergio Alonso Pampliega |
| 11. Emilio León Suárez | 30. Xabiel Vilareyo y Villamil |
| 12. Faustino Zapico Álvarez | 31. Xosé Carlos Laredo Narciandi |
| 13. Fonsu Suárez Román | 32. Xosé Lluís García Arias |
| 14. Fructuoso Pontigo Concha | 33. Xuan Pedrayes Obaya |
| 15. Inaciu Galán y González | 34. Xuan Porta Allende |
| 16. Inaciu Llope | 35. Xuanxo Mariño Fernández |
| 17. Isaac G. de la Arada | 36. Xulio Elipe Raposo “Xune” |
| 18. Javier Cubero de Vicente | 37. Xurde Blanco Puente |
| 19. José Luis Campal Fernández | |

II. Revistas especializadas en literatura o lingüística

Estoyu. Revista de Llibros

- | | |
|------------------------------------|-------------------|
| 1. Ángela Sánchez Vallina | 5. Esther Prieto |
| 2. Carla Menéndez | 6. Ines Álvarez |
| 3. Carlos Alberto Gordon Rodríguez | 7. Isaac Bashevis |
| 4. Elisabet Felgueroso López | 8. Laura Iglesia |

9. Marta Magadán
10. Marta Mori
11. Miguel Rodríguez Monteavaro
12. Montserrat Garnacho Esgañó
13. Ovidio Paraes
14. Pablo X. Suárez

15. Paquita Suárez Coalla
16. Severino Antuña
17. Sofía Castañón
18. Xesús González Rato
19. Xosé Miguel Suárez
20. Xuan Santori

Brixel. Tolle, Lege. Revista Mensual de Lliteratura

1. Alfonso Palacio
2. Alfonso Zapico
3. Antón García
4. Beatriz R. Viado
5. Chechu García
6. Damián Barreiro
7. Henrique G. Facuriella
8. Javier Cuevas
9. Jordi Llavina
10. José Luis Argüelles
11. José Luis Piquero
12. José Luis Rendueles

13. Juan Carlos Aparicio Vega
14. Leticia González Menéndez
15. Pablo Texón
16. Próspero N. García
17. Rosario Hernández Catalán
18. Ruma Barbero
19. Vanessa Gutiérrez
20. Xabiero Cayarga
21. Xosé Bolado
22. Xosé Gago
23. Xuan Bello

Brixel. Tolle, Lege. Revista de Lliteratura. II Época

1. Alberto Suárez
2. Antón García
3. Damián Barreiro
4. Fulgencio Argüelles
5. Henrique G. Facuriella
6. José Luis Rendueles
7. Juan Carlos Aparicio Vega

8. Pablo Antón Marín Estrada
9. Raquel Fernández Menéndez
10. Raquel Frieria
11. Rosario Hernández Catalán
12. Sibisse Rodríguez
13. Vicente García Oliva
14. Xosé Bolado

Al Bellume. Fueyes Lliteraries

1. Adolfo Camilo Díaz
2. Antonio García
3. Carmen Belén Jiménez
4. César Raposu
5. Christian Tolin "Pine"
6. Félix Ferreiro
7. Lluís Portal Hevia
8. Lluís X. Álvarez
9. María Teresa González

10. Miguel Solis Santos
11. Nel Amaro
12. Vicente García Oliva
13. Victor Borisou
14. Xosé Lluís García
15. Xosé Nel Riesgo
16. Xosé Ramón Fernández
17. Xuan Bello
18. Xuan Xosé Sánchez Vicente

Adréi. Revista de Lliteratura

1. Adolfo Camilo Díaz
2. Alfonso Velázquez
3. Antón (o Antonio) García
4. Berta Piñán
5. Concepción Rodríguez
6. Concha Quintana
7. Emilio R. Cueto
8. Fernando Álvarez-Balbuena
9. Humberto González
10. Inaciu Iglesias
11. José Manuel Valdés
12. Lluís Texuca
13. Lourdes A. García
14. Luis Salas Riaño

15. Miguel Rojo
16. Milio R. Cueto
17. Pablo Antón Marín Estrada
18. Pablo Ardisana
19. Vicente Duque
20. Vicente García Oliva
21. Xaime Priede
22. Xilberto Llano
23. Xosé Álvarez
24. Xosé Gago
25. Xuan Bello
26. Xuan Ignaciu Llope
27. Xuan Martín
28. Xuan Xosé Sánchez Vicente

29. Xulio Viejo.

30. Yolanda M. Fidalgo

Lliteratura. Revista Lliteraria Asturiana

1. Abel Martínez González
2. Adolfo o Dolfo Camilo Díaz
3. Aida Escudero
4. Alba Sánchez Batalla
5. Alberto Álvarez Peña
6. Alberto Cobreros Gil
7. Alfonso López Alfonso
8. Alfredo Álvarez “Ponticiella”
9. Amalia Trancho
10. Ana Esther Martínez Sierra
11. Ana Isabel Medina Zarabozo
12. Ana Vanessa Gutiérrez
13. Ana Vega
14. Ana Vives I
15. Andrés Astur Treceño García
16. Ángeles Carbajal
17. Antón Caamaño
18. Antón García
19. Antonio Alonso de la Torre
20. Ánxel Álvarez Llano
21. Aurora Bermúdez Nava
22. Aurora García Rivas
23. Baristo Lorenzo
24. Berta Piñán
25. Berto Cobreros Gil
26. Berto García
27. Boni Pérez
28. Carlos Alba “Cellero”
29. Carlos Pitcairn Álvarez
30. Carlos Prieto
31. Carlos Rubiera
32. Carmela Greciet
33. Carmen Gómez Ojea
34. Chechu García
35. Claudia Elena Menéndez Fernández
36. Claudia Gutiérrez Lueje
37. Consuelo Vega
38. Cuno Vigón Artos
39. Daniel García Granda
40. David Artime
41. David Fernández
42. Diego Nieto
43. Diego Solís
44. Elena González
45. Elias Veiga
46. Elisabeth Felgueroso
47. Emma Erran Alonso
48. Endika Intxausti
49. Esperanza Mariño Dávila
50. Esther Prieto
51. Faustino Álvarez Álvarez
52. Fernando Álvarez Fernández
53. Fonso Martín Sánchez
54. Fran Gayo
55. Francisco Álvarez Velasco
56. Francisco Priegue
57. Héctor Pérez Iglesias
58. Héctor Xil
59. Helena Trexu Fombella o Helena Trejo
60. Henrique G. Facuriella
61. Herme G. Donis
62. Humberto González
63. Ignaciu Llope o Xuan Ignaciu Llope
64. Ignaciu o Inaciu Galan y González
65. Iris Díaz Trancho
66. Irma González-Queveso Pedrayes
67. Iván Cuevas
68. Jorge Fernández García
69. José Ángel Gayol
70. José Antonio García
71. José Horacio Serrano Fernández
72. José Juan Gómez de Pedro
73. José Luis Campal
74. José Luis Rendueles
75. José Manuel Martínez Castro
76. José Manuel Valdés Costales
77. Josefa Couceiro
78. Josep Carles Laínez
79. Juan Carlos Crespos Lanchas
80. Julia Martín
81. Laura Iglesia San Martín
82. Laura Marcos Dominguez
83. Lauren García
84. Leopoldo Sánchez Torre
85. Lluvia Fernández Marqués
86. Lluvia Aique Iglesias Fernández
87. Lluvia Álvarez
88. Lluvia Antón González
89. Loreto Díaz Suárez
90. Lourdes, Lurdes o Llurdes Álvarez García
91. Luis Salas Riaño
92. Luz Pichel
93. M.^a Elvira Muñiz
94. M.^a Teresa González
95. Maite González Iglesias
96. Manfer de la Llera
97. María Esther García López
98. María José Fraga Suárez
99. María Pedrazos
100. María Teresa González
101. María Xesús Llope
102. Mariano Suárez
103. Marina Rodríguez Prieto
104. Marisa López Diz
105. Marta Mori d’Arriba
106. Mauro García-Oliva González
107. Miguel Allende
108. Miguel Ramos Corrada
109. Miguel Rodríguez Monteavaro
110. Miguel Rojo
111. Milio Rodríguez Cueto
112. Moiso Mouguías (Moisés Cima Fernández)

- | | |
|--|-----------------------------------|
| 113. Monchu Díaz | 154. Sofia Castañón |
| 114. Montserrat Garnacho Escayo | 155. Solinca Turbón Cuesta |
| 115. Naomi Suárez González | 156. Susana Sela |
| 116. Nel Amaro | 157. Taresa Lorences |
| 117. Nel Caldevilla | 158. Toli Morilla |
| 118. Nel Morán | 159. Vanessa Gutiérrez |
| 119. Nené Losada Rico | 160. Vicente García Oliva |
| 120. Néstor Villazón | 161. Víctor Suárez Piñero |
| 121. Pablo Antón Marín Estrada | 162. Victoria Fernández |
| 122. Pablo M. Testa | 163. Vital d'Andrés |
| 123. Pablo Rodríguez Medina | 164. Vitor Álvarez |
| 124. Pablo Suárez García | 165. Vladimiro Suárez |
| 125. Pablo Texón Castañón | 166. Xabel Vegas |
| 126. Pablo X. Suárez | 167. Xabiero Cayarga |
| 127. Paloma Uria | 168. Xaime Martínez |
| 128. Paquita Suárez Coalla | 169. Xandru Fernández |
| 129. Paz o M. ^a Paz Fonticiella | 170. Xandru o Xandro Martino Ruz |
| 130. Pelayu Valduvieu García | 171. Xaviel Vilareyo |
| 131. Pepe Monteserín | 172. Xenxu Trescantu |
| 132. Pilar Arnaldo | 173. Xilberto Llano |
| 133. Pilar Fernández González | 174. Xosé Antonio García |
| 134. Pilar Fidalgo Pravia | 175. Xosé Ánxelu Gutiérrez Morán |
| 135. Próspero Morán | 176. Xosé Bolado |
| 136. Quique Faes Díaz | 177. Xosé Lluís Campal Fernández |
| 137. Rafael Rodríguez Valdés | 178. Xosé Lluís García Arias |
| 138. Ramón Cueva | 179. Xosé Manuel Valdés Costales |
| 139. Ramón D'Andrés | 180. Xosé Miguel Suárez Fernández |
| 140. Ramón Lluís Bande | 181. Xosé Nel Riesgo |
| 141. Raquel Fernández Menéndez | 182. Xuan Bello |
| 142. Ricardo Saavedra Fernández-Combarro | 183. Xuan Busto Peláez |
| 143. Roberto Corte | 184. Xuan Fernandi Bas Costales |
| 144. Roberto González-Quevedo | 185. Xuan Porta |
| 145. Rosa Espada | 186. Xuan Santori Vázquez |
| 146. Rubén d'Areñes | 187. Xuan Xosé Sánchez-Vicente |
| 147. Sabel de Fausta | 188. Xulio Arbesú |
| 148. Sabela Fernández | 189. Xulio Viejo |
| 149. Sara Gutiérrez | 190. Xulio Vixil Castañón |
| 150. Saro Cardín | 191. Xurde Álvarez |
| 151. Sergio Buelga | 192. Xurde Fernández |
| 152. Severino Antuña | 193. Yolanda Fidalgo |
| 153. Sixto Cortina | |

Suplementos del Norte. Revista Lliteraria y Cultural

- | | |
|---------------------------|---------------------------------|
| 1. Aida Fernández | 17. M. ^a Teresa Glez |
| 2. Alberto Cobreros | 18. Maite G. Iglesias |
| 3. Antonio Trevín | 19. Manuel de la Cera |
| 4. Ánxel A. Llano | 20. María Velho da Costa |
| 5. Bernardo Atxaga | 21. Miguel Rojo |
| 6. Berta Piñán | 22. Nel Amaro |
| 7. Carlos Rubiera | 23. Ricargo Algar |
| 8. Gaspar Llamazares | 24. Sergio Marqués |
| 9. Germán Abad | 25. Severino Antuña |
| 10. Horacio Serrano | 26. Vicente García Oliva |
| 11. Humberto González | 27. Xabiero Cayarga |
| 12. Josefá Couceiro | 28. Xandru Martino |
| 13. Lena Rodríguez Coalla | 29. Xosé A. Álvarez |
| 14. Lluís Aique Iglesias | 30. Xosé Antón García |
| 15. Lluís Álvarez | 31. Xosé Antón González Riaño |
| 16. Lourdes Álvarez | 32. Xosé Lluís Campal |

33. Xosé Lluís García Arias
34. Xosé Miguel Suárez
35. Xosé Nel Riesgo
36. Xuan Busto
37. Xuan ignaciu Llope

38. Xuan Porta
39. Xuan X. Sánchez Vicente
40. Xulio Elipe
41. Xulio Viejo
42. Xulio Vixil Castañón

Zimbru. Cuadernos Literarios

1. Alfonso Velázquez
2. Antón García
3. Berta Piñán
4. Boni Pérez
5. Carme Poo
6. Chechu García
7. Cuno Vigón
8. Gottfried Benn
9. Inaciu Iglesias
10. J. L. Piquero
11. James Finn Garner
12. José Agustín Suárez-Concheso
13. Lourdes Álvarez

14. María Forga Martel
15. Martín López-Vega
16. Pablo Antón Marín Estrada
17. Qim Monzó
18. Ramón Lluís Bande
19. Sixto Cortina (2)
20. Stephen Spender
21. Vincenzo Cardarelli
22. Xavier Vilareyo
23. Xilberto Llano
24. Xuan Bello
25. Xuan Xosé Sánchez Vicente

Sietestrellu. Revista de Lliteratura

1. Adolfo Camilo Díaz
2. Ana Fernández Magdalena
3. Antón García
4. Ánxel Nava
5. Berta Piñán
6. Bertolt Brecht
7. Chechu García
8. Chema Vega Blanco
9. Consuelo Vega
10. Cuno Vigón Artos
11. D. M. Thomas
12. Esther Prieto
13. Fernán- Coronas
14. Fonsu Martín Sánchez
15. Fran Gayo
16. Francisco R. Álvarez
17. Humberto González
18. Ignaciu Llope
19. José Luis Piquero
20. José Manuel Feito

21. Manuel Fdez de Castro
22. Martín López-Vega
23. Nel Amaro
24. Nené Losada Rico
25. Pablo Antón Marín Estrada
26. Quique Faes Díaz
27. Ramón Lluís Bande
28. Xandru Fernández
29. Xandru Martino Ruz
30. Xavier Vilareyo
31. Xaviero Cayarga
32. Xosé Gago
33. Xosé Nel Riesgo
34. Xuan Bello
35. Xuan Porta
36. Xuan Xosé Sánchez Vicente
37. Xulio Berros
38. Xulio Viejo
39. Xulio Vixil

Entellunu. Revista de Lliteratura

1. Alberto García
2. Aurelio González Ovies
3. Carlos Pitcairn
4. Enma Couceiro
5. Estivaliz Espinosa
6. Héctor Blanco
7. Ígor Lugris
8. Iván García Fernández
9. Jesús Llorente
10. José Luis Piquero
11. José Luis Rendueles

12. Kate Chopin
13. Lorena Crespo Rimada
14. Martín López Vega
15. Pablo Rodríguez Medina
16. Pablo Suárez
17. Penélope Miranda
18. Silvia Plath
19. Vanessa Gutiérrez
20. Xulio Viejo
21. Yolanda Castaño

La Migaya. Fanzine Kultural d'Asturies

1. C. H. N.
2. Hamlet
3. Louis Aragón
4. Ramiro
5. Toni N. Fausto
6. Xanadú

Revista de Filoloxía Asturiana

1. Abir Sallaoui
2. Aina Torrent-Lenzen
3. Ake W:son Muntht
4. Alfonso García Leal
5. Álvaro Arias Cabal
6. Álvaro Galmés de Fuentes
7. Álvaro Ruiz de la Peña Solar
8. Andie Faber
9. Ángel Escobar
10. Ángel Villa Valdés
11. Antón García
12. Antón Xosé Meilán García
13. Antonio Vespertino Rodríguez
14. Avelino Corral Esteban
15. Bárbara Pihler Ciglic
16. Beatriz Flores Silva
17. Beñat Garaio Mendizábal
18. Carlos X. Ardavin Trabanco
19. Carmen Muñiz Cachón
20. Céline Cadot
21. Clara E. Prieto Entrialgo
22. Clara Ilham Álvarez Dopico
23. Cristina Bleortu
24. David Ordoñez Castañón
25. Delfina Vázquez Balonga
26. Diego Catalán
27. Eduardo Blasco Ferrer
28. Elena Bajo Pérez
29. Enrique Pato
30. Félix Iglesias Fernández
31. Fernando Álvarez-Balbuena García
32. Fernando Baños Vallejo
33. Francisco Bautista
34. Francisco Fdez-Rubiera
35. Francisco Gago Jover
36. Géza Alföldy
37. Gotzon Aurrekoetxea
38. Guillermo Lorenzo Glez
39. Harriet Wood Bowden
40. Héctor García Gil
41. Hugo Schuchardt
42. Ignaciu Galán y González
43. Inés Fernández Ordoñez
44. Irma González Sánchez
45. Iván Cuevas
46. J. Herculano de Carvalho
47. Janick Le Men Loyer
48. Jasmina Markic
49. Javier Cubero de Vicente
50. Javier San Julián Solana
51. Jesús Antonio Cid
52. Jesús Menéndez Peláez
53. Jesús Suárez López.
54. Joan Veny
55. Johannes Kabatek
56. José Enrique Gargallo Gil
57. José Manuel Pedrosa
58. José Uría Ríos
59. Juaco López Álvarez
60. Juan Carlos Villaverde Amieva
61. Juan Jesús Cano Echebe
62. Juan José García González
63. Julián de Francisco Martín
64. Leopoldo Sánchez Torre
65. Liliana Díaz Gómez
66. Luis Martínez Lorenzo.
67. M.^a del Pilar Fdez González
68. M.^a Josefa Sanz Fuentes
69. M.^a Teresa Echenique Elizondo
70. Maite Camblor Portilla.
71. Manuela Barros Ferreira
72. María Cueto Fernández
73. María Jesús Villaverde Amieva
74. María Luz Esteban Sanz
75. María Pilar Perea
76. María Reina Bastardos i Rufat
77. María Sardelli
78. Marta López Fernández.
79. Marta Mori d'Arriba
80. Martín Sevilla Rodríguez
81. Mercedes Alvarellos Pedrero
82. Miguel Calleja Puerta
83. Miguel Cuevas Alonso
84. Miguel Rodríguez Monteavaro
85. Nicolás Bartolomé Pérez
86. Nikola Vuleti
87. Nina Dames
88. Pablo Suárez García
89. Patricia Fernández Martín
90. Patrick W. Zimmerman
91. Pilar García Moutón
92. Ramiro Javier Barcia
93. Ramón d'Andrés Díaz
94. Ramón Menéndez Pidal
95. Raquel Pelayo
96. Raquel Suárez García
97. Raúl González González
98. Roger Wright
99. Rosa M.^a Medina Granda
100. Rosabel San Segundo Cachero
101. Roser Saurí Colomar
102. Ruth González Rodríguez

103. Samuel G. Armistead
104. Sara Gómez Seibane.
105. Serafina García García.
106. Simone Pisano
107. Taresa Fernández Lorences
108. Tomás Navarro Tomás.
109. Ulpiano Lada Ferreras.
110. Violeta Rodríguez.
111. Xavier Casassas Canals

112. Xosé M.^a Fernández
113. Xosé Miguel Suárez Fernández
114. Xosé Nel Comba Paz
115. Xuan Carlos Busto Cortina
116. Xuan Santori Vázquez
117. Xuan Xosé Sánchez Vicente
118. Xulio Concepción Suárez
119. Xulio Llana
120. Xulio Viejo Fernández

Reciella Malory. Cartafueyos de Lliteratura Asturiana

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Alicia Fernández 2. Ana Rosa Fernández 3. Ana Vanessa Gutiérrez 4. Antón García 5. Antonio Riopedre 6. Armando Vega 7. Arsenio González Álvarez 8. Azucena Álvarez García 9. Belinda González 10. Carlos Alba "Cellero" 11. Carmen Duarte García 12. Casimiro Palacios 13. Chechu García 14. Chus Varela 15. Cristina Muñiz Martín 16. Dolfo Camilo Díaz 17. Guillermo Riopedre 18. Héctor Pérez Iglesias 19. Héctor X. Fernández 20. Henrique G. Facuriella 21. Inacio R. Solar 22. Inaci Galán y González 23. Jorge Fernández García 24. Jorge Fernández 25. José Luis Rendueles 26. José Ramón Oliva Alonso 27. Josep Carles Láinez | <ol style="list-style-type: none"> 28. Juan Carlos Crespos Lanchas 29. Laura Marcos 30. Lluís Antón González 31. Lourdes Álvarez 32. Manuel Asur 33. María Esther García López 34. Martín López-Vega 35. Montserrat Garnacho 36. Naciu Varillas 37. Pablo Antón Marín Estrada 38. Pablo Rodríguez Medina 39. Pablo Texón 40. Pilar Murillo 41. Ramón Lluís Bande 42. Roberto Jiménez Camiña 43. Roxelio Crespo 44. Rubén d'Areñes 45. Sergio Gutiérrez Camblor 46. Xabel de Cea Gutiérrez 47. Xandru Fernández 48. Xaviero Cayarga 49. Xosé Ramón Martín Ardines 50. Xuan Santori 51. Xulio Arbesú 52. Xurde Álvarez 53. Xurde Fernández Fernández |
|---|--|

Formientu. Revista de Lliteratura Mui Moza

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Abel Aparicio González 2. Abel Martínez González 3. Adrianu Martín 4. Aida Escudero 5. Alba Carballo 6. Alba Llana Pulido 7. Alberto Alonso Lada 8. Alberto o Berto Cla 9. Alejandra Sirvent 10. Alejandro Ordiales García 11. Alejandro Sirvent 12. Alex Fernandi 13. Alfredo Huergo Zapico 14. Alicia Cortina Dávila 15. Álvaro Pérez 16. Ana Gayol 17. Ana Vanessa Gutiérrez 18. Andrés Astur Treceño García | <ol style="list-style-type: none"> 19. Andrés Solar 20. Andy Da Silva 21. Ángel de la Moría 22. Antonio Francés Rodríguez 23. Ánxela Gómez D'Ávila 24. Bárbara Burrell 25. Beatriz Menéndez 26. Belarmino Daniel Álvarez Álvarez. 27. Belinda González 28. Benxa Pérez 29. Berto García 30. Blanca Fernández Quintana 31. Blanca Martínez Sancho 32. Borja Riestra Camacho 33. Carlos Suari Rodríguez 34. Celia Fernández Loredo 35. Clara Vallejo Cotarelo 36. Claudia Elena Menéndez Fernández |
|---|--|

- | | |
|-------------------------------------|--------------------------------|
| 37. Claudia Lueje | 84. Matthew Stephen Stuckwisch |
| 38. Cristian David López | 85. Miguel Luis Álvarez |
| 39. Cristina Menéndez Marín | 86. Moisés Cima Fernández |
| 40. Damián Barreiro Maceiras | 87. Nacho Iglesias “Wings” |
| 41. Daniel Estrada | 88. Naomi Suárez González |
| 42. Daniel Fernández García | 89. Natalia González Menéndez |
| 43. David Artime Coto | 90. Nayar Crespo Sánchez |
| 44. David Carrasco Díaz | 91. Nicolás V. Bardio |
| 45. Denis Soria Fernández | 92. Noemí Rodríguez Fernández |
| 46. Diego Aldebarán | 93. Noemí Suárez González |
| 47. Diego Solís | 94. Olái Leal Vázquez |
| 48. Elisabeth Felgueroso López | 95. Olaya Mallada Fernández |
| 49. Federico Faccio | 96. Pablo A. Quiroga Prendes |
| 50. Félix Iglesias Fernández | 97. Pablo Casanueva |
| 51. Fernando Padilla Palacio | 98. Pablo M. Testa |
| 52. Fonsu Suárez Román | 99. Pablo Quiroga Prendes |
| 53. Fran Melero “Frantxu” | 100. Pablo Rodríguez Alonso |
| 54. Francisco Priegue | 101. Pablo Rodríguez Medina |
| 55. Frantxu Melero | 102. Pablo Texón Castañón |
| 56. Héctor Menéndez Aneiros | 103. Pablo X. Suárez |
| 57. Héctor Pérez Iglesias | 104. Paula Pulgar Alves. |
| 58. Henrique Facuriella | 105. Paulino Feito Alonso |
| 59. Inacio o Inaciu Rodríguez Solar | 106. Ramiro Ptú. |
| 60. Inaciu Galán y González | 107. Raquel F. Menéndez |
| 61. Iris Díaz Tranco | 108. Raquel F. Menéndez |
| 62. Irma González-Quevedo Pedrayes | 109. Raúl García García |
| 63. Ismael Carmona García | 110. Ricardo Candás |
| 64. Iván Cuevas | 111. Rubén d’Areñes |
| 65. Iván Iglesias | 112. Rubén García |
| 66. Iyán Pereda | 113. Rubén Magadan Cosío |
| 67. Jaime Martínez Menéndez | 114. Rubén R. Monteavaro |
| 68. Javier Cayado Valdés | 115. Rubén Rey Menéndez |
| 69. Javier Cubero de Vicente | 116. Samuel Fernández Cuervo |
| 70. Jesús García Díaz | 117. Sergio Gutiérrez Camblor |
| 71. Jesús Garmón | 118. Solinca Turbón |
| 72. Jorge Fernández García | 119. Susana Maseda Rivas |
| 73. José Ángel Gayol | 120. Tiégui Alves |
| 74. José Casero Sánchez | 121. Verónica Canel Álvarez |
| 75. Laura García Calvo | 122. Víctor Ruiz Aldana |
| 76. Laura Marcos Domínguez | 123. Vitor Suárez Piñero |
| 77. Llucía Di Salvo Berto García | 124. Xabel de Cea Gutiérrez |
| 78. Manuel Fernández García | 125. Xabel Llano. |
| 79. Marcos Salazar Lobato | 126. Xaime Martínez |
| 80. Margarita García Pellejero | 127. Xaime Menéndez Llope |
| 81. María F. Abril | 128. Xosé B. Álvarez. |
| 82. María García Díaz | 129. Xurde Álvarez Antón |
| 83. Marina Pangua | 130. Xurde Fernández |

EsTandoriu. Revista Lliteraria

- | | |
|--|---|
| 1. Ánxel Álvarez Llano | 11. Joaquín Fernández |
| 2. Aurora Sánchez | 12. Jorge Fernández García |
| 3. Carlos X. Blanco | 13. José Ángel Gayol |
| 4. Constante Álvarez | 14. José Junquera Peña |
| 5. Dario Aceba. | 15. Laura Marcos |
| 6. Héctor Fernández. | 16. Lluís Portal |
| 7. Héctor Pérez iglesias | 17. M. ^a Jesús Rguez Guillón |
| 8. Horacio Quiroga | 18. Miguel Allende |
| 9. Ismael M. ^a González Arias | 19. Miguel Ángel Gómez |
| 10. Javier García Concheso | 20. Miguel Rojo. |

21. Miguel Solís Santos
22. Nicolás V. Bardio.
23. Rodolfo Martínez
24. Sidoru Villa
25. Vanessa Gutiérrez
26. Xabiero Cayarga

27. Xavier Frías Conde
28. Xosé Lluís Campal
29. Xosé Ramón Martín Ardines
30. Xuan Santori
31. Xulio Arbesú
32. Xurde Álvarez

Lletres Lliterariu

1. Abel Aparicio González
2. Abel Martínez González
3. Alfredo C. Álvarez de Ponticella
4. Ana Astuy Velasco
5. Ángeles González Fuentes
6. Antón Eres
7. Ánxel Álvarez Llano
8. Ánxel Nava
9. Aurelio González Ovies
10. Aurora Bermúdez Nava
11. Belén Rico Prieto
12. Berto Cobreros
13. Berto García
14. Carlos Rubiera
15. Carmen Gómez Ojea
16. Carmen Uría Araujo
17. Cristina Menéndez Martín
18. David Artime
19. David Fernández Fernández
20. Dolfu Camilo Díaz
21. Enol Toyos García
22. Esperanza Marino Dávila
23. Esther García López
24. Héctor Fernández
25. Héctor Xil
26. Helena Trexu Fombella
27. Ignaciu Llope
28. Inacio Rodríguez-Solar
29. Inaciu Galán y González
30. Irma González-Quevedo Pedraye
31. Jaime Álvarez González
32. Jorge Fernández
33. José Luis Rendueles
34. Josep Carles Laínez
35. Lauren García
36. Lluís A. Muñiz Antuña
37. Lluís Portal
38. Lourdes Sánchez Ingelmo
39. Lucía di Salvo
40. M.^a Esther García López

41. M.^a Lourdes Sánchez Ingelmo
42. Manuel Asur
43. María José Fraga Suárez
44. Marisa López Diz
45. Marta Mori d'Arriba
46. Miguel Rodríguez Monteavaro
47. MMGA
48. Nacho Fonseca
49. Nené Losada Rico
50. Pablo Rodríguez Medina
51. Pachu Menéndez
52. Paz García Álvarez
53. Pepe Monteserín
54. Ricardo Saavedra Fernández-Combarro
55. Roberto González-Quevedo
56. Sabel de Fausta
57. Santi Fano
58. Sidoru Villa Costales
59. Teno Prau Tuñón
60. Toli Morilla
61. Urbano Rodríguez
62. Vicente García Oliva
63. Vitor Suárez
64. Vladimiro Suárez
65. X. Mel Sánchez
66. Xaviel Vilareyo
67. Xe M. Sánchez
68. Xicu Monteserín
69. Xosé Bolado
70. Xosé Lluís Campal Fernández
71. Xosé Ramón Lozano Cuervo
72. Xuan Carlos Crespos Lanchas
73. Xuan Moris
74. Xuan P. Reyán
75. Xuan Porta
76. Xuan Santori
77. Xulio Arbesú
78. Xulio Vixil Castañón
79. Xurde Álvarez
80. Xurde Fernández Fernández

Canigú Lliterariu

1. Casilda Ríu
2. Celia Fdez Loredo
3. Etelvino Glez López
4. Fernando Fdez Suárez
5. Iris Díaz Trancho
6. Javier Cayado Valdés
7. Josefina Solares Fdez
8. Lluís Portal
9. María Luisa Picado Amandi
10. Miguel González Pereda
11. Xilberto Llano
12. Xosé María Valdés Costales
13. Xuan Pedrayes Obaya
14. Xulio Vixil Castañón

Campo de los Patos. Revista de Cultura

1. Adolfo Camilo Díaz
2. Alejandra Sirvent
3. Alfonso López Alfonso
4. Ana Vanessa Gutiérrez
5. Anna Szabo
6. Antón García
7. Antonio Alonso de la Torre García
8. Ánxel Álvarez Llano
9. Ánxel Barbón
10. Ánxel Nava
11. Berta Piñán
12. Carlos Suari
13. Carme Álvarez
14. Chechu García
15. Damián Barreiro
16. Elena Fernández
17. Elías Veiga
18. Elisabeth Felgueroso López
19. Eloy Antuña
20. Esther Prieto
21. Faustino Álvarez Álvarez
22. Faustino Zapico
23. Fonsu Suárez Román
24. Francesca Cricelli
25. Gökçenur Ç
26. Gonzalo González Barreñada
27. Héctor Fernández
28. Henrique Facuriella
29. Hu Xudong
30. Iván Cuevas
31. Javier Martínez Conchoso
32. José Ángel Gayol
33. José Luis Piquero
34. José Luis Rendueles
35. Kátlín Kladmaa
36. Laura Marcos
37. Leopoldo Sánchez Torre
38. Lino González Veiguela.
39. Lorea Aguirre Dorronsoro
40. Luis Arias Argüelles-Meres
41. Luis Salas Riaño
42. Manuel Darriba
43. Manuel García Menéndez
44. María Alba Niño
45. María Cueto
46. María del Carmen Junyent Figueras
47. Marina Pangua Cuesta
48. Marta López Fernández
49. Marta Mori
50. Martín López Vega
51. Mercedes Menéndez
52. Miguel Allende
53. Miguel Rojo.
54. Milio'l del Nidu.
55. Montserrat Garnacho.
56. Nathan E. Richardson
57. Pablo Antón Marín Estrada
58. Pablo Texón.
59. Pablo X. Suárez.
60. Paola Menéndez López
61. Paquita Suárez Coalla
62. Paula Pulgar
63. Pinar Arnaldo Rubio
64. Quique Faes
65. Rafael Rodríguez Valdés
66. Ramiro González Delgado
67. Ramón Lluis Bande
68. Ramón Prada
69. Ricardo Candás
70. Rita Dahl
71. Rodrigo Olay Valdés
72. Rosana Llanos López
73. Santi Fano
74. Sergio Gutiérrez Camblor
75. Severino Antuña
76. Silverio Moreda
77. Sofía Castañón
78. Taresa Fernández Lorences
79. Teresa Soto
80. Tomica Bajsic
81. Vanessa Gutiérrez
82. Verónica Canel-Álvarez
83. Vicente García Oliva
84. Victoria Veiguela
85. Xabel Vegas
86. Xabiero Cayarga
87. Xandru Fernández
88. Xavier Frias Conde
89. Xe M. Sánchez
90. Xilberto Llano
91. Xosé Anxelu Gutiérrez Morán
92. Xosé Bolado
93. Xosé Gago
94. Xosé M.^a Fernández
95. Xosé Manuel Valdés
96. Xuan Bello
97. Xuan Santori Vázquez
98. Xuan Xosé Sánchez Vicente
99. Xulio Viejo Fernández

ANEXO 3

Páginas web citadas

PÁGINAS WEB CITADAS	
Dirección recortada	Dirección original
https://cutt.ly/6nlZaIE	https://sede.asturias.es/ast/bopa-sumario?p_p_id=pa_sede_bopa_web_portlet_SedeBopaSummaryWeb&p_p_lifecycle=0&p_r_p_summaryDate=27%2F04%2F2021&p_r_p_summaryIsSearch=false
https://cutt.ly/UPYMm7l	https://www.nortes.me/2021/12/27/andres-solar-lescritor-y-la-tierra/
https://cutt.ly/wnlZ6wl	https://pangeanic.es/blog/cuando-se-considera-una-lengua-idioma-minoritario/
https://cutt.ly/6nlXsDY	https://www.dicenlen.eu/es/diccionario/entradas/lengua-minorizada
https://cutt.ly/mnIXnqO	https://www.publico.es/politica/hablar-catalan-euskera-gallego-cortes-ataduras-normal-lenguas-cooficiales.html
https://cutt.ly/QnlXEcn	https://www.boe.es/boe/dias/2001/09/15/
https://cutt.ly/nnIXPpJ	https://elpais.com/sociedad/2019/12/13/actualidad/1576259923_731353.html
https://cutt.ly/9UTRTER	https://www.publico.es/sociedad/siete-lenguas-minoritarias-agonizan-espana-falta-proteccion.html#:~:text=El%20aragon%C3%A9s,%20el%20catal%C3%A1n%20de,cuarto%20de%20mill%C3%B3n%20de%20ciudadanos
https://cutt.ly/unIXJge	http://www.unesco.org/languages-atlas/es/atlasmap.html
https://cutt.ly/6nlXVK0	http://www.unesco.org/languages-atlas/es/atlasmap.html
https://cutt.ly/LUTmhMJ	https://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/textcharter/Charter/Explreport_es.pdf
https://cutt.ly/gUTmNCb	https://web.archive.org/web/20140202094104/http://www.seap.minhap.gob.es/dms/es/areas/politica_autonomica/coop_autonomica/Oficina_Lenguas_Oficiales/Documentacion/parrafo/05/text_es_files/CARTA-EUROPEA-DE-LENGUAS-REGIO.pdf
https://cutt.ly/OUTQrI8	https://www.mptfp.gob.es/portal/politica-territorial/autonomica/Lenguas-cooficiales/Consejo-Europa-Carta-lenguas/ConsejoEuropa.html
https://cutt.ly/OnIX2wo	https://sede.asturias.es/bopa/disposiciones/repositorio/LEGISLACION31/66/4/DA702C59097F4CD3AEC83E99CD3EA4EF.pdf
https://cutt.ly/gFJYjQS	https://app.congreso.es/consti/estatutos/sinopsis.jsp?com=65
https://cutt.ly/DUTQfAo	https://www.20minutos.es/noticia/4861514/0/barbon-confirma-a-cs-que-el-asturiano-no-sera-lengua-vehicular-ni-se-exigira-para-acceder-a-la-funcion-publica/
https://cutt.ly/EUTQHmz	https://www.eldiario.es/politica/asturiano-oficialidad-pandemia-deja-segundo-plano-debate-latente_1_6316331.html
https://cutt.ly/IUTQMEs	https://www.europapress.es/asturias/noticia-blanco-vox-oficialidad-asturiano-capricho-no-derecho-20210513154618.html
https://cutt.ly/MUTQ7mB	https://www.elmundo.es/espana/2021/10/16/616ac8affdddf38878b45cb.html
https://cutt.ly/4UTWiw3	https://www.elcomercio.es/oviedo/manifestacion-oficialidad-asturiano-gallego-asturiano-6277417326001-20211016124436-vi.html
https://cutt.ly/9UTWgbh	https://www.eldiario.es/politica/multitudinaria-manifestacion-recorre-oviedo-oficialidad-asturiano_1_8402995.html
https://cutt.ly/aUTWbqJ	https://www.europapress.es/asturias/noticia-plataforma-contra-cooficialidad-pone-marcha-recogida-firmas-contra-oficialidad-asturiano-20210909135145.html
https://cutt.ly/CUTWY4p	https://www.elcomercio.es/asturias/mas-concejos/recogida-firmas-cooficialidad-20211024000805-ntvo.html
https://cutt.ly/BUTWGWZq	https://elpais.com/espana/2021-10-26/la-calle-suaviza-la-gresca-politica-sobre-el-bable.html
https://cutt.ly/OUTWB0X	https://www.lespanol.com/espana/20211202/montaje-foro-psoe-besandose-polemica-vox-asturias/631688115_0.html
https://cutt.ly/fUTEtNZ	https://elpais.com/espana/2021-10-21/vox-acosa-al-parlamentario-del-que-depende-la-cooficialidad-del-asturiano.html
https://cutt.ly/TUTEh2Z	https://www.lavozdeasturias.es/noticia/asturias/2021/12/02/vox-recrudece-acoso-contra-adrianes-oficialidad/00031638459890449694416.htm
https://cutt.ly/fUTEUKL	https://www.elconfidencial.com/espana/2019-07-20/oficialidad-bable-derecho-negado-gran-estafa_2134431/
https://cutt.ly/dUTEZE2	https://sfa.grupos.uniovi.es/actualidad/-/blogs/discrepancia-ideologica-y-rigor-intelectual-en-el-debate-publico-sobre-la-lengua-en-asturias-declaracion-?_33_redirect=https%3A%2F%2Fsfa.grupos.uniovi.es%2Factualidad%3Fp_p_id%3D33%26p_p_lifecycle%3D0%26p_p_state%3Dnormal%26p_p_mode%3Dview%26p_p_col_id%3Dcolumn-1%26p_p_col_count%3D1

https://cutt.ly/AUTRq02	https://www.lavozdeasturias.es/noticia/asturias/2021/12/03/bables-lengua-inventada-filologos-reclaman-rigor-cientifico-debate-sobre-oficialidad/00031638524441618282888.htm?utm_source=whatsapp&utm_medium=referral&utm_campaign=share&utm_content=00031638524441618282888
https://cutt.ly/fUTRfAg	https://www.elcomercio.es/asturias/educacion-organiza-segundo-examen-certificacion-asturiano-20211009105132-nt.html
https://cutt.ly/qnIVTpX	https://asturies.com/noticias/los-fundadores-de-conceyu-bable-faen-repasu-30anos-dempues
https://cutt.ly/XUTR7uP	https://elpais.com/diario/2011/02/08/necrologicas/1297119601_850215.html
https://cutt.ly/WI2hYUE	https://www.nortes.me/2021/10/18/breve-historia-del-odio-a-una-lengua/
https://cutt.ly/EUTTcuI	https://www.lne.es/asturias/2021/06/19/ortega-smith-izquierda-alejando-asturias-53929571.html
https://cutt.ly/unIVuaJ	https://www.lne.es/sociedad/2014/06/29/academia-llingua-pide-felipe-vi-20009656.html
https://cutt.ly/uUTTLNX	http://asturnews.com/la-unica-presencia-del-asturiano-nos-premios-princesa-dasturies/
https://cutt.ly/ZUTYu3e	https://www.lne.es/asturias/2018/02/03/gesto-fundacion-princesa-asturiano-19109433.html
https://cutt.ly/tUTYY6t	https://okdiario.com/espana/nacionalistas-asturianos-cuelgan-pancartas-bable-contra-rey-republica-3044510
https://cutt.ly/IUTYN3R	https://www.lavozdeasturias.es/noticia/asturias/2020/11/16/juntas-jimenez-losantos-inda-rubido-hablan-asturiano-comienzo-chiste/00031605552860211582183.htm
https://cutt.ly/pnIV2Gt	https://www.europapress.es/asturias/noticia-profesores-minor-asturiano-piden-sea-obligatorio-hacer-formacion-profesorado-llingua-20170326112440.html
https://cutt.ly/xnIV7pl	https://www.elcomercio.es/gijon/20081120/local/asturias/facultad-filologia-aprueba-crear-200811201901.html
https://cutt.ly/mnICq1z	https://www.educastur.es/lenguas-extranjeras/programas/bilingue
https://cutt.ly/GnICpOB	https://www.elcomercio.es/asturias/20140627/gonzalez-dinero-ofrecemos-segunda-20140627005303-v.html
https://cutt.ly/GnICfM7	https://www.lne.es/sociedad/2014/06/27/oposicion-demanda-oiga-miles-padres-20011300.html
https://cutt.ly/MnICzek	https://www.xlsemanal.com/firmas/20131013/bilinguismo-6379.html
https://cutt.ly/qnICQY2	https://www.xlsemanal.com/firmas/20190304/asnos-bilingues-juan-manuel-prada.htm
https://cutt.ly/6nICOZL	https://blogs.elcomercio.es/desde-el-bajo-narcea/2014/07/01/otro-episodio-mas-de-cosmo-paletismo-cultura-asturiana-en-la-ensenanza/
https://cutt.ly/pUTUEuL	https://elpais.com/educacion/2021-07-03/colegios-publicos-que-abandonan-el-bilinguismo-es-un-engano-los-ninos-ni-aprenden-ingles-ni-las-materias.html
https://cutt.ly/4UTUSHD	https://www.rtpa.es/noticias-sociedad:Se-cumplen-40-a%C3%B1os-del-nacimiento-de-'Conceyu-Bable' 111416146224.html
https://cutt.ly/SUTU3c2	https://dle.rae.es/cultura?m=form
https://cutt.ly/vU2GuhC	https://www.lavozdeasturias.es/noticia/asturias/2018/03/12/prohibido-morrer-nasturiano/00031520881496897824807.htm
https://cutt.ly/DU2JGiP	https://www.lne.es/nalon/2013/01/25/juan-xuan-laviana-20718913.html
https://cutt.ly/IU2JZOm	https://www.mieres.es/cultura/llingua/nomes-apellidos-asturiano
https://cutt.ly/JUTIZ4W	https://www.farodevigo.es/sociedad/2009/05/20/eco-defiende-futuro-libro-tiempo-17938649.html
https://cutt.ly/YUTIsOj	https://dle.rae.es/revista?m=form
https://cutt.ly/qUTVwQb	definiciona.com
https://cutt.ly/kUTIY3q	https://www.cetys.mx/noticias/qu-son-las-publicaciones-periodicasij/
https://cutt.ly/aUTORyb	http://recursos.cnice.mec.es/media/prensa/bloque4/pag7.html
https://cutt.ly/DUTOB9a	https://dle.rae.es/editorial
https://cutt.ly/pD5kCsy	https://definicion.de/editorial/
https://cutt.ly/UUTPjW8	trabajoeditorialesucm.wordpress.com/definicion-de-editorial
https://cutt.ly/oUTApoS	https://www.significados.com/editorial
https://cutt.ly/oMRKGJJ	https://albokari2.wordpress.com/2007/01/08/atiendi-asturies/
https://cutt.ly/zMRK1OQ	https://lyricstranslate.com/es/nuberu-atiendi-asturies-lyrics.html
https://cutt.ly/uMRXY2U	https://musicasturiana.com/la-banda-sonora-pola-oficialida/
https://cutt.ly/WIc64Ew	https://dialnet.unirioja.es/servlet/revista?codigo=7279
https://cutt.ly/NIVqM5K	https://dialnet.unirioja.es/servlet/revista?codigo=14687
https://cutt.ly/XIvwdcZ	http://academiadelalingua.com/cultures/
https://cutt.ly/4IvrZJD	http://canales.elcomercio.es/extras/asturies/articulos/llingua_070724.htm
https://cutt.ly/rIvr4cR	https://asturies.com/noticias/el-cuirno-la-revista-de-temes-del-cabu-penes-presental-so-tercer-numberu
https://cutt.ly/OIc75QD	https://dialnet.unirioja.es/servlet/revista?codigo=11314
https://cutt.ly/BIUHOkG	https://tienda.trabe.org/as/investigacion-y-ensayu/1216-erada-revista-dhistoria-contemporanea-dasturies.html

https://cutt.ly/C1c7hDs	https://www.trabe.org/estoyu/
https://cutt.ly/IIzIQe4	https://mas.lne.es/diccionario/palabra/30950
https://cutt.ly/nIvu9UC	https://tierraalantre.wordpress.com/2010/06/29/aparez-brixel-revista-mensual-de-lliteratura/
https://cutt.ly/JIoNyQE	https://www.directosantafe.es/tolle-lege-la-nueva-revista-de-la-hermandad-de-san-agustin
https://cutt.ly/LIo1a8k	https://tierraalantre.wordpress.com/2019/01/29/ya-ta-nes-cais-y-na-redel-numberu-6-de-la-revista-lliteraria-brixel
https://cutt.ly/KIo1ISv	http://www.formientu.com/noticias/ya-ta-nes-cais-y-na-redel-numberu-6-de-la-revista-lliteraria-brixel/
https://cutt.ly/flo42KG	https://balto.es/brixel
https://cutt.ly/cIIHDS7	http://www.academiadelalingua.com/lletresasturianas/index.php?px=numberu&cod=85
https://cutt.ly/iIc0kOM	https://www.biografiasasturias.es/ficha/c/0/i/43661629/diaz-adolfo-camilo
https://cutt.ly/8Icgvv5	https://m.facebook.com/ayuntamientodecorvera/photos/a.290671997668595/4029627103773047/?type=
https://cutt.ly/4IcgApD	https://www.youtube.com/watch?v=rQ5fygFTaY0
https://cutt.ly/FIc9aUO	https://asturies.com/node/7241
https://cutt.ly/LIc4Ae2	https://dialnet.unirioja.es/servlet/revista?codigo=5542
https://cutt.ly/7IRYcJA	https://tienda.trabe.org/as/publicaciones-periodiques/123-entellunu-revista-de-lliteratura-1.html
https://cutt.ly/GIRRkgz	https://datos.bne.es/obra/XX3980354.html
https://cutt.ly/vIUMqnP	https://dialnet.unirioja.es/servlet/revista?codigo=7281
https://cutt.ly/nIU9elz	https://reunido.uniovi.es/index.php/RFA/index
https://cutt.ly/fIU13II	https://tienda.trabe.org/es/filologia-asturiana/694-revista-de-filologia-asturiana.html
https://cutt.ly/jIUMv1E	https://dialnet.unirioja.es/servlet/revista?codigo=26621
https://cutt.ly/mIUMBFh	https://reunido.uniovi.es/index.php/GLOSEMA
https://cutt.ly/qIU6MDQ	https://refuelgu.com/tertulial-malory-llocomotora-de-les-lletres-asturianas/
https://cutt.ly/bIIqhlV	http://www.biblioasturias.com/la-tertulial-malory-celebrara-durante-los-dias-5-6-y-7-de-octubre-sus-veinte-anos-de-existencia/
https://cutt.ly/xIO2h4q	http://www.formientu.com/quien-somos/que-dicen-de-formientu/
https://cutt.ly/QIO8PPv	https://www.gijon.es/es/eventos/formientu-revista-de-lliteratura-mui-moza
https://cutt.ly/9IPc8vb	https://asturies.com/node/1549
https://cutt.ly/QLxIQt	https://editorialuniversos.wordpress.com/category/estandoriu/
https://cutt.ly/vIZjmHO	https://mas.lne.es/diccionario/palabra/30558
https://cutt.ly/DIL4DqK	https://mas.lne.es/diccionario/palabra/668
https://cutt.ly/6ILm9oK	https://asturies.com/node/10435
https://cutt.ly/MMhYFRO	https://www.elbuscolu.com/content/5896
https://cutt.ly/BILETvM	http://luisportal.blogspot.com/2010_05_03_archive.html
https://cutt.ly/yILQ47u	http://asturnews.com/bimenes-acueye-la-presentacion-de-l%C2%92antologia-%C2%93canigu-lliterari%C2%94/
https://cutt.ly/SILTBVQ	https://www.lne.es/centro/2011/06/28/bimenes-presenta-libro-asturiano-canigu-21072876.html
https://cutt.ly/dILKgnK	https://www.lavozdeasturias.es/noticia/oviedo/2020/04/17/campo-patos-llama/00031587121000531328411.htm
https://cutt.ly/7IZtsTz	https://dialnet.unirioja.es/servlet/revista?codigo=15326
https://cutt.ly/FIZnB81	https://www.elcomercio.es/v/20110331/cultura/nace-revista-asturiana-campo-20110331.html
https://cutt.ly/9IZWIh8	http://www.biblioasturias.com/campo-de-los-patos-afitase-como-revista-de-referencia-con-un-doble-numberu-dedica-u-a-la-lliteratura-norteamericana/
https://cutt.ly/VIZswNe	https://www.um.es/acc/nullius-in-verba/
https://cutt.ly/yMdy3pz	https://dialnet.unirioja.es/servlet/revista?codigo=12996
https://cutt.ly/4Ofow5	https://lligaceltadasturies.wordpress.com/2015/10/08/plantes-sagraes-pa-loses-astures-larfueyu/
https://cutt.ly/QIVSniX	https://babel.banrepcultural.org/digital/collection/p17054coll26/id/13694/
https://cutt.ly/iIVD2gs	https://articulo.mercadolibre.com.ar/MLA-933455492-xyz-revista-de-comunicacion-ano-1-numero-1-febrero-1997- JM
https://cutt.ly/yIVCAxm	https://issuu.com/ambitu/docs/el_summum_40
https://cutt.ly/5IBom37	http://asturnews.com/al-debalu-cumple-seis-meses-con-numberu-nuevu-nos-puntos-habituales-de-distribucion/
https://cutt.ly/7IBipt3	https://www.elcomercio.es/gijon/20081028/cultura/nuevu-numberu-revista-debalu-20081028.html
https://cutt.ly/EIBimGD	https://issuu.com/aldebalu/docs/al_debalu_10/25
https://cutt.ly/xMkExMK	https://www.lavozdeasturias.es/noticia/asturias/2019/06/26/editores-revista-atlantica-xxii-anuncian-desaparicion/00031561542277067396645.htm
https://cutt.ly/yMdy3pz	https://dialnet.unirioja.es/servlet/revista?codigo=12996
https://cutt.ly/QMkESZq	https://hemerotecaroja.wordpress.com/category/hemeroteca/atlantica-xxii/
https://cutt.ly/cPtPHET	https://verasturies.com/viaxast/
https://cutt.ly/AI6OKBq	https://www.bayardededucacion.com/revista/leoleo

https://cutt.ly/MI3l2sK	https://www.youtube.com/watch?v=fGkFAwc2rqM
https://cutt.ly/iPvzzi3	https://www.tebeosfera.com/numeros/biblioteca_de_autores_asturianos_de_comic_2000_du_de_1.html
https://cutt.ly/HOPT33J	https://www.tebeosfera.com/numeros/gomeru_el_2005_trabe_1.html
https://cutt.ly/DMmhzvJ	https://www.biografiasasturias.es/ficha/c/0/i/43671003/garnacho-montserrat
https://cutt.ly/zMgr0sa	https://www.tebeosfera.com/colecciones/historia_d_aviles_la_1985_ayto_aviles.html
https://cutt.ly/DMgu2iY	http://asturnews.com/miguel-solis-santos-presenta-la-tercer-edicion-de-la-historia-d%C2%92aviles-en-comic/
https://cutt.ly/wMgiDTt	https://asturies.com/node/6112
https://cutt.ly/pMgsDac	https://www.elcomercio.es/aviles/20080611/corvera/javier-marinas-presenta-comic-20080611.html
https://cutt.ly/gMgaVjO	https://www.lne.es/aviles/2008/06/12/javier-marinas-presenta-domno-version-21686183.html
https://cutt.ly/IMgfpUX	https://www.tebeosfera.com/colecciones/domno_2007_la_cruz_de_grado.html
https://cutt.ly/yMgdMUD	https://tienda.trabe.org/as/comic/1097-domno-la-vida-de-gonzalo-pelaez.html
https://cutt.ly/3Mglj7f	https://www.territoriomuseo.com/noticias/show/776-constantino-turon-el-robin-hood-asturiano
https://cutt.ly/qMgzxAC	https://reddebibliotecasdemieres.wordpress.com/2014/01/14/constantino-turon-montserrat-garnacho/
https://cutt.ly/aMgbyGz	https://kamocho2punto0.wordpress.com/2016/03/15/constantino-el-bandolero-de-turon/
https://cutt.ly/hNBXZYN	https://www.tebeosfera.com/colecciones/constantino_turon_1998_trabe.html
https://cutt.ly/IPqPJua	http://elblogdelkankamo.blogspot.com/?m=1
https://cutt.ly/AOI19Ey	https://www.tebeosfera.com/colecciones/llapiceru_el_1988_cbx.html
https://cutt.ly/bOY4bGm	https://www.tebeosfera.com/colecciones/cronica_de_leodegundo_la_2013_uib.html
https://cutt.ly/HOY7Rg2	https://www.whakoom.com/comics/yA40N/la_cronica_de_leodegundo/1
https://cutt.ly/5PtNIIA	https://www.tebeosfera.com/numeros/2020_1995_cbx.html
https://cutt.ly/ZOPLLLC	https://www.elcomercio.es/v/20130504/aviles/subvenciones-necesarias-todavia-para-20130504.html
https://cutt.ly/kFzUTIx	https://www.tebeosfera.com/autores/garcia_del_castillo_ernesto.html
https://cutt.ly/bFzINo9	https://el.tesorodeoviedo.es/index.php?title=Ernesto_Garc%C3%ADa_del_Castillo
https://cutt.ly/bFzOlw7	https://touspatous.es/actualidad-canguesa/noticias-destacadas/nuestra-gente/los-reyes-entregaron-a-neto-el-premio-mingote/
https://cutt.ly/OPt0qAv	https://musicasturiana.com/fancin-al-son-orixe-del-periodismu-musical-asturianu/
https://cutt.ly/zPo9lpb	https://musicasturiana.com/archivu/hemeroteca/
https://cutt.ly/kPdColM	http://www.cmpa.es/v_juventud/apartados/apartado.asp?te=5396
https://cutt.ly/dPf3aNm	https://www.milenta.org/historico/publicaciones/
https://cutt.ly/WPaGh02	http://frayandocadenes.blogspot.com/2012/06/el-numberu-1-de-la-revista-asturies.html
https://cutt.ly/RPjW9cG	https://www.lne.es/espana/2018/05/06/peligrosas-amistades-nacionalismo-radical-asturiano-18996571.html
https://cutt.ly/OPsoRsO	https://elpais.com/diario/1990/03/06/cultura/636678004_850215.html
https://cutt.ly/BFxoA0F	https://hmong.es/wiki/Asturian_nationalism
https://cutt.ly/9FxpBPM	https://partidos-politicos.fandom.com/es/wiki/Unid%C3%A1_Nacionalista_Asturiana
https://cutt.ly/EFxfyxc	https://www.facebook.com/lapitalaxunta/
https://cutt.ly/YPgW6Sb	http://moedarevolucionario.blogspot.com
https://cutt.ly/7U35g1l	https://liligeltasturies.wordpress.com/
https://cutt.ly/rMhXAil	https://liligeltasturies.wordpress.com/astor/
https://cutt.ly/DPIOdhq	https://www.asturias.es/ast/consejeria?p_p_id=com_liferay_asset_categories_navigation_web_portlet_AssetCategoriesNavigationPortlet&p_p_lifecycle=0&categoryId=685675&articleId=2523006&title=Consejer%C3%ADa%20de%20Cultura%2C%20Pol%C3%ADtica%20Lling%C3%BC%C3%ADstica%20y%20Turismo&redirect=https%3A%2F%2Fwww.asturias.es%2Fconsejerias%3Fp_p_id%3Dcom_liferay_asset_publisher_web_portlet_AssetPublisherPortlet_INSTANCE_LVC2FYxeF9e%26p_p_lifecycle%3D0%26p_p_state%3Dnormal%26p_p_mode%3Dview
https://cutt.ly/yPFPPoW	https://dialnet.unirioja.es/servlet/revista?codigo=5711
https://cutt.ly/DPP5r7V	https://dialnet.unirioja.es/servlet/revista?codigo=13121
https://cutt.ly/bPPP7UHQ	https://asturies.com/convocatorias/presentaci%C3%B3n-del-n%C3%BAmeru-9-de-la-revista-nast-cartafueyos-densayu-y-desti-proyeutu-edi

ANEXO 4

ENTREVISTA / CUESTIONARIU

Munches gracias por ayudar a la mio investigación, por favor, respueda a esta entrevista/cuestionariu cola mayor bayura de datos posibles, eso permitirá facer una análisis más fondu ayudando al oxetivu de la investigación. Tolos datos personales pídense a efeutos estadísticos, polo que van ser trataos cola máxima confidencialidá siguiendo la LOPD⁹⁵¹. Esti cuestionariu nun sedrá oxetu de consulta per parte de nenguna otra persona, quitando la propia investigadora. Si dalguna pregunta considera que nun quier contestala, nun pasa nada, siga coles demás.

A- Datos personales

- 1- Indique'l so nome, apellíos, llugar y fecha de nacimientu.
- 2- ¿Podría dicime d'ónde ye la so familia? En casu de proceder de fuera d'Asturies, ¿podría dicime dende cuándo usted o la so familia viven nesta Comunidá?
- 3- Dígame qué estudios tien fechos y ónde (reglaos y non reglaos).
- 4- Si trabaya indíqueme ónde, si nestos momentos nun trabaya, diga l'últimu sitiu onde lo fizo. Escriba la Institución o empresa y el sector d'actividá.
- 5- Si se dedica o se dedicó a la investigación, ¿cuál ye'l so campu d'interés? Desplique lo que considere importante (folclor, musicoloxía, etnografía, tradición oral, etc.).
- 6- ¿Cuála ye la so llingua materna o nativa? (si hai más d'una indíqueles toes).

B- Sobre Asturies (territoriu) y la Llingua Asturiana

- 1- ¿La llingua asturiana tendría de ser oficial o cooficial n'Asturies?
- 2- Según la so opinión ¿la llingua asturiana tien un tratu xustu en comparanza con otres Comunidaes Autónomes (CCAA) con llingua propia?
- 3- La decisión del estatus d'una llingua, nesti casu del asturianu, ¿ye una cuestión llingüística o política?
- 4- En casu que piense que la situación nun ye l'afayadiza ¿Qué sedría menester cambiar pa que la situación ameyorare?
- 5- Y tocántenes al restu d'elementos que configuren el patrimoni cultural d'Asturies ¿piensa que ta correutamente protexío? En casu contrariu, ¿qué actuaciones sedríen necesaries?

C - Sobre la revista n'asturianu qu'empobinó y participa o participó (si hubiere más d'una, indíqueles toes)

- 1- Dígame en qué revista o publicación periódica participó o participa, indicando'l grau de responsabilidá.
- 2- ¿En qué añu y en qué ciudá se fundó esta iniciativa editorial?

⁹⁵¹ Llei Orgánica 15/1999, de 13 d'avientu, de Proteición de Datos de Calter Personal.

- 3- ¿Quiénes formaron parte d'esi proyeutu?
- 4- ¿Cómo conoció usté a los otros miembros, promotores de la revista?
- 5- ¿Podría facer alcordanza y desplicar los primeros pasos? Cuénteme o faiga un breve resume de dalguna de les actuaciones que ficieron naquellos primeros tiempos.
- 6- ¿Recuerda cómo surdió la idea d'editar una revista cultural?
- 7- ¿Pensaron dende'l principiu en publicar la revista dafechu n'asturianu o valoraron otres alternatives? Por exemplu sólo castellán, billingüe (castellán/asturianu), trillingüe (castellán/asturianu/inglés).
- 8- Resuma usté cuála ye la idea o motivu principal d'editar la revista.
- 9- ¿Tienen o tuvieron dalguna sovención pa la edición? ¿Hubo cambios según diben camudando los gobiernos rexonales o'l tratu foi siempre igual?
- 10- Les instituciones asturianas, y más concretamente los servicios culturales (biblioteques, Universidá, Direición Xeneral de Política Llingüística, etc.) compren o compraron tolos números de la revista pa la so distribución nos servicios públicos?
- 11- ¿Dalguna vez tuvieron problemes pola so llinia editorial? Si foi asina, despliche cuáles fueron.
- 12- Podría dicime que significa pa usté caúna de les siguientes pallabres:
 - a. Identidá.
 - b. Memoria.
 - c. Patrimoniu.
 - d. País.
 - e. Derechos llingüísticos.
 - f. Oficialidá.
- 13- Aporte cualquier comentariu que-y paeza interesante pa la investigación.

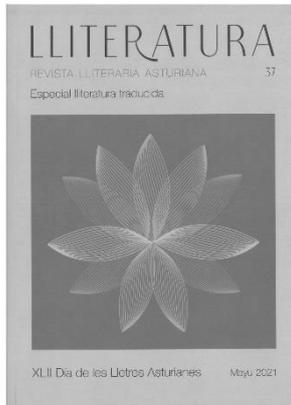
Munches gracias otra vegada pol sofitu

Llucía Menéndez Menéndez

(doctoranda n'Historia y Análisis Sociocultural, Universidá d'Uviéu).

ANEXO 5

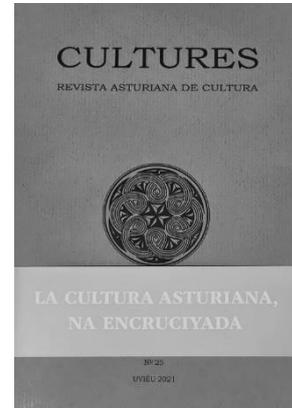
PUBLICACIONES EN PAPEL 2021 Y 2022



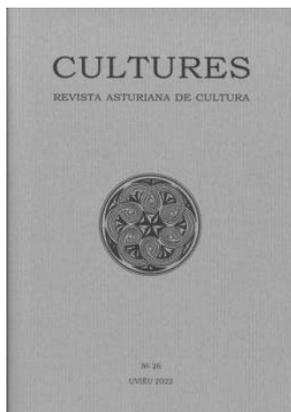
N.º Registro: 813
Lliteratura, núm. 37,
Mayu 2021



N.º Registro: 814
Lliteratura, núm. 38,
Mayu 2022



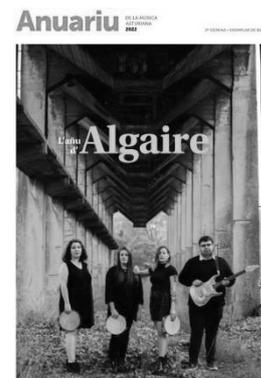
N.º Registro: 815
Cultures núm. 25,
2021



N.º Registro: 816
Cultures núm. 26,
2022



N.º Registro: 817
Anuariu de la música asturiana,
núm. 22, 2021

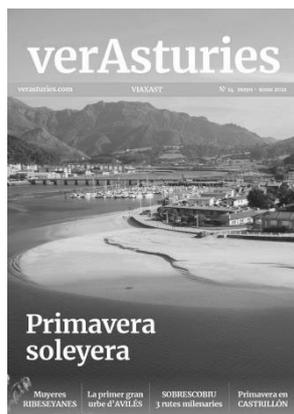


N.º Registro: 818
Anuariu de la música asturiana,
núm. 23, 2022





N.º Registro: 822
ViAxAst, núm. 13,
 noviembre 2020-marzo 2021



N.º Registro: 823
ViAxAst, núm. 14,
 mayo-junio 2021



N.º Registro: 824
ViAxAst, núm. 15,
 enero-agosto 2021



N.º Registro: 825
ViAxAst, núm. 16,
 septiembre-octubre 2021



N.º Registro: 826
ViAxAst, núm. 17,
 noviembre 2021



N.º Registro: 827
ViAxAst, núm. 18,
 marzo-junio 2022



N.º Registro: 828
ViAxAst, núm. 19,
 junio-septiembre 2022



N.º Registro: 829
ViAxAst, núm. 20,
 septiembre-noviembre 2022



N.º Registro: 830
ViAxAst, núm. 21,
 diciembre 2022

ANEXO 6

Véase soporte digital